



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114684624>

CA20N
XB
B56



Government
Publications

6

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 1

Projet de loi 1

**An Act to perpetuate an
Ancient Parliamentary Right**

**Loi visant à perpétuer un
ancien droit parlementaire**

The Hon. M. D. Harris
Premier

L'honorable M. D. Harris
Premier ministre

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 19, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to perpetuate an
Ancient Parliamentary Right**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

Assertion of right

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

History

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

***Pro forma* Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other Parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

**Loi visant à perpétuer un
ancien droit parlementaire**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

Affirmation d'un droit

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

Historique

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

Projet de loi fictif

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.

2A20N
KB
B56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 2

Projet de loi 2

**An Act respecting
Accountability for
Ministerial Travel**

**Loi concernant
l'obligation de rendre compte
des voyages ministériels**

Mr. Bartolucci

M. Bartolucci

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires members of the Executive Council of Ontario to submit to the Legislative Assembly or to the Clerk of the Assembly information relating to any travel by the member on government business to areas outside the Province. The information must be submitted within 60 days of the member's return from outside the Province.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des membres du Conseil exécutif de l'Ontario qu'ils soumettent à l'Assemblée législative ou à son greffier des renseignements sur les voyages qu'ils font dans le cadre de leurs fonctions à l'extérieur de la province, et ce dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage.

**An Act respecting
Accountability
for Ministerial Travel**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Accountability for ministerial travel

1. (1) Any member of the Executive Council of Ontario who travels to areas outside Ontario on Government of Ontario business shall, within 60 days of returning from his or her travels, submit the information set out in subsection (2) to,

- (a) the Legislative Assembly if the Assembly is sitting; or
- (b) if the Assembly is not sitting, to the Clerk of the Assembly.

Information

(2) The following information shall be submitted under subsection (1):

- (a) a written summary of the purpose of the travel and of any accomplishments resulting from the travel, including a listing of the benefits in terms of tangible investments and employment opportunities that the travel will bring to Ontario;
- (b) a detailed statement of all expenses incurred by the member, as well as by any staff accompanying the member;
- (c) a listing of individuals and organizations contacted and with whom meetings were held; and
- (d) a detailed summary of the significant terms and conditions of any contract signed during the travel period.

Publication

(3) If information is submitted to the Clerk of the Assembly under clause (1) (b), the Clerk shall ensure that the information is published in *The Ontario Gazette* as soon as possible.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is *the Ministerial Travel Accountability Act, 2001*.

**Loi concernant
l'obligation de rendre compte
des voyages ministériels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Obligation de rendre compte

1. (1) Les membres du Conseil exécutif de l'Ontario qui font des voyages à l'extérieur de l'Ontario dans le cadre de leurs fonctions soumettent les renseignements visés au paragraphe (2), dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage :

- a) soit, à l'Assemblée législative, si elle siège;
- b) soit, au greffier de l'Assemblée, si celle-ci ne siège pas.

Renseignements

(2) Les renseignements suivants sont soumis aux termes du paragraphe (1) :

- a) le résumé écrit du but du voyage et des réalisations qui en ont découlé, y compris la liste des avantages obtenus sur le plan des placements tangibles et des occasions d'emploi que le voyage offrira à l'Ontario;
- b) l'état détaillé de toutes les dépenses engagées par les membres, ainsi que par tout membre du personnel qui les a accompagnés;
- c) la liste des particuliers et des organisations qui ont été contactés et avec lesquels des réunions ont été tenues;
- d) le résumé détaillé des conditions importantes de tout contrat signé pendant la durée du voyage.

Publication

(3) Si des renseignements lui sont soumis aux termes de l'alinéa (1) b), le greffier de l'Assemblée les fait publier dès que possible dans la *Gazette de l'Ontario*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'obligation de rendre compte des voyages ministériels*.

ARON
XB
E56

Government
Publication



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 3

Projet de loi 3

**An Act to restore public confidence
in the quality of drinking water
in Ontario**

**Loi visant à rétablir la confiance publique
dans la qualité de l'eau potable
en Ontario**

Ms. Churley

Mme Churley

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purposes of the Bill are to recognize that people who use public water systems in Ontario have a right to receive clean and safe drinking water from them, to restore public confidence in the quality of drinking water throughout Ontario, and to protect and enhance the quality of drinking water in Ontario.

Operators of public water systems are required to have water quality tested regularly by accredited water testing laboratories. The operators and the laboratories are required to report test results promptly to the Ministry of the Environment. If a test indicates the water exceeds maximum permitted levels of contaminants or substances or contravenes prescribed standards, or if certain other situations arise, the operator and the laboratory are required to report immediately to the Ministry and to the local medical officer of health.

The Ministry will operate a water quality registry, available to the public in electronic form, that compiles all water testing results for public water systems.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water that exceeds maximum permitted contaminant or substance levels or contravenes prescribed standards. It is an offence for any person to pollute a public or private water system. It is an offence for the operator of a public water system or a water testing laboratory to fail to comply with monitoring and notice requirements.

Water users are entitled to sue to recover damages for a contravention of the Act. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise of powers and performance of duties under the Act.

The Bill creates a Water Advisory Council to advise the Minister on current research and on matters affecting drinking water quality.

The Minister is required to have research conducted into various water-related matters and to table in the Legislature an annual report on the state of drinking water in Ontario. The Minister is empowered to establish a Safe Drinking Water Fund to provide assistance to public water suppliers.

The Act includes a variety of regulation-making powers to be exercised by the Lieutenant Governor in Council. As an interim measure, the "Ontario Drinking Water Objectives" published by the Ministry of the Environment in 1994 are deemed to be a regulation under the Act, to be replaced by a comprehensive new regulation within one year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de reconnaître que la population qui utilise les réseaux publics d'adduction d'eau en Ontario a le droit de se procurer de l'eau potable propre et saine à partir de ces réseaux, de rétablir la confiance publique dans la qualité de l'eau potable partout en Ontario et de préserver et rehausser la qualité de l'eau potable en Ontario.

Les exploitants de réseaux publics d'adduction d'eau sont tenus de faire analyser régulièrement la qualité de l'eau par des laboratoires d'analyse de l'eau agréés. Les exploitants et les laboratoires sont tenus de communiquer promptement les résultats des analyses au ministère de l'Environnement. Si une analyse révèle la présence dans l'eau de concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité de l'eau aux normes prescrites, ou si certaines autres situations se présentent, l'exploitant et le laboratoire sont tenus d'en informer immédiatement le ministère et le médecin-hygiéniste local.

Le ministère fera fonctionner un registre de la qualité de l'eau où seront consignés tous les résultats des analyses de l'eau faites à l'égard des réseaux publics d'adduction d'eau. Ce registre sera mis à la disposition du public sous forme électronique.

Commets une infraction l'exploitant d'un réseau public d'adduction d'eau qui fournit de l'eau dont les concentrations en contaminants ou en substances sont supérieures aux concentrations maximales admissibles ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites. De même, commets une infraction quiconque pollue un réseau public ou privé d'adduction d'eau. Commets également une infraction l'exploitant d'un réseau public d'adduction d'eau ou d'un laboratoire d'analyse de l'eau qui ne se conforme pas aux exigences en matière de surveillance et d'avis à donner.

Les usagers de l'eau ont le droit de recouvrer des dommages-intérêts par suite d'une contravention à la Loi. Toute personne peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur l'exercice et l'exécution par le ministre des pouvoirs et des obligations que lui attribue la Loi.

Le projet de loi crée un Conseil consultatif de l'eau qui est chargé de conseiller le ministre sur les recherches actuelles et les questions ayant une incidence sur la qualité de l'eau potable.

Le ministre est tenu de faire effectuer des recherches sur différentes questions liées à l'eau et de déposer devant la Législature un rapport annuel sur l'état de l'eau potable en Ontario. Le ministre est autorisé à créer un Fonds pour l'eau potable saine afin de fournir de l'aide aux fournisseurs d'eau publics.

La Loi accorde divers pouvoirs réglementaires au lieutenant-gouverneur en conseil. À titre de mesure provisoire, le document intitulé «Ontario Drinking Water Objectives» («Objectifs de qualité de l'eau potable de l'Ontario») et publié par le ministère de l'Environnement en 1994 est réputé un règlement pris en application de la Loi. Ce document sera remplacé par un nouveau règlement global dans un délai d'un an.

**An Act to restore public confidence
in the quality of drinking water
in Ontario**

Preamble

The people of Ontario have the right to clean and safe drinking water. Clean, safe drinking water is a basic human entitlement and essential for the protection of public health.

To ensure that the people of Ontario have safe drinking water, drinking water standards should be reviewed and revised frequently, information about drinking water quality should be freely available, drinking water issues should be dealt with by the provincial and municipal levels of government working in partnership, and the process for making decisions about drinking water issues should be transparent and accountable.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. (1) The purposes of this Act are,
 - (a) to recognize that people who use public water systems in Ontario have a right to receive clean and safe drinking water from them;
 - (b) to restore public confidence in the quality of drinking water throughout Ontario; and
 - (c) to protect and enhance the quality of drinking water in Ontario.

Same

- (2) In order to fulfil the purposes set out in subsection (1), this Act provides,
 - (a) means for reviewing decisions about drinking water quality made by the Government of Ontario and holding it accountable for those decisions; and
 - (b) increased access to the courts for the protection of drinking water quality.

Definitions

2. In this Act,

“contaminant” means a biological, chemical, physical or radiological agent or combination of them that is pre-

**Loi visant à rétablir la confiance publique
dans la qualité de l'eau potable
en Ontario**

Préambule

La population de l'Ontario a le droit d'avoir accès à une eau potable qui soit propre et saine. L'accès à une eau potable propre et saine est un droit humain fondamental et est essentiel à la protection de la santé publique.

Pour garantir une eau potable saine à la population de l'Ontario, les normes en matière d'eau potable devraient être examinées et révisées fréquemment, les renseignements sur la qualité de l'eau potable devraient être faciles d'accès, les paliers de gouvernement provincial et municipal devraient se pencher en concertation sur les questions liées à l'eau potable et le processus décisionnel à l'égard de ces questions devrait être transparent et assorti de l'obligation de rendre des comptes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :
 - a) reconnaître que la population qui utilise les réseaux publics d'adduction d'eau en Ontario a le droit de se procurer de l'eau potable propre et saine à partir de ces réseaux;
 - b) rétablir la confiance publique dans la qualité de l'eau potable partout en Ontario;
 - c) préserver et rehausser la qualité de l'eau potable en Ontario.

Idem

- (2) Pour réaliser les objets énoncés au paragraphe (1), la présente loi :
 - a) prévoit des moyens permettant d'examiner les décisions du gouvernement de l'Ontario sur la qualité de l'eau potable et de rendre ce dernier comptable de ces décisions;
 - b) accroît l'accès aux tribunaux dans le but de préserver la qualité de l'eau potable.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat d'approbation» Approbation accordée aux termes de l'article 52 de la *Loi sur les ressources en*

scribed as a contaminant; (“contaminant”)

“certificate of approval” means an approval issued under section 52 of the *Ontario Water Resources Act*; (“certificat d’approbation”)

“drinking water” means water that may be used for human consumption; (“eau potable”)

“Minister” means the Minister of the Environment, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“person” includes a municipality; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“private water system” means a water system that supplies water only for five or fewer private residences; (“réseau privé d’adduction d’eau”)

“public water supplier” means a person who operates a public water system; (“fournisseur d’eau public”)

“public water system” means a water system other than a private water system; (“réseau public d’adduction d’eau”)

“registry” means the water quality registry established under section 6; (“registre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“substance” means anything that is prescribed as a substance; (“substance”)

“user”, when used in connection with a public water system, means a person who regularly obtains water from the system; (“usager”)

“water system” means a system for the collection, supply and distribution of drinking water. (“réseau d’adduction d’eau”)

Duties of public water suppliers

3. (1) Every public water supplier shall,

- (a) have water tests conducted in accordance with subsection 4 (1), the regulations and the supplier’s certificate of approval, to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards;
- (b) promptly report to the Ministry the results of all tests conducted under clause (a);
- (c) keep full records of all tests conducted under clause (a) and make them available to any person on request; and
- (d) provide summaries of the results of all tests conducted under clause (a) to users with their water bills.

eau de l’Ontario. («certificate of approval»)

«contaminant» Agent biologique, chimique, physique ou radiologique ou combinaison de ceux-ci qui est prescrit comme étant un contaminant. («contaminant»)

«eau potable» Eau pouvant être destinée à la consommation humaine. («drinking water»)

«fournisseur d’eau public» Personne qui exploite un réseau public d’adduction d’eau. («public water supplier»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registre» Le registre de la qualité de l’eau créé aux termes de l’article 6. («registry»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau d’adduction d’eau» Ensemble des installations nécessaires au captage et à la distribution de l’eau potable, ainsi qu’à l’alimentation en celle-ci. («water system»)

«réseau privé d’adduction d’eau» Réseau d’adduction d’eau qui alimente en eau un maximum de cinq résidences privées. («private water system»)

«réseau public d’adduction d’eau» Réseau d’adduction d’eau qui n’est pas un réseau privé d’adduction d’eau. («public water system»)

«substance» Tout ce qui est prescrit comme étant une substance. («substance»)

«usager» Relativement à un réseau public d’adduction d’eau, personne qui se procure régulièrement de l’eau à partir du réseau. («user»)

Fonctions des fournisseurs d’eau publics

3. (1) Chaque fournisseur d’eau public exerce les fonctions suivantes :

- a) il fait faire des analyses de l’eau conformément au paragraphe 4 (1), aux règlements et au certificat d’approbation du fournisseur, afin de mesurer les concentrations en contaminants et en substances et d’établir s’il y a conformité aux normes prescrites;
- b) il communique promptement au ministère les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l’alinéa a);
- c) il tient des relevés complets de toutes les analyses faites aux termes de l’alinéa a) et, sur demande, les met à la disposition de quiconque;
- d) il fournit des sommaires des résultats de toutes les analyses faites aux termes de l’alinéa a) aux usagers avec leurs factures d’eau.

Same

- (2) Subsection (3) applies whenever,
- (a) a test conducted under clause (1) (a) reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded or that prescribed standards are not adhered to;
 - (b) a test to be conducted under clause (1) (a) is delayed or cannot be performed for any reason;
 - (c) equipment for conducting a test under clause (1) (a) or for purifying drinking water is malfunctioning.

Same

- (3) If a situation described in clause (2) (a), (b) or (c) exists, the public water supplier shall,
- (a) immediately notify the medical officer of health and the Ministry of the results of the test;
 - (b) ensure that notice is given to all users in accordance with the regulations;
 - (c) take immediate steps to correct the problem; and
 - (d) make an alternative supply of safe drinking water available to all users until the problem has been corrected.

When duty applies

(4) The duty imposed by subsection (3) applies as soon as the public water supplier knows or ought to know of the situation.

Water testing laboratories

4. (1) All tests under clause 3 (1) (a) shall be conducted by a water testing laboratory that is accredited by the Ministry in accordance with the regulations.

Notice to Ministry

- (2) Every public water supplier shall,
- (a) promptly advise the Ministry of which laboratory is conducting the public water supplier's tests under clause 3 (1) (a); and
 - (b) if a different laboratory is used, advise the Ministry immediately.

Reporting test results

5. (1) Every water testing laboratory shall promptly report the results of all tests conducted under clause 3 (1) (a) to the Ministry and to the public water supplier.

Reporting unsafe water tests

(2) If a test conducted under clause 3 (1) (a) reveals that the maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded or that prescribed standards are not adhered to, the labora-

Idem

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans les situations suivantes :

- a) une analyse faite aux termes de l'alinéa (1) a) révèle des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité aux normes prescrites;
- b) une analyse qui doit être faite aux termes de l'alinéa (1) a) est retardée ou ne peut être faite pour une raison quelconque;
- c) le matériel nécessaire pour faire une analyse aux termes de l'alinéa (1) a) ou pour purifier l'eau potable est défectueux.

Idem

(3) Si une situation visée à l'alinéa (2) a), b) ou c) se présente, le fournisseur d'eau public fait ce qui suit :

- a) il communique immédiatement les résultats de l'analyse au médecin-hygiéniste et au ministère;
- b) il fait en sorte que tous les usagers en soient avisés conformément aux règlements;
- c) il prend immédiatement des mesures pour remédier à la situation;
- d) il met à la disposition de tous les usagers une autre source d'approvisionnement en eau potable saine jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation.

Prise d'effet de l'obligation

(4) L'obligation imposée par le paragraphe (3) prend effet dès que le fournisseur d'eau public est ou devrait être au courant de la situation.

Laboratoires d'analyse de l'eau

4. (1) Toutes les analyses prévues à l'alinéa 3 (1) a) sont faites par un laboratoire d'analyse de l'eau agréé par le ministère conformément aux règlements.

Avis au ministère

- (2) Chaque fournisseur d'eau public fait ce qui suit :
- a) il avise promptement le ministère du nom du laboratoire qui fait les analyses pour le compte du fournisseur d'eau public aux termes de l'alinéa 3 (1) a);
 - b) s'il est fait appel à un laboratoire différent, il en avise immédiatement le ministère.

Communication des résultats des analyses

5. (1) Chaque laboratoire d'analyse de l'eau communique promptement les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a) au ministère et au fournisseur d'eau public.

Rapport sur les concentrations dangereuses

(2) Si une analyse faite aux termes de l'alinéa 3 (1) a) révèle des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité aux normes prescrites, le

tory shall immediately notify the public water supplier, the medical officer of health and the Ministry of the results of the test.

When duty applies

(3) The duty imposed by subsection (2) applies as soon as the laboratory knows or ought to know of the test results.

Water quality registry

6. (1) The Ministry shall establish and operate a water quality registry in accordance with this section and the regulations.

Public access

(2) The registry shall be made available to any person in electronic form, without charge.

Purpose

(3) The purpose of the registry is to make information about the quality of water from public water systems available to the public.

Required information

(4) The registry shall contain the following information:

1. The results of all tests conducted under clause 3 (1) (a).
2. Copies of all certificates of approval issued to public water suppliers.
3. A list of all laboratories accredited under the regulations.
4. Details of all notices to users given under clause 3 (3) (b).

Optional information

(5) The registry may contain any other information that in the Ministry's opinion is relevant to water quality.

Same

(6) Some examples of information that may be included under subsection (5) are:

1. Information about convictions for offences under this Act and the sentences imposed.
2. Information about proceedings under sections 9 and 10.

Offence: supplying unsafe water

7. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users water that,

- (a) exceeds the maximum permitted level for any contaminant or substance; or
- (b) contravenes a prescribed standard.

Offence: polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water

laboratoire communique immédiatement les résultats de l'analyse au fournisseur d'eau public, au médecin-hygiéniste et au ministère.

Prise d'effet de l'obligation

(3) L'obligation imposée par le paragraphe (2) prend effet dès que le laboratoire est ou devrait être au courant des résultats des analyses.

Registre de la qualité de l'eau

6. (1) Le ministère crée et fait fonctionner un registre de la qualité de l'eau conformément au présent article et aux règlements.

Accès public

(2) Le registre est mis gratuitement à la disposition de quiconque sous forme électronique.

Objet

(3) L'objet du registre est de mettre à la disposition du public les renseignements sur la qualité de l'eau provenant des réseaux publics d'adduction d'eau.

Renseignements exigés

(4) Le registre contient les renseignements suivants :

1. Les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a).
2. Des copies de tous les certificats d'approbation délivrés aux fournisseurs d'eau publics.
3. La liste de tous les laboratoires agréés aux termes des règlements.
4. Des détails sur tous les avis donnés aux usagers aux termes de l'alinéa 3 (3) b).

Renseignements facultatifs

(5) Le registre peut contenir tous autres renseignements qui, de l'avis du ministère, se rapportent à la qualité de l'eau.

Idem

(6) Les renseignements visés au paragraphe (5) peuvent notamment porter sur ce qui suit :

1. Les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions à la présente loi et les peines infligées.
2. Les instances prévues aux articles 9 et 10.

Infraction : fourniture d'eau non saine

7. (1) Aucun fournisseur d'eau public ne doit faire en sorte ni permettre que soit fournie aux usagers de l'eau qui, selon le cas :

- a) contient des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles;
- b) n'est pas conforme à une norme prescrite.

Infraction : pollution du réseau d'adduction d'eau

(2) Nul ne doit déposer, émettre ou déverser dans un réseau public d'adduction d'eau ou un réseau privé

system any thing so as to cause the water to,

(a) exceed the maximum permitted level for a contaminant or substance; or

(b) contravene a prescribed standard.

Penalty

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$7,000,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Same

(4) Any person who fails to comply with clause 3 (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection 3 (3), 5 (1) or 5 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$7,000,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Restraining order on conviction

(5) The court that convicts a person of an offence under this Act may, on its own initiative or on the prosecutor's application, make an order restraining the continuation or repetition of the offence.

Restraining order

8. (1) The Superior Court of Justice may, on the Minister's application, order any person to cease contravening this Act, the regulations or a certificate of approval.

In addition to other remedies

(2) Subsection (1) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Action for damages

9. A person who suffers damage as a result of a contravention of subsection 7 (1) or (2) or a failure to comply with clause 3 (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection 3 (3), 5 (1) or 5 (2) may bring an action against the person who committed the contravention or failed to comply, as the case may be, to recover damages.

Judicial review, standing

10. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of a power conferred or performance or non-performance of a duty imposed by this Act, whether the person is directly affected or has suffered special damages or not.

Water Advisory Council

11. (1) A body to be known as the Water Advisory Council in English and as Conseil consultatif de l'eau in French is hereby established.

d'adduction d'eau, ni y ajouter quoi que ce soit qui ferait en sorte que l'eau, selon le cas :

a) acquière des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles;

b) ne soit pas conforme à une norme prescrite.

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 7 000 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'alinéa 3 (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe 3 (3), 5 (1) ou 5 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 7 000 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Ordonnance restrictive sur déclaration de culpabilité

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou sur requête du poursuivant, rendre une ordonnance pour interdire à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.

Ordonnance restrictive

8. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête du ministre, ordonner à quiconque de cesser de contrevenir à la présente loi, aux règlements ou à un certificat d'approbation.

En plus des autres recours

(2) Le paragraphe (1) s'applique en plus des autres recours ou peines prévus par la loi.

Action en dommages-intérêts

9. Quiconque subit un préjudice par suite d'une contravention au paragraphe 7 (1) ou (2) ou d'un défaut de se conformer à l'alinéa 3 (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe 3 (3), 5 (1) ou 5 (2) peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne qui a commis la contravention ou qui ne s'est pas conformée à l'une de ces dispositions.

Droit de requête en révision judiciaire

10. Toute personne peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur l'exercice ou le non-exercice ou l'exécution ou la non-exécution par le ministre d'un pouvoir ou d'une obligation que lui attribue la présente loi, que la personne soit directement touchée ou non ou qu'elle ait subi ou non des préjudices particuliers.

Conseil consultatif de l'eau

11. (1) Est constitué un organisme appelé en français Conseil consultatif de l'eau et en anglais Water Advisory Council.

Membership

(2) The Council shall consist of not fewer than 10 and not more than 15 members, chosen for competence and knowledge in matters relating to drinking water quality and appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term

(3) A member holds office for a term of not more than three years and may be reappointed.

Chair and vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members as chair of the Council and another as vice-chair.

Time for first appointments

(5) At least 10 members shall be appointed to the Council within 90 days after this Act comes into force.

Duties of Council

12. The Water Advisory Council has the following duties:

1. To advise the Minister on the results of current research related to,
 - i. drinking water quality,
 - ii. prescribed standards, and
 - iii. contaminants and substances and their effects.
2. To consider any matter affecting drinking water quality that the Minister refers to the Council or that the Council decides to consider on its own initiative, and to advise the Minister on the matter.

Research

13. The Minister shall cause research to be conducted on,

- (a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants and substances and with failure to adhere to prescribed standards;
- (b) the quality, quantity and availability of water from private water systems;
- (c) the sources of surface and ground water contamination;
- (d) methods of purifying drinking water; and
- (e) methods of conserving water.

Testing of private water system

14. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with subsection 4 (1) and the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

Composition

(2) Le Conseil comprend entre 10 et 15 membres, choisis en fonction de leur compétence et de leurs connaissances à l'égard des questions liées à la qualité de l'eau potable et nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Président et vice-président

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres à la présidence du Conseil et un autre à la vice-présidence.

Premières nominations

(5) Au moins 10 membres sont nommés au Conseil dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Fonctions du Conseil

12. Les fonctions du Conseil consultatif de l'eau sont les suivantes :

1. Informer le ministre des résultats des recherches actuelles portant sur les questions suivantes :
 - i. la qualité de l'eau potable,
 - ii. les normes prescrites,
 - iii. les contaminants et les substances, ainsi que leurs effets.
2. Étudier toute question ayant une incidence sur la qualité de l'eau potable que le ministre lui soumet ou qu'il décide d'étudier de sa propre initiative, et conseiller le ministre à cet égard.

Recherches

13. Le ministre fait effectuer des recherches sur ce qui suit :

- a) les causes, le diagnostic, le traitement, le contrôle et la prévention des effets sur la santé associés aux contaminants et aux substances et à la non-conformité aux normes prescrites;
- b) la qualité, la quantité et la disponibilité de l'eau provenant des réseaux privés d'adduction d'eau;
- c) les sources de contamination des eaux de surface et des eaux souterraines;
- d) les méthodes de purification de l'eau potable;
- e) les méthodes de conservation de l'eau.

Analyse de l'eau provenant d'un réseau privé d'adduction d'eau

14. À la demande d'un usager d'un réseau privé d'adduction d'eau, le ministre fait analyser l'eau du réseau conformément au paragraphe 4 (1) et aux règlements afin de mesurer les concentrations en contaminants et en substances et d'établir s'il y a conformité aux normes prescrites.

Annual report

15. (1) The Minister shall annually prepare a report on the state of drinking water in Ontario and table it in the Legislature.

Timing

(2) The report dealing with a given calendar year shall be tabled on or before April 1 in the following calendar year.

Contents

- (3) The report shall include,
- (a) a report on the work of the Water Advisory Council during the year;
 - (b) a summary of the information added to the water quality registry under section 6 during the year;
 - (c) a report on the review under subsection 18 (5) conducted during the previous year and a statement of the recommendations made under that subsection;
 - (d) if a Safe Drinking Water Fund is established under section 19, a report on its operation during the year;
 - (e) a summary of measures taken by the Government of Ontario during the year to address issues of water quality;
 - (f) a statement of measures to be taken by the Government of Ontario during the following year to address issues of water quality; and
 - (g) any prescribed information.

First report

(4) The first report under subsection (1) shall be tabled on or before April 1, 2002 and shall cover the period that begins on the day this Act comes into force and ends on December 31, 2001.

Crown bound

16. This Act binds the Crown.

Conflict

17. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations made under it, and a provision of any other Act or regulation, this Act and the regulations made under it prevail.

Regulations

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Ontario.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing as a contaminant any biological,

Rapport annuel

15. (1) Le ministre prépare chaque année un rapport sur l'état de l'eau potable en Ontario et le dépose devant la Législature.

Moment du dépôt

(2) Le rapport concernant une année civile donnée est déposé au plus tard le 1^{er} avril de l'année civile suivante.

Contenu

- (3) Le rapport comprend ce qui suit :
- a) un rapport sur les travaux effectués par le Conseil consultatif de l'eau au cours de l'année;
 - b) un résumé des renseignements versés au registre de la qualité de l'eau aux termes de l'article 6 au cours de l'année;
 - c) un rapport sur l'examen public fait aux termes du paragraphe 18 (5) au cours de l'année précédente et un exposé des recommandations faites aux termes de ce paragraphe;
 - d) si un Fonds pour l'eau potable saine est créé en vertu de l'article 19, un rapport sur son fonctionnement pendant l'année;
 - e) un résumé des mesures prises par le gouvernement de l'Ontario au cours de l'année en réponse aux questions liées à la qualité de l'eau;
 - f) un énoncé des mesures que doit prendre le gouvernement de l'Ontario au cours de l'année suivante en réponse aux questions liées à la qualité de l'eau;
 - g) tous renseignements prescrits.

Premier rapport

(4) Le premier rapport visé au paragraphe (1) est déposé au plus tard le 1^{er} avril 2002 et vise la période allant du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au 31 décembre 2001.

Couronne liée

16. La présente loi lie la Couronne.

Incompatibilité

17. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement.

Règlements

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge souhaitables pour préserver et rehausser la qualité de l'eau potable partout en Ontario.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire comme étant un contaminant tout agent

chemical, physical or radiological agent or combination of them;

- (b) prescribing as a substance anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water;
- (c) prescribing maximum permitted contaminant levels, maximum permitted substance levels and other standards for drinking water;
- (d) respecting procedures for water tests to be conducted under clause 3 (1) (a) and section 14;
- (e) prescribing the frequency with which water tests shall be conducted under clause 3 (1) (a) and prescribing the circumstances under which more frequent tests shall be conducted;
- (f) prescribing the timing and content of notices to users under clause 3 (3) (b) and the manner in which they shall be given;
- (g) establishing procedures, including qualifications, standards and tests, for the accreditation of water testing laboratories under subsection 4 (1);
- (h) respecting the water quality registry to be established under subsection 6 (1);
- (i) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed.

Interim regulation: Ontario Drinking Water Objectives

(3) On the day this Act comes into force, the document entitled "Ontario Drinking Water Objectives, Revised 1994" published by the Ministry of the Environment shall be deemed to be a regulation made under subsections (1) and (2).

Replacement of interim regulation

(4) On or before the first anniversary of the day this Act comes into force, the deemed regulation described in subsection (3) shall be replaced by a comprehensive new regulation under subsections (1) and (2).

Annual review

(5) The Minister shall, annually, conduct a public review of all the regulations made under this section to evaluate their adequacy in protecting human health, and shall make recommendations for amendment to the Lieutenant Governor in Council.

Safe Drinking Water Fund

19. (1) The Minister may establish a Safe Drinking Water Fund for the purpose of providing technical and financial assistance to public water suppliers, to ensure that they are able to meet their obligations under this Act.

biologique, chimique, physique ou radiologique, ou toute combinaison de ceux-ci;

- b) prescrire comme étant une substance tout ce qui a une incidence sur l'odeur, l'apparence ou le goût de l'eau potable;
- c) prescrire les concentrations maximales admissibles en contaminants, les concentrations maximales admissibles en substances et d'autres normes à l'égard de l'eau potable;
- d) traiter des marches à suivre pour faire les analyses de l'eau aux termes de l'alinéa 3 (1) a) et de l'article 14;
- e) prescrire la fréquence à laquelle les analyses de l'eau doivent être faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a) et prescrire les circonstances nécessitant des analyses plus fréquentes;
- f) prescrire les délais et autres modalités de remise aux usagers des avis prévus à l'alinéa 3 (3) b), ainsi que leur contenu;
- g) établir les marches à suivre, y compris les qualités requises, les normes et les épreuves, pour l'agrément des laboratoires d'analyse de l'eau prévu au paragraphe 4 (1);
- h) traiter du registre de la qualité de l'eau qui doit être créé aux termes du paragraphe 6 (1);
- i) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.

Règlement provisoire

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le document intitulé «Ontario Drinking Water Objectives, Revised 1994» («Objectifs de qualité de l'eau potable de l'Ontario») et publié par le ministère de l'Environnement est réputé un règlement pris en application des paragraphes (1) et (2).

Remplacement du règlement provisoire

(4) Au plus tard au premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un nouveau règlement global pris en application des paragraphes (1) et (2) remplace le document visé au paragraphe (3) qui est réputé un règlement.

Examen annuel

(5) Chaque année, le ministre procède à un examen public de tous les règlements pris en application du présent article afin d'évaluer s'ils protègent adéquatement la santé des êtres humains, et recommande des modifications au lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonds pour l'eau potable saine

19. (1) Le ministre peut créer un Fonds pour l'eau potable saine dans le but de fournir une aide technique et financière aux fournisseurs d'eau publics pour faire en sorte qu'ils puissent remplir les obligations que leur impose la présente loi.

Same

(2) Some examples of the goals to which the technical and financial assistance may be dedicated are,

- (a) maintaining and improving drinking water quality;
- (b) improving water delivery systems;
- (c) providing employee training;
- (d) establishing programs to assess and protect water source areas.

Commencement

20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

21. The short title of this Act is the *Safe Drinking Water Act, 2001*.

Idem

(2) L'aide technique et financière peut être fournie notamment aux fins suivantes :

- a) le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable;
- b) l'amélioration des réseaux de distribution de l'eau;
- c) la formation des employés;
- d) la création de programmes pour évaluer et préserver les zones comportant des sources d'eau.

Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'eau potable saine*.

CARON
XB
-B56

Publications



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 4

**An Act to amend
the Income Tax Act to provide
a tax credit for contributions
to registered education
savings plans**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 4

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
en vue de prévoir un crédit d'impôt
pour les cotisations versées
à un régime enregistré d'épargne-études**

M. Hastings

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a tax credit for any individual who contributes to a registered education savings plan in the amount of 10 per cent of the qualifying contribution to a maximum of \$100 per beneficiary per year. The credit is limited to individuals with incomes of less than \$40,000 per year or families with incomes of less than \$80,000 per year. The bill provides that the credit will be a debt due to the Crown and recoverable as if it were income tax if the beneficiary does not pursue post-secondary education in Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un crédit d'impôt à l'intention des particuliers qui cotisent à un régime enregistré d'épargne-études. Le montant du crédit s'élève à 10 pour cent de la cotisation autorisée, jusqu'à concurrence de 100 \$ par bénéficiaire par année. Seuls les particuliers dont le revenu annuel est inférieur à 40 000 \$ ou les familles dont le revenu annuel est inférieur à 80 000 \$ peuvent bénéficier de ce crédit. Le projet de loi prévoit que le crédit constitue une créance de la Couronne et est recouvrable comme s'il s'agissait d'un impôt sur le revenu si le bénéficiaire ne poursuit pas d'études postsecondaires en Ontario.

**An Act to amend
the Income Tax Act to provide
a tax credit for contributions
to registered education
savings plans**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsections:

Definitions

(9.4) In this subsection and in subsections (9.5) to (9.9),

“beneficiary” means a person designated by an individual, to whom or on whose behalf an educational assistance payment is agreed to be paid if the person qualifies under the RESP; (“bénéficiaire”)

“educational assistance payment” means any amount, other than a refund of payments, paid or payable under a RESP to or for a beneficiary to assist him or her to further his or her education at the post-secondary school level; (“paiement d’aide aux études”)

“eligible post-secondary educational institution” means an educational institution located in Ontario designated as an eligible institution under subsection 1 (1) of Regulation 774 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 under the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act*; (“établissement d’enseignement postsecondaire admissible”)

“qualifying contribution” means a contribution not exceeding the RESP annual limit under subsection 146.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) made by an individual to a RESP in respect of which a receipt in the

**Loi modifiant la
Loi de l’impôt sur le revenu
en vue de prévoir un crédit d’impôt
pour les cotisations versées
à un régime enregistré d’épargne-études**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 8 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 13 du chapitre 24 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 9 du chapitre 19 et l’article 4 de l’annexe B du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 3 du chapitre 5, l’article 81 du chapitre 9 et l’article 69 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 120 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 55 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

(9.4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent paragraphe et aux paragraphes (9.5) à (9.9).

«bénéficiaire» Personne désignée par un particulier à laquelle ou au nom de laquelle il est convenu qu’un paiement d’aide aux études soit accordé en vertu du REÉÉ, si elle y est admissible. («beneficiary»)

«cotisation autorisée» Cotisation ne dépassant pas le plafond annuel de REÉÉ fixé au paragraphe 146.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) qu’un particulier verse à un REÉÉ et à l’égard de laquelle le fiduciaire du REÉÉ a délivré un reçu rédigé selon la formule approuvée par le ministre provincial et dans lequel il indique le montant de la cotisation et sa date de versement. («qualifying contribution»)

«établissement d’enseignement postsecondaire admissible» Établissement d’enseignement situé en Ontario qui est désigné comme établissement admissible au sens de «eligible institution» au paragraphe 1 (1) du Règlement 774 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités*. («eligible post-secondary educational institution»)

form approved by the Provincial Minister has been issued by the trustee of the RESP setting out the amount and the date of the contribution; ("cotisation autorisée")

"RESP" means an education savings plan accepted for registration under the *Income Tax Act* (Canada); ("REÉÉ")

"trustee" means a trustee of a trust governed by a RESP. ("fiduciaire")

Registered education savings plan tax credit

(9.5) An individual who is a resident of Ontario on December 31 of a taxation year and who contributes to a RESP in that taxation year may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act an amount not exceeding the amount determined under subsection (9.6) if the following conditions are met:

1. His or her adjusted income for that taxation year is less than,
 - i. \$40,000 if he or she does not reside with any person who is his or her cohabiting spouse, or
 - ii. \$80,000 if he or she does reside with any person who is his or her cohabiting spouse.
2. The beneficiary of the RESP is a resident of Ontario and is less than 18 years of age at the end of that taxation year.
3. The individual and the beneficiary have social insurance numbers.
4. No educational assistance payments have been made in that taxation year or in the two prior taxation years.

Amount

(9.6) The amount of the RESP tax credit for a taxation year is the lesser of,

- (a) the amount of tax payable before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) or (15.3); and
- (b) 10 per cent of a qualifying contribution or \$100 per beneficiary.

Application

(9.7) Despite subsection (9.5), no RESP tax credit may be claimed for a taxation year that commences on or before the end of the calendar year in which subsection (9.5) comes into force.

Supporting documentation

(9.8) An individual who claims a deduction under subsection (9.5) shall, in the annual return for the taxation year in which the individual claims the deduction, file the receipt issued by the trustee.

«fiduciaire» Fiduciaire d'une fiducie régie par un REÉÉ. («trustee»)

«paiement d'aide aux études» Tout montant, à l'exclusion d'un remboursement de paiements, payé ou payable sur un REÉÉ à un bénéficiaire, ou pour son compte, afin de l'aider à poursuivre ses études au niveau postsecondaire. («educational assistance payment»)

«REÉÉ» Régime d'épargne-études qui est accepté aux fins d'enregistrement en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («RESP»)

Crédit d'impôt au titre des régimes enregistrés d'épargne-études

(9.5) Le particulier qui réside en Ontario le 31 décembre de l'année d'imposition et qui cotise à un REÉÉ pendant l'année peut déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs en application de la présente loi une somme ne dépassant pas la somme fixée au paragraphe (9.6) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Son revenu rajusté pour l'année d'imposition est inférieur aux plafonds suivants :
 - i. 40 000 \$, s'il ne réside pas avec une personne qui est son conjoint visé,
 - ii. 80 000 \$, s'il réside avec une personne qui est son conjoint visé.
2. Le bénéficiaire du REÉÉ réside en Ontario et a moins de 18 ans à la fin de l'année d'imposition.
3. Le particulier et le bénéficiaire ont un numéro d'assurance sociale.
4. Aucun paiement d'aide aux études n'a été versé pendant l'année d'imposition ni pendant les deux années d'imposition antérieures.

Somme

(9.6) Le montant du crédit d'impôt au titre des REÉÉ pour une année d'imposition correspond à la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt payable avant les déductions auxquelles le contribuable a droit en vertu du paragraphe (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) ou (15.3);
- b) 10 pour cent de la cotisation autorisée ou 100 \$ par bénéficiaire.

Application

(9.7) Malgré le paragraphe (9.5), aucun crédit d'impôt ne peut être demandé au titre des REÉÉ pour une année d'imposition qui commence au cours de l'année civile pendant laquelle ce paragraphe entre en vigueur.

Pièces justificatives

(9.8) Le particulier qui demande une déduction en vertu du paragraphe (9.5) produit le reçu que lui a délivré le fiduciaire avec sa déclaration annuelle pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction.

Recovery of amount

(9.9) If the beneficiary does not attend an eligible post-secondary educational institution before the registration of the education savings plan is revoked under the *Income Tax Act* (Canada), the total of all tax credits allowed to an individual under subsection (9.5) shall constitute a debt due and owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered as if it were tax payable under this Act for the taxation year of the individual in which the beneficiary attends an ineligible post-secondary educational institution or the registration is revoked.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Saving for Our Children's Future Act (Income Tax Amendment), 2001*.

Recouvrement

(9.9) Si le bénéficiaire ne fréquente pas un établissement d'enseignement postsecondaire admissible avant la révocation de l'enregistrement du régime d'épargne-études en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le total des crédits d'impôt dont le particulier peut se prévaloir en vertu du paragraphe (9.5) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario qui peut être recouvrée comme s'il s'agissait d'un impôt payable en application de la présente loi pour l'année d'imposition du particulier pendant laquelle le bénéficiaire fréquente un établissement d'enseignement postsecondaire non admissible ou l'enregistrement est révoqué.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'épargne en prévision de l'avenir de nos enfants (modification de la Loi de l'impôt sur le revenu)*.

20N
3
356



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 4

Projet de loi 4

**An Act to amend the
Income Tax Act to provide
a tax credit for contributions
to registered education
savings plans**

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
en vue de prévoir un crédit d'impôt
pour les cotisations versées
à un régime enregistré d'épargne-études**

Mr. Hastings

M. Hastings

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading April 26, 2001
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture 26 avril 2001
3^e lecture
Sanction royale



*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly June 7, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 7 juin 2001)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a tax credit for any individual who contributes to a registered education savings plan in the amount of 20 per cent of the qualifying contribution to a maximum of \$200 per beneficiary per year. The credit is limited to individuals with incomes of less than \$40,000 per year or families with incomes of less than \$80,000 per year. The bill provides that the credit will be a debt due to the Crown and recoverable as if it were income tax if the beneficiary does not pursue post-secondary education in Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un crédit d'impôt à l'intention des particuliers qui cotisent à un régime enregistré d'épargne-études. Le montant du crédit s'élève à 20 pour cent de la cotisation autorisée, jusqu'à concurrence de 200 \$ par bénéficiaire par année. Seuls les particuliers dont le revenu annuel est inférieur à 40 000 \$ ou les familles dont le revenu annuel est inférieur à 80 000 \$ peuvent bénéficier de ce crédit. Le projet de loi prévoit que le crédit constitue une créance de la Couronne et est recouvrable comme s'il s'agissait d'un impôt sur le revenu si le bénéficiaire ne poursuit pas d'études postsecondaires en Ontario.

**An Act to amend
the Income Tax Act to provide
a tax credit for contributions
to registered education
savings plans**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsections:

Definitions

(9.4) In this subsection and in subsections (9.5) to (9.9),

“beneficiary” means a person designated by an individual, to whom or on whose behalf an educational assistance payment is agreed to be paid if the person qualifies under the RESP; (“bénéficiaire”)

“educational assistance payment” means any amount, other than a refund of payments, paid or payable under a RESP to or for a beneficiary to assist him or her to further his or her education at the post-secondary school level; (“paiement d’aide aux études”)

“eligible post-secondary educational institution” means an educational institution located in Ontario designated as an eligible institution under subsection 1 (1) of Regulation 774 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 under the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act*; (“établissement d’enseignement postsecondaire admissible”)

“qualifying contribution” means a contribution not exceeding the RESP annual limit under subsection 146.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) made by an individual to a RESP in respect of which a receipt in the

**Loi modifiant la
Loi de l’impôt sur le revenu
en vue de prévoir un crédit d’impôt
pour les cotisations versées
à un régime enregistré d’épargne-études**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 8 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 13 du chapitre 24 et l’article 9 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 9 du chapitre 19 et l’article 4 de l’annexe B du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 3 du chapitre 5, l’article 81 du chapitre 9 et l’article 69 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 120 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 55 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

(9.4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent paragraphe et aux paragraphes (9.5) à (9.9).

«bénéficiaire» Personne désignée par un particulier à laquelle ou au nom de laquelle il est convenu qu’un paiement d’aide aux études soit accordé en vertu du REÉÉ, si elle y est admissible. («beneficiary»)

«cotisation autorisée» Cotisation ne dépassant pas le plafond annuel de REÉÉ fixé au paragraphe 146.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) qu’un particulier verse à un REÉÉ et à l’égard de laquelle le fiduciaire du REÉÉ a délivré un reçu rédigé selon la formule approuvée par le ministre provincial et dans lequel il indique le montant de la cotisation et sa date de versement. («qualifying contribution»)

«établissement d’enseignement postsecondaire admissible» Établissement d’enseignement situé en Ontario qui est désigné comme établissement admissible au sens de «eligible institution» au paragraphe 1 (1) du Règlement 774 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités*. («eligible post-secondary educational institution»)

form approved by the Provincial Minister has been issued by the trustee of the RESP setting out the amount and the date of the contribution; ("cotisation autorisée")

"RESP" means an education savings plan accepted for registration under the *Income Tax Act* (Canada); ("REÉÉ")

"trustee" means a trustee of a trust governed by a RESP. ("fiduciaire")

Registered education savings plan tax credit

(9.5) An individual who is a resident of Ontario on December 31 of a taxation year and who contributes to a RESP in that taxation year may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act an amount not exceeding the amount determined under subsection (9.6) if the following conditions are met:

1. His or her adjusted income for that taxation year is less than,
 - i. \$40,000 if he or she does not reside with any person who is his or her cohabiting spouse, or
 - ii. \$80,000 if he or she does reside with any person who is his or her cohabiting spouse.
2. The beneficiary of the RESP is a resident of Ontario and is less than 18 years of age at the end of that taxation year.
3. The individual and the beneficiary have social insurance numbers.
4. No educational assistance payments have been made in that taxation year or in the two prior taxation years.

Amount

(9.6) The amount of the RESP tax credit for a taxation year is the lesser of,

- (a) the amount of tax payable before the deduction of any amounts to which the taxpayer is entitled under subsection (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) or (15.3); and



- (b) 20 per cent of a qualifying contribution or \$200 per beneficiary.



Application

(9.7) Despite subsection (9.5), no RESP tax credit may be claimed for a taxation year that commences on or before the end of the calendar year in which subsection (9.5) comes into force.

Supporting documentation

(9.8) An individual who claims a deduction under subsection (9.5) shall, in the annual return for the taxation year in which the individual claims the deduction,

«fiduciaire» Fiduciaire d'une fiducie régie par un REÉÉ.
 («trustee»)

«paiement d'aide aux études» Tout montant, à l'exclusion d'un remboursement de paiements, payé ou payable sur un REÉÉ à un bénéficiaire, ou pour son compte, afin de l'aider à poursuivre ses études au niveau postsecondaire. («educational assistance payment»)

«REÉÉ» Régime d'épargne-études qui est accepté aux fins d'enregistrement en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («RESP»)

Crédit d'impôt au titre des régimes enregistrés d'épargne-études

(9.5) Le particulier qui réside en Ontario le 31 décembre de l'année d'imposition et qui cotise à un REÉÉ pendant l'année peut déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs en application de la présente loi une somme ne dépassant pas la somme fixée au paragraphe (9.6) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Son revenu rajusté pour l'année d'imposition est inférieur aux plafonds suivants :
 - i. 40 000 \$, s'il ne réside pas avec une personne qui est son conjoint visé,
 - ii. 80 000 \$, s'il réside avec une personne qui est son conjoint visé.
2. Le bénéficiaire du REÉÉ réside en Ontario et a moins de 18 ans à la fin de l'année d'imposition.
3. Le particulier et le bénéficiaire ont un numéro d'assurance sociale.
4. Aucun paiement d'aide aux études n'a été versé pendant l'année d'imposition ni pendant les deux années d'imposition antérieures.

Somme

(9.6) Le montant du crédit d'impôt au titre des REÉÉ pour une année d'imposition correspond à la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt payable avant les déductions auxquelles le contribuable a droit en vertu du paragraphe (3), (3.1), (4), (8.1), (9), (15), (15.1) ou (15.3);



- b) 20 pour cent de la cotisation autorisée ou 200 \$ par bénéficiaire.



Application

(9.7) Malgré le paragraphe (9.5), aucun crédit d'impôt ne peut être demandé au titre des REÉÉ pour une année d'imposition qui commence au cours de l'année civile pendant laquelle ce paragraphe entre en vigueur.

Pièces justificatives

(9.8) Le particulier qui demande une déduction en vertu du paragraphe (9.5) produit le reçu que lui a délivré le fiduciaire avec sa déclaration annuelle pour

file the receipt issued by the trustee.

Recovery of amount

(9.9) If the beneficiary does not attend an eligible post-secondary educational institution before the registration of the education savings plan is revoked under the *Income Tax Act* (Canada), the total of all tax credits allowed to an individual under subsection (9.5) shall constitute a debt due and owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered as if it were tax payable under this Act for the taxation year of the individual in which the beneficiary attends an ineligible post-secondary educational institution or the registration is revoked.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Saving for Our Children's Future Act (Income Tax Amendment), 2001*.

l'année d'imposition à l'égard de laquelle il demande la déduction.

Recouvrement

(9.9) Si le bénéficiaire ne fréquente pas un établissement d'enseignement postsecondaire admissible avant la révocation de l'enregistrement du régime d'épargne-études en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le total des crédits d'impôt dont le particulier peut se prévaloir en vertu du paragraphe (9.5) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario qui peut être recouvrée comme s'il s'agissait d'un impôt payable en application de la présente loi pour l'année d'imposition du particulier pendant laquelle le bénéficiaire fréquente un établissement d'enseignement postsecondaire non admissible ou l'enregistrement est révoqué.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'épargne en prévision de l'avenir de nos enfants (modification de la Loi de l'impôt sur le revenu)*.

C-20N
XB
-E56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 5

Projet de loi 5

An Act to amend the Audit Act to insure greater accountability of hospitals, universities and colleges, municipalities and other organizations which receive grants or other transfer payments from the government or agencies of the Crown

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics afin d'assurer une responsabilité accrue de la part des hôpitaux, des universités et collèges, des municipalités et d'autres organisations qui reçoivent des subventions ou d'autres paiements de transfert du gouvernement ou d'organismes de la Couronne

Mr. Gerretsen

M. Gerretsen

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to enable the Provincial Auditor to have access to the financial records of Crown agencies, grant recipients and Crown controlled corporations. The Auditor is authorized to audit the financial statements of grant recipients. Auxiliary provisions are included in this Bill to make it an offence to obstruct the Auditor's mandate, to allow the Auditor to examine people under oath and to require information to be kept confidential.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre au Vérificateur provincial d'accéder aux dossiers financiers des organismes de la Couronne, des bénéficiaires de subventions et des sociétés contrôlées par la Couronne. Le Vérificateur est autorisé à vérifier les états financiers des bénéficiaires de subventions. Sont incluses dans le présent projet de loi des dispositions complémentaires qui prévoient une infraction en cas d'entrave au mandat du Vérificateur, qui permettent à ce dernier d'interroger quiconque sous serment et qui exigent le maintien du caractère confidentiel des renseignements.

An Act to amend the Audit Act to insure greater accountability of hospitals, universities and colleges, municipalities and other organizations which receive grants or other transfer payments from the government or agencies of the Crown

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics afin d'assurer une responsabilité accrue de la part des hôpitaux, des universités et collèges, des municipalités et d'autres organisations qui reçoivent des subventions ou d'autres paiements de transfert du gouvernement ou d'organismes de la Couronne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "inspection audit" in section 1 of the *Audit Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"audit" includes an examination of the matters mentioned in clause 12 (2) (f); ("vérification")

"grant recipient" means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives a payment in the form of a grant or other transfer payment from Ontario or an agency of the Crown; ("bénéficiaire d'une subvention")

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to furnish information

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall furnish the Auditor with the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business that the Auditor requires.

Access to records

(2) The Auditor shall have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor needs to perform duties under this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «vérification» à l'article 1 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«bénéficiaire d'une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, institution, établissement ou autre organisation qui reçoit un paiement sous forme de subvention ou d'autre paiement de transfert de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne. («grant recipient»)

«vérification» S'entend notamment de l'examen des questions visées à l'alinéa 12 (2) f). Le terme «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

2. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir des renseignements

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions fournissent au Vérificateur les renseignements qu'il exige concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement.

Accès aux dossiers

(2) Le Vérificateur a libre accès à tous les comptes, registres, états financiers, livres comptables, fichiers informatiques de traitement des données, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et dont il a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

3. Subsections 13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Audit of grant recipient

(1) The Auditor may audit a grant recipient to the extent that the Auditor considers necessary and may require the recipient to prepare and to submit to the Auditor a financial statement that sets out the details of the disposition that the recipient made of the grant or other transfer payment that it received.

Obstruction of Auditor

(2) No person shall obstruct the Auditor or a member of the Office of the Auditor in the performance of an audit of a grant recipient or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

4. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Examination on oath

14. (1) The Auditor may examine any person on oath on any matter pertinent to any account that the Auditor may audit.

Powers of Auditor

(2) For the purpose of the examination, the Auditor has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

5. Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Information confidential

27.1 (1) The Auditor, the Assistant Auditor and each person employed in the Office of the Auditor or appointed to assist the Auditor for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come into the person's knowledge in the course of employment or duties under this Act and shall not communicate the matters to any person, except as is required in connection with the administration of this Act or a proceeding under it or the *Criminal Code* (Canada).

Personal information

(2) No person shall collect or retain personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* on behalf of the Auditor unless the Auditor determines that it is necessary for the proper administration of this Act or a proceeding under it.

Personal identifiers

(3) If the Auditor retains information relating to the medical, psychiatric or psychological history of an individual, the Auditor shall remove all references in the

3. Les paragraphes 13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention

(1) Le Vérificateur peut vérifier les comptes du bénéficiaire d'une subvention dans la mesure qu'il estime nécessaire et exiger de celui-ci qu'il dresse et lui présente un rapport financier qui fournit un état détaillé de son utilisation de la subvention ou de l'autre paiement de transfert qu'il a reçu.

Entrave au travail du Vérificateur

(2) Nul ne doit entraver le travail du Vérificateur ou des membres du personnel du Bureau du Vérificateur qui effectuent une vérification des comptes du bénéficiaire d'une subvention, ni cacher ou détruire les livres et pièces comptables, documents ou objets relatifs à ce qui fait l'objet de la vérification.

4. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogation sous serment

14. (1) Le Vérificateur peut interroger sous serment quiconque sur une question relative aux comptes qui peuvent être soumis à sa vérification.

Pouvoirs du Vérificateur

(2) Pour les besoins de l'interrogatoire, le Vérificateur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

5. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements confidentiels

27.1 (1) Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, les employés du Bureau du Vérificateur ainsi que les personnes nommées pour aider le Vérificateur pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi. Ils ne doivent communiquer aucun renseignement ainsi obtenu, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une instance engagée en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

Renseignements personnels

(2) Nul ne doit recueillir ou conserver des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour le compte du Vérificateur, sauf si celui-ci décide qu'il est nécessaire de le faire aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance engagée en vertu de celle-ci.

Données d'identification personnelles

(3) Si le Vérificateur conserve des renseignements relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou psychologiques d'un particulier, il en retire toutes les

information to the name of the individual and shall retain the information by using a system of identification other than the name of the individual.

Commencement

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 2001*.

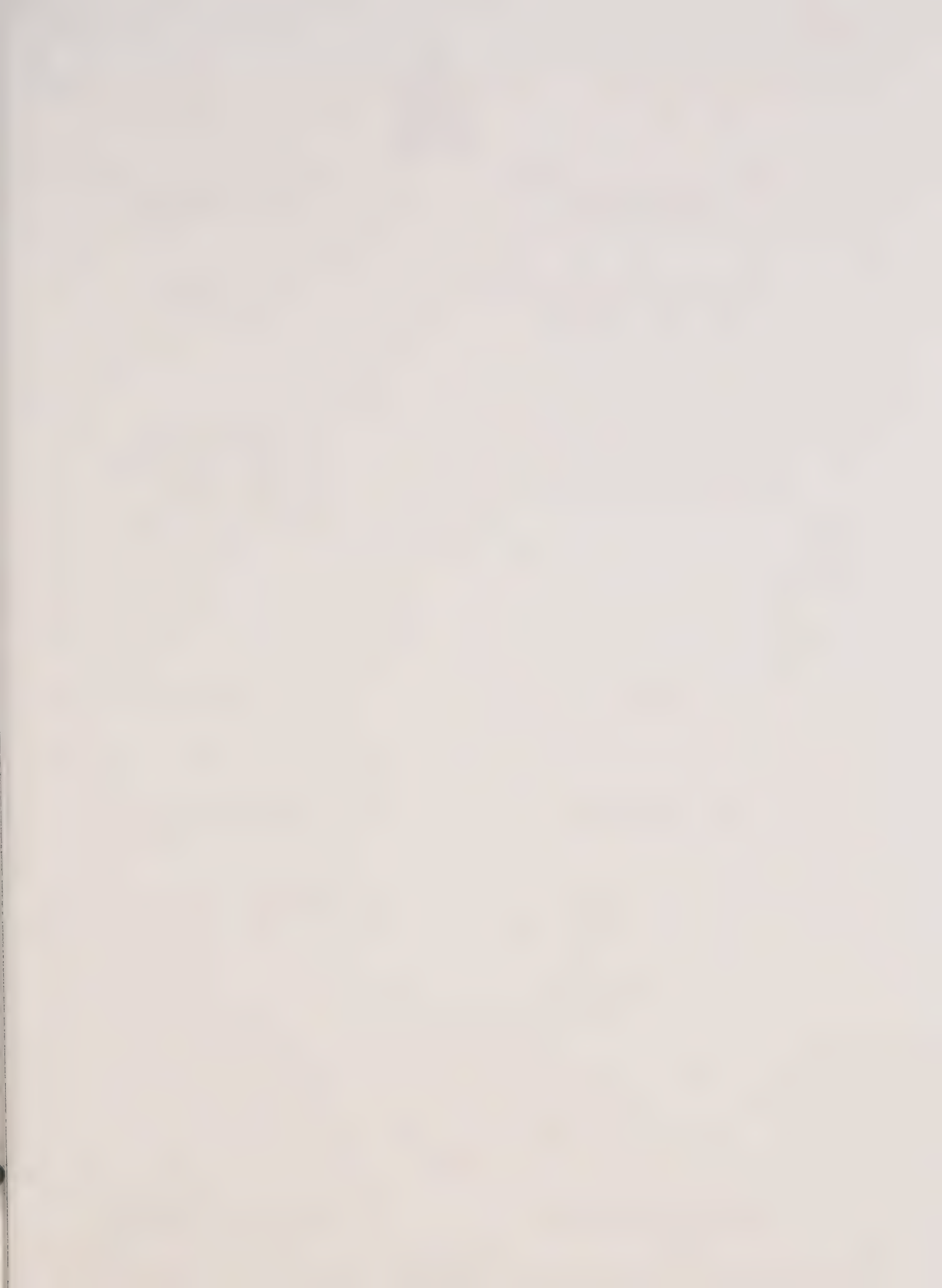
mentions du nom du particulier et conserve les renseignements en recourant à un système d'identification autre que le nom du particulier.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.



CA20N
XB
-E56

Government
Publications



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 6

**An Act to protect
minors from exposure
to sexually explicit
goods and services**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 6

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits a person from knowingly selling, offering to sell, distributing, offering to distribute or displaying sexually explicit goods or services to a minor in any premises or place. The prohibition does not affect communications delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public. It is an offence to contravene or to fail to comply with the prohibition.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne de vendre, d'offrir de vendre, de distribuer, d'offrir de distribuer ou de présenter sciemment des biens ou des services sexuellement explicites à un mineur dans tout local ou lieu. L'interdiction n'a pas d'incidence sur les communications livrées directement et exclusivement à une résidence privée si celle-ci n'est pas ouverte au public. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'interdiction commet une infraction.

**An Act to protect
minors from exposure
to sexually explicit
goods and services**

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“goods”, “services” and “services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations” have the same meaning as in section 225 of the *Municipal Act*; (“biens”, “services”, “services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques”)

“sexually explicit goods” means goods, of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person or a similar feature or characteristic specified in the regulations made under this Act. (“biens sexuellement explicites”)

Prohibition

2. (1) Despite any by-law passed by a municipality, no person shall knowingly sell, offer to sell, distribute, offer to distribute or display, to a minor at any premises or in any place, sexually explicit goods or services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents a person from engaging in any means of communication delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public.

Offences

3. (1) A person who contravenes or fails to comply with section 2 is guilty of an offence.

Directors, officers

(2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens», «services» et «services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques» S'entendent au sens de l'article 225 de la *Loi sur les municipalités*. («goods», «services», «services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations»)

«biens sexuellement explicites» Biens dont la caractéristique principale est la nudité intégrale ou partielle de toute personne ou une caractéristique semblable que précisent les règlements d'application de la présente loi. («sexually explicit goods»)

Interdiction

2. (1) Malgré tout règlement municipal adopté par une municipalité, nul ne doit sciemment vendre, offrir de vendre, distribuer, offrir de distribuer ou présenter à un mineur, dans tout local ou lieu, des biens sexuellement explicites ou des services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de participer à toute communication livrée directement et exclusivement à une résidence privée, si celle-ci n'est pas ouverte au public.

Infractions

3. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'article 2 est coupable d'une infraction.

Administrateurs, dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Penalty, non-corporations

(3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty, corporations

(4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Regulations

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying a feature or characteristic for the purpose of the definition of “sexually explicit goods” in section 1;
- (b) exempting any person or class of persons or any goods or services or class of goods or services from any provision of this Act or the regulations made under it;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited in application to a geographic area specified in the regulation.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Protection of Minors from Sexually Explicit Goods and Services Act, 2001*.

Peine, personne autre qu'une personne morale

(3) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine, personne morale

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Règlements

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser une caractéristique pour l'application de la définition de «biens sexuellement explicites» à l'article 1;
- b) exempter des personnes, des catégories de personnes, des biens ou des services ou des catégories de biens ou de services de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Celle-ci peut être limitée à une région géographique que précise le règlement.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection des mineurs contre les biens et services sexuellement explicites*.



Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 7

**An Act to amend
the Public Sector Salary
Disclosure Act, 1996**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

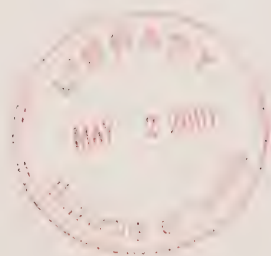
Projet de loi 7

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la divulgation
des traitements dans le secteur public**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* to require the public disclosure of all salaries and benefits paid in 2001 and later years to persons appointed to hold public office by the Lieutenant Governor in Council or by a Minister of the Crown.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est de modifier la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* afin d'exiger la divulgation publique de tous les traitements et avantages versés en 2001 et au cours des années suivantes aux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un ministre de la Couronne pour exercer des fonctions officielles.

**An Act to amend
the Public Sector Salary
Disclosure Act, 1996**

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur la divulgation
des traitements dans le secteur public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Purpose

1. The purpose of this Act is to require the public disclosure of the salary and benefits paid in respect of employment in the public sector,

- (a) to employees who are appointed to hold office by the Lieutenant Governor in Council or by a member of the Executive Council; and
- (b) to employees, other than employees described in clause (a), who are paid a salary of at least \$100,000 in a year.

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Public disclosure

(1) Not later than March 31 of each year, commencing with the year 2002, every employer shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits paid in the previous year by the employer to or in respect of,

- (a) every employee who was appointed to hold office by the Lieutenant Governor in Council or by a member of the Executive Council; and
- (b) every employee, other than an employee described in clause (a), who is paid at least \$100,000 in salary.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement when record not required

(3) If an employer has no employees for a year in respect of whom a written record is required to be available under subsection (1), the employer shall make available for inspection by the public, without charge and no later than March 31 of the following year, a written statement certified by the highest ranking officer of the employer,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

1. L'objet de la présente loi est d'exiger la divulgation publique du traitement et des avantages versés à l'égard d'un emploi du secteur public :

- a) d'une part, aux employés nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif pour exercer des fonctions officielles;
- b) d'autre part, aux employés autres que les employés décrits à l'alinéa a) qui reçoivent un traitement d'au moins 100 000 \$ par an.

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgation publique

(1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, à compter de l'année 2002, chaque employeur met à la disposition du public pour consultation gratuite un registre écrit des montants des traitements et avantages versés lors de l'année précédente par l'employeur aux employés suivants ou à l'égard de ceux-ci :

- a) d'une part, chaque employé nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif pour exercer des fonctions officielles;
- b) d'autre part, chaque employé autre qu'un employé décrit à l'alinéa a) qui reçoit un traitement d'au moins 100 000 \$.

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration lorsque le relevé n'est pas exigé

(3) Si, au cours d'une année, un employeur ne dispose d'aucun employé au sujet duquel un registre écrit doit être mis à la disposition du public en application du paragraphe (1), l'employeur met à la disposition du public pour consultation gratuite au plus tard le 31 mars de l'année suivante une déclaration écrite certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'employeur selon laquelle :

- (a) that the employer paid no employee a salary of \$100,000 or more for the year; and
- (b) that the employer did not have any employees described in clause (1) (a) at any time in the year.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act (Friends on the Take)*, 2001.

- a) d'une part, l'employeur n'a versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus au cours de l'année;
- b) d'autre part, l'employeur ne disposait d'aucun employé décrit à l'alinéa (1) a) à aucun moment de l'année.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public (favoritisme)*.

20N
B
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 8

**An Act to amend
the Legislative Assembly Act
to provide for the singing
of *O Canada***

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading April 23, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 8

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour prévoir que soit chanté
le *Ô Canada***

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Legislative Assembly Act
to provide for the singing
of *O Canada***

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour prévoir que soit chanté
le *Ô Canada***

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

Anthem

101.1 (1) While the Assembly is in session, on each Monday that the Assembly meets, the members shall stand for the singing of the Canadian National Anthem as the first order of business for the day.

Same

(2) If in any week the Assembly does not meet on a Monday, the members shall stand for the singing of the Canadian National Anthem on the first day of that week that the Assembly does meet.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Canadian National Anthem Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require the singing of the Canadian National Anthem to open each week's sitting of the Assembly.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Hymne national

101.1 (1) Chaque lundi où l'Assemblée se réunit pendant qu'elle est en session, les députés se lèvent pour chanter l'hymne national du Canada comme première affaire à l'ordre du jour.

Idem

(2) Si l'Assemblée ne se réunit pas un lundi, au cours d'une semaine donnée, dans ce cas les députés se lèvent pour chanter l'hymne national du Canada le premier jour de la semaine où elle se réunit.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'hymne national du Canada*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger que l'hymne national du Canada soit chanté à l'ouverture de chaque semaine au cours de laquelle l'Assemblée siège.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 9

**An Act to bring
health and safety programs
to Ontario students**

Mr. Gravelle

Private Member's Bill

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 9

**Loi visant à offrir des programmes
de santé et de sécurité
aux étudiants de l'Ontario**

M. Gravelle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the Health and Safety Educational Council of Ontario. The Council advises the Minister of Education and the Minister of Labour about programs to educate secondary school students about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la constitution du Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité, qui conseille le ministre de l'Éducation et le ministre du Travail en ce qui concerne les programmes visant à informer les étudiants des écoles secondaires au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

An Act to bring health and safety programs to Ontario students

Loi visant à offrir des programmes de santé et de sécurité aux étudiants de l'Ontario

Preamble

All Ontarians must work co-operatively to positively address workplace health and safety issues for all Ontario workers, including our young people. Young people should enter the workforce with an awareness of their rights and responsibilities regarding workplace safety and occupational disease. Raising community awareness about workplace injury prevention measures and promoting health and safety is good for Ontarians, good for society, good for Ontario workers and good for business.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are to accomplish the following:

1. To equip Ontario students entering the workforce with skills and knowledge to prevent injuries, fatalities and occupational disease in the workplace, thereby reducing the disastrous effects that workplace injury, fatalities and occupational disease have on the individual, the family and society as a whole.
2. To ensure that Ontario students have access to information about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.
3. To assist Ontario workers, injured workers, educators, school boards, community-based organizations and health centres in their efforts to prevent and eliminate workplace injury and occupational disease by educating secondary school students.
4. To create a Health and Safety Educational Council to survey and recommend programs to educate secondary school students about workplace health and safety and the prevention of workplace injury and occupational disease.

Council established

2. (1) The Minister of Education shall establish a council known as the Health and Safety Educational

Préambule

Tous les Ontariens doivent collaborer dans le but d'examiner positivement les questions de santé et de sécurité au travail qui touchent tous les travailleurs de l'Ontario, y compris les jeunes. Ces derniers, lorsqu'ils entrent sur le marché du travail, devraient être sensibilisés à leurs droits et responsabilités en ce qui concerne la sécurité au travail et les maladies professionnelles. La sensibilisation de la collectivité aux mesures de prévention des blessures au travail et la promotion de la santé et de la sécurité bénéficient aux Ontariens, à la société, aux travailleurs de l'Ontario et aux entreprises.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Donner aux étudiants de l'Ontario qui entrent sur le marché du travail les compétences et les connaissances voulues pour prévenir les blessures et les décès au travail ainsi que les maladies professionnelles afin de réduire leurs conséquences désastreuses sur la personne, la famille et la société.
2. Assurer aux étudiants de l'Ontario l'accès à l'information sur la santé et la sécurité au travail et la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.
3. Aider les travailleurs, les travailleurs blessés, les éducateurs, les conseils scolaires, les organismes communautaires et les centres de santé de l'Ontario à prévenir et à éliminer les blessures au travail et les maladies professionnelles en informant les étudiants des écoles secondaires.
4. Constituer un conseil d'éducation pour la santé et la sécurité, qui évaluera et recommandera des programmes visant à informer les étudiants des écoles secondaires au sujet de la santé et de la sécurité au travail et de la prévention des blessures au travail et des maladies professionnelles.

Constitution du Conseil

2. (1) Le ministre de l'Éducation constitue un conseil appelé en français Conseil ontarien d'éducation pour la

Council of Ontario in English, and the Conseil ontarien d'éducation pour la santé et la sécurité in French.

Appointment of members

(2) The Council shall be composed of at least 10 and no more than 20 members appointed by the Minister of Education after consultation with the Minister of Labour.

Regional representation

(3) In appointing members to the Council, the Minister of Education shall ensure that the different regions of Ontario are represented.

Composition

(4) In appointing the members of the Council, the Minister of Education shall ensure that the Council includes people in the following categories:

1. Secondary school students.
2. Injured workers.
3. Employers.
4. Educators.
5. School board trustees.
6. Representatives of labour organizations.
7. Other members of the public.

Term of appointment

(5) The Minister of Education shall make and renew appointments for such periods as the Minister considers advisable.

Reimbursement

3. (1) The Minister of Education may make regulations,

- (a) respecting reimbursement to a member for expenses related to participating in meetings of the Council; and
- (b) respecting reimbursement to a member for income lost as a consequence of attending meetings of the Council, where, in the opinion of the Minister, it would be appropriate to do so to prevent hardship to the member.

Same

(2) The Minister of Education shall reimburse members of the Council in accordance with the regulations, if any, made under subsection (1).

Staff and accommodations

4. The Minister of Education may provide the Council with the staff and accommodations that the Minister considers necessary for the purposes of the Council.

Functions of the Council

5. The Council shall perform the following functions:
 1. Survey existing and proposed educational programs which might advance the purposes of this Act set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1.

santé et la sécurité et en anglais Health and Safety Educational Council of Ontario.

Nomination des membres

(2) Le Conseil se compose de 10 à 20 membres que nomme le ministre de l'Éducation après avoir consulté le ministre du Travail.

Représentation régionale

(3) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'Éducation s'assure que les différentes régions de l'Ontario sont représentées.

Composition

(4) Lorsqu'il nomme les membres du Conseil, le ministre de l'Éducation s'assure que le Conseil comprend les personnes des catégories suivantes :

1. Les étudiants des écoles secondaires.
2. Les travailleurs blessés.
3. Les employeurs.
4. Les éducateurs.
5. Les conseillers scolaires.
6. Les représentants syndicaux.
7. Les autres membres du public.

Durée du mandat

(5) Le ministre de l'Éducation nomme les membres et renouvelle leur mandat pour les périodes qu'il juge appropriées.

Remboursement

3. (1) Le ministre de l'Éducation peut, par règlement :

- a) traiter du remboursement à un membre des dépenses engagées pour siéger aux réunions du Conseil;
- b) traiter du remboursement à un membre des pertes de revenu dues à sa participation aux réunions du Conseil, si le ministre juge cette mesure appropriée pour que le membre ne subisse pas de préjudice.

Idem

(2) Le ministre de l'Éducation rembourse les membres du Conseil conformément aux règlements pris en application du paragraphe (1), le cas échéant.

Personnel et locaux

4. Le ministre de l'Éducation peut fournir au Conseil le personnel et les locaux qu'il juge nécessaires aux fins du Conseil.

Fonctions du Conseil

5. Le Conseil s'acquitte des fonctions suivantes :
 1. Évaluer les programmes éducatifs existants et proposés qui favoriseraient la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1.

2. Consult with interested persons to identify ways to integrate the best existing and proposed educational programs into a province-wide program.
3. Develop recommendations respecting the most effective and most cost-efficient way of delivering these programs.

Council reports

6. The Council shall make at least three interim reports and one final report within two years after this Act comes into force.

Review

7. (1) The Minister of Education shall appoint one or more persons to undertake, and, within two years after this Act comes into force, complete a comprehensive review of this Act and the work of the Council.

Council may continue

- (2) After considering the results of the review under subsection (1), if the Minister believes it is necessary to advance the purposes of this Act as set out in paragraphs 1, 2 and 3 of section 1, the Minister may require the Council,

- (a) to continue to perform the functions set out in section 5 for a further period determined by the Minister; and
- (b) to prepare and submit further reports at intervals determined by the Minister.

Requirement for reports

8. A report under section 6 and clause 7 (2) (b),

- (a) shall include the Council's findings and recommendations;
- (b) shall be submitted by the Council to the Minister of Education and to the Minister of Labour; and
- (c) shall be made public by the Council within one week after it submits the report to the Ministers.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Student Health and Safety Programs Act, 2001*.

2. Consulter les personnes intéressées pour établir des façons d'intégrer les meilleurs programmes éducatifs existants et proposés dans un programme à l'échelle provinciale.
3. Élaborer des recommandations concernant la façon la plus efficace et la plus économique d'administrer ces programmes.

Rapports du Conseil

6. Le Conseil produit au moins trois rapports provisoires et un rapport final dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Examen

7. (1) Le ministre de l'Éducation nomme une ou plusieurs personnes pour entreprendre un examen global de la présente loi et des travaux du Conseil, et le terminer dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poursuite des travaux

- (2) Après avoir pris connaissance des résultats de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre peut, s'il juge qu'il faut favoriser la réalisation des objets de la présente loi énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 de l'article 1, exiger du Conseil :

- a) d'une part, qu'il continue de s'acquitter des fonctions visées à l'article 5 pour une autre période que le ministre détermine;
- b) d'autre part, qu'il rédige et présente d'autres rapports à des intervalles que le ministre détermine.

Exigences liées aux rapports

8. Le rapport visé à l'article 6 et à l'alinéa 7 (2) b) réunit les conditions suivantes :

- a) il comprend les conclusions et les recommandations du Conseil;
- b) il est présenté par le Conseil au ministre de l'Éducation et au ministre du Travail;
- c) il est rendu public par le Conseil dans la semaine qui suit sa présentation aux ministres.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les programmes de santé et de sécurité pour étudiants*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 10

**An Act to revise
the Limitations Act**

The Hon. D. Young
Attorney General

Government Bill

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 10

**Loi révisant la
Loi sur la prescription des actions**

L'honorable D. Young
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill deals comprehensively with limitation periods (except those affecting the specialized area of real property).

A basic limitation period of two years is established (section 4), running from the day a claim is discovered (section 5). A claim is discovered when the person with the claim is, or ought to be, aware of the material facts. This basic limitation period replaces the general limitation periods found in the existing *Limitations Act* and most of the numerous special limitation periods found in individual statutes (see section 19 and the Schedule for a list of the special limitation periods that will be preserved).

The basic limitation period does not run while the person with the claim is unable to pursue it because of being an unrepresented minor (section 6) or incapable person (section 7). Likewise it does not run during the life of an agreement to have an independent third party resolve or assist in resolving the claim (section 11).

When a person with a claim is represented by a litigation guardian in relation to the claim, the discovery rules in section 5 apply to the litigation guardian (section 8). When a potential plaintiff is under disability, a potential defendant may end the suspension or postponement of the running of the limitation period under section 6 or 7 by making a motion to have a litigation guardian appointed for the potential plaintiff and meeting other conditions (section 9).

Special rules are established for claims based on assault and sexual assault (section 10). The basic limitation period does not run while the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition. A person who has a claim based on assault and who, at the time of the assault, had an intimate relationship with or was dependent on one of the parties to the assault, is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was in fact commenced. A person with a claim based on sexual assault is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Detailed rules are provided for determining whether claims of a financial nature have been acknowledged, which starts the limitation period running afresh (section 13).

The Bill provides that a person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on that other person. The service of such a notice may amount to discovery and thus start the limitation period running (section 14).

The Bill also establishes an ultimate limitation period of 15 years that runs from the day the act or omission on which the claim is based takes place (section 15). No proceeding may be commenced when the ultimate limitation period has run, irrespective of when the claim was discovered. The ultimate limitation period does not run during the incapacity of the person with the claim, during the person's minority or during any time in which the person against whom the claim is made wilfully concealed essential facts or misled the person with the claim. An ultimate limitation period of two years is established for claims against good faith purchasers for conversion

Le projet de loi traite de façon exhaustive des délais de prescription (sauf ceux touchant le domaine spécialisé des biens immeubles).

Un délai de prescription de base de deux ans est créé (article 4), qui commence à courir le jour où les faits ayant donné naissance à une réclamation sont découverts (article 5), à savoir lorsque le titulaire du droit de réclamation a ou aurait dû avoir connaissance des faits substantiels. Ce délai de prescription de base remplace les délais de prescription généraux que renferme l'actuelle *Loi sur la prescription des actions* et la plupart des nombreux délais de prescription spéciaux que renferment diverses lois (voir l'article 19 et l'annexe en ce qui concerne la liste des délais de prescription spéciaux qui sont conservés).

Le délai de prescription de base ne court pas lorsque le titulaire du droit de réclamation n'est pas en mesure d'y donner suite parce qu'il est mineur et qu'il n'est pas représenté (article 6) ou parce qu'il est incapable (article 7). De même, le délai ne court pas pendant la durée d'une entente selon laquelle un tiers indépendant statue sur la réclamation ou aide les parties à parvenir à un règlement (article 11).

Lorsque le titulaire d'un droit de réclamation est représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation, les règles relatives à la découverte des faits qui sont énoncées à l'article 5 s'appliquent au tuteur à l'instance (article 8). Lorsqu'un demandeur éventuel est incapable, un défendeur éventuel peut mettre fin à la suspension ou au report de la prescription en application de l'article 6 ou 7 en présentant une motion pour que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter le demandeur éventuel et en remplissant d'autres conditions (article 9).

Des règles spéciales sont établies pour les réclamations fondées sur des voies de fait et sur une agression sexuelle (article 10). Le délai de prescription de base ne court pas tant que le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait qui, au moment où les voies de fait ont été commises, avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction. Le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Des règles détaillées sont prévues pour déterminer si des réclamations de nature financière ont été reconnues; dans ces cas, le délai de prescription commence à courir de nouveau (article 13).

Le projet de loi prévoit que la personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle. La signification d'un tel avis peut constituer la découverte des faits, auquel cas le délai de prescription commence à courir (article 14).

Le projet de loi crée également un délai de prescription ultime de 15 ans qui commence à courir à compter du jour où a lieu l'acte ou l'omission qui donne naissance à la réclamation (article 15). Aucune instance ne peut être introduite une fois expiré le délai de prescription ultime, quel que soit le moment où les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts. Le délai de prescription ultime ne court pas pendant la période d'incapacité du titulaire du droit de réclamation, pendant sa minorité ou pendant toute période au cours de laquelle la personne contre qui la réclamation est faite a dissimulé sciemment les faits essentiels ou induit sciemment en

or goods, nothing stops the running of this limitation period.

The Bill lists a variety of proceedings in respect of which there is no limitation period (section 16): proceedings for judicial review and declarations; proceedings to enforce court orders and other orders that are enforceable in the same way as court orders; proceedings under the *Family Law Act* relating to support; proceedings to enforce arbitration awards; proceedings by persons in possession of collateral to redeem or realize on it; proceedings arising from sexual assault in certain circumstances; proceedings to recover fines or taxes owing to the Crown; proceedings relating to claims by the Crown (or by a delivery agent under social welfare legislation) in various circumstances. There is also no limitation period in respect of undiscovered environmental claims (section 17). Sections 16 and 17 prevail over section 15.

The Bill contains a number of general provisions dealing with technical matters (sections 18 to 24). The most significant of these is section 19, which provides that limitation periods set out in other statutes are of no effect unless they are preserved by being listed in the Schedule. These special limitation periods, like the new limitation periods established by the Bill, do not run during the incapacity or minority of the person with the claim or while the claim is submitted to an independent third party for resolution.

Detailed rules are provided for the treatment of claims that arose before the coming into force of the new Act (section 24).

The Bill repeals and amends numerous provisions of other statutes that relate to limitation periods (sections 25 to 47). The portion of the existing *Limitations Act* that deals with real property is preserved and retitled *Real Property Limitations Act* (section 26).

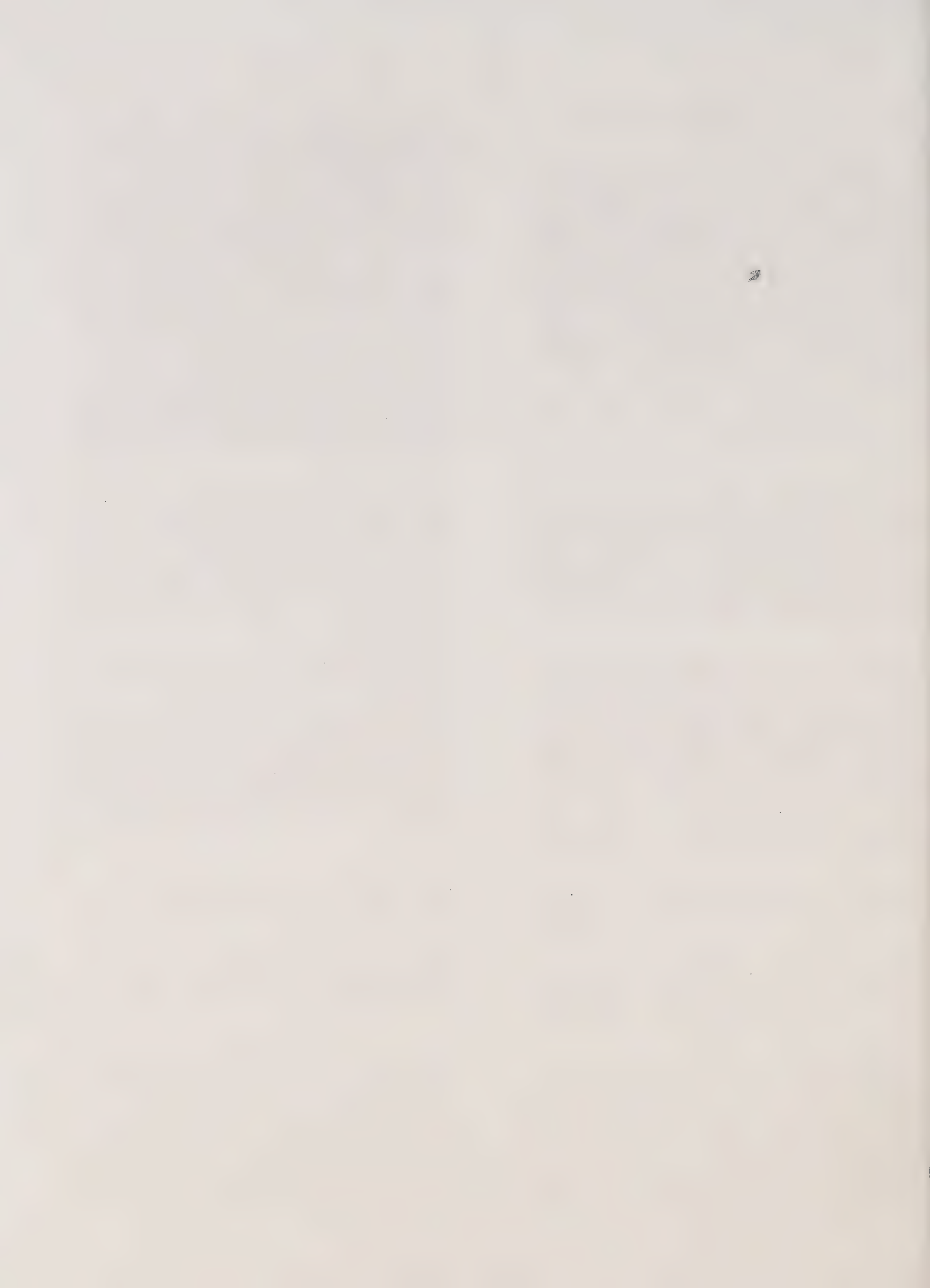
erreur le titulaire du droit de réclamation. Un délai de prescription ultime de deux ans est créé pour les réclamations faites contre les acquéreurs de bonne foi pour appropriation illícite de biens. Rien n'arrête l'écoulement de ce délai.

Le projet de loi énumère diverses instances à l'égard desquelles aucun délai de prescription n'est prévu (article 16) : les instances en révision ou en déclaration judiciaire; les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires et d'autres ordonnances qui sont exécutoires de la même façon que les ordonnances judiciaires; les instances introduites en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* relativement aux aliments; les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales; les instances engagées par les personnes en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter ou de les réaliser; les instances découlant d'une agression sexuelle dans certaines circonstances; les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard d'amendes ou d'impôts; les instances à l'égard des réclamations de la Couronne (ou d'un agent de prestation des services au sens des lois concernant l'aide sociale) dans diverses circonstances. Aucun délai de prescription n'est prévu également à l'égard des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts (article 17). Les articles 16 et 17 l'emportent sur l'article 15.

Le projet de loi contient des dispositions générales traitant de questions d'ordre technique (articles 18 à 24). Les plus importantes d'entre elles se trouvent à l'article 19, qui prévoit que les délais de prescription fixés par d'autres lois sont sans effet à moins que les dispositions les créant ne soient énumérées à l'annexe. Ces délais de prescription spéciaux, comme les nouveaux délais de prescription créés par le projet de loi, ne courent pas pendant la période d'incapacité ou la minorité du titulaire du droit de réclamation ni pendant la période au cours de laquelle la réclamation est soumise à un tiers indépendant pour qu'il la règle.

Des règles détaillées sont prévues pour le traitement des réclamations nées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (article 24).

Le projet de loi abroge et modifie de nombreuses dispositions d'autres lois qui ont trait aux délais de prescription (articles 25 à 47). La section de la *Loi sur la prescription des actions* qui traite des biens immeubles est conservée et a maintenant pour titre *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* (article 26).



An Act to revise the Limitations Act

Loi révisant la Loi sur la prescription des actions

CONTENTS

DEFINITIONS AND APPLICATION

1. Definitions
2. Application
3. Crown

BASIC LIMITATION PERIOD

4. Basic limitation period
5. Discovery
6. Minors
7. Incapable persons
8. Litigation guardians
9. Appointment of litigation guardian on motion by potential defendant
10. Assaults and sexual assaults
11. Attempted resolution
12. Successors
13. Acknowledgments
14. Notice of possible claim

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

15. Ultimate limitation periods

NO LIMITATION PERIOD

16. No limitation period
17. Undiscovered environmental claims

GENERAL RULES

18. Contribution and indemnity
19. Other Acts
20. Variation of time limits
21. Adding party
22. Agreements
23. Conflict of laws
24. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

25. Various Acts amended
26. *Limitations Act* amended
27. *Business Corporations Act* amended
28. *Certification of Titles Act* amended
29. *Consumer Reporting Act* amended

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Obligation de la Couronne

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4. Délai de prescription de base
5. Découverte des faits
6. Mineurs
7. Incapacité
8. Tuteurs à l'instance
9. Nomination d'un tuteur à l'instance sur motion d'un défendeur éventuel
10. Voies de fait et agressions sexuelles
11. Tentative de règlement
12. Ayants droit
13. Reconnaissances
14. Avis de réclamation éventuelle

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15. Délais de prescription ultimes

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16. Absence de délai de prescription
17. Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

RÈGLES GÉNÉRALES

18. Contribution ou indemnité
19. Autres lois
20. Modification des délais de prescription
21. Jonction comme partie
22. Accords
23. Conflit de lois
24. Questions de transition

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Modification de lois diverses
26. Modification de la *Loi sur la prescription des actions*
27. Modification de la *Loi sur les sociétés par actions*
28. Modification de la *Loi sur la certification des titres*
29. Modification de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*

- | | |
|---|--|
| <p>30. <i>Co-operative Corporations Act</i> amended</p> <p>31. <i>Corporations Act</i> amended</p> <p>32. <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> amended</p> <p>33. <i>Electricity Act, 1998</i> amended</p> <p>34. <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> amended</p> <p>35. <i>Environmental Protection Act</i> amended</p> <p>36. <i>Estates Act</i> amended</p> <p>37. <i>Family Law Act</i> amended</p> <p>38. <i>Highway 407 Act, 1998</i> amended</p> <p>39. <i>Insurance Act</i> amended</p> <p>40. <i>Land Titles Act</i> amended</p> <p>41. <i>Loan and Trust Corporations Act</i> amended</p> <p>42. <i>Municipal Act</i> amended</p> <p>43. <i>Public Lands Act</i> amended</p> <p>44. <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> amended</p> <p>45. <i>Reciprocal Enforcement of Judgments Act</i> amended</p> <p>46. <i>Solicitors Act</i> amended</p> <p>47. <i>Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994</i> amended</p> <p>48. Commencement</p> <p>49. Short title</p> <p>Schedule</p> | <p>30. Modification de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i></p> <p>31. Modification de la <i>Loi sur les personnes morales</i></p> <p>32. Modification de la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i></p> <p>33. Modification de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i></p> <p>34. Modification de la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i></p> <p>35. Modification de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i></p> <p>36. Modification de la <i>Loi sur les successions</i></p> <p>37. Modification de la <i>Loi sur le droit de la famille</i></p> <p>38. Modification de la <i>Loi de 1998 sur l'autoroute 407</i></p> <p>39. Modification de la <i>Loi sur les assurances</i></p> <p>40. Modification de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i></p> <p>41. Modification de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i></p> <p>42. Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i></p> <p>43. Modification de la <i>Loi sur les terres publiques</i></p> <p>44. Modification de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i></p> <p>45. Modification de la <i>Loi sur l'exécution réciproque de jugements</i></p> <p>46. Modification de la <i>Loi sur les procureurs</i></p> <p>47. Modification de la <i>Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel</i></p> <p>48. Entrée en vigueur</p> <p>49. Titre abrégé</p> <p>Annexe</p> |
|---|--|

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

- “adverse effect” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“conséquence préjudiciable”)
- “assault” includes a battery; (“voies de fait”)
- “claim” means a claim to remedy an injury, loss or damage that occurred as a result of an act or omission; (“réclamation”)
- “contaminant” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“contaminant”)
- “discharge” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“rejet”, “rejeter”)
- “environmental claim” means a claim based on an act or omission that caused, contributed to, or permitted the discharge of a contaminant into the natural environment that has caused or is likely to cause an adverse effect; (“réclamation relative à l’environnement”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
- «conséquence préjudiciable» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («adverse effect»)
- «contaminant» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («contaminant»)
- «environnement naturel» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («natural environment»)
- «réclamation» Réclamation pour obtenir réparation de préjudices, de pertes ou de dommages survenus par suite d’un acte ou d’une omission et, en outre, droit de réclamation qui peut être exercé à cette fin. («claim»)
- «réclamation relative à l’environnement» Réclamation fondée sur un acte ou une omission qui a causé le rejet dans l’environnement naturel, y a contribué ou l’a permis, d’un contaminant qui a ou aura vraisemblablement causé, contribué ou permis, un effet préjudiciable.

“natural environment” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“environnement naturel”)

Application

2. (1) This Act applies to claims pursued in court proceedings other than,

- (a) proceedings to which the *Real Property Limitations Act* applies;
- (b) proceedings in the nature of an appeal or review, if the time for commencing them is governed by an Act or rule of court;
- (c) proceedings to which the *Provincial Offences Act* applies;
- (d) proceedings based on the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada which are recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Exception, aboriginal rights

(2) Proceedings referred to in clause (1) (d) are governed by the law that would have been in force with respect to limitation of actions if this Act had not been passed.

Crown

3. This Act binds the Crown.

BASIC LIMITATION PERIOD

Basic limitation period

4. Unless this Act provides otherwise, a proceeding shall not be commenced in respect of a claim after the second anniversary of the day on which the claim was discovered.

Discovery

5. (1) A claim is discovered on the earlier of,

- (a) the day on which the person with the claim first knew,
 - (i) that the injury, loss or damage had occurred,
 - (ii) that the injury, loss or damage was caused by or contributed to by an act or omission,
 - (iii) that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, and
 - (iv) that, having regard to the nature of the injury, loss or damage, a proceeding would be an appropriate means to seek to remedy it; and

blement une conséquence préjudiciable. («environmental claim»)

«rejet, rejeter» S’entend au sens de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («discharge»)

«voies de fait» S’entend en outre de coups. («assault»)

Champ d’application

2. (1) La présente loi s’applique aux réclamations formées dans des instances judiciaires autres que les instances suivantes :

- a) les instances auxquelles s’applique la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*;
- b) les instances telles qu’un appel ou une révision, si le délai d’introduction des instances est régi par une loi ou une règle de pratique;
- c) les instances auxquelles s’applique la *Loi sur les infractions provinciales*;
- d) les instances fondées sur les droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Exception : droits des peuples autochtones

(2) Les instances visées à l’alinéa (1) d) sont régies par le droit qui se serait appliqué en ce qui concerne la prescription des actions si la présente loi n’avait pas été adoptée.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

Délai de prescription de base

4. Sauf disposition contraire de la présente loi, aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à la réclamation.

Découverte des faits

5. (1) Les faits qui ont donné naissance à la réclamation sont découverts celui des jours suivants qui est antérieur aux autres :

- a) le jour où le titulaire du droit de réclamation a appris les faits suivants :
 - (i) les préjudices, les pertes ou les dommages sont survenus,
 - (ii) les préjudices, les pertes ou les dommages ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission,
 - (iii) l’acte ou l’omission est le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (iv) étant donné la nature des préjudices, des pertes ou des dommages, l’introduction d’une instance serait un moyen approprié de tenter d’obtenir réparation;

- (b) the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person with the claim first ought to have known of the matters referred to in clause (a).

Presumption

(2) A person with a claim shall be presumed to have known of the matters referred to in clause (1) (a) on the day the act or omission on which the claim is based took place, unless the contrary is proved.

Minors

6. The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is a minor; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Incapable persons

7. (1) The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

- (a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition; and
- (b) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim.

Presumption

(2) A person shall be presumed to have been capable of commencing a proceeding in respect of a claim at all times unless the contrary is proved.

Extension

(3) If the running of a limitation period is postponed or suspended under this section and the period has less than six months to run when the postponement or suspension ends, the period is extended to include the day that is six months after the day on which the postponement or suspension ends.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a claim referred to in section 10.

Litigation guardians

8. If a person is represented by a litigation guardian in relation to the claim, section 5 applies as if the litigation guardian were the person with the claim.

Definitions

9. (1) In this section,

“potential defendant” means a person against whom another person may have a claim but against whom the other person has not commenced a proceeding in respect of the claim; (“défendeur éventuel”)

- b) le jour où toute personne raisonnable possédant les mêmes capacités et se trouvant dans la même situation que le titulaire du droit de réclamation aurait dû apprendre les faits visés à l’alinéa a).

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire du droit de réclamation est présumé avoir appris les faits visés à l’alinéa (1) a) le jour où a eu lieu l’acte ou l’omission qui a donné naissance à la réclamation.

Mineurs

6. Le délai de prescription créé par l’article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est mineur;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Incapacité

7. (1) Le délai de prescription créé par l’article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation :

- a) d’une part, est dans l’incapacité d’introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique;
- b) d’autre part, n’est pas représenté par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, une personne est présumée avoir été en tout temps capable d’introduire une instance relative à une réclamation.

Prorogation ou suspension du délai

(3) Si la prescription est reportée ou suspendue en application du présent article et qu’il reste moins de six mois à courir sur le délai au moment où cesse le report ou la suspension, le délai est prorogé de façon à inclure le jour qui arrive six mois après le jour où cesse le report ou la suspension.

Exception

(4) Le présent article ne s’applique pas aux réclamations visées à l’article 10.

Tuteurs à l’instance

8. Si une personne est représentée par un tuteur à l’instance à l’égard de la réclamation, l’article 5 s’applique comme si le tuteur à l’instance était le titulaire du droit de réclamation.

Définitions

9. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«défendeur éventuel» Personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation mais contre laquelle l’autre personne n’a pas introduit d’instance à l’égard de la réclamation. («potential defendant»)

“potential plaintiff” means a person who may have a claim against another person but has not commenced a proceeding against that person in respect of the claim. (“demandeur éventuel”)

Appointment of litigation guardian on motion by potential defendant

(2) If the running of a limitation period in relation to a claim is postponed or suspended under section 6 or 7, a potential defendant may make a motion to have a litigation guardian appointed for a potential plaintiff.

Effect of appointment

(3) Subject to subsection (4), the appointment of a litigation guardian ends the postponement or suspension of the running of the limitation period if the following conditions are met:

1. The appointment is made by a judge on the motion of a potential defendant.
2. The judge is satisfied that the litigation guardian,
 - i. has been served with the motion,
 - ii. has consented to the appointment in writing, or in person before the judge,
 - iii. in connection with the claim, knows of the matters referred to in clause 5 (1) (a),
 - iv. does not have an interest adverse to that of the potential plaintiff, and
 - v. agrees to attend to the potential plaintiff's interests diligently and to take all necessary steps for their protection, including the commencement of a claim if appropriate.

Non-expiry

(4) The limitation period shall be deemed not to expire against the potential plaintiff until the later of,

- (a) the date that is six months after the potential defendant files, with proof of service on the litigation guardian,
 - (i) a notice that complies with subsection (5), and
 - (ii) a declaration that, on the filing date, the potential defendant is not aware of any proceeding by the litigation guardian against the potential defendant in respect of the claim;
- (b) the date on which the limitation period would otherwise expire after it resumes running under subsection (3).

Notice

- (5) The notice,
 - (a) shall not be served before the first anniversary of the appointment;

«demandeur éventuel» Personne qui peut être fondée à faire une réclamation contre une autre personne mais qui n'a pas introduit d'instance contre cette personne à l'égard de la réclamation. («potential plaintiff»)

Nomination d'un tuteur à l'instance sur motion d'un défendeur éventuel

(2) Si la prescription relative à une réclamation est reportée ou suspendue en application de l'article 6 ou 7, un défendeur éventuel peut présenter une motion pour que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter un demandeur éventuel.

Effet de la nomination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la nomination d'un tuteur à l'instance met fin au report ou à la suspension de la prescription si les conditions suivantes sont réunies :

1. La nomination est faite par un juge sur motion d'un défendeur éventuel.
2. Le juge est convaincu que le tuteur à l'instance :
 - i. a reçu signification de la motion,
 - ii. a consenti à la nomination par écrit, ou en personne devant le juge,
 - iii. a connaissance, relativement à la réclamation, des faits visés à l'alinéa 5 (1) a),
 - iv. n'a pas d'intérêt opposé à celui du demandeur éventuel,
 - v. accepte de s'occuper des intérêts du demandeur éventuel avec diligence et de prendre toutes les mesures nécessaires pour les protéger, y compris l'introduction d'une instance à l'égard de la réclamation s'il y a lieu.

Non-expiration

(4) Le délai de prescription est réputé ne pas expirer à l'égard du demandeur éventuel jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date qui tombe six mois après que le défendeur éventuel dépose, avec la preuve de la signification au tuteur à l'instance, les documents suivants :
 - (i) un avis conforme au paragraphe (5),
 - (ii) une déclaration selon laquelle, à la date du dépôt, le défendeur éventuel n'a connaissance d'aucune instance que ce soit qui ait été introduite contre lui par le tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) la date à laquelle le délai de prescription expire-rait par ailleurs après la reprise de la prescription en application du paragraphe (3).

Avis

- (5) L'avis :
 - a) ne doit pas être signifié avant le premier anniversaire de la nomination;

- (b) shall identify the potential plaintiff, the potential defendant and the claim; and
- (c) shall indicate that the claim could be extinguished if a proceeding is not promptly commenced.

Assaults and sexual assaults

10. (1) The limitation period established by section 4 does not run in respect of a claim based on assault or sexual assault during any time in which the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

Presumption

(2) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on an assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced if at the time of the assault one of the parties to the assault had an intimate relationship with the person or was someone on whom the person was dependent, whether financially or otherwise.

Same

(3) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on a sexual assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Attempted resolution

11. If a person with a claim and a person against whom the claim is made have agreed to have an independent third party resolve the claim or assist them in resolving it, the limitation periods established by sections 4 and 15 do not run from the date the agreement is made until the date the claim is resolved or a party terminates or withdraws from the agreement.

Successors

12. (1) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a person claiming through a predecessor in right, title or interest, the person shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

1. The day the predecessor first knew or ought to have known of those matters.
2. The day the person claiming first knew or ought to have known of them.

Principals and agents

(2) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a principal, if the agent had a duty to communicate knowledge of the matters referred to in that clause to the principal, the principal shall be deemed to have knowledge of the matters referred to in that clause on the earlier of the following:

1. The day the agent first knew or ought to have known of those matters.
2. The day the principal first knew or ought to have known of them.

- b) désigne le demandeur éventuel et le défendeur éventuel, et indique l'objet de la réclamation;
- c) indique que la réclamation pourrait s'éteindre si une instance n'est pas introduite promptement.

Voies de fait et agressions sexuelles

10. (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle pendant toute période au cours de laquelle le titulaire du droit de réclamation est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Présomption

(2) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur des voies de fait est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction si, au moment où ont été commises les voies de fait, il avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait d'elle financièrement ou autrement.

Idem

(3) À moins de preuve du contraire, le titulaire d'un droit de réclamation fondé sur une agression sexuelle est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Tentative de règlement

11. Si le titulaire d'un droit de réclamation et une personne contre laquelle est faite la réclamation se sont entendus pour qu'un tiers indépendant statue sur celle-ci ou les aide à parvenir à un règlement, les délais de prescription créés par les articles 4 et 15 ne courent pas de la date de l'entente à la date à laquelle il est statué sur la réclamation ou l'une ou l'autre partie met fin à l'entente ou se retire de celle-ci.

Ayants droit

12. (1) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un ayant droit d'un prédécesseur titulaire du droit, du titre ou de l'intérêt, l'ayant droit est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

1. Le jour où le prédécesseur a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
2. Le jour où l'ayant droit a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Mandants et mandataires

(2) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un mandant, si le mandataire avait l'obligation de lui communiquer les faits visés à cet alinéa, le mandant est réputé avoir connaissance des faits visés à cet alinéa le premier en date des jours suivants :

1. Le jour où le mandataire a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.
2. Le jour où le mandant a appris ces faits ou aurait dû les apprendre.

Same

(3) The day on which a predecessor or agent first ought to have known of the matters referred to in clause 5 (1) (a) is the day on which a reasonable person in the predecessor's or agent's circumstances and with the predecessor's or agent's abilities first ought to have known of them.

Acknowledgments

13. (1) If a person acknowledges the existence of a claim for payment of a liquidated sum, the recovery of property, the enforcement of a charge on property or relief from enforcement of a charge on property, the act or omission on which the claim is based shall be deemed to have taken place on the day on which the acknowledgment was made.

Interest

(2) An acknowledgment of the existence of a claim for interest is an acknowledgment of a claim for the principal and for interest falling due after the acknowledgment is made.

Collateral

(3) An acknowledgment of the existence of a claim to realize on or redeem collateral under a security agreement or to recover money in respect of the collateral is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Realization

(4) A debtor's performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the debtor of the existence of a claim by the creditor for realization on the collateral under the agreement.

Redemption

(5) A creditor's acceptance of a debtor's payment or performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the creditor of the existence of a claim by the debtor for redemption of the collateral under the agreement.

Trustees

(6) An acknowledgment by a trustee is an acknowledgment by any other person who is or who later becomes a trustee of the same trust.

Property

(7) An acknowledgment of the existence of a claim to recover or enforce an equitable interest in property by a person in possession of it is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Liquidated sum

(8) Subject to subsections (9) and (10), this section applies to an acknowledgment of the existence of a claim for payment of a liquidated sum even though the person making the acknowledgment refuses or does not

Idem

(3) Le jour où le prédécesseur ou le mandataire aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa 5 (1) a) est celui où toute personne raisonnable se trouvant dans la même situation et possédant les mêmes capacités que lui aurait dû les apprendre.

Reconnaisances

13. (1) Si une personne reconnaît l'existence d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, en recouvrement d'un bien, en exécution d'une charge grevant un bien ou en exonération de l'exécution d'une charge grevant un bien, l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation est réputé avoir eu lieu le jour où a eu lieu la reconnaissance.

Intérêts

(2) La reconnaissance de l'existence d'une réclamation en paiement d'intérêts constitue la reconnaissance d'une réclamation en paiement du capital et des intérêts échus après que la reconnaissance a lieu.

Bien donné en garantie

(3) La reconnaissance de l'existence d'une réclamation en réalisation ou en rachat d'un bien donné en garantie aux termes d'un contrat de sûreté, ou en recouvrement d'une somme d'argent à l'égard du bien donné en garantie constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Réalisation

(4) L'exécution par un débiteur d'une obligation aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance par celui-ci de l'existence d'une réclamation du créancier en vue de la réalisation du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Rachat

(5) L'acceptation par un créancier d'un paiement ou de l'exécution d'une obligation par un débiteur aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de la part du créancier de l'existence d'une réclamation du débiteur en vue du rachat du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Fiduciaires

(6) La reconnaissance par un fiduciaire constitue une reconnaissance par toute autre personne qui est ou qui devient plus tard fiduciaire de la même fiducie.

Bien

(7) La reconnaissance par la personne qui est en possession d'un bien de l'existence d'une réclamation en recouvrement ou en exécution d'un intérêt en equity sur ce bien constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Somme déterminée

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le présent article s'applique à la reconnaissance de l'existence d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, même si l'auteur de la reconnaissance refuse de

promise to pay the sum or the balance of the sum still owing.

Restricted application

(9) This section does not apply unless the acknowledgment is made to the person with the claim, the person's agent or an official receiver or trustee acting under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) before the expiry of the limitation period applicable to the claim.

Same

(10) Subsections (1), (2), (3), (6) and (7) do not apply unless the acknowledgment is in writing and signed by the person making it or the person's agent.

Same

(11) In the case of a claim for payment of a liquidated sum, part payment of the sum by the person against whom the claim is made or by the person's agent has the same effect as the acknowledgment referred to in subsection (10).

Notice of possible claim

14. (1) A person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on the other person.

Contents

(2) A notice of possible claim shall be in writing and signed by the person issuing it or that person's lawyer, and shall,

- (a) describe the injury, loss or damage that the issuing person suspects may have occurred;
- (b) identify the act or omission giving rise to the injury, loss or damage;
- (c) indicate the extent to which the issuing person suspects that the injury, loss or damage may have been caused by the issuing person;
- (d) state that any claim that the other person has could be extinguished because of the expiry of a limitation period; and
- (e) state the issuing person's name and address for service.

Effect

(3) The fact that a notice of possible claim has been served on a person may be considered by a court in determining when the limitation period in respect of the person's claim began to run.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a person who is not represented by a litigation guardian in relation to the claim and who, when served with the notice,

- (a) is a minor; or
- (b) is incapable of commencing a proceeding because

payer cette somme ou le solde impayé de cette somme, ou ne s'y engage pas.

Champ d'application limité

(9) Le présent article ne s'applique que si la reconnaissance est faite au titulaire du droit de réclamation, à son mandataire ou à un séquestre officiel ou syndic agissant dans le cadre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) avant l'expiration du délai de prescription qui s'applique à la réclamation.

Idem

(10) Les paragraphes (1), (2), (3), (6) et (7) ne s'appliquent que si la reconnaissance est faite par écrit et signée par son auteur ou le mandataire de celui-ci.

Idem

(11) Dans le cas d'une réclamation en paiement d'une somme déterminée, le paiement partiel de la somme par la personne contre laquelle est faite la réclamation ou par son mandataire a le même effet que la reconnaissance visée au paragraphe (10).

Avis de réclamation éventuelle

14. (1) La personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une réclamation peut lui signifier un avis de réclamation éventuelle.

Contenu

(2) L'avis de réclamation éventuelle est présenté par écrit et signé par la personne qui le délivre ou par son avocat. Cet avis renferme les précisions suivantes :

- a) une description des préjudices, des pertes ou des dommages que la personne qui délivre l'avis soupçonne être survenus;
- b) en quoi consiste l'acte ou l'omission ayant donné lieu aux préjudices, aux pertes ou aux dommages;
- c) la mesure dans laquelle la personne qui délivre l'avis soupçonne avoir pu causer les préjudices, les pertes ou les dommages en question;
- d) le fait que toute réclamation que l'autre personne peut faire puisse s'éteindre en raison de l'expiration d'un délai de prescription;
- e) les nom et adresse aux fins de signification de la personne qui délivre l'avis.

Effet

(3) Le fait qu'un avis de réclamation éventuelle a été signifié à une personne peut être pris en considération par un tribunal pour établir à quel moment le délai de prescription relatif à la réclamation de la personne a commencé à courir.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas représentée par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation et qui, au moment où l'avis lui est signifié :

- a) soit est mineure;
- b) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance

of his or her physical, mental or psychological condition.

Acknowledgment

(5) A notice of possible claim is not an acknowledgment for the purpose of section 13.

Admission

(6) A notice of possible claim is not an admission of the validity of the claim.

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

Ultimate limitation periods

15. (1) Even if the limitation period established by any other section of this Act in respect of a claim has not expired, no proceeding shall be commenced in respect of the claim after the expiry of a limitation period established by this section.

General

(2) No proceeding shall be commenced in respect of any claim after the 15th anniversary of the day on which the act or omission on which the claim is based took place.

Exception, purchasers for value

(3) Despite subsection (2), no proceeding against a purchaser of property for value acting in good faith shall be commenced in respect of conversion of the property after the second anniversary of the day on which the property was converted.

Period not to run

(4) The limitation period established by subsection (2) does not run during any time in which,

- (a) the person with the claim,
 - (i) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition, and
 - (ii) is not represented by a litigation guardian in relation to the claim;
- (b) the person with the claim is a minor and is not represented by a litigation guardian in relation to the claim; or
- (c) the person against whom the claim is made,
 - (i) wilfully conceals from the person with the claim the fact that injury, loss or damage has occurred, that it was caused by or contributed to by an act or omission or that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, or
 - (ii) wilfully misleads the person with the claim as to the appropriateness of a proceeding as

en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Reconnaissance

(5) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas une reconnaissance pour l'application de l'article 13.

Aveu

(6) L'avis de réclamation éventuelle ne constitue pas un aveu selon lequel la réclamation est fondée.

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

Délais de prescription ultimes

15. (1) Même si le délai de prescription créé par tout autre article de la présente loi dans le cas d'une réclamation n'a pas expiré, aucune instance relative à cette réclamation ne peut être introduite après l'expiration du délai de prescription créé par le présent article.

Disposition générale

(2) Aucune instance relative à une réclamation ne peut être introduite après le 15^e anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la réclamation.

Exception : acquéreurs à titre onéreux

(3) Malgré le paragraphe (2), aucune instance relative à l'appropriation illicite d'un bien contre l'acquéreur à titre onéreux du bien qui agit de bonne foi ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où a eu lieu l'appropriation illicite.

Interruption du délai

(4) Le délai de prescription créé par le paragraphe (2) ne court pas pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

- a) le titulaire du droit de réclamation :
 - (i) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance relative à la réclamation en raison de son état physique, mental ou psychologique,
 - (ii) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- b) le titulaire du droit de réclamation est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance à l'égard de la réclamation;
- c) la personne contre laquelle est faite la réclamation :
 - (i) soit dissimule sciemment au titulaire du droit de réclamation le fait que les préjudices, les pertes ou les dommages se sont produits, qu'ils ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission ou que l'acte ou l'omission était le fait de la personne contre laquelle est faite la réclamation,
 - (ii) soit induit sciemment en erreur le titulaire du droit de réclamation quant à l'opportunité

a means of remedying the injury, loss or damage.

Burden

(5) Subject to section 10, the burden of proving that subsection (4) applies is on the person with the claim.

Day of occurrence

(6) For the purposes of this section, the day an act or omission on which a claim is based takes place is,

- (a) in the case of a continuous act or omission, the day on which the act or omission ceases;
- (b) in the case of a series of acts or omissions in respect of the same obligation, the day on which the last act or omission in the series occurs;
- (c) in the case of a default in performing a demand obligation, the day on which the default occurs.

NO LIMITATION PERIOD

No limitation period

16. (1) There is no limitation period in respect of,

- (a) a proceeding for judicial review;
- (b) a proceeding for a declaration if no consequential relief is sought;
- (c) a proceeding to enforce an order of a court, or any other order that may be enforced in the same way as an order of a court;
- (d) a proceeding to obtain support under the *Family Law Act* or to enforce a provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that could be filed under section 35 of that Act;
- (e) a proceeding to enforce an award in an arbitration to which the *Arbitration Act, 1991* applies;
- (f) a proceeding by a debtor in possession of collateral to redeem it;
- (g) a proceeding by a creditor in possession of collateral to realize on it;
- (h) a proceeding arising from a sexual assault if at the time of the assault one of the parties to it had charge of the person assaulted, was in a position of trust or authority in relation to the person or was someone on whom he or she was dependent, whether financially or otherwise;
- (i) a proceeding to recover money owing to the Crown in respect of fines or taxes; or

d'une instance comme moyen d'obtenir réparation des préjudices, des pertes ou des dommages subis.

Fardeau de la preuve

(5) Sous réserve de l'article 10, il incombe au titulaire du droit de réclamation de prouver que le paragraphe (4) s'applique.

Détermination du jour où a lieu l'acte ou l'omission

(6) Pour l'application du présent article, le jour où a lieu un acte ou une omission sur lequel est fondée une réclamation est :

- a) dans le cas d'un acte ou d'une omission continus, le jour où cesse l'acte ou l'omission;
- b) dans le cas d'une série d'actes ou d'omissions à l'égard de la même obligation, le jour où a lieu le dernier acte ou la dernière omission de la série;
- c) dans le cas du défaut d'exécution d'un engagement à vue, le jour où a lieu le défaut.

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

Absence de délai de prescription

16. (1) Aucun délai de prescription n'est prévu dans les cas suivants :

- a) les instances en révision judiciaire;
- b) les instances en déclaration judiciaire s'il n'est demandé aucun redressement indirect;
- c) les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires ou toute autre ordonnance qui peut être exécutée de la même façon que les ordonnances judiciaires;
- d) les instances en vue d'obtenir des aliments prévus par la *Loi sur le droit de la famille* ou de faire exécuter les dispositions alimentaires qui figurent dans des contrats ou des accords qui pourraient être déposés en vertu de l'article 35 de cette loi;
- e) les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales rendues dans le cadre d'arbitrages auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*;
- f) les instances introduites par les débiteurs en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter;
- g) les instances introduites par les créanciers en possession de biens donnés en garantie en vue de les réaliser;
- h) les instances découlant d'une agression sexuelle si, au moment où l'agression a été commise, l'une des parties à l'agression était responsable de la personne agressée ou se trouvait dans une position de confiance ou d'autorité par rapport à elle, ou la personne agressée dépendait de la partie financièrement ou autrement;
- i) les instances en recouvrement des créances de la Couronne à l'égard d'amendes ou d'impôts;

- (j) a proceeding by the Crown or its delivery agent under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Ontario Works Act, 1997*, as described in subsection (2).

Same

(2) Clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims relating to,

- (a) the administration of social, health or economic programs; or
- (b) the provision of direct or indirect support to members of the public in connection with social, health or economic policy.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), clause (1) (j) applies to proceedings in respect of claims for,

- (a) the recovery of social assistance payments, student loans, awards, grants, contributions and economic development loans; and
- (b) the reimbursement of money paid in connection with social, health or economic programs or policies as a result of fraud, misrepresentation, error or inadvertence.

Conflict with s. 15

(4) This section and section 17 prevail over anything in section 15.

Undiscovered environmental claims

17. There is no limitation period in respect of an environmental claim that has not been discovered.

GENERAL RULES

Contribution and indemnity

18. (1) For the purposes of subsection 5 (2) and section 15, in the case of a claim by one alleged wrongdoer against another for contribution and indemnity, the day on which the first alleged wrongdoer was served with notice of the claim in respect of which contribution and indemnity is sought shall be deemed to be the day the act or omission on which that alleged wrongdoer's claim is based took place.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the right to contribution and indemnity arises in respect of a tort or otherwise.

Other Acts, etc.

19. (1) A limitation period set out in or under another Act that applies to a claim to which this Act ap-

- j) les instances introduites par la Couronne ou son agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, visées au paragraphe (2).

Idem

(2) L'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard des réclamations relatives :

- a) soit à l'administration des programmes sociaux ou économiques ou des programmes de santé;
- b) soit à la fourniture d'un soutien direct ou indirect aux membres du public relativement aux politiques sociales, aux politiques économiques ou aux politiques en matière de santé.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'alinéa (1) j) s'applique aux instances à l'égard de ce qui suit :

- a) les réclamations en recouvrement de versements d'aide sociale, de prêts aux étudiants, de prix, de subventions, de contributions et de prêts de développement économique;
- b) les réclamations en remboursement des sommes versées relativement aux programmes ou aux politiques dans les domaines sociaux ou économiques ou celui de la santé par suite d'une fraude, d'une présentation inexacte des faits, d'une erreur ou d'une méprise.

Incompatibilité avec l'art. 15

(4) Le présent article et l'article 17 l'emportent sur l'article 15.

Réclamations relatives à l'environnement : faits non découverts

17. Aucun délai de prescription n'est prévu dans le cas des réclamations relatives à l'environnement dont les faits qui y ont donné naissance n'ont pas été découverts.

RÈGLES GÉNÉRALES

Contribution ou indemnité

18. (1) Pour l'application du paragraphe 5 (2) et de l'article 15, dans le cas d'une demande de contribution ou d'indemnité de la part d'un des auteurs prétendus d'un préjudice contre un autre, le jour où est signifié au premier auteur prétendu du préjudice l'avis de demande de contribution ou d'indemnité est réputé être le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande de cet auteur.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le droit à la contribution ou à l'indemnité découle d'un délit civil ou autrement.

Autres lois

19. (1) Tout délai de prescription qui est fixé dans une autre loi ou en application de celle-ci et qui

plies is of no effect unless,

- (a) the provision establishing it is listed in the Schedule to this Act; or
- (b) the provision establishing it incorporates by reference a provision listed in the Schedule to this Act.

Act prevails

- (2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Interpretation

(3) The fact that a provision is listed in the Schedule shall not be construed as a statement that the limitation period established by the provision would otherwise apply to a claim as defined in this Act.

Same

(4) If there is a conflict between a limitation period established by a provision referred to in subsection (1) and one established by any other provision of this Act, the limitation period established by the provision referred to in subsection (1) prevails.

Period not to run

(5) Sections 6, 7 and 11 apply, with necessary modifications, to a limitation period established by a provision referred to in subsection (1).

Statutory variation of time limits

20. This Act does not affect the extension, suspension or other variation of a limitation period or other time limit by or under another Act.

Adding party

21. (1) If a limitation period in respect of a claim against a person has expired, the claim shall not be pursued by adding the person as a party to any existing proceeding.

Misdescription

(2) Subsection (1) does not prevent the correction of a misnaming or misdescription of a party.

Agreements

22. (1) A limitation period under this Act applies despite any agreement to vary or exclude it.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect an agreement made before the day this Act comes into force.

Conflict of laws

23. For the purpose of applying the rules regarding conflict of laws, the limitations law of Ontario or any other jurisdiction is substantive law.

s'applique à une réclamation à laquelle s'applique la présente loi est sans effet à moins que, selon le cas :

- a) la disposition le créant ne soit énumérée à l'annexe de la présente loi;
- b) la disposition le créant n'incorpore, par renvoi, une disposition énumérée à l'annexe de la présente loi.

Primauté de la Loi

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi.

Interprétation

(3) Le fait qu'une disposition soit énumérée à l'annexe ne doit pas être interprété comme voulant dire que le délai de prescription créé par la disposition s'appliquerait par ailleurs à une réclamation au sens de la présente loi.

Idem

(4) En cas d'incompatibilité entre le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) et celui créé par toute autre disposition de la présente loi, c'est celui créé par la disposition visée au paragraphe (1) qui l'emporte.

Interruption du délai

(5) Les articles 6, 7 et 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1).

Modification légale des délais de prescription

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prorogation, à la suspension ou à une autre modification d'un délai de prescription ou autre prévue sous le régime d'une autre loi.

Jonction comme partie

21. (1) En cas d'expiration du délai de prescription relatif à une réclamation contre une personne, la réclamation ne peut être formée par jonction de cette personne comme partie à une instance déjà en cours.

Description erronée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit corrigé le nom inexact ou la description erronée d'une partie.

Accords

22. (1) Le délai de prescription prévu par la présente loi s'applique malgré tout accord qui le modifie ou l'exclut.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à un accord conclu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Conflit de lois

23. Pour l'application des règles de conflit de lois, les lois de l'Ontario ou de toute autre autorité législative relatives à la prescription constituent des règles juridiques de fond.

Definitions

24. (1) In this section,

“effective date” means the day on which this Act comes into force; (“date de l’entrée en vigueur”)

“former limitation period” means the limitation period that applied in respect of the claim before the coming into force of this Act. (“ancien délai de prescription”)

Application

(2) This section applies to claims based on acts or omissions that took place before the effective date and in respect of which no proceeding has been commenced before the effective date.

Former limitation period expired

(3) If the former limitation period expired before the effective date, no proceeding shall be commenced in respect of the claim.

Former limitation period unexpired

(4) If the former limitation period did not expire before the effective date and if no limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Same

(5) If the former limitation period did not expire before the effective date and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, the former limitation period applies.

No former limitation period

(6) If there was no former limitation period and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, the following rules apply:

1. If the claim was not discovered before the effective date, this Act applies as if the act or omission had taken place on the effective date.
2. If the claim was discovered before the effective date, there is no limitation period.

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«ancien délai de prescription» Le délai de prescription qui s’appliquait à la réclamation avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («former limitation period»)

«date de l’entrée en vigueur» Le jour où la présente loi entre en vigueur. («effective date»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique aux réclamations fondées sur des actes ou des omissions qui ont eu lieu avant la date de l’entrée en vigueur et à l’égard desquelles aucune instance n’a été introduite avant cette date.

Expiration de l’ancien délai de prescription

(3) Si l’ancien délai de prescription a expiré avant la date de l’entrée en vigueur, aucune instance relative à la réclamation ne peut être introduite.

Non-expiration de l’ancien délai de prescription

(4) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, il n’y a pas de délai de prescription.

Idem

(5) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s’appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n’ont pas été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, la présente loi s’applique comme si l’acte ou l’omission avait eu lieu à la date de l’entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, l’ancien délai de prescription s’applique.

Absence d’ancien délai de prescription

(6) S’il n’y avait aucun ancien délai de prescription et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la réclamation était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, les règles suivantes s’appliquent :

1. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation n’ont pas été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, la présente loi s’applique comme si l’acte ou l’omission avait eu lieu à la date de l’entrée en vigueur.
2. Si les faits qui ont donné naissance à la réclamation ont été découverts avant la date de l’entrée en vigueur, il n’y a pas de délai de prescription.

Assault and sexual assault

(7) In the case of a claim based on an assault or sexual assault that the defendant committed, knowingly aided or encouraged, or knowingly permitted the defendant's agent or employee to commit, the following rules apply, even if the former limitation period expired before the effective date:

1. If section 10 would apply were the claim based on an assault or sexual assault that took place on or after the effective date, section 10 applies to the claim, with necessary modifications.
2. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on a sexual assault that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

Agreements

(8) This section is subject to any agreement to vary or exclude a limitation period that was made before the day this Act comes into force.

AMENDMENTS AND REPEALS

25. The following are repealed:
1. Section 25 of the *Ambulance Act*.
 2. Subsections 34 (6), 130 (7) and 138 (6) of the *Business Corporations Act*.
 3. Subsection 111 (2) of the *Co-operative Corporations Act*.
 4. Subsection 76 (2) of the *Corporations Act*.
 5. Subsection 73 (3) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
 6. Subsection 4 (3) of the *Employers and Employees Act*.
 7. Section 122 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
 8. Subsections 99 (13) and (14) of the *Environmental Protection Act*.
 9. Section 50, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 25, and subsection 61 (4) of the *Family Law Act*.
 10. Subsection 43 (7) of the *Highway 407 Act, 1998*.
 11. Section 206 of the *Highway Traffic Act*.
 12. Subsection 106 (6) of the *Loan and Trust Corporations Act*.
 13. Section 78 of the *Mental Health Act*.

Voies de fait et agression sexuelle

(7) Dans le cas d'une réclamation fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle que le défendeur a commises, a sciemment aidé ou encouragé quelqu'un d'autre à commettre ou a sciemment permis à son mandataire ou employé de commettre, les règles suivantes s'appliquent même si l'ancien délai de prescription a expiré avant la date de l'entrée en vigueur :

1. Dans le cas où l'article 10 s'appliquerait si la réclamation était fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, l'article 10 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la réclamation.
2. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s'appliquerait si la réclamation était fondée sur une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, il n'y a pas de délai de prescription.

Accords

(8) Le présent article est assujéti à tout accord qui modifie ou exclut un délai de prescription et qui a été conclu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

25. Les dispositions suivantes sont abrogées :
1. L'article 25 de la *Loi sur les ambulances*.
 2. Les paragraphes 34 (6), 130 (7) et 138 (6) de la *Loi sur les sociétés par actions*.
 3. Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
 4. Le paragraphe 76 (2) de la *Loi sur les personnes morales*.
 5. Le paragraphe 73 (3) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*.
 6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les employeurs et employés*.
 7. L'article 122 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
 8. Les paragraphes 99 (13) et (14) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
 9. L'article 50, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille*.
 10. Le paragraphe 43 (7) de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.
 11. L'article 206 du *Code de la route*.
 12. Le paragraphe 106 (6) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
 13. L'article 78 de la *Loi sur la santé mentale*.

14. Section 9 of the *Mental Hospitals Act*.
15. Section 18 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*.
16. Subsection 284 (2) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 54.
17. Section 8 of the *Negligence Act*.
18. Subsection 13 (1) of the *Off-Road Vehicles Act*.
19. Subsection 30 (1) of the *Ontario Mental Health Foundation Act*.
20. Section 46 of the *Professional Engineers Act*.
21. Section 7 of the *Public Authorities Protection Act*.
22. Section 31 of the *Public Hospitals Act*.
23. Section 12 of the *Public Officers Act*.
24. Subsection 33 (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
25. Section 33 of the *Public Utilities Act*.
26. Subsection 139 (4) and subsections 267 (1) and (2) of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.
27. Section 89 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
28. Section 86 of the *Telephone Act*.
29. Section 46 of the *Veterinarians Act*.
26. (1) Parts II and III of the *Limitations Act* are repealed and the following substituted:

Express trust: when right of beneficiary accrues

42. Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.
- Mortgage covenant
43. (1) No action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after July 1, 1894 to repay the whole or part of any money secured by a mortgage shall be commenced after the later of,

14. L'article 9 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.
15. L'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*.
16. Le paragraphe 284 (2) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996.
17. L'article 8 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.
18. Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les véhicules tout terrain*.
19. Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*.
20. L'article 46 de la *Loi sur les ingénieurs*.
21. L'article 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*.
22. L'article 31 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
23. L'article 12 de la *Loi sur les fonctionnaires*.
24. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
25. L'article 33 de la *Loi sur les services publics*.
26. Le paragraphe 139 (4), ainsi que les paragraphes 267 (1) et (2) de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.
27. L'article 89 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
28. L'article 86 de la *Loi sur le téléphone*.
29. L'article 46 de la *Loi sur les vétérinaires*.
26. (1) Les parties II et III de la *Loi sur la prescription des actions* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Fiducie expresse : date à laquelle le droit du bénéficiaire prend naissance

42. Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.
- Engagement hypothécaire
43. (1) L'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

- (a) the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose; and
- (b) the expiry of 10 years after the day on which the interest of the person liable on the covenant in the mortgaged lands was conveyed or transferred.

Equity of redemption

(2) No action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act* shall be commenced after the expiry of 10 years after the day on which the cause of action arose.

Same

(3) Subsections (1) and (2) do not extend the time for bringing an action if the time for bringing it is limited by any other Act.

(2) The title of the *Limitations Act* is repealed and the following substituted:

Real Property Limitations Act

27. (1) Subsection 131 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
 - (a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or
 - (b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 243 (1) of the Act is amended by striking out “within five years after the date of the dissolution of the corporation”.

28. Subsection 4 (3) of the *Certification of Titles Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

29. Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any collection or debt after seven years following the commencement of the debt obligation, unless the creditor or the creditor’s agent confirms that the debt obligation is not barred under the *Limitations Act, 2001* and the confirmation appears in the file;

30. (1) Subsection 72 (2) of the *Co-operative Cor-*

- a) 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d’action;
- b) 10 ans à compter du jour de la cession de l’intérêt de la personne responsable en vertu de l’engagement sur les biens-fonds hypothéqués.

Droit de rachat

(2) L’action d’un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par 10 ans à compter du jour de la naissance de la cause d’action.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prorogent pas les délais de prescription que prévoient d’autres lois pour intenter une action.

(2) Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

27. (1) Le paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L’administrateur n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la société est poursuivie dans l’action intentée contre l’administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l’introduction de l’action ou par la suite, la société fait l’objet d’une liquidation ou d’une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l’existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 243 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «dans les cinq ans suivant la dissolution de la société».

28. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur la certification des titres* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

29. L’alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur tout recouvrement ou toute créance plus de sept ans après la prise d’effet de l’obligation, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que l’obligation n’est pas irrecevable aux termes de la *Loi de 2001 sur la prescription des actions* et que la confirmation ne figure au dossier;

30. (1) Le paragraphe 72 (2) de la *Loi sur les so-*

porations Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless the co-operative has been sued for the debt and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, any member of the co-operative or, where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), subsection 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment, may apply to the court and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member.

(3) Clause 100 (b) of the Act is amended by striking out “within two years of the declaration”.

(4) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,
- (a) the co-operative is sued in the action against the director and execution against the co-operative is returned unsatisfied in whole or in part; or
 - (b) before or after the action is commenced, the co-operative goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(5) Clause 168 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within two years”.

(6) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter”.

31. (1) Subsection 81 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

- (2) A director is liable under subsection (1) only if,

ciétés coopératives est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) Une personne n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si une action en recouvrement de la dette a été intentée contre la coopérative et qu’un bref de saisie-exécution a été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête

(2) Si la coopérative acquiert ses propres parts sociales ou rembourse ses prêts contrairement à la présente loi ou à ses statuts, un membre de la coopérative ou un créancier de celle-ci au moment de l’acquisition ou du remboursement effectués contrairement au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l’article 69, peut présenter une requête au tribunal qui peut, s’il l’estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu’à concurrence du montant qu’il a reçu.

(3) L’alinéa 100 b) de la Loi est modifié par suppression de « , dans les deux ans de cette déclaration, ».

(4) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

- (2) L’administrateur n’est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :
- a) la coopérative est poursuivie dans l’action intentée contre l’administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
 - b) avant l’introduction de l’action ou par la suite, la coopérative fait l’objet d’une liquidation ou d’une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l’existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(5) L’alinéa 168 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de « dans les deux ans ».

(6) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de « dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative ».

31. (1) Le paragraphe 81 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

- (2) L’administrateur n’est responsable aux termes du

- (a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the corporation goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), or a receiving order under that Act is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

(2) Subsection 321 (1) of the Act is amended by striking out “within one year from the date of such dissolution”.

32. Subsection 302 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “within two years from the date of the dissolution and not thereafter”.

33. (1) Subsection 136 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

(2) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

34. Section 102 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following subsections:

Same

(5) For greater certainty, a limitation period established under this section conflicts with and is in place of any limitation period set out in the *Limitations Act, 2001*.

Same

(6) Subsection 19 (5) of the *Limitations Act, 2001* does not apply to postpone or suspend a limitation period established under subsection (1) by the application of clause (1) (c).

35. Subsection 100 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “subsections 99 (6) to (14)” and substituting “subsections 99 (6) to (12)”.

36. Section 47 of the *Estates Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Trustee Act*”.

37. Section 33 of the *Family Law Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 3, 1997, chapter 25, Schedule E, section 1 and 1999, chapter 6, section 25, is further amended by adding the following subsection:

paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la personne morale est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la personne morale ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;
- b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la personne morale fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de cette loi, et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(2) Le paragraphe 321 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans un délai d'un an après la date de la dissolution».

32. Le paragraphe 302 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par suppression de «dans les deux ans qui suivent la dissolution et non après».

33. (1) Le paragraphe 136 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

34. L'article 102 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5) Il est entendu qu'un délai de prescription établi aux termes du présent article est incompatible avec tout délai de prescription fixé par la *Loi de 2001 sur la prescription des actions* et s'y substitue.

Idem

(6) Le paragraphe 19 (5) de la *Loi de 2001 sur la prescription des actions* ne s'applique pas aux fins du report ou de la suspension d'un délai de prescription établi aux termes du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1) c).

35. Le paragraphe 100 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «les paragraphes 99 (6) à (12)» à «les paragraphes 99 (6) à (14)».

36. L'article 47 de la *Loi sur les successions* est modifié par substitution de «*Loi sur les fiduciaires*» à «*Loi sur la prescription des actions*» partout où figure cette expression.

37. L'article 33 de la *Loi sur le droit de la famille*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 20 et l'article 1 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) The *Limitations Act, 2001* applies to an application made by the dependant's parent or by an agency referred to in subsection (3) as if it were made by the dependant himself or herself.

38. Subsection 43 (6) of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by striking out "the judge before whom the action is tried is of the opinion" and substituting "a judge finds".

39. (1) Section 206 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 258 (2) of the Act is repealed.

(3) Section 272 of the Act is repealed.

(4) Statutory condition 12 set out in section 300 of the Act is repealed.

(5) Subsection 301 (6) of the Act is amended by striking out "and statutory condition 12 may be varied by lengthening the period of time prescribed therein".

40. (1) Subsection 44 (4) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "*Limitations Act*" and substituting "*Real Property Limitations Act*".

(2) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out "*Limitations Act*" and substituting "*Real Property Limitations Act*".

41. (1) Clause 16 (1) (b) of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out "within five years after its dissolution".

(2) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "and a proceeding to enforce such liability may be commenced within five years after the date of the dissolution of the corporation".

(3) Subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) before or after the action is commenced the corporation is deemed insolvent and is ordered to be wound up under the *Winding-Up Act* (Canada).

(4) Subsection 107 (3) of the Act is amended by

Idem

(2.1) La *Loi de 2001 sur la prescription des actions* s'applique à une requête présentée par le père ou la mère de la personne à charge ou par un organisme visé au paragraphe (3) comme si elle était présentée par la personne à charge elle-même.

38. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est modifié par substitution de «un juge conclut» à «le juge qui en est saisi est d'avis».

39. (1) L'article 206 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 258 (2) de la *Loi* est abrogé.

(3) L'article 272 de la *Loi* est abrogé.

(4) La condition légale 12 énoncée à l'article 300 de la *Loi* est abrogée.

(5) Le paragraphe 301 (6) de la *Loi* est modifié par suppression de «La condition légale 12 peut être modifiée en prolongeant le délai qui y est prescrit.».

40. (1) Le paragraphe 44 (4) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

(2) Le paragraphe 51 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

41. (1) L'alinéa 16 (1) b) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par substitution de «comme si la dissolution n'avait pas eu lieu» à «dans les cinq ans qui suivent sa dissolution comme si celle-ci n'avait pas eu lieu».

(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «L'instance en recouvrement peut être introduite dans les cinq ans qui suivent la dissolution.».

(3) Le paragraphe 107 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) la société est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas à tout ou partie du montant accordé par le jugement;

b) la société est réputée insolvable et fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations* (Canada) avant ou après l'introduction de l'action.

(4) Le paragraphe 107 (3) de la *Loi* est modifié par

striking out “clause (2) (b)” and substituting “clause (2) (a)”.

42. (1) Subsection 284 (5) of the *Municipal Act* is amended by striking out “in the case of a county or township within ten days, and in the case of an urban municipality within seven days, after the happening of the injury” and substituting “within 10 days after the happening of the injury”.

(2) Subsection 284 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

When failure to give notice is not a bar to action

(6) The failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds that there is reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice and that the corporation is not prejudiced in its defence.

43. Subsection 17 (1) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “*Limitations Act*” and substituting “*Real Property Limitations Act*”.

44. Subsection 33 (4) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion” and substituting “but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds”.

45. Subsection 2 (1) of the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* is amended by striking out “at any time within six years after the date of the judgment”.

46. (1) Section 11 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “if the application is made within twelve months after payment, and”.

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out “within twelve months after the payment thereof”.

47. Section 5 of the *Victims’ Right to Proceeds of Crime Act, 1994*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 14, is further amended by striking out “Despite subsection 61 (4) of the *Family Law Act* and section 45 of the *Limitations Act*”.

Commencement

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Limitations Act, 2001*.

substitution de «l’alinéa (2) a)» à «l’alinéa (2) b)».

42. (1) Le paragraphe 284 (5) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «dans les 10 jours du préjudice» à «dans les dix jours du préjudice, s’il s’agit d’un comté ou d’un canton et dans les sept jours du préjudice, s’il s’agit d’une municipalité urbaine».

(2) Le paragraphe 284 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où le défaut de donner l’avis ne constitue pas une cause d’irrecevabilité

(6) Le défaut de donner l’avis ou son insuffisance ne constitue pas une cause d’irrecevabilité de l’action si un juge conclut qu’un motif valable a été formulé pour expliquer le défaut ou l’insuffisance de l’avis et que ce défaut ou cette insuffisance n’est pas préjudiciable à la défense de la municipalité.

43. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «*Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*» à «*Loi sur la prescription des actions*».

44. Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «Le défaut de donner l’avis ou son insuffisance n’exclut pas l’action si un juge conclut» à «Le défaut de signifier l’avis ou son insuffisance n’exclut pas l’action si le juge qui en est saisi est d’avis».

45. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’exécution réciproque de jugements* est modifié par suppression de «, dans les six ans de la date de ce dernier,».

46. (1) L’article 11 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par suppression de «si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et».

(2) L’article 25 de la Loi est modifié par suppression de «dans les douze mois qui suivent le paiement,».

47. L’article 5 de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d’un acte criminel*, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de «Malgré le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* et l’article 45 de la *Loi sur la prescription des actions*,».

Entrée en vigueur

48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la prescription des actions*.

SCHEDULE

(Section 19)

ACT	PROVISION
Assignments and Preferences Act.....	subsections 26 (2) and 27 (2)
Bulk Sales Act.....	section 19
Business Corporations Act	subsections 157 (2), 185 (18) and (19), 188 (9), (13) and (14), and 189 (5)
Business Practices Act.....	subsection 4 (5)
Commodity Futures Act	section 60.4
Community Small Business Investment Funds Act.....	subsections 40 (8) and (9)
Condominium Act	subsection 54 (2)
Construction Lien Act	sections 31 and 36
Corporations Act	subsection 37 (2)
County of Oxford Act.....	subsections 19 (1) and 100 (2)
Creditors' Relief Act	subsections 12 (2) and 32 (6)
District Municipality of Muskoka Act.....	subsections 17 (1) and 98 (2)
Drainage Act.....	section 111
Education Act.....	subsection 218 (2)
Election Act.....	subsection 99 (4)
Elevating Devices Act	subsection 23 (2)
Employment Agencies Act.....	subsection 8 (1)
Energy Act.....	subsection 23 (2)
Environmental Bill of Rights, 1993.....	section 102
Environmental Protection Act	subsection 108 (1)
Estates Act.....	subsections 44 (2) and 45 (2) and section 47
Estates Administration Act.....	subsection 17 (5)
Expropriations Act.....	section 43
Family Law Act.....	subsection 7 (3)
Fines and Forfeitures Act	subsection 6 (2)
Forestry Workers Lien for Wages Act.....	subsections 8 (1) and 26 (1)
Fuel Tax Act.....	subsection 8 (13)
Gasoline Handling Act	subsection 10 (1)
Gasoline Tax Act.....	subsection 5 (13)
Greater Toronto Services Board Act, 1998.....	subsections 35 (1) and 57 (1)
Income Tax Act	section 38
Insurance Act.....	subsection 148 (2), statutory condition 14
Libel and Slander Act.....	section 6
Liquor Licence Act.....	subsection 44.1 (4)
Mortgages Act.....	subsections 21 (2) and 54 (2)
Municipal Act.....	subsections 44 (2) and 134 (3), section 138 and subsection 153 (2)
Municipal Conflict of Interest Act.....	subsections 9 (1) and (3)
Municipal Elections Act, 1996	subsections 58 (2), 63 (1), 80 (6) and 83 (2)
Municipal Tax Sales Act	subsection 10 (3)
Ontario Home Ownership Savings Plan Act.....	section 18
Operating Engineers Act	subsection 24 (2)
Personal Property Security Act.....	subsections 44 (13) and (14)
Public Lands Act	subsection 34 (3)
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act.....	paragraph 1 of article iii of the Schedule
Regional Municipalities Act.....	subsections 14 (1) and 123 (2)
Securities Act	section 129.1, subsection 136 (5) and section 138
Succession Law Reform Act	section 61
Tile Drainage Act	subsection 2 (3)
Tobacco Tax Act	subsection 24 (5)
Trustee Act	subsections 38 (3) and 47 (1)
Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994.....	section 5

ANNEXE
(Article 19)

LOI	DISPOSITION
Administration des successions, Loi sur l'	paragraphe 17 (5)
Agences de placement, Loi sur les	paragraphe 8 (1)
Amendes et confiscations, Loi sur les	paragraphe 6 (2)
Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les	paragraphe 23 (2)
Assurances, Loi sur les	paragraphe 148 (2), condition légale 14
Cessions et préférences, Loi sur les	paragraphe 26 (2) et 27 (2)
Charte des droits environnementaux de 1993	article 102
Commission des services du grand Toronto, Loi de 1998 sur la	paragraphe 35 (1) et 57 (1)
Comté d'Oxford, Loi sur le	paragraphe 19 (1) et 100 (2)
Condominiums, Loi sur les	paragraphe 54 (2)
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	paragraphe 9 (1) et (3)
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les	article 60.4
Désintéressement des créanciers, Loi sur le	paragraphe 12 (2) et 32 (6)
Diffamation, Loi sur la	article 6
Drainage, Loi sur le	article 111
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	paragraphe 2 (3)
Droit de la famille, Loi sur le	paragraphe 7 (3)
Droit des successions, Loi portant réforme du	article 61
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	article 5
Éducation, Loi sur l'	paragraphe 218 (2)
Élections municipales, Loi de 1996 sur les	paragraphe 58 (2), 63 (1), 80 (6) et 83 (2)
Électorale, Loi	paragraphe 99 (4)
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	disposition 1 de l'article iii de l'annexe
Expropriation, Loi sur l'	article 43
Fiduciaires, Loi sur les	paragraphe 38 (3) et 47 (1)
Fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises, Loi sur les	paragraphe 40 (8) et (9)
Hydrocarbures, Loi sur les	paragraphe 23 (2)
Hypothèques, Loi sur les	paragraphe 21 (2) et 54 (2)
Impôt sur le revenu, Loi de l'	article 38
Manutention de l'essence, Loi sur la	paragraphe 10 (1)
Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les	paragraphe 24 (2)
Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la	paragraphe 17 (1) et 98 (2)
Municipalités, Loi sur les	paragraphe 44 (2) et 134 (3), article 138 et paragraphe 153 (2)
Municipalités régionales, Loi sur les	paragraphe 14 (1) et 123 (2)
Permis d'alcool, Loi sur les	paragraphe 44.1 (4)
Personnes morales, Loi sur les	paragraphe 37 (2)
Pratiques de commerce, Loi sur les	paragraphe 4 (5)
Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le	articles 31 et 36
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le ...	paragraphe 8 (1) et 26 (1)
Protection de l'environnement, Loi sur la	paragraphe 108 (1)
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le	article 18
Sociétés par actions, Loi sur les	paragraphe 157 (2), 185 (18) et (19), 188 (9), (13) et (14) et 189 (5)
Successions, Loi sur les	paragraphe 44 (2) et 45 (2) et article 47
Sûretés mobilières, Loi sur les	paragraphe 44 (13) et (14)
Taxe sur l'essence, Loi de la	paragraphe 5 (13)
Taxe sur le tabac, Loi de la	paragraphe 24 (5)
Taxe sur les carburants, Loi de la	paragraphe 8 (13)
Terres publiques, Loi sur les	paragraphe 34 (3)
Valeurs mobilières, Loi sur les	article 129.1, paragraphe 136 (5) et article 138
Vente en bloc, Loi sur la	article 19
Ventes pour impôts municipaux, Loi sur les	paragraphe 10 (3)



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 11

**An Act to amend
the Remembrance Day
Observance Act, 1997**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 11

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur l'observation
du jour du Souvenir**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill grants employees the right to take a leave of absence from work without pay of up to three hours between 10 a.m. and 1 p.m. on each Remembrance Day so that they may participate in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi accorde aux employés le droit de prendre un congé non payé au cours de leur travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h chaque jour du Souvenir, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

**An Act to amend
the Remembrance Day
Observance Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Remembrance Day Observance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Leave from work

4. (1) On each Remembrance Day, an employee may take a leave of absence from work without pay for not more than three hours between the hours of 10 a.m. and 1 p.m. for the purpose of participating in observances for those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

No penalty

(2) No employer shall impose on or exact from an employee any penalty by reason of the employee's taking a leave of absence described in subsection (1).

Salary or wages

(3) Nothing in this section prohibits an employer from paying an employee who takes a leave of absence from work in accordance with subsection (1) salary or wages for the time period of the leave of absence.

Exception, essential services

(4) Subsection (1) does not apply to employees who are necessary to ensure that the provision of essential services is not disrupted during the hours mentioned in that subsection.

Definition

(5) In this section, "essential services" means services that are necessary to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises, or
- (c) serious environmental damage.

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur l'observation
du jour du Souvenir**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Congé

4. (1) Chaque jour du Souvenir, un employé peut prendre un congé non payé de son travail pendant au plus trois heures, entre 10 h et 13 h, de façon à pouvoir participer à l'observation de ce jour en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

Aucune pénalité

(2) Aucun employeur ne doit imposer ou appliquer une pénalité à l'égard d'un employé pour le motif qu'il prend un congé visé au paragraphe (1).

Traitement ou salaire

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à un employeur de verser à un employé qui prend un congé conformément au paragraphe (1) un traitement ou un salaire pour la période du congé.

Exception : services essentiels

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux employés qui sont nécessaires pour assurer que la prestation des services essentiels ne soit pas perturbée pendant les heures mentionnées à ce paragraphe.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «services essentiels» Services nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Amendment Act, 2001*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'observation du jour du Souvenir*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 12

Projet de loi 12

**An Act to increase
the safety of equestrian riders**

**Loi visant à accroître
la sécurité des cavaliers**

Ms. Molinari

Mme Molinari

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to increase the safety of horse riders under the age of 18 years by requiring the operators of riding establishments to ensure that riders use proper safety equipment, including properly fitted tack. The operators of the establishments are also required to have the proper safety equipment available for hire at reasonable rates.

The Bill also amends the *Highway Traffic Act*. It is an offence for any rider under the age of 18 years to ride or be mounted on a horse on a highway without the proper safety equipment. Parents and guardians of riders under the age of 16 years are also guilty of an offence if they authorize or knowingly permit riders to contravene that restriction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'accroître la sécurité des cavaliers âgés de moins de 18 ans en obligeant les exploitants d'établissements d'équitation de veiller à ce que les cavaliers utilisent le matériel de sécurité approprié, y compris le harnachement approprié installé correctement. Les exploitants doivent également tenir ce matériel en location à des tarifs raisonnables.

Le projet de loi modifie aussi le *Code de la route*. Est coupable d'une infraction tout cavalier âgé de moins de 18 ans qui monte à cheval sur une voie publique sans être équipé du matériel de sécurité approprié. Sont coupables également d'une infraction les parents ou tuteurs de cavaliers âgés de moins de 16 ans qui autorisent ces cavaliers à contrevenir à cette restriction ou qui leur permettent sciemment de le faire.

An Act to increase the safety of equestrian riders

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“horse” means any animal of the equine species; (“cheval”)

“horse riding establishment” means a business that boards horses or provides horses for hire for riding or to be used in providing instruction in riding whether the horses are ridden on the grounds of the establishment or elsewhere; (“établissement d’équitation”)

“operator” includes a person and an individual in charge of running a horse riding establishment either through having overall control of the establishment or being in charge of the daily running of the establishment; (“exploitant”)

“person” includes a corporation, association and partnership. (“personne”)

Responsibility of establishment

2. (1) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride, within the grounds of the establishment, any horse provided by the rider, unless the rider has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

1. A helmet that meets current standards for equipment designed and manufactured for use while riding horses as established by the American Society of Testing and Materials (ASTM), the British Standards Institute (BSI) or the European Safety Standards.
2. Properly fitted, hard and smooth soled footwear with a heel of no less than 1.5 centimetres.
3. Suitable tack properly fitted on the horse.

Same

(2) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse hired out by the establishment, unless the rider has and is correctly using the equipment described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) in the manner that it was designed to be used.

Loi visant à accroître la sécurité des cavaliers

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cheval» Animal de la race chevaline. («horse»)

«établissement d’équitation» Établissement qui garde des chevaux ou qui loue des chevaux pour l’équitation ou des leçons d’équitation sur place ou ailleurs. («horse riding establishment»)

«exploitant» S’entend en outre d’une personne ou d’un particulier responsable de l’exploitation d’un établissement d’équitation soit parce qu’il en a le contrôle général, soit parce qu’il en gère les activités quotidiennes. («operator»)

«personne» S’entend en outre d’une personne morale, d’une association et d’une société en nom collectif ou en commandite. («person»)

Responsabilité de l’établissement

2. (1) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter, sur les terrains de l’établissement, un cheval fourni par le cavalier, sauf s’il a le matériel suivant et qu’il l’utilise de la manière appropriée :

1. Une casquette de cavalier qui répond aux normes courantes de conception et de fabrication pour le matériel d’équitation établies par l’American Society of Testing and Materials (ASTM), le British Standards Institute (BSI) ou aux normes de sécurité européennes appropriées.
2. Des chaussures d’équitation bien ajustées aux pieds, à semelle rigide et lisse et à talon d’au moins 1,5 centimètre.
3. Un harnachement approprié installé correctement sur le cheval.

Idem

(2) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval que l’établissement lui loue, sauf s’il a le matériel visé aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1) et qu’il l’utilise de la manière appropriée.

Availability of equipment

(3) Every owner or operator of a horse riding establishment shall ensure that the equipment described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1) is available for hire at reasonable rates.

Exception

(4) An owner or operator of a horse riding establishment is not in contravention of subsection (1) or (2) if the rider does not have the equipment described in paragraph 2 of subsection (1) but is equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

Penalty

3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

4. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Duty of horse riders

104.1 (1) No person under the age of 18 years shall ride or be mounted on a horse on a highway unless that person has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

1. A helmet that meets current standards set for use while riding horses as established by the American Society of Testing and Materials (ASTM), the British Standards Institute (BSI) or the European Safety Standards.
2. Properly fitted, hard and smooth soled footwear with a heel of no less than 1.5 centimetres.

Exception

(2) Paragraph 2 of subsection (1) does not apply to a person equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

Duty of parent or guardian

(3) No parent or guardian of a person under the age of 16 years shall authorize or knowingly permit the person to ride or be mounted on a horse on a highway in contravention of subsection (1).

Commencement

5. This Act comes into force 90 days after it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

Disponibilité du matériel

(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement d'équitation veille à ce que le matériel visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1) puisse être loué à des tarifs raisonnables.

Exception

(4) Le propriétaire ou exploitant d'un établissement d'équitation ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) si le cavalier n'a pas le matériel visé à la disposition 2 du paragraphe (1) mais qu'il est équipé d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

Pénalité

3. Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

4. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Obligation des cavaliers

104.1 (1) Nulle personne âgée de moins de 18 ans ne doit monter à cheval sur une voie publique à moins d'avoir le matériel suivant et de l'utiliser de la manière appropriée :

1. Une casquette de cavalier qui répond aux normes courantes de conception et de fabrication pour le matériel d'équitation établies par l'American Society of Testing and Materials (ASTM), le British Standards Institute (BSI) ou aux normes de sécurité européennes appropriées.
2. Des chaussures d'équitation bien ajustées aux pieds, à semelle rigide et lisse et à talon d'au moins 1,5 centimètre.

Exception

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne équipée d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

Devoir du parent ou tuteur

(3) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser la personne à monter à cheval sur une voie publique contrairement au paragraphe (1), ni lui permettre sciemment de le faire.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur 90 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 12

Projet de loi 12

**An Act to increase
the safety of equestrian riders**

**Loi visant à accroître
la sécurité des cavaliers**

Mrs. Molinari

M^{me} Molinari

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading May 3, 2001
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture 3 mai 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly June 26, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 26 juin 2001)*



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to increase the safety of horse riders under the age of 18 years by requiring the operators of riding establishments to ensure that riders use proper safety equipment, including properly fitted tack. The operators of the establishments are also required to have the proper safety equipment available for hire at reasonable rates.

The Bill also amends the *Highway Traffic Act*. It is an offence for any rider under the age of 18 years to ride or be mounted on a horse on a highway without the proper safety equipment. Parents and guardians of riders under the age of 16 years are also guilty of an offence if they authorize or knowingly permit riders to contravene that restriction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'accroître la sécurité des cavaliers âgés de moins de 18 ans en obligeant les exploitants d'établissements d'équitation de veiller à ce que les cavaliers utilisent le matériel de sécurité approprié, y compris le harnachement approprié installé correctement. Les exploitants doivent également tenir ce matériel en location à des tarifs raisonnables.

Le projet de loi modifie aussi le *Code de la route*. Est coupable d'une infraction tout cavalier âgé de moins de 18 ans qui monte à cheval sur une voie publique sans être équipé du matériel de sécurité approprié. Sont coupables également d'une infraction les parents ou tuteurs de cavaliers âgés de moins de 16 ans qui autorisent ces cavaliers à contrevenir à cette restriction ou qui leur permettent sciemment de le faire.

An Act to increase the safety of equestrian riders

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“horse” means any animal of the equine species that is over 14.2 hands in height and does not include a pony; (“cheval”)

“horse riding establishment” means a business that provides horses for hire for riding or to be used in providing instruction in riding whether the horses are ridden on the grounds of the establishment or elsewhere; (“établissement d’équitation”)

“operator” includes a person and an individual in charge of running a horse riding establishment either through having overall control of the establishment or being in charge of the daily running of the establishment; (“exploitant”)

“person” includes a corporation, association and partnership. (“personne”)



Responsibility of establishment

2. (1) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse boarded by the rider in the stables of the establishment or transported by the rider to the establishment unless the rider has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used: ➡

1. A helmet that meets current standards for equipment designed and manufactured for use while riding horses as established by the American Society of Testing and Materials (ASTM), the British Standards Institute (BSI) or the European Safety Standards.



2. Hard soled footwear with a heel of no less than 1.5 centimetres. ➡

3. Tack properly fitted on the horse.

Same

(2) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse hired out by the establishment, unless the

Loi visant à accroître la sécurité des cavaliers

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cheval» Animal de la race chevaline de plus de 14,2 mains de hauteur, à l’exclusion d’un poney. («horse»)

«établissement d’équitation» Établissement qui loue des chevaux pour l’équitation ou des leçons d’équitation sur place ou ailleurs. («horse riding establishment»)

«exploitant» S’entend en outre d’une personne ou d’un particulier responsable de l’exploitation d’un établissement d’équitation soit parce qu’il en a le contrôle général, soit parce qu’il en gère les activités quotidiennes. («operator»)

«personne» S’entend en outre d’une personne morale, d’une association et d’une société en nom collectif ou en commandite. («person»)



Responsabilité de l’établissement

2. (1) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval qu’il fait garder en pension dans les écuries de l’établissement ou qu’il transporte jusqu’à l’établissement, sauf s’il a le matériel suivant et qu’il l’utilise de la manière appropriée : ➡

1. Une casquette de cavalier qui répond aux normes courantes de conception et de fabrication pour le matériel d’équitation établies par l’American Society of Testing and Materials (ASTM), le British Standards Institute (BSI) ou aux normes de sécurité européennes appropriées.



2. Des chaussures à semelle rigide et à talon d’au moins 1,5 centimètre. ➡

3. Un harnachement installé correctement sur le cheval.

Idem

(2) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval que l’établissement lui

rider has and is correctly using the equipment described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) in the manner that it was designed to be used.

Availability of equipment

(3) Every owner or operator of a horse riding establishment shall ensure that the equipment described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1) is available for hire at reasonable rates.

Exception

(4) An owner or operator of a horse riding establishment is not in contravention of subsection (1) or (2) if the rider does not have the equipment described in paragraph 2 of subsection (1) but is equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.




Same

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to riders participating in horse shows or competitions.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from any requirement of this section,
 - (i) any class of owners or operators of horse riding establishments, or
 - (ii) any class of horse riding establishments; and
- (b) prescribing conditions for the exemptions. 

Penalty


3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

4. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Duty of horse riders

104.1 (1) No person under the age of 18 years shall ride or be mounted on a horse on a highway unless that person has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:



- 1. A helmet that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*.
- 2. Footwear that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*. 

Exception

(2) Paragraph 2 of subsection (1) does not apply to a

loue, sauf s'il a le matériel visé aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1) et qu'il l'utilise de la manière appropriée.

Disponibilité du matériel

(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement d'équitation veille à ce que le matériel visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1) puisse être loué à des tarifs raisonnables.

Exception

(4) Le propriétaire ou exploitant d'un établissement d'équitation ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) si le cavalier n'a pas le matériel visé à la disposition 2 du paragraphe (1) mais qu'il est équipé d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.




Idem

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cavaliers qui participent à des concours hippiques ou à des courses.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire à l'application d'une exigence du présent article :
 - (i) toute catégorie de propriétaires ou d'exploitants d'établissements d'équitation,
 - (ii) toute catégorie d'établissements d'équitation;
- b) prescrire les conditions de ces exemptions. 

Pénalité


3. Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

4. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Obligation des cavaliers

104.1 (1) Nulle personne âgée de moins de 18 ans ne doit monter à cheval sur une voie publique à moins d'avoir le matériel suivant et de l'utiliser de la manière appropriée :



- 1. Une casquette de cavalier qui est conforme aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.
- 2. Des chaussures d'équitation qui sont conformes aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*. 

Exception

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique

person equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

Duty of parent or guardian

(3) No parent or guardian of a person under the age of 16 years shall authorize or knowingly permit the person to ride or be mounted on a horse on a highway in contravention of subsection (1).



Rider to identify self

(4) A police officer who finds any person contravening subsection (1) may require that person to stop and to provide identification of himself or herself.


Same

(5) Every person who is required to stop, by a police officer acting under subsection (4), shall stop and identify himself or herself to the police officer.

Same

(6) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (5). 

Commencement

5. This Act comes into force 90 days after it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

pas à une personne équipée d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

Devoir du parent ou tuteur

(3) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser la personne à monter à cheval sur une voie publique contrairement au paragraphe (1), ni lui permettre sciemment de le faire.



Obligation du cavalier de décliner son identité

(4) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir au paragraphe (1) peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité.


Idem

(5) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (4) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.

Idem

(6) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (5). 

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur 90 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.

120N
B
36



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 12

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to increase
the safety of equestrian riders**

Mrs. Molinari

1st Reading	April 25, 2001
2nd Reading	May 3, 2001
3rd Reading	June 28, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 12

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à accroître
la sécurité des cavaliers**

M^{me} Molinari

1 ^{re} lecture	25 avril 2001
2 ^e lecture	3 mai 2001
3 ^e lecture	28 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



An Act to increase the safety of equestrian riders

Loi visant à accroître la sécurité des cavaliers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“horse” means any animal of the equine species that is over 14.2 hands in height and does not include a pony; (“cheval”)

“horse riding establishment” means a business that provides horses for hire for riding or to be used in providing instruction in riding whether the horses are ridden on the grounds of the establishment or elsewhere; (“établissement d’équitation”)

“operator” includes a person and an individual in charge of running a horse riding establishment either through having overall control of the establishment or being in charge of the daily running of the establishment; (“exploitant”)

“person” includes a corporation, association and partnership. (“personne”)

Responsibility of establishment

2. (1) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse boarded by the rider in the stables of the establishment or transported by the rider to the establishment unless the rider has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

1. A helmet that meets current standards for equipment designed and manufactured for use while riding horses as established by the American Society of Testing and Materials (ASTM), the British Standards Institute (BSI) or the European Safety Standards.
2. Hard soled footwear with a heel of no less than 1.5 centimetres.
3. Tack properly fitted on the horse.

Same

(2) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse hired out by the establishment, unless the rider has and is correctly using the equipment described

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cheval» Animal de la race chevaline de plus de 14,2 mains de hauteur, à l’exclusion d’un poney. («horse»)

«établissement d’équitation» Établissement qui loue des chevaux pour l’équitation ou des leçons d’équitation sur place ou ailleurs. («horse riding establishment»)

«exploitant» S’entend en outre d’une personne ou d’un particulier responsable de l’exploitation d’un établissement d’équitation soit parce qu’il en a le contrôle général, soit parce qu’il en gère les activités quotidiennes. («operator»)

«personne» S’entend en outre d’une personne morale, d’une association et d’une société en nom collectif ou en commandite. («person»)

Responsabilité de l’établissement

2. (1) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval qu’il fait garder en pension dans les écuries de l’établissement ou qu’il transporte jusqu’à l’établissement, sauf s’il a le matériel suivant et qu’il l’utilise de la manière appropriée :

1. Une casquette de cavalier qui répond aux normes courantes de conception et de fabrication pour le matériel d’équitation établies par l’American Society of Testing and Materials (ASTM), le British Standards Institute (BSI) ou aux normes de sécurité européennes appropriées.
2. Des chaussures à semelle rigide et à talon d’au moins 1,5 centimètre.
3. Un harnachement installé correctement sur le cheval.

Idem

(2) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval que l’établissement lui loue, sauf s’il a le matériel visé aux dispositions 1, 2 et 3

in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) in the manner that it was designed to be used.

Availability of equipment

(3) Every owner or operator of a horse riding establishment shall ensure that the equipment described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1) is available for hire at reasonable rates.

Exception

(4) An owner or operator of a horse riding establishment is not in contravention of subsection (1) or (2) if the rider does not have the equipment described in paragraph 2 of subsection (1) but is equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

Same

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to riders participating in horse shows or competitions.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from any requirement of this section,
 - (i) any class of owners or operators of horse riding establishments, or
 - (ii) any class of horse riding establishments; and
- (b) prescribing conditions for the exemptions.

Penalty

3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

4. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Duty of horse riders

104.1 (1) No person under the age of 18 years shall ride or be mounted on a horse on a highway unless that person has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

- 1. A helmet that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*.
- 2. Footwear that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

Exception

(2) Paragraph 2 of subsection (1) does not apply to a person equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged

du paragraphe (1) et qu'il l'utilise de la manière appropriée.

Disponibilité du matériel

(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement d'équitation veille à ce que le matériel visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1) puisse être loué à des tarifs raisonnables.

Exception

(4) Le propriétaire ou exploitant d'un établissement d'équitation ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) si le cavalier n'a pas le matériel visé à la disposition 2 du paragraphe (1) mais qu'il est équipé d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

Idem

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cavaliers qui participent à des concours hippiques ou à des courses.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire à l'application d'une exigence du présent article :
 - (i) toute catégorie de propriétaires ou d'exploitants d'établissements d'équitation,
 - (ii) toute catégorie d'établissements d'équitation;
- b) prescrire les conditions de ces exemptions.

Pénalité

3. Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

4. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Obligation des cavaliers

104.1 (1) Nulle personne âgée de moins de 18 ans ne doit monter à cheval sur une voie publique à moins d'avoir le matériel suivant et de l'utiliser de la manière appropriée :

- 1. Une casquette de cavalier qui est conforme aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.
- 2. Des chaussures d'équitation qui sont conformes aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.

Exception

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne équipée d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de

in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

Duty of parent or guardian

(3) No parent or guardian of a person under the age of 16 years shall authorize or knowingly permit the person to ride or be mounted on a horse on a highway in contravention of subsection (1).

Rider to identify self

(4) A police officer who finds any person contravening subsection (1) may require that person to stop and to provide identification of himself or herself.

Same

(5) Every person who is required to stop, by a police officer acting under subsection (4), shall stop and identify himself or herself to the police officer.

Same

(6) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (5).

Commencement

5. This Act comes into force 90 days after it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

Devoir du parent ou tuteur

(3) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser la personne à monter à cheval sur une voie publique contrairement au paragraphe (1), ni lui permettre sciemment de le faire.

Obligation du cavalier de décliner son identité

(4) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir au paragraphe (1) peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité.

Idem

(5) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (4) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.

Idem

(6) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (5).

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur 90 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.

1120N
1A
156



Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 13

**An Act to resolve
labour disputes affecting the
Toronto District School Board
and the Windsor-Essex
Catholic District School Board**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 13

**Loi visant à régler les conflits
de travail qui touchent les
conseils scolaires de district appelés
Toronto District School Board
et Windsor-Essex Catholic
District School Board**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the labour dispute between the Toronto District School Board and the Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees and the labour dispute between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees' Union, Local 210.

It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving a new collective agreement.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite du conflit de travail qui oppose le conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board et la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique, et de celui qui oppose le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board et la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union.

Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out qui est en cours et prévoit un mécanisme permettant la conclusion d'une nouvelle convention collective.

**An Act to resolve
labour disputes affecting the
Toronto District School Board
and the Windsor-Essex
Catholic District School Board**

**Loi visant à régler les conflits
de travail qui touchent les
conseils scolaires de district appelés
Toronto District School Board
et Windsor-Essex Catholic
District School Board**

Preamble

The Toronto District School Board is currently negotiating collective agreements with Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees with respect to the members of the Board's bargaining units that include clerical and educational assistant employees, custodial and maintenance employees and instructors. The Windsor-Essex Catholic District School Board is currently negotiating a collective agreement with the Service Employees' Union, Local 210 with respect to the members of the Board's bargaining unit that includes custodial and maintenance employees.

The parties have reached an impasse in bargaining and strikes are underway at the schools. These labour disputes have adversely affected the education of the students. Parents of the affected children have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further disruption. The interests of the students, the parents and the broader community require that means be found to achieve a settlement of the issues in dispute.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agents” means Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and the Service Employees' Union, Local 210, which is affiliated with the Service Employees' International Union, and “bargaining agent” means either one of them; (“agents négociateurs”)

“bargaining units” means,

(a) the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees,

Préambule

Le conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board est en train de négocier des conventions collectives avec la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique à l'égard de ses unités de négociation qui regroupent des employés de bureaux et aides-enseignants, des employés d'entretien et des moniteurs. Le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board est en train de négocier une convention collective avec la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union à l'égard de son unité de négociation qui regroupe des employés d'entretien.

Les négociations entre les parties sont dans une impasse et des grèves ont été déclenchées dans les écoles. Ces conflits de travail ont nui à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de faire en sorte de régler ces conflits sans autre perturbation. Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité exigent que soient trouvés des moyens de régler les questions en litige.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agents négociateurs» La section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique et la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union, qui est affilié au syndicat appelé Service Employees' International Union, et, au singulier, l'une ou l'autre d'entre elles. («bargaining agents»)

«conseils» Les conseils scolaires de district appelés Toronto District School Board et Windsor-Essex Catholic District School Board et, au singulier, l'un ou l'autre d'entre eux. («boards»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

- (i) composed of instructors, known as bargaining unit "B" and more particularly described in Article F of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B), dated March 13, 1999,
- (ii) composed of clerical and educational assistant employees, known as bargaining unit "C" and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C), dated March 13, 1999, and
- (iii) composed of custodial and maintenance employees, known as bargaining unit "D" and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D), dated March 13, 1999, and

(b) the bargaining unit of the Service Employees' Union, Local 210, composed of custodial and maintenance employees, more particularly described in Article 2 of the Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees' Union, Local 210 with an expiry date of December 31, 1999.

and "bargaining unit" means any one of them; ("unités de négociation")

"boards" means the Toronto District School Board and the Windsor-Essex Catholic District School Board and "board" means either one of them; ("conseils")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"new collective agreement" means a collective agreement that is executed after this Act comes into force and is effective from,

- (a) September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board, and
- (b) January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board; ("nouvelle convention collective")

"parties" means,

- (a) in the case of the Toronto District School Board, that board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and
- (b) in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board, that board and the Service Employees' Union, Local 210. ("parties")

«nouvelle convention collective» Convention collective qui est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est en vigueur :

- a) à compter du 1^{er} septembre 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) à compter du 1^{er} janvier 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board. («new collective agreement»)

«parties» S'entend :

- a) du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board et de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique, dans le cas de ce conseil;
- b) du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board et de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union, dans le cas de ce conseil. («parties»)

«unités de négociation» S'entend des unités de négociation suivantes et, au singulier, de l'une ou l'autre d'entre elles :

- a) les unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique :
 - (i) dont une est composée des moniteurs et, connue sous le nom d'unité de négociation «B», est plus précisément décrite à l'article F du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B),
 - (ii) dont une est composée des employés de bureau et des aides-enseignants et, connue sous le nom d'unité de négociation «C», est plus précisément décrite à l'article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C),
 - (iii) dont une est composée des employés d'entretien et, connue sous le nom d'unité de négociation «D», est plus précisément décrite à l'article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D);
- b) l'unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union qui est composée des employés d'entretien et est plus précisément décrite à l'article 2 du document intitulé Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees' Union, Local 210, qui vient à expiration le 31 décembre 1999. («bargaining units»).

Same

(2) If the description of a bargaining unit referred to in clause (a) of the definition of “bargaining unit” in subsection (1) has been amended on or after March 13, 1999, the description in that definition shall be read to reflect that amendment.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the boards, the bargaining agents and the members of the bargaining units.

Conflict with *Education Act*

(2) In the event of a conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS**Termination of lock-out**

3. (1) As soon as this Act comes into force, each board shall terminate any lock-out of members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that date.

Normal operations

(2) Each board shall resume the normal operation of the schools in which the members of its bargaining unit or units are employed as soon as possible but in any event no later than 2 days after this Act comes into force.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that day.

Same

(4) As soon as this Act comes into force, each member of the bargaining units,

(a) shall terminate any strike that is in effect immediately before that day; and

(b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of a bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by

Idem

(2) Si la description d'une unité de négociation visée à l'alinéa a) de la définition de «unité de négociation» au paragraphe (1) a été modifiée le 13 mars 1999 ou après ce jour, elle s'interprète comme si elle comprenait cette modification.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs et aux membres des unités de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur l'éducation*.

GRÈVES ET LOCK-OUT**Cessation de tout lock-out**

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil met fin à tout lock-out de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

Activités normales

(2) Le plus tôt possible, mais en tout cas dans les deux jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de son ou de ses unités de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

Idem

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque membre des unités de négociation :

a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant cette date;

b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une unité de négociation de ne pas se présenter au travail et de ne pas accomplir ses fonctions

mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of a bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of a bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, no board shall lock out or threaten to lock out any of the members of a bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of a bargaining unit.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of members of the bargaining unit to strike and the right of the board to lock out members of the bargaining unit.

Offence

7. (1) A person, a board or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

pour des raisons de santé ou avec le consentement du conseil.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre d'une unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre d'une unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun conseil ne doit lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre d'une unité de négociation.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, tout conseil ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, s'il s'agit d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Terms of employment continue

9. Until a new collective agreement is made by the parties with respect to a bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied with respect to members of the bargaining unit at noon on the day set out below continue to apply:

1. March 30, 2001, in the case of the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees.
2. March 25, 2001, in the case of the bargaining unit of the Service Employees' Union, Local 210.

ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of a strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the Windsor-Essex Catholic District School Board on April 18, 2001 shall continue, subject to subsection (2).

Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

Mediator-arbitrator

- (2) The mediator-arbitrator shall be,
 - (a) Stephen C. Raymond, vice-chair of the Ontario Labour Relations Board, in the case of the Toronto District School Board; and
 - (b) Ross L. Kennedy, barrister and solicitor, of Toronto, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Replacement

(3) If a mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name

Maintien des conditions d'emploi

9. Jusqu'à ce que les parties concluent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le jour précisé ci-dessous continuent de s'appliquer :

1. Le 30 mars 2001, dans le cas des unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique.
2. Le 25 mars 2001, dans le cas de l'unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union.

ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré l'interruption d'une grève ou d'un lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board le 18 avril 2001 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin si un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective.

Idem

(3) Aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'il en soit nommé un en application de la présente loi.

Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Médiateur-arbitre

- (2) Le médiateur-arbitre est :
 - a) Stephen C. Raymond, vice-président de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
 - b) Ross L. Kennedy, avocat, de Toronto, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Remplacement

(3) Si un médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties

and address of the person appointed; and

(b) the process shall begin anew.

Minister's power

(4) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who,

- (a) has no previous experience as an arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

Notice, consultation not required

(5) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(6) If a person has been appointed as a mediator-arbitrator by or under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Pre-existing arbitration proceedings

12. (1) If an arbitrator was appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a bargaining unit before this Act comes into force, on and after that day anything done by a person so appointed has no effect.

Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

No outside appointment

13. (1) While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to a bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed has no effect.

de ses nom et adresse;

b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Pouvoir du ministre

(4) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut nommer une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

Avis et consultation non obligatoires

(5) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre par la présente loi ou sous le régime de celle-ci, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière en application de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

12. (1) Toute mesure que prend une personne nommée arbitre avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation est sans effet à compter de cette date.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- a) qui commence le 1^{er} septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1^{er} janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

13. (1) Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Costs

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is executed.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in an award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) with respect to one or more of those matters.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- a) qui commence le 1^{er} septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1^{er} janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Frais

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à la passation de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis en application du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue en application de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Term of agreement

(8) The award shall provide for a new collective agreement whose term shall be for a period of three years.

New collective agreements

(9) If the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated.

Time limits

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator,

- (a) shall begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) shall make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Consistency with Education Act and regulations

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and the regulations made under it;
- (b) permits a board to comply with the *Education Act* and the regulations made under it; and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Statement by mediator-arbitrator

(2) Subsection (3) applies if implementation of the award would result in an increase in,

- (a) the board's total compensation costs for members of the bargaining units; or
- (b) the board's average compensation costs for mem-

Durée de la convention

(8) La sentence arbitrale prévoit une nouvelle convention collective d'une durée de trois ans.

Nouvelles conventions collectives

(9) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin.

Délais

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après son expiration.

Procédure

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Compatibilité avec la Loi sur l'éducation et ses règlements d'application

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil concerné de se conformer à la *Loi sur l'éducation* et à ses règlements d'application;
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Déclaration du médiateur-arbitre

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation :

- a) soit de ses coûts totaux de rémunération à l'égard des membres des unités de négociation;
- b) soit de ses coûts moyens de rémunération à

bers of the bargaining units.

Same

(3) The mediator-arbitrator shall include in an award a written statement explaining how, in his or her opinion, the applicable board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Retroactive alteration of terms

(4) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates,

- (a) on or after September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) on or after January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Conflict with s. 9

(5) If there is a conflict between section 9 and a provision in an award that is permitted by subsection (4), the provision in the award prevails.

Notice, 30-day period

19. (1) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for the fiscal year beginning September 1, 2002 is published in *The Ontario Gazette*, either party may give written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) A party may give notice only once under subsection (1).

Same

(3) The mediation-arbitration under subsection (1) shall not deal with wages and benefits for a period after the collective agreement expires, even if the regulation deals with a longer period.

No strike or lock-out

(4) Despite subsections (1) and (2), a collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(5) When notice is given under subsection (2), the Minister shall appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of certain sections

(6) Subsections 11 (3) to (6), sections 14 to 18 and section 20 apply with respect to a mediation-arbitration under this section, with necessary modifications, except

l'égard des membres des unités de négociation.

Idem

(3) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil concerné peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Modification rétroactive des conditions

(4) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent :

- a) le 1^{er} septembre 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) le 1^{er} janvier 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Incompatibilité avec l'art. 9

(5) Les dispositions d'une sentence arbitrale que permet le paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'article 9.

Avis : délai de 30 jours

19. (1) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour l'exercice commençant le 1^{er} septembre 2002 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(2) Une partie ne peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) qu'une seule fois.

Idem

(3) La médiation-arbitrage prévue au paragraphe (1) ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

Interdiction de grève ou de lock-out

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), toute convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2), le ministre nomme un médiateur-arbitre et avise les parties de ses nom et adresse.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 11 (3) à (6), les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une médiation-arbitrage prévue au

that the mediation-arbitration under this section shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of awards

20. (1) Subject to subsection (2), an award of a mediator-arbitrator appointed under this Act is final and binding on the parties and the members of the affected bargaining unit or units.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether an award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

21. (1) Within seven days after a mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

Same

(2) A mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

22. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School Act (Toronto and Windsor), 2001*.

présent article. Toutefois, celle-ci ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet des sentences arbitrales

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence d'un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les membres de l'unité ou des unités de négociation concernées.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si une sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

21. (1) Au plus tard sept jours après qu'un médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Un médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé en application des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

22. (1) La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le retour à l'école (Toronto et Windsor)*.

2 on



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 13

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to resolve
labour disputes affecting the
Toronto District School Board
and the Windsor-Essex
Catholic District School Board**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

1st Reading	April 25, 2001
2nd Reading	April 27, 2001
3rd Reading	April 27, 2001
Royal Assent	April 27, 2001

Projet de loi 13

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à régler les conflits
de travail qui touchent les
conseils scolaires de district appelés
Toronto District School Board
et Windsor-Essex Catholic
District School Board**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	25 avril 2001
2 ^e lecture	27 avril 2001
3 ^e lecture	27 avril 2001
Sanction royale	27 avril 2001



**An Act to resolve
labour disputes affecting the
Toronto District School Board
and the Windsor-Essex
Catholic District School Board**

**Loi visant à régler les conflits
de travail qui touchent les
conseils scolaires de district appelés
Toronto District School Board
et Windsor-Essex Catholic
District School Board**

Preamble

The Toronto District School Board is currently negotiating collective agreements with Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees with respect to the members of the Board's bargaining units that include clerical and educational assistant employees, custodial and maintenance employees and instructors. The Windsor-Essex Catholic District School Board is currently negotiating a collective agreement with the Service Employees' Union, Local 210 with respect to the members of the Board's bargaining unit that includes custodial and maintenance employees.

The parties have reached an impasse in bargaining and strikes are underway at the schools. These labour disputes have adversely affected the education of the students. Parents of the affected children have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further disruption. The interests of the students, the parents and the broader community require that means be found to achieve a settlement of the issues in dispute.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agents” means Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and the Service Employees' Union, Local 210, which is affiliated with the Service Employees' International Union, and “bargaining agent” means either one of them; (“agents négociateurs”)

“bargaining units” means,

(a) the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees,

Préambule

Le conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board est en train de négocier des conventions collectives avec la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique à l'égard de ses unités de négociation qui regroupent des employés de bureaux et aides-enseignants, des employés d'entretien et des moniteurs. Le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board est en train de négocier une convention collective avec la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union à l'égard de son unité de négociation qui regroupe des employés d'entretien.

Les négociations entre les parties sont dans une impasse et des grèves ont été déclenchées dans les écoles. Ces conflits de travail ont nui à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de faire en sorte de régler ces conflits sans autre perturbation. Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité exigent que soient trouvés des moyens de régler les questions en litige.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agents négociateurs» La section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique et la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union, qui est affilié au syndicat appelé Service Employees' International Union, et, au singulier, l'une ou l'autre d'entre elles. («bargaining agents»)

«conseils» Les conseils scolaires de district appelés Toronto District School Board et Windsor-Essex Catholic District School Board et, au singulier, l'un ou l'autre d'entre eux. («boards»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

- (i) composed of instructors, known as bargaining unit "B" and more particularly described in Article F of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B), dated March 13, 1999,
- (ii) composed of clerical and educational assistant employees, known as bargaining unit "C" and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C), dated March 13, 1999, and
- (iii) composed of custodial and maintenance employees, known as bargaining unit "D" and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D), dated March 13, 1999, and

- (b) the bargaining unit of the Service Employees' Union, Local 210, composed of custodial and maintenance employees, more particularly described in Article 2 of the Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees' Union, Local 210 with an expiry date of December 31, 1999,

and "bargaining unit" means any one of them; ("unités de négociation")

"boards" means the Toronto District School Board and the Windsor-Essex Catholic District School Board and "board" means either one of them; ("conseils")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"new collective agreement" means a collective agreement that is executed after this Act comes into force and is effective from,

- (a) September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board, and
- (b) January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board; ("nouvelle convention collective")

"parties" means,

- (a) in the case of the Toronto District School Board, that board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and
- (b) in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board, that board and the Service Employees' Union, Local 210. ("parties")

«nouvelle convention collective» Convention collective qui est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est en vigueur :

- a) à compter du 1^{er} septembre 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) à compter du 1^{er} janvier 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board. («new collective agreement»)

«parties» S'entend :

- a) du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board et de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique, dans le cas de ce conseil;
- b) du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board et de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union, dans le cas de ce conseil. («parties»)

«unités de négociation» S'entend des unités de négociation suivantes et, au singulier, de l'une ou l'autre d'entre elles :

- a) les unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique :
 - (i) dont une est composée des moniteurs et, connue sous le nom d'unité de négociation «B», est plus précisément décrite à l'article F du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B),
 - (ii) dont une est composée des employés de bureau et des aides-enseignants et, connue sous le nom d'unité de négociation «C», est plus précisément décrite à l'article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C),
 - (iii) dont une est composée des employés d'entretien et, connue sous le nom d'unité de négociation «D», est plus précisément décrite à l'article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D);
- b) l'unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union qui est composée des employés d'entretien et est plus précisément décrite à l'article 2 du document intitulé Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees' Union, Local 210, qui vient à expiration le 31 décembre 1999. («bargaining units»)

Same

(2) If the description of a bargaining unit referred to in clause (a) of the definition of "bargaining unit" in subsection (1) has been amended on or after March 13, 1999, the description in that definition shall be read to reflect that amendment.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the boards, the bargaining agents and the members of the bargaining units.

Conflict with *Education Act*

(2) In the event of a conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, each board shall terminate any lock-out of members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that date.

Normal operations

(2) Each board shall resume the normal operation of the schools in which the members of its bargaining unit or units are employed as soon as possible but in any event no later than 2 days after this Act comes into force.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that day.

Same

(4) As soon as this Act comes into force, each member of the bargaining units,

- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before that day; and
- (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of a bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by

Idem

(2) Si la description d'une unité de négociation visée à l'alinéa a) de la définition de «unité de négociation» au paragraphe (1) a été modifiée le 13 mars 1999 ou après ce jour, elle s'interprète comme si elle comprenait cette modification.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs et aux membres des unités de négociation.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur l'éducation*.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil met fin à tout lock-out de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

Activités normales

(2) Le plus tôt possible, mais en tout cas dans les deux jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de son ou de ses unités de négociation sont employés.

Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

Idem

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque membre des unités de négociation :

- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant cette date;
- b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une unité de négociation de ne pas se présenter au travail et de ne pas accomplir ses fonctions

mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of a bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of a bargaining unit.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, no board shall lock out or threaten to lock out any of the members of a bargaining unit.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of a bargaining unit.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of members of the bargaining unit to strike and the right of the board to lock out members of the bargaining unit.

Offence

7. (1) A person, a board or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

Labour Relations Act, 1995

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

Deeming provision re unlawful strike, lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

pour des raisons de santé ou avec le consentement du conseil.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre d'une unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre d'une unité de négociation.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun conseil ne doit lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre d'une unité de négociation.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, tout conseil ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, s'il s'agit d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Terms of employment continue

9. Until a new collective agreement is made by the parties with respect to a bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied with respect to members of the bargaining unit at noon on the day set out below continue to apply:

1. March 30, 2001, in the case of the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees.
2. March 25, 2001, in the case of the bargaining unit of the Service Employees' Union, Local 210.

ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of a strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the Windsor-Essex Catholic District School Board on April 18, 2001 shall continue, subject to subsection (2).

Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

Mediator-arbitrator

- (2) The mediator-arbitrator shall be,
 - (a) Stephen C. Raymond, vice-chair of the Ontario Labour Relations Board, in the case of the Toronto District School Board; and
 - (b) Ross L. Kennedy, barrister and solicitor, of Toronto, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Replacement

(3) If a mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name

Maintien des conditions d'emploi

9. Jusqu'à ce que les parties concluent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le jour précisé ci-dessous continuent de s'appliquer :

1. Le 30 mars 2001, dans le cas des unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique.
2. Le 25 mars 2001, dans le cas de l'unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union.

ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré l'interruption d'une grève ou d'un lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board le 18 avril 2001 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin si un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective.

Idem

(3) Aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'il en soit nommé un en application de la présente loi.

Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

Médiateur-arbitre

- (2) Le médiateur-arbitre est :
 - a) Stephen C. Raymond, vice-président de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
 - b) Ross L. Kennedy, avocat, de Toronto, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Remplacement

(3) Si un médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties

and address of the person appointed; and

- (b) the process shall begin anew.

Minister's power

(4) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who,

- (a) has no previous experience as an arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

Notice, consultation not required

(5) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, without notice to or consultation with any employers or trade unions.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(6) If a person has been appointed as a mediator-arbitrator by or under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Pre-existing arbitration proceedings

12. (1) If an arbitrator was appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a bargaining unit before this Act comes into force, on and after that day anything done by a person so appointed has no effect.

Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

No outside appointment

13. (1) While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to a bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed has no effect.

de ses nom et adresse;

- b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

Pouvoir du ministre

(4) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut nommer une personne :

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

Avis et consultation non obligatoires

(5) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre par la présente loi ou sous le régime de celle-ci, la nomination est présumée, de façon irréfutable, s'être effectuée de façon régulière en application de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Procédure d'arbitrage déjà en cours

12. (1) Toute mesure que prend une personne nommée arbitre avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation est sans effet à compter de cette date.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- a) qui commence le 1^{er} septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1^{er} janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

13. (1) Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Costs

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Jurisdiction

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is executed.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in an award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) with respect to one or more of those matters.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- a) qui commence le 1^{er} septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1^{er} janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Frais

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Compétence

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à la passation de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis en application du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue en application de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Term of agreement

(8) The award shall provide for a new collective agreement whose term shall be for a period of three years.

New collective agreements

(9) If the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated.

Time limits

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator,

- (a) shall begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) shall make the award within 90 days after the appointment.

Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

Procedure

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Consistency with *Education Act* and regulations

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and the regulations made under it;
- (b) permits a board to comply with the *Education Act* and the regulations made under it; and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

Statement by mediator-arbitrator

(2) Subsection (3) applies if implementation of the award would result in an increase in,

- (a) the board's total compensation costs for members of the bargaining units; or
- (b) the board's average compensation costs for mem-

Durée de la convention

(8) La sentence arbitrale prévoit une nouvelle convention collective d'une durée de trois ans.

Nouvelles conventions collectives

(9) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin.

Délais

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après son expiration.

Procédure

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil concerné de se conformer à la *Loi sur l'éducation* et à ses règlements d'application;
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

Déclaration du médiateur-arbitre

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation :

- a) soit de ses coûts totaux de rémunération à l'égard des membres des unités de négociation;
- b) soit de ses coûts moyens de rémunération à

bers of the bargaining units.

Same

(3) The mediator-arbitrator shall include in an award a written statement explaining how, in his or her opinion, the applicable board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

Retroactive alteration of terms

(4) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates,

- (a) on or after September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) on or after January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

Conflict with s. 9

(5) If there is a conflict between section 9 and a provision in an award that is permitted by subsection (4), the provision in the award prevails.

Notice, 30-day period

19. (1) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for the fiscal year beginning September 1, 2002 is published in *The Ontario Gazette*, either party may give written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) A party may give notice only once under subsection (1).

Same

(3) The mediation-arbitration under subsection (1) shall not deal with wages and benefits for a period after the collective agreement expires, even if the regulation deals with a longer period.

No strike or lock-out

(4) Despite subsections (1) and (2), a collective agreement remains in force during its term.

Appointment of mediator-arbitrator

(5) When notice is given under subsection (2), the Minister shall appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.

Application of certain sections

(6) Subsections 11 (3) to (6), sections 14 to 18 and section 20 apply with respect to a mediation-arbitration under this section, with necessary modifications, except

l'égard des membres des unités de négociation.

Idem

(3) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil concerné peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

Modification rétroactive des conditions

(4) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent :

- a) le 1^{er} septembre 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) le 1^{er} janvier 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

Incompatibilité avec l'art. 9

(5) Les dispositions d'une sentence arbitrale que permet le paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'article 9.

Avis : délai de 30 jours

19. (1) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour l'exercice commençant le 1^{er} septembre 2002 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Idem

(2) Une partie ne peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) qu'une seule fois.

Idem

(3) La médiation-arbitrage prévue au paragraphe (1) ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

Interdiction de grève ou de lock-out

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), toute convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

Nomination d'un médiateur-arbitre

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2), le ministre nomme un médiateur-arbitre et avise les parties de ses nom et adresse.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes 11 (3) à (6), les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une médiation-arbitrage prévue au

that the mediation-arbitration under this section shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

Effect of awards

20. (1) Subject to subsection (2), an award of a mediator-arbitrator appointed under this Act is final and binding on the parties and the members of the affected bargaining unit or units.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether an award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

21. (1) Within seven days after a mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

Same

(2) A mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

COMMENCEMENT, REPEAL AND SHORT TITLE

Commencement

22. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Back to School Act (Toronto and Windsor), 2001*.

présent article. Toutefois, celle-ci ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

Effet des sentences arbitrales

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence d'un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les membres de l'unité ou des unités de négociation concernées.

Révision judiciaire

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si une sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

Idem

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

Passation de la convention

21. (1) Au plus tard sept jours après qu'un médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

Idem

(2) Un médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé en application des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

22. (1) La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour où elle reçoit la sanction royale.

Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le retour à l'école (Toronto et Windsor)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 14

Projet de loi 14

**An Act to encourage awareness
of the need for the early detection
and treatment of brain tumours**

**Loi visant à favoriser la sensibilisation
à la nécessité du dépistage
et du traitement précoces
des tumeurs cérébrales**

Mr. Wood

M. Wood

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to encourage awareness
of the need for the early detection
and treatment of brain tumours**

Preamble

Brain tumours are a devastating disease. They strike people of all ages from newborns to seniors, cross all economic, social and ethnic boundaries and affect people in all walks of life. Brain tumours are the most common cause of solid cancer in children.

Early detection and treatment are vital for a person to survive brain tumours. Brain tumour research, patient and family support services and awareness among the general public are essential to promote early detection and treatment of brain tumours.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Brain Tumour Awareness Month

1. The month of October in each year is proclaimed Brain Tumour Awareness Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Brain Tumour Awareness Month Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to promote awareness and detection of brain tumours by proclaiming October, in each year, to be Brain Tumour Awareness Month.

**Loi visant à favoriser la sensibilisation
à la nécessité du dépistage
et du traitement précoces
des tumeurs cérébrales**

Préambule

Les tumeurs cérébrales constituent une maladie dévastatrice. Elles frappent sans distinction des personnes de tous âges, des nouveau-nés aux personnes âgées, quelle que soit leur situation économique, sociale et ethnique ou quel que soit leur métier. Les tumeurs cérébrales sont la cause la plus commune de cancer solide chez les enfants.

Le dépistage et le traitement précoces sont essentiels pour permettre aux personnes de survivre aux tumeurs cérébrales. La recherche sur les tumeurs cérébrales, les services de soutien aux patients et à leurs familles et la sensibilisation du grand public sont essentiels à la promotion du dépistage et du traitement précoces des tumeurs cérébrales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales

1. Le mois d'octobre de chaque année est proclamé «Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de promouvoir la sensibilisation aux tumeurs cérébrales et leur dépistage en proclamant le mois d'octobre de chaque année «Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales».



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 14

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to encourage
awareness of the need
for the early detection
and treatment of brain tumours**

Mr. Wood

1st Reading	April 25, 2001
2nd Reading	June 28, 2001
3rd Reading	November 8, 2001
Royal Assent	December 5, 2001

Projet de loi 14

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à favoriser la sensibilisation
à la nécessité du dépistage
et du traitement précoces
des tumeurs cérébrales**

M. Wood

1 ^{re} lecture	25 avril 2001
2 ^e lecture	28 juin 2001
3 ^e lecture	8 novembre 2001
Sanction royale	5 décembre 2001



**An Act to encourage
awareness of the need
for the early detection
and treatment of brain tumours**

Preamble

Brain tumours are a devastating disease. They strike people of all ages from newborns to seniors, cross all economic, social and ethnic boundaries and affect people in all walks of life. Brain tumours are the most common cause of solid cancer in children.

Early detection and treatment are vital for a person to survive brain tumours. Brain tumour research, patient and family support services and awareness among the general public are essential to promote early detection and treatment of brain tumours.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Brain Tumour Awareness Month

1. The month of October in each year is proclaimed Brain Tumour Awareness Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Brain Tumour Awareness Month Act, 2001*.

**Loi visant à favoriser la sensibilisation
à la nécessité du dépistage
et du traitement précoces
des tumeurs cérébrales**

Préambule

Les tumeurs cérébrales constituent une maladie dévastatrice. Elles frappent sans distinction des personnes de tous âges, des nouveau-nés aux personnes âgées, quelle que soit leur situation économique, sociale et ethnique ou quel que soit leur métier. Les tumeurs cérébrales sont la cause la plus commune de cancer solide chez les enfants.

Le dépistage et le traitement précoces sont essentiels pour permettre aux personnes de survivre aux tumeurs cérébrales. La recherche sur les tumeurs cérébrales, les services de soutien aux patients et à leurs familles et la sensibilisation du grand public sont essentiels à la promotion du dépistage et du traitement précoces des tumeurs cérébrales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales

1. Le mois d'octobre de chaque année est proclamé «Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales*.

2 enl
6



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 15

**An Act to provide for
greater accountability
in judicial appointments**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading April 25, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 15

**Loi visant à accroître
l'obligation de rendre compte
en ce qui concerne les nominations
à la magistrature**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Courts of Justice Act* to provide for the following changes:

1. Justices of the peace will be part of the judicial appointment process as candidates.
2. The Committee will assess the competency of candidates and report that a candidate's competence is either established or not established.
3. A candidate will be eligible for an appointment only if that candidate's competence has been established within the three-year period before the candidate's proposed appointment. Candidates can reapply to have their competence established again.
4. Of the seven Committee appointments made by the Attorney General, two may be either a lawyer or a judge.
5. Appointments of judges and justices of the peace will come into effect when the Legislature approves them.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* :

1. Les juges de paix participent au processus de nomination à la magistrature à titre de candidats.
2. Le Comité évalue la compétence des candidats et présente un rapport dans lequel il indique si la compétence du candidat a été ou non établie.
3. Un candidat n'est admissible à la nomination que si sa compétence a été établie dans les trois ans qui précèdent la nomination proposée. Un candidat peut demander de nouveau au Comité de réévaluer sa compétence.
4. Des sept personnes que le procureur général nomme au Comité, deux peuvent être soit avocats ou juges.
5. Les nominations des juges et des juges de paix prennent effet lors de leur approbation par la Législature.

**An Act to provide for
greater accountability
in judicial appointments**

**Loi visant à accroître
l'obligation de rendre compte
en ce qui concerne les nominations
à la magistrature**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 43 (2) (c) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

- (c) five persons who are neither lawyers nor judges appointed by the Attorney General;
- (c.1) two persons, either of whom may, but need not, be a lawyer or a judge, appointed by the Attorney General;

(2) Subsection 43 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

Function

(8) The function of the Committee is to review the professional competence and suitability of candidates for the position of provincial judge or for justice of the peace based on the assessed competence and suitability of the candidates.

Report

(8.1) After completing its review for a candidate, the Committee shall report to the Attorney General that the candidate's competence and suitability for the position either has been established or has not been established.

Criteria

(8.2) The Committee shall, and the Legislature of the Province of Ontario, by resolution, may set out criteria to be used in a review under subsection (8).

Publication

(8.3) The Committee shall publish all criteria established under subsection (8.2).

Where conflict

(8.4) In the event of a conflict or inconsistency in criteria established by the Committee and by the Legislature, the criteria established by the Legislature shall prevail.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de cinq personnes qui ne sont ni avocats ni juges, nommées par le procureur général;
- c.1) de deux personnes dont l'une ou l'autre peut ne pas être nécessairement avocat ou juge, nommées par le procureur général;

(2) Le paragraphe 43 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission

(8) Le Comité a pour mission d'examiner la compétence professionnelle et l'aptitude des candidats au poste de juge provincial ou de juge de paix en fonction d'une évaluation de leur compétence et de leur aptitude.

Rapport

(8.1) Après examen de chaque candidature, le Comité présente au procureur général un rapport dans lequel il indique si la compétence et l'aptitude du candidat à occuper le poste a été ou non établie.

Critères

(8.2) Le comité doit et la Législature de la province de l'Ontario peut, par voie de résolution, énoncer les critères à utiliser dans l'examen visé au paragraphe (8).

Publication

(8.3) Le Comité publie tous les critères établis aux termes du paragraphe (8.2).

Incompatibilité

(8.4) Les critères établis par la Législature l'emportent sur les critères incompatibles établis par le Comité.

(3) Section 43 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is further amended by adding the following subsections:

Interpretation

(9.1) In subsection (9), “judicial vacancy” includes a vacancy for a justice of the peace.

Limited to judges

(10.1) Subsection (10) applies only to a person who is a candidate for a position as a provincial judge.

L. G. in C. appointments

(11.1) An appointment by the Lieutenant Governor in Council under this Act to fill a judicial vacancy comes into effect when it is approved by the Legislature of the Province of Ontario.

Limited time on list

(11.2) A candidate who has been on the list of those whose competence is established for three years or longer is not eligible to be appointed to fill a judicial vacancy, but such a candidate may reapply to be put on that list again.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Greater Judicial Appointments Accountability Act, 2001*.

(3) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(9.1) Au paragraphe (9), «poste à la magistrature devient vacant» et «poste à la magistrature qui est vacant» s'entendent en outre d'un poste de juge de paix qui est vacant.

Juges seulement

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique qu'à la personne qui est candidate à un poste de juge provincial.

Nominations par le lieutenant-gouverneur en conseil

(11.1) Les nominations à un poste à la magistrature qui est vacant que fait le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la présente loi ne prennent effet que lors de leur approbation par la Législature de la province de l'Ontario.

Durée limitée

(11.2) Le candidat qui est inscrit depuis au moins trois ans sur la liste des personnes dont la compétence a été établie n'est pas admissible à être nommé à un poste à la magistrature qui est vacant. Toutefois, il peut demander de nouveau d'être réinscrit sur la liste.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur une obligation accrue de rendre compte en ce qui concerne les nominations à la magistrature*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 16

**An Act to amend the
Education Act to restore
peace in our schools**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 16

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
pour rétablir la paix
dans les écoles**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Education Act to restore
peace in our schools**

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
pour rétablir la paix
dans les écoles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 234 of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 39 and 2000, chapter 25, section 45, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Regulations made under subsection (1) shall ensure sufficient flexibility to enable boards to implement the awards of arbitrators and arbitration boards appointed under the *Labour Relations Act, 1995* in a reasonable manner that is consistent with this Act and the regulations made under it.

2. Section 277.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Restoring Peace in Our Schools), 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 234 of the *Education Act* to ensure that regulations made under that section are sufficiently flexible to enable school boards to implement the awards of arbitrators and boards of arbitration in a reasonable manner that is consistent with the Act and the regulations made under the Act. The Bill also repeals section 277.10 of the Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 234 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que les conseils aient suffisamment de souplesse pour pouvoir mettre en application les décisions des arbitres désignés et des conseils d'arbitrage constitués en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* d'une manière raisonnable qui soit compatible avec la présente loi et ses règlements d'application.

2. L'article 277.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur l'éducation (rétablissement de la paix dans les écoles)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 234 de la *Loi sur l'éducation* pour faire en sorte que les règlements pris en application de cet article soient suffisamment souples pour permettre aux conseils scolaires de mettre en application les décisions des arbitres et des conseils d'arbitrage d'une manière raisonnable qui soit compatible avec la Loi et ses règlements d'application. De plus, il abroge l'article 277.10 de la Loi.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 17

**An Act to ensure
responsible and acceptable
development and to protect
the natural heritage of
the Province of Ontario**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 17

**Loi visant à assurer
l'aménagement judicieux et
acceptable du territoire et
à protéger le patrimoine naturel
de la province de l'Ontario**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill deems the Oak Ridges Moraine to be a development planning area under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, and requires the Minister to cause a development plan for the Oak Ridges Moraine to be prepared. The Minister is required to submit the proposed development plan to the Lieutenant Governor in Council for approval within one year after the day the Bill receives Royal Assent.

Until a development plan for the Oak Ridges Moraine under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* comes into effect, development on the Moraine must consider whether the areas of land and water affected by the development are areas of natural and scientific interest as defined in the *Conservation Land Act*.

The Minister is required to compile a list of studies or documents prepared by a ministry of the Government of Ontario, that updates or completes information gathered on the Oak Ridges Moraine.

The Bill amends the *Conservation Land Act* by prohibiting any authority from permitting development on areas of natural and scientific interest and on wetlands in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

The Bill amends the *Development Charges Act, 1997* to,

- (a) allow a municipality to impose development charges for the acquisition of lands for parks;
- (b) prohibit a municipality from imposing development charges for proposals to redevelop commercial and industrial lands, unless the development charge is permitted by regulation.

The Bill amends the *Ontario Municipal Board Act* to provide that no person shall serve as a member of the Board for a period greater than nine years. Any appeal related to an official plan or zoning by-law matter must be heard by a panel of at least two members of the Board.

The Bill amends the *Planning Act* to,

- (a) allow the Lieutenant Governor in Council to confirm, vary or rescind any decision of the Ontario Municipal Board in respect of an appeal of an official plan or zoning by-law;
- (b) prohibit a person from making a request for an official plan amendment unless three years have elapsed from the date the official plan was adopted or approved;
- (c) extend the periods of time that must elapse before persons seeking decisions related to official plans or zoning by-laws can appeal to the Ontario Municipal Board.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi assimile la moraine d'Oak Ridges à une zone de planification de l'aménagement établie aux termes de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et exige que le ministre fasse élaborer un plan d'aménagement de la moraine. Le ministre est tenu de présenter le plan d'aménagement proposé au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation au plus tard un an après que le projet de loi reçoit la sanction royale.

Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un plan d'aménagement pour la moraine d'Oak Ridges, tout aménagement dans la moraine doit tenir compte de la possibilité que les terres et l'eau affectées par l'aménagement constituent des zones d'intérêt naturel et scientifique au sens de la définition de la *Loi sur les terres protégées*.

Le ministre est tenu de dresser une liste des études ou documents qui ont été préparés par un ministère du gouvernement de l'Ontario et qui met à jour ou complète les renseignements recueillis sur la moraine d'Oak Ridges.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les terres protégées* en interdisant à tout pouvoir public de permettre des aménagements dans les zones d'intérêt naturel et scientifique de même que dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* de façon à faire ce qui suit :

- a) permettre aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement pour couvrir l'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs;
- b) interdire aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement à l'égard de propositions de réaménagement de biens-fonds commerciaux et industriels, à moins que les règlements ne le permettent.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour prévoir que personne ne peut être membre de la Commission pour une période supérieure à neuf ans. Tout appel lié à un plan officiel ou à un règlement municipal de zonage doit être entendu par un comité composé d'au moins deux membres de la Commission.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à faire ce qui suit :

- a) permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de confirmer, de modifier ou d'annuler les décisions de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'un appel portant sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage;
- b) interdire à quiconque de demander la modification d'un plan officiel avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'adoption ou d'approbation du plan;
- c) proroger les délais qui doivent s'écouler avant que les personnes qui veulent obtenir des décisions relativement aux plans officiels ou aux règlements municipaux de zonage puissent interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**An Act to ensure
responsible and acceptable
development and to protect
the natural heritage of
the Province of Ontario**

**Loi visant à assurer
l'aménagement judicieux et
acceptable du territoire et
à protéger le patrimoine naturel
de la province de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”)

“development plan” means the development plan for the Oak Ridges Moraine prepared by the Minister under subsection 4 (2); (“plan d'aménagement”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Oak Ridges Moraine” means,

- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine in the document entitled “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November 1994, and
- (b) any additional land designated under subsection 2 (3); (“moraine d'Oak Ridges”)

“Oak Ridges Moraine Strategy” means,

- (a) the report entitled “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Re-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aménagement» S'entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l'édification ou de l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d'un bâtiment ou d'une structure qui aurait pour effet d'en changer l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l'emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l'enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu'il provienne ou non de l'emplacement. («development»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«moraine d'Oak Ridges» S'entend de ce qui suit :

- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans le document intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee»;
- b) tout territoire additionnel désigné en vertu du paragraphe 2 (3). («Oak Ridges Moraine»)

«plan d'aménagement» Le plan d'aménagement de la moraine d'Oak Ridges élaboré par le ministre aux termes du paragraphe 4 (2). («development plan»)

«stratégie visant la moraine d'Oak Ridges» S'entend de ce qui suit :

sources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November 1994, and

- (b) any additional studies or documents in the list mentioned in subsection 3 (4). («stratégie visant la moraine d'Oak Ridges»)

Development of Oak Ridges Moraine

2. (1) In exercising any authority with respect to development on the Oak Ridges Moraine, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall consider whether the areas of land and water affected by the exercise of the authority are areas of natural and scientific interest as defined in section 1 of the *Conservation Land Act*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any development if a proposal for the development has received site plan approval under section 41 of the *Planning Act* on or before April 26, 2001.

Designation of additional land

(3) The Minister may make an order designating any land as land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine.

Filing of development plan

(4) Subsection (1) ceases to apply on the day the development plan comes into force.

Minister's list of documents

3. (1) The Minister shall compile a draft list of studies or documents prepared by any ministry of the Government of Ontario, the purpose of which is to update and complete the information in the report mentioned in clause (a) of the definition of "Oak Ridges Moraine Strategy" in section 1.

Notice

(2) Within 30 days after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall give notice of the list mentioned in subsection (1) in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and by any other means the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(3) Notice given under subsection (2) shall include the following:

1. The list of studies or documents together with a brief synopsis of each study or document on the list.

- a) le rapport intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee»;
- b) les études ou documents additionnels figurant sur la liste visée au paragraphe 3 (4). («Oak Ridges Moraine Strategy»)

Aménagement de la moraine d'Oak Ridges

2. (1) Lorsqu'ils exercent leurs pouvoirs en ce qui concerne l'aménagement dans la moraine d'Oak Ridges, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, tiennent compte de la possibilité que les terres et l'eau affectées par l'aménagement constituent des zones d'intérêt naturel et scientifique au sens de la définition à l'article 1 de la *Loi sur les terres protégées*.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux aménagements visés par une proposition d'aménagement dont le plan d'implantation a été approuvé aux termes de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* au plus tard le 26 avril 2001.

Désignation de territoire additionnel

(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner tout territoire comme faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d'Oak Ridges.

Dépôt du plan d'aménagement

(4) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer le jour de l'entrée en vigueur du plan d'aménagement.

Liste de documents dressée par le ministre

3. (1) Le ministre dresse une liste préliminaire des études ou documents préparés par quelque ministère que ce soit du gouvernement de l'Ontario, laquelle a pour but de mettre à jour et de compléter les renseignements contenus dans le rapport mentionné à l'alinéa a) de la définition de «stratégie visant la moraine d'Oak Ridges» à l'article 1.

Avis

(2) Au plus tard 30 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre donne avis de la liste mentionnée au paragraphe (1) dans le registre environnemental établi aux termes de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné aux termes du paragraphe (2) comprend ce qui suit :

1. La liste des études ou documents ainsi qu'un bref résumé de chaque étude ou document qui y figure.

2. A statement of how members of the public can obtain the Oak Ridges Moraine Strategy and any study or document on the list.
3. An invitation to members of the public to submit written comments on whether the draft list is complete, and whether any other study or document should be added to the list.
4. An address to which members of the public may direct written comments or questions on the draft list.

Finalizing the list

(4) Within 60 days after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall finalize the list of documents by adding any study or document to the list that the Minister considers to update or complete the information in the report mentioned in clause (a) of the definition of "Oak Ridges Moraine Strategy" in section 1.

Notice of final list

(5) The Minister shall give notice of the final list in the registry mentioned in subsection (2) and by any other means the Minister considers appropriate.

Planning area established

4. (1) The Oak Ridges Moraine is deemed to be a development planning area under section 2 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Development plan

(2) The Minister shall cause a development plan for the Oak Ridges Moraine to be prepared under clause 2 (3) (b) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, and that Act applies to the preparation, administration and enforcement of the development plan with necessary modifications.

Contents

(3) The development plan mentioned in subsection (2) shall implement the Oak Ridges Moraine Strategy in its entirety, and any further policies that the Minister considers would promote the protection of the Oak Ridges Moraine.

Time limit for preparation

(4) Within 120 days after the day this Act receives Royal Assent, the development plan shall be prepared and the Minister shall give notice of the proposed development plan under subsection 4 (2) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Time limit for filing

(5) Within one year after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall submit the proposed development plan to the Lieutenant Governor in Council for approval under subsection 4 (7) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

2. Des précisions quant à la façon dont les membres du public peuvent se procurer la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges et toute étude ou tout document figurant sur la liste.
3. Une invitation aux membres du public à soumettre des observations par écrit sur la question de savoir si la liste préliminaire est complète et si d'autres études ou documents devraient y être ajoutés.
4. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir des observations ou des questions par écrit sur la liste préliminaire.

Mise au point de la liste

(4) Au plus tard 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre met au point la liste de documents en y ajoutant les études ou documents qui, selon lui, mettent à jour ou complètent les renseignements contenus dans le rapport mentionné à l'alinéa a) de la définition de «stratégie visant la moraine d'Oak Ridges» à l'article 1.

Avis de la liste définitive

(5) Le ministre donne avis de la liste définitive dans le registre mentionné au paragraphe (2) et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Établissement d'une zone de planification

4. (1) La moraine d'Oak Ridges est réputée une zone de planification de l'aménagement établie aux termes de l'article 2 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Plan d'aménagement

(2) Le ministre fait élaborer un plan d'aménagement pour la moraine d'Oak Ridges aux termes de l'alinéa 2 (3) b) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, laquelle s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration, à l'administration et à la mise en application du plan.

Contenu

(3) Le plan d'aménagement mentionné au paragraphe (2) met en oeuvre la totalité de la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges et les autres politiques qui, de l'avis du ministre, sont susceptibles de promouvoir la protection de la moraine.

Délai d'élaboration du plan

(4) Au plus tard 120 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le plan d'aménagement est élaboré et le ministre donne avis du plan d'aménagement proposé aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Délai de dépôt du plan

(5) Au plus tard un an après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre présente le plan d'aménagement proposé au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation aux termes du paragraphe 4 (7) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

CONSERVATION LAND ACT

5. The *Conservation Land Act* is amended by adding the following section:

Definitions

1.1 (1) In this section,

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”)

“Southern Ontario” means the parts of Ontario outside the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming and the City of Greater Sudbury. (“sud de l’Ontario”)

Development control

(2) No person shall develop or cause or permit development,

- (a) in an area of natural and scientific interest; or
- (b) on a wetland in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), in exercising any authority, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall not permit development,

- (a) in an area of natural and scientific interest; or
- (b) on a wetland in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

Penalty

(4) Every person who is not a corporation and who contravenes subsection (2), and every director or officer

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

5. La *Loi sur les terres protégées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définitions

1.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aménagement» S'entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l'édification ou de l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d'un bâtiment ou d'une structure qui aurait pour effet d'en changer l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l'emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l'enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu'il provienne ou non de l'emplacement. («development»)

«sud de l'Ontario» Les parties de l'Ontario situées à l'extérieur des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming ainsi que de la cité du Grand Sudbury. («Southern Ontario»)

Aménagement interdit

(2) Nul ne doit procéder à un aménagement, ni permettre ou faire en sorte qu'on procède à un aménagement :

- a) soit dans les zones d'intérêt naturel et scientifique;
- b) soit dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), lorsqu'ils exercent leurs pouvoirs, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ne doivent permettre aucun aménagement :

- a) soit dans les zones d'intérêt naturel et scientifique;
- b) soit dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

Pénalité

(4) Toute personne qui n'est pas une personne morale et qui contrevient au paragraphe (2) et tout admi-

of a corporation who knowingly concurs in the contravention by the corporation of that subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

Corporation

(5) A corporation that contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted.

Order of prohibition

(6) If a conviction is entered under subsection (4) or (5), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction after that, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

6. (1) Paragraph 3 of subsection 2 (4) of the *Development Charges Act, 1997* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Proposals for redevelopment

(5.1) Despite subsection (1), and unless permitted by regulation, a development charge by-law may not impose development charges with respect to the redevelopment of land formerly used for commercial or industrial purposes.

7. Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) establishing and governing restrictions and standards for a development charge by-law that imposes development charges to pay for the acquisition of land for parks;

.

nistrateur ou dirigeant de la personne morale qui approuve sciemment la contravention par celle-ci de ce paragraphe sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se poursuit après le jour de la déclaration de culpabilité initiale, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Personne morale

(5) La personne morale qui contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se poursuit après le jour de la déclaration de culpabilité initiale, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Ordonnance d'interdiction

(6) En cas de déclaration de culpabilité prononcée en vertu du paragraphe (4) ou (5), outre les autres recours ou pénalités prévus par la loi, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité, et tout tribunal compétent par la suite, peuvent, par ordonnance, interdire à la personne déclarée coupable de poursuivre ou de répéter l'infraction.

LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

6. (1) La disposition 3 du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Propositions de réaménagement

(5.1) Malgré le paragraphe (1), et à moins que les règlements ne l'autorisent, aucun règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard du réaménagement de biens-fonds utilisés antérieurement à des fins commerciales ou industrielles.

7. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) établir et régir les restrictions et les normes applicables aux règlements de redevances d'aménagement qui imposent des redevances d'aménagement pour couvrir l'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs;

.

- (d.1) defining the circumstances when, and the type of land redevelopment projects to which, a municipality may impose development charges under subsection 2 (5.1);
- (d.2) establishing and governing restrictions and standards for a development charge by-law under subsection 2 (5.1);

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

8. Section 8 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

Tenure of office

8. Members of the Board shall hold office during pleasure, but no person shall serve as a member of the Board for a period greater than nine years.

9. Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 71, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), an appeal to the Board under sections 17, 18, 22, 23 and 34 of the *Planning Act* shall be heard by a panel of at least two members of the Board.

PLANNING ACT

10. (1) Subsection 17 (40) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out "within 90 days after the day the plan is received by the approval authority" and substituting "within 180 days after the day the plan is received by the approval authority".

(2) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 22, 2000, chapter 5, section 20 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Powers of L.G. in C.

(51) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the plan identified in a notice of appeal under subsection (25), (37) or (41) or in a transfer under subsection (49).

11. (1) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23,

- d.1) pour l'application du paragraphe 2 (5.1), définir les circonstances dans lesquelles une municipalité peut imposer des redevances d'aménagement ainsi que le genre de travaux de réaménagement de biens-fonds à l'égard desquels elle peut le faire;
- d.2) pour l'application du paragraphe 2 (5.1), établir et régir les restrictions et les normes applicables aux règlements de redevances d'aménagement;

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

8. L'article 8 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

8. Les membres de la Commission occupent leur poste à titre amovible. Toutefois, nul ne peut être membre de la Commission pour une période supérieure à neuf ans.

9. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les appels interjetés devant la Commission en vertu des articles 17, 18, 22, 23 et 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont entendus par un comité composé d'au moins deux membres de la Commission.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

10. (1) Le paragraphe 17 (40) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci».

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 20 du chapitre 5 et l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(51) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du plan précisées dans un avis d'appel visé au paragraphe (25), (37) ou (41) ou dans un transfert visé au paragraphe (49).

11. (1) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de

s further amended by adding the following subsection:

Three-year limitation

(2.1) No person or public body shall make a request under subsection (1) or (2) unless three years has elapsed from the date the official plan was adopted or approved, as the case may be.

(2) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 90 days after the day the request is received” and substituting “within 180 days after the day the request is received”.

(3) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 90 days after the day the request is received” and substituting “within 180 days after the day the request is received”.

(4) Subsection 22 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(49) and (50)” and substituting “(49), (50) and (51)”.

12. (1) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is further amended by striking out “within 90 days after the receipt by the clerk of the application” and substituting “within 180 days after the clerk receives the application”.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Powers of L.G. in C.

(27) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law, in whole or in part, or amend the by-law in the manner that the Lieutenant Governor in Council may determine.

(3) Subsection 34 (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 20, is amended by striking out “subsection 26” and substituting “subsection (26) or (27)”.

13. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 23, is amended by striking out “subsections 34 (23) to (26)” and substituting “subsections 34 (23) to (27)”.

l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de trois ans

(2.1) Aucune personne et aucun organisme public ne doit présenter de demande visée au paragraphe (1) ou (2) avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'adoption ou d'approbation, selon le cas, du plan officiel.

(2) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(3) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(4) Le paragraphe 22 (11) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(49), (50) et (51)» à «(49) et (50)».

12. (1) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «dans les 180 jours de la réception de la demande par le secrétaire» à «dans les 90 jours de la réception de la demande par le secrétaire».

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(27) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis. Ce faisant, il peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il décide.

(3) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «paragraphe (26) ou (27)» à «paragraphe (26)».

13. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 23 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «paragraphe 34 (23) à (27)» à «paragraphe 34 (23) à (26)».

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on April 26, 2001.

Short title

15. The short title of this Act is the *Ontario Natural Heritage Act, 2001*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 26 avril 2001.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le patrimoine naturel de l'Ontario*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 18

Projet de loi 18

**An Act to recognize
the emblem of the Ontario
French-speaking community**

**Loi visant à reconnaître l'emblème
de la communauté francophone
de l'Ontario**

Mr. Lalonde

M. Lalonde

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill officially recognizes the flag of the Ontario French-speaking community as the emblem of that community.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi reconnaît officiellement le drapeau de la communauté francophone de l'Ontario comme emblème de celle-ci.

**An Act to recognize
the emblem of the Ontario
French-speaking community**

**Loi visant à reconnaître l'emblème
de la communauté francophone
de l'Ontario**

Preamble

The French language has been present in Ontario for 350 years. The first French speakers to come to Ontario were the missionaries who established the mission of Sainte-Marie-among-the-Hurons in 1639.

The Ontario French-speaking community is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislative Assembly.

For nearly 40 years, the Province of Ontario has recognized the importance of serving its citizens in French upon request. It was when the present section 5 of the *French Language Services Act*, an Act also known as Law 8, came into force in November 1989, that the Province recognized that its citizens were entitled to those services upon request.

The Franco-Ontarian flag was unveiled for the first time on September 25, 1975 at Laurentian University in Sudbury. From then on, the Ontario French-speaking community has consistently used it as its emblem. It is therefore appropriate now to recognize it officially as the emblem of that community.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition**1. In this Act,**

“Ontario French-speaking community” means the community of persons who have the right under subsection 23 (1) or (2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, without regard to subsection 23 (3) of that Charter, to have their children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Franco-Ontarian emblem

2. The flag described in the Schedule to this Act is recognized as the emblem of the Ontario French-speaking community.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Préambule

La langue française est présente en Ontario depuis près de 350 ans. Les premiers francophones qui se sont installés dans le territoire de l'Ontario furent les missionnaires qui établirent la mission de Sainte-Marie-aux-Pays-des-Hurons en 1639.

La communauté francophone de l'Ontario compose la communauté francophone la plus nombreuse au Canada après celle du Québec. Le français est l'une des langues officielles du Canada. En Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, dans l'éducation et à l'Assemblée législative.

Depuis près de quarante ans, la province de l'Ontario reconnaît l'importance de servir ses citoyens en français sur demande. C'est lorsque l'actuel article 5 de la *Loi sur les services en français*, loi qui est connue aussi comme la Loi 8, entre en vigueur en novembre 1989, que la province reconnaît que ses citoyens ont droit à ces services sur demande.

Le drapeau franco-ontarien fut dévoilé pour la première fois le 25 septembre 1975 à l'Université Laurentienne à Sudbury. Depuis ce temps-là, la communauté francophone de l'Ontario l'utilise de façon soutenue comme son emblème. Il convient maintenant de le reconnaître officiellement comme emblème de cette communauté.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition**1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«communauté francophone de l'Ontario» L'ensemble des personnes qui ont le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sans égard au paragraphe 23 (3) de cette Charte, de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario.

Emblème franco-ontarien

2. Le drapeau décrit à l'annexe de la présente loi est reconnu comme emblème de la communauté francophone de l'Ontario.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où il reçoit la sanction royale.

Short title

4. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001*.

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE EMBLEM OF THE
ONTARIO FRENCH-SPEAKING COMMUNITY

The emblem of the Ontario French-speaking community consists of two vertical bands of different colours.

The first band is mid green and has a white lily in the middle of the band.

The second band is white and has a mid green trillium in the middle of the band.

On the emblem, green represents summer and white represents winter. Together the two colours represent the diversity of Ontario's climate. The lily evokes the French-speaking community worldwide, whereas the trillium is the floral emblem of Ontario.

The following is an illustration of the emblem:



Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien*.

ANNEXE

DESCRIPTION DE L'EMBLÈME DE LA
COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE L'ONTARIO

L'emblème de la communauté francophone de l'Ontario se compose de deux bandes verticales de couleurs différentes.

La première bande est de couleur vert moyen et comporte un lys blanc placé au milieu de la bande.

La deuxième bande est de couleur blanche et comporte un trillium vert moyen placé au milieu de la bande.

Sur l'emblème, le vert représente l'été et le blanc représente l'hiver. Ensemble, les deux couleurs représentent la diversité du climat de l'Ontario. Le lys évoque la francophonie mondiale, tandis que le trillium est l'emblème floral de l'Ontario.

Une illustration de l'emblème suit :



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 18

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to recognize
the emblem of the Ontario
French-speaking community**

Mr. Lalonde

1st Reading	April 26, 2001
2nd Reading	June 21, 2001
3rd Reading	June 21, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 18

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à reconnaître l'emblème
de la communauté francophone
de l'Ontario**

M. Lalonde

1 ^{re} lecture	26 avril 2001
2 ^e lecture	21 juin 2001
3 ^e lecture	21 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to recognize
the emblem of the Ontario
French-speaking community**

**Loi visant à reconnaître l'emblème
de la communauté francophone
de l'Ontario**

Preamble

The French language has been present in Ontario for 350 years. The first French speakers to come to Ontario were the missionaries who established the mission of Sainte-Marie-among-the-Hurons in 1639.

The Ontario French-speaking community is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislative Assembly.

For nearly 40 years, the Province of Ontario has recognized the importance of serving its citizens in French upon request. It was when the present section 5 of the *French Language Services Act*, an Act also known as Law 8, came into force in November 1989, that the Province recognized that its citizens were entitled to those services upon request.

The Franco-Ontarian flag was unveiled for the first time on September 25, 1975 at Laurentian University in Sudbury. From then on, the Ontario French-speaking community has consistently used it as its emblem. It is therefore appropriate now to recognize it officially as the emblem of that community.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“Ontario French-speaking community” means the community of persons who have the right under subsection 23 (1) or (2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, without regard to subsection 23 (3) of that Charter, to have their children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Franco-Ontarian emblem

2. The flag described in the Schedule to this Act is recognized as the emblem of the Ontario French-speaking community.

Préambule

La langue française est présente en Ontario depuis près de 350 ans. Les premiers francophones qui se sont installés dans le territoire de l'Ontario furent les missionnaires qui établirent la mission de Sainte-Marie-au-Pays-des-Hurons en 1639.

La communauté francophone de l'Ontario compose la communauté francophone la plus nombreuse au Canada après celle du Québec. Le français est l'une des langues officielles du Canada. En Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, dans l'éducation et à l'Assemblée législative.

Depuis près de quarante ans, la province de l'Ontario reconnaît l'importance de servir ses citoyens en français sur demande. C'est lorsque l'actuel article 5 de la *Loi sur les services en français*, loi qui est connue aussi comme la Loi 8, entre en vigueur en novembre 1989, que la province reconnaît que ses citoyens ont droit à ces services sur demande.

Le drapeau franco-ontarien fut dévoilé pour la première fois le 25 septembre 1975 à l'Université Laurentienne à Sudbury. Depuis ce temps-là, la communauté francophone de l'Ontario l'utilise de façon soutenue comme son emblème. Il convient maintenant de le reconnaître officiellement comme emblème de cette communauté.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«communauté francophone de l'Ontario» L'ensemble des personnes qui ont le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sans égard au paragraphe 23 (3) de cette Charte, de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario.

Emblème franco-ontarien

2. Le drapeau décrit à l'annexe de la présente loi est reconnu comme emblème de la communauté francophone de l'Ontario.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001*.

SCHEDULE**DESCRIPTION OF THE EMBLEM OF THE
ONTARIO FRENCH-SPEAKING COMMUNITY**

The emblem of the Ontario French-speaking community consists of two vertical bands of different colours.

The first band is mid green and has a white lily in the middle of the band.

The second band is white and has a mid green trillium in the middle of the band.

On the emblem, green represents summer and white represents winter. Together the two colours represent the diversity of Ontario's climate. The lily evokes the French-speaking community worldwide, whereas the trillium is the floral emblem of Ontario.

The following is an illustration of the emblem:

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien*.

ANNEXE**DESCRIPTION DE L'EMBLÈME DE LA
COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE L'ONTARIO**

L'emblème de la communauté francophone de l'Ontario se compose de deux bandes verticales de couleurs différentes.

La première bande est de couleur vert moyen et comporte un lys blanc placé au milieu de la bande.

La deuxième bande est de couleur blanche et comporte un trillium vert moyen placé au milieu de la bande.

Sur l'emblème, le vert représente l'été et le blanc représente l'hiver. Ensemble, les deux couleurs représentent la diversité du climat de l'Ontario. Le lys évoque la francophonie mondiale, tandis que le trillium est l'emblème floral de l'Ontario.

Une illustration de l'emblème suit :



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 19

Projet de loi 19

**An Act to amend
the Ministry of Training,
Colleges and Universities Act**

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère de la Formation
et des Collèges et Universités**

The Hon. D. Cunningham
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable D. Cunningham
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to permit the Minister of Training, Colleges and Universities to make direct loans to students of post-secondary institutions and enter into agreements regarding student loan arrangements. The bill will allow the Minister of Finance to assign, transfer or sell student loans. The bill will permit the Lieutenant Governor in Council to prescribe persons or entities to be financial institutions and criteria to be used to determine students' eligibility for awards, grants or student loans. The bill will permit the Lieutenant Governor in Council to further prescribe terms of agreements regarding student loans and the assignment, transfer or sale of student loans.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à modifier la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* pour permettre au ministre de la Formation et des Collèges et Universités de consentir des prêts directement aux étudiants d'établissements postsecondaires et de conclure des ententes à cet égard. Le projet de loi permet au ministre des Finances de céder, de transférer ou de vendre des prêts d'études. Il permet également au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des personnes ou entités comme institutions financières ainsi que les critères de l'admissibilité des étudiants à une aide financière, à des bourses d'études ou à des prêts d'études. Il lui permet en outre de prescrire les conditions dont sont assorties les ententes concernant les prêts d'études ainsi que leur cession, leur transfert ou leur vente.

**An Act to amend
the Ministry of Training,
Colleges and Universities Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “financial institution” in section 1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” and substituting “a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* or such other persons or entities as may be prescribed by regulation”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is further amended by adding the following definition:

“student loan” means a loan made under subsection 7.1 (1) or guaranteed under subsection 8 (1). (“prêt d’études”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Loans to students

7.1 (1) The Minister may make loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions.

Terms

(2) A loan to a student may be made on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

Administration, etc.

(3) The Minister may enter into agreements with one or more persons or entities respecting the administration of loans to students and respecting such other matters relating to the loans as the Minister considers proper.

Same

(4) Agreements referred to in subsection (3) must contain such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

3. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “the payment of any loan” and substituting

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère de la Formation
et des Collèges et Universités**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «institution financière» à l’article 1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par substitution de «caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, ou autre personne ou entité prescrite par règlement» à «ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prêt d’études» Prêt consenti en vertu du paragraphe 7.1 (1) ou garanti en vertu du paragraphe 8 (1). («student loan»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prêts consentis aux étudiants

7.1 (1) Le ministre peut consentir des prêts à des étudiants d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire.

Conditions

(2) Les prêts consentis aux étudiants peuvent être assortis des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

Administration

(3) Le ministre peut conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités relativement à l’administration des prêts consentis aux étudiants et aux autres questions y afférentes que le ministre estime appropriées.

Idem

(4) Les ententes visées au paragraphe (3) sont assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

3. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le remboursement de tout ou

tuting “the payment of all or any part of a loan”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario” and substituting “the Minister of Finance”.

4. The Act is amended by adding the following section:

Assignment, transfer or sale of student loans

8.1 The Minister of Finance may assign, transfer or sell all right or interest of the Province of Ontario in student loans to any person or entity on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister of Finance considers proper.

5. (1) Clauses 13 (a), (b), (c), (g), (i), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), (r) and (s) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing persons or entities to be financial institutions;
- (b) prescribing criteria to be used to determine students' eligibility for awards, grants or student loans;
- (b.1) prescribing terms of awards, grants or student loans;
- (b.2) prescribing the maximum amounts of awards, grants and student loans;
- (c) prescribing terms of agreements made under subsection 7.1 (3);
-
- (g) prescribing terms of agreements made under subsection 8 (1) respecting guarantees;
- (g.1) prescribing terms respecting the assignment, transfer or sale of student loans;

(2) Section 13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is amended by adding the following subsections:

Classes

(2) A regulation may establish different requirements for different classes of persons or entities or with respect to different types of agreements.

Subdelegation

(3) A regulation under clause 13 (b) may authorize the Minister to determine,

- (a) which universities, colleges of applied arts and technology and other post-secondary institutions are eligible institutions; and
- (b) which courses of study are approved courses of study.

partie d'un prêt» à «le remboursement d'un prêt».

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre des Finances» à «le trésorier de l'Ontario».

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cession, transfert ou vente de prêts d'études

8.1 Le ministre des Finances peut céder, transférer ou vendre les droits ou intérêts de la province de l'Ontario sur des prêts d'études à des personnes ou entités aux conditions prescrites par règlement et à celles qu'il estime appropriées.

5. (1) Les alinéas 13 a), b), c), g), i), k), l), m), n), o), p), q), r) et s) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire des personnes ou entités comme institutions financières;
- b) prescrire les critères de l'admissibilité des étudiants à une aide financière, à des bourses d'études ou à des prêts d'études;
- b.1) prescrire les conditions dont sont assortis l'aide financière, les bourses d'études ou les prêts d'études;
- b.2) prescrire le montant maximal de l'aide financière, des bourses d'études ou des prêts d'études;
- c) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 7.1 (3);
-
- g) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 8 (1) relativement aux garanties;
- g.1) prescrire des conditions en ce qui a trait à la cession, au transfert ou à la vente de prêts d'études;

(2) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories

(2) Les règlements peuvent imposer des exigences différentes à des catégories différentes de personnes ou d'entités ou à l'égard de différents genres d'ententes.

Sous-délégation

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa 13 b) peuvent autoriser le ministre à déterminer ce qui suit :

- a) les universités, les collèges d'arts appliqués et de technologie et les autres établissements postsecondaires qui sont des établissements admissibles;
- b) les programmes d'études qui sont des programmes d'études approuvés.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Ontario Student Loan Harmonization Act, 2001*.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'harmonisation des prêts d'études de l'Ontario*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 19

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to amend
the Ministry of Training,
Colleges and Universities Act**

Projet de loi 19

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 2001)*

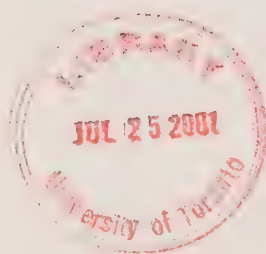
**Loi modifiant la
Loi sur le ministère de la Formation
et des Collèges et Universités**

The Hon. D. Cunningham
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable D. Cunningham
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

1st Reading	April 26, 2001
2nd Reading	June 27, 2001
3rd Reading	June 27, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

1 ^{re} lecture	26 avril 2001
2 ^e lecture	27 juin 2001
3 ^e lecture	27 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to amend
the Ministry of Training,
Colleges and Universities Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “financial institution” in section 1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” and substituting “a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* or such other persons or entities as may be prescribed by regulation”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is further amended by adding the following definition:

“student loan” means a loan made under subsection 7.1 (1) or guaranteed under subsection 8 (1). (“prêt d’études”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Loans to students

7.1 (1) The Minister may make loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions.

Terms

(2) A loan to a student may be made on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

Administration, etc.

(3) The Minister may enter into agreements with one or more persons or entities respecting the administration of loans to students and respecting such other matters relating to the loans as the Minister considers proper.

Same

(4) Agreements referred to in subsection (3) must contain such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

3. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère de la Formation
et des Collèges et Universités**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «institution financière» à l’article 1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par substitution de «caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, ou autre personne ou entité prescrite par règlement» à «ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prêt d’études» Prêt consenti en vertu du paragraphe 7.1 (1) ou garanti en vertu du paragraphe 8 (1). («student loan»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prêts consentis aux étudiants

7.1 (1) Le ministre peut consentir des prêts à des étudiants d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire.

Conditions

(2) Les prêts consentis aux étudiants peuvent être assortis des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

Administration

(3) Le ministre peut conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités relativement à l’administration des prêts consentis aux étudiants et aux autres questions y afférentes que le ministre estime appropriées.

Idem

(4) Les ententes visées au paragraphe (3) sont assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

3. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié

**An Act to amend
the Ministry of Training,
Colleges and Universities Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “financial institution” in section 1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” and substituting “a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994 or such other persons or entities as may be prescribed by regulation”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is further amended by adding the following definition:

“student loan” means a loan made under subsection 7.1 (1) or guaranteed under subsection 8 (1). (“prêt d’études”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Loans to students

7.1 (1) The Minister may make loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions.

Terms

(2) A loan to a student may be made on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

Administration, etc.

(3) The Minister may enter into agreements with one or more persons or entities respecting the administration of loans to students and respecting such other matters relating to the loans as the Minister considers proper.

Same

(4) Agreements referred to in subsection (3) must contain such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

3. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by

**Loi modifiant la
Loi sur le ministère de la Formation
et des Collèges et Universités**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «institution financière» à l’article 1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par substitution de «caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, ou autre personne ou entité prescrite par règlement» à «ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prêt d’études» Prêt consenti en vertu du paragraphe 7.1 (1) ou garanti en vertu du paragraphe 8 (1). («student loan»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Prêts consentis aux étudiants

7.1 (1) Le ministre peut consentir des prêts à des étudiants d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire.

Conditions

(2) Les prêts consentis aux étudiants peuvent être assortis des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

Administration

(3) Le ministre peut conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités relativement à l’administration des prêts consentis aux étudiants et aux autres questions y afférentes que le ministre estime appropriées.

Idem

(4) Les ententes visées au paragraphe (3) sont assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

3. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié

striking out “the payment of any loan” and substituting “the payment of all or any part of a loan”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario” and substituting “the Minister of Finance”.

4. The Act is amended by adding the following section:

Assignment, transfer or sale of student loans

8.1 The Minister of Finance may assign, transfer or sell all right or interest of the Province of Ontario in student loans to any person or entity on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister of Finance considers proper.

5. (1) Clauses 13 (a), (b), (c), (g), (i), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), (r) and (s) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing persons or entities to be financial institutions;
- (b) prescribing criteria to be used to determine students' eligibility for awards, grants or student loans;
- (b.1) prescribing terms of awards, grants or student loans;
- (b.2) prescribing the maximum amounts of awards, grants and student loans;
- (c) prescribing terms of agreements made under subsection 7.1 (3);
-
- (g) prescribing terms of agreements made under subsection 8 (1) respecting guarantees;
- (g.1) prescribing terms respecting the assignment, transfer or sale of student loans;

(2) Section 13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is amended by adding the following subsections:

Classes

(2) A regulation may establish different requirements for different classes of persons or entities or with respect to different types of agreements.

Subdelegation

(3) A regulation under clause 13 (b) may authorize the Minister to determine,

- (a) which universities, colleges of applied arts and technology and other post-secondary institutions are eligible institutions; and

par substitution de «le remboursement de tout ou partie d'un prêt» à «le remboursement d'un prêt».

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre des Finances» à «le trésorier de l'Ontario».

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cession, transfert ou vente de prêts d'études

8.1 Le ministre des Finances peut céder, transférer ou vendre les droits ou intérêts de la province de l'Ontario sur des prêts d'études à des personnes ou entités aux conditions prescrites par règlement et à celles qu'il estime appropriées.

5. (1) Les alinéas 13 a), b), c), g), i), k), l), m), n), o), p), q), r) et s) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire des personnes ou entités comme institutions financières;
- b) prescrire les critères de l'admissibilité des étudiants à une aide financière, à des bourses d'études ou à des prêts d'études;
- b.1) prescrire les conditions dont sont assortis l'aide financière, les bourses d'études ou les prêts d'études;
- b.2) prescrire le montant maximal de l'aide financière, des bourses d'études ou des prêts d'études;
- c) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 7.1 (3);
-
- g) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 8 (1) relativement aux garanties;
- g.1) prescrire des conditions en ce qui a trait à la cession, au transfert ou à la vente de prêts d'études;

(2) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories

(2) Les règlements peuvent imposer des exigences différentes à des catégories différentes de personnes ou d'entités ou à l'égard de différents genres d'ententes.

Sous-délégation

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa 13 b) peuvent autoriser le ministre à déterminer ce qui suit :

- a) les universités, les collèges d'arts appliqués et de technologie et les autres établissements postsecondaires qui sont des établissements admissibles;

- (b) which courses of study are approved courses of study.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Ontario Student Loan Harmonization Act, 2001*.

- b) les programmes d'études qui sont des programmes d'études approuvés.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'harmonisation des prêts d'études de l'Ontario*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 20

**An Act to protect persons
from liability in respect of
voluntary emergency medical
or first aid services**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 20

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d'urgence**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill protects health care professionals and other individuals from liability for negligence in respect of services that they provide in certain circumstances to persons who are ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, except if they cause damages through gross negligence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exonère les professionnels de la santé et autres personnes physiques de toute responsabilité en cas de négligence lorsqu'ils fournissent des services dans certaines circonstances à des personnes malades, blessées ou sans connaissance à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence, sauf s'ils causent des dommages à la suite d'une négligence grave.

**An Act to protect persons
from liability in respect of
voluntary emergency medical
or first aid services**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“health care professional” means a member of a College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Protection from liability

2. (1) Despite the rules of common law, a person described in subsection (2) who voluntarily and without reasonable expectation of compensation or reward provides the services described in that subsection is not liable for damages that result from the person’s negligence in acting or failing to act while providing the services, unless it is established that the damages were caused by the gross negligence of the person.

Persons covered

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) a health care professional who provides emergency health care services or first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the health care professional does not provide the services or assistance at a hospital or other place having appropriate health care facilities and equipment for that purpose; and
- (b) an individual, other than a health care professional described in clause (a), who provides emergency first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the individual provides the assistance at the immediate scene of the accident or emergency.

Reimbursement of expenses

(3) Reasonable reimbursement that a person receives

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d’urgence**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«professionnel de la santé» Membre de l’ordre d’une profession de la santé visée à l’annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Immunité

2. (1) Malgré les règles de common law, la personne mentionnée au paragraphe (2) qui, de façon bénévole et sans espérer raisonnablement de dédommagement ou de récompense, fournit les services visés à ce paragraphe, n’est pas responsable des dommages qui résultent de sa négligence dans les actes qu’elle commet ou qu’elle omet de commettre lorsqu’elle fournit les services visés, à moins qu’il ne soit établi que les dommages ont été causés à la suite d’une négligence grave de la personne.

Personnes concernées

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux personnes suivantes :

- a) le professionnel de la santé qui fournit des services de soins de santé d’urgence ou une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, s’il ne fournit pas ces services ou cette aide à un hôpital ou à un autre lieu doté des installations et des équipements de soins de santé convenant à cette fin;
- b) la personne physique, qui n’est pas un professionnel de la santé mentionné à l’alinéa a), qui fournit une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, si elle fournit cette aide sur les lieux immédiats de l’accident ou de la situation d’urgence.

Remboursement des frais

(3) Le remboursement raisonnable qu’une personne

for expenses that the person reasonably incurs in providing the services described in subsection (2) shall be deemed not to be compensation or reward for the purpose of subsection (1).

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Good Samaritan Act, 2001*.

reçoit à l'égard des frais qu'elle engage raisonnablement lorsqu'elle fournit les services visés au paragraphe (2) est réputé ne pas constituer un dédommagement ou une récompense pour l'application du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le bon samaritain*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 20

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to protect persons
from liability in respect of
voluntary emergency medical
or first aid services**

Mr. Gilchrist

1st Reading	April 26, 2001
2nd Reading	April 26, 2001
3rd Reading	April 26, 2001
Royal Assent	April 27, 2001

Projet de loi 20

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d'urgence**

M. Gilchrist

1 ^{re} lecture	26 avril 2001
2 ^e lecture	26 avril 2001
3 ^e lecture	26 avril 2001
Sanction royale	27 avril 2001



**An Act to protect persons
from liability in respect of
voluntary emergency medical
or first aid services**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“health care professional” means a member of a College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Protection from liability

2. (1) Despite the rules of common law, a person described in subsection (2) who voluntarily and without reasonable expectation of compensation or reward provides the services described in that subsection is not liable for damages that result from the person’s negligence in acting or failing to act while providing the services, unless it is established that the damages were caused by the gross negligence of the person.

Persons covered

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) a health care professional who provides emergency health care services or first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the health care professional does not provide the services or assistance at a hospital or other place having appropriate health care facilities and equipment for that purpose; and
- (b) an individual, other than a health care professional described in clause (a), who provides emergency first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the individual provides the assistance at the immediate scene of the accident or emergency.

Reimbursement of expenses

(3) Reasonable reimbursement that a person receives

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d’urgence**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«professionnel de la santé» Membre de l’ordre d’une profession de la santé visée à l’annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Immunité

2. (1) Malgré les règles de common law, la personne mentionnée au paragraphe (2) qui, de façon bénévole et sans espérer raisonnablement de dédommagement ou de récompense, fournit les services visés à ce paragraphe, n’est pas responsable des dommages qui résultent de sa négligence dans les actes qu’elle commet ou qu’elle omet de commettre lorsqu’elle fournit les services visés, à moins qu’il ne soit établi que les dommages ont été causés à la suite d’une négligence grave de la personne.

Personnes concernées

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux personnes suivantes :

- a) le professionnel de la santé qui fournit des services de soins de santé d’urgence ou une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, s’il ne fournit pas ces services ou cette aide à un hôpital ou à un autre lieu doté des installations et des équipements de soins de santé convenant à cette fin;
- b) la personne physique, qui n’est pas un professionnel de la santé mentionné à l’alinéa a), qui fournit une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, si elle fournit cette aide sur les lieux immédiats de l’accident ou de la situation d’urgence.

Remboursement des frais

(3) Le remboursement raisonnable qu’une personne

for expenses that the person reasonably incurs in providing the services described in subsection (2) shall be deemed not to be compensation or reward for the purpose of subsection (1).

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Good Samaritan Act, 2001*.

reçoit à l'égard des frais qu'elle engage raisonnablement lorsqu'elle fournit les services visés au paragraphe (2) est réputé ne pas constituer un dédommagement ou une récompense pour l'application du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le bon samaritain*.



Gov
Pub

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 21

**An Act to amend
the Executive Council Act
respecting an institution of democracy
in the Legislative Assembly**

Mr. Smitherman

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 21

**Loi modifiant la
Loi sur le Conseil exécutif
concernant une institution démocratique
de l'Assemblée législative**

M. Smitherman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a new section 3.1 to the *Executive Council Act*. Under the new section, if, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown has not attended 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 must be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute l'article 3.1 à la *Loi sur le Conseil exécutif*. Aux termes du nouvel article, s'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

**An Act to amend
the Executive Council Act
respecting an institution of democracy
in the Legislative Assembly**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Executive Council Act* is amended by adding the following section:

Deductions for non-attendance

3.1 (1) If, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown has failed to attend 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 shall be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

Deemed presence

(2) For the purpose of subsection (1), a minister shall be deemed to be present for an oral question period if,

- (a) the minister is absent from the oral question period because the minister is too ill to attend, as shown in the record of attendance under subsection (4); or
- (b) the minister is absent from the oral question period for no more than 20 minutes.

Ministers for part of a session

(3) If a person was not a Minister during all of a session of the Legislature, subsection (1) applies with necessary modifications to the part of the session when the person was a Minister.

Record of attendance

(4) Within five days after the end of a session of the Legislature, each minister shall give the Clerk of the Assembly a signed record of attendance, listing each occasion during that session on which there was an oral question period, and stating with respect to each,

- (a) whether the minister was a minister on that occasion;
- (b) whether the minister attended oral question period on that occasion, being absent for no more than 20 minutes of the oral question period; and
- (c) whether the minister was absent from oral question period on that occasion because the minister was too ill to attend.

**Loi modifiant la
Loi sur le Conseil exécutif
concernant une institution démocratique
de l'Assemblée législative**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Retenue pour absence

3.1 (1) S'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

Présence réputée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un ministre est réputé présent à une période des questions orales si, selon le cas :

- a) le ministre est absent de la période des questions orales pour cause de maladie selon la fiche de présence visée au paragraphe (4);
- b) le ministre s'absente de la période des questions orales pendant au plus 20 minutes.

Ministres durant une partie d'une session

(3) Si une personne n'a pas été ministre pendant toute une session de la Législature, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la partie de la session où la personne a été ministre.

Fiche de présence

(4) Dans les cinq jours suivant la fin d'une session de la Législature, chaque ministre remet au greffier de l'Assemblée une fiche de présence signée comprenant la liste des périodes des questions orales tenues durant cette session et indiquant à l'égard de chacune :

- a) si le ministre était ministre à ce moment-là;
- b) si le ministre a assisté à la période des questions orales sans s'absenter plus de 20 minutes;
- c) si le ministre était absent de la période des questions orales pour cause de maladie.

Records copied and tabled

(5) The Clerk of the Assembly shall give a copy of each minister's record of attendance under subsection (4) to the Clerk of the Executive Council, and shall table the records at the beginning of the next session of the Legislature.

Deductions from salary

(6) The amount calculated under subsection (1) shall be deducted from the salary payment to be made to the minister within one month of the end of the session to which the calculation relates.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Executive Council Amendment Act, 2001*.

Copie et dépôt des fiches de présence

(5) Le greffier de l'Assemblée remet au greffier du Conseil exécutif une copie de chaque fiche de présence visée au paragraphe (4) et dépose les fiches au début de la session suivante de la Législature.

Retenue sur le traitement

(6) La somme calculée aux termes du paragraphe (1) est retenue sur le traitement à verser au ministre dans le mois suivant la fin de la session qui fait l'objet du calcul.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur le Conseil exécutif*.



Government
of Ontario

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 22

**An Act to protect children
involved in prostitution**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 22

**Loi visant à protéger les enfants
qui se livrent à la prostitution**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect children under 18 who are involved in prostitution. The Bill gives police officers the power, with a warrant, to apprehend a child involved in prostitution and return the child to his or her family or to place the child in a protective safe house. The police officer may also apprehend a child without a warrant where the child's life or safety is seriously and imminently endangered.

If a child is brought to a protective safe house under this Act, a child protection worker shall be responsible for the child and for determining whether to return the child to his or her parent, to a person who had care and control of the child before the child was apprehended or to another adult who is capable of providing for the child's needs. The child protection worker may also decide to apply to Court for an order under section 57 of the *Child and Family Services Act* (supervision order, society wardship order, Crown wardship order or consecutive orders of society wardship and supervision).

The Bill would allow a child, his or her parent or a child protection worker to apply to Court for a restraining order against a person who has abused the child or who has encouraged the child or is likely to encourage the child to engage in prostitution.

The Bill makes it an offence for a person to encourage a child to engage in prostitution. The penalty for the offence is a fine of up to \$25,000, imprisonment of up to 24 months or both a fine and imprisonment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de protéger les enfants de moins de 18 ans qui se livrent à la prostitution. Il donne à l'agent de police muni d'un mandat le pouvoir d'appréhender un tel enfant et de le rendre à sa famille ou de le placer dans un foyer d'hébergement sûr. L'agent de police peut également appréhender sans mandat l'enfant qui est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie.

Si un enfant est conduit à un foyer d'hébergement sûr aux termes de la Loi, il incombe à un préposé à la protection de l'enfance de se charger de lui et d'établir s'il devrait le rendre à son père ou à sa mère, à une personne qui en prenait soin et l'avait sous sa surveillance avant son appréhension ou à un autre adulte qui est en mesure de subvenir à ses besoins. Le préposé peut également décider de demander au tribunal de rendre une ordonnance prévue à l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (ordonnance de surveillance, ordonnance de tutelle par la société, ordonnance de tutelle par la Couronne ou ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance).

Le projet de loi permet à l'enfant, à son père ou à sa mère ou encore au préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire à l'encontre de quiconque a infligé des mauvais traitements à l'enfant ou l'a encouragé ou l'encouragera vraisemblablement à se livrer à la prostitution.

Aux termes du projet de loi, le fait d'encourager un enfant à se livrer à la prostitution constitue une infraction punissable d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines.

An Act to protect children involved in prostitution

Loi visant à protéger les enfants qui se livrent à la prostitution

CONTENTS

1. Definitions
2. Application for warrant to apprehend
3. Warrant obtained by telephone, etc.
4. Apprehension of child without warrant
5. Notice of apprehension to child protection worker
6. Confinement in protective safe house
7. Duties of child protection worker
8. Notice to parents
9. Application for restraining order
10. Programs
11. Designation of protective safe houses
12. Regulations
13. Offence
14. Conflict
15. Commencement
16. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Demande de mandat d'amener
3. Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen
4. Appréhension de l'enfant sans mandat
5. Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance
6. Détention dans un foyer d'hébergement sûr
7. Devoirs du préposé à la protection de l'enfance
8. Notification du père ou de la mère
9. Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire
10. Programmes
11. Désignation de foyers d'hébergement sûrs
12. Règlements
13. Infraction
14. Incompatibilité
15. Entrée en vigueur
16. Titre abrégé

Preamble

The people of Ontario believe that,

- (a) the safety, security and well being of children and families is a paramount concern for all residents of Ontario;
- (b) children engaged in prostitution are victims of sexual abuse and require protection;
- (c) it is the responsibility of families and communities to provide that protection;
- (d) it is the duty of the Province to assist families and communities in providing that protection; and
- (e) legislation is required to ensure the safety of all children and to assist children in ending their involvement with prostitution.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

Préambule

La population de l'Ontario reconnaît ce qui suit :

- a) la sécurité et le bien-être des enfants et des familles sont d'une importance primordiale;
- b) les enfants qui se livrent à la prostitution sont victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel et ont besoin de protection;
- c) cette protection incombe aux familles et aux collectivités;
- d) il appartient à la province d'aider les familles et les collectivités à assurer cette protection;
- e) des mesures législatives s'imposent pour assurer la sécurité de tous les enfants et aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“child protection worker” means a child protection worker within the meaning of Part III of the *Child and Family Services Act*; (“préposé à la protection de l’enfance”)

“Court” means the Ontario Court of Justice or the Unified Family Court; (“tribunal”)

“judge” means a judge of the Ontario Court of Justice or of the Unified Family Court; (“juge”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“parent” means parent as defined in subsection 37 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“père ou mère”)

“police officer” means a police officer as defined in section 2 of the *Police Services Act* and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police”)

“protective safe house” means premises designated as a protective safe house by the Minister. (“foyer d’hébergement sûr”)

Child in need of protection

(2) For the purposes of this Act, a child is in need of protection if the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.

Application for warrant to apprehend

2. (1) If a police officer has reasonable and probable grounds to believe that a person is a child and is in need of protection, the police officer may apply to a Court for a warrant under subsection (2).

Warrant

(2) If a judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection, the judge may issue a warrant,

- (a) authorizing the police officer to apprehend the child;
- (b) authorizing the police officer to,
 - (i) return the child to the child’s parent or to an adult who, in the opinion of the police officer, is a responsible adult and who has care and control of the child, or
 - (ii) convey the child to a protective safe house; and
- (c) if the judge is satisfied that the child may be found in a place or premises, authorizing the police officer to enter, by force if necessary, the place or premises to search for and apprehend the child.

Warrant obtained by telephone, etc.

3. (1) If, in the opinion of the police officer, it would be impracticable to appear personally before a judge to apply for a warrant under section 2, the police officer may apply to a judge for a warrant by telephone or other means of telecommunication.

«agent de police» Agent de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* et, en outre, membre de la Gendarmerie royale du Canada. («police officer»)

«enfant» Personne de moins de 18 ans. («child»)

«foyer d’hébergement sûr» Lieu désigné comme tel par le ministre. («protective safe house»)

«juge» Juge de la Cour de justice de l’Ontario ou de la Cour unifiée de la famille. («judge»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«père ou mère» S’entend au sens du paragraphe 37 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («parent»)

«préposé à la protection de l’enfance» S’entend au sens de la partie III de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («child protection worker»)

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour unifiée de la famille. («Court»)

Enfant qui a besoin de protection

(2) Pour l’application de la présente loi, un enfant a besoin de protection s’il se livre à la prostitution ou tente de le faire.

Demande de mandat d’amener

2. (1) L’agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une personne est un enfant et a besoin de protection peut demander au tribunal de lui décerner le mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat

(2) Le juge qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu’une personne est un enfant et a besoin de protection peut décerner un mandat :

- a) autorisant l’agent de police à appréhender l’enfant;
- b) autorisant l’agent de police :
 - (i) soit à rendre l’enfant à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, de l’avis de l’agent, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l’a sous sa surveillance,
 - (ii) soit à conduire l’enfant à un foyer d’hébergement sûr;
- c) si le juge est convaincu que l’enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux, autorisant l’agent de police à pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, par la force au besoin, à y rechercher l’enfant et à l’appréhender.

Mandat obtenu par téléphone ou par un autre moyen

3. (1) Lorsque, à son avis, il serait impossible de comparaître en personne devant un juge pour demander le mandat prévu à l’article 2, l’agent de police peut s’adresser à un juge par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.

Information given upon oath

(2) The information on which an application for a warrant by telephone or other means of telecommunication is based shall be given on oath.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

Record of information

(4) The information shall be recorded word for word by the judge who, as soon as practicable, shall cause the record or a transcription of the record, certified by the judge as to time, date and contents, to be filed with the clerk of the Court.

Content of information

(5) The information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include,

- (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the police officer to appear personally before a judge;
- (b) the identity of the child, if known;
- (c) a statement setting out the police officer's grounds for believing that the person is a child and is in need of protection; and
- (d) a statement as to any known prior application for a warrant under this section or section 2 in respect of the same child.

Warrant

(6) A judge may issue a warrant under this section if,

- (a) the application made by telephone or other means of telecommunication,
 - (i) is based on information that conforms to the requirements of subsection (5), and
 - (ii) discloses reasonable grounds for dispensing with personal appearance for the purpose of making an application under subsection (1); and
- (b) the judge believes on reasonable and probable grounds that a person is a child and is in need of protection.

Processing of warrant

(7) If a judge issues a warrant under the section,

- (a) the judge shall complete and sign the warrant, noting on its face the time, date and place at which it was made;
- (b) the police officer, on the direction of the judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant, noting on its face the name of the judge who

Dénonciation faite sous serment

(2) La dénonciation sur laquelle se fonde la demande de mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication se fait sous serment.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut être prêté serment par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication.

Consignation de la dénonciation

(4) La dénonciation est consignée textuellement par le juge qui, dès que possible, fait déposer auprès du greffier du tribunal l'original ou une transcription de celui-ci. Le juge atteste les date, heure et contenu sur le document.

Contenu de la dénonciation

(5) La dénonciation soumise par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication comprend les éléments suivants :

- a) l'exposé des circonstances qui font qu'il est impossible à l'agent de police de comparaître en personne devant un juge;
- b) l'identité de l'enfant, si elle est connue;
- c) l'énoncé des motifs qui amènent l'agent de police à croire que la personne est un enfant et a besoin de protection;
- d) l'indication des autres demandes de mandat qu'on sait avoir été présentées antérieurement en vertu du présent article ou de l'article 2 à l'égard du même enfant.

Mandat

(6) Le juge peut décerner le mandat prévu au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande présentée par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication :
 - (i) se fonde sur une dénonciation qui satisfait aux exigences du paragraphe (5),
 - (ii) fait état de motifs raisonnables pour dispenser l'agent de police de comparaître en personne pour présenter une demande en vertu du paragraphe (1);
- b) le juge croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la personne est un enfant et a besoin de protection.

Traitement du mandat

(7) Si un juge décerne un mandat en vertu du présent article :

- a) le juge remplit et signe le mandat, en inscrivant au recto les date, heure et lieu où il est établi;
- b) l'agent de police, sur les instructions du juge, remplit en double exemplaire un fac-similé du mandat, en inscrivant au recto le nom du juge qui

issued the warrant and the time, date and place at which it was made; and

- (c) the judge shall, as soon as practicable after the warrant is issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the Court.

Same

(8) A warrant issued under this section may authorize a police officer to do anything he or she could be authorized to do by a warrant issued under section 2.

Validity of warrant

(9) A warrant issued under this section is valid even though the circumstances in which it was issued did not make it impracticable to appear personally before a judge to obtain a warrant under section 2.

Apprehension of child without warrant

4. (1) A police officer may, without a warrant, apprehend and convey a person to a protective safe house if the police officer has reasonable and probable grounds to believe that the person is a child and that the child's life or safety is seriously and imminently endangered because the child is engaging in prostitution or attempting to engage in prostitution.

Entering premises without warrant

(2) If a police officer is acting under subsection (1) and has reasonable and probable grounds to believe that the child may be found in a place or premises, the police officer may, without a warrant and by force if necessary, enter that place or those premises and search for and apprehend the child.

Notice of apprehension to child protection worker

5. If a police officer apprehends a child under this Act, the police officer shall notify a child protection worker immediately that the child has been apprehended and inform the worker as to whether the child has been,

- (a) returned to the child's parent or to an adult who has care and control of the child pursuant to a warrant obtained under section 2 or 3; or
- (b) conveyed to a protective safe house.

Confinement in protective safe house

6. (1) If a police officer apprehends a child and conveys the child to a protective safe house under section 2, 3 or 4, the child protection worker who receives notice under section 5 may confine the child in the protective safe house for a period of up to three days and, at or before the end of the three-day period, shall,

- (a) return the child to the custody of the child's parent or to an adult who, in the opinion of the child protection worker, is a responsible adult who has care and control of the child;

l'a décerné ainsi que les date, heure et lieu où il est établi;

- c) le juge, dès que possible après l'avoir décerné, fait déposer le mandat auprès du greffier du tribunal.

Idem

(8) Le mandat décerné en vertu du présent article peut autoriser l'agent de police à faire tout ce qu'un mandat décerné en vertu de l'article 2 pourrait l'autoriser à faire.

Validité du mandat

(9) Le mandat décerné en vertu du présent article est valide même si les circonstances dans lesquelles il est décerné ne font pas en sorte qu'il est impossible de comparaître en personne devant un juge pour obtenir le mandat prévu à l'article 2.

Appréhension de l'enfant sans mandat

4. (1) L'agent de police peut, sans mandat, appréhender une personne et la conduire à un foyer d'hébergement sûr s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne est un enfant qui, parce qu'il se livre à la prostitution ou tente de le faire, est sur le point de courir un grave danger pour sa sécurité ou sa vie.

Entrée sans mandat

(2) L'agent de police qui agit en vertu du paragraphe (1) et qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'enfant risque de se trouver dans un lieu ou dans des locaux peut, sans mandat et par la force au besoin, pénétrer dans ce lieu ou dans ces locaux, y rechercher l'enfant et l'appréhender.

Remise de l'avis d'appréhension au préposé à la protection de l'enfance

5. L'agent de police qui appréhende un enfant en vertu de la présente loi en avise immédiatement un préposé à la protection de l'enfance et l'informe si, selon le cas :

- a) l'enfant a été rendu, en vertu d'un mandat obtenu aux termes de l'article 2 ou 3, à son père ou à sa mère ou à un adulte qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance;
- b) l'enfant a été conduit à un foyer d'hébergement sûr.

Détention dans un foyer d'hébergement sûr

6. (1) Si l'agent de police appréhende un enfant et le conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de l'article 2, 3 ou 4, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 peut détenir l'enfant dans le foyer jusqu'à trois jours et, au plus tard à la fin de cette période, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il rend l'enfant à son père ou à sa mère ou à un adulte qui, à son avis, est un adulte responsable qui en prend soin et qui l'a sous sa surveillance;

- (b) release the child if, in the opinion of the child protection worker, the child is capable of providing for the child's own needs and safety; or
- (c) apply to court for an order in accordance with subsection (3).

Show cause hearing

(2) If a child is apprehended without a warrant under section 4 and confined in a protective safe house under subsection (1), the child protection worker who received notice under section 5 shall appear before the Court within three days of the commencement of the confinement to show cause why the confinement was necessary.

Application for order

(3) If a child is confined in a protective safe house under subsection (1) and the child protection worker has determined not to act under clause (1) (a) or (b), the child protection worker shall, within three days of the commencement of the confinement, apply to a judge for a supervision order, a society wardship order, a crown wardship order or consecutive order of society wardship and supervision under section 57 of the *Child and Family Services Act*.

Application of *Child and Family Services Act*

(4) Sections 47 to 70 of the *Child and Family Services Act* apply with necessary modifications to an application for an order made under subsection (3) as though it were an application to determine whether a child is in need of protection under section 47 of the *Child and Family Services Act*.

Continued confinement

(5) If an application is made under subsection (3), a child protection worker may continue to confine the child in the protective safe house until the application is finally determined.

Duties of child protection worker

7. If a child is apprehended and conveyed to a protective safe house under this Act, the child protection worker who receives notice under section 5 shall have exclusive custody of the child and be responsible for the child's care, maintenance and well being while the child is confined in the protective safe house.

Notice to parents

8. (1) A child protection worker who receives notice under section 5 shall immediately give notice that the child has been apprehended to the child's parents and inform the parents of the child protection worker's intention, where applicable, to confine the child in a protective safe house in accordance with subsection 6 (1) and to apply for an order in accordance with subsection 6 (3).

- b) il laisse partir l'enfant si, à son avis, ce dernier est en mesure de subvenir à ses besoins et d'assurer sa sécurité;
- c) il demande au tribunal de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (3).

Audience de justification

(2) Si un enfant est appréhendé sans mandat en vertu de l'article 4 et est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1), le préposé à la protection de l'enfance qui a reçu l'avis prévu à l'article 5 comparaît devant le tribunal dans les trois jours du début de la détention afin d'expliquer les raisons pour lesquelles cette détention est nécessaire.

Requête en vue d'obtenir une ordonnance

(3) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr aux termes du paragraphe (1) et que le préposé à la protection de l'enfance a décidé de ne pas agir aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), celui-ci, dans les trois jours du début de la détention, présente une requête à un juge en vertu de l'article 57 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue d'obtenir une ordonnance de surveillance, une ordonnance de tutelle par la société, une ordonnance de tutelle par la Couronne ou des ordonnances consécutives à la tutelle par la Société et à la surveillance.

Application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

(4) Les articles 47 à 70 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée aux termes du paragraphe (3) en vue d'obtenir une ordonnance comme s'il s'agissait d'une requête visant à déterminer si un enfant a besoin de protection aux termes de l'article 47 de cette loi.

Détention continue

(5) Le préposé à la protection de l'enfance qui présente une requête aux termes du paragraphe (3) peut continuer de détenir l'enfant dans le foyer d'hébergement sûr jusqu'à ce qu'il soit statué sur la requête.

Devoirs du préposé à la protection de l'enfance

7. Si un enfant est appréhendé et conduit à un foyer d'hébergement sûr en vertu de la présente loi, le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 a la garde exclusive de l'enfant et est chargé de ses soins, de son entretien et de son bien-être pendant sa détention.

Notification du père ou de la mère

8. (1) Le préposé à la protection de l'enfance qui reçoit l'avis prévu à l'article 5 avise immédiatement le père ou la mère de l'enfant que celui-ci a été appréhendé et l'informe qu'il a l'intention, le cas échéant, de détenir l'enfant dans un foyer d'hébergement sûr conformément au paragraphe 6 (1) et de demander une ordonnance conformément au paragraphe 6 (3).

Same

(2) Notice under this section may be by any method and may be oral or in writing.

Validity of application

(3) The validity of an application under subsection 6 (3) is not affected by the failure of the child protection worker, after reasonable effort, to give notice in accordance with this section.

Application for restraining order

9. (1) If a child is confined in a protective safe house, a child protection worker may apply to a judge for an order under subsection (3).

Same

(2) A child who is participating voluntarily in a program to assist the child in ending involvement in prostitution or the child's parent may apply to a judge for an order under subsection (3).

Order

(3) A judge may issue an order restraining a person from contacting a child referred to in subsection (1) or (2) or from associating in any way with that child if the judge has reasonable and probable grounds to believe that the person,

- (a) has physically or emotionally injured or sexually abused or is likely to physically or emotionally injure or sexually abuse the child; or
- (b) has encouraged or is likely to encourage the child to engage in prostitution.

Programs

10. The Minister shall establish such programs as are necessary to assist children in ending their involvement in prostitution.

Designation of protective safe houses

11. The Minister may designate any place, building or premises as a protective safe house for the purposes of this Act.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the rules to be followed in a proceeding before the Court under this Act;
- (b) respecting the forms, including notices, to be used in any application made to the Court under this Act;
- (c) respecting assessment of children in need of protection.

Offence

13. Any person who,

- (a) wilfully causes a child to be a child in need of protection; or

Idem

(2) L'avis prévu au présent article peut être donné par n'importe quel moyen, verbalement ou par écrit.

Validité de la requête

(3) La requête présentée aux termes du paragraphe 6 (3) est valide même si le préposé à la protection de l'enfance, après avoir fait des efforts raisonnables, n'a pas donné l'avis prévu au présent article.

Requête en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire

9. (1) Si un enfant est détenu dans un foyer d'hébergement sûr, le préposé à la protection de l'enfance peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

Idem

(2) L'enfant qui participe volontairement à un programme visant à l'aider à se sortir de la prostitution ou son père ou sa mère peut demander par requête à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3).

Ordonnance

(3) Un juge peut rendre une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec un enfant visé au paragraphe (1) ou (2) ou d'avoir quelque autre rapport que ce soit avec lui s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne :

- a) soit a causé des dommages corporels ou moraux à l'enfant ou lui a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel, ou le fera vraisemblablement;
- b) soit a encouragé ou encouragera vraisemblablement l'enfant à se livrer à la prostitution.

Programmes

10. Le ministre crée les programmes qui sont nécessaires pour aider les enfants à se sortir de la prostitution.

Désignation de foyers d'hébergement sûrs

11. Le ministre peut désigner tout lieu, bâtiment ou local comme foyer d'hébergement sûr pour l'application de la présente loi.

Règlements

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des règles à suivre dans les instances que tient le tribunal en vertu de la présente loi;
- b) traiter des formules, y compris les avis, à employer dans les demandes ou requêtes qui sont présentées au tribunal en vertu de la présente loi;
- c) traiter de l'évaluation des enfants qui ont besoin de protection.

Infraction

13. Est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 24 mois, ou d'une seule de ces peines, qui-
conque :

- (b) obstructs or interferes with or attempts to obstruct or interfere with, a child protection worker or a police officer exercising any power or duty under this Act,

is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a period of not more than 24 months, or to both.

Conflict

14. If a provision in this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act* or of any other Act, the provision in this Act prevails.

Commencement

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of this Act is the *Protection of Children involved in Prostitution Act, 2001*.

- a) soit fait sciemment en sorte qu'un enfant soit un enfant qui a besoin de protection;
- b) soit gêne ou entrave, ou tente de gêner ou d'entraver, le préposé à la protection de l'enfance ou l'agent de police qui exerce un pouvoir ou une fonction sous le régime de la présente loi.

Incompatibilité

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection des enfants qui se livrent à la prostitution*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 23

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to require a driver's licence
to be suspended if a motor vehicle
is used when purchasing
sexual services from a child**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 23

**Loi modifiant le
Code de la route
pour exiger la suspension
du permis de conduire
d'une personne si elle utilise
un véhicule automobile
alors qu'elle achète
des services sexuels d'un enfant**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



MAY 8 2001

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to require a driver's licence
to be suspended if a motor vehicle
is used when purchasing
sexual services from a child**

**Loi modifiant le
Code de la route
pour exiger la suspension
du permis de conduire
d'une personne si elle utilise
un véhicule automobile
alors qu'elle achète
des services sexuels d'un enfant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1 and amended by 1999, chapter 12, Schedule R, section 8, is further amended by adding the following clause:

(c.1) under subsection 212 (4) of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Youth Protection), 2001*.

EXPLANATORY NOTE

Section 41 of the *Highway Traffic Act* provides for the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of committing specified offences while using a motor vehicle. The suspension is for one year for a first conviction. The Bill adds to the list of offences in subsection 41 (1) the offence under subsection 212 (4) of the *Criminal Code* (Canada) relating to purchasing the sexual services of a person who is under the age of 18 years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) infraction visée au paragraphe 212 (4) du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde, la charge ou le contrôle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code de la route (protection de la jeunesse)*.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 41 du *Code de la route* prévoit la suspension du permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'avoir commis les infractions précisées alors qu'elle utilisait un véhicule automobile. La suspension est d'un an pour une première déclaration de culpabilité. Le projet de loi ajoute à la liste des infractions qui figure au paragraphe 41 (1) l'infraction visée au paragraphe 212 (4) du *Code criminel* (Canada) concernant l'achat des services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de 18 ans.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 24

Projet de loi 24

**An Act to amend the
Municipal Act
with respect to
adult entertainment parlours**

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités
à l'égard des locaux
de divertissement pour adultes**

Mr. Bartolucci

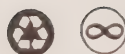
M. Bartolucci

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 26, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 225 of the *Municipal Act* relating to adult entertainment parlours. It prohibits a person from operating such parlours unless they are issued a licence to do so from the municipality in which the parlour is located. It sets out provisions relating to the qualifications for obtaining a licence to operate an adult entertainment parlour, including a requirement that the applicant for a licence not have been found guilty under the *Criminal Code* (Canada) of keeping a common bawdy house, of living off the avails of prostitution in relation to the adult entertainment parlour or of participating in organized crimes. The Bill also prohibits a person licensed to operate an adult entertainment parlour from employing a person who is under 18 years of age or who does not hold a licence to work or perform or provide services in the parlour.

The Bill amends the definition of “adult entertainment parlour” to include premises from which dates, escorts or nude or partially nude dancing is arranged for a fee and in which telephone, electronic or internet sex lines are available.

The Bill adds section 226 to the Act. This section gives local municipalities the power to pass by-laws requiring persons to be licensed to work, perform or provide services in an adult entertainment parlour. A person is prohibited from providing such services in a municipality unless the person holds a licence issued by the municipality. A person must be at least 18 years of age in order to be issued such a licence and have qualifications similar to those required to hold a licence to operate an adult entertainment parlour. The licence issued by the municipality must contain a picture of the licensee and the licensee’s date of birth. A person who works in an adult entertainment parlour must have the licence available at the parlour at all times while working and produce it for inspection upon request by a peace officer.

A person who is under 18 and is working in an adult entertainment parlour may be apprehended by a peace officer and brought to a place that is a place of safety within the meaning of the *Child and Family Services Act*. A person who is conveyed to a place of safety under these provisions may be detained there for up to five days and shall be subject to Part III of the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l’article 225 de la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les locaux de divertissement pour adultes. Il interdit à quiconque d’exploiter de tels locaux sans permis à cet effet délivré par la municipalité où se trouvent les locaux. Il énumère les dispositions relatives aux qualités requises pour obtenir un permis d’exploitation d’un local de divertissement pour adultes, y compris une exigence portant que l’auteur d’une demande de permis n’ait pas été déclaré coupable en vertu du *Code criminel* (Canada) de tenir une maison de débauche, de vivre des produits de la prostitution en ce qui concerne le local de divertissement pour adultes, ou de participer au crime organisé. Le projet de loi interdit aussi à quiconque est titulaire d’un permis d’exploitation d’un local de divertissement pour adultes d’employer des personnes âgées de moins de 18 ans ou qui ne détiennent pas un permis pour travailler dans le local ou y dispenser ou y fournir des services.

Le projet de loi modifie la définition de local de divertissement pour adultes de façon à y inclure des locaux où il est possible, moyennant des frais, de prendre des rendez-vous, de communiquer avec des services d’escorte ou d’assister à des danses exécutées par des personnes nues ou partiellement nues et où il est aussi possible d’avoir des conversations érotiques par téléphone, par voie électronique ou par internet.

Le projet de loi ajoute l’article 226 à la Loi. Cet article confère aux municipalités locales le pouvoir d’adopter des règlements municipaux exigeant qu’une personne obtienne un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services. Il est interdit à quiconque de fournir de tels services dans une municipalité sans permis à cet effet délivré par la municipalité. Les auteurs d’une demande de permis doivent être âgés d’au moins 18 ans et posséder des qualités semblables à celles que doivent posséder les personnes titulaires d’un permis d’exploitation d’un local de divertissement pour adultes. Une photographie du titulaire et sa date de naissance doivent figurer sur le permis délivré par la municipalité. Quiconque travaille dans un local de divertissement pour adultes doit avoir le permis en tout temps au local lorsqu’il travaille et le produire à un agent de la paix pour examen.

Quiconque est âgé de moins de 18 ans et travaille dans un local de divertissement pour adultes peut être appréhendé par un agent de la paix et conduit dans un lieu sûr au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. Il peut y être détenu pendant au plus cinq jours et, il est assujéti à la partie III de cette même loi.

**An Act to amend the
Municipal Act
with respect to
adult entertainment parlours**

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités
à l'égard des locaux
de divertissement pour adultes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 225 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 13, is further amended by adding the following subsections:

Licence required

(1.1) No person shall operate an adult entertainment parlour unless the person has been issued a licence to do so by the municipality in which the parlour is located.

Qualifications for licence

(1.2) A municipality shall not issue a licence to operate an adult entertainment parlour to,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 or 467.1 of the *Criminal Code* (Canada);
- (b) any corporation whose owners or directors include a person who has been convicted of an offence referred to in clause (a);
- (c) a person who is under 18 years of age; or
- (d) a person who has been convicted of an offence under subsection (1.5).

Term of licence

(1.3) A licence to operate an adult entertainment parlour shall be issued for a term of two years and may be renewed upon its expiry.

**Qualifications of persons
working in parlour**

(1.4) A person who holds a licence to operate an adult entertainment parlour shall ensure that no person works or performs or provides services in an adult entertainment parlour unless,

- (a) the person is at least 18 years of age; and
- (b) the person holds a licence to work or perform or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 225 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Permis nécessaire

(1.1) Nul ne doit exploiter un local de divertissement pour adultes sans permis à cet effet délivré par la municipalité où est situé le local.

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(1.2) La municipalité ne doit pas délivrer de permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes aux personnes ou entités suivantes, selon le cas :

- a) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'article 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 ou 467.1 du *Code Criminel* (Canada);
- b) une personne morale dont les propriétaires ou les administrateurs comprennent une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa a);
- c) une personne qui est âgée de moins de 18 ans;
- d) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1.5).

Durée du permis

(1.3) Le permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes est délivré pour une période de deux ans et peut être renouvelé à son expiration.

**Qualités requises des personnes travaillant
dans un local de divertissement**

(1.4) La personne titulaire d'un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes veille à ce que les personnes qui y travaillent ou y dispensent ou y fournissent des services possèdent les qualités requises suivantes :

- a) elles sont âgées d'au moins 18 ans;
- b) elles détiennent un permis pour travailler dans le

provide the services in the adult entertainment parlour issued by the municipality in accordance with section 226.

Offence

(1.5) A person who holds a licence to operate an adult entertainment parlour who contravenes subsection (1.4) is guilty of an offence and on conviction is liable to,

- (a) on a first offence, a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000 or to imprisonment not exceeding six months, or both; and
- (b) on a subsequent offence, a fine of not less than \$50,000 and not more than \$250,000 or to imprisonment not exceeding one year, or both.

Defence of due diligence

(1.6) It is a defence to a charge under subsection (1.5) that the defendant took every reasonable precaution to ensure that the persons working or providing or performing services in the adult entertainment parlour were at least 18 years of age and held a licence to work or perform or provide the services in the parlour.

Revocation of licence

(1.7) A municipality shall revoke a licence issued under this section if the person who holds the licence is found guilty of an offence under subsection (1.5) or of an offence referred to in clause (1.2) (a) and, if a licence under the *Liquor Licence Act* has been issued with respect to the adult entertainment parlour in question, shall promptly give the Liquor Licence Board of Ontario written notice of the revocation.

(2) Subsection 225 (9) of the Act is amended by striking out “In this section” at the beginning and substituting “In this section and in section 226”.

(3) The definition of “adult entertainment parlour” in subsection 225 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

“adult entertainment parlour” means any premises or part thereof in which is provided, in pursuance of a trade, calling, business or occupation, goods or services appealing to or designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations, including,

- (a) services that include the arranging of dates, escorts or nude or partially nude dancing for a fee, and
- (b) telephone, electronic or internet sex lines a principal feature of which includes communications, conversations or video imagery, which are sexual in nature. (“local de divertissement pour adultes”)

local de divertissement pour adultes ou y exécuter ou y fournir des services et délivré par la municipalité conformément à l'article 226.

Infraction

(1.5) Quiconque détient un permis d'exploitation d'un local de divertissement pour adultes et contrevient au paragraphe (1.4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 250 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Diligence raisonnable

(1.6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1.5) le fait que le défendeur a pris toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que les personnes qui travaillent dans le local de divertissement pour adultes ou y dispensent ou y fournissent des services soient âgées d'au moins 18 ans et détiennent un permis pour travailler dans le local ou y dispenser ou y fournir des services.

Révocation du permis

(1.7) La municipalité révoque le permis délivré aux termes du présent article si la personne titulaire du permis est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1.5) ou d'une infraction visée à l'alinéa (1.2) a). Si un permis a été délivré à l'égard du local de divertissement pour adultes aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*, la municipalité donne promptement un avis écrit de la révocation du permis à la Commission des permis d'alcool de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 225 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 226» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article».

(3) La définition de «local de divertissement pour adultes» au paragraphe 225 (9) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«local de divertissement pour adultes» Locaux ou une partie de ceux-ci dans lesquels sont fournis des biens ou des services qui s'adressent ou sont conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques dans le cadre d'une entreprise ou d'un métier, y compris :

- a) les services qui englobent, moyennant des frais, la prise de rendez-vous, les services d'escorte ou l'exécution de danses par des personnes nues ou partiellement nues;
- b) les lignes téléphoniques, électroniques ou internet qui facilitent avant tout les communications ou les conversations à caractère sexuel ou la visuali-

2. The Act is amended by adding the following section:

Licensing of persons to provide services

226. (1) By-laws may be passed by the councils of local municipalities respecting the licensing of persons to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour.

Form of licence

(2) A licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall be in the form approved by the municipality that issues the licence and shall contain a picture of the licensee and the licensee's date of birth.

Prohibition

(3) No person shall work or perform or provide services in an adult entertainment parlour unless the person holds a licence to work or perform or provide the services in the adult entertainment parlour issued by the municipality.

Licensed services

(4) For greater certainty, the services for which a licence is required under this section include services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations and any other services provided in an adult entertainment parlour.

Qualifications for licence

(5) A municipality shall not issue a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour to,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 or 467.1 of the *Criminal Code* (Canada); or
- (b) a person who is under 18 years of age.

Carry licence

(6) A person who holds a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall have the licence on his or her person, or readily available at the parlour, while he or she is working or performing or providing services.

Produce licence

(7) A person who holds a licence to work or perform or provide services in an adult entertainment parlour shall produce the licence upon request by a peace officer.

Apprehension of persons under 18

(8) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person who is working or performing or providing services in an adult entertainment parlour is un-

sation d'images sexuelles par vidéo. («adult entertainment parlour»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délivrance de permis pour offrir des services

226. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la délivrance de permis à des personnes pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services.

Formule du permis

(2) Le permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services est rédigé dans la forme qu'approuve la municipalité qui délivre le permis et une photographie du titulaire et sa date de naissance y figurent.

Interdiction

(3) Nul ne doit travailler dans un local de divertissement pour adultes ni y dispenser ou y fournir des services sans permis à cet effet délivré par la municipalité.

Services visés par le permis

(4) Il est entendu que les services visés par un permis exigé aux termes du présent article comprennent les services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques et tous les autres services fournis dans un local de divertissement pour adultes.

Qualités requises pour l'obtention d'un permis

(5) La municipalité ne doit pas délivrer de permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou pour y dispenser ou y fournir des services aux personnes suivantes, selon le cas :

- a) une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à l'article 151, 152, 153, 153.1, 159, 160, 163.1, 201, 211, 212, 213, 462.31 ou 467.1 du *Code Criminel* (Canada);
- b) une personne qui est âgée de moins de 18 ans.

Port du permis

(6) La personne titulaire d'un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services porte son permis sur elle ou le dépose dans un lieu facilement disponible dans le local pendant qu'elle travaille ou dispense ou fournit des services.

Production du permis

(7) La personne titulaire d'un permis pour travailler dans un local de divertissement pour adultes ou y dispenser ou y fournir des services produit le permis à la demande d'un agent de la paix.

Appréhension de personnes âgées de moins de 18 ans

(8) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne qui travaille dans un local de divertissement pour adultes ou qui y dispense ou y four-

der the age of 18, the peace officer may, without a warrant,

- (a) enter the adult entertainment parlour and search for and remove the person; and
- (b) convey the person to a place that is a place of safety within the meaning of the *Child and Family Services Act*.

Entry

(9) A peace officer authorized to enter an adult entertainment parlour under clause (8) (a) shall exercise the power of entry in accordance with the regulations.

Detention in place of safety

(10) A person who is conveyed to a place of safety under subsection (8) shall remain there for up to five days.

Application of

Child and Family Services Act

(11) Part III of the *Child and Family Services Act* applies, with necessary modifications, to a person who is conveyed to a place of safety under subsection (8) and for the purposes of the application of that Part,

- (a) a person conveyed to a place of safety who is 16 years of age or older and under 18 shall be deemed to be less than 16 years of age;
- (b) the peace officer who detained the person referred to in clause (a) shall ensure that the matter is brought before a court for a hearing under section 47 of the *Child and Family Services Act* within five days of bringing the person to the place of safety.

Offence

(12) A person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

Same

(13) A person who is under 18 years of age and who works or performs or provides services in an adult entertainment parlour is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$500.

No charge

(14) A person who is under 18 years of age shall not be charged with an offence under subsection (12) or (13) unless the person has been previously apprehended under subsection (8) and has returned to an adult entertainment parlour to work or perform or provide services.

Offence

(15) A person who contravenes subsection (6) or (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$1,000.

nit des services est âgée de moins de 18 ans peut, sans mandat, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le local et y chercher et en retirer la personne;
- b) conduire la personne dans un lieu qui est un lieu sûr au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Pouvoir de pénétrer dans un local

(9) L'agent de la paix autorisé en vertu de l'alinéa (8) a) à pénétrer dans un local de divertissement pour adultes exerce ce pouvoir conformément aux règlements.

Détention dans un lieu sûr

(10) La personne qui est conduite dans un lieu sûr aux termes du paragraphe (8) y reste pendant au plus cinq jours.

Application de la

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

(11) La partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une personne qui est conduite dans un lieu sûr en vertu du paragraphe (8), et pour l'application de cette partie :

- a) la personne conduite dans un lieu sûr qui est âgée d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans est réputée être âgée de moins de 16 ans;
- b) l'agent de la paix qui a détenu la personne visée à l'alinéa a) veille à ce qu'une audience soit tenue devant un tribunal aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* dans les cinq jours après l'avoir conduite dans le lieu sûr.

Infraction

(12) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(13) La personne qui est âgée de moins de 18 ans et qui travaille dans un local de divertissement pour adultes ou y dispense ou y fournit des services est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 500 \$.

Aucune accusation

(14) Une personne âgée de moins de 18 ans ne doit pas être accusée d'une infraction au paragraphe (12) ou (13) à moins qu'elle n'ait été appréhendée antérieurement aux termes du paragraphe (8) et ne soit retournée dans un local de divertissement pour adultes pour y travailler ou y dispenser ou y fournir des services.

Infraction

(15) Quiconque contrevient au paragraphe (6) ou (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Conditions

(16) A licence issued under this section is subject to such conditions as may be specified by by-law or as may be specified in the licence.

Regulations

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the power to enter adult entertainment parlours under subsection (8).

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Adult Entertainment Parlours), 2001*.

Conditions

(16) Le permis délivré en vertu du présent article est assujéti aux conditions dont il est assorti ou que précise tout règlement municipal.

Règlements

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le pouvoir de pénétrer dans des locaux de divertissement pour adultes en vertu du paragraphe (8).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les municipalités (locaux de divertissement pour adultes)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 25

**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair,
Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 25

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill includes the following amendments to the *Public Service Act*:

1. Section 2 of the Bill (section 7.1 of the *Public Service Act*) proposes a new type of classified service called the term classified service. The Civil Service Commission may, on the nomination of a deputy minister, appoint a person to a first appointment of up to three years in this part of the classified service.
2. Section 3 of the Bill amends subsection 8 (1) of the Act to provide for an initial appointment to the unclassified service of up to three years rather than one.
3. Proposed subsection 22 (4.1) of the Act clarifies that the giving of reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice is not a pre-condition to be met before a public servant can be released and that a public servant who has been released shall not be reinstated.
4. The proposed re-enactment of section 23 of the Act extends a deputy minister's power to delegate his or her powers to any public servant or class of public servant or, with the approval of the Civil Service Commission, to any other person and permits the deputy minister to delegate his or her powers under the regulations to make rules and requirements. Proposed subsection 23.1 (1) allows the Commission to delegate its authority under the regulations to make rules and requirements and its powers and duties set out in the regulations to a deputy minister. Subsection 23.1 (2) allows the deputy minister to further delegate that authority and those powers and duties. Subsection 24 (1) is re-enacted to clarify that the Commission may authorize a deputy minister to exercise the appointment function in subsection 6 (2) and section 7.1. Subsection 24 (2) allows a deputy minister to delegate to other persons the powers and functions originally delegated to him or her by the Commission under subsection 24 (1).
5. Sections 7 to 12 of the Bill amend Part II of the Act. The purpose of these amendments is to allow the Ontario Provincial Police Association, that currently acts as the bargaining agent for collective bargaining purposes for police officers in the Ontario Provincial Police, an opportunity to become certified as the exclusive bargaining agent for civilian employees working within the Ontario Provincial Police. These civilian employees are currently part of three different bargaining units, one of which is represented by the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario, another by the Ontario Public Service Employees Union and the third by a trade union known as the Professional Engineers Government of Ontario. The amendments give the Ontario Provincial Police Association an opportunity to make three separate applications to the Ontario Labour Relations Board in order to have the civilian employees

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur la fonction publique* :

1. L'article 2 du projet de loi (article 7.1 de la *Loi sur la fonction publique*) propose un nouveau genre de postes classifiés : les postes classifiés de durée déterminée. La Commission de la fonction publique peut, sur nomination de la part d'un sous-ministre, nommer à un poste appartenant à cette partie des postes classifiés une personne pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination.
2. L'article 3 du projet de loi modifie le paragraphe 8 (1) de la Loi afin de prévoir une nomination initiale à un des postes non classifiés pour une période d'au plus trois ans au lieu d'un.
3. La nouvelle version du paragraphe 22 (4.1) de la Loi précise que le fait de donner un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis ne constitue pas une condition à respecter avant qu'un fonctionnaire puisse être licencié et que le fonctionnaire qui a été licencié ne doit pas être réintégré dans son emploi.
4. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité, élargit le pouvoir qu'ont les sous-ministres de déléguer leurs pouvoirs à des fonctionnaires ou à des catégories de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission de la fonction publique, à toute autre personne et leur permet de déléguer les pouvoirs d'établir des règles ou des exigences que leur confèrent les règlements. Le nouveau paragraphe 23.1 (1) permet à la Commission de déléguer à un sous-ministre la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confèrent les règlements ainsi que ses pouvoirs et fonctions qui y sont énoncés. Le paragraphe 23.1 (2) permet au sous-ministre de déléguer à son tour cette compétence ainsi que ces pouvoirs et fonctions. Le paragraphe 24 (1) est réédité pour préciser que la Commission peut autoriser les sous-ministres à exercer la fonction de nomination visée au paragraphe 6 (2) et à l'article 7.1. Le paragraphe 24 (2) permet aux sous-ministres de déléguer à d'autres personnes les pouvoirs et fonctions que leur a initialement délégués la Commission en vertu du paragraphe 24 (1).
5. Les articles 7 à 12 du projet de loi modifient la partie II de la Loi afin de donner à l'Association de la Police provinciale de l'Ontario, qui, à des fins de négociation collective, agit actuellement comme agent négociateur des agents de police de la Police provinciale de l'Ontario, l'occasion de se faire accréditer comme agent négociateur exclusif des employés civils qui travaillent au sein de la Police provinciale de l'Ontario. Ces employés civils sont actuellement compris dans trois unités de négociation différentes, dont l'une est représentée par l'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario une autre par le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario et la troisième par l'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». Les modifications donnent à l'Association de la Police provinciale de l'Ontario l'occasion de présenter trois

excluded from their existing bargaining units and included in a newly established bargaining unit and to have itself certified as the exclusive bargaining agent for the new bargaining unit. The opportunity to make these applications is time limited. Each application must be made within the last three months of the collective agreement applicable to employees in the respective bargaining units and specified in the Bill. The procedure relating to the application for certification and the representation vote are set out in sections 28.0.1 to 28.0.8 of the Act.

6. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position are added to the group of restricted employees by section 13 of the Bill but they may be removed from it by regulation as proposed under section 14 of the Bill.
7. Subsection 29 (4) of the Act makes it clear that a regulation made by the Commission under subsection 29 (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements, grant powers and impose duties relating to the matters set out in that subsection in the circumstances set out in the regulation.
8. Sections 32, 33 and 34 are proposed new sections to the Act:
 - i. Section 32 provides that in a decision on a grievance the Public Service Grievance Board must not require the employment by the Crown of an employee whom it has found to have used more than minimum force against a resident in a facility or a client, as defined, or to have sexually molested a resident or client, in a position involving direct responsibility for or providing an opportunity for contact with such persons.
 - ii. Section 33 provides that, unless an appeal is still available, a conviction for a Criminal Code offence constitutes conclusive proof in a grievance proceeding before the Public Service Grievance Board that the convicted person committed the act or omission that gave rise to the conviction.
 - iii. Section 34 would permit personal information about public servants to be disclosed, collected and used but only to the extent necessary for the proper management of an integrated human resources program.

The Bill includes the following amendments to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*:

1. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the Act is amended

requêtes distinctes à la Commission des relations de travail de l'Ontario pour faire exclure les employés civils de leurs unités de négociation existantes et les faire inclure dans une unité de négociation nouvellement constituée, et pour se faire accréditer comme agent négociateur exclusif de la nouvelle unité de négociation. Cette occasion de présenter ces requêtes est cependant limitée dans le temps, chaque requête devant être présentée dans les trois derniers mois de la convention collective applicable aux employés qui sont compris dans les unités de négociation respectives que précise le projet de loi. La procédure relative aux requêtes en accréditation et aux scrutins de représentation est énoncée aux articles 28.0.1 à 28.0.8 de la Loi.

6. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 sont ajoutés par l'article 13 du projet de loi au groupe des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreints», mais ils peuvent en être enlevés par règlement comme le prévoit l'article 14 du projet de loi.
7. Le paragraphe 29 (4) de la Loi précise que les règlements que prend la Commission en vertu du paragraphe 29 (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences, à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.
8. Les articles 32, 33 et 34 sont de nouveaux articles de la Loi :
 - i. L'article 32 prévoit que lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas exiger de la Couronne l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client, au sens de la définition, ou qui lui permet d'avoir des contacts avec eux si elle a conclu que l'employé a usé de plus de force que la force minimale contre l'un ou l'autre d'entre eux ou a commis un attentat à la pudeur sur la personne de ce dernier.
 - ii. L'article 33 prévoit que, à moins d'un appel qui soit encore possible, une déclaration de culpabilité pour une infraction au *Code criminel* constitue une preuve concluante, dans une instance en matière de grief introduite devant la Commission des griefs de la fonction publique, que la personne déclarée coupable a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité.
 - iii. L'article 34 permet la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires, mais seulement dans la mesure nécessaire à la bonne gestion d'un programme de ressources humaines intégré.

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* :

1. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la Loi est

to exclude from the application of the Act all civilian employees who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the chief provincial firearms officer for Ontario if they are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining.

2. Subsection 7 (4) would prevent the Grievance Settlement Board from requiring the employment of an employee in a position involving direct responsibility for or an opportunity for contact with a wider range of persons than previously where the employee has been found to have used more than minimum force against or to have sexually molested a person.
3. Section 48.1 provides that, unless an appeal is still available, a conviction for a Criminal Code offence constitutes conclusive proof in a grievance proceeding before the Grievance Settlement Board that the convicted person committed the act or omission that gave rise to the conviction.

modifiée pour soustraire à l'application de la Loi tous les employés civils qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario s'ils sont représentés par l'Association de la Police provinciale de l'Ontario à des fins de négociation collective.

2. Le paragraphe 7 (4) empêche la Commission de règlement des griefs d'exiger l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe d'un plus grand nombre de personnes qu'avant ou qui lui permet d'avoir des contacts avec elles si elle a conclu que l'employé a usé de plus de force que la force minimale contre quelqu'un ou a commis un attentat à la pudeur sur la personne de quelqu'un.
3. L'article 48.1 prévoit que, à moins d'un appel qui soit encore possible, une déclaration de culpabilité pour une infraction au *Code criminel* constitue une preuve concluante, dans une instance en matière de grief introduite devant la Commission de règlement des griefs, que la personne déclarée coupable a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité.

**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PUBLIC SERVICE ACT**

1. Section 1 of the *Public Service Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following definition:

“term classified service” means the part of the classified service to which civil servants are appointed under section 7.1; (“postes classifiés de durée déterminée”)

2. The Act is amended by adding the following section:

**Appointment by Commission to
term classified service**

7.1 (1) The Commission may appoint to the term classified service, for a period of not more than three years on the first appointment and for any period on any subsequent appointment, a person nominated by a deputy minister to a position in his or her ministry.

No change in status without express appointment

(2) A person appointed to the term classified service remains so appointed unless the person is expressly appointed to another part of the classified service by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “one year” and substituting “three years”.

4. Subsection 22 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 85, is repealed and the following substituted:

Same, entitlement to notice or compensation only

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations and, when released,

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

1. L'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«postes classifiés de durée déterminée» Ensemble des postes classifiés auxquels des fonctionnaires titulaires sont nommés aux termes de l'article 7.1. («term classified service»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Nomination par la Commission à un des postes classifiés
de durée déterminée**

7.1 (1) La Commission peut nommer à un des postes classifiés de durée déterminée, pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination et pour toute période que ce soit dans le cas d'une nomination subséquente, une personne qu'un sous-ministre a nommée à un poste au sein de son ministère.

Aucun changement de statut sans nomination expresse

(2) La personne nommée à un des postes classifiés de durée déterminée le demeure à moins qu'elle ne soit expressément nommée par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés.

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois ans» à «un an».

4. Le paragraphe 22 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, droit à un préavis ou à une indemnité seulement

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements. Au moment du licenciement, le fonc-

the public servant is entitled to reasonable notice of his or her release or to compensation in lieu of such notice, but not to reinstatement.

5. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers, deputy minister

23. (1) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons.

Delegation of duties, deputy minister

(2) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate any of his or her duties under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons.

Delegation of authorization

(3) The powers and duties referred to in subsections (1) and (2) include an authorization given in a regulation to establish rules or requirements.

Delegation of powers and duties, Commission

23.1 (1) The Commission may delegate its authority under a regulation to establish rules or requirements and it may delegate any of its powers or duties set out in a regulation to a deputy minister.

Subdelegation

(2) A deputy minister may further delegate an authority, power or duty delegated to him or her under subsection (1), and section 23 applies with necessary modifications to that further delegation.

6. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and functions, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to exercise and perform any of the powers or functions of the Commission in relation to the recruitment of qualified persons for the civil service, to their appointment under subsection 6 (2) or section 7.1 and to the evaluation and classification of positions in the classified service that are designated by the Commission.

Subdelegation

(2) A deputy minister who is authorized under subsection (1) to exercise and perform powers and functions of the Commission may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

tionnaire a droit à un préavis raisonnable de son licenciement ou à une indemnité tenant lieu de préavis, mais non à sa réintégration.

5. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs du sous-ministre

23. (1) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs que lui confère la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes.

Délégation des fonctions du sous-ministre

(2) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer n'importe laquelle des fonctions que lui attribue la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes.

Délégation de l'autorisation

(3) Les pouvoirs et les fonctions visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent l'autorisation que donne tout règlement d'établir des règles ou des exigences.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

23.1 (1) La Commission peut déléguer la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confère tout règlement et elle peut déléguer à un sous-ministre n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions qui y sont énoncés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre peut déléguer à son tour la compétence, le pouvoir ou la fonction qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), auquel cas l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette subdélégation.

6. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission en ce qui a trait au recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique, à leur nomination en vertu du paragraphe 6 (2) ou de l'article 7.1 ainsi qu'à l'évaluation et à la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (1) à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission peut déléguer par écrit cette compétence à :

- a) soit un fonctionnaire;
- b) soit une catégorie de fonctionnaires;
- c) soit, avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

7. Part II of the Act is amended by adding the following heading immediately before section 26:

COLLECTIVE BARGAINING

8. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by striking out “In this section” at the beginning and substituting “In this section and in sections 26.1 to 27”.

(2) The definition of “Association” in subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Association” means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the chief provincial firearms officer for Ontario and described in paragraph 2 of subsection (2); (“association”)

(3) The definition of “Solicitor General” in subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

“Solicitor General” means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. (“solliciteur général”)

(4) Subsection 26 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units

(2) This section and sections 26.1 to 27 apply to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers’ bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.
2. The civilian employees’ bargaining unit which shall be established if the Association is certified under subsection 28.0.5 (1) as the exclusive bargaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and shall consist of persons who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the chief provincial firearms officer for Ontario and who,

7. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 26 :

NÉGOCIATION COLLECTIVE

8. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 26.1 à 27» à «Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article» au début du paragraphe.

(2) La définition de «association» au paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«association» Association qui n’est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l’Ontario et des autres personnes qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l’Ontario ou du chef provincial des préposés aux armes à feu de l’Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe (2). («Association»)

(3) La définition de «solliciteur général» au paragraphe 26 (1) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(4) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unités de négociation

(2) Le présent article et les articles 26.1 à 27 s’appliquent aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :

1. L’unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l’Ontario qui sont cadets, constables à l’essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l’administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l’identification.
2. L’unité de négociation des employés civils qui est constituée si l’association est accréditée aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) comme agent négociateur exclusif de l’un ou l’autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) et qui se compose de personnes qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l’Ontario ou du chef provincial des préposés aux armes à feu de l’Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1, ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i>, iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations, iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the <i>Pay Equity Act</i>, v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the <i>Treasury Board Act, 1991</i>, and vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit. | <ul style="list-style-type: none"> i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1, ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i>, iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail, iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'équité salariale</i>, v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la <i>Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor</i>, vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation. |
|--|---|

(5) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "members of the Ontario Provincial Police Force" and substituting "employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2)".

(5) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2)» à «les membres de la Police provinciale de l'Ontario».

(6) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by adding the following subsection:

(6) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Questions as to bargaining unit

(4.1) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (2), the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

Questions relatives à l'unité de négociation

(4.1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du paragraphe (2). Sa décision a force de chose jugée.

(7) Subsection 26 (9) of the Act is amended by

(7) Le paragraphe 26 (9) de la Loi est modifié par

striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) the making of a first agreement; or

(8) Clause 26 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(a) concerning working conditions or terms of employment other than,

(i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,

(ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2), or

(iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or

9. Section 26.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

Limitations on powers of the board

(12) In making a decision under this section, an arbitration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

(a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;

(b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of an employee; or

(c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

10. Section 26.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by striking out “No matter relating to pensions for members of the Association” at the beginning and substituting “No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes”.

11. The Act is amended by adding the following section:

adjonction de l’alinéa suivant :

a.1) à la conclusion d’une première convention;

(8) L’alinéa 26 (13) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) concernent les conditions de travail ou d’emploi, sauf, selon le cas :

(i) les griefs auxquels s’applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,

(ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2),

(iii) les griefs qui nécessitent la création d’une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d’une classification existante ou un changement à la classification d’un tel employé;

9. L’article 26.2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs limités du conseil

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent article, le conseil d’arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

a) oblige l’employeur à garantir une offre d’emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;

b) exige la création d’une nouvelle classification d’employés, la modification d’une classification existante ou un changement à la classification d’un employé;

c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l’adoption ou la modification d’une loi, sauf à des fins d’affectation de fonds en vue de son application.

10. L’article 26.3 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l’association à des fins de négociation collective» à «Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l’association» au début de l’article.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Jurisdiction of OLRB to hear disputes

27. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 26 (2) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

Application of LRA, 1995

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections shall be deemed to include a reference to the Association.

12. Part II of the Act is amended by adding the following sections:

CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP
CIVILIAN EMPLOYEES

Definitions

28.0.1 In sections 28.0.2 to 28.0.10,

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 26; (“association”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the chief provincial firearms officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

Application for certification

28.0.2 (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Board:

1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.

Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

27. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

12. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT
NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS
DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

Définitions

28.0.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 28.0.2 à 28.0.10.

«AEEGAPCO» L'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 26. («Association»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

Requête en accréditation

28.0.2 (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission :

1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.

2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

Time of application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.
2. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.
3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

Restriction

(3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 28.0.5 (3).

Withdrawal of application

(4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Board may determine.

Bar to reapply

(5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

Délai de présentation de la requête

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.
2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1^{er} janvier 2001.
3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

Restriction

(3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 28.0.5 (3).

Retrait de la requête

(4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Mandatory bar

(6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Notice to employer

(8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Description of persons to whom application relates

(9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

Evidence

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members but the Association shall not give this information to the employer.

Voting constituency

28.0.3 (1) Upon receiving an application for certification made under section 28.0.2, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and identified in the application.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Same

(3) The determination under subsection (2) shall be

Interdiction obligatoire

(6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Avis à l'employeur

(8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Description des personnes visées par la requête

(9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

Preuve

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Fonctionnaires habiles à voter

28.0.3 (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 28.0.2, la Commission peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1) qui est contenue dans la requête.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

Idem

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur

based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 28.0.2 (10).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 28.0.2 (10).

Disagreement by employer with Association's estimate

28.0.4 (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the

la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.

Urnes scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association

28.0.4 (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les

representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.
4. After the Board's determination under paragraph 3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 28.0.2 (10).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 28.0.3 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

Certification after representation vote

28.0.5 (1) The Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.
4. Après avoir rendu la décision prévue à la disposition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 28.0.3 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

28.0.5 (1) La Commission accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 28.0.4 (5).

Application of LR4, 1995 provisions

28.0.6 (1) Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an application made under section 28.0.2 with necessary modifications and, for the purposes of the application of those provisions, any reference to a trade union in those provisions shall be deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, any reference to a trade union in that section shall be deemed to include a reference to the Association.

New representation vote

28.0.7 (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. If the application is made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 28.0.4 (5).

Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail

28.0.6 (1) Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2. Aux fins de l'application de ces dispositions, la mention d'un syndicat à ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem, art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

Nouveau scrutin de représentation

28.0.7 (1) Sur requête de l'AEEGAPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Si la requête est présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEEGAPCO, le SEFPO, le PEGO, l'associa-

a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).

2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1) that occurred before the day on which section 12 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001* comes into force.

Effect of prior representation vote

(4) Subsections 28.0.5 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.

Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 28.0.6 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

Effect of certification, termination of bargaining rights

28.0.8 (1) If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 26 (2) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public

tion ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).

2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 28.0.6 (1) qui est survenue avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 28.0.5 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 28.0.6 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en accréditation.

Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

28.0.8 (1) Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

Idem, constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

Idem, ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires

servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 26 (2).

Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection (2) shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Association not trade union under *LRA, 1995*

(6) Despite the certification of the Association under subsection 28.0.5 (1) and the definition of trade union in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

MISCELLANEOUS

Future applications under s. 7 of *LRA, 1995*

28.0.9 The Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

Application of *LRA, 1995* Rules of Board

28.0.10 (1) The rules of practice made by the chair of the Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 26 (4.1), a complaint made under section 27 or an application made under section 28.0.2.

Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modi-

visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2).

Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) et la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

DISPOSITIONS DIVERSES

Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

28.0.9 La Commission ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* Règles de la Commission

28.0.10 (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 26 (4.1), aux plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2.

Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent,

fications to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 28.0.2 to 28.0.7 or made with respect to a complaint made under section 27.

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) shall be deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board with respect to a complaint made under section 27 or made under sections 28.0.2 to 28.0.7.

13. Subsection 28.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is amended by adding the following paragraph:

5. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position except as otherwise prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (u) prescribing those Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position who do not belong to the restricted category referred to in Part III;

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Subdelegation

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements or to grant powers and impose duties relating to any matter mentioned in subsection (1) in such circumstances as are set out in the regulation.

Non-application of Regulations Act

(5) The *Regulations Act* does not apply with respect to a rule or requirement established under subsection (4) or with respect to a power granted or duty imposed under that subsection.

avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27.

Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou qu'elle rend aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7.

13. Le paragraphe 28.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5, sauf prescription contraire des règlements.

14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) prescrire parmi les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 ceux qui n'appartiennent pas à la catégorie «restreint» visée à la partie III;

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences ou à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles ou exigences établies en vertu du paragraphe (4) ni à l'égard des pouvoirs conférés ou des fonctions attribuées en vertu de ce paragraphe.

15. The Act is amended by adding the following sections:

Restriction on employment in decision on grievance

32. (1) In rendering a decision on a grievance brought before it in accordance with the regulations, the Public Service Grievance Board shall not provide in its decision for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

Definitions

(2) In subsection (1),

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention,
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction quant à l'emploi : décision à la suite d'un grief

32. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief dont elle est saisie conformément aux règlements, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir dans sa décision l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*;
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g). («facility»)

Substantially equivalent position

(3) In circumstances in which it is restricted by subsection (1), the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

Criminal conviction considered conclusive evidence

33. (1) If a public servant is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance Board shall grant the adjournment.

Personal information about public servants

34. (1) This section applies with respect to the disclosure, collection and use of personal information about public servants for the purpose of providing an integrated human resources program.

Disclosure, collection and use for limited purpose

(2) Personal information about a public servant may be disclosed, collected and used under this section only to the extent necessary for the proper administration of an integrated human resources program.

Disclosure by public servant

(3) A public servant shall disclose personal information about a public servant to a person engaged in providing an integrated human resources program.

Disclosure to public servant

(4) A person engaged in providing an integrated human resources program shall disclose personal information about a public servant to a public servant.

Collection by public servant

(5) A public servant is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a person engaged in providing an integrated human resources program.

Collection from public servant

(6) A person engaged in providing an integrated

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

Poste essentiellement équivalent

(3) Dans les circonstances où elle est assujettie à la restriction prévue au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Condamnation au criminel tenue pour preuve concluante

33. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpabilité est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement.

Renseignements personnels concernant les fonctionnaires

34. (1) Le présent article s'applique à la divulgation, à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires afin de fournir un programme de ressources humaines intégré.

Divulgation, collecte et utilisation à des fins restreintes

(2) Les renseignements personnels concernant les fonctionnaires ne peuvent être divulgués, recueillis et utilisés en vertu du présent article que dans la mesure nécessaire à la bonne administration d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgation par les fonctionnaires

(3) Les fonctionnaires divulguent des renseignements personnels concernant les fonctionnaires aux personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgation aux fonctionnaires

(4) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré divulguent aux fonctionnaires des renseignements personnels concernant les fonctionnaires.

Collecte par les fonctionnaires

(5) Les fonctionnaires sont autorisés à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Collecte auprès des fonctionnaires

(6) Les personnes qui participent à la fourniture d'un

human resources program is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a public servant.

Use by public servant

(7) A public servant may use personal information about a public servant disclosed by a person engaged in providing an integrated human resources program.

Use by program

(8) A person engaged in providing an integrated human resources program may use personal information about a public servant disclosed by a public servant.

**PART II
CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT, 1993**

16. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 13, is repealed and the following substituted:

1. Members of the Ontario Provincial Police Force and public servants who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the chief provincial firearms officer for Ontario and who are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining.

17. (1) Subsection 7 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 20, is repealed and the following substituted:

Restrictions on substituted penalties

(4) In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

(a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or

(b) has sexually molested a resident or a client.

(2) Subsection 7 (5) of the Act is amended by adding the following definition:

«client» means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated un-

programme de ressources humaines intégré sont autorisées à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des fonctionnaires.

Utilisation par les fonctionnaires

(7) Les fonctionnaires peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Utilisation par le programme

(8) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les fonctionnaires.

**PARTIE II
LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DES EMPLOYÉS
DE LA COURONNE**

16. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario et les fonctionnaires qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario et que l'Association de la Police provinciale de l'Ontario représente à des fins de négociation collective.

17. (1) Le paragraphe 7 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux peines substituées

(4) Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;

b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu

der section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; («client»)

(3) The definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g);

18. The Act is amended by adding the following section:

**Criminal conviction
as conclusive evidence**

48.1 (1) If a Crown employee is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Grievance Settlement Board, proof of the employee’s conviction shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken by the Grievance Settlement Board as conclusive evidence that the employee committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction mentioned in subsection (1), the Grievance Settlement Board shall grant the adjournment.

Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001*.

de l’article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

(3) La définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

h) de tout autre lieu de travail où travaille l’employé dans l’exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu’il est tenu d’exercer à l’un ou l’autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g).

18. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Condamnation au criminel
tenue pour preuve concluante**

48.1 (1) Si un employé de la Couronne est déclaré coupable d’une infraction au *Code criminel* (Canada) à l’égard d’un acte ou d’une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l’objet d’un grief devant la Commission de règlement des griefs, la preuve de la déclaration de culpabilité de l’employé est, après l’expiration du délai d’appel ou, s’il y a eu un appel, après qu’il a été rejeté et qu’il n’y a plus d’appel possible, tenue pour preuve concluante par la Commission que l’employé a commis l’acte ou l’omission.

Ajournement en attendant l’appel

(2) Si l’ajournement d’un grief est demandé en attendant qu’il soit interjeté appel d’une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), la Commission de règlement des griefs accorde l’ajournement.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

2 CN
3
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 25

**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair,
Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading June 6, 2001
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly June 19, 2001)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 25

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture 6 juin 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 19 juin 2001)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill includes the following amendments to the *Public Service Act*:

1. Section 2 of the Bill (section 7.1 of the *Public Service Act*) proposes a new type of classified service called the term classified service. The Civil Service Commission may, on the nomination of a deputy minister, appoint a person to a first appointment of up to three years in this part of the classified service.
2. Section 3 of the Bill amends subsection 8 (1) of the Act to provide for an initial appointment to the unclassified service of up to three years rather than one.
3. Proposed subsection 22 (4.1) of the Act clarifies that the giving of reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice is not a pre-condition to be met before a public servant can be released and that a public servant who has been released shall not be reinstated.
4. The proposed re-enactment of section 23 of the Act extends a deputy minister's power to delegate his or her powers to any public servant or class of public servant or, with the approval of the Civil Service Commission, to any other person and permits the deputy minister to delegate his or her powers under the regulations to make rules and requirements. Subsection 23 (1) clarifies that certain powers may only be delegated to a public servant or a class of public servant. Proposed subsection 23.1 (1) allows the Commission to delegate its authority under the regulations to make rules and requirements and its powers and duties set out in the regulations to a deputy minister. Subsection 23.1 (2) allows the deputy minister to further delegate that authority and those powers and duties. Subsection 24 (1) is re-enacted to clarify that the Commission may authorize a deputy minister to exercise the appointment function in subsection 6 (2) and section 7.1. Subsection 24 (2) allows a deputy minister to delegate to other persons the powers and functions originally delegated to him or her by the Commission under subsection 24 (1).
5. Sections 7 to 12 of the Bill amend Part II of the Act. The purpose of these amendments is to allow the Ontario Provincial Police Association, that currently acts as the bargaining agent for collective bargaining purposes for police officers in the Ontario Provincial Police, an opportunity to become certified as the exclusive bargaining agent for civilian employees working within the Ontario Provincial Police or as instructors at the Ontario Police College. These civilian employees are currently part of three different bargaining units, one of which is represented by the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario, another by the Ontario Public Service Employees Union and the third by a trade union known as the Professional Engineers Government

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur la fonction publique* :

1. L'article 2 du projet de loi (article 7.1 de la *Loi sur la fonction publique*) propose un nouveau genre de postes classifiés : les postes classifiés de durée déterminée. La Commission de la fonction publique peut, sur nomination de la part d'un sous-ministre, nommer à un poste appartenant à cette partie des postes classifiés une personne pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination.
2. L'article 3 du projet de loi modifie le paragraphe 8 (1) de la Loi afin de prévoir une nomination initiale à un des postes non classifiés pour une période d'au plus trois ans au lieu d'un.
3. La nouvelle version du paragraphe 22 (4.1) de la Loi précise que le fait de donner un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis ne constitue pas une condition à respecter avant qu'un fonctionnaire puisse être licencié et que le fonctionnaire qui a été licencié ne doit pas être réintégré dans son emploi.
4. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité, élargit le pouvoir qu'ont les sous-ministres de déléguer leurs pouvoirs à des fonctionnaires ou à des catégories de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission de la fonction publique, à toute autre personne et leur permet de déléguer les pouvoirs d'établir des règles ou des exigences que leur confèrent les règlements. Le paragraphe 23 (1) précise que certains pouvoirs ne peuvent être délégués qu'à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires. Le nouveau paragraphe 23.1 (1) permet à la Commission de déléguer à un sous-ministre la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confèrent les règlements ainsi que ses pouvoirs et fonctions qui y sont énoncés. Le paragraphe 23.1 (2) permet au sous-ministre de déléguer à son tour cette compétence ainsi que ces pouvoirs et fonctions. Le paragraphe 24 (1) est réédité pour préciser que la Commission peut autoriser les sous-ministres à exercer la fonction de nomination visée au paragraphe 6 (2) et à l'article 7.1. Le paragraphe 24 (2) permet aux sous-ministres de déléguer à d'autres personnes les pouvoirs et fonctions que leur a initialement délégués la Commission en vertu du paragraphe 24 (1).
5. Les articles 7 à 12 du projet de loi modifient la partie II de la Loi afin de donner à l'Association de la Police provinciale de l'Ontario, qui, à des fins de négociation collective, agit actuellement comme agent négociateur des agents de police de la Police provinciale de l'Ontario, l'occasion de se faire accréditer comme agent négociateur exclusif des employés civils qui travaillent au sein de la Police provinciale de l'Ontario ou en tant qu'instructeurs au Collège de police de l'Ontario. Ces employés civils sont actuellement compris dans trois unités de négociation différentes, dont l'une est représentée par l'Association des employés et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario une autre par le Syndicat des employés et employés de la fonction publique

of Ontario. The amendments give the Ontario Provincial Police Association an opportunity to make three separate applications to the Ontario Labour Relations Board in order to have the civilian employees excluded from their existing bargaining units and included in a newly established bargaining unit and to have itself certified as the exclusive bargaining agent for the new bargaining unit. The opportunity to make these applications is time limited. Each application must be made within the last three months of the collective agreement applicable to employees in the respective bargaining units and specified in the Bill. The procedure relating to the application for certification and the representation vote are set out in sections 28.0.1 to 28.0.8 of the Act.

6. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position are added to the group of restricted employees by section 13 of the Bill but they may be removed from it by regulation as proposed under section 14 of the Bill.
7. Subsection 29 (4) of the Act makes it clear that a regulation made by the Commission under subsection 29 (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements, grant powers and impose duties relating to the matters set out in that subsection in the circumstances set out in the regulation.
8. Sections 32, 33 and 34 are proposed new sections to the Act:
 - i. Section 32 provides that in a decision on a grievance the Public Service Grievance Board must not require the employment by the Crown of an employee whom it has found to have used more than minimum force against a resident in a facility or a client, as defined, or to have sexually molested a resident or client, in a position involving direct responsibility for or providing an opportunity for contact with such persons.
 - ii. Section 33 provides that, unless an appeal is still available, a conviction or a discharge for a Criminal Code offence constitutes conclusive proof in a grievance proceeding before the Public Service Grievance Board that the convicted or discharged person committed the act or omission that gave rise to the conviction or discharge.
 - iii. Section 34 would permit personal information about public servants to be disclosed, collected and used but only to the extent necessary for the proper management of an integrated human resources program. The section does not, however, authorize the use of personal information that is

de l'Ontario et la troisième par l'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». Les modifications donnent à l'Association de la Police provinciale de l'Ontario l'occasion de présenter trois requêtes distinctes à la Commission des relations de travail de l'Ontario pour faire exclure les employés civils de leurs unités de négociation existantes et les faire inclure dans une unité de négociation nouvellement constituée, et pour se faire accréditer comme agent négociateur exclusif de la nouvelle unité de négociation. Cette occasion de présenter ces requêtes est cependant limitée dans le temps, chaque requête devant être présentée dans les trois derniers mois de la convention collective applicable aux employés qui sont compris dans les unités de négociation respectives que précise le projet de loi. La procédure relative aux requêtes en accréditation et aux scrutins de représentation est énoncée aux articles 28.0.1 à 28.0.8 de la Loi.

6. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 sont ajoutés par l'article 13 du projet de loi au groupe des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreint», mais ils peuvent en être enlevés par règlement comme le prévoit l'article 14 du projet de loi.
7. Le paragraphe 29 (4) de la Loi précise que les règlements que prend la Commission en vertu du paragraphe 29 (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences, à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.
8. Les articles 32, 33 et 34 sont de nouveaux articles de la Loi :
 - i. L'article 32 prévoit que lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas exiger de la Couronne l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client, au sens de la définition, ou qui lui permet d'avoir des contacts avec eux si elle a conclu que l'employé a usé de plus de force que la force minimale contre l'un ou l'autre d'entre eux ou a commis un attentat à la pudeur sur la personne de ce dernier.
 - ii. L'article 33 prévoit que, à moins d'un appel qui soit encore possible, une déclaration de culpabilité ou une absolution pour une infraction au *Code criminel* constitue une preuve concluante, dans une instance en matière de grief introduite devant la Commission des griefs de la fonction publique, que la personne déclarée coupable ou absoute a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ou à l'absolution.
 - iii. L'article 34 permet la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires, mais seulement dans la mesure nécessaire à la bonne gestion d'un programme de ressources humaines intégré. L'article ne permet pas, toutefois, l'utilisation de ren-

medical information from a qualified medical practitioner.

The Bill includes the following amendments to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*:

1. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the Act is amended to exclude from the application of the Act all civilian employees who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario if they are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining.
2. Subsection 7 (4) would prevent the Grievance Settlement Board from requiring the employment of an employee in a position involving direct responsibility for or an opportunity for contact with a wider range of persons than previously where the employee has been found to have used more than minimum force against or to have sexually molested a person.
3. Section 48.1 provides that, unless an appeal is still available, a conviction or discharge for a Criminal Code offence constitutes conclusive proof in a grievance proceeding before the Grievance Settlement Board that the convicted or discharged person committed the act or omission that gave rise to the conviction or discharge.

seignements personnels d'ordre médical qui proviennent d'un médecin dûment qualifié.

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* :

1. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la Loi est modifiée pour soustraire à l'application de la Loi tous les employés civils qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario s'ils sont représentés par l'Association de la Police provinciale de l'Ontario à des fins de négociation collective.
2. Le paragraphe 7 (4) empêche la Commission de règlement des griefs d'exiger l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe d'un plus grand nombre de personnes qu'avant ou qui lui permet d'avoir des contacts avec elles si elle a conclu que l'employé a usé de plus de force que la force minimale contre quelqu'un ou a commis un attentat à la pudeur sur la personne de quelqu'un.
3. L'article 48.1 prévoit que, à moins d'un appel qui soit encore possible, une déclaration de culpabilité ou une absolution pour une infraction au *Code criminel* constitue une preuve concluante, dans une instance en matière de grief introduite devant la Commission de règlement des griefs, que la personne déclarée coupable ou absoute a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ou à l'absolution.

**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
PUBLIC SERVICE ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

1. Section 1 of the *Public Service Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following definition:

1. L'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"term classified service" means the part of the classified service to which civil servants are appointed under section 7.1; ("postes classifiés de durée déterminée")

«postes classifiés de durée déterminée» Ensemble des postes classifiés auxquels des fonctionnaires titulaires sont nommés aux termes de l'article 7.1. («term classified service»)

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Appointment by Commission to
term classified service**

**Nomination par la Commission à un des postes classifiés
de durée déterminée**

7.1 (1) The Commission may appoint to the term classified service, for a period of not more than three years on the first appointment and for any period on any subsequent appointment, a person nominated by a deputy minister to a position in his or her ministry.

7.1 (1) La Commission peut nommer à un des postes classifiés de durée déterminée, pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination et pour toute période que ce soit dans le cas d'une nomination subséquente, une personne qu'un sous-ministre a nommée à un poste au sein de son ministère.

No change in status without express appointment

Aucun changement de statut sans nomination expresse

(2) A person appointed to the term classified service remains so appointed unless the person is expressly appointed to another part of the classified service by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

(2) La personne nommée à un des postes classifiés de durée déterminée le demeure à moins qu'elle ne soit expressément nommée par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "one year" and substituting "three years".

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois ans» à «un an».

4. Subsection 22 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 85, is repealed and the following substituted:

4. Le paragraphe 22 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, entitlement to notice or compensation only

Idem, droit à un préavis ou à une indemnité seulement

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations and, when released, the


(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements. Au moment du licenciement, le fonc-

public servant is entitled to reasonable notice of his or her release or to compensation in lieu of such notice, but not to reinstatement.

5. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:



Delegation of powers, deputy minister

23. (1) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons, except that he or she may only delegate his or her powers under subsection 22 (3), (4) or (4.1) to a public servant or a class of public servant. 

Delegation of duties, deputy minister

(2) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate any of his or her duties under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons.

Delegation of authorization

(3) The powers and duties referred to in subsections (1) and (2) include an authorization given in a regulation to establish rules or requirements.

Delegation of powers and duties, Commission

23.1 (1) The Commission may delegate its authority under a regulation to establish rules or requirements and it may delegate any of its powers or duties set out in a regulation to a deputy minister.

Subdelegation

(2) A deputy minister may further delegate an authority, power or duty delegated to him or her under subsection (1), and section 23 applies with necessary modifications to that further delegation.

6. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and functions, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to exercise and perform any of the powers or functions of the Commission in relation to the recruitment of qualified persons for the civil service, to their appointment under subsection 6 (2) or section 7.1 and to the evaluation and classification of positions in the classified service that are designated by the Commission.

Subdelegation

(2) A deputy minister who is authorized under subsection (1) to exercise and perform powers and functions of the Commission may in writing delegate that authority to,


- (a) any public servant;

tionnaire a droit à un préavis raisonnable de son licenciement ou à une indemnité tenant lieu de préavis, mais non à sa réintégration.

5. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Délégation des pouvoirs du sous-ministre

23. (1) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs que lui confère la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes, sauf qu'il ne peut déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 22 (3), (4) ou (4.1) qu'à un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires. 

Délégation des fonctions du sous-ministre

(2) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer n'importe laquelle des fonctions que lui attribue la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes.

Délégation de l'autorisation

(3) Les pouvoirs et les fonctions visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent l'autorisation que donne tout règlement d'établir des règles ou des exigences.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

23.1 (1) La Commission peut déléguer la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confère tout règlement et elle peut déléguer à un sous-ministre n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions qui y sont énoncés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre peut déléguer à son tour la compétence, le pouvoir ou la fonction qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), auquel cas l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette subdélégation.

6. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission en ce qui a trait au recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique, à leur nomination en vertu du paragraphe 6 (2) ou de l'article 7.1 ainsi qu'à l'évaluation et à la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (1) à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission peut déléguer par écrit cette compétence à :

- a) soit un fonctionnaire;

(b) any class of public servant; or

(c) with the Commission's approval, another person or persons.

7. Part II of the Act is amended by adding the following heading immediately before section 26:

COLLECTIVE BARGAINING

8. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by striking out "In this section" at the beginning and substituting "In this section and in sections 26.1 to 27".

(2) The definition of "Association" in subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:



"Association" means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and described in paragraph 2 of subsection (2); ("association")

(3) The definition of "Solicitor General" in subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

"Solicitor General" means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

(4) Subsection 26 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units

(2) This section and sections 26.1 to 27 apply to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers' bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.



2. The civilian employees' bargaining unit which shall be established if the Association is certified under subsection 28.0.5 (1) as the exclusive bar-

b) soit une catégorie de fonctionnaires;

c) soit, avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

7. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 26 :

NÉGOCIATION COLLECTIVE

8. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 26.1 à 27» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article» au début du paragraphe.

(2) La définition de «association» au paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



«association» Association qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l'Ontario et des autres personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe (2). («Association»)

(3) La définition de «solliciteur général» au paragraphe 26 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(4) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :


Unités de négociation

(2) Le présent article et les articles 26.1 à 27 s'appliquent aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :


1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.




2. L'unité de négociation des employés civils qui est constituée si l'association est accréditée aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) comme agent

gaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and shall consist of persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who, 

- i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1,
- ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*,
- iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations,
- iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
- v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and
- vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.


négociateur exclusif de l'un ou l'autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) et qui se compose de personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes : 

- i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1,
- ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*,
- iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
- v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,
- vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation.

 (5) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:


Bargaining authority

(3) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2) in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (4), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other pre-

 (5) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Négociateurs autorisés

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (4), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2) dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les

mium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when the employee is required to use his or her own automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees, including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development. 

(6) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by adding the following subsection:

Questions as to bargaining unit

(4.1) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (2), the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.


(7) Subsection 26 (9) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) the making of a first agreement; or

(8) Clause 26 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than,
 - (i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,
 - (ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2), or
 - (iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or

9. Section 26.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section

heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un employé pour les déplacements qu'il doit effectuer en utilisant sa propre automobile et dans le cadre des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps pendant lequel les employés ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement. 

(6) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Questions relatives à l'unité de négociation

(4.1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du paragraphe (2). Sa décision a force de chose jugée.

(7) Le paragraphe 26 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) à la conclusion d'une première convention;

(8) L'alinéa 26 (13) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf, selon le cas :
 - (i) les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2),
 - (iii) les griefs qui nécessitent la création d'une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un tel employé;

9. L'article 26.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de

6, is amended by adding the following subsection:

Limitations on powers of the board

(12) In making a decision under this section, an arbitration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

- (a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;
- (b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of an employee; or
- (c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

10. Section 26.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by striking out "No matter relating to pensions for members of the Association" at the beginning and substituting "No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes".

11. The Act is amended by adding the following section:

Jurisdiction of OLRB to hear disputes

27. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 26 (2) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

Application of LRA, 1995

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections shall be deemed to include a reference to the Association.

12. Part II of the Act is amended by adding the following sections:

l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs limités du conseil

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent article, le conseil d'arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

- a) oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) exige la création d'une nouvelle classification d'employés, la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un employé;
- c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

10. L'article 26.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l'association à des fins de négociation collective» à «Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association» au début de l'article.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

27. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

12. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP
CIVILIAN EMPLOYEES

Definitions

28.0.1 In sections 28.0.2 to 28.0.10,

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 26; (“association”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who either is an instructor at the Ontario Police College or who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

Application for certification

28.0.2 (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Board:

1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.
2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

Time of application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.

ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT
NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS
DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

Définitions

28.0.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 28.0.2 à 28.0.10.

«AEEGAPCO» L'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 26. («Association»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est instructeur au Collège de police de l'Ontario ou qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

Requête en accréditation

28.0.2 (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission :

1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.
2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

Délai de présentation de la requête

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.

2. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.
3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

Restriction

(3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 28.0.5 (3).

Withdrawal of application

(4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Board may determine.

Bar to reapply

(5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Mandatory bar

(6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1^{er} janvier 2001.
3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

Restriction

(3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 28.0.5 (3).

Retrait de la requête

(4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Interdiction obligatoire

(6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Notice to employer

(8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Description of persons to whom application relates

(9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

Evidence

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members but the Association shall not give this information to the employer.

Voting constituency

28.0.3 (1) Upon receiving an application for certification made under section 28.0.2, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and identified in the application.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Same

(3) The determination under subsection (2) shall be based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 28.0.2 (10).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

Avis à l'employeur

(8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Description des personnes visées par la requête

(9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

Preuve

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Fonctionnaires habiles à voter

28.0.3 (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 28.0.2, la Commission peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1) qui est contenue dans la requête.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

Idem

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 28.0.2 (10).

Disagreement by employer with Association's estimate

28.0.4 (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.
4. After the Board's determination under paragraph

Urnes scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association

28.0.4 (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.
4. Après avoir rendu la décision prévue à la dispo-

3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 28.0.2 (10).

5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 28.0.3 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

Certification after representation vote

28.0.5 (1) The Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 28.0.4 (5).

Application of LRA, 1995 provisions

28.0.6 (1) Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an application made under section 28.0.2 with necessary modifications and, for the purposes of the application of those provisions, any reference to a trade union in those provisions

sition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 28.0.3 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

28.0.5 (1) La Commission accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 28.0.4 (5).

Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail

28.0.6 (1) Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2. Aux fins de l'application de ces dispositions, la mention d'un syndicat a

shall be deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, any reference to a trade union in that section shall be deemed to include a reference to the Association.

New representation vote

28.0.7 (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. If the application is made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1) that occurred before the day on which section 12 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001* comes into force.

Effect of prior representation vote

(4) Subsections 28.0.5 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representa-

ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem, art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

Nouveau scrutin de représentation

28.0.7 (1) Sur requête de l'AEEGAPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Si la requête est présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEEGAPCO, le SEFPO, le PEGO, l'association ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 28.0.6 (1) qui est survenue avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 28.0.5 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue

tion vote is ordered under this section.

Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 28.0.6 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

Effect of certification, termination of bargaining rights

28.0.8 (1) If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 26 (2) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 26 (2).

Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection (2) shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Association not trade union under *LRA, 1995*

(6) Despite the certification of the Association under subsection 28.0.5 (1) and the definition of trade union in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that

d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 28.0.6 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en accréditation.

Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

28.0.8 (1) Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

Idem, constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

Idem, ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2).

Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) et la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les rela-*

Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

MISCELLANEOUS

Future applications under s. 7 of *LRA, 1995*

28.0.9 The Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

Application of *LRA, 1995* Rules of Board

28.0.10 (1) The rules of practice made by the chair of the Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 26 (4.1), a complaint made under section 27 or an application made under section 28.0.2.

Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 28.0.2 to 28.0.7 or made with respect to a complaint made under section 27.

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) shall be deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board with respect to a complaint made under section 27 or made under sections 28.0.2 to 28.0.7.

13. Subsection 28.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is

tions de travail, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

DISPOSITIONS DIVERSES

Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

28.0.9 La Commission ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* Règles de la Commission

28.0.10 (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 26 (4.1), aux plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2.

Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27.

Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou qu'elle rend aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7.

13. Le paragraphe 28.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de

amended by adding the following paragraph:

5. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position except as otherwise prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (u) prescribing those Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position who do not belong to the restricted category referred to in Part III;

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Subdelegation

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements or to grant powers and impose duties relating to any matter mentioned in subsection (1) in such circumstances as are set out in the regulation.

Non-application of Regulations Act

(5) The *Regulations Act* does not apply with respect to a rule or requirement established under subsection (4) or with respect to a power granted or duty imposed under that subsection.

15. The Act is amended by adding the following sections:

Restriction on employment in decision on grievance

32. (1) In rendering a decision on a grievance brought before it in accordance with the regulations, the Public Service Grievance Board shall not provide in its decision for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5, sauf prescription contraire des règlements.

14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) prescrire parmi les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 ceux qui n'appartiennent pas à la catégorie «restreint» visée à la partie III;

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences ou à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles ou exigences établies en vertu du paragraphe (4) ni à l'égard des pouvoirs conférés ou des fonctions attribuées en vertu de ce paragraphe.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction quant à l'emploi : décision à la suite d'un grief

32. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief dont elle est saisie conformément aux règlements, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir dans sa décision l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

Definitions

(2) In subsection (1),

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention,
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Substantially equivalent position

(3) In circumstances in which it is restricted by subsection (1), the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

**Criminal conviction or discharge considered conclusive evidence**

33. (1) If a public servant is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*;
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

Poste essentiellement équivalent


(3) Dans les circonstances où elle est assujettie à la restriction prévue au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

**Condamnation au criminel ou absolution tenue pour preuve concluante**

33. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpa-

appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance Board shall grant the adjournment. 

Personal information about public servants

34. (1) This section applies with respect to the disclosure, collection and use of personal information about public servants for the purpose of providing an integrated human resources program.

Disclosure, collection and use for limited purpose

(2) Personal information about a public servant may be disclosed, collected and used under this section only to the extent necessary for the proper administration of an integrated human resources program.

Disclosure by public servant

(3) A public servant shall disclose personal information about a public servant to a person engaged in providing an integrated human resources program.

Disclosure to public servant

(4) A person engaged in providing an integrated human resources program shall disclose personal information about a public servant to a public servant.

Collection by public servant

(5) A public servant is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a person engaged in providing an integrated human resources program.

Collection from public servant

(6) A person engaged in providing an integrated human resources program is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a public servant.

Use by public servant


(7) A public servant may use personal information about a public servant disclosed by a person engaged in providing an integrated human resources program.

Use by program

(8) A person engaged in providing an integrated human resources program may use personal information about a public servant disclosed by a public servant.

bilité ou de l'absolution est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement. 

Renseignements personnels concernant les fonctionnaires

34. (1) Le présent article s'applique à la divulgation, à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires afin de fournir un programme de ressources humaines intégré.

Divulgence, collecte et utilisation à des fins restreintes

(2) Les renseignements personnels concernant les fonctionnaires ne peuvent être divulgués, recueillis et utilisés en vertu du présent article que dans la mesure nécessaire à la bonne administration d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgence par les fonctionnaires

(3) Les fonctionnaires divulguent des renseignements personnels concernant les fonctionnaires aux personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgence aux fonctionnaires

(4) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré divulguent aux fonctionnaires des renseignements personnels concernant les fonctionnaires.

Collecte par les fonctionnaires

(5) Les fonctionnaires sont autorisés à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Collecte auprès des fonctionnaires

(6) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré sont autorisées à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des fonctionnaires.

Utilisation par les fonctionnaires

(7) Les fonctionnaires peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Utilisation par le programme

(8) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les fonctionnaires.

↓

Medical information excluded

(9) Section 34 of this Act does not authorize the use of personal information that is medical information from a qualified medical practitioner. ↑

**PART II
CROWN EMPLOYEES
COLLECTIVE BARGAINING
ACT, 1993**

16. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 13, is repealed and the following substituted:

↓

1. Members of the Ontario Provincial Police and public servants who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining. ↑

17. (1) Subsection 7 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 20, is repealed and the following substituted:

Restrictions on substituted penalties

(4) In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

(2) Subsection 7 (5) of the Act is amended by adding the following definition:

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

(3) The definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

↓

Exclusion des renseignements d'ordre médical

(9) L'article 34 de la présente loi n'autorise pas l'utilisation de renseignements personnels qui sont des renseignements d'ordre médical provenant d'un médecin dûment qualifié. ↑

**PARTIE II
LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DES EMPLOYÉS
DE LA COURONNE**

16. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

↓

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario et les fonctionnaires qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'Association de la Police provinciale de l'Ontario représente à des fins de négociation collective. ↑

17. (1) Le paragraphe 7 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux peines substituées

(4) Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

(3) La définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g);

18. The Act is amended by adding the following section:

**Criminal conviction or discharge
considered conclusive evidence**

48.1 (1) If a Crown employee is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Grievance Settlement Board, proof of the employee's conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken by the Grievance Settlement Board as conclusive evidence that the employee committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Grievance Settlement Board shall grant the adjournment.

Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001*.

- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g).

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Condamnation au criminel ou absolution
tenue pour preuve concluante**

48.1 (1) Si un employé de la Couronne est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission de règlement des griefs, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution de l'employé est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante par la Commission que l'employé a commis l'acte ou l'omission.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission de règlement des griefs accorde l'ajournement.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

2 on
56



Government
Publication

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 25

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

The Hon. D. Tsubouchi
Chair,
Management Board of Cabinet

1st Reading	April 30, 2001
2nd Reading	June 6, 2001
3rd Reading	June 26, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

Projet de loi 25

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

L'honorable D. Tsubouchi
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

1 ^{re} lecture	30 avril 2001
2 ^e lecture	6 juin 2001
3 ^e lecture	26 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend
the Public Service Act and
the Crown Employees Collective
Bargaining Act, 1993**

**Loi modifiant la
Loi sur la fonction publique
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PUBLIC SERVICE ACT**

1. Section 1 of the *Public Service Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following definition:

“term classified service” means the part of the classified service to which civil servants are appointed under section 7.1; (“postes classifiés de durée déterminée”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Appointment by Commission to term classified service

7.1 (1) The Commission may appoint to the term classified service, for a period of not more than three years on the first appointment and for any period on any subsequent appointment, a person nominated by a deputy minister to a position in his or her ministry.

No change in status without express appointment

(2) A person appointed to the term classified service remains so appointed unless the person is expressly appointed to another part of the classified service by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “one year” and substituting “three years”.

4. Subsection 22 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 85, is repealed and the following substituted:

Same, entitlement to notice or compensation only

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations and, when released, the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

1. L'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«postes classifiés de durée déterminée» Ensemble des postes classifiés auxquels des fonctionnaires titulaires sont nommés aux termes de l'article 7.1. («term classified service»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Nomination par la Commission à un des postes classifiés de durée déterminée

7.1 (1) La Commission peut nommer à un des postes classifiés de durée déterminée, pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination et pour toute période que ce soit dans le cas d'une nomination subséquente, une personne qu'un sous-ministre a nommée à un poste au sein de son ministère.

Aucun changement de statut sans nomination expresse

(2) La personne nommée à un des postes classifiés de durée déterminée le demeure à moins qu'elle ne soit expressément nommée par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés.

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois ans» à «un an».

4. Le paragraphe 22 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, droit à un préavis ou à une indemnité seulement

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements. Au moment du licenciement, le fonc-

public servant is entitled to reasonable notice of his or her release or to compensation in lieu of such notice, but not to reinstatement.

5. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers, deputy minister

23. (1) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons, except that he or she may only delegate his or her powers under subsection 22 (3), (4) or (4.1) to a public servant or a class of public servant.

Delegation of duties, deputy minister

(2) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate any of his or her duties under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons.

Delegation of authorization

(3) The powers and duties referred to in subsections (1) and (2) include an authorization given in a regulation to establish rules or requirements.

Delegation of powers and duties, Commission

23.1 (1) The Commission may delegate its authority under a regulation to establish rules or requirements and it may delegate any of its powers or duties set out in a regulation to a deputy minister.

Subdelegation

(2) A deputy minister may further delegate an authority, power or duty delegated to him or her under subsection (1), and section 23 applies with necessary modifications to that further delegation.

6. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and functions, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to exercise and perform any of the powers or functions of the Commission in relation to the recruitment of qualified persons for the civil service, to their appointment under subsection 6 (2) or section 7.1 and to the evaluation and classification of positions in the classified service that are designated by the Commission.

Subdelegation

(2) A deputy minister who is authorized under subsection (1) to exercise and perform powers and functions of the Commission may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or

tionnaire a droit à un préavis raisonnable de son licenciement ou à une indemnité tenant lieu de préavis, mais non à sa réintégration.

5. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs du sous-ministre

23. (1) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs que lui confère la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes, sauf qu'il ne peut déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 22 (3), (4) ou (4.1) qu'à un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires.

Délégation des fonctions du sous-ministre

(2) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer n'importe laquelle des fonctions que lui attribue la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes.

Délégation de l'autorisation

(3) Les pouvoirs et les fonctions visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent l'autorisation que donne tout règlement d'établir des règles ou des exigences.

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

23.1 (1) La Commission peut déléguer la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confère tout règlement et elle peut déléguer à un sous-ministre n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions qui y sont énoncés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre peut déléguer à son tour la compétence, le pouvoir ou la fonction qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), auquel cas l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette subdélégation.

6. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission en ce qui a trait au recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique, à leur nomination en vertu du paragraphe 6 (2) ou de l'article 7.1 ainsi qu'à l'évaluation et à la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés.

Subdélégation

(2) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (1) à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission peut déléguer par écrit cette compétence à :

- a) soit un fonctionnaire;
- b) soit une catégorie de fonctionnaires;

(c) with the Commission's approval, another person or persons.

7. Part II of the Act is amended by adding the following heading immediately before section 26:

COLLECTIVE BARGAINING

8. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by striking out "In this section" at the beginning and substituting "In this section and in sections 26.1 to 27".

(2) The definition of "Association" in subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Association" means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and described in paragraph 2 of subsection (2); ("association")

(3) The definition of "Solicitor General" in subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

"Solicitor General" means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

(4) Subsection 26 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units

(2) This section and sections 26.1 to 27 apply to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers' bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.
2. The civilian employees' bargaining unit which shall be established if the Association is certified under subsection 28.0.5 (1) as the exclusive bargaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and shall consist of persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the

c) soit, avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

7. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 26 :

NÉGOCIATION COLLECTIVE

8. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 26.1 à 27» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article» au début du paragraphe.

(2) La définition de «association» au paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«association» Association qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l'Ontario et des autres personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe (2). («Association»)

(3) La définition de «solliciteur général» au paragraphe 26 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(4) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unités de négociation

(2) Le présent article et les articles 26.1 à 27 s'appliquent aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :

1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.
2. L'unité de négociation des employés civils qui est constituée si l'association est accréditée aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) comme agent négociateur exclusif de l'un ou l'autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) et qui se compose de personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de

supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who,

- i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1,
- ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*,
- iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations,
- iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
- v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and
- vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.

(5) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining authority

(3) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2) in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (4), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when the employee is required to use his or her own automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees, including paid holidays, paid va-

l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :

- i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1,
- ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*,
- iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
- v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,
- vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation.

(5) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Négociateurs autorisés

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (4), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2) dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un employé pour les déplacements qu'il doit effectuer en utilisant sa propre automobile et dans le cadre des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps

cations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development.

(6) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by adding the following subsection:

Questions as to bargaining unit

(4.1) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (2), the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

(7) Subsection 26 (9) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) the making of a first agreement; or

(8) Clause 26 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than,
 - (i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,
 - (ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2), or
 - (iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or

9. Section 26.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

Limitations on powers of the board

(12) In making a decision under this section, an arbi-

pendant lequel les employés ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement.

(6) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Questions relatives à l'unité de négociation

(4.1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du paragraphe (2). Sa décision a force de chose jugée.

(7) Le paragraphe 26 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) à la conclusion d'une première convention;

(8) L'alinéa 26 (13) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf, selon le cas :
 - (i) les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2),
 - (iii) les griefs qui nécessitent la création d'une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un tel employé;

9. L'article 26.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs limités du conseil

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent

tration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

- (a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;
- (b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of an employee; or
- (c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

10. Section 26.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by striking out “No matter relating to pensions for members of the Association” at the beginning and substituting “No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes”.

11. The Act is amended by adding the following section:

Jurisdiction of OLRB to hear disputes

27. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 26 (2) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

Application of LRA, 1995

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections shall be deemed to include a reference to the Association.

12. Part II of the Act is amended by adding the following sections:

CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP
CIVILIAN EMPLOYEES

Definitions

28.0.1 In sections 28.0.2 to 28.0.10,

article, le conseil d'arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

- a) oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) exige la création d'une nouvelle classification d'employés, la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un employé;
- c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

10. L'article 26.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l'association à des fins de négociation collective» à «Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association» au début de l'article.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

27. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

12. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT
NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS
DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

Définitions

28.0.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 28.0.2 à 28.0.10.

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 26; (“association”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who either is an instructor at the Ontario Police College or who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

Application for certification

28.0.2 (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Board:

1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.
2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

Time of application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.
2. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.

«AEEGAPCO» L'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 26. («Association»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est instructeur au Collège de police de l'Ontario ou qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

Requête en accréditation

28.0.2 (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission :

1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.
2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

Délai de présentation de la requête

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.
2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

Restriction

- (3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 28.0.5 (3).

Withdrawal of application

- (4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Board may determine.

Bar to reapply

- (5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Mandatory bar

- (6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

- (7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Notice to employer

- (8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Description of persons to whom application relates

- (9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to

3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

Restriction

- (3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 28.0.5 (3).

Retrait de la requête

- (4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission.

Interdiction

- (5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Interdiction obligatoire

- (6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

- (7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Avis à l'employeur

- (8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Description des personnes visées par la requête

- (9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi

which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

Evidence

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members but the Association shall not give this information to the employer.

Voting constituency

28.0.3 (1) Upon receiving an application for certification made under section 28.0.2, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and identified in the application.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Same

(3) The determination under subsection (2) shall be based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 28.0.2 (10).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

Preuve

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Fonctionnaires habiles à voter

28.0.3 (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 28.0.2, la Commission peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1) qui est contenue dans la requête.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

Idem

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.

Urnes scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 28.0.2 (10).

Disagreement by employer with Association's estimate

28.0.4 (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.
4. After the Board's determination under paragraph 3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 28.0.2 (10).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association

28.0.4 (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.
4. Après avoir rendu la décision prévue à la disposition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la

application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.

6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,

- i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 28.0.3 (7), and
- ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

Certification after representation vote

28.0.5 (1) The Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 28.0.4 (5).

Application of LRA, 1995 provisions

28.0.6 (1) Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an application made under section 28.0.2 with necessary modifications and, for the purposes of the application of those provisions, any reference to a trade union in those provisions shall be deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, any reference to a trade union in that section shall be deemed to include a reference to the Association.

Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.

6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :

- i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 28.0.3 (7),
- ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

28.0.5 (1) La Commission accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 28.0.4 (5).

Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail

28.0.6 (1) Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2. Aux fins de l'application de ces dispositions, la mention d'un syndicat à ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem, art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

New representation vote

28.0.7 (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. If the application is made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1) that occurred before the day on which section 12 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001* comes into force.

Effect of prior representation vote

(4) Subsections 28.0.5 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.

Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 28.0.6 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

Nouveau scrutin de représentation

28.0.7 (1) Sur requête de l'AEEGAPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Si la requête est présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEEGAPCO, le SEFPO, le PEGO, l'association ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 28.0.6 (1) qui est survenue avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 28.0.5 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 28.0.6 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés

Effect of certification, termination of bargaining rights

28.0.8 (1) If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 26 (2) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 26 (2).

Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection (2) shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

Association not trade union under LRA, 1995

(6) Despite the certification of the Association under subsection 28.0.5 (1) and the definition of trade union in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

MISCELLANEOUS**Future applications under s. 7 of LRA, 1995**

28.0.9 The Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective*

par la requête en accréditation.

Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

28.0.8 (1) Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

Idem, constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

Idem, ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2).

Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) et la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

DISPOSITIONS DIVERSES**Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la Loi de 1995 sur les relations de travail**

28.0.9 La Commission ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la

Bargaining Act, 1993 if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

Application of *LRA, 1995* Rules of Board

28.0.10 (1) The rules of practice made by the chair of the Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 26 (4.1), a complaint made under section 27 or an application made under section 28.0.2.

Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 28.0.2 to 28.0.7 or made with respect to a complaint made under section 27.

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) shall be deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board with respect to a complaint made under section 27 or made under sections 28.0.2 to 28.0.7.

13. Subsection 28.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is amended by adding the following paragraph:

5. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position except as otherwise prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following clause:

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* Règles de la Commission

28.0.10 (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 26 (4.1), aux plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2.

Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27.

Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou qu'elle rend aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7.

13. Le paragraphe 28.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5, sauf prescription contraire des règlements.

14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et

- (u) prescribing those Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position who do not belong to the restricted category referred to in Part III;

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Subdelegation

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements or to grant powers and impose duties relating to any matter mentioned in subsection (1) in such circumstances as are set out in the regulation.

Non-application of Regulations Act

(5) The *Regulations Act* does not apply with respect to a rule or requirement established under subsection (4) or with respect to a power granted or duty imposed under that subsection.

15. The Act is amended by adding the following sections:

Restriction on employment in decision on grievance

32. (1) In rendering a decision on a grievance brought before it in accordance with the regulations, the Public Service Grievance Board shall not provide in its decision for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

Definitions

(2) In subsection (1),

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

“facility” means,

par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) prescrire parmi les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 ceux qui n'appartiennent pas à la catégorie «restreint» visée à la partie III;

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences ou à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles ou exigences établies en vertu du paragraphe (4) ni à l'égard des pouvoirs conférés ou des fonctions attribuées en vertu de ce paragraphe.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction quant à l'emploi : décision à la suite d'un grief

32. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief dont elle est saisie conformément aux règlements, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir dans sa décision l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

«établissement» S'entend :

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention,
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g); ("établissement")

"resident" means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. ("résident")

Substantially equivalent position

(3) In circumstances in which it is restricted by subsection (1), the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

Criminal conviction or discharge considered conclusive evidence

33. (1) If a public servant is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*;
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

Poste essentiellement équivalent

(3) Dans les circonstances où elle est assujettie à la restriction prévue au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Condamnation au criminel ou absolution tenue pour preuve concluante

33. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1),

Board shall grant the adjournment.

**Personal information
about public servants**

34. (1) This section applies with respect to the disclosure, collection and use of personal information about public servants for the purpose of providing an integrated human resources program.

**Disclosure, collection
and use for limited purpose**

(2) Personal information about a public servant may be disclosed, collected and used under this section only to the extent necessary for the proper administration of an integrated human resources program.

Disclosure by public servant

(3) A public servant shall disclose personal information about a public servant to a person engaged in providing an integrated human resources program.

Disclosure to public servant

(4) A person engaged in providing an integrated human resources program shall disclose personal information about a public servant to a public servant.

Collection by public servant

(5) A public servant is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a person engaged in providing an integrated human resources program.

Collection from public servant

(6) A person engaged in providing an integrated human resources program is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a public servant.

Use by public servant

(7) A public servant may use personal information about a public servant disclosed by a person engaged in providing an integrated human resources program.

Use by program

(8) A person engaged in providing an integrated human resources program may use personal information about a public servant disclosed by a public servant.

Medical information excluded

(9) Section 34 of this Act does not authorize the use of personal information that is medical information from a qualified medical practitioner.

la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement.

**Renseignements personnels concernant
les fonctionnaires**

34. (1) Le présent article s'applique à la divulgation, à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires afin de fournir un programme de ressources humaines intégré.

**Divulgence, collecte et utilisation
à des fins restreintes**

(2) Les renseignements personnels concernant les fonctionnaires ne peuvent être divulgués, recueillis et utilisés en vertu du présent article que dans la mesure nécessaire à la bonne administration d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgence par les fonctionnaires

(3) Les fonctionnaires divulguent des renseignements personnels concernant les fonctionnaires aux personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Divulgence aux fonctionnaires

(4) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré divulguent aux fonctionnaires des renseignements personnels concernant les fonctionnaires.

Collecte par les fonctionnaires

(5) Les fonctionnaires sont autorisés à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Collecte auprès des fonctionnaires

(6) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré sont autorisées à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des fonctionnaires.

Utilisation par les fonctionnaires

(7) Les fonctionnaires peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

Utilisation par le programme

(8) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les fonctionnaires.

Exclusion des renseignements d'ordre médical

(9) L'article 34 de la présente loi n'autorise pas l'utilisation de renseignements personnels qui sont des renseignements d'ordre médical provenant d'un médecin dûment qualifié.

PART II
CROWN EMPLOYEES
COLLECTIVE BARGAINING
ACT, 1993

16. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 13, is repealed and the following substituted:

1. Members of the Ontario Provincial Police and public servants who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining.

17. (1) Subsection 7 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 20, is repealed and the following substituted:

Restrictions on substituted penalties

(4) In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or

- (b) has sexually molested a resident or a client.

(2) Subsection 7 (5) of the Act is amended by adding the following definition:

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

(3) The definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g);

18. The Act is amended by adding the following section:

PARTIE II
LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE DES EMPLOYÉS
DE LA COURONNE

16. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario et les fonctionnaires qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'Association de la Police provinciale de l'Ontario représente à des fins de négociation collective.

17. (1) Le paragraphe 7 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux peines substituées

(4) Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

(3) La définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g).

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Criminal conviction or discharge
considered conclusive evidence

48.1 (1) If a Crown employee is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Grievance Settlement Board, proof of the employee's conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken by the Grievance Settlement Board as conclusive evidence that the employee committed the act or omission.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Grievance Settlement Board shall grant the adjournment.

Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001*.

Condamnation au criminel ou absolution
tenue pour preuve concluante

48.1 (1) Si un employé de la Couronne est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission de règlement des griefs, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution de l'employé est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante par la Commission que l'employé a commis l'acte ou l'omission.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission de règlement des griefs accorde l'ajournement.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

ON

6



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 26

**An Act to amend
the Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising
activities of legitimate charities**

Mr. Crozier

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 26

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance légitimes**

M. Crozier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 3 of the *Safe Streets Act, 1999* and section 177 of the *Highway Traffic Act* to provide that the prohibitions in those sections do not apply to fund-raising activities that are conducted by registered charities and are, in addition, permitted by a municipal by-law or by a resolution of the council of a municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* ainsi que l'article 177 du *Code de la route* afin de prévoir que les interdictions visées à ces articles ne s'appliquent pas aux activités de financement menées par des organismes de bienfaisance enregistrés et de plus permises par un règlement municipal ou par une résolution du conseil d'une municipalité.

**An Act to amend
the Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising
activities of legitimate charities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Safe Streets Act, 1999* is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. They are permitted by a by-law of the municipality or by a resolution of the council of the municipality.

2. Section 177 of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 8, section 7, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3.1) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. They are permitted by a by-law of the municipality or by a resolution of the council of the municipality.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Charity Fund-Raising Activities Act, 2001*.

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance légitimes**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par un organisme de bienfaisance enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité ou par une résolution du conseil de la municipalité.

2. L'article 177 du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par un organisme de bienfaisance enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité ou par une résolution du conseil de la municipalité.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les activités de financement des organismes de bienfaisance*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 27

**An Act to protect
the families of police officers
and others involved in the
criminal justice system**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 27

**Loi visant à protéger
les familles des agents de police
et d'autres personnes oeuvrant
dans le système de justice criminelle**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would create a board to examine issues regarding the collection, dissemination and safeguarding of personal information about personnel involved with the criminal justice system. The Board would be composed of representatives chosen by the Attorney General, the Solicitor General, the Minister of Corrections, the Privacy Commissioner, the Chief Justice of Ontario and various police associations. The board would be required to make recommendations to the Legislative Assembly each year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une Commission dont le rôle est d'étudier les questions concernant la collecte et la diffusion des renseignements personnels sur les membres du personnel qui oeuvrent dans le système de justice criminelle, ainsi que les mesures de précaution à prendre à leur égard. La Commission se compose de représentants choisis par le procureur général, le solliciteur général, le ministre des Services correctionnels, le commissaire à la protection de la vie privée, le juge en chef de l'Ontario et diverses associations de police. La Commission doit faire des recommandations à l'Assemblée législative chaque année.

**An Act to protect
the families of police officers
and others involved in the
criminal justice system**

**Loi visant à protéger
les familles des agents de police
et d'autres personnes oeuvrant
dans le système de justice criminelle**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Criminal Justice Privacy Board established in section 2; (“Commission”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

**Criminal Justice Privacy
Board**

2. (1) The Criminal Justice Privacy Board is hereby established under the name Ontario Criminal Justice Privacy Board in English and Commission sur la confidentialité du système de justice criminelle de l'Ontario in French.

Mandate

(2) The mandate of the Board is to,

- (a) examine issues regarding the collection, dissemination and safeguarding of personal information about police officers, court officials, correctional officers, parole and probation officers and others involved in the criminal justice system; and
- (b) make recommendations to the Legislative Assembly regarding the issues examined under clause (a).

Composition

(3) The Board is composed of,

- (a) one representative selected by the Ontario Provincial Police Association;
- (b) one representative selected by the Police Association of Ontario;
- (c) one representative selected by the Toronto Police

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission sur la confidentialité du système de justice criminelle créée en application de l'article 2. («Board»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

**Commission sur la confidentialité
du système de justice criminelle**

2. (1) La Commission sur la confidentialité du système de justice criminelle est créée sous le nom de Commission sur la confidentialité du système de justice criminelle de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Criminal Justice Privacy Board en anglais.

Mandat

(2) Le mandat de la Commission est le suivant :

- a) étudier les questions concernant la collecte et la diffusion des renseignements personnels sur les agents de police, les fonctionnaires du tribunal, les agents de corrections, les agents de probation et de libération conditionnelle et les autres personnes oeuvrant dans le système de justice criminelle, ainsi que les mesures de précaution à prendre à leur égard;
- b) faire des recommandations à l'Assemblée législative relativement aux questions visées à l'alinéa a).

Composition

(3) La Commission se compose des personnes suivantes :

- a) un représentant choisi par l'Association de la Police provinciale de l'Ontario;
- b) un représentant choisi par l'Association des policiers de l'Ontario;
- c) un représentant choisi par l'Association appelée

Association;

- (d) one representative appointed by the Attorney General;
- (e) one representative appointed by the Solicitor General;
- (f) two representatives appointed by the Minister of Correctional Services, one of whom represents correctional officers and one of whom represents parole and probation officers;
- (g) one representative appointed by the Privacy Commissioner; and
- (h) one representative appointed by the Chief Justice of Ontario.

Additional persons

(4) The Board may appoint other persons to sit on the Board or to assist the Board in its duties.

Frequency of meetings

(5) The board shall meet at least four times per year.

Policies and procedures

3. The Board shall establish its own policies and procedures.

Annual report

4. (1) The Board shall report annually on the affairs of the Board to the Speaker, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

Recommendations

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain the recommendations made under clause 2 (2) (b).

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Protecting the Privacy of Criminal Justice Personnel Act, 2001*.

«Toronto Police Association»;

- d) un représentant nommé par le procureur général;
- e) un représentant nommé par le solliciteur général;
- f) deux représentants nommés par le ministre des Services correctionnels dont un représente les agents de corrections et l'autre représente les agents de probation et de libération conditionnelle;
- g) un représentant nommé par le commissaire à la protection de la vie privée;
- h) un représentant nommé par le juge en chef de l'Ontario.

Personnes supplémentaires

(4) La Commission peut nommer d'autres personnes qui siègent à la Commission ou l'aident dans ses fonctions.

Fréquence des réunions

(5) La Commission se réunit au moins quatre fois par an.

Politique et procédure

3. La Commission établit sa politique et sa procédure.

Rapport annuel

4. (1) La Commission présente annuellement un rapport de ses activités au président de l'Assemblée qui le fait déposer devant celle-ci.

Recommandations

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comprend les recommandations visées à l'alinéa 2 (2) b).

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection de la vie privée du personnel du système de justice criminelle*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 28

**An Act to amend
the Human Rights Code**

Mr. Ramsay

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 28

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne**

M. Ramsay

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Human Rights Code**

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Human Rights Code*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 28, is further amended by striking out “or handicap” at the end and substituting “handicap or place of residence within the province of Ontario”.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide that persons in Ontario have a right to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of place of residence within the province. The current Code does not provide for protection regarding place of residence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de « un handicap ou le lieu de résidence dans la province de l'Ontario » à « ou un handicap » à la fin de l'article.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code des droits de la personne*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir que les personnes de l'Ontario ont droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur le lieu de résidence dans la province. Le Code actuel ne prévoit pas de protection en ce qui concerne le lieu de résidence.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 29

**An Act to freeze development
on the Oak Ridges Moraine
and to amend the Planning Act
to increase and strengthen
the protection of natural areas
across Ontario**

Ms. Churley

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 29

**Loi imposant un moratoire
sur les aménagements
dans la moraine d'Oak Ridges
et modifiant la Loi sur
l'aménagement du territoire
de manière à accroître et à renforcer
la protection des sites naturels
partout en Ontario**

Mme Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Sections 1 and 2 of the Bill place a development freeze on the Oak Ridges Moraine, to continue until a policy statement dealing with the moraine is issued under subsection 3 (1) of the *Planning Act*.

Section 3 of the Bill makes amendments to the *Planning Act* to:

1. Add two Schedules to the Act, one dealing with ecosystem protection and restoration, the other with wetlands protection and human settlement areas.
2. Amend section 3 of the Act to make compliance with policy statements issued under subsection (1) mandatory, and to give the Schedules the same status as policy statements.
3. Extend the periods that must elapse before persons seeking certain planning-related decisions can appeal to the Ontario Municipal Board. (Amendments to subsection 17 (40), clauses 22 (7) (c) and (d) and subsection 34 (11) of the Act.)
4. Provide for an intervenor funding program. (Section 7.1 of the Act.)

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 1 et 2 du projet de loi imposent un moratoire sur les aménagements dans la moraine d'Oak Ridges jusqu'à ce qu'il soit fait une déclaration de principes sur la moraine en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

L'article 3 du projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

1. Ajout de deux annexes à la Loi; l'une traitant de la protection et de la restauration des écosystèmes, et l'autre, de la protection des terres humides et des zones de peuplement.
2. Modification de l'article 3 de la Loi de manière à rendre obligatoire le respect des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1), et à donner aux annexes la même valeur que ces dernières.
3. Prolongation des délais qui doivent s'écouler avant que les personnes qui sollicitent certaines décisions en matière d'aménagement puissent interjeter un appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Modifications apportées au paragraphe 17 (40), aux alinéas 22 (7) c) et d) et au paragraphe 34 (11) de la Loi.)
4. Création d'un programme d'aide financière aux intervenants. (Article 7.1 de la Loi.)

**An Act to freeze development
on the Oak Ridges Moraine
and to amend the Planning Act
to increase and strengthen
the protection of natural areas
across Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”)

“Oak Ridges Moraine” means,

- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine in “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November, 1994, and
- (b) any additional land designated under subsection 2 (4). (“moraine d’Oak Ridges”)

Development control

2. (1) No development shall be permitted on the Oak Ridges Moraine.

**Loi imposant un moratoire
sur les aménagements
dans la moraine d’Oak Ridges
et modifiant la Loi sur
l’aménagement du territoire
de manière à accroître et à renforcer
la protection des sites naturels
partout en Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aménagement» S’entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l’édification ou de l’implantation d’un bâtiment ou d’une structure de tout genre;
- b) de toute modification apportée à un bâtiment ou à une structure qui aurait pour effet d’en modifier l’utilisation actuelle ou éventuelle, d’en augmenter les dimensions ou d’en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l’emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l’enlèvement de tout matériel, provenant ou non de l’emplacement. («development»)

«moraine d’Oak Ridges» S’entend de ce qui suit :

- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d’Oak Ridges dans le document intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee»;
- b) tout territoire additionnel désigné en vertu du paragraphe 2 (4). («Oak Ridges Moraine»)

Aménagement interdit

2. (1) Aucun aménagement ne doit être permis dans la moraine d’Oak Ridges.

Conflict

(2) Subsection (1) applies despite any other Act or regulation.

Effect of policy statement

(3) Subsection (1) ceases to apply on the day a policy statement dealing with the Oak Ridges Moraine is issued under subsection 3 (1) of the *Planning Act*.

Designation of additional land

(4) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make an order designating, for the purposes of clause (b) of the definition of "Oak Ridges Moraine" in section 1, any land outside the Greater Toronto Area that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine.

3. (1) Section 3 of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6, 1996, chapter 4, section 3 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, is further amended by adding the following subsection:

Schedules 1 and 2

(4.1) Schedules 1 and 2 to this Act have the same status as policy statements issued under subsection (1).

(2) Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3 and amended by 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, are repealed and the following substituted:

Exercising authority

(5) Any decisions affecting a planning matter that are made by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown or a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, shall be consistent with Schedules 1 and 2 and with policy statements issued under subsection (1).

Advice

(6) Any comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by a minister or ministry, board, commission or agency of the government shall be consistent with Schedules 1 and 2 and with policy statements issued under subsection (1).

(3) Part I of the Act is amended by adding the following section:

Regulation, intervenor funding

7.1 (1) The Minister has authority to make and implement and shall make and implement a regulation establishing an intervenor funding program to assist

Incompatibilité

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi ou tout règlement.

Effet d'une déclaration de principes

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer le jour où il est fait une déclaration de principes sur la moraine d'Oak Ridges en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Désignation de territoire additionnel

(4) Pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «moraine d'Oak Ridges» à l'article 1, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par arrêté, désigner tout territoire situé à l'extérieur des limites du grand Toronto qui fait partie de la formation géologique connue sous le nom de la moraine d'Oak Ridges.

3. (1) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Annexes 1 et 2

(4.1) Les annexes 1 et 2 de la présente loi ont la même valeur que les déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(2) Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exercice des pouvoirs

(5) Doivent être compatibles avec les annexes 1 et 2 et avec les déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) les décisions touchant une question relative à l'aménagement que prennent ou rendent le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales.

Conseils

(6) Doivent être compatibles avec les annexes 1 et 2 et avec les déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) les commentaires, observations ou conseils touchant une question relative à l'aménagement que fournissent un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement.

(3) La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlement : aide financière aux intervenants

7.1 (1) Le ministre a le pouvoir et l'obligation de prendre et de faire appliquer un règlement créant un programme d'aide financière aux intervenants afin

intervenor who wish to participate in hearings of the Municipal Board under this Act.

Same

(2) The intervenor funding program shall have the following features:

1. Funding decisions shall be made by an independent decision-maker.
2. Funding shall be made available, on application, to an intervenor who has special knowledge about the subject of the hearing or has, in the decision-maker's opinion, an interest in the subject of the hearing.
3. The funding shall be provided by the party to the hearing who, in the decision-maker's opinion, is potentially a major financial beneficiary of the Municipal Board's decision.
4. The funding in each case shall be sufficient to pay for appropriate research and other professional support as well as legal expenses.

(4) Subsection 17 (40) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out "within 90 days after the day the plan is received by the approval authority" and substituting "within 180 days after the day the plan is received by the approval authority".

(5) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 90 days after the day the request is received" and substituting "within 180 days after the day the request is received".

(6) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 90 days after the day the request is received" and substituting "within 180 days after the day the request is received".

(7) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is further amended by striking out "within 90 days after the receipt by the clerk of the application" and substituting "within 180 days after the clerk receives the application".

(8) The Act is amended by adding the following Schedules:

d'aider les intervenants qui désirent participer aux audiences tenues devant la Commission des affaires municipales aux termes de la présente loi.

Idem

(2) Le programme d'aide financière aux intervenants présente les caractéristiques suivantes :

1. Les décisions concernant l'aide financière sont prises par un décideur indépendant.
2. L'aide financière est fournie, sur présentation d'une demande, à l'intervenant qui a des connaissances spéciales concernant l'objet de l'audience ou que celui-ci, de l'avis du décideur, intéresse.
3. L'aide financière est fournie par la partie à l'audience qui, de l'avis du décideur, pourrait éventuellement profiter grandement, sur le plan financier, de la décision de la Commission des affaires municipales.
4. Dans chaque cas, l'aide financière est suffisante pour payer la recherche et le soutien professionnel appropriés ainsi que les frais d'avocat.

(4) Le paragraphe 17 (40) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci».

(5) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(6) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(7) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité» à «dans les 90 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité».

(8) La Loi est modifiée par adjonction des annexes suivantes :

Schedule 1

GOAL: To protect the quality and integrity of ecosystems, including air, water, land, and biota; and, where quality and integrity have been diminished, to encourage restoration or remediation to healthy conditions.

1. Development may be permitted only if the quantity and quality of ground water and surface water are protected. Development that will negatively impact on groundwater recharge areas, headwaters and aquifers that have been identified as sensitive areas will not be permitted.

2. (1) Natural heritage features and areas will be protected.

(2) Development will not be permitted in significant ravine, valley, river and stream corridors, and in significant portions of the habitat of endangered species and threatened species. Development will not be permitted on adjacent lands if it negatively impacts the ecological functions of the features listed above.

(3) Except for the areas covered in subsection (2), significant portions of the habitat of vulnerable species, significant natural corridors, significant woodlands south and east of the Canadian Shield, areas of natural and scientific interest, shorelines of lakes, rivers and streams, and significant wildlife habitat will be classified into areas where either,

(a) no development is permitted; or

(b) development may be permitted only if it does not negatively impact the features or the ecological functions for which the area is identified.

(4) Development will not be permitted on adjacent lands to clauses (3) (a) and (b) if it negatively impacts the features or the ecological functions for which the area is identified.

3. Development may be permitted if it does not harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat. There will be no net loss of productive capacity of fish habitat, and a net gain of productive capacity wherever possible.

4. In decisions regarding development, every reasonable opportunity should be taken to maintain the quality of air, land, water and biota, maintain biodiversity compatible with indigenous natural systems, and protect natural links and corridors. The improvement and enhancement of these features and systems is encouraged.

Annexe 1

OBJECTIF : Protéger la qualité et l'intégrité des écosystèmes, y compris de l'air, de l'eau, du sol et du biote. Dans les cas d'atteinte à cette qualité et à cette intégrité, encourager la restauration ou le retour à des conditions saines par la prise de mesures de réhabilitation.

1. Un aménagement ne peut être permis que s'il protège la quantité et la qualité des eaux souterraines et des eaux de surface. Ne doit être permis aucun aménagement qui aura des répercussions néfastes sur les régions d'alimentation d'une nappe souterraine, les eaux d'amont ou les couches aquifères qui ont été reconnues comme étant des zones sensibles.

2. (1) Les éléments et les zones du patrimoine naturel doivent être protégés.

(2) Aucun aménagement ne doit être permis dans les corridors d'importance formés par un ravin, une vallée, un fleuve, une rivière ou un ruisseau et dans les parties d'importance de l'habitat d'espèces en voie de disparition et d'espèces menacées. De même, aucun aménagement ne doit être permis sur les terres adjacentes s'il a des répercussions néfastes sur les fonctions écologiques des éléments précités.

(3) À l'exception des zones visées à la disposition (2), les parties d'importance de l'habitat d'espèces vulnérables, les corridors naturels d'importance, les terrains boisés d'importance situés au sud et à l'est du Bouclier canadien, les zones d'intérêt naturel et scientifique, les rives des lacs, des fleuves, des rivières et des ruisseaux et les habitats fauniques d'importance doivent être classifiés en deux types de zones :

a) les zones dans lesquelles aucun aménagement n'est permis;

b) les zones dans lesquelles un aménagement ne peut être permis que s'il n'a aucune répercussion néfaste sur les éléments ou les fonctions écologiques qui ont justifié la désignation des zones.

(4) Aucun aménagement ne doit être permis sur les terres adjacentes aux zones visées aux dispositions (3) a) et b) s'il a des répercussions néfastes sur les éléments ou les fonctions écologiques qui ont justifié la désignation des zones.

3. Un aménagement peut être permis s'il ne détériore, ne perturbe ou ne détruit aucunement l'habitat du poisson. Il ne doit y avoir aucune perte nette de la capacité de production de l'habitat. Au contraire, il doit y avoir, dans la mesure du possible, un gain net de cette capacité.

4. Lors de la prise de décisions en matière d'aménagement, tous les efforts raisonnables devraient être déployés pour permettre la préservation de la qualité de l'air, du sol, de l'eau et du biote, le maintien d'une biodiversité compatible avec les systèmes naturels indigènes et la protection des liens et des corridors naturels. L'amélioration de ces éléments et de ces systèmes est encouragée.

Schedule 2

GOAL: To ensure that wetlands are identified and adequately protected through the land use planning process and to achieve no loss of provincially significant wetlands.

1. All planning jurisdictions including municipalities, planning boards and resource management bodies shall protect provincially significant wetlands where they have been identified.

2. All planning jurisdictions, including municipalities and planning boards, are encouraged to protect other wetlands that are not provincially significant.

3. In the Great Lakes – St. Lawrence Region, development shall not be permitted within provincially significant wetlands.

4. In the Great Lakes – St. Lawrence Region, on adjacent lands, development may be permitted only if it does not result in any of the following:

- (a) loss of wetland functions;
- (b) subsequent demand for future development that will negatively impact on existing wetland functions;
- (c) conflict with existing site-specific wetland management practices; and
- (d) loss of contiguous wetland area.

This shall be demonstrated by an environmental impact study (EIS), prepared in accordance with established procedures and carried out by a proponent, addressing clauses (a) to (d), inclusive.

5. In the Boreal Region, in provincially significant wetlands and adjacent lands, development may be permitted only if it does not result in any of the following:

- (a) loss of wetland functions;
- (b) subsequent demand for future development that will negatively impact on existing wetland functions; and
- (c) conflict with existing site-specific wetland management practices.

This shall be demonstrated by an environmental impact study (EIS), prepared in accordance with established procedures and carried out by a proponent, addressing clauses (a) to (c), inclusive.

6. On adjacent lands, established agricultural activities are permitted without an EIS.

7. New utilities and facilities shall be located outside provincially significant wetlands wherever possible.

Annexe 2

OBJECTIF : Assurer la reconnaissance et la protection adéquate des terres humides par le biais du processus d'aménagement du territoire et ne permettre aucune perte de terres humides d'importance pour la province.

1. Toutes les autorités chargées de l'aménagement du territoire, notamment les municipalités, les conseils d'aménagement et les organismes de gestion des ressources, doivent protéger les terres humides d'importance pour la province qui ont été reconnues comme telles.

2. Toutes les autorités chargées de l'aménagement du territoire, notamment les municipalités et les conseils d'aménagement, sont encouragées à protéger les autres terres humides qui ne revêtent pas d'importance pour la province.

3. Dans la région des Grands Lacs et du Saint-Laurent, aucun aménagement ne doit être permis dans les terres humides d'importance pour la province.

4. Dans la région des Grands Lacs et du Saint-Laurent, un aménagement ne peut être permis sur les terres adjacentes que s'il n'a aucune des conséquences suivantes :

- a) une perte de fonctions des terres humides;
- b) une demande subséquente d'aménagement futur qui aura des répercussions néfastes sur les fonctions actuelles des terres humides;
- c) une incompatibilité avec les pratiques localisées en vigueur en matière de gestion des terres humides;
- d) une perte de terres humides contiguës.

L'absence des conséquences visées aux dispositions a) à d) inclusivement doit être démontrée dans une étude des incidences environnementales préparée conformément aux modalités établies et effectuée par un promoteur.

5. Dans la région boréale, un aménagement ne peut être permis dans les terres humides d'importance pour la province et les terres adjacentes que s'il n'a aucune des conséquences suivantes :

- a) une perte de fonctions des terres humides;
- b) une demande subséquente d'aménagement futur qui aura des répercussions néfastes sur les fonctions actuelles des terres humides;
- c) une incompatibilité avec les pratiques localisées en vigueur en matière de gestion des terres humides.

L'absence des conséquences visées aux dispositions a) à c) inclusivement doit être démontrée dans une étude des incidences environnementales préparée conformément aux modalités établies et effectuée par un promoteur.

6. Sur les terres adjacentes, les activités agricoles déjà établies sont permises sans qu'il soit nécessaire d'effectuer une étude des incidences environnementales.

7. Dans la mesure du possible, les nouveaux services d'utilité publique et les nouvelles installations doivent

Approval authorities shall consider alternative methods and measures for minimizing impacts on wetland functions when reviewing proposals to construct transportation, communication, sanitation and other such utilities and facilities in provincially significant wetlands.

8. Where settlement areas within a municipality are serviced by full municipal sewage and water services,

- (a) opportunities will be provided in built-up areas for intensification and a mix of uses;
- (b) areas proposed for development that are within settlement areas but are not built-up areas,
 - (i) will be logical extensions of built-up areas, and will be serviced by full municipal sewage and water services with sufficient reserve water and sewage plant capacity to accommodate proposed development, and
 - (ii) will have a compact form, a mix of uses, and densities that efficiently use land, infrastructure and public service facilities;
- (c) extensions of a settlement area may be permitted only if the following conditions are met:
 - (i) the amount of land included within extensions is justified, based on the amount of land available for development in the settlement area, and on population projections and employment targets for the municipality for a planning horizon of 15-20 years, unless a longer time period has been established for specific regional municipalities as a result of a comprehensive provincial planning exercise, such as that co-ordinated by the Province in the Greater Toronto Area,
 - (ii) areas proposed for development are logical extensions of the settlement area, and will be serviced by full municipal sewage and water services with sufficient reserve water and sewage plant capacity to accommodate proposed development,
 - (iii) a strategy for the staging, financing and construction of the infrastructure for the extension is formulated,

être aménagés hors des limites des terres humides d'importance pour la province. Lorsqu'elles examinent des propositions d'aménagement de services de transport, de communication, d'hygiène publique et d'autres services d'utilité publique et installations semblables dans des terres humides d'importance pour la province, les autorités approbatrices doivent envisager le recours à d'autres méthodes et à d'autres mesures pour en minimiser les conséquences sur les fonctions des terres humides.

8. Lorsque des zones de peuplement d'une municipalité sont desservies par des réseaux municipaux complets d'égouts et d'aqueduc :

- a) il doit être prévu dans les zones bâties des possibilités d'intensification et de polyvalence des usages;
- b) les zones dont l'aménagement est proposé qui sont situées dans des zones de peuplement mais qui ne sont pas des zones bâties :
 - (i) doivent être le prolongement logique des zones bâties et être desservies par des réseaux municipaux complets d'égouts et d'aqueduc pouvant compter sur une capacité de réserve d'eau et d'épuration des eaux usées qui soit suffisante pour les besoins de l'aménagement qui est proposé,
 - (ii) doivent se caractériser par une forme compacte, une polyvalence des usages et une densité compatibles avec une utilisation efficace du territoire, des infrastructures et des installations de services publics;
- c) l'agrandissement d'une zone de peuplement ne peut être permis que si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la proportion de terres comprises dans l'agrandissement se justifie par la proportion de terres disponibles pour l'aménagement dans la zone de peuplement ainsi que par les projections démographiques et les objectifs d'emploi établis pour la municipalité pour un horizon de planification s'échelonnant sur 15 à 20 ans, à moins qu'un horizon plus vaste n'ait été prévu pour des municipalités régionales précises par suite d'un exercice exhaustif de planification provincial, comme celui qu'elle a coordonné pour le grand Toronto,
 - (ii) les zones dont l'aménagement est proposé sont le prolongement logique de la zone de peuplement et seront desservies par des réseaux municipaux complets d'égouts et d'aqueduc pouvant compter sur une capacité de réserve d'eau et d'épuration des eaux usées qui soit suffisante pour les besoins de l'aménagement qui est proposé,
 - (iii) il est formulé une stratégie pour la planification, le financement et la construction des infrastructures de l'agrandissement,

(iv) opportunities are provided in the settlement area for the efficient use of land, infrastructure, and public service facilities through intensification, a mix of uses and a compact form,

(v) the extension will have a compact form, a mix of uses, and densities that efficiently use land, infrastructure and public service facilities, and

(vi) prime agricultural areas are included in the extension only if there is no reasonable alternative, but in all cases specialty crop land will be avoided.

9. Where settlement areas within a municipality are not serviced by full municipal sewage and water services,

(a) areas proposed for development that are within settlement areas but are not built-up areas,

(i) will be logical extensions of built-up areas, and will be serviced by public communal services or individual on-site systems, and

(ii) will have a compact form, and densities and uses appropriate to the sewage and water systems proposed;

(b) extensions of a settlement area may be permitted only if the following conditions are met:

(i) the amount of land included within extensions is justified, based on the amount of land available for development in the settlement area, and on population projections and employment targets for the municipality for a planning horizon of 15-20 years, unless a longer time period has been established for specific regional municipalities as a result of a comprehensive provincial planning exercise, such as that co-ordinated by the Province in the Greater Toronto Area,

(ii) areas proposed for development will be logical extensions of the settlement area,

(iii) a strategy for the staging, financing and provision of any required infrastructure for the extension is formulated,

(iv) the long-term suitability of the site for public communal services or individual on-site systems to accommodate proposed uses is demonstrated,

(iv) il est prévu dans la zone de peuplement des possibilités d'utilisation efficace du territoire, des infrastructures et des installations de services publics par le biais d'une intensification, d'une polyvalence des usages et d'une forme compacte,

(v) l'agrandissement se caractérise par une forme compacte, une polyvalence des usages et une densité compatibles avec une utilisation efficace du territoire, des infrastructures et des installations de services publics,

(vi) l'agrandissement n'englobe des régions agricoles à fort rendement que s'il n'y a pas d'autre choix raisonnable; toutefois, il évite dans tous les cas les terres agricoles spécialisées.

9. Lorsque des zones de peuplement d'une municipalité ne sont pas desservies par des réseaux municipaux complets d'égouts et d'aqueduc :

a) les zones dont l'aménagement est proposé qui sont situées dans des zones de peuplement mais qui ne sont pas des zones bâties :

(i) doivent être le prolongement logique des zones bâties et être desservies par des services communautaires publics ou des systèmes individuels sur place,

(ii) doivent se caractériser par une forme compacte, des usages et une densité compatibles avec les systèmes d'égouts et d'aqueduc proposés;

b) l'agrandissement d'une zone de peuplement ne peut être permis que si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la proportion de terres comprises dans l'agrandissement se justifie par la proportion de terres disponibles pour l'aménagement dans la zone de peuplement ainsi que par les projections démographiques et les objectifs d'emploi établis pour la municipalité pour un horizon de planification s'échelonnant sur 15 à 20 ans, à moins qu'un horizon plus vaste n'ait été prévu pour des municipalités régionales précises par suite d'un exercice exhaustif de planification provinciale, comme celui qu'elle a coordonné pour le grand Toronto,

(ii) les zones dont l'aménagement est proposé sont le prolongement logique de la zone de peuplement,

(iii) il est formulé une stratégie pour la planification, le financement et la fourniture de toutes les infrastructures requises pour l'agrandissement,

(iv) la convenance à long terme, compte tenu des usages proposés, de l'emplacement des services communautaires publics ou des systèmes individuels sur place est démontrée,

- (v) the extension will have a compact form, and densities and uses appropriate to the sewage and water systems proposed, and
- (vi) prime agricultural areas are included in the extension only if there is no reasonable alternative, but in all cases specialty crop land will be avoided.

10. In rural areas within a municipality,

- (a) residential development that is not an extension of a settlement area may be permitted only if the following conditions are met:
 - (i) the demand for the type and scale of development is justified based on population projections for the municipality for a planning horizon of 15-20 years and the amount of suitable land available for the proposed type of development in settlement areas within the municipality,
 - (ii) the reasonably anticipated effects of development on rural and recreational characteristics are assessed and are acceptable,
 - (iii) the long-term suitability of the site for public communal services or individual on-site systems to accommodate proposed uses is demonstrated, and
 - (iv) the long-term public costs of infrastructure, public services and public service facilities are assessed and are acceptable;
- (b) recreational and tourism development that is not an extension of a settlement area may be permitted only if the following conditions are met:
 - (i) the type and scale of development is justified based on the demand for the development and the amount of suitable land available for the proposed type of development in settlement areas within the municipality,
 - (ii) the reasonably anticipated effects of development on rural and recreational characteristics and on natural features and functions are assessed and are acceptable,
 - (iii) the long-term suitability of the site for public communal services or individual on-site systems to accommodate proposed uses is demonstrated, and
 - (iv) the long-term public costs of infrastructure, public services and public service facilities

- (v) l'agrandissement se caractérise par une forme compacte, des usages et une densité compatibles avec les systèmes d'égouts et d'aqueduc proposés,
- (vi) l'agrandissement n'englobe des régions agricoles à fort rendement que s'il n'y a pas d'autre choix raisonnable; toutefois, il évite dans tous les cas les terres agricoles spécialisées.

10. Dans les régions rurales d'une municipalité :

- a) l'aménagement résidentiel qui n'est pas l'agrandissement d'une zone de peuplement ne peut être permis que si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) la demande pour un aménagement de ce genre et de cette taille se justifie par les projections démographiques établies pour la municipalité pour un horizon de planification s'échelonnant sur 15 à 20 ans ainsi que par la proportion de terres convenables qui sont disponibles dans les zones de peuplement de la municipalité pour le genre d'aménagement qui est proposé,
 - (ii) les répercussions raisonnablement prévisibles de l'aménagement sur les caractéristiques rurales et récréatives sont évaluées et jugées acceptables,
 - (iii) la convenance à long terme, compte tenu des usages proposés, de l'emplacement des services communautaires publics ou des systèmes individuels sur place est démontrée,
 - (iv) les dépenses publiques à long terme liées aux infrastructures, aux services publics et aux installations de services publics sont évaluées et jugées acceptables;
- b) l'aménagement récréatif et touristique qui n'est pas l'agrandissement d'une zone de peuplement ne peut être permis que si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) un aménagement de ce genre et de cette taille se justifie par la demande pour celui-ci ainsi que par la proportion de terres convenables qui sont disponibles dans les zones de peuplement de la municipalité pour le genre d'aménagement qui est proposé,
 - (ii) les répercussions raisonnablement prévisibles de l'aménagement sur les caractéristiques rurales et récréatives et sur les fonctions et les éléments naturels sont évaluées et jugées acceptables,
 - (iii) la convenance à long terme, compte tenu des usages proposés, de l'emplacement des services communautaires publics ou des systèmes individuels sur place est démontrée,
 - (iv) les dépenses publiques à long terme liées aux infrastructures, aux services publics et

are assessed and are acceptable; and

- (c) industrial, commercial and institutional development should be directed to settlement areas, but small-scale industrial, commercial and institutional development serving the needs of rural and agricultural areas may be permitted only if the following conditions are met:
- (i) the type and scale of development is justified based on demand, the suitability of the use for location in rural and agricultural areas within the municipality, and, where applicable, the municipality's economic development strategy,
 - (ii) the reasonably anticipated effects of development on rural and recreational characteristics and on natural features and functions are assessed and are acceptable,
 - (iii) the long-term suitability of the site for public communal services or individual on-site systems to accommodate proposed uses is demonstrated, and
 - (iv) the long-term public costs of infrastructure, public services and public service facilities are assessed and are acceptable.

Transition

4. (1) Subsection 2 (1) applies to all development except development specifically authorized by a final decision under the *Planning Act* that is made before the day this Act comes into force.

Same

(2) Subsection 3 (5) of the *Planning Act*, as re-enacted by subsection 3 (2) of this Act, applies in respect of decisions made on or after the day this Act comes into force.

Same

(3) Subsection 3 (6) of the *Planning Act*, as re-enacted by subsection 3 (2) of this Act, applies in respect of comments, submissions and advice provided on or after the day this Act comes into force.

Same

(4) Subsection 17 (40) of the *Planning Act*, as amended by subsection 3 (4) of this Act, applies in respect of plans received by approval authorities on or after the day that is 90 days before the day this Act comes into force.

aux installations de services publics sont évaluées et jugées acceptables;

- c) l'aménagement industriel, commercial ou institutionnel devrait se limiter aux zones de peuplement; toutefois, un aménagement de ce genre qui est de petite taille et qui répond aux besoins de régions rurales et agricoles peut être permis mais uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
- (i) un aménagement de ce genre et de cette taille se justifie par la demande pour celui-ci, par la convenance d'un tel usage dans des régions rurales et agricoles de la municipalité et, le cas échéant, par la stratégie de développement économique de celle-ci,
 - (ii) les répercussions raisonnablement prévisibles de l'aménagement sur les caractéristiques rurales et récréatives et sur les fonctions et les éléments naturels sont évaluées et jugées acceptables,
 - (iii) la convenance à long terme, compte tenu des usages proposés, de l'emplacement des services communautaires publics ou des systèmes individuels sur place est démontrée,
 - (iv) les dépenses publiques à long terme liées aux infrastructures, aux services publics et aux installations de services publics sont évaluées et jugées acceptables.

Disposition transitoire

4. (1) Le paragraphe 2 (1) s'applique à tous les aménagements, à l'exception de ceux qui sont expressément autorisés par une décision définitive prise ou rendue aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 3 (2) de la présente loi, s'applique à l'égard des décisions prises ou rendues le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Idem

(3) Le paragraphe 3 (6) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 3 (2) de la présente loi, s'applique à l'égard des commentaires, des observations et des conseils fournis le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Idem

(4) Le paragraphe 17 (40) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 3 (4) de la présente loi, s'applique à l'égard des plans reçus par les autorités approbatives le 90^e jour précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Same

(5) Clause 22 (7) (c) of the *Planning Act*, as amended by subsection 3 (5) of this Act, applies in respect of requests received by councils and planning boards on or after the day that is 90 days before the day this Act comes into force.

Same

(6) Clause 22 (7) (d) of the *Planning Act*, as amended by subsection 3 (6) of this Act, applies in respect of requests received by councils and planning boards on or after the day that is 90 days before the day this Act comes into force.

Same

(7) Subsection 34 (11) of the *Planning Act*, as amended by subsection 3 (7) of this Act, applies in respect of applications received by clerks on or after the day that is 90 days before the day this Act comes into force.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Green Planning Act, 2001*.

Idem

(5) L'alinéa 22 (7) c) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 3 (5) de la présente loi, s'applique à l'égard des demandes reçues par les conseils et les conseils d'aménagement le 90^e jour précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Idem

(6) L'alinéa 22 (7) d) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 3 (6) de la présente loi, s'applique à l'égard des demandes reçues par les conseils et les conseils d'aménagement le 90^e jour précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Idem

(7) Le paragraphe 34 (11) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 3 (7) de la présente loi, s'applique à l'égard des demandes reçues par les secrétaires de municipalité le 90^e jour précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'aménagement écologique de la moraine d'Oak Ridges*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 30

**An Act to provide civil remedies
for organized crime
and other unlawful activities**

The Hon. D. Young
Attorney General

Government Bill

1st Reading May 1, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 30

**Loi prévoyant des recours civils
pour crime organisé
et autres activités illégales**

L'honorable D. Young
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 1^{er} mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill provides that the purpose of the Bill is to provide civil remedies that will assist in four things: (1) compensating persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of unlawful activities; (2) preventing persons who engage in unlawful activities and others from keeping property that was acquired as a result of unlawful activities; (3) preventing property from being used to engage in certain unlawful activities; (4) preventing injury to the public that may result from conspiracies to engage in unlawful activities.

Part II of the Bill provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order forfeiting property to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is proceeds of unlawful activity. Provision is made to protect the interests of legitimate owners. Part II also authorizes interlocutory orders for the preservation of property that is the subject of a proceeding and provides a mechanism to permit property that is subject to an interlocutory order to be used to cover reasonable legal expenses. If property forfeited to the Crown under Part II is money or is converted to money, it must be paid into a special purpose account. Payments may be made out of the account to compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses as a result of the unlawful activity and for other specified purposes.

Part III of the Bill provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order forfeiting property to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is an instrument of unlawful activity. Provision is made to protect the interests of responsible owners. Part III also contains provisions that are similar to the provisions in Part II that deal with interlocutory orders, the payment of reasonable legal expenses and the payment of money from forfeited property into a special purpose account.

Part IV of the Bill provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make any order that the court considers just if it finds that two or more persons conspired to engage in unlawful activity, one or more of the parties to the conspiracy knew or ought to have known that the unlawful activity would be likely to result in injury to the public, and injury to the public has resulted from or would be likely to result from the unlawful activity. For example, an order could require a party to the conspiracy to pay damages to the Crown in right of Ontario for any injury to the public resulting from the unlawful activity and, for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public, an order could require any person to do or refrain from doing anything specified in the order. Part IV also authorizes interlocutory orders for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public. If the Crown receives money pursuant to an order for the payment of damages, the money must be paid into a special purpose account and payments may be made out of the account for specified purposes.

Part V of the Bill deals with several matters, including proof of facts in proceedings under the Bill, the collection and disclosure for the purpose of proceedings under the Bill of personal information, protection from liability and the making of regulations.

Part VI of the Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to permit the head of

NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi prévoit qu'il a pour objet d'offrir des recours civils qui aident à réaliser quatre objectifs : (1) indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'activités illégales; (2) empêcher les personnes qui se livrent à des activités illégales et d'autres personnes de conserver les biens qu'elles ont acquis par suite de ces activités; (3) empêcher que des biens servent à certaines activités illégales; (4) prévenir tout préjudice susceptible d'être causé au public par suite de complots en vue de se livrer à des activités illégales.

La partie II du projet de loi prévoit que la Cour supérieure de justice doit rendre, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, une ordonnance de confiscation de biens au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que les biens constituent des produits d'activités illégales. Une disposition est prévue afin de protéger les intérêts des propriétaires légitimes. De plus, la partie II autorise les ordonnances interlocutoires de conservation de biens qui font l'objet d'une instance et prévoit un mécanisme permettant d'utiliser les biens visés par de telles ordonnances pour couvrir les frais juridiques raisonnables. Si les biens confisqués au profit de la Couronne en application de la partie II sont en argent ou sont convertis en argent, ces sommes d'argent doivent être versées dans un compte spécial. Des paiements peuvent être prélevés sur le compte afin d'indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite des activités illégales et aux autres fins qui sont précisées.

La partie III du projet de loi prévoit que la Cour supérieure de justice doit rendre, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, une ordonnance de confiscation de biens au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que les biens constituent des instruments d'activité illégale. Une disposition est prévue afin de protéger les intérêts des propriétaires responsables. De plus, la partie III comprend des dispositions semblables à celles de la partie II qui traitent d'ordonnances interlocutoires, du paiement des frais juridiques raisonnables et du versement dans un compte spécial de sommes d'argent provenant de biens confisqués.

La partie IV du projet de loi prévoit que la Cour supérieure de justice doit rendre, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, l'ordonnance qu'elle estime juste si elle conclut que deux personnes ou plus ont comploté de se livrer à une activité illégale, qu'une ou plusieurs des parties au complot savaient ou auraient dû savoir que l'activité illégale aurait vraisemblablement pour conséquence qu'un préjudice soit causé au public, et que ce préjudice résulte ou résulterait vraisemblablement de l'activité illégale. Par exemple, une ordonnance pourrait enjoindre à toute partie au complot de verser des dommages-intérêts à la Couronne du chef de l'Ontario pour tout préjudice causé au public qui résulte de l'activité illégale et, afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public, une ordonnance pourrait enjoindre à quiconque de faire ou de ne pas faire ce qui y est précisé. De plus, la partie IV autorise des ordonnances interlocutoires afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public. Si la Couronne reçoit des sommes d'argent conformément à une ordonnance de paiement de dommages-intérêts, ces sommes doivent être versées dans un compte spécial et des paiements peuvent être prélevés sur le compte aux fins qui sont précisées.

La partie V du projet de loi traite de plusieurs questions, notamment la preuve des faits dans les instances prévues par le projet de loi, la collecte et la divulgation, aux fins de telles instances, de renseignements personnels, l'immunité et la prise de règlements.

La partie VI du projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie*

an institution to refuse to disclose a record or to refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the Bill, conduct a proceeding under the Bill or enforce an order made under the Bill. Complementary amendments will also be made to Bill 10 (*Limitations Act, 2001*) if it receives Royal Assent. Part VI also provides for the coming into force and short title of the Bill.

privée pour autoriser la personne responsable d'une institution à refuser de divulguer un document ou de refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si une telle divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la loi, de conduire une instance en vertu de la loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de la loi. Des modifications complémentaires sont apportées au projet de loi 10 (*Loi de 2001 sur la prescription des actions*) s'il reçoit la sanction royale. De plus, la partie VI prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la loi.

**An Act to provide civil remedies
for organized crime
and other unlawful activities**

**Loi prévoyant des recours civils
pour crime organisé
et autres activités illégales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PURPOSE**

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide civil remedies that will assist in,

- (a) compensating persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of unlawful activities;
- (b) preventing persons who engage in unlawful activities and others from keeping property that was acquired as a result of unlawful activities;
- (c) preventing property from being used to engage in certain unlawful activities; and
- (d) preventing injury to the public that may result from conspiracies to engage in unlawful activities.

**PART II
PROCEEDS OF UNLAWFUL ACTIVITY**

Definitions

2. In this Part,

“legitimate owner” means, with respect to property that is proceeds of unlawful activity, a person who did not, directly or indirectly, acquire the property as a result of unlawful activity committed by the person, and who,

- (a) was the rightful owner of the property before the unlawful activity occurred and was deprived of possession or control of the property by means of the unlawful activity,
- (b) acquired the property for fair value after the unlawful activity occurred and did not know and could not reasonably have known at the time of the acquisition that the property was proceeds of unlawful activity, or
- (c) acquired the property from a person mentioned in clause (a) or (b); (“propriétaire légitime”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
OBJET**

Objet

1. La présente loi a pour objet de prévoir des recours civils qui aident à faire ce qui suit :

- a) indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d’activités illégales;
- b) empêcher les personnes qui se livrent à des activités illégales et d’autres personnes de conserver les biens qu’elles ont acquis par suite de ces activités;
- c) empêcher que des biens servent à certaines activités illégales;
- d) prévenir tout préjudice susceptible d’être causé au public par suite de complots en vue de se livrer à des activités illégales.

**PARTIE II
PRODUITS D’ACTIVITÉS ILLÉGALES**

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l’Ontario, d’une autre province ou d’un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l’Ontario s’il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S’entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«produit d’activité illégale» Bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, par suite d’une activité illégale, que ce soit avant ou après l’entrée en

“proceeds of unlawful activity” means property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, as a result of unlawful activity, whether the property was acquired before or after this Part came into force, but does not include money paid under a contract to which section 2 of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act*, 1994 applies; (“produit d'activité illégale”)

“property” means real or personal property, and includes any interest in property; (“bien”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Forfeiture order

3. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (3) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is proceeds of unlawful activity.

Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

Legitimate owners

(3) If the court finds that property is proceeds of unlawful activity and a party to the proceeding proves that he, she or it is a legitimate owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the legitimate owner's interest in the property.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the legitimate owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the legitimate owner.

Limitation period

(5) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the date proceeds of unlawful activity were first acquired as a result of the unlawful activity that is alleged to have resulted in

vigueur de la présente partie. Sont toutefois exclues les sommes d'argent versées aux termes d'un contrat auquel s'applique l'article 2 de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*. («proceeds of unlawful activity»)

«propriétaire légitime» Relativement à un bien qui constitue un produit d'activité illégale, s'entend de la personne qui n'a pas acquis, directement ou indirectement, le bien par suite d'une activité illégale à laquelle elle s'est livrée et qui, selon le cas :

- a) était le propriétaire véritable du bien avant que l'activité illégale ait lieu et a été privée de la possession ou du contrôle de ce bien en raison de cette activité illégale;
- b) a acquis le bien pour une juste valeur après que l'activité illégale a eu lieu et ne savait pas et ne pouvait raisonnablement pas savoir au moment de l'acquisition que le bien constituait un produit d'activité illégale;
- c) a acquis le bien d'une personne visée à l'alinéa a) ou b). («legitimate owner»)

Ordonnance de confiscation

3. (1) Dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (3) et sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d'un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le bien constitue un produit d'activité illégale.

Action ou requête

(2) L'instance peut être introduite par voie d'action ou de requête.

Propriétaires légitimes

(3) S'il conclut que le bien constitue un produit d'activité illégale et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle est le propriétaire légitime du bien, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le bien.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt du propriétaire légitime sur le bien;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire légitime.

Délai de prescription

(5) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15^e anniversaire de la date à laquelle le produit d'activité illégale a été obtenu pour la première fois par suite de l'activité illégale dont il est

the acquisition of the property that is the subject of the proceeding.

Interlocutory order for preservation of property

4. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safe-keeping of the property.
3. An order appointing a receiver or a receiver and manager for the property.
4. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
5. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
6. Any other order for the preservation of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) for the preservation of property if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

prétendu qu'elle a entraîné l'acquisition du bien qui fait l'objet de l'instance.

Ordonnance interlocutoire de conservation d'un bien

4. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance relative à la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien.
4. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
5. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
6. Toute autre ordonnance de conservation du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) en vue de la conservation d'un bien s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Liens on personal property

(6) If an order under paragraph 4 of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Legal expenses

5. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person who claims an interest in property that is subject to an interlocutory order made under section 4 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of the property.

Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
 - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
 - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the interlocutory order made under section 4 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

Special purpose account

6. (1) If property forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is money or is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of proceeds of unlawful activity that are forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part, the

Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la disposition 4 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais juridiques

5. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur un bien qui fait l'objet d'une ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 4 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance portant que soient prélevés sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
 - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
 - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 4 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

Compte spécial

6. (1) Si des biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie sont en argent ou sont convertis en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard de produits d'activités illégales qui sont confis-

Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, including,
 - i. expenses incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the unlawful activity, and
 - ii. expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Related unlawful activities

(4) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more unlawful activities and the Minister of Finance is of the opinion that the unlawful activities are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3) to "the unlawful activity" shall be deemed to be a reference to any of the unlawful activities.

PART III INSTRUMENTS OF UNLAWFUL ACTIVITY

Definitions

7. (1) In this Part,

"instrument of unlawful activity" means property that is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to or is intended to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person; ("instrument d'activité illégale")

"property" means real or personal property, and includes any interest in property; ("bien")

"responsible owner" means, with respect to property that

qués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, notamment :
 - i. les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte aux activités illégales,
 - ii. les frais engagés pour remédier aux effets des activités illégales.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Activités illégales connexes

(4) Si des sommes d'argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l'égard de deux activités illégales ou plus et que le ministre des Finances est d'avis que ces activités illégales sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3) d'«activités illégales» vaut également mention de n'importe laquelle des activités illégales.

PARTIE III INSTRUMENTS D'ACTIVITÉ ILLÉGALE

Définitions

7. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, si un acte ou

is an instrument of unlawful activity, a person with an interest in the property who has done all that can reasonably be done to prevent the property from being used to engage in unlawful activity, including,

- (a) promptly notifying appropriate law enforcement agencies whenever the person knows or ought to know that the property has been or is likely to be used to engage in unlawful activity, and
- (b) refusing or withdrawing any permission that the person has authority to give and that the person knows or ought to know has facilitated or is likely to facilitate the property being used to engage in unlawful activity; (“propriétaire responsable”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Instruments of unlawful activity

(2) For the purpose of the definition of “instrument of unlawful activity” in subsection (1), proof that property was used to engage in unlawful activity that, in turn, resulted in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person.

Forfeiture order

8. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (3) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is an instrument of unlawful activity.

Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

Responsible owners

(3) If the court finds that property is an instrument of unlawful activity and a party to the proceeding proves that he, she or it is a responsible owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the responsible owner's interest in the property.

une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l'Ontario s'il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S'entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«instrument d'activité illégale» Bien qui servira vraisemblablement à une activité illégale qui, à son tour, entraînerait vraisemblablement l'acquisition d'autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque ou à laquelle on se livre dans ce but. («instrument of unlawful activity»)

«propriétaire responsable» Relativement au bien qui constitue un instrument d'activité illégale, s'entend de la personne qui a un intérêt sur le bien et qui a fait tout ce qui peut raisonnablement être fait pour empêcher que le bien serve à une activité illégale, notamment :

- a) aviser promptement les organismes chargés de l'exécution de la loi qui sont appropriés chaque fois qu'elle sait ou devrait savoir que le bien a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale;
- b) refuser ou retirer toute autorisation qu'elle est habilitée à donner et dont elle sait ou devrait savoir qu'elle a facilité ou facilitera vraisemblablement l'utilisation du bien pour une activité illégale. («responsible owner»)

Instruments d'activité illégale

(2) Pour l'application de la définition de «instrument d'activité illégale» au paragraphe (1), la preuve qu'un bien a servi à une activité illégale qui, à son tour, a entraîné l'acquisition d'autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le bien servira vraisemblablement à la même fin.

Ordonnance de confiscation

8. (1) Dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (3) et sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d'un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le bien constitue un instrument d'activité illégale.

Action ou requête

- (2) L'instance peut être introduite par voie d'action ou de requête.

Propriétaires responsables

(3) S'il conclut que le bien constitue un instrument d'activité illégale et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle est le propriétaire responsable du bien, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire responsable sur le bien.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the responsible owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the responsible owner.

No limitation period

(5) There is no limitation period for a proceeding under this section.

Interlocutory order for preservation of property

9. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation of any property that is the subject of the proceeding:

- 1. An order restraining the disposition of the property.
- 2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
- 3. An order appointing a receiver or a receiver and manager for the property.
- 4. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
- 5. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
- 6. Any other order for the preservation of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) for the preservation of property if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a mo-

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt du propriétaire responsable sur le bien;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire responsable.

Aucun délai de prescription

(5) Les instances introduites en vertu du présent article ne font l'objet d'aucun délai de prescription.

Ordonnance interlocutoire de conservation d'un bien

9. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

- 1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
- 2. Une ordonnance relative à la possession, la remise ou la garde du bien.
- 3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien.
- 4. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
- 5. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
- 6. Toute autre ordonnance de conservation du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) en vue de la conservation d'un bien s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un instrument d'activité illégale.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est

tion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

Liens on personal property

(6) If an order under paragraph 4 of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Legal expenses

10. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person who claims an interest in property that is subject to an interlocutory order made under section 9 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of the property.

Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
 - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
 - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the interlocutory order made under section 9 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

Special purpose account

11. (1) If property forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is money or is converted to money, the money shall be deposited in a separate, in-

rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la disposition 4 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais juridiques

10. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur un bien qui fait l'objet d'une ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 9 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance portant que soient prélevés sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
 - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
 - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 9 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

Compte spécial

11. (1) Si des biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie sont en argent ou sont convertis en argent, ces sommes

terest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for expenses incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Related instruments of unlawful activity

(4) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more instruments of unlawful activity and the Minister of Finance is of the opinion that the instruments of unlawful activity are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3) to "the property" shall be deemed to be a reference to any of the instruments of unlawful activity.

d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Instruments d'activité illégale connexes

(4) Si des sommes d'argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l'égard de deux instruments d'activité illégale ou plus et que le ministre des Finances est d'avis que ces instruments d'activité illégale sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3) de «bien» vaut également mention de n'importe lequel des instruments d'activité illégale.

PART IV CONSPIRACIES THAT INJURE THE PUBLIC

Definitions

12. In this Part,

“injury to the public” includes,

- (a) any unreasonable interference with the public’s interest in the enjoyment of property,
- (b) any unreasonable interference with the public’s interest in questions of health, safety, comfort or convenience, and
- (c) any expenses or increased expenses incurred by the public, including any expenses or increased expenses incurred by the Crown in right of Ontario, a municipal corporation or a public body; (“préjudice causé au public”)

“property” means real or personal property, and includes any interest in property; (“bien”)

“public” includes any class of the public; (“public”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Attorney General’s proceeding based on conspiracy

13. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice may make any order that the court considers just if it finds that,

- (a) two or more persons conspired to engage in unlawful activity;
- (b) one or more of the parties to the conspiracy knew or ought to have known that the unlawful activity would be likely to result in injury to the public; and
- (c) injury to the public has resulted from or would be likely to result from the unlawful activity.

Action or application

(2) The proceeding may be by action or application.

Notice to public

(3) The Attorney General shall give notice to the

PARTIE IV COMLOTS EN VUE DE NUIRE AU PUBLIC

Définitions

12. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l’Ontario, d’une autre province ou d’un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l’Ontario s’il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S’entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«préjudice causé au public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) toute atteinte déraisonnable à l’intérêt du public relativement à la jouissance d’un bien;
- b) toute atteinte déraisonnable à l’intérêt du public relativement aux questions de santé, de sécurité, de confort ou de commodité;
- c) les frais ou les frais accrus engagés par le public, y compris ceux engagés par la Couronne du chef de l’Ontario, une municipalité ou un organisme public.

La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («injury to the public»)

«public» S’entend en outre de toute catégorie du public. («public»)

Introduction par le procureur général d’une instance fondée sur un complot

13. (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice peut rendre l’ordonnance qu’elle estime juste si elle conclut ce qui suit :

- a) deux personnes ou plus ont comploté de se livrer à une activité illégale;
- b) une ou plusieurs des parties au complot savaient ou auraient dû savoir que l’activité illégale aurait vraisemblablement pour conséquence qu’un préjudice soit causé au public;
- c) le préjudice causé au public résulte ou résulterait vraisemblablement de l’activité illégale.

Action ou requête

(2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Avis au public

(3) Le procureur général avise le public, conformé-

public of a proceeding under this section in accordance with the regulations.

Orders

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an order made under subsection (1) may,

- (a) for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public, require any person to do or refrain from doing anything specified in the order; or
- (b) require a party to the conspiracy referred to in clause (1) (a) to pay damages to the Crown in right of Ontario for any injury to the public resulting from the unlawful activity.

Damages

(5) Despite subsections (1) and (4), no order shall be made requiring the payment of damages to the Crown in right of Ontario if,

- (a) another person gives the court written notice that the other person claims a right to those damages and has commenced or intends to commence a separate proceeding seeking payment, by a defendant to the proceeding under this section, of those damages; and
- (b) the court is satisfied that the claim referred to in clause (a) is not frivolous or vexatious.

Presumption of risk of injury to the public

(6) For the purpose of clause (4) (a), proof that, during the period that began five years before the day the proceeding was commenced, a defendant engaged in or conspired to engage in unlawful activity on at least two occasions and, in each case, injury to the public resulted from the unlawful activity, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that similar unlawful activity would create a risk of injury to the public.

Limitation period

(7) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the date the cause of action arose.

Interlocutory order

14. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 13, the Superior Court of Justice may, for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public, make such interlocutory order as the court considers just.

Presumption of risk of injury to the public

(2) Subsection 13 (6) applies, with necessary modifications, for the purpose of this section.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on

ment aux règlements, de toute instance introduite en vertu du présent article.

Ordonnances

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) enjoindre à quiconque de faire ou de ne pas faire ce qui y est précisé afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public;
- b) enjoindre à toute partie au complot visée à l'alinéa (1) a) de verser des dommages-intérêts à la Couronne du chef de l'Ontario pour tout préjudice causé au public qui résulte de l'activité illégale.

Dommages-intérêts

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), aucune ordonnance exigeant le paiement de dommages-intérêts à la Couronne du chef de l'Ontario ne peut être rendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une autre personne donne au tribunal un avis écrit selon lequel elle revendique un droit sur ces dommages-intérêts et qu'elle a introduit ou a l'intention d'introduire une instance distincte en vue d'en obtenir le paiement par un défendeur dans l'instance introduite en vertu du présent article;
- b) le tribunal est convaincu que la revendication visée à l'alinéa a) n'est ni frivole ni vexatoire.

Présomption de risque de préjudice causé au public

(6) Pour l'application de l'alinéa (4) a), la preuve que, au cours de la période qui a commencé cinq ans avant le jour où l'instance a été introduite, le défendeur s'est livré ou a comploté de se livrer à une activité illégale à deux occasions au moins et que, dans chaque cas, l'activité illégale a eu pour conséquence qu'un préjudice soit causé au public, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'une activité illégale semblable risque de causer un préjudice au public.

Délai de prescription

(7) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15^e anniversaire de la date à laquelle la cause d'action a pris naissance.

Ordonnance interlocutoire

14. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 13, la Cour supérieure de justice peut, afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public, rendre l'ordonnance interlocutoire qu'elle estime juste.

Présomption de risque de préjudice causé au public

(2) Le paragraphe 13 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être

motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

Special purpose account

15. (1) If the Crown in right of Ontario receives money pursuant to an order made in a proceeding under this Part that requires a person to pay damages to the Crown, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of a proceeding under this Part, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for expenses incurred in respect of the proceeding under this Part and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for

rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Compte spécial

15. (1) Si la Couronne du chef de l'Ontario reçoit des sommes d'argent conformément à une ordonnance rendue dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie qui enjoint à une personne de lui verser des dommages-intérêts, ces sommes sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'une instance prévue par la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est néces-

the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

PART V GENERAL

Standard of proof

16. Except as otherwise provided in this Act, findings of fact in proceedings under this Act shall be made on the balance of probabilities.

Proof of offences

17. (1) In proceedings under this Act, proof that a person was convicted, found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder in respect of an offence is proof that the person committed the offence.

Same

(2) In proceedings under this Act, an offence may be found to have been committed even if,

- (a) no person has been charged with the offence; or
- (b) a person was charged with the offence but the charge was withdrawn or stayed or the person was acquitted of the charge.

Where possession unlawful

18. For the purposes of a proceeding under this Act, a person cannot claim to have an interest in property if, under the law of Canada or Ontario, it is unlawful for the person to possess the property.

Personal information

19. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

- 1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
- 2. To conduct a proceeding under this Act.
- 3. To enforce an order made under this Act.

Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

saire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Norme de preuve

16. Sauf disposition contraire de la présente loi, les conclusions de fait dans une instance prévue par la présente loi se fondent sur la prépondérance des probabilités.

Preuve des infractions

17. (1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi, la preuve qu'une personne a été déclarée ou reconnue coupable d'une infraction ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction constitue la preuve que la personne a commis l'infraction.

Idem

(2) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi, il peut être conclu qu'une infraction a été commise même si, selon le cas :

- a) aucune personne n'a été accusée de l'infraction;
- b) une personne a été accusée de l'infraction mais l'accusation a été retirée ou suspendue ou la personne a été acquittée de l'accusation.

Cas de possession illégale

18. Aux fins d'une instance prévue par la présente loi, une personne ne peut revendiquer un intérêt sur un bien si, aux termes des lois du Canada ou de l'Ontario, la possession du bien par la personne est illégale.

Renseignements personnels

19. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

- 1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
- 2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
- 3. Exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

Divulgaration en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

**Obligation to disclose information
to reviewing authority**

(4) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who has knowledge of personal information or other information that he or she believes would be useful for a purpose described in subsection (1) shall disclose it to the reviewing authority prescribed by the regulations made under this Act if all of the following criteria are met:

1. The information is in the custody of or under the control of an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that is prescribed by the regulations made under this Act.
2. The person who has knowledge of the information belongs to a class of persons prescribed by the regulations made under this Act.
3. The person who has knowledge of the information acquired it in circumstances prescribed by the regulations made under this Act.

**Obligation to disclose information
to Attorney General**

(5) If information is disclosed under subsection (4) to the reviewing authority prescribed by the regulations made under this Act and the reviewing authority is satisfied that the criteria prescribed by the regulations are met, the person who disclosed the information to the reviewing authority shall disclose it to the Attorney General.

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information to the Attorney General under subsection (5) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

Personal health information

(8) Despite the other provisions of this section, a person shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4), and no other person is required to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1), unless disclosure of the information is required by,

- (a) an order under subsection (9); or

**Obligation de divulguer les renseignements
à l'organisme d'examen**

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou d'autres renseignements qu'elle croit être utiles à une fin prévue au paragraphe (1) les divulgue à l'organisme d'examen que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1. Une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi a la garde ou le contrôle des renseignements.
2. La personne qui a connaissance des renseignements fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.
3. La personne qui a connaissance des renseignements les a obtenus dans les circonstances que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

**Obligation de divulguer les renseignements
au procureur général**

(5) Si des renseignements sont divulgués en application du paragraphe (4) à l'organisme d'examen que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi et que celui-ci est convaincu que les conditions que prescrivent les règlements sont réunies, la personne qui lui a divulgué les renseignements les divulgue au procureur général.

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'exigent pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en application du paragraphe (5) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

Renseignements personnels sur la santé

(8) Malgré les autres dispositions du présent article, nul ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen comme le prévoit le paragraphe (4), et nulle autre personne n'est tenue de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1), sauf si la divulgation des renseignements est exigée, selon le cas :

- a) par une ordonnance prévue au paragraphe (9);

- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

Order for disclosure of personal health information

(9) On application by the Attorney General, the Superior Court of Justice may order a person to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1) if the court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the individual to whom the information relates, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Definitions

(10) In this section,

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose and includes,

- (a) a service that is related to health care and that is,
 - (i) a personal support service, or
 - (ii) a community service that is described in subsection 2 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* and provided by a service provider within the meaning of that Act,
- (b) the observation, examination or assessment of an individual to determine or monitor his or her physical or mental health or well-being, and
- (c) the compounding, dispensing or selling of a drug, a device, equipment or any other item to an individual, or for the use of an individual, pursuant to a prescription; (“soins de santé”)

“health number” means the number and version code assigned to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager of the Ontario Health Insurance Plan; (“numéro de la carte Santé”)

“personal health information” means information relating to an individual, whether or not the information is recorded, if the information,

- (a) is information that,
 - (i) identifies the individual,
 - (ii) can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, or
 - (iii) can be linked or matched by a reasonably foreseeable method to other information that identifies the individual or that can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, and
- (b) is information that,
 - (i) relates to the physical or mental health or well-being of the individual,

- b) dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

Ordonnance de divulgation de renseignements personnels sur la santé

(9) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner à une personne de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1) si elle décide, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le particulier auquel se rapportent les renseignements, que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«numéro de la carte Santé» S'entend du numéro et du code de version attribués par le directeur général du Régime d'assurance-santé de l'Ontario à un assuré au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*. («health number»)

«renseignements en matière d'inscription» S'entend des renseignements concernant un particulier qui sont recueillis ou produits aux fins de son inscription à l'égard des services ou des avantages que lui procure un fournisseur de soins de santé, notamment de ce qui suit :

- a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du domicile, le sexe, la date de naissance, la date du décès, le cas échéant, les liens familiaux et l'état civil du particulier ainsi que son statut de résident;
- b) la signature ou l'image électronique ou photographique du particulier;
- c) tout numéro d'identification du particulier autre que le numéro de la carte Santé.

Sont toutefois exclus de la présente définition les renseignements sur son état de santé ou sur les soins de santé qui lui sont fournis. («registration information»)

«renseignements personnels» S'entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» Renseignements concernant un particulier, qu'ils soient ou non consignés ou enregistrés, s'ils présentent les caractéristiques suivantes :

- a) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
 - (i) permettent l'identification du particulier,
 - (ii) peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier,
 - (iii) peuvent, selon une méthode raisonnablement prévisible, être liés ou comparés à d'autres renseignements qui permettent

- (ii) relates to the providing of health care to the individual,
- (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
- (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
- (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
- (vi) is the individual's health number,
- (vii) is registration information relating to the individual, or
- (viii) relates to a provider of health care to the individual,

and includes personal information if it comes within this definition; ("renseignements personnels sur la santé")

"personal information" means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"personal support service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living; ("service de soutien personnel")

"registration information" means information relating to an individual that is collected or created for the purpose of registration of the individual in connection with services or benefits that a provider of health care provides to the individual and includes,

- (a) the individual's name, home address and home telephone number, gender, date of birth, date of death if applicable, residency status, family association and marital status,
- (b) the individual's signature or electronic or photographic image, and
- (c) any identification number for the individual, other than a health number,

but does not include information about the health status of the individual or health care provided to the individual. ("renseignements en matière d'inscription")

l'identification du particulier ou qui peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier;

b) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :

- (i) ont trait à l'état de santé physique ou mental du particulier ou à son bien-être,
- (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier,
- (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
- (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé donnés au particulier ou l'admissibilité à ces soins,
- (v) ont trait au don par le particulier d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen de cette partie ou de cette substance,
- (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
- (vii) sont des renseignements en matière d'inscription concernant le particulier,
- (viii) concernent un fournisseur de soins de santé au particulier.

S'entend en outre de renseignements personnels s'ils correspondent à la présente définition. («personal health information»)

«service de soutien personnel» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer seul ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. («personal support service»)

«soins de santé» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, et s'entend en outre de ce qui suit :

- a) le service qui est associé aux soins de santé et qui est :
 - (i) soit un service de soutien personnel,
 - (ii) soit un service communautaire décrit au paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* qui est fourni par un fournisseur de services au sens de cette loi;
- b) l'observation, l'examen ou l'évaluation d'un particulier afin de déterminer ou de surveiller son état de santé physique ou mental ou son bien-être;
- c) la composition, la préparation, la délivrance ou la vente d'un médicament, d'un appareil, d'équipement, de matériel ou de tout autre article à un

Protection from liability

20. (1) No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commencement or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

Determinations of reviewing authority

(2) No action or other proceeding may be commenced against the reviewing authority referred to in subsection 19 (5), the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of any determination made in good faith under subsection 19 (5) by the reviewing authority.

Regulations

21. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that orders under section 5 or 10 may apply only to legal expenses incurred for a purpose prescribed by the regulations and are subject to monetary limits prescribed by the regulations;
- (b) governing payments out of accounts referred to in section 6, 11 or 15, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3),
 - (i) providing that payments be made only with the approval of the Criminal Injuries Compensation Board or another person or body specified in the regulations, and
 - (ii) providing that a decision under subclause (i) to approve or not approve a payment is final and not subject to appeal, and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable;
- (c) governing the giving of notice to the public of a proceeding under section 13;
- (d) prescribing a person or body as the reviewing authority for the purpose of subsections 19 (4) and (5), prescribing institutions, classes of persons and circumstances for the purpose of sub-

particulier ou pour son usage, et ce conformément à une ordonnance. («health care»)

Immunité

20. (1) Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

Conclusions de l'organisme d'examen

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'organisme d'examen visé au paragraphe 19 (5), le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements, à l'égard des conclusions que tire de bonne foi l'organisme d'examen en application du paragraphe 19 (5).

Règlements

21. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les ordonnances visées à l'article 5 ou 10 ne peuvent s'appliquer qu'aux frais juridiques engagés à une fin que prescrivent les règlements et sont assujetties aux limites pécuniaires que prescrivent les règlements;
- b) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l'article 6, 11 ou 15, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou à la disposition 1 du paragraphe 11 (3) :
 - (i) d'une part, prévoir qu'ils ne peuvent être faits qu'avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ou d'une autre personne ou d'un autre organisme que précisent les règlements,
 - (ii) d'autre part, prévoir que la décision, prise en application du sous-alinéa (i), d'approuver ou de ne pas approuver un paiement est définitive et n'est pas susceptible d'appel et qu'elle ne doit pas être modifiée ni annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins que la décision ne soit manifestement déraisonnable;
- c) régir la remise au public d'un avis d'une instance introduite en vertu de l'article 13;
- d) prescrire une personne ou un organisme en tant qu'organisme d'examen pour l'application des paragraphes 19 (4) et (5), prescrire les institutions, les catégories de personnes et les circons-

section 19 (4) and prescribing criteria for the purpose of subsection 19 (5);

- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purpose of this Act.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

**PART VI
AMENDMENTS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

*Freedom of Information and Protection
of Privacy Act*

22. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

*Remedies for Organized Crime
and Other Unlawful Activities Act, 2001*

14.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 14 (3) (law enforcement) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement) or section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)”.

(4) Clause 49 (a) of the Act is amended by striking out “section 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22” and substituting “section 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22”.

*Municipal Freedom of Information
and Protection of Privacy Act*

23. (1) The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

tances pour l'application du paragraphe 19 (4) et prescrire les conditions pour l'application du paragraphe 19 (5);

- e) traiter des questions qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE VI
MODIFICATIONS, ENTRÉE EN
ET TITRE ABRÉGÉ**

*Loi sur l'accès à l'information et la protection
de la vie privée*

22. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Instances introduites en vertu de la Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé et autres activités illégales*

14.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 14.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» à «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 49 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22» à «l'article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22».

*Loi sur l'accès à l'information municipale
et la protection de la vie privée*

23. (1) La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Remedies for Organized Crime
and Other Unlawful Activities Act, 2001*

8.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (3) (law enforcement) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement) or section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)”.

(4) Clause 38 (a) of the Act is amended by striking out “section 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 or 15” and substituting “section 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 or 15”.

Bill 10 — Limitations Act, 2001

24. (1) This section only applies if Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 10 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 3 (5) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

*Remedies for Organized
Crime and Other Unlawful
Activities Act, 2001*

subsection 3 (5)

(4) On the later of the day subsection 8 (5) of this Act comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 10 comes into force, subsection 16 (1) of Bill 10 is amended by adding the following clause:

(e.1) a proceeding under section 8 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*;

*Instances introduites en vertu de la Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé et autres activités illégales*

8.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 8.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» à «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 38 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15» à «l'article 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15».

Projet de loi 10 — Loi de 2001 sur la prescription des actions

24. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, reçoit la sanction royale.

(2) La mention au présent article de toute disposition du projet de loi 10 est une mention de la disposition telle qu'elle est numérotée dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (5) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

*Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé
et autres activités illégales*

paragraphe 3 (5)

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 8 (5) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 10, ce paragraphe du projet de loi 10 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) les instances prévues à l'article 8 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*;

(5) On the later of the day subsection 13 (7) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

*Remedies for Organized
Crime and Other Unlawful
Activities Act, 2001*

subsection 3 (5)

Commencement

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

26. The short title of this Act is the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

(5) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (7) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

*Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé
et autres activités illégales*

paragraphe 3 (5)

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.

A2 ON
XB
856



Cover
Page

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 30

*(Chapter 28
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to provide
civil remedies for
organized crime and
other unlawful activities**

The Hon. D. Young
Attorney General

1st Reading	May 1, 2001
2nd Reading	October 9, 2001
3rd Reading	December 13, 2001
Royal Assent	December 14, 2001

Projet de loi 30

*(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi prévoyant des recours civils
pour crime organisé
et autres activités illégales**

L'honorable D. Young
Procureur général

1 ^{re} lecture	1 ^{er} mai 2001
2 ^e lecture	9 octobre 2001
3 ^e lecture	13 décembre 2001
Sanction royale	14 décembre 2001



**An Act to provide
civil remedies for
organized crime and
other unlawful activities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PURPOSE**

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide civil remedies that will assist in,

- (a) compensating persons who suffer pecuniary or non-pecuniary losses as a result of unlawful activities;
- (b) preventing persons who engage in unlawful activities and others from keeping property that was acquired as a result of unlawful activities;
- (c) preventing property from being used to engage in certain unlawful activities; and
- (d) preventing injury to the public that may result from conspiracies to engage in unlawful activities.

**PART II
PROCEEDS OF UNLAWFUL ACTIVITY**

Definitions

2. In this Part,

“legitimate owner” means, with respect to property that is proceeds of unlawful activity, a person who did not, directly or indirectly, acquire the property as a result of unlawful activity committed by the person, and who,

- (a) was the rightful owner of the property before the unlawful activity occurred and was deprived of possession or control of the property by means of the unlawful activity,
- (b) acquired the property for fair value after the unlawful activity occurred and did not know and could not reasonably have known at the time of the acquisition that the property was proceeds of unlawful activity, or
- (c) acquired the property from a person mentioned in clause (a) or (b); (“propriétaire légitime”)

**Loi prévoyant des recours civils
pour crime organisé
et autres activités illégales**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
OBJET**

Objet

1. La présente loi a pour objet de prévoir des recours civils qui aident à faire ce qui suit :

- a) indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'activités illégales;
- b) empêcher les personnes qui se livrent à des activités illégales et d'autres personnes de conserver les biens qu'elles ont acquis par suite de ces activités;
- c) empêcher que des biens servent à certaines activités illégales;
- d) prévenir tout préjudice susceptible d'être causé au public par suite de complots en vue de se livrer à des activités illégales.

**PARTIE II
PRODUITS D'ACTIVITÉS ILLÉGALES**

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l'Ontario s'il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S'entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«produit d'activité illégale» Bien acquis, directement ou indirectement, en tout ou en partie, par suite d'une ac-

“proceeds of unlawful activity” means property acquired, directly or indirectly, in whole or in part, as a result of unlawful activity, whether the property was acquired before or after this Part came into force, but does not include money paid under a contract to which section 2 of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* applies; (“produit d’activité illégale”)

“property” means real or personal property, and includes any interest in property; (“bien”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Forfeiture order

3. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (3) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is proceeds of unlawful activity.

Action or application

(2) The proceeding may be by action or application.

Legitimate owners

(3) If the court finds that property is proceeds of unlawful activity and a party to the proceeding proves that he, she or it is a legitimate owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the legitimate owner's interest in the property.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the legitimate owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the legitimate owner.

Limitation period

(5) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the date proceeds of unlawful activity were first acquired as a result

tivité illégale, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie. Sont toutefois exclues les sommes d'argent versées aux termes d'un contrat auquel s'applique l'article 2 de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*. («proceeds of unlawful activity»)

«propriétaire légitime» Relativement à un bien qui constitue un produit d'activité illégale, s'entend de la personne qui n'a pas acquis, directement ou indirectement, le bien par suite d'une activité illégale à laquelle elle s'est livrée et qui, selon le cas :

- a) était le propriétaire véritable du bien avant que l'activité illégale ait lieu et a été privée de la possession ou du contrôle de ce bien en raison de cette activité illégale;
- b) a acquis le bien pour une juste valeur après que l'activité illégale a eu lieu et ne savait pas et ne pouvait raisonnablement pas savoir au moment de l'acquisition que le bien constituait un produit d'activité illégale;
- c) a acquis le bien d'une personne visée à l'alinéa a) ou b). («legitimate owner»)

Ordonnance de confiscation

3. (1) Dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (3) et sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d'un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le bien constitue un produit d'activité illégale.

Action ou requête

(2) L'instance peut être introduite par voie d'action ou de requête.

Propriétaires légitimes

(3) S'il conclut que le bien constitue un produit d'activité illégale et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle est le propriétaire légitime du bien, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le bien.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt du propriétaire légitime sur le bien;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire légitime.

Délai de prescription

(5) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15^e anniversaire de la date à laquelle le produit d'activité illégale a été obtenu pour la

of the unlawful activity that is alleged to have resulted in the acquisition of the property that is the subject of the proceeding.

Interlocutory order for preservation of property

4. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or a receiver and manager for the property.
4. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
5. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
6. Any other order for the preservation of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) for the preservation of property if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

première fois par suite de l'activité illégale dont il est prétendu qu'elle a entraîné l'acquisition du bien qui fait l'objet de l'instance.

Ordonnance interlocutoire de conservation d'un bien

4. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance relative à la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien.
4. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
5. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
6. Toute autre ordonnance de conservation du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) en vue de la conservation d'un bien s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Liens on personal property

(6) If an order under paragraph 4 of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Legal expenses

5. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person who claims an interest in property that is subject to an interlocutory order made under section 4 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of the property.

Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
 - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
 - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the interlocutory order made under section 4 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

Special purpose account

6. (1) If property forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is money or is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of proceeds of unlawful activity that are forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part, the

Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la disposition 4 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais juridiques

5. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur un bien qui fait l'objet d'une ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 4 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance portant que soient prélevés sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
 - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
 - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 4 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

Compte spécial

6. (1) Si des biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie sont en argent ou sont convertis en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard de produits d'activités illégales qui sont confis-

Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, including,
 - i. expenses incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the unlawful activity, and
 - ii. expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Related unlawful activities

(4) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more unlawful activities and the Minister of Finance is of the opinion that the unlawful activities are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3) to "the unlawful activity" shall be deemed to be a reference to any of the unlawful activities.

PART III INSTRUMENTS OF UNLAWFUL ACTIVITY

Definitions

7. (1) In this Part,

"instrument of unlawful activity" means property that is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to or is intended to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person; ("instrument d'activité illégale")

"property" means real or personal property, and includes any interest in property; ("bien")

"responsible owner" means, with respect to property that

qués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, notamment :
 - i. les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte aux activités illégales,
 - ii. les frais engagés pour remédier aux effets des activités illégales.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Activités illégales connexes

(4) Si des sommes d'argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l'égard de deux activités illégales ou plus et que le ministre des Finances est d'avis que ces activités illégales sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3) d'«activités illégales» vaut également mention de n'importe laquelle des activités illégales.

PARTIE III INSTRUMENTS D'ACTIVITÉ ILLÉGALE

Définitions

7. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, si un acte ou

is an instrument of unlawful activity, a person with an interest in the property who has done all that can reasonably be done to prevent the property from being used to engage in unlawful activity, including,

- (a) promptly notifying appropriate law enforcement agencies whenever the person knows or ought to know that the property has been or is likely to be used to engage in unlawful activity, and
- (b) refusing or withdrawing any permission that the person has authority to give and that the person knows or ought to know has facilitated or is likely to facilitate the property being used to engage in unlawful activity; (“propriétaire responsable”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Instruments of unlawful activity

(2) For the purpose of the definition of “instrument of unlawful activity” in subsection (1), proof that property was used to engage in unlawful activity that, in turn, resulted in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person.

Forfeiture order

8. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (3) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting property that is in Ontario to the Crown in right of Ontario if the court finds that the property is an instrument of unlawful activity.

Action or application

(2) The proceeding may be by action or application.

Responsible owners

(3) If the court finds that property is an instrument of unlawful activity and a party to the proceeding proves that he, she or it is a responsible owner of the property, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the responsible owner’s interest in the property.

une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l’Ontario s’il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S’entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«instrument d’activité illégale» Bien qui servira vraisemblablement à une activité illégale qui, à son tour, entraînerait vraisemblablement l’acquisition d’autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque ou à laquelle on se livre dans ce but. («instrument of unlawful activity»)

«propriétaire responsable» Relativement au bien qui constitue un instrument d’activité illégale, s’entend de la personne qui a un intérêt sur le bien et qui a fait tout ce qui peut raisonnablement être fait pour empêcher que le bien serve à une activité illégale, notamment :

- a) aviser promptement les organismes chargés de l’exécution de la loi qui sont appropriés chaque fois qu’elle sait ou devrait savoir que le bien a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale;
- b) refuser ou retirer toute autorisation qu’elle est habilitée à donner et dont elle sait ou devrait savoir qu’elle a facilité ou facilitera vraisemblablement l’utilisation du bien pour une activité illégale. («responsible owner»)

Instruments d’activité illégale

(2) Pour l’application de la définition de «instrument d’activité illégale» au paragraphe (1), la preuve qu’un bien a servi à une activité illégale qui, à son tour, a entraîné l’acquisition d’autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque, constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que le bien servira vraisemblablement à la même fin.

Ordonnance de confiscation

8. (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (3) et sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d’un bien qui se trouve en Ontario au profit de la Couronne du chef de l’Ontario si elle conclut que le bien constitue un instrument d’activité illégale.

Action ou requête

(2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Propriétaires responsables

(3) S’il conclut que le bien constitue un instrument d’activité illégale et qu’une partie à l’instance prouve qu’elle est le propriétaire responsable du bien, le tribunal rend, sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, l’ordonnance qu’il juge nécessaire en vue de protéger l’intérêt du propriétaire responsable sur le bien.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an order made under subsection (3) may,

- (a) sever or partition any interest in the property or require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, to protect the responsible owner's interest in the property; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the property subject to the interest of the responsible owner.

No limitation period

(5) There is no limitation period for a proceeding under this section.

Interlocutory order for preservation of property

9. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation of any property that is the subject of the proceeding:

- 1. An order restraining the disposition of the property.
- 2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
- 3. An order appointing a receiver or a receiver and manager for the property.
- 4. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
- 5. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
- 6. Any other order for the preservation of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) for the preservation of property if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a mo-

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre ou partager tout intérêt sur le bien ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt du propriétaire responsable sur le bien;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le bien sous réserve de l'intérêt du propriétaire responsable.

Aucun délai de prescription

(5) Les instances introduites en vertu du présent article ne font l'objet d'aucun délai de prescription.

Ordonnance interlocutoire de conservation d'un bien

9. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation d'un bien qui fait l'objet de l'instance, toutes les ordonnances interlocutoires suivantes ou une seule d'entre elles :

- 1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
- 2. Une ordonnance relative à la possession, la remise ou la garde du bien.
- 3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre du bien.
- 4. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
- 5. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
- 6. Toute autre ordonnance de conservation du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) en vue de la conservation d'un bien s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un instrument d'activité illégale.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est

tion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

Liens on personal property

(6) If an order under paragraph 4 of subsection (1) gives the Crown a lien on personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Legal expenses

10. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person who claims an interest in property that is subject to an interlocutory order made under section 9 may make a motion to the Superior Court of Justice for an order directing that reasonable legal expenses incurred by the person be paid out of the property.

Restrictions on order

(2) The court may make an order under subsection (1) only if it finds that,

- (a) the moving party has, in the motion,
 - (i) disclosed all interests in property held by the moving party, and
 - (ii) disclosed all other interests in property that, in the opinion of the court, other persons associated with the moving party should reasonably be expected to contribute to the payment of the legal expenses;
- (b) the interests in property referred to in clause (a) that are not subject to the interlocutory order made under section 9 are not sufficient to cover the legal expenses sought in the motion.

Special purpose account

11. (1) If property forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is money or is converted to money, the money shall be deposited in a separate, in-

rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Privilèges sur des biens meubles

(6) Si une ordonnance visée à la disposition 4 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais juridiques

10. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur un bien qui fait l'objet d'une ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 9 peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance portant que soient prélevés sur le bien les frais juridiques raisonnables qu'elle a engagés.

Restrictions relatives à l'ordonnance

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il conclut ce qui suit :

- a) l'auteur de la motion a divulgué dans celle-ci :
 - (i) d'une part, tous les intérêts qu'il détient sur des biens,
 - (ii) d'autre part, tous les autres intérêts sur des biens à l'égard desquels, de l'avis du tribunal, d'autres personnes associées avec lui devraient raisonnablement s'attendre à contribuer au paiement des frais juridiques;
- b) les intérêts sur les biens visés à l'alinéa a) qui ne font pas l'objet de l'ordonnance interlocutoire rendue en vertu de l'article 9 ne suffisent pas pour couvrir les frais juridiques demandés dans la motion.

Compte spécial

11. (1) Si des biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie sont en argent ou sont convertis en argent, ces sommes

terest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for expenses incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Related instruments of unlawful activity

(4) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more instruments of unlawful activity and the Minister of Finance is of the opinion that the instruments of unlawful activity are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3) to "the property" shall be deemed to be a reference to any of the instruments of unlawful activity.

d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paievements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Instruments d'activité illégale connexes

(4) Si des sommes d'argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l'égard de deux instruments d'activité illégale ou plus et que le ministre des Finances est d'avis que ces instruments d'activité illégale sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3) de «bien» vaut également mention de n'importe lequel des instruments d'activité illégale.

PART IV CONSPIRACIES THAT INJURE THE PUBLIC

Definitions

12. In this Part,

“injury to the public” includes,

- (a) any unreasonable interference with the public’s interest in the enjoyment of property,
- (b) any unreasonable interference with the public’s interest in questions of health, safety, comfort or convenience, and
- (c) any expenses or increased expenses incurred by the public, including any expenses or increased expenses incurred by the Crown in right of Ontario, a municipal corporation or a public body; (“préjudice causé au public”)

“property” means real or personal property, and includes any interest in property; (“bien”)

“public” includes any class of the public; (“public”)

“unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under an Act of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, or
- (b) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Canada, if a similar act or omission would be an offence under an Act of Canada or Ontario if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale”)

Attorney General’s proceeding based on conspiracy

13. (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice may make any order that the court considers just if it finds that,

- (a) two or more persons conspired to engage in unlawful activity;
- (b) one or more of the parties to the conspiracy knew or ought to have known that the unlawful activity would be likely to result in injury to the public; and
- (c) injury to the public has resulted from or would be likely to result from the unlawful activity.

Action or application

(2) The proceeding may be by action or application.

Notice to public

(3) The Attorney General shall give notice to the pub-

PARTIE IV COMLOTS EN VUE DE NUIRE AU PUBLIC

Définitions

12. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activité illégale» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à une loi du Canada, de l’Ontario, d’une autre province ou d’un territoire du Canada;
- b) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur du Canada, si un acte ou une omission semblable constituait une infraction à une loi du Canada ou de l’Ontario s’il était commis en Ontario. («unlawful activity»)

«bien» Bien meuble ou immeuble. S’entend en outre de tout intérêt sur le bien. («property»)

«préjudice causé au public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) toute atteinte déraisonnable à l’intérêt du public relativement à la jouissance d’un bien;
- b) toute atteinte déraisonnable à l’intérêt du public relativement aux questions de santé, de sécurité, de confort ou de commodité;
- c) les frais ou les frais accrus engagés par le public, y compris ceux engagés par la Couronne du chef de l’Ontario, une municipalité ou un organisme public.

La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («injury to the public»)

«public» S’entend en outre de toute catégorie du public. («public»)

Introduction par le procureur général d’une instance fondée sur un complot

13. (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice peut rendre l’ordonnance qu’elle estime juste si elle conclut ce qui suit :

- a) deux personnes ou plus ont comploté de se livrer à une activité illégale;
- b) une ou plusieurs des parties au complot savaient ou auraient dû savoir que l’activité illégale aurait vraisemblablement pour conséquence qu’un préjudice soit causé au public;
- c) le préjudice causé au public résulte ou résulterait vraisemblablement de l’activité illégale.

Action ou requête

(2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Avis au public

(3) Le procureur général avise le public, conformé-

lic of a proceeding under this section in accordance with the regulations.

Orders

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an order made under subsection (1) may,

- (a) for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public, require any person to do or refrain from doing anything specified in the order; or
- (b) require a party to the conspiracy referred to in clause (1) (a) to pay damages to the Crown in right of Ontario for any injury to the public resulting from the unlawful activity.

Damages

(5) Despite subsections (1) and (4), no order shall be made requiring the payment of damages to the Crown in right of Ontario if,

- (a) another person gives the court written notice that the other person claims a right to those damages and has commenced or intends to commence a separate proceeding seeking payment, by a defendant to the proceeding under this section, of those damages; and
- (b) the court is satisfied that the claim referred to in clause (a) is not frivolous or vexatious.

Presumption of risk of injury to the public

(6) For the purpose of clause (4) (a), proof that, during the period that began five years before the day the proceeding was commenced, a defendant engaged in or conspired to engage in unlawful activity on at least two occasions and, in each case, injury to the public resulted from the unlawful activity, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that similar unlawful activity would create a risk of injury to the public.

Limitation period

(7) A proceeding under this section shall not be commenced after the 15th anniversary of the date the cause of action arose.

Interlocutory order

14. (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 13, the Superior Court of Justice may, for the purpose of preventing or reducing the risk of injury to the public, make such interlocutory order as the court considers just.

Presumption of risk of injury to the public

(2) Subsection 13 (6) applies, with necessary modifications, for the purpose of this section.

Motion made without notice

(3) An order under subsection (1) may be made on

ment aux règlements, de toute instance introduite en vertu du présent article.

Ordonnances

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) enjoindre à quiconque de faire ou de ne pas faire ce qui y est précisé afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public;
- b) enjoindre à toute partie au complot visée à l'alinéa (1) a) de verser des dommages-intérêts à la Couronne du chef de l'Ontario pour tout préjudice causé au public qui résulte de l'activité illégale.

Dommages-intérêts

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), aucune ordonnance exigeant le paiement de dommages-intérêts à la Couronne du chef de l'Ontario ne peut être rendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une autre personne donne au tribunal un avis écrit selon lequel elle revendique un droit sur ces dommages-intérêts et qu'elle a introduit ou a l'intention d'introduire une instance distincte en vue d'en obtenir le paiement par un défendeur dans l'instance introduite en vertu du présent article;
- b) le tribunal est convaincu que la revendication visée à l'alinéa a) n'est ni frivole ni vexatoire.

Présomption de risque de préjudice causé au public

(6) Pour l'application de l'alinéa (4) a), la preuve que, au cours de la période qui a commencé cinq ans avant le jour où l'instance a été introduite, le défendeur s'est livré ou a comploté de se livrer à une activité illégale à deux occasions au moins et que, dans chaque cas, l'activité illégale a eu pour conséquence qu'un préjudice soit causé au public, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'une activité illégale semblable risque de causer un préjudice au public.

Délai de prescription

(7) Aucune instance prévue au présent article ne peut être introduite après le 15^e anniversaire de la date à laquelle la cause d'action a pris naissance.

Ordonnance interlocutoire

14. (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 13, la Cour supérieure de justice peut, afin de prévenir ou de réduire le risque qu'un préjudice soit causé au public, rendre l'ordonnance interlocutoire qu'elle estime juste.

Présomption de risque de préjudice causé au public

(2) Le paragraphe 13 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent article.

Motion sans préavis

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être

motion without notice for a period not exceeding 10 days.

Extension

(4) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order, unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(5) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 10 days.

Special purpose account

15. (1) If the Crown in right of Ontario receives money pursuant to an order made in a proceeding under this Part that requires a person to pay damages to the Crown, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act, if money is deposited in an account under subsection (1) in respect of a proceeding under this Part, the Minister of Finance may make payments out of the account for the following purposes:

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for expenses incurred in respect of the proceeding under this Part and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are expenses incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for

rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 10 jours.

Prorogation

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(5) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 10 jours.

Compte spécial

15. (1) Si la Couronne du chef de l'Ontario reçoit des sommes d'argent conformément à une ordonnance rendue dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie qui enjoint à une personne de lui verser des dommages-intérêts, ces sommes sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si des sommes d'argent sont déposées dans un compte en application du paragraphe (1) à l'égard d'une instance prévue par la présente partie, le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte aux fins suivantes :

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est néces-

the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

PART V GENERAL

Standard of proof

16. Except as otherwise provided in this Act, findings of fact in proceedings under this Act shall be made on the balance of probabilities.

Proof of offences

17. (1) In proceedings under this Act, proof that a person was convicted, found guilty or found not criminally responsible on account of mental disorder in respect of an offence is proof that the person committed the offence.

Same

(2) In proceedings under this Act, an offence may be found to have been committed even if,

- (a) no person has been charged with the offence; or
- (b) a person was charged with the offence but the charge was withdrawn or stayed or the person was acquitted of the charge.

Where possession unlawful

18. For the purposes of a proceeding under this Act, a person cannot claim to have an interest in property if, under the law of Canada or Ontario, it is unlawful for the person to possess the property.

Personal information

19. (1) The Attorney General may collect personal information for any of the following purposes:

- 1. To determine whether a proceeding should be commenced under this Act.
- 2. To conduct a proceeding under this Act.
- 3. To enforce an order made under this Act.

Manner of collection

(2) Personal information may be collected under subsection (1) directly from the individual to whom the information relates or in any other manner.

Disclosure to assist in administration or enforcement of the law

(3) The Attorney General shall disclose information collected under subsection (1) to a law enforcement agency or another person engaged in the administration or enforcement of the law if the Attorney General is of the opinion that the disclosure would assist in the administration or enforcement of the law, would be in the public interest and would not be contrary to the interests of justice.

saire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Norme de preuve

16. Sauf disposition contraire de la présente loi, les conclusions de fait dans une instance prévue par la présente loi se fondent sur la prépondérance des probabilités.

Preuve des infractions

17. (1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi, la preuve qu'une personne a été déclarée ou reconnue coupable d'une infraction ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction constitue la preuve que la personne a commis l'infraction.

Idem

(2) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi, il peut être conclu qu'une infraction a été commise même si, selon le cas :

- a) aucune personne n'a été accusée de l'infraction;
- b) une personne a été accusée de l'infraction mais l'accusation a été retirée ou suspendue ou la personne a été acquittée de l'accusation.

Cas de possession illégale

18. Aux fins d'une instance prévue par la présente loi, une personne ne peut revendiquer un intérêt sur un bien si, aux termes des lois du Canada ou de l'Ontario, la possession du bien par la personne est illégale.

Renseignements personnels

19. (1) Le procureur général peut recueillir des renseignements personnels aux fins suivantes :

- 1. Décider si une instance devrait être introduite en vertu de la présente loi.
- 2. Conduire une instance en vertu de la présente loi.
- 3. Exécuter une ordonnance rendue en application de la présente loi.

Mode de collecte

(2) Des renseignements personnels peuvent être recueillis en vertu du paragraphe (1) directement du particulier concerné par ces renseignements ou de toute autre manière.

Divulgaration en vue d'aider à l'application ou à l'exécution de la loi

(3) Le procureur général divulgue les renseignements recueillis en vertu du paragraphe (1) à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à une autre personne chargée de l'application ou de l'exécution de la loi s'il est d'avis que la divulgation contribuerait à l'application ou à l'exécution de la loi, serait dans l'intérêt public et n'irait pas à l'encontre de l'intérêt de la justice.

**Obligation to disclose information
to reviewing authority**

(4) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who has knowledge of personal information or other information that he or she believes would be useful for a purpose described in subsection (1) shall disclose it to the reviewing authority prescribed by the regulations made under this Act if all of the following criteria are met:

1. The information is in the custody of or under the control of an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* that is prescribed by the regulations made under this Act.
2. The person who has knowledge of the information belongs to a class of persons prescribed by the regulations made under this Act.
3. The person who has knowledge of the information acquired it in circumstances prescribed by the regulations made under this Act.

**Obligation to disclose information
to Attorney General**

(5) If information is disclosed under subsection (4) to the reviewing authority prescribed by the regulations made under this Act and the reviewing authority is satisfied that the criteria prescribed by the regulations are met, the person who disclosed the information to the reviewing authority shall disclose it to the Attorney General.

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada or Ontario.

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information to the Attorney General under subsection (5) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

Personal health information

(8) Despite the other provisions of this section, a person shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4), and no other person is required to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1), unless disclosure of the information is required by,

- (a) an order under subsection (9); or

**Obligation de divulguer les renseignements
à l'organisme d'examen**

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui a connaissance de renseignements personnels ou d'autres renseignements qu'elle croit être utiles à une fin prévue au paragraphe (1) les divulgue à l'organisme d'examen que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1. Une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi a la garde ou le contrôle des renseignements.
2. La personne qui a connaissance des renseignements fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.
3. La personne qui a connaissance des renseignements les a obtenus dans les circonstances que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

**Obligation de divulguer les renseignements
au procureur général**

(5) Si des renseignements sont divulgués en application du paragraphe (4) à l'organisme d'examen que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi et que celui-ci est convaincu que les conditions que prescrivent les règlements sont réunies, la personne qui lui a divulgué les renseignements les divulgue au procureur général.

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'exigent pas qu'une personne divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario.

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi qui traitent du caractère confidentiel, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en application du paragraphe (5) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

Renseignements personnels sur la santé

(8) Malgré les autres dispositions du présent article, nul ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen comme le prévoit le paragraphe (4), et nulle autre personne n'est tenue de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1), sauf si la divulgation des renseignements est exigée, selon le cas :

- a) par une ordonnance prévue au paragraphe (9);

- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

Order for disclosure of personal health information

(9) On application by the Attorney General, the Superior Court of Justice may order a person to disclose personal health information to the Attorney General for a purpose described in subsection (1) if the court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the individual to whom the information relates, that the disclosure is essential in the interests of justice.

Definitions

- (10) In this section,

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose and includes,

- (a) a service that is related to health care and that is,
- (i) a personal support service, or
 - (ii) a community service that is described in subsection 2 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* and provided by a service provider within the meaning of that Act,
- (b) the observation, examination or assessment of an individual to determine or monitor his or her physical or mental health or well-being, and
- (c) the compounding, dispensing or selling of a drug, a device, equipment or any other item to an individual, or for the use of an individual, pursuant to a prescription; (“soins de santé”)

“health number” means the number and version code assigned to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager of the Ontario Health Insurance Plan; (“numéro de la carte Santé”)

“personal health information” means information relating to an individual, whether or not the information is recorded, if the information,

- (a) is information that,
- (i) identifies the individual,
 - (ii) can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, or
 - (iii) can be linked or matched by a reasonably foreseeable method to other information that identifies the individual or that can be used or manipulated by a reasonably foreseeable method to identify the individual, and
- (b) is information that,
- (i) relates to the physical or mental health or well-being of the individual,

- b) dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

Ordonnance de divulgation de renseignements personnels sur la santé

(9) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner à une personne de divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à une fin prévue au paragraphe (1) si elle décide, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le particulier auquel se rapportent les renseignements, que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Définitions

- (10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«numéro de la carte Santé» S'entend du numéro et du code de version attribués par le directeur général du Régime d'assurance-santé de l'Ontario à un assuré au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*. («health number»)

«renseignements en matière d'inscription» S'entend des renseignements concernant un particulier qui sont recueillis ou produits aux fins de son inscription à l'égard des services ou des avantages que lui procure un fournisseur de soins de santé, notamment de ce qui suit :

- a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du domicile, le sexe, la date de naissance, la date du décès, le cas échéant, les liens familiaux et l'état civil du particulier ainsi que son statut de résident;
- b) la signature ou l'image électronique ou photographique du particulier;
- c) tout numéro d'identification du particulier autre que le numéro de la carte Santé.

Sont toutefois exclus de la présente définition les renseignements sur son état de santé ou sur les soins de santé qui lui sont fournis. («registration information»)

«renseignements personnels» S'entend des renseignements personnels au sens de la partie III de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» Renseignements concernant un particulier, qu'ils soient ou non consignés ou enregistrés, s'ils présentent les caractéristiques suivantes :

- a) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
 - (i) permettent l'identification du particulier,
 - (ii) peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier,
 - (iii) peuvent, selon une méthode raisonnablement prévisible, être liés ou comparés à d'autres renseignements qui permettent

- (ii) relates to the providing of health care to the individual,
- (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
- (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
- (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
- (vi) is the individual's health number,
- (vii) is registration information relating to the individual, or
- (viii) relates to a provider of health care to the individual,

and includes personal information if it comes within this definition; ("renseignements personnels sur la santé")

"personal information" means personal information within the meaning of Part III of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"personal support service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living; ("service de soutien personnel")

"registration information" means information relating to an individual that is collected or created for the purpose of registration of the individual in connection with services or benefits that a provider of health care provides to the individual and includes,

- (a) the individual's name, home address and home telephone number, gender, date of birth, date of death if applicable, residency status, family association and marital status,
- (b) the individual's signature or electronic or photographic image, and
- (c) any identification number for the individual, other than a health number,

but does not include information about the health status of the individual or health care provided to the individual. ("renseignements en matière d'inscription")

l'identification du particulier ou qui peuvent être utilisés ou traités selon une méthode raisonnablement prévisible pour permettre l'identification du particulier;

b) il s'agit de renseignements qui, selon le cas :

- (i) ont trait à l'état de santé physique ou mental du particulier ou à son bien-être,
- (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier,
- (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
- (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé donnés au particulier ou l'admissibilité à ces soins,
- (v) ont trait au don par le particulier d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen de cette partie ou de cette substance,
- (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
- (vii) sont des renseignements en matière d'inscription concernant le particulier,
- (viii) concernent un fournisseur de soins de santé au particulier.

S'entend en outre de renseignements personnels s'ils correspondent à la présente définition. («personal health information»)

«service de soutien personnel» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer seul ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. («personal support service»)

«soins de santé» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, et s'entend en outre de ce qui suit :

- a) le service qui est associé aux soins de santé et qui est :
 - (i) soit un service de soutien personnel,
 - (ii) soit un service communautaire décrit au paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* qui est fourni par un fournisseur de services au sens de cette loi;
- b) l'observation, l'examen ou l'évaluation d'un particulier afin de déterminer ou de surveiller son état de santé physique ou mental ou son bien-être;
- c) la composition, la préparation, la délivrance ou la vente d'un médicament, d'un appareil, d'équipement, de matériel ou de tout autre article à un par-

Protection from liability

20. (1) No action or other proceeding may be commenced against the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of the commencement or conduct in good faith of a proceeding under this Act or in respect of the enforcement in good faith of an order made under this Act.

Determinations of reviewing authority

(2) No action or other proceeding may be commenced against the reviewing authority referred to in subsection 19 (5), the Attorney General, the Crown in right of Ontario or any person acting on behalf of, assisting or providing information to the Attorney General or the Crown in right of Ontario in respect of any determination made in good faith under subsection 19 (5) by the reviewing authority.

Regulations

21. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that orders under section 5 or 10 may apply only to legal expenses incurred for a purpose prescribed by the regulations and are subject to monetary limits prescribed by the regulations;
- (b) governing payments out of accounts referred to in section 6, 11 or 15, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3),
 - (i) providing that payments be made only with the approval of the Criminal Injuries Compensation Board or another person or body specified in the regulations, and
 - (ii) providing that a decision under subclause (i) to approve or not approve a payment is final and not subject to appeal, and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable;
- (c) governing the giving of notice to the public of a proceeding under section 13;
- (d) prescribing a person or body as the reviewing authority for the purpose of subsections 19 (4) and (5), prescribing institutions, classes of persons and circumstances for the purpose of subsec-

tionnaire ou pour son usage, et ce conformément à une ordonnance. («health care»)

Immunité

20. (1) Sont irrecevables, à l'égard de l'introduction ou de la conduite de bonne foi d'une instance prévue par la présente loi ou à l'égard de l'exécution de bonne foi d'une ordonnance rendue en application de la présente loi, les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements.

Conclusions de l'organisme d'examen

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'organisme d'examen visé au paragraphe 19 (5), le procureur général, la Couronne du chef de l'Ontario ou quiconque agit pour le compte de l'un ou de l'autre, l'assiste ou lui fournit des renseignements, à l'égard des conclusions que tire de bonne foi l'organisme d'examen en application du paragraphe 19 (5).

Règlements

21. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les ordonnances visées à l'article 5 ou 10 ne peuvent s'appliquer qu'aux frais juridiques engagés à une fin que prescrivent les règlements et sont assujetties aux limites pécuniaires que prescrivent les règlements;
- b) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l'article 6, 11 ou 15, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou à la disposition 1 du paragraphe 11 (3) :
 - (i) d'une part, prévoir qu'ils ne peuvent être faits qu'avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ou d'une autre personne ou d'un autre organisme que précisent les règlements,
 - (ii) d'autre part, prévoir que la décision, prise en application du sous-alinéa (i), d'approuver ou de ne pas approuver un paiement est définitive et n'est pas susceptible d'appel et qu'elle ne doit pas être modifiée ni annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins que la décision ne soit manifestement déraisonnable;
- c) régir la remise au public d'un avis d'une instance introduite en vertu de l'article 13;
- d) prescrire une personne ou un organisme en tant qu'organisme d'examen pour l'application des paragraphes 19 (4) et (5), prescrire les institutions, les catégories de personnes et les circons-

tion 19 (4) and prescribing criteria for the purpose of subsection 19 (5);

- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purpose of this Act.

General or particular

- (2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART VI AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

22. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001

14.1 A head may refuse to disclose a record and may refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 14 (3) (law enforcement) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 14 (3) (law enforcement), section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or subsection 21 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 14 (1) or (2) (law enforcement) or section 14.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)”.

(4) Clause 49 (a) of the Act is amended by striking out “section 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22” and substituting “section 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 or 22”.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

23. (1) The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001

8.1 A head may refuse to disclose a record and may

tances pour l'application du paragraphe 19 (4) et prescrire les conditions pour l'application du paragraphe 19 (5);

- e) traiter des questions qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée générale ou particulière

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VI MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

22. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Instances introduites en vertu de la Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales

14.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document et peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi), de l'article 14.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 14 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 21 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 14.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» à «du paragraphe 14 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 49 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22» à «l'article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 ou 22».

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

23. (1) La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Instances introduites en vertu de la Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales

8.1 La personne responsable peut refuser de divul-

refuse to confirm or deny the existence of a record if disclosure of the record could reasonably be expected to interfere with the ability of the Attorney General to determine whether a proceeding should be commenced under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, conduct a proceeding under that Act or enforce an order made under that Act.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (3) (law enforcement) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 8 (3) (law enforcement), section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*) or subsection 14 (5) (unjustified invasion of personal privacy)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement)” and substituting “subsection 8 (1) or (2) (law enforcement) or section 8.1 (*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)”.

(4) Clause 38 (a) of the Act is amended by striking out “section 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 or 15” and substituting “section 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 or 15”.

Bill 10 — *Limitations Act, 2001*

24. (1) This section only applies if Bill 10 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on April 25, 2001) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 10 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 3 (5) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

*Remedies for Organized
Crime and Other Unlawful
Activities Act, 2001*

subsection 3 (5)

(4) On the later of the day subsection 8 (5) of this Act comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 10 comes into force, subsection 16 (1) of Bill 10 is amended by adding the following clause:

(e.1) a proceeding under section 8 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*;

(5) On the later of the day subsection 13 (7) of this Act comes into force and the day the Schedule to Bill 10 comes into force, the Schedule to Bill 10 is amended by adding the following item:

guer un document et peut refuser de confirmer ou de nier l'existence d'un document si sa divulgation devait avoir pour effet probable de faire obstacle à la capacité du procureur général de décider si une instance devrait être introduite en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de conduire une instance en vertu de cette loi ou d'exécuter une ordonnance rendue en application de cette loi.

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi), de l'article 8.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» à «du paragraphe 8 (3) (exécution de la loi) ou du paragraphe 14 (5) (atteinte injustifiée à la vie privée)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi) ou de l'article 8.1 (instances introduites en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» à «du paragraphe 8 (1) ou (2) (exécution de la loi)».

(4) L'alinéa 38 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15» à «l'article 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 ou 15».

Projet de loi 10 — *Loi de 2001 sur la prescription des actions*

24. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 10 (*Loi révisant la Loi sur la prescription des actions*), déposé le 25 avril 2001, reçoit la sanction royale.

(2) La mention au présent article de toute disposition du projet de loi 10 est une mention de la disposition telle qu'elle est numérotée dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (5) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

*Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé
et autres activités illégales*

paragraphe 3 (5)

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 8 (5) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 10, ce paragraphe du projet de loi 10 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) les instances prévues à l'article 8 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*;

(5) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (7) de la présente loi ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe du projet de loi 10, cette dernière est modifiée par adjonction de ce qui suit :

*Remedies for Organized
Crime and Other Unlawful
Activities Act, 2001*

subsection 3 (5)

Commencement

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

26. The short title of this Act is the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

*Loi de 2001 sur les recours
pour crime organisé
et autres activités illégales*

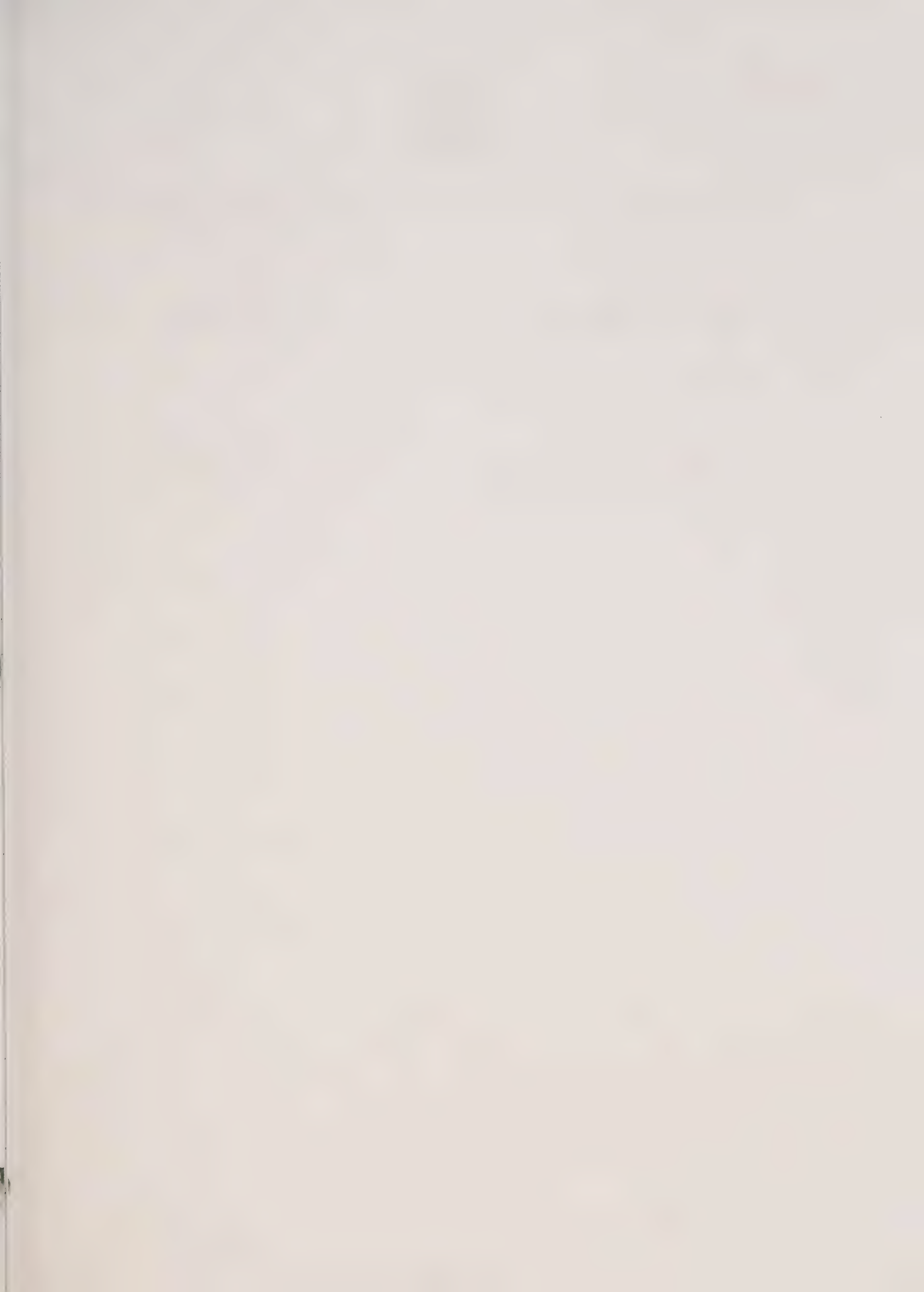
paragraphe 3 (5)

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.





Government
Publications

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 31

Projet de loi 31

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**

Ms. Martel

Mme Martel

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 1, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with "replacement workers", a term that is defined in the Bill. The Bill would allow replacement workers to be used in emergencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des «travailleurs suppléants», terme qui est défini dans le projet de loi. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.

An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

Definitions

73.1 (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the em-

Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l’unité de négociation sont en grève et que le syndicat a

ployer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
3. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

No reprisals

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
 - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.

Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Définition

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.

5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining but, in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees

5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation mais, dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris

to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

Reconsideration

(13) On a further application by either party, the

dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la

Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing in court

(22) A party to the decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Dépôt à la Cour

(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Reinstatement after lock-out, etc.

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

Continuation of benefits

73.4 (1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Réintégration après un lock-out

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Maintien des avantages

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits including coverage under insurance plans.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits including coverage under insurance plans if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 2001*.

Grève ou lock-out licites

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Paiements

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Effet du contrat

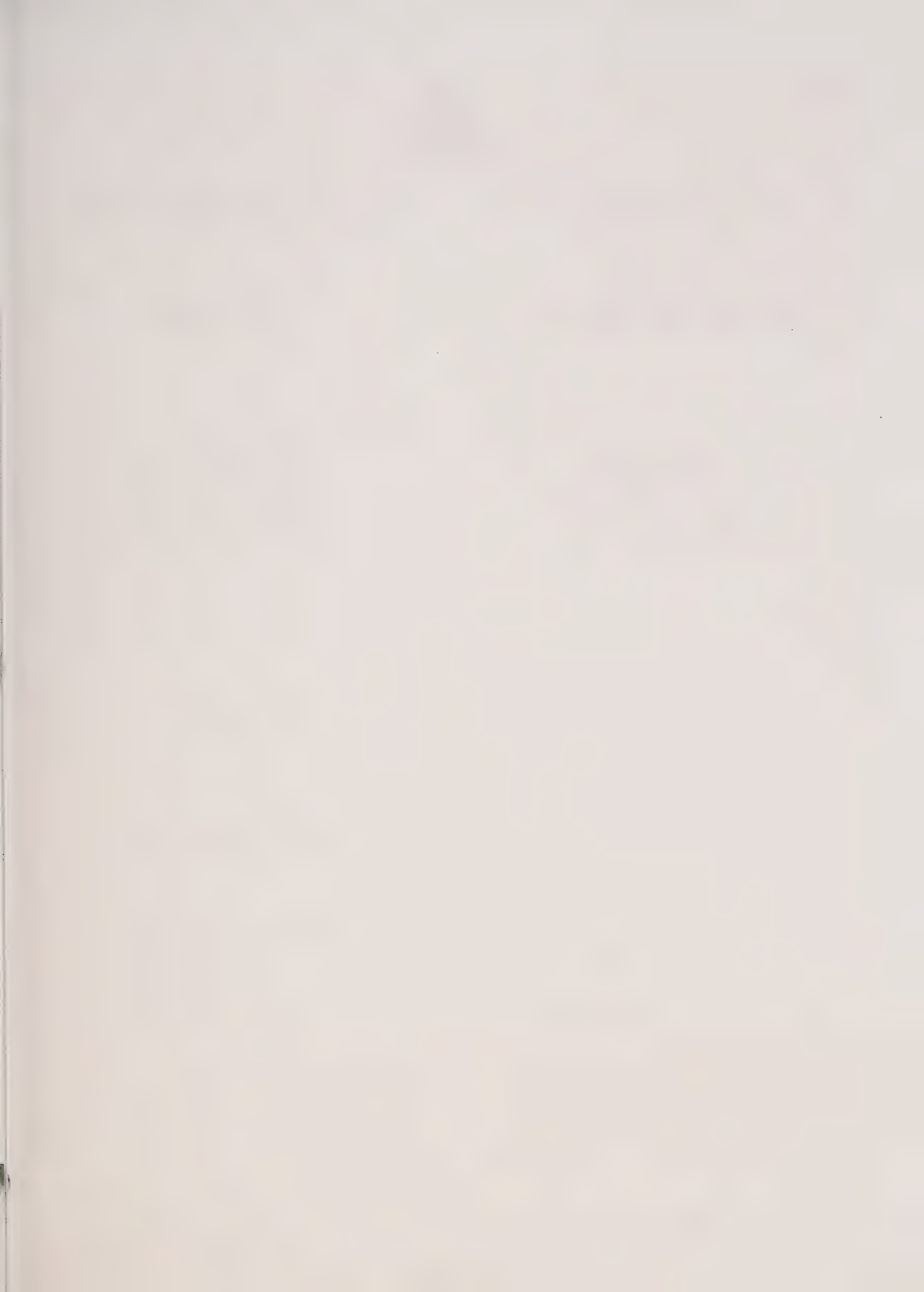
(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les relations de travail*.





2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 32

**An Act to provide
for an interim freeze
in the price of certain
petroleum products**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 32

**Loi prévoyant
le gel provisoire
du prix de certains
produits pétroliers**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the price of petroleum products at the price of those products on February 14, 1999. The freeze applies from the day the Bill comes into force and lasts for 90 days. If the Legislative Assembly is not sitting when the freeze ends, the Minister may make an order extending the freeze for another 60 days.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle le prix de certains produits pétroliers aux prix en vigueur le 14 février 1999. Le gel s'applique à compter du jour de l'entrée en vigueur du projet de loi et dure 90 jours. Si l'Assemblée législative ne siège pas lorsque le gel prend fin, le ministre peut, par arrêté, le prolonger de 60 jours.

**An Act to provide
for an interim freeze
in the price of certain
petroleum products**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“inspector” means a person designated by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“petroleum product” means any liquid distilled or recovered from crude petroleum or any liquid containing a derivative from crude petroleum that is in a form appropriate as a fuel for heating or as a fuel for internal combustion engines and includes diesel fuel; (“produit pétrolier”)

“price” means the total amount paid by the purchaser in the purchase of a petroleum product, except any component of the amount paid that is referable to a duty or tax on the petroleum product imposed, levied and collected by or under any law of the Parliament of Canada; (“prix”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seller” means a person who sells or offers for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario. (“vendeur”)

Petroleum products price freeze

2. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, on and after the day this Act comes into force, no person shall sell or offer for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario at a price greater than,

- (a) the price being charged by the person in Ontario for the same grade of petroleum product at the

**Loi prévoyant
le gel provisoire
du prix de certains
produits pétroliers**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«inspecteur» Personne que le ministre désigne par écrit en cette qualité pour l'application de la présente loi. («inspecteur»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prix» Le montant total payé par l'acheteur lors de l'achat d'un produit pétrolier, exception faite de tout élément de ce montant qui porte sur une taxe ou des droits sur le produit pétrolier imposés et perçus par une loi du Parlement du Canada ou en application d'une de ses lois. («price»)

«produit pétrolier» Tout liquide distillé ou tiré du pétrole brut ou tout liquide contenant un dérivé du pétrole brut propre à l'utilisation comme combustible de chauffage ou comme carburant pour moteur à combustion interne. La présente définition s'entend notamment du carburant diesel. («petroleum product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«vendeur» Personne qui vend ou met en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l'échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario. («seller»)

Gel du prix

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne ne doit pas vendre ou mettre en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l'échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario à un prix supérieur, selon le cas :

- a) au prix qu'exigeait la personne en Ontario pour la même qualité du produit pétrolier à l'ouverture du

commencement of business on February 14, 1999; or

- (b) where no price was charged by the person in Ontario for the petroleum product or any particular grade of the petroleum product, as referred to in clause (a), at such price as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Extension by order in council

(2) Subsection (1) does not apply after 90 days from the day this Act comes into force, but the Lieutenant Governor in Council may, if the Legislative Assembly is recessed or not in session on that date, make an order extending the date by not more than an additional 60 days.

Information

3. The Minister may require any seller of a petroleum product to provide him or her with such information as the Minister requests concerning the seller's sales of the petroleum product and the prices, taxes and duties being paid and charged for them.

Inspection

4. (1) An inspector may at any reasonable time enter upon the premises of a seller to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

Powers on inspection

(2) Upon an inspection under this section,

- (a) the inspector is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) the inspector may, upon giving a receipt for it, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy of it.

Prompt return of materials

(3) An inspector shall make copies under clause (2) (b) with reasonable dispatch, and shall promptly return the material.

Obstruction prohibited

(4) No person shall obstruct an inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of an inspection.

Admissibility of copies

(5) Any copy made as provided in subsection (2) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof of the original in the absence of evidence to the contrary.

commerce le 14 février 1999;

- b) au prix que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil si la personne n'exigeait aucun prix en Ontario pour le produit pétrolier ou toute qualité particulière de ce produit comme le prévoit l'alinéa a).

Prorogation par décret

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si l'Assemblée législative a suspendu ses séances ou qu'il n'y a pas de session en cours ce jour-là, prendre un décret reportant la date d'au plus 60 jours.

Renseignements

3. Le ministre peut exiger de tout vendeur d'un produit pétrolier qu'il lui fournisse les renseignements sur ses ventes du produit pétrolier et les prix, taxes et droits payés et exigés pour ces ventes.

Inspection

4. (1) Un inspecteur peut pénétrer dans les lieux d'un vendeur à toute heure raisonnable pour procéder à une inspection dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu du présent article :

- a) l'inspecteur a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection, pourvu qu'ils soient pertinents;
- b) l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre toute pièce visée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie.

Prompt retour des pièces

(3) L'inspecteur tire les copies visées à l'alinéa (2) b) avec une diligence raisonnable et retourne promptement les pièces.

Entrave interdite

(4) Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur ou cacher, détruire, dissimuler ou refuser de donner des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige aux fins d'une inspection.

Admissibilité des copies

(5) Les copies faites conformément au paragraphe (2) et qui se présentent comme étant certifiées conformes par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de la teneur de l'original.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring sellers of petroleum products to the public to post signs or notices in such places and containing such information as is prescribed;
- (b) prescribing the conditions under which a price greater than the price determined under section 2 may be charged by a seller for a petroleum product;
- (c) requiring a seller of a petroleum product for resale or exchange to give the purchaser of the product such information as may be prescribed respecting the tax components of the total amount paid by the purchaser.

Offences

6. (1) Every person commits an offence who,

- (a) knowingly furnishes false information in any statement or return required to be furnished under this Act;
- (b) contravenes any provision of this Act or the regulations; or
- (c) refuses to comply with a request of the Minister under section 3.

Penalty for individuals

(2) An individual who is guilty of offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty for corporations

(3) A corporation that is guilty of offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Penalty for officers and directors

(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Commencement

7. This Act comes into force 10 days after it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Petroleum Products Price Freeze Act, 2001*.

Rèlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger des vendeurs qui vendent des produits pétroliers au public qu'ils affichent aux endroits prescrits des écriteaux ou des avis comportant les renseignements prescrits;
- b) prescrire les conditions auxquelles un vendeur peut exiger pour un produit pétrolier un prix supérieur au prix déterminé aux termes de l'article 2;
- c) exiger du vendeur d'un produit pétrolier destiné à la revente ou à l'échange qu'il donne à l'acheteur du produit les renseignements prescrits à l'égard des éléments constitutifs des taxes du montant total qu'a payé l'acheteur.

Infractions

6. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi;
- b) contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- c) refuse de satisfaire à une demande que fait le ministre en vertu de l'article 3.

Peines, particuliers

(2) Le particulier coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Peines, personnes morales

(3) La personne morale coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peines, dirigeants et administrateurs

(4) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction ou y acquiesce est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur 10 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le gel du prix de certains produits pétroliers*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 33

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit persons from riding
on the outside of a motor vehicle**

Mr. Galt

Private Member's Bill

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 33

**Loi modifiant
le Code de la route
pour interdire à des personnes
de circuler à l'extérieur
d'un véhicule automobile**

M. Galt

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit a person from riding on the outside of a motor vehicle or allowing another person to ride there. Specific exceptions are provided, including the case where a motor vehicle is engaged in work whose nature requires the person to ride on the outside of the motor vehicle.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à interdire à une personne de circuler à l'extérieur d'un véhicule automobile ou de permettre à quiconque de le faire. Des exceptions précises sont prévues, notamment le cas où un véhicule automobile est utilisé pour divers travaux dont la nature oblige la personne à circuler à l'extérieur du véhicule automobile.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit persons from riding
on the outside of a motor vehicle**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Prohibition against outside riding

106.1 (1) No person shall ride or permit any other person to ride on the outside of a motor vehicle.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a fire department vehicle; or
 - (b) a motorcycle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to the following motor vehicles travelling at a rate of speed of less than 60 kilometres per hour:

- 1. A motor assisted bicycle.
- 2. A motor vehicle engaged in highway construction or maintenance.
- 3. A motor vehicle engaged in agricultural, horticultural or livestock raising operations.
- 4. A motor vehicle engaged in providing municipal services, including garbage collection.
- 5. A motor vehicle engaged in work, where the nature of the person's work requires the person to ride on the outside of the motor vehicle.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of motor vehicle or passenger from subsection (1) and prescribing conditions for the exemptions.

**Loi modifiant
le Code de la route
pour interdire à des personnes
de circuler à l'extérieur
d'un véhicule automobile**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de circuler à l'extérieur d'un véhicule

106.1 (1) Nul ne doit circuler à l'extérieur d'un véhicule automobile ni permettre à une autre personne de le faire.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) à un véhicule de pompiers;
 - b) à une motocyclette.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules automobiles suivants qui circulent à une vitesse inférieure à 60 kilomètres à l'heure :

- 1. Un cyclomoteur.
- 2. Un véhicule automobile utilisé pour la construction ou l'entretien des voies publiques.
- 3. Un véhicule automobile utilisé pour des travaux agricoles ou horticoles ou pour l'élevage du bétail.
- 4. Un véhicule automobile utilisé pour la prestation de services municipaux, notamment l'enlèvement des ordures.
- 5. Un véhicule automobile utilisé pour divers travaux, si la nature du travail de la personne l'oblige à circuler à l'extérieur du véhicule automobile.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter toute catégorie de véhicules automobiles ou de passagers de l'application du paragraphe (1) et prescrire les conditions dont sont assorties ces exemptions.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Outside Riders), 2001*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant le Code de la route (passagers à l'extérieur d'un véhicule)*.

ON



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 33

Projet de loi 33

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit persons from riding
on the outside of a motor vehicle**

**Loi modifiant
le Code de la route
pour interdire à des personnes
de circuler à l'extérieur
d'un véhicule automobile**

Mr. Galt

M. Galt

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading May 17, 2001
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture 17 mai 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly June 19, 2001)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 19 juin 2001)*



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

⬇

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit persons from occupying the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway and to prohibit persons from occupying a vehicle that is being towed or drawn on a highway. The Bill also prohibits drivers from driving on a highway while a person is occupying the vehicle in contravention of these prohibitions. Persons or classes of persons and vehicles or classes of vehicles may be exempted from the prohibitions by regulation.

A person occupying a commercial motor vehicle or towed or drawn vehicle in contravention of the prohibitions may be required to identify himself or herself to police. ⬆

NOTE EXPLICATIVE

⬇

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire à des personnes d'occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique et d'occuper un véhicule remorqué ou tracté sur une voie publique. Le projet de loi interdit également aux conducteurs de conduire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe le véhicule contrairement à ces interdictions. Des personnes, des véhicules ou des catégories de ceux-ci peuvent être exemptés des interdictions par règlement.

La personne qui occupe un véhicule utilitaire ou un véhicule remorqué ou tracté contrairement aux interdictions peut être tenue de décliner son identité à la police. ⬆

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit persons from riding
on the outside of a motor vehicle**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:



1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Riding in back of trucks prohibited

188.1 (1) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway while any person occupies the truck or delivery body of the vehicle.

Same

(2) No person shall occupy the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway.

Riding in trailers prohibited

(3) No person shall drive a motor vehicle on a highway while any person occupies a vehicle being towed or drawn by the motor vehicle.

Same

(4) No person shall occupy a vehicle being towed or drawn by a motor vehicle on a highway.

Identification of passengers

(5) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act believes that a person is contravening subsection (2) or (4), the officer may require that the person provide identification of himself or herself.

Same

(6) Every person who is required to provide identification of himself or herself under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer by surrendering his or her driver's licence or, if he or she is unable to surrender a driver's licence, by giving his or her correct name, address and date of birth.

Power of arrest

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

**Loi modifiant
le Code de la route
pour interdire à des personnes
de circuler à l'extérieur
d'un véhicule automobile**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de se tenir à l'arrière d'un camion qui circule

188.1 (1) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe la carrosserie de camion ou de livraison du véhicule.

Idem

(2) Nul ne doit occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

Interdiction de se tenir dans une remorque qui circule

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pendant qu'une personne occupe un véhicule remorqué ou tracté par le véhicule automobile.

Idem

(4) Nul ne doit occuper un véhicule remorqué ou tracté par un véhicule automobile sur une voie publique.

Identification des passagers

(5) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi croit qu'une personne contrevient au paragraphe (2) ou (4), il peut exiger qu'elle décline son identité.

Idem

(6) La personne qui est tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) la décline à l'agent en lui remettant son permis de conduire ou, si elle n'est pas en mesure de le faire, en lui donnant son nom, son adresse et sa date de naissance exacts.

Pouvoir d'arrestation

(7) Un agent de police peut arrêter sans mandat quiconque ne se conforme pas au paragraphe (6).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons and any vehicle or class of vehicles from subsections (1), (2), (3) and (4);
- (b) prescribing conditions for the exemptions; and
- (c) prescribing the circumstances in which the exemptions are applicable.


Same

(9) A regulation may prescribe different conditions and different circumstances for different classes of persons or vehicles.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Jay Lawrence and Bart Mackey Memorial Act (Highway Traffic)*, 2001. 

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter toute personne ou catégorie de personnes et tout véhicule ou toute catégorie de véhicules de l'application des paragraphes (1), (2), (3) et (4);
- b) prescrire les conditions dont sont assorties les exemptions;
- c) prescrire les circonstances où les exemptions s'appliquent.


Idem

(9) Un règlement peut prescrire différentes conditions et circonstances pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 commémorant Jay Lawrence et Bart Mackey (Code de la route)*. 

ON



Document
Public

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 34

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to increase the
penalties for contraventions of
the Act and regulations**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 34

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction
aux dispositions de la Loi
et des règlements**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 66 of the *Occupational Health and Safety Act* to increase the penalties for individuals and corporations for contraventions of the Act and regulations and to make directors and officers of corporations liable for contraventions of the Act and regulations by those corporations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 66 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'augmenter les peines applicables aux particuliers et aux personnes morales en cas d'infraction aux dispositions de la Loi et des règlements et de rendre les administrateurs et dirigeants des personnes morales responsables des infractions aux dispositions de la Loi et des règlements commises par ces personnes morales.

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to increase the
penalties for contraventions of
the Act and regulations**

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction
aux dispositions de la Loi
et des règlements**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 66 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed upon the corporation is \$1,000,000 and not as provided therein.

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Liability of directors and officers

(5) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in that offence is also guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act, 2001*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines, quiconque enfreint ou ne respecte pas :

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 1 000 000 \$ et non celle qui y est prévue.

(3) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 34

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to increase the
penalties for contraventions of
the Act and regulations**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading May 17, 2001
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly June 21, 2001)*

Projet de loi 34

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction
aux dispositions de la Loi
et des règlements**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture 17 mai 2001
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 juin 2001)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 66 of the *Occupational Health and Safety Act* to increase the penalties for individuals and corporations for contraventions of the Act and regulations and to make directors and officers of corporations liable for contraventions of the Act and regulations by those corporations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 66 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'augmenter les peines applicables aux particuliers et aux personnes morales en cas d'infraction aux dispositions de la Loi et des règlements et de rendre les administrateurs et dirigeants des personnes morales responsables des infractions aux dispositions de la Loi et des règlements commises par ces personnes morales.

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to increase the
penalties for contraventions of
the Act and regulations**

**Loi modifiant la Loi sur la
santé et la sécurité au travail
en vue d'augmenter les peines
en cas d'infraction
aux dispositions de la Loi
et des règlements**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 66 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed upon the corporation is \$1,000,000 and not as provided therein.

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Liability of directors and officers

(5) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in that offence is also guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.



Short title

3. The short title of this Act is the *Dave Ellis Memorial Occupational Health and Safety Amendment Act, 2001*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines, quiconque enfreint ou ne respecte pas :

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 1 000 000 \$ et non celle qui y est prévue.

(3) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.



Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 à la mémoire de Dave Ellis modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.



Government
of Ontario

2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 35

Projet de loi 35

**An Act proclaiming
Irish Heritage Day**

**Loi proclamant le
Jour du patrimoine irlandais**

Mr. O'Toole

M. O'Toole

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act proclaiming Irish Heritage Day

Preamble

Irish immigrants were among the earliest settlers in Canada. In 1845, Irish immigrants, fleeing the potato famine in Ireland, began settling in Ontario in large numbers. They brought to Ontario and Canada their values of hard work, devotion to family, service to the community and the perpetual hope for a better future for themselves and their fellow citizens.

Ontario citizens of Irish descent made significant contributions to the founding of Canada. They have made and continue to make significant contributions to the development of Canada, especially over the more than 150 years since the first large waves of Irish immigration. It is important to recognize and celebrate those contributions.

Today the rich cultural heritage of Canada's Irish community is an integral part of Canadian national culture and identity and belongs, by right, to all Canadians of all backgrounds. As evidence of that fact, the coat of arms of Canada bears several symbols of Irish heritage: the Royal Harp of Tara representing the historic coronation place of the High King or Ard Righ of Ireland and the Shamrock and Cross of Saint Patrick.

It is appropriate to recognize March 17, the day of Saint Patrick, the patron saint of the Irish, as Irish Heritage Day in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Irish Heritage Day

1. March 17 in each year is proclaimed as Irish Heritage Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Irish Heritage Day Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims March 17 in each year as Irish Heritage Day.

Loi proclamant le Jour du patrimoine irlandais

Préambule

Les immigrants irlandais furent parmi les premiers s'établir au Canada. Dès 1845, bon nombre de ces immigrants, fuyant la grande famine, vinrent s'établir en Ontario. Ils amenèrent leurs valeurs traditionnelles en Ontario et au Canada : amour du travail, dévouement à la famille, service à la collectivité et espoir perpétuel d'un avenir meilleur pour eux-mêmes et leurs concitoyens.

Les citoyens ontariens de descendance irlandaise ont joué un rôle de premier plan dans la fondation du Canada. Ils ont participé et ne cessent de participer à la croissance du pays, plus particulièrement depuis les premières grandes vagues de l'immigration irlandaise y a plus d'un siècle et demi. Il importe de reconnaître et de célébrer cet apport.

Aujourd'hui, le riche patrimoine culturel de la communauté irlandaise du Canada fait partie intégrante de notre culture et de notre identité nationales et appartient de droit aux Canadiens de toutes souches. En font partie les armoiries du Canada, qui portent plusieurs symboles d'origine irlandaise : la harpe d'or de Tara, lieu où étaient proclamés les rois suprêmes ou Aird Rí d'Irlande, de même que le trèfle et la croix de Saint Patrick.

Il convient de reconnaître le 17 mars, fête de Saint Patrick, patron des Irlandais, comme Jour du patrimoine irlandais en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du patrimoine irlandais

1. Le 17 mars de chaque année est proclamé Jour du patrimoine irlandais.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le Jour du patrimoine irlandais*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 17 mars Jour du patrimoine irlandais.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 36

**An Act to provide for
a public inquiry to discover
the truth about events at
Ipperwash Provincial Park
leading to the death
of Dudley George**

Mr. Phillips

Private Member's Bill

1st Reading May 2, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 36

**Loi prévoyant une enquête publique
pour découvrir la vérité
sur les événements
qui se sont produits
au parc provincial Ipperwash
et qui on conduit au décès
de Dudley George**

M. Phillips

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed to inquire into and report on the death of Dudley George, and to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances. The commission is given powers under the *Public Inquiries Act*. Once the inquiry begins, the commission must make an interim report in six months, and a final report in 12 months.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du premier ministre qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la constitution d'une commission chargée de faire enquête et rapport sur le décès de Dudley George et de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires. La commission est investie des pouvoirs que confère la *Loi sur les enquêtes publiques*. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.

**An Act to provide for
a public inquiry to discover
the truth about events at
Ipperwash Provincial Park
leading to the death
of Dudley George**

**Loi prévoyant une enquête publique
pour découvrir la vérité
sur les événements
qui se sont produits
au parc provincial Ipperwash
et qui ont conduit au décès
de Dudley George**

Preamble

Early in September of 1995 there occurred a series of events involving the Ontario Provincial Police and demonstrators representing members of the First Nations at Ipperwash Provincial Park. The events led to the death of Dudley George, one of the First Nations demonstrators. Allegations have been raised that the Premier of Ontario and members of his government were involved in these events. These events have raised concerns among all parties in the Legislature and many Ontarians.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Appointment of commission

1. (1) Within 60 days after this Act comes into force, the Premier of Ontario shall recommend to the Lieutenant Governor in Council that a commission be appointed under section 2 of the *Public Inquiries Act*,

- (a) to inquire into and report on events surrounding the death of Dudley George; and
- (b) to make recommendations directed to the avoidance of violence in similar circumstances.

Commission's term of office

(2) The commission shall hold office until three months after the commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council.

Removal for cause

(3) The commission is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

Powers of commission

2. Part III of the *Public Inquiries Act* applies to the commission and to the inquiry.

Préambule

Au début de septembre 1995, le parc provincial Ipperwash a été le théâtre d'une série d'événements impliquant la Police provinciale de l'Ontario et des manifestants représentant des membres des Premières Nations. Ces événements ont conduit au décès de Dudley George, l'un de ces manifestants. Il a été allégué que le premier ministre de l'Ontario et des membres de son gouvernement auraient eu un rôle à jouer dans ces événements. Ces événements soulèvent des inquiétudes au sein de tous les partis représentés à l'Assemblée législative et de la population de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Constitution de la commission

1. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier ministre de l'Ontario recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer, en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les enquêtes publiques*, une commission chargée :

- a) d'une part, de faire enquête et rapport sur les circonstances du décès de Dudley George;
- b) d'autre part, de présenter des recommandations visant à empêcher que des actes de violence se produisent dans des circonstances similaires.

Mandat de la commission

(2) Le mandat de la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil.

Destitution pour un motif valable

(3) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer la commission en tout temps pour un motif valable.

Pouvoirs de la commission

2. La partie III de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique à la commission et à l'enquête.

Timing of inquiry

3. (1) Subject to subsection (2), the commission shall begin the inquiry within 60 days after being appointed.

Inquiry may be deferred

(2) The commission may defer beginning the inquiry if necessary to avoid prejudice to any person who is a party to court proceedings concerning matters which may be a subject of the inquiry.

Reports

4. (1) The commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

Final report

(2) The commission shall submit a final report to the Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

Report to be made public

(3) The commission shall make the final report public within 10 days after submitting it to the Lieutenant Governor in Council.

Time limits may be extended

5. The Lieutenant Governor in Council may extend the time limits for submitting the interim and final reports, and may extend the term of office of the commission.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Truth About Ipperwash Act, 2001*.

Délai

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la commission commence son enquête dans les 60 jours qui suivent sa constitution.

Report de l'enquête

(2) La commission peut reporter le début de l'enquête si cela est nécessaire pour empêcher que subisse un préjudice quiconque est partie à une instance judiciaire ayant trait à des questions qui peuvent faire l'objet de l'enquête.

Rapports

4. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois qui suivent le début de l'enquête.

Rapport définitif

(2) La commission présente son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois qui suivent le début de l'enquête.

Publication du rapport

(3) La commission publie son rapport définitif au plus tard 10 jours après l'avoir présenté au lieutenant-gouverneur en conseil.

Prorogation des délais

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger les délais de présentation des rapports provisoire et définitif et prolonger le mandat de la commission.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 concernant la vérité sur Ipperwash*.

ON



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 37

**An Act to create
affordable housing
by enabling municipalities
to offer incentives
for development and
redevelopment of properties**

Mr. Caplan

Private Member's Bill

1st Reading May 3, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 37

**Loi créant des logements
à prix abordable
en permettant aux municipalités
d'offrir des stimulants
pour l'aménagement ou
le réaménagement de biens-fonds**

M. Caplan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Section 111 of the *Municipal Act* prohibits a municipality from granting any financial assistance to any enterprise. The Bill creates an exception to this rule, enabling municipalities to provide financial assistance to an affordable housing project in the municipality. The Bill allows municipalities to define what types of affordable housing projects will qualify for assistance. A local board can also be established by the municipality to administer a program to provide financial assistance for affordable housing projects.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 111 de la *Loi sur les municipalités* interdit à une municipalité d'accorder une aide financière quelconque à une entreprise. Le projet de loi crée une exception à cette règle en permettant aux municipalités d'accorder une aide financière à un projet de logements à prix abordable dans la municipalité. Il permet aux municipalités de définir les types de projets de logements à prix abordable qui sont admissibles à une aide. La municipalité peut également créer un conseil local pour administrer un programme d'aide financière pour ces projets.

**An Act to create
affordable housing
by enabling municipalities
to offer incentives
for development and
redevelopment of properties**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Affordable housing programs, projects

111.1 (1) Despite section 111, the council of a municipality may, in accordance with a by-law made under subsection (2), grant assistance for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality.

By-laws

- (2) The council of a municipality may by by-law,
- (a) define “affordable housing” for the purpose of the application of this section to the municipality and establish criteria against which affordable housing proposals may be assessed by the council in determining whether to grant assistance under this section;
 - (b) authorize the establishment by the municipality of, or participation by the municipality in, an affordable housing project in the municipality, subject to such conditions as the council considers appropriate;
 - (c) establish and maintain a program to grant assistance by any means in subsection (3) for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality;
 - (d) establish a local board to administer a program created under clause (c) or to administer a municipality’s participation in an affordable housing project referred to in clause (b).

**Loi créant des logements
à prix abordable
en permettant aux municipalités
d’offrir des stimulants
pour l’aménagement ou
le réaménagement de biens-fonds**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Programmes et projets de logements à prix abordable

111.1 (1) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, conformément à un règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2), accorder une aide pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité.

Règlements municipaux

- (2) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement municipal :
- a) définir l’expression «logements à prix abordable» pour l’application du présent article à la municipalité et établir les critères que le conseil peut utiliser pour évaluer les propositions de logements à prix abordable afin de déterminer s’il accorde ou non une aide aux termes du présent article;
 - b) autoriser la création par la municipalité d’un projet de logements à prix abordable dans la municipalité ou autoriser la participation de la municipalité à un tel projet, sous réserve des conditions que le conseil estime appropriées;
 - c) créer et maintenir un programme en vue d’accorder une aide par les moyens visés au paragraphe (3) pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité;
 - d) créer un conseil local pour administrer un programme créé aux termes de l’alinéa c) ou pour assurer l’administration de la participation visée à l’alinéa b) d’une municipalité à un projet de logements à prix abordable.

Acquisition and leasing of land, etc.

(3) Despite section 111, the council of a municipality may, for the purpose of granting assistance under a program referred to in clause (2) (c),

- (a) acquire land and erect and improve buildings and structures;
- (b) make grants;
- (c) enter into leases of real property with any person;
- (d) enter into any agreements with any person;
- (e) sell, lease or otherwise dispose of any of the personal property of the municipality to any person or provide for the use of that property by any person;
- (f) provide for the use of the services of any of the employees of the municipality by any person; and
- (g) give a total or partial exemption from any levy, charge or fee.

Grant includes loans

(4) The power to make grants under clause (3) (b) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

Lien

(5) Where a municipality makes a loan under clause (3) (b) to an owner of real property used or to be used for the purpose of an affordable housing project under clause (2) (b), the amount of the loan, together with interest, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by council, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

Registration of certificate

(6) A certificate signed by the clerk of the municipality setting out the amount loaned to an owner referred to in subsection (5), including the rate of interest thereon, together with a description of the land in respect of which the loan has been made, sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon the lien or charge upon the land in respect of which the loan was made is discharged.

Promissory note

(7) As an alternative or in addition to adding the amount of the loan and interest to the collector's roll and registering a certificate in respect thereof as provided in subsections (5) and (6), the municipality may take from

Acquisition et location de biens-fonds

(3) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, en vue d'accorder une aide aux termes d'un programme visé à l'alinéa (2) c) :

- a) acquérir des biens-fonds et y édifier et y améliorer des bâtiments et des constructions;
- b) accorder des subventions;
- c) conclure des contrats de location au sujet de biens immeubles avec une personne;
- d) conclure des accords avec une personne;
- e) vendre, louer ou aliéner autrement des biens meubles de la municipalité en faveur d'une personne ou prévoir leur usage par une personne;
- f) prévoir l'utilisation des services des employés de la municipalité par une personne;
- g) accorder une exemption totale ou partielle d'une imposition, de frais ou de droits.

Prêts compris dans les subventions

(4) Le pouvoir d'accorder des subventions aux termes de l'alinéa (3) b) comprend le pouvoir de consentir des prêts, celui d'exiger des intérêts sur les prêts consentis et celui de garantir des prêts.

Privilège

(5) Si une municipalité consent un prêt en vertu de l'alinéa (3) b) au propriétaire de biens immeubles utilisés ou devant être utilisés à des fins d'un projet de logements à prix abordable aux termes de l'alinéa (2) b), le secrétaire de la municipalité peut ajouter au rôle de perception le montant de ce prêt, ainsi que les intérêts, et le percevoir comme les autres impôts municipaux, sur une période fixée par le conseil. Le montant du prêt et des intérêts constitue un privilège ou une sûreté sur le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti, aussi longtemps que celui-ci n'a pas été remboursé.

Enregistrement du certificat

(6) Le secrétaire de la municipalité signe un certificat indiquant le montant du prêt consenti au propriétaire visé au paragraphe (5), ainsi que le taux d'intérêt sur le prêt, et donnant une description, suffisante aux fins d'enregistrement, du bien-fonds à l'égard duquel ce prêt a été consenti, et il enregistre le certificat à l'égard du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier approprié. Lorsque le montant complet du prêt et des intérêts a été remboursé à la municipalité, le secrétaire signe un certificat faisant état de ce remboursement et enregistre ce certificat de la même façon. L'enregistrement de ce certificat constitue une mainlevée du privilège ou de la sûreté qui grevait le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti.

Billet à ordre

(7) Au lieu ou en plus d'ajouter le montant du prêt et des intérêts au rôle de perception et d'enregistrer un certificat à cet égard comme le prévoient les paragraphes (5) et (6), la municipalité peut accepter du propriétaire

the owner a promissory note as security for the repayment of the amount loaned and interest thereon.

Availability of assistance

- (8) Despite section 111,
- (a) a lease of real property under clause (3) (c);
 - (b) a sale, lease or other disposition of personal property under clause (3) (e); or
 - (c) the use of personal property or the services of employees of a municipality under clauses (3) (e) and (f),

may be made or provided for at less than fair market value.

Local board

(9) The following provisions apply to a local board established under clause (2) (d):

1. The local board is a body corporate and shall consist of such number of members as the council of the municipality may determine.
2. A person is disqualified from being a member of the local board unless the person is qualified to be elected as a member of the council of the municipality.
3. Members shall hold office until the expiration of the term of the council that appointed them and until their successors are appointed and are eligible for reappointment.
4. After the coming into force of the by-law under clause (2) (d), all the powers, rights, authorities and privileges conferred and the duties imposed on the council of the municipality by this section shall be exercised by the local board but subject to such limitations as the by-law may provide.
5. The local board shall submit to the council of the municipality its estimates for the current year at the time and in the form prescribed by council and make requisitions on the council for all sums of money required to carry out its powers and duties, but nothing in this paragraph divests the council of its authority with reference to providing the money for the purposes of the local board and, when money is provided by the council, the treasurer of the municipality shall, on the certificate of the local board, pay out such money.
6. On or before March 1 in each year, the local board shall submit its annual report for the preceding year to the council of the municipality, including a complete, audited and certified financial statement of its affairs, a balance sheet and a revenue and expenditure statement.

un billet à ordre garantissant le remboursement du prêt et des intérêts.

Aide possible

(8) Malgré l'article 111, peuvent être conclus ou prévus pour une valeur moindre que leur juste valeur marchande, selon le cas :

- a) un contrat de location de biens immeubles en vertu de l'alinéa (3) c);
- b) une vente, un contrat de location ou une autre forme d'aliénation de biens meubles en vertu de l'alinéa (3) e);
- c) l'utilisation des biens meubles ou des services d'employés d'une municipalité en vertu des alinéas (3) e) et f).

Conseil local

(9) Les dispositions suivantes s'appliquent à un conseil local créé en vertu de l'alinéa (2) d) :

1. Le conseil local est une personne morale et se compose du nombre de membres que fixe le conseil de la municipalité.
2. Quiconque n'a pas les qualités requises pour être élu membre du conseil de la municipalité n'a pas celles pour être membre du conseil local.
3. Les membres du conseil local demeurent en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du conseil municipal qui les a nommés et jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés. Leur mandat est renouvelable.
4. Après l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté aux termes de l'alinéa (2) d) et sous réserve toutefois des restrictions que le règlement municipal peut prévoir, le conseil local exerce l'ensemble des pouvoirs, des droits, de la compétence et des privilèges ainsi que l'ensemble des fonctions qui sont conférés au conseil de la municipalité par le présent article.
5. Le conseil local soumet au conseil de la municipalité ses prévisions budgétaires pour l'année en cours à la date et selon la formule que prescrit le conseil municipal; le conseil local fait les réquisitions au conseil municipal des montants exigés pour l'exercice de ses attributions; toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet de priver le conseil municipal de sa compétence en ce qui concerne la fourniture des sommes nécessaires aux fins du conseil local. Lorsque le conseil municipal fournit des sommes, le trésorier de la municipalité verse les sommes sur présentation du certificat à cet effet du conseil local.
6. Le conseil local soumet, chaque année le 1^{er} mars ou avant cette date, son rapport annuel pour l'année précédente au conseil de la municipalité, y compris un état financier complet, vérifié et certifié conforme de ses affaires, un bilan et un état du revenu et des dépenses.

7. The municipal auditor shall be the auditor of the local board and all books, documents, transactions, minutes and accounts of the local board shall, at all times, be open to the auditor's inspection.
8. The power, right, authority and privilege of the council to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be transferred to the local board.
9. On the repeal of the by-law establishing the local board, the local board ceases to exist and its undertaking, documents, assets and liabilities shall be vested in and assumed by the municipality.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Affordable Housing Incentives Act, 2001*.

7. Le vérificateur municipal est le vérificateur du conseil local et tous les livres, les documents, les opérations, les procès-verbaux et les comptes du conseil local sont à la disposition du vérificateur en permanence afin qu'il puisse les examiner.
8. Ne sont pas transférés au conseil local, le pouvoir, le droit, la compétence et le privilège du conseil municipal de recueillir des fonds en émettant des débetures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments.
9. Dès l'abrogation du règlement municipal qui crée le conseil local, ce dernier cesse d'exister et ses entreprises, ses documents, son actif et son passif sont dévolus à la municipalité et pris en charge par celle-ci.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur les stimulants au logement à prix abordable*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 38

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading May 3, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 38

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the amount of residential rents for a period of two years. Notices and applications for rent increases to take effect after the Bill passes will have no effect.

No rent increase will be permitted on renting to a new tenant. Landlords will be required to give new tenants a statement certifying the amount of rent last charged for the unit. Landlords who give false statements or fail to give the statement will be subject to prosecution.

Landlords will no longer be permitted to increase the rent charged to the maximum rent allowed when Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* came into force.

The Bill also establishes a rent registry. Landlords are required to file a statement with the registry that sets out the lawful rent for each rental unit to which the Act applies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle les loyers d'habitation pour une période de deux ans. Les avis et les requêtes en augmentation du loyer qui doivent prendre effet après l'adoption du projet de loi n'auront aucun effet.

Il est interdit de demander une augmentation de loyer lors de la location à un nouveau locataire. Les locateurs sont tenus de donner aux nouveaux locataires une déclaration certifiant le dernier loyer demandé pour le logement. Les locateurs qui donnent de fausses déclarations ou qui ne donnent pas de déclaration sont passibles de poursuites.

Il est désormais interdit aux locateurs d'augmenter le loyer demandé pour le faire passer au loyer maximal permis lorsque la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est entrée en vigueur.

Le projet de loi établit également un registre des loyers. Les locateurs sont tenus de déposer une déclaration auprès du registre qui indique le loyer légal demandé pour chaque logement locatif auquel s'applique la Loi.

**An Act to amend the
Tenant Protection Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 124 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

New tenant

124. (1) The lawful rent for a unit for the first rental period under a new tenancy agreement that commences on or after the day this section comes into force is the lesser of,

- (a) the amount of rent that was charged for the unit immediately before the new tenancy began; and
- (b) the maximum amount of rent that could be lawfully charged by the landlord for the unit immediately before the new tenancy began.

Statement of rent

(2) Before entering into a new tenancy agreement for a rental unit, a landlord shall give to the new tenant a statement certifying the amount of the last rent charged for the unit, and shall file a copy of the statement with the Tribunal.

Transitional

(3) If subsection (1) comes into force after the day a landlord gave a notice to the previous tenant of the unit under section 127 but before the day the first intended increase in rent takes effect, the amounts of rent described in clauses (1) (a) and (b) are the amounts determined before the intended increase.

Rent freeze

124.1 (1) Despite this Act and the regulations, the lawful rent for a rental unit for a period of two years starting on the day this section comes into force shall not exceed the lesser of,

- (a) the amount of rent that was charged for the unit on the day before this section came into force; and
- (b) the maximum amount of rent that could be lawfully charged by the landlord for the unit on the day before this section came into force.

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
des locataires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 124 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouveau locataire

124. (1) Le loyer légal de la première période de location d'un logement dans le cadre d'une nouvelle convention de location qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour est le moindre des montants suivants :

- a) le loyer qui a été demandé pour le logement immédiatement avant le début de la nouvelle location;
- b) le loyer maximal qui pouvait être demandé légalement par le locateur pour le logement immédiatement avant le début de la nouvelle location.

Déclaration du loyer

(2) Avant de conclure une nouvelle convention de location à l'égard d'un logement locatif, le locateur donne au nouveau locataire une déclaration certifiant le montant du dernier loyer demandé pour le logement et en dépose une copie auprès du Tribunal.

Disposition transitoire

(3) Si le paragraphe (1) entre en vigueur après le jour où le locateur a donné, aux termes de l'article 127, un avis au locataire précédent du logement, mais avant le jour où la première augmentation de loyer proposée prend effet, les loyers visés aux alinéas (1) a) et b) sont les loyers établis avant l'augmentation proposée.

Gel des loyers

124.1 (1) Malgré la présente loi et les règlements, le loyer légal d'un logement locatif pour une période de deux ans qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent article ne doit pas être supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le loyer qui était demandé pour le logement la veille de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le loyer maximal qui pouvait être demandé légalement par le locateur pour le logement la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional

(2) If subsection (1) comes into force after the day a landlord gives a notice to a tenant under section 127 or makes an application under section 138 in respect of a rental unit but before the day the first intended increase in rent takes effect, the amounts of rent described in clauses (1) (a) and (b) for the rental unit are the amounts determined before the intended increase.

Application

(3) Sections 129, 130, 132, 138 and 139 do not apply to landlords and tenants in respect of the amount of rent for rental units for the two-year period starting on the day subsection (1) comes into force.

Rent registry established

124.2 (1) A rent registry for all residential units to which this Act applies shall be established as prescribed.

Purpose of rent registry

(2) The purpose of the rent registry is to provide a means of giving information to the public about the lawful rent that may be charged for a rental unit.

Landlord to file statement with rent registry

(3) Within six months after the day this Act comes into force, every landlord of a rental unit shall file a statement in the prescribed manner with the person or body required by the regulations to operate the rent registry.

New rental units

(4) If a new rental unit is established after the day this Act comes into force, the landlord shall file the statement referred to in subsection (3) within six months after the day the new unit is first rented.

Contents of statement

(5) The statement shall set out the lawful rent in respect of a rental unit, and any other prescribed information.

2. Section 135 of the Act is repealed.**3. (1) Subsection 206 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

11.1 Give a false statement of rent under section 124.

11.2 Give false information in a statement filed with the rent registry under section 124.2.

(2) Subsection 206 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

Disposition transitoire

(2) Si le paragraphe (1) entre en vigueur après le jour où le locateur donne un avis au locataire aux termes de l'article 127 ou présente une requête en vertu de l'article 138 à l'égard d'un logement locatif, mais avant le jour où la première augmentation de loyer proposée prend effet, les loyers visés aux alinéas (1) a) et b) pour le logement locatif sont les loyers établis avant l'augmentation proposée.

Champ d'application

(3) Les articles 129, 130, 132, 138 et 139 ne s'appliquent pas aux locateurs et aux locataires à l'égard du loyer des logements locatifs pour la période de deux ans qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Registre des loyers

124.2 (1) Est établi selon ce qui est prescrit un registre des loyers de toutes les habitations auxquelles s'applique la présente loi.

Objet du registre des loyers

(2) L'objet du registre des loyers est de fournir un moyen de donner au public des renseignements sur le loyer légal qui peut être demandé pour un logement locatif.

Déclaration déposée par le locateur

(3) Dans les six mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque locateur d'un logement locatif dépose une déclaration de la manière prescrite auprès de la personne ou de l'organisme tenus par les règlements de faire fonctionner le registre des loyers.

Nouveaux logements locatifs

(4) Si un nouveau logement locatif est créé après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le locateur dépose la déclaration visée au paragraphe (3) dans les six mois qui suivent le jour où ce logement a été loué pour la première fois.

Contenu de la déclaration

(5) La déclaration indique le loyer légal à l'égard d'un logement locatif et les autres renseignements prescrits.

2. L'article 135 de la Loi est abrogé.**3. (1) Le paragraphe 206 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

11.1 Donner une fausse déclaration de loyer contrairement à l'article 124.

11.2 Donner de faux renseignements dans une déclaration déposée auprès du registre des loyers aux termes de l'article 124.2.

(2) Le paragraphe 206 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13.1 Fail to give a statement of rent required under section 124.

13.2 Fail to file a statement with the rent registry in the prescribed form and manner, and with the prescribed information, as required by section 124.2.

4. Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

13.1 requiring a body or person to establish and operate the rent registry;

13.2 respecting the operation and use of the rent registry;

13.3 respecting the contents and forms of statements to be filed by landlords under section 124.2 and the manner in which such statements shall be filed;

13.4 respecting any other matter necessary for the administration of a rent registry;

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Rent Freeze Act, 2001*.

13.1 Ne pas donner une déclaration de loyer exigée à l'article 124.

13.2 Ne pas déposer une déclaration auprès du registre des loyers sous la forme et de la manière prescrites, et avec les renseignements prescrits, comme l'exige l'article 124.2.

4. Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13.1 exiger qu'un organisme ou une personne établisse et fasse fonctionner le registre des loyers;

13.2 traiter du fonctionnement et de l'utilisation du registre des loyers;

13.3 traiter du contenu et de la forme des déclarations que doivent déposer les locateurs aux termes de l'article 124.2 et de la manière dont ces déclarations sont déposées;

13.4 traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du registre des loyers.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le gel des loyers*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 39

Projet de loi 39

**An Act to raise the minimum wage
to ensure that everyone shares
in Ontario's prosperity**

**Loi augmentant le salaire minimum
pour que toute la population
puisse bénéficier de la prospérité
de l'Ontario**

Mr. Hampton

M. Hampton

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 3, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Employment Standards Act* currently provides that minimum wage rates are to be prescribed by regulation. The Bill amends the Act to set out the minimum wage rates in the statute itself, and not in regulation. The minimum wage rates set out in the Bill are 65 cents per hour higher than the minimum wage rates currently set out in regulation.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur les normes d'emploi* prévoit actuellement que les taux de salaire minimum doivent être prescrits par règlement. Le projet de loi modifie la Loi pour fixer les taux de salaire minimum dans la loi elle-même plutôt que dans les règlements. Les taux de salaire minimum indiqués dans le projet de loi sont supérieurs de 65 cents l'heure à ceux indiqués actuellement dans les règlements.

**An Act to raise the minimum wage
to ensure that everyone shares
in Ontario's prosperity**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Part V of the *Employment Standards Act* is amended by adding the following sections:

Definitions

22.1 In this Part,

“housing accommodation” means a place of dwelling that is reasonably fit for human habitation consisting of at least a kitchen with cooking facilities, two bedrooms or a bedroom and a living room, and having its own private toilet and washing facilities; (“logement”)

“piece work rate” means a rate of pay calculated upon a unit of work performed; (“taux à la pièce”)

“room” means a room that is reasonably furnished and reasonably fit for human habitation, is supplied with clean bed linen and towels and is reasonably accessible to proper toilet and wash-basin facilities; (“chambre”)

“serviced housing accommodation” means housing accommodation for which light, heat, fuel, water, gas or electricity are provided at the expense of the employer. (“logement avec services”)

Minimum wage established

23.1 (1) Except as provided in section 23.2, an employer shall pay not less than the following minimum wage:

1. To an employee who is a student under 18 years of age, if the weekly hours of the student are not in excess of 28 hours or if the student is employed during a school holiday, \$7.05 an hour.
2. To an employee who, as a regular part of his or her employment, serves liquor directly to customers, guests, members or patrons in premises for which a licence or permit has been issued under the *Liquor Licence Act*, \$6.60 an hour.

**Loi augmentant le salaire minimum
pour que toute la population
puisse bénéficier de la prospérité
de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La partie V de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«chambre» Chambre adéquatement meublée et habitable, pourvue de draps et de serviettes propres, et donnant raisonnablement accès à des toilettes et des lavabos convenables. («room»)

«logement» Lieu d'habitation adéquatement habitable comportant au moins une cuisine avec installations pour préparer des repas, deux chambres à coucher ou une chambre à coucher et une salle de séjour, ainsi que ses propres toilettes et installations sanitaires particulières. («housing accommodation»)

«logement avec services» Logement pour lequel l'éclairage, le chauffage, le combustible, l'eau, le gaz ou l'électricité sont fournis aux frais de l'employeur. («serviced housing accommodation»)

«taux à la pièce» Le taux du salaire calculé sur la base d'une unité de travail exécutée. («piece work rate»)

Salaire minimum

23.1 (1) Sauf disposition contraire de l'article 23.2, un employeur verse au moins le salaire minimum suivant :

1. Un salaire horaire de 7,05 \$, à l'employé qui est un étudiant âgé de moins de 18 ans et qui ne travaille pas plus de 28 heures par semaine ou qui est employé pendant un congé scolaire.
2. Un salaire horaire de 6,60 \$, à l'employé qui, dans le cours normal de son emploi, sert des boissons alcooliques directement aux clients, aux hôtes ou aux membres dans un établissement qui détient un permis ou un permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

3. For the services of a hunting or fishing guide, \$37.17 for less than five consecutive hours in a day and \$71.25 for five or more hours in a day whether or not the hours are consecutive.
4. To an employee who is a homemaker, 110 per cent of the amount set out in paragraph 5.
5. To an employee other than one to whom paragraph 1, 2, 3 or 4 applies, \$7.50 an hour.

Rounding

(2) If the calculation under paragraph 4 of subsection (1) results in an hourly minimum wage that is an amount ending in a fraction of a cent, the hourly minimum wage shall be rounded up to the nearest cent.

Higher wage applies

(3) If an employee falls within both paragraphs 1 and 4 of subsection (1), the employer shall pay the employee not less than the minimum wage set out in paragraph 4.

Meals or room

(4) If meals or room or both are taken into account by an employer in calculating the minimum wage of an employee, the maximum amount at which meals or room or both shall be valued for the purposes of determining if the minimum wage has been paid to the person is as follows:

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Room | \$31.70 a week if the room is private and \$15.85 a week if the room is not private. |
| 2. Meals | \$2.55 a meal and not more than \$53.55 a week. |
| 3. Both room and meals | \$85.25 a week if the room is private and \$69.40 a week if the room is not private. |

Same

(5) Charges for meals or room shall not be deducted from the minimum wages of an employee unless the employee has received the meals or occupied the room supplied.

Three hour minimum

(6) An employee who is not a student shall be deemed to have worked for three hours for the purpose of determining whether the employee has been paid the minimum wage set out in this section if the employee,

- (a) regularly works more than three hours a day;
- (b) is required to present himself or herself for work; and
- (c) works less than three hours.

3. La somme de 37,17 \$, au guide de chasse ou de pêche qui travaille moins de cinq heures consécutives par jour, et la somme de 71,25 \$ pour cinq heures ou plus par jour, que ces heures soient consécutives ou non.
4. 110 pour cent de la somme indiquée à la disposition 5, à l'employé qui est un travailleur à domicile.
5. Un salaire horaire de 7,50 \$, à l'employé qui n'est pas visé par la disposition 1, 2, 3 ou 4.

Arrondissement

(2) Si le montant du salaire horaire minimum obtenu au moyen du calcul effectué aux termes de la disposition 4 du paragraphe (1) comprend une fraction de cent, le montant est arrondi à la hausse au cent le plus près.

Salaire supérieur

(3) Si un employé fait partie des employés visés aux dispositions 1 et 4 du paragraphe (1), l'employeur ne lui verse pas moins que le salaire minimum indiqué à la disposition 4.

Chambre ou repas

(4) Si, lors du calcul du salaire minimum de l'employé, l'employeur tient compte de la chambre, des repas ou des deux, la valeur maximale qui leur est attribuée afin de déterminer si le salaire minimum a été versé à l'employé est la suivante :

- | | |
|---------------------|---|
| 1. Chambre | 31,70 \$ par semaine si la chambre est à un lit et 15,85 \$ par semaine si elle n'est pas à un lit. |
| 2. Repas | 2,55 \$ par repas, avec un maximum de 53,55 \$ par semaine. |
| 3. Chambre et repas | 85,25 \$ par semaine si la chambre est à un lit et 69,40 \$ par semaine si elle n'est pas à un lit. |

Idem

(5) Le coût des repas ou de la chambre n'est déduit du salaire minimum de l'employé que si celui-ci a pris les repas qui lui sont fournis ou occupé la chambre mise à sa disposition.

Minimum de trois heures

(6) L'employé qui n'est pas un étudiant est réputé avoir travaillé pendant trois heures aux fins de déterminer s'il a touché le salaire minimum indiqué dans le présent article s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il travaille régulièrement plus de trois heures par jour;
- b) il est tenu de se présenter au travail;
- c) il travaille moins de trois heures.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply where the employer is unable to provide work for the employee because of fire, lightning, power failure, storms or similar causes beyond the control of the employer resulting in the stopping of work.

Farm employees

23.2 (1) This section applies to an employee who is employed on a farm to harvest fruit, vegetables or tobacco for marketing or storage.

Minimum wage

(2) Subject to subsection (3), every employer shall pay a minimum wage of not less than,

- (a) \$7.05 an hour to an employee who is a student under 18 years of age if the weekly hours of the student are not in excess of 28 hours or if the student is employed during a school holiday; and
- (b) \$7.50 an hour to an employee other than an employee mentioned in clause (a).

Piece work

(3) Where a piece work rate being paid to employees other than an employee mentioned in clause (2) (a) is customarily and generally recognized in the area as having been set so that an employee exercising reasonable effort would, if paid such a rate, earn at least the minimum wage set out in subsection (2), the employer shall be deemed to have paid an employee the minimum wages set out in subsection (2).

Accommodation

(4) If housing accommodation, room and meals, or any of them, are taken into account by the employer in calculating the minimum wage of an employee, the maximum amount at which such housing accommodation, room and meals, or any of them, is valued shall be as follows:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Serviced housing accommodation | \$99.35 a week. |
| 2. Housing accommodation | \$73.30 a week. |
| 3. Room | \$31.70 a week if the room is private and \$15.85 a week if the room is not private. |
| 4. Meals | \$2.55 a meal and not more than \$53.55 a week. |
| 5. Both room and meals | \$85.25 a week if the room is private and \$69.40 a week if the room is not private. |

Reference in regulations

23.3 A reference in a regulation made under this or

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'employeur est incapable de fournir du travail à l'employé à cause d'un incendie, de la foudre, d'une panne de courant, d'orages ou de causes semblables qui sont indépendantes de sa volonté et qui entraînent une interruption de travail.

Employés d'exploitations agricoles

23.2 (1) Le présent article s'applique à l'employé qui est employé dans une exploitation agricole pour récolter des fruits, des légumes ou du tabac en vue de la commercialisation ou de l'entreposage.

Salaire minimum

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque employeur verse un salaire minimum ci-après qui ne peut être inférieur à :

- a) un salaire horaire de 7,05 \$, à l'employé qui est un étudiant âgé de moins de 18 ans et qui ne travaille pas plus de 28 heures par semaine ou qui est employé pendant un congé scolaire;
- b) un salaire horaire de 7,50 \$, à l'employé qui n'est pas visé par l'alinéa a).

Travail à la pièce

(3) L'employeur est réputé avoir versé à l'employé qui n'est pas visé à l'alinéa (2) a) le salaire minimum indiqué au paragraphe (2) si le taux à la pièce qu'il lui verse est, selon l'usage habituel et général, considéré comme étant établi de façon qu'un employé qui déploie des efforts raisonnables toucherait, si ce taux lui était versé, au moins le salaire minimum indiqué au paragraphe (2).

Logement

(4) Si, lors du calcul du salaire minimum de l'employé, l'employeur tient compte du logement, de la chambre et des repas ou de l'un quelconque de ceux-ci, la valeur maximale qui leur est attribuée est la suivante :

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Logement avec services | 99,35 \$ par semaine. |
| 2. Logement | 73,30 \$ par semaine. |
| 3. Chambre | 31,70 \$ par semaine si la chambre est à un lit et 15,85 \$ par semaine si elle n'est pas à un lit. |
| 4. Repas | 2,55 \$ par repas, avec un maximum de 53,55 \$ par semaine. |
| 5. Chambre et repas | 85,25 \$ par semaine si la chambre est à un lit et 69,40 \$ par semaine si elle n'est pas à un lit. |

Mention dans les règlements

23.3 Une mention dans un règlement pris en applica-

any other Act to the minimum wage, or to the minimum wage as prescribed under a regulation, shall be deemed to refer to the minimum wage as set out in this Part.

2. Paragraphs 1, 20 and 21 of subsection 84 (1) of the Act are repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Raising the Minimum Wage), 2001*.

tion de la présente loi ou de toute autre loi du salaire minimum ou du salaire minimum prescrit en vertu d'un règlement est réputée une mention du salaire minimum indiqué à la présente partie.

2. Les dispositions 1, 20 et 21 du paragraphe 84 (1) de la Loi sont abrogées.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (augmentation du salaire minimum)*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 40

Projet de loi 40

**An Act to amend the
Family Responsibility and
Support Arrears Enforcement Act, 1996**

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations familiales
et l'exécution des arriérés d'aliments**

Mr. Wettlaufer

M. Wettlaufer

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 7, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to provide that when a support order or support deduction order that has been withdrawn or deemed to have been withdrawn from the Director's office is filed there again, the effect is the same for all purposes (including the enforcement of arrears incurred before filing) as when an order is filed for the first time.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* afin d'assurer que, lorsqu'une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée ou a été réputée avoir été retirée du bureau du directeur y est à nouveau déposée, l'effet est le même à tous égards (y compris l'exécution des arriérés échus antérieurement au dépôt) que lorsqu'une ordonnance est déposée pour la première fois.

**An Act to amend the
Family Responsibility and
Support Arrears Enforcement Act, 1996**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsections 16 (6) and (7) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Filing after withdrawal

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

Effect

(7) Filing under subsection (6) has the same effect for all purposes, including the purposes of subsection 6 (2), as filing under sections 12 to 15.

Application

(7.1) Subsection (7) applies whether the order was filed under subsection (6) before or after the day the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2001* comes into force.

**Support and support deduction orders,
filing together after withdrawal**

(7.2) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2001*.

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations familiales
et l'exécution des arriérés d'aliments**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les paragraphes 16 (6) et (7) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt suite à un retrait

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

Effet

(7) Le dépôt effectué en vertu du paragraphe (6) a le même effet à tous égards, y compris l'application du paragraphe 6 (2), que le dépôt effectué en vertu des articles 12 à 15.

Application

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique que l'ordonnance ait été déposée en vertu du paragraphe (6) avant ou après le jour où la *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* entre en vigueur.

Dépôt simultané suite à un retrait

(7.2) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également déposée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe ne soit également déposée.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 41

Projet de loi 41

**An Act to amend the
Day Nurseries Act
to allow up to seven children
to be cared for in rural areas
without requiring a licence
under the Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les garderies
afin d'autoriser,
dans les régions rurales,
la garde de sept enfants au plus
sans devoir obtenir un permis
prévu par la Loi**

Mr. Lalonde

M. Lalonde

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 7, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Day Nurseries Act
to allow up to seven children
to be cared for in rural areas
without requiring a licence
under the Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les garderies
afin d'autoriser,
dans les régions rurales,
la garde de sept enfants au plus
sans devoir obtenir un permis
prévu par la Loi**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 11 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following subsection:

Exemption

(8) Every day nursery and private-home day care agency that receives or provides care for no more than seven children is exempt from the licence requirements of this section if it is located in a rural area or in a town or village with a population of fewer than 3,500.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Day Nurseries Amendment Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to exempt day nurseries and private-home day care agencies that receive or provide care for no more than seven children from the licence requirements of the Act if the nurseries or agencies are located in a rural area or in a town or village with a population of fewer than 3,500.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 11 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exemption

(8) Les garderies et les agences de garde d'enfants en résidence privée qui accueillent un maximum de sept enfants ou qui leur fournissent des soins sont exemptées des exigences en matière de permis que prévoit le présent article si elles sont situées dans une région rurale ou dans une ville ou un village de moins de 3 500 habitants.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les garderies*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exempter les garderies et les agences de garde d'enfants en résidence privée qui accueillent un maximum de sept enfants ou qui leur fournissent des soins des exigences en matière de permis que prévoit la Loi si elles sont situées dans une région rurale ou dans une ville ou un village de moins de 3 500 habitants.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 42

**An Act to conserve and protect
the Oak Ridges Moraine
by stopping urban sprawl and
uncontrolled development and
promoting recreational,
commercial and agricultural
activities that are
environmentally sustainable**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 42

**Loi visant à préserver et à protéger
la moraine d'Oak Ridges
en mettant fin au mitage
et à l'aménagement désordonné
et en favorisant des activités
récréatives, commerciales et agricoles
soucieuses de l'environnement**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister to establish an area of land as the Oak Ridges Moraine Bioregion. The Bill creates the Oak Ridges Moraine Commission, which must prepare the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, after specified public consultation. A temporary development freeze is imposed on the Oak Ridges Moraine until the Plan comes into force. Some of the objectives to be sought by the Commission in preparing the Plan include:

1. To ensure the long-term viability of the Oak Ridges Moraine countryside by preserving and protecting a permanent rural area that retains the character and quality of life attributes that are intrinsic to the Moraine.
2. To focus the projected population growth on the Oak Ridges Moraine to the fully serviced urban areas so as to alleviate the pressure of urban sprawl in the Oak Ridges Moraine countryside.
3. To reinforce the agricultural industry and its associated services as an important base of the Oak Ridges Moraine and to protect the agricultural land base from land use conflicts.
4. To protect the significant natural features, functions, processes and inter-connections of the natural environment of the Oak Ridges Moraine in order to maintain a healthy, sustainable ecosystem.

Once the Plan is approved by the Lieutenant Governor in Council, affected ministries, municipalities and local boards may not undertake any development that is in conflict with the Plan. Municipalities may not pass by-laws in conflict with the Plan. The Plan may be amended from time to time. Minor alterations to existing structures used for residential or agricultural purposes are also explicitly exempted from the application of the Bill.

In addition to preparing the Plan, the Bill empowers the Commission to provide support for initiatives in the Bioregion related to eco-tourism, green entrepreneurship, commercial and recreational activities that do not adversely affect the natural environment and education programs. The Commission is also empowered to make grants and loans to conservation authorities and environmental groups in the Oak Ridges Moraine Bioregion, to develop and implement planning policies to discourage urban sprawl in the Bioregion, and to gather, publish and disseminate information relating to environmental conservation and protection generally.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du ministre qu'il établisse la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le projet de loi constitue la Commission de la moraine d'Oak Ridges, qui doit élaborer le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges après avoir mené les consultations publiques précisées. Un moratoire est imposé sur les aménagements dans la moraine d'Oak Ridges jusqu'à l'entrée en vigueur du plan. Lorsqu'elle procède à l'élaboration du plan, la Commission poursuit notamment les objets suivants :

1. Assurer la viabilité à long terme des campagnes de la moraine d'Oak Ridges en préservant et en protégeant une zone rurale permanente qui maintient les particularités et les caractéristiques liées à la qualité de vie qui sont associées à la moraine.
2. Guider l'accroissement de la population prévu dans la moraine d'Oak Ridges vers les zones urbaines entièrement desservies de façon à réduire la pression exercée par le mitage dans les campagnes de la moraine d'Oak Ridges.
3. Renforcer l'industrie agricole et les services connexes en tant qu'éléments importants de la moraine d'Oak Ridges et protéger l'ensemble des terres agricoles contre les utilisations du sol incompatibles.
4. Protéger les éléments, fonctions, processus et liens naturels importants du milieu naturel de la moraine d'Oak Ridges afin de maintenir un écosystème sain et durable.

Une fois le plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, les ministères, les municipalités et les conseils locaux concernés ne peuvent entreprendre toute forme d'aménagement incompatible avec le plan. Les municipalités ne peuvent adopter aucun règlement municipal incompatible avec le plan. Ce dernier peut être modifié de temps à autre. Les modifications mineures apportées aux structures existantes utilisées à des fins résidentielles ou agricoles sont en outre explicitement soustraites à l'application du projet de loi.

En plus de prévoir l'élaboration du plan par la Commission, le projet de loi l'autorise à appuyer les initiatives dans la région biogéographique qui sont liées à l'écotourisme, à l'esprit d'entreprise écologique, aux activités commerciales et récréatives qui ne nuisent pas au milieu naturel ainsi qu'aux programmes éducatifs. La Commission est aussi autorisée à accorder des subventions et des prêts aux offices de protection de la nature et aux groupes environnementaux de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, à élaborer et à mettre en oeuvre des politiques de planification visant à empêcher le mitage dans la région biogéographique ainsi qu'à recueillir, à publier et à diffuser des renseignements sur la préservation et la protection de l'environnement en général.

**An Act to conserve and protect
the Oak Ridges Moraine
by stopping urban sprawl and
uncontrolled development and
promoting recreational,
commercial and agricultural
activities that are
environmentally sustainable**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Oak Ridges Moraine Commission; (“Commission”)

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere,

but does not include an alteration of a minor nature to an existing structure used for residential or agricultural purposes that does not pose a significant risk to the natural environment of the Oak Ridges Moraine Bioregion; (“aménagement”)

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*; (“plan local”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“Oak Ridges Moraine Bioregion” means the area of land in Ontario designated as such by the Minister under this Act; (“région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges”)

**Loi visant à préserver et à protéger
la moraine d’Oak Ridges
en mettant fin au mitage
et à l’aménagement désordonné
et en favorisant des activités
récréatives, commerciales et agricoles
soucieuses de l’environnement**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aménagement» S’entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l’édification ou de l’implantation d’un bâtiment ou d’une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d’un bâtiment ou d’une structure qui aurait pour effet d’en changer l’utilisation actuelle ou éventuelle, d’en augmenter les dimensions ou d’en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l’emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l’enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu’il provienne ou non de l’emplacement.

Est exclue toute modification mineure apportée à une structure existante utilisée à des fins résidentielles ou agricoles qui ne pose aucun danger important pour le milieu naturel de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges. («development»)

«Commission» La Commission de la moraine d’Oak Ridges. («Commission»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l’Ontario, y compris un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges» Plan, politique et programme ou toute partie de ceux-ci, approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, relatifs à la région biogéographique de la

“Oak Ridges Moraine Bioregion Plan” means a plan, policy and program, or any part thereof, approved by the Lieutenant Governor in Council, covering the Oak Ridges Moraine Bioregion, or any part thereof defined in the Plan, designed to promote the optimum economic, social, environmental and physical condition of the area, and consisting of the texts and maps describing the program and policy; (“plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges”)

“Oak Ridges Moraine Strategy” means the report entitled “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November 1994; (“stratégie visant la moraine d’Oak Ridges”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and approved by the Ontario Municipal Board. (“règlement municipal de zonage”)

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to provide for the maintenance of the Oak Ridges Moraine and land in its vicinity as a continuous natural environment, and to ensure only such development occurs as is compatible with that natural environment.

Development control

3. (1) In exercising any authority, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall not permit development on the Oak Ridges Moraine.

Conflict

(2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any development if a proposal for the development has received site plan approval under section 41 of the *Planning Act* on or before May 1, 2001.

Designation of additional land

(4) The Minister may make an order designating any land as land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine.

Effect of filing development plan

(5) Subsection (1) ceases to apply on the day the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan comes into force.

moraine d’Oak Ridges ou d’une partie de celle-ci définie dans le plan, et destinés à favoriser l’état optimal des conditions économiques, sociales, environnementales et physiques de la région; il consiste en documents et cartes décrivant le programme et la politique. («Oak Ridges Moraine Bioregion Plan»)

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («local plan»)

«région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges» La partie du territoire de l’Ontario désignée ainsi par le ministre en vertu de la présente loi. («Oak Ridges Moraine Bioregion»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, ou d’une autre loi que celle-ci remplace, et approuvé par la Commission des affaires municipales de l’Ontario. («zoning by-law»)

«stratégie visant la moraine d’Oak Ridges» Le rapport intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee». («Oak Ridges Moraine Strategy»)

But de la loi

2. Le but de la présente loi est de préserver le milieu naturel de la moraine d’Oak Ridges et des terrains voisins et de n’y permettre que les formes d’aménagement compatibles avec ce milieu naturel.

Aménagement interdit

3. (1) Lorsqu’ils exercent leurs pouvoirs, le conseil d’une municipalité, un conseil local, un conseil d’aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l’Ontario, ne doivent permettre aucun aménagement dans la moraine d’Oak Ridges.

Incompatibilité

(2) Le paragraphe (1) s’applique malgré toute autre loi.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux aménagements visés par une proposition d’aménagement dont le plan d’implantation a été approuvé aux termes de l’article 41 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* le 1^{er} mai 2001 ou avant cette date.

Désignation de territoire additionnel

(4) Le ministre peut, par arrêté, désigner tout territoire comme faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d’Oak Ridges.

Effet du dépôt du plan d’aménagement

(5) Le paragraphe (1) cesse de s’appliquer le jour de l’entrée en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges.

Definition

- (6) In this section,
 “Oak Ridges Moraine” means,
- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine in the Oak Ridges Moraine Strategy, and
 - (b) any additional land designated under subsection (4).

**Establishment of
 Oak Ridges Moraine Bioregion**

4. (1) The Minister shall by order establish as the Oak Ridges Moraine Bioregion the area of land in Ontario defined in the order and the Minister may alter the boundaries of the Bioregion by amendment to the order.

Same

- (2) The Oak Ridges Moraine Bioregion shall, at a minimum, include,
- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine, as described in the Oak Ridges Moraine Strategy;
 - (b) any other additional land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine; and
 - (c) any land, in addition to the land referred to in clauses (a) and (b), that is reasonably necessary to provide a buffer from other land uses that may pose a risk to the integrity of the Moraine.

**Direction by Minister to prepare
 Oak Ridges Moraine Bioregion Plan**

(3) Where the Oak Ridges Moraine Bioregion has been established under subsection (1), the Minister shall include in the order a direction to the Commission that it carry out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions in relation to the development of the Bioregion or any part thereof, and that there be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister in his or her order determines, a plan suitable for approval as the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

**Order or amending order
 to be laid before Assembly**

(4) Where any order or amendment thereto is made under subsection (1), the Minister shall, on the day the order or amending order is made, or as soon thereafter as is practicable, lay the order or amending order before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session and the Assembly shall, by resolution, declare the order or amending order approved, revoked or varied.

Définition

- (6) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «moraine d'Oak Ridges» S'entend de ce qui suit :
- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges;
 - b) tout territoire additionnel désigné en vertu du paragraphe (4).

**Établissement de la région biogéographique
 de la moraine d'Oak Ridges**

4. (1) Le ministre, par arrêté, établit la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui comprend la partie du territoire de l'Ontario décrite dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette région biogéographique en modifiant l'arrêté.

Idem

- (2) La région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges comprend au moins ce qui suit :
- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges;
 - b) tout territoire additionnel faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d'Oak Ridges;
 - c) tout territoire, en plus de ceux visés aux alinéas a) et b), qui est raisonnablement nécessaire pour servir de zone tampon entre la moraine et les autres utilisations du sol qui peuvent compromettre son intégrité.

Directive du ministre

(3) Lorsque la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est établie aux termes du paragraphe (1), le ministre inclut dans l'arrêté une directive enjoignant à la Commission de procéder à un examen et à un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont trait à l'aménagement de la région biogéographique ou d'une partie de celle-ci et de dresser, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre précise dans l'arrêté, un plan susceptible d'être approuvé en tant que plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

**Dépôt de l'arrêté ou de ses modifications
 devant l'Assemblée**

(4) Le ministre dépose devant l'Assemblée l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ou toute modification à cet arrêté. Le dépôt se fait à la date de l'arrêté ou de la modification ou aussitôt que possible après cette date. Si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose à l'ouverture de la session suivante. L'Assemblée approuve, révoque ou modifie l'arrêté ou toute modification à cet arrêté par résolution.

Oak Ridges Moraine Commission established

5. (1) A commission is hereby established to be known as the Oak Ridges Moraine Commission in English and Commission de la moraine d'Oak Ridges in French.

Members

(2) The Commission shall be composed of 21 members appointed as follows:

1. The Greater Toronto Services Board shall appoint three persons who are members of the Board.
2. Each of the following municipal councils shall appoint one person,
 - i. the County of Dufferin,
 - ii. The Regional Municipality of Durham,
 - iii. the County of Northumberland,
 - iv. The Regional Municipality of Peel,
 - v. the County of Peterborough,
 - vi. the County of Simcoe,
 - vii. the City of Kawartha Lakes, and
 - viii. The Regional Municipality of York.
3. Each of the following conservation authorities shall appoint one person,
 - i. Central Lake Ontario Conservation Authority,
 - ii. Ganaraska Region Conservation Authority,
 - iii. Kawartha Region Conservation Authority,
 - iv. Lake Simcoe Region Conservation Authority,
 - v. Lower Trent Region Conservation Authority,
 - vi. Nottawasaga Valley Conservation Authority,
 - vii. Otonabee Region Conservation Authority, and
 - viii. Toronto and Region Conservation Authority.
4. The Lieutenant Governor in Council shall appoint two persons from the public at large.

Term of office

(3) Each member of the Commission shall hold office for a term of five years.

Eligibility

(4) No person shall be appointed as a member of the Commission under subsection (2) if there is a material conflict of interest between the person's role as a member and the person's role in any other capacity.

Constitution de la Commission de la moraine d'Oak Ridges

5. (1) Est constituée une commission appelée Commission de la moraine d'Oak Ridges en français et Oak Ridges Moraine Commission en anglais.

Membres

(2) La Commission se compose de 21 membres nommés de la façon suivante :

1. La Commission des services du grand Toronto nomme trois de ses membres.
2. Le conseil de chaque municipalité suivante nomme une personne :
 - i. le comté de Dufferin,
 - ii. la municipalité régionale de Durham,
 - iii. le comté de Northumberland,
 - iv. la municipalité régionale de Peel,
 - v. le comté de Peterborough,
 - vi. le comté de Simcoe,
 - vii. la cité de Kawartha Lakes,
 - viii. la municipalité régionale de York.
3. Chacun des offices de protection de la nature suivants nomme une personne :
 - i. l'Office de protection de la nature du lac Ontario Centre,
 - ii. l'Office de protection de la nature de la région de Ganaraska,
 - iii. l'Office de protection de la nature de la région de Kawartha,
 - iv. l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe,
 - v. l'Office de protection de la nature de la région de la Trent inférieure,
 - vi. l'Office de protection de la nature de la vallée de Nottawasaga,
 - vii. l'Office de protection de la nature de la région d'Otonabee,
 - viii. l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région.
4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme deux personnes provenant de la population en général.

Mandat

(3) Le mandat de chacun des membres de la Commission est de cinq ans.

Admissibilité

(4) Nul ne doit être nommé membre de la Commission aux termes du paragraphe (2) s'il existe un conflit d'intérêts important entre ses fonctions de membre et celles qu'il exerce à un autre titre.

When Commission deemed established

(5) The Commission shall be deemed to be established when a majority of the number of members has been appointed, and it may then proceed to carry out the functions conferred upon it under this Act, even if the remaining number of members has not been appointed.

Chair

(6) The Minister may designate one of the members appointed under subsection (2) to be chair of the Commission.

Remuneration

(7) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as the Minister from time to time determines.

Quorum

(8) Eleven members of the Commission constitute a quorum.

Employees

(9) Such employees as are considered necessary from time to time for the purposes of the Commission may be appointed under the *Public Service Act*.

Professional assistance

(10) Subject to the approval of the Minister, the Commission may engage persons to provide professional, technical or other assistance to the Commission.

Seconding of staff to Commission

(11) In the performance of its functions, the Commission may be assisted by such persons in the public service of Ontario as the Minister designates for the purpose.

Commission is body corporate

(12) The Commission is a body corporate without share capital.

Non-application

(13) The *Corporations Act* does not apply to the Commission.

Powers of Commission

6. (1) In addition to any other powers provided by this Act, the Commission may,

(a) provide financial support for initiatives in the Oak Ridges Moraine Bioregion related to,

- (i) eco-tourism,
- (ii) commercial and recreational activities that do not adversely affect the natural environment, including fishing, hiking, bird-watching and canoeing,
- (iii) agriculture practices and uses that are environmentally sustainable, including organic farming and apple orchards,
- (iv) green entrepreneurship, and

Constitution de la Commission

(5) La Commission est réputée constituée lorsqu'une majorité de ses membres a été nommée. Elle peut alors exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, même si les autres membres de la Commission ne sont pas encore nommés.

Président

(6) Le ministre peut désigner à la présidence de la Commission l'un des membres nommés aux termes du paragraphe (2).

Rémunération

(7) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Quorum

(8) Le quorum de la Commission est constitué de 11 membres.

Personnel

(9) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission peut être nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Services professionnels ou techniques

(10) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut engager des personnes qui peuvent lui fournir des services professionnels, techniques ou autres.

Personnel affecté à la Commission

(11) La Commission peut, pour exercer ses fonctions, obtenir de l'aide des fonctionnaires de l'Ontario que le ministre désigne à cette fin.

La Commission est une personne morale

(12) La Commission est une personne morale sans capital-actions.

Non-application

(13) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

Pouvoirs de la Commission

6. (1) En plus d'exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) fournir un appui financier aux initiatives dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui sont liées, selon le cas :
 - (i) à l'écotourisme,
 - (ii) à des activités commerciales et récréatives qui ne nuisent pas à son milieu naturel, notamment la pêche, la randonnée pédestre, l'observation d'oiseaux et le canotage,
 - (iii) à des pratiques et utilisations agricoles soucieuses de la pérennité de l'environnement, notamment l'agriculture biologique et les vergers de pommiers,
 - (iv) à l'esprit d'entreprise écologique,

- (v) education programs that promote awareness in respect of the importance and uniqueness of the Bioregion;
- (b) preserve the heritage of the Oak Ridges Moraine by protecting sites of architectural and historical interest;
- (c) make grants and loans in such amounts and upon such terms as the Commission considers advisable to conservation authorities and environmental groups in the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (d) gather, publish and disseminate information relating to environmental conservation and protection generally;
- (e) conduct research related to the ecological systems that make up the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (f) conduct studies of environmental planning designed to lead to the wise use of the natural environment of the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (g) develop and implement planning policies to discourage urban sprawl in the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (h) support and facilitate the establishment of local land trusts and conservation areas and assist in the granting of easements to land trusts and conservation authorities;
- (i) convene conferences and conduct seminars and educational programs relating to the Oak Ridges Moraine; and
- (j) appoint committees to carry out the functions described in clauses (a) to (i).

Definition

- (2) In subclause (1) (a) (iv),

“green entrepreneurship” means programs that encourage the establishment of business ventures in the Oak Ridges Moraine Bioregion and that do not pose a risk to the natural environment of the Bioregion.

Public consultation during preparation of plan

7. During the course of the preparation of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Commission shall consult with the public, the minister of any affected ministry and with the council of each municipality within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion, with respect to the proposed contents of the Plan.

Objectives

8. In preparing the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and when exercising any power under this Act, the objectives to be sought by the Commission in the Oak Ridges Moraine Bioregion shall be,

- (v) à des programmes éducatifs qui favorisent la sensibilisation à l'égard de l'importance et du caractère unique de la région biogéographique;
- b) préserver le patrimoine de la moraine d'Oak Ridges en protégeant les sites à caractère architectural et historique;
- c) accorder aux offices de protection de la nature et aux groupes environnementaux de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges des subventions et des prêts d'un montant et aux conditions qu'elle estime opportuns;
- d) recueillir, publier et diffuser des renseignements sur la préservation et la protection de l'environnement en général;
- e) mener des recherches liées aux écosystèmes qui constituent la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges;
- f) faire des études sur la planification de l'environnement dont le but est de permettre de faire un usage sage et prudent du milieu naturel de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges;
- g) élaborer et mettre en oeuvre des politiques de planification visant à empêcher le mitage dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges;
- h) appuyer et faciliter l'établissement de fiducies foncières et de zones de protection locales et contribuer à la cession de servitudes aux fiducies foncières et aux office de protection de la nature;
- i) organiser des conférences et des colloques et mettre sur pied des programmes éducatifs qui ont trait à la moraine d'Oak Ridges;
- j) créer des comités pour exercer les fonctions visées aux alinéas a) à i).

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au sous-alinéa (1) a) (iv).

«esprit d'entreprise écologique» S'entend des programmes qui favorisent la création d'entreprises dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et qui ne compromettent pas son milieu naturel.

Consultation publique

7. La Commission élabore le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges en consultation avec le public, le ministre des ministères concernés et les conseils de chacune des municipalités situées, en tout ou en partie, dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Objets

8. Lorsqu'elle procède à l'élaboration du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et qu'elle exerce un pouvoir que lui confère la présente loi, la Commission poursuit les objets suivants dans la ré-

- (a) to ensure the long-term viability of the Oak Ridges Moraine countryside by preserving and protecting a permanent rural area that retains the character and quality of life attributes that are intrinsic to the Moraine;
- (b) to focus the projected population growth on the Oak Ridges Moraine to the fully serviced urban areas so as to alleviate the pressure of urban sprawl in the Oak Ridges Moraine countryside;
- (c) to reinforce the agricultural industry and its associated services as an important base of the Oak Ridges Moraine and to protect the agricultural land base from land use conflicts;
- (d) to protect the significant natural features, functions, processes and inter-connections of the natural environment of the Oak Ridges Moraine in order to maintain a healthy, sustainable ecosystem;
- (e) to support and promote a diversity of tourism, recreational and open space opportunities and linkages that are compatible with the character and environmental sensitivity of the Oak Ridges Moraine countryside;
- (f) to support and reinforce a stable and diverse rural economy that is compatible with the environment and character of the Oak Ridges Moraine countryside;
- (g) to protect historic areas;
- (h) to maintain and enhance the open landscape character of the Oak Ridges Moraine;
- (i) to ensure that all new development is compatible with the purpose of this Act as expressed in section 2;
- (j) to provide for adequate public access to the Oak Ridges Moraine; and
- (k) to support municipalities within the Oak Ridges Moraine Bioregion in their exercise of the planning functions conferred upon them by the *Planning Act*.

Contents of Plan

9. (1) The Oak Ridges Moraine Bioregion Plan shall implement,

- (a) the Oak Ridges Moraine Strategy in its entirety;
- (b) a watershed protection and water regeneration plan based, in part, on the recommendations set out in,
 - (i) the Oak Ridges Moraine Strategy, and
 - (ii) the report entitled "The Regional Muni-

gion biogéographique de la moraine d'Oak Ridges :

- a) assurer la viabilité à long terme des campagnes de la moraine d'Oak Ridges en préservant et en protégeant une zone rurale permanente qui maintient les particularités et les caractéristiques liées à la qualité de vie qui sont associées à la moraine;
- b) guider l'accroissement de la population prévu dans la moraine d'Oak Ridges vers les zones urbaines entièrement desservies de façon à réduire la pression exercée par le mitage dans les campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- c) renforcer l'industrie agricole et les services connexes en tant qu'éléments importants de la moraine d'Oak Ridges et protéger l'ensemble des terres agricoles contre les utilisations du sol incompatibles;
- d) protéger les éléments, fonctions, processus et liens naturels importants du milieu naturel de la moraine d'Oak Ridges afin de maintenir un écosystème sain et durable;
- e) appuyer et promouvoir une variété d'initiatives relatives au tourisme, aux loisirs et aux aires ouvertes et de liens compatibles avec les particularités et la fragilité écologique des campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- f) appuyer et favoriser une économie rurale stable et diverse compatible avec le milieu et les particularités des campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- g) préserver le caractère historique de la région;
- h) maintenir et mettre en valeur le caractère unique du paysage de la moraine d'Oak Ridges;
- i) assurer que tous les projets d'aménagement sont compatibles avec le but de la présente loi décrit à l'article 2;
- j) fournir au public des moyens d'accès convenables à la moraine d'Oak Ridges;
- k) aider les municipalités situées dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges à exécuter les fonctions que leur confère la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Contenu du plan

9. (1) Le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges prévoit la mise en oeuvre de ce qui suit :

- a) la totalité de la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges;
- b) un plan de protection des bassins hydrographiques et de régénération des eaux fondé, en partie, sur les recommandations qui figurent :
 - (i) d'une part, dans la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges,
 - (ii) d'autre part, dans le rapport daté d'octobre

pality of Halton Draft Aquifer Management Plan" dated October 1999; and

- (c) such programs and policies as each minister desires to be incorporated in the Plan, in so far as the Commission considers it practicable.

Additional contents

(2) In addition to the contents described in subsection (1), the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the Oak Ridges Moraine Bioregion in respect of,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the general distribution and density of population,
 - (iii) the general location of industry and commerce, the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (v) the general location and development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (vi) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities, and
 - (vii) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate the planning and development programs of the various ministries for the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (d) policies to co-ordinate planning and development among municipalities within the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (e) policies designed to ensure compatibility of development by the private sector; and
- (f) such other policies as are, in the opinion of the Minister, advisable for the implementation of the Plan.

Preparation of Plan

10. (1) During the course of preparation of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Commission shall,

1999 intitulé «The Regional Municipality of Halton Draft Aquifer Management Plan»;

- c) les programmes et politiques que les ministres souhaitent voir incorporés au plan, dans la mesure où la Commission les juge acceptables.

Contenu supplémentaire

(2) En plus du contenu visé au paragraphe (1), le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges peut inclure ce qui suit :

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges à l'égard :
 - (i) de la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (ii) de la répartition et de la densité générale de la population,
 - (iii) de la localisation générale des zones industrielles et commerciales, de l'identification des principales zones d'utilisation du sol et des réserves pour des grands parcs et des aires ouvertes ainsi que des politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) du contrôle de toutes les formes de pollution du milieu naturel,
 - (v) de l'emplacement général et de l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vi) de l'aménagement et de l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, hygiéniques et d'autres installations sociales,
 - (vii) de toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement pour le public ainsi que des ouvrages en immobilisations;
- c) des politiques visant à coordonner, parmi les différents ministères, les programmes de planification et d'aménagement de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges;
- d) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités situées dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges;
- e) des politiques destinées à assurer la compatibilité du plan avec les projets d'aménagement du secteur privé;
- f) les autres politiques que le ministre estime utiles pour la mise en oeuvre du plan.

Élaboration du plan

10. (1) Pendant qu'elle élabore le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, la Commission :

- (a) furnish each local municipality within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion with a copy of the proposed Plan and invite each such municipality to make comments thereon to the council of the county or regional municipality within which it is situate within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it, as is specified;
- (b) publish a notice in such newspapers having general circulation in any area that is within the Oak Ridges Moraine Bioregion as the Commission considers appropriate, notifying the public of the proposed Plan, indicating where a copy of the Plan together with the material used in the preparation thereof mentioned in subsection (5) can be examined, and inviting the submission of comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the notice is first published, as is specified;
- (c) furnish copies of the proposed Plan to any advisory committee appointed under section 4 and invite any such committee to make comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it, as is specified; and
- (d) furnish a copy of the proposed Plan to each county and regional municipality within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion and invite them, after giving consideration to the comments received from the local municipalities under clause (a), to make comments on the proposed Plan to the Commission within such period of time, not being less than four months from the time the Plan is furnished to them, as is specified.

Hearing officer

(2) Prior to, upon or after the expiration of the time for the making of comments on the proposed Plan, the Commission shall appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings, as the Minister may determine, within the Oak Ridges Moraine Bioregion or in the general proximity thereof for the purpose of receiving representations respecting the contents of the Plan by any person desiring to make representations and separate hearings may be conducted at different times and places in respect of different parts of the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Notice of hearing

(3) A hearing officer shall fix the time and place for the hearing or hearings, as determined under subsection (2), and shall publish notice thereof in such newspapers having, in his or her opinion, general circulation in any area that is within the Oak Ridges Moraine Bioregion as he or she considers appropriate.

- a) fournit à toutes les municipalités locales situées totalement ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges une copie du plan projeté en les invitant à présenter, dans le délai fixé, leurs commentaires sur ce plan au conseil de la municipalité de comté ou de la municipalité régionale où elles se trouvent; ce délai doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la remise du plan;
- b) publie dans les journaux que la Commission estime appropriés et qui sont généralement lus dans les régions situées dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, un avis pour informer le public du plan projeté, indiquer l'endroit où peuvent être examinés une copie du plan ainsi que les documents qui ont servi à son élaboration et qui sont mentionnés au paragraphe (5), et pour inviter le public à présenter ses commentaires sur ce plan dans le délai fixé; ce dernier doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la première publication de l'avis;
- c) fournit des copies du plan projeté aux comités consultatifs nommés aux termes de l'article 4 et les invite à présenter des commentaires sur ce plan dans le délai fixé, qui doit être d'au moins trois mois à compter de la date où le plan leur a été fourni;
- d) fournit une copie du plan projeté à toutes les municipalités de comté et les municipalités régionales situées en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et les invite, après examen des commentaires reçus des municipalités locales aux termes de l'alinéa a), à présenter leurs propres commentaires sur le plan projeté à la Commission dans le délai fixé, qui doit être d'au moins quatre mois à compter de la date où le plan leur a été fourni.

Agent enquêteur

(2) À l'expiration du délai fixé pour présenter des commentaires sur le plan projeté, ou avant ou après cette date, la Commission nomme un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir les audiences que le ministre peut déterminer. Les audiences se tiennent dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, ou dans les environs, pour entendre les personnes qui désirent présenter des observations au sujet du contenu du plan. Des audiences distinctes peuvent être tenues à des dates et à des endroits différents pour les différentes parties de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Avis de l'audience

(3) L'agent enquêteur fixe la date, l'endroit et l'heure des audiences prévues aux termes du paragraphe (2). Il fait publier l'avis, de la façon qu'il juge appropriée, dans les journaux qui, selon lui, sont généralement lus dans les endroits situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Time of hearing

(4) The time fixed for any hearing under subsection (3) shall be not sooner than three weeks after the first publication of the notice of the hearing and not before the expiration of the time for making of comments on the proposed Plan.

Procedure at hearing

(5) At any such hearing, the Commission, or any person appointed by the Commission, shall present the proposed Plan and the justification therefor and shall make available for public inspection research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of such Plan and, subject to the rules of procedure adopted by the hearing officer for the conduct of the hearing, the persons presenting the Plan may be questioned on any aspect of the Plan by any interested person.

Report of hearing officer

(6) Not more than three months after the conclusion of the hearing or of the last hearing if more hearings than one are held or within such extended time as the Commission prescribes, the hearing officer conducting the hearing or hearings shall report to the Commission a summary of the representations made together with a report stating whether the Plan should be accepted, rejected or modified, giving his or her reasons therefor, and shall at the same time furnish the Minister with a copy of the report and separate reports shall be submitted for each part of the Oak Ridges Moraine Bioregion for which a hearing or hearings was held.

Submission of Plan to Minister

(7) After giving consideration to the comments received and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Commission shall submit the proposed Plan with its recommendations thereon to the Minister.

Inspection of proposed Plan and report

(8) A copy of the proposed Plan and the recommendations thereon as submitted to the Minister, together with a copy of the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, shall be made available in the office of the Minister, in the office of the clerk of each municipality, the whole or any part of which is within the Oak Ridges Moraine Bioregion, and in such other offices and locations as the Minister determines, for inspection by any person desiring to do so.

**Submission of proposed Plan to
L.G. in C.**

(9) After having received the proposed Plan from the Commission and after giving consideration to the recommendations of the Commission and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Minister shall submit the proposed Plan with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council.

When report not approved

(10) If the recommendation of the Minister to the

Moment de l'audience

(4) Il doit s'écouler un délai d'au moins trois semaines entre la première publication de l'avis de l'audience et la date de l'audience fixée aux termes du paragraphe (3). L'audience ne peut pas avoir lieu non plus avant l'expiration du délai prévu pour présenter des commentaires sur le plan projeté.

Procédure

(5) Au cours de l'audience, la Commission, ou la personne nommée par elle, présente le plan projeté et les motifs qui l'ont inspiré et met à la disposition du public tous les documents de recherche, les rapports, les plans et tout ce qui a servi à l'élaboration du plan. Sous réserve des règles de procédure adoptées par l'agent enquêteur pour la tenue de l'audience, toute personne intéressée peut interroger les personnes qui présentent le plan sur tout aspect de ce dernier.

Rapport de l'agent enquêteur

(6) À moins que le délai ne soit prorogé par la Commission, l'agent enquêteur, au plus tard trois mois après la fin de l'audience, ou la fin de la dernière audience si plusieurs ont eu lieu, remet à la Commission un rapport qui contient un sommaire des observations qui lui ont été présentées et qui indique, avec motifs à l'appui, si le plan devrait être accepté, rejeté ou modifié. Une copie de ce rapport est transmise en même temps au ministre tandis que des rapports distincts sont présentés pour chaque partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui a fait l'objet d'une ou de plusieurs audiences.

Présentation du plan au ministre

(7) La Commission, après avoir examiné les commentaires et les rapports qui lui ont été transmis par l'agent enquêteur, présente au ministre le plan projeté et ses recommandations.

Consultation du plan projeté et du rapport

(8) Le bureau du ministre, le bureau du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ainsi que les autres bureaux et endroits que le ministre détermine, doivent permettre à toute personne intéressée de consulter des copies du plan projeté et des recommandations présentées au ministre ainsi que du rapport ou, le cas échéant, des rapports de l'agent enquêteur.

**Présentation du plan projeté
au lieutenant-gouverneur en conseil**

(9) Le ministre, après avoir reçu le plan projeté et étudié les recommandations de la Commission ainsi que le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, présente au lieutenant-gouverneur en conseil le plan projeté ainsi que ses recommandations.

Rejet des conclusions du rapport

(10) Lorsque le ministre ne recommande pas au lieu-

Lieutenant Governor in Council is other than that the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, be approved, then the Minister shall give public notice to this effect, state his or her intentions and a period of 21 days allowed when representations in writing can be made by anyone concerned to the Lieutenant Governor in Council.

Approval of Plan by L.G. in C.

(11) The Lieutenant Governor in Council may approve the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the Plan is the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Lodging of Plan

11. (1) A copy of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith with the clerk of each municipality, all or part of which is within the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Same

(2) A copy of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith in every land registry office of lands within the Oak Ridges Moraine Bioregion, where it shall be made available to the public.

Amendments to Plan

12. (1) An amendment to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan.

Approval of amendment to Plan by L.G. in C.

(2) Where the Minister or the Commission initiates an amendment to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or, subject to subsection (3), where the Commission receives an application requesting an amendment to the Plan, the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the consideration of the proposed amendment, following which the Minister shall submit the amendment with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may refuse to approve the amendment or may approve it or may approve the amendment with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and in the event an amendment is approved, the Plan as so amended is thereupon the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Frivolous, etc., applications

(3) Where, in the opinion of the Commission, an application for an amendment is not made in good faith,

tenant-gouverneur en conseil d'approuver le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, il donne au public un avis de son intention. Les personnes intéressées ont alors un délai de 21 jours, à compter de l'avis, pour présenter, par écrit, leurs observations au lieutenant-gouverneur en conseil.

Approbation du plan par le lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan présenté ou y apporter les modifications qu'il considère souhaitables. Le plan devient alors le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges pour la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Dépôt du plan

11. (1) Une copie du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai auprès du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Idem

(2) Une copie du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai dans chacun des bureaux d'enregistrement immobilier visant les biens-fonds situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, où le public peut en prendre connaissance.

Modification du plan

12. (1) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Une personne, un ministère ou une municipalité peut, par requête, demander à la Commission la modification du plan.

Approbation de la modification par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsque le ministre ou la Commission entreprend de modifier le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou que, sous réserve du paragraphe (3), la Commission reçoit une requête de modification, les dispositions de la présente loi concernant la consultation, la présentation de commentaires et la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen du projet de modification. Le ministre présente ensuite la modification, accompagnée de ses recommandations, au lieutenant-gouverneur en conseil qui peut la refuser ou l'approuver ou encore l'approuver en y apportant les changements qu'il estime souhaitables. Une fois la modification approuvée, le plan modifié devient le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges pour la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Requêtes de caractère frivole

(3) Si la Commission est d'avis que la requête de modification n'est pas faite de bonne foi ou est de ca-

or is frivolous or is made only for the purpose of delay, the Commission shall inform the Minister of its opinion and where the Minister concurs in that opinion the Minister shall inform the applicant in writing of his or her opinion and notify the applicant that unless the applicant makes written representations thereon to the Minister within such time as the Minister specifies in the notice, not being less than 15 days from the time the notice is given, the provisions of subsection (2) in respect of the consideration of the amendment shall not apply, and approval of the amendment shall be deemed to be refused.

Same

(4) Where representations are made to the Minister under subsection (3), the Minister, after giving consideration thereto, shall inform the applicant in writing either that the Minister's opinion is confirmed and that approval of the amendment is deemed to be refused or that the Minister has directed that consideration of the amendment be proceeded with in accordance with subsection (2).

By-laws, etc., to conform to Plan

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Bioregion, or in any part thereof, and no ministry shall undertake any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area; and
- (b) no municipality having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose,

that is in conflict with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Bioregion, or in any part thereof, may in writing declare that a by-law, improvement or other undertaking of such municipality shall be deemed not to conflict with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

Conflict

14. Despite any other general or special Act, where the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect and there is a conflict between any provision of the Plan and any provision of a local plan or any provision of a zoning by-law covering any part of the Oak Ridges Moraine Bioregion, then the provision of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan prevails.

ractère frivole ou dilatoire, elle en informe le ministre. Si ce dernier est d'accord avec la Commission, il en avise le requérant par écrit en lui indiquant qu'à moins qu'il ne lui communique ses observations par écrit dans le délai qu'il lui précise, mais qui ne doit pas être moins de 15 jours à compter de la date de l'avis, les dispositions du paragraphe (2) relatives à l'examen de la modification ne s'appliqueront pas et l'approbation de la modification sera réputée refusée.

Idem

(4) Après avoir examiné les observations présentées aux termes du paragraphe (3), le ministre avise le requérant, par écrit, soit qu'il maintient sa position et que l'approbation de la modification est réputée refusée soit qu'il ordonne que l'examen de la modification soit traité conformément au paragraphe (2).

Conformité avec le plan

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère n'entreprennent des améliorations qui peuvent modifier la structure de la zone ni n'y construisent un autre ouvrage;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la région biogéographique n'adopte un règlement municipal à une fin quelconque,

si ces améliorations, ouvrages ou règlements municipaux sont incompatibles avec le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration ou un autre ouvrage de cette municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.

Incompatibilité

14. Malgré toute autre loi générale ou spéciale, après la mise en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, les dispositions de ce dernier l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur les dispositions des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage qui visent une partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Minister may require submission of proposals to resolve conflict

15. (1) Where, in the opinion of the Minister, a local plan or a zoning by-law that covers any part of the Oak Ridges Moraine Bioregion is in conflict with the provisions of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Minister shall advise the council of the municipality that adopted the local plan or that passed the zoning by-law of the particulars wherein the local plan or zoning by-law conflicts with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and shall invite the municipality to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Power of Minister to amend local plan

(2) Where the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister, or where after consultation with the Minister on such proposals the conflict cannot be resolved, and the Minister so notifies in writing the council of the municipality, the Minister may by order amend the local plan so as to make it conform to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and the order when made shall have the same effect as though it were an amendment to the local plan made by the council of the municipality and approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Minister may require adoption of local plan or passage of zoning by-law

16. Where the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect in a municipality or any part thereof and the municipality does not have a local plan in effect or has not passed a zoning by-law or by-laws covering the municipality or that part of the municipality covered by the Plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister of that fact, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws that conform to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs and Housing the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires.

Review of Plan

17. (1) Not later than five years from the day on which the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan comes into effect, the Minister shall cause a review of the Plan to be undertaken, and the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the review, following which the Minister shall submit to the Lieutenant Governor in Council a report on the review of the Plan with his or her recommendations thereon.

Intervention du ministre en cas d'incompatibilité

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan local ou un règlement municipal de zonage visant une partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est incompatible avec les dispositions du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, il avise le conseil de la municipalité qui a adopté le plan local ou le règlement municipal de zonage des dispositions de ce plan ou règlement municipal de zonage incompatibles avec le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le ministre demande à la municipalité de présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour mettre fin à la situation d'incompatibilité.

Pouvoir du ministre de modifier le plan local

(2) Si le conseil de la municipalité ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à la situation d'incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou si les propositions soumises, après consultation avec le ministre, ne permettent pas de mettre fin à cette situation, le ministre peut, après avoir avisé par écrit le conseil de la municipalité, ordonner la modification du plan local pour le rendre conforme au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. L'arrêté du ministre a alors la même valeur que s'il s'agissait d'une modification au plan local faite par le conseil de la municipalité et approuvée par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Adoption d'un plan local ou d'un règlement municipal de zonage ordonné par le ministre

16. Lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est entré en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan local en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, le conseil de la municipalité, qui reçoit un avis par écrit du ministre à cet effet, établit et adopte, dans le délai prévu dans cet avis, un plan local ou adopte un ou plusieurs règlements municipaux de zonage qui sont conformes au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales et du Logement pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.

Révision du plan

17. (1) Au plus tard cinq ans à compter de la date de la mise en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, le ministre fait réviser le plan, et les dispositions de la présente loi relatives à la consultation, à la présentation des commentaires et à la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette révision. Le ministre présente ensuite au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport, accompagné de ses recommandations, sur la révision du plan.

L.G. in C. may confirm Plan or approve modifications

(2) The Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the confirmed Plan or the modified Plan is the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Continuing review of Plan

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the confirmed or modified Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and so on at intervals of not greater than five years, to the end that the Plan shall be subject to continuing review and if desirable, modification, at such periodic intervals.

Power to acquire land

18. (1) For the purposes of developing any feature of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Minister may, for and in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest therein within the Oak Ridges Moraine Bioregion and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest therein.

Power of designated minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown in respect of any land acquired under subsection (1), and thereupon the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan,

- (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or may construct, repair or improve buildings, works and facilities thereon; or
- (b) sell, lease or otherwise dispose of any of such land or interest therein.

Grants

19. Where a municipality is invited to submit proposals to the Minister under section 15 to resolve a conflict between a local plan or zoning by-law and the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or is required under section 16 to prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws, the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, make grants to any such municipality towards the costs of preparing such proposals, plans or by-laws or towards those expenditures incurred in preparing local plans and zoning by-laws, which are rendered invalid by the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer le plan en vigueur ou peut approuver les modifications qu'il juge souhaitables. Le plan ainsi confirmé ou modifié devient le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Révisions périodiques

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges confirmé ou modifié, de manière qu'il fasse l'objet d'une révision à des intervalles qui ne doivent pas dépasser cinq ans. Il peut toujours être modifié à l'occasion de ces révisions périodiques.

Acquisition de biens-fonds

18. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, y entrer sans le consentement du propriétaire, en prendre possession et les exproprier, si ces biens-fonds ou intérêts sont nécessaires à la mise en œuvre d'un élément du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le ministre peut aussi aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds ou intérêts qu'il a ainsi acquis.

Pouvoir du ministre désigné

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne pour mettre en œuvre un élément du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges sur un bien-fonds acquis aux termes du paragraphe (1); le ministre ainsi désigné peut :

- a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménager, y construire des bâtiments, des ouvrages et des installations et améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;
- b) soit aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ces biens-fonds.

Subventions

19. Lorsqu'une municipalité est invitée, aux termes de l'article 15, à présenter au ministre des propositions pour mettre fin à une situation d'incompatibilité entre un plan local ou règlement municipal de zonage et le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou qu'elle est tenue, aux termes de l'article 16, d'établir et d'adopter un plan local ou des règlements municipaux de zonage, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, accorder des subventions à la municipalité pour l'indemniser des coûts de préparation de ces propositions, plans ou règlements municipaux ou des frais occasionnés par l'établissement des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage que le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges a rendus sans effet.

Financial assistance

20. When the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect, the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation, undertaking any policy or program that implements the Plan.

Regulations

21. The Minister may make regulations designating any area or areas of land within the Oak Ridges Moraine Bioregion as an area of development control.

Regulations

22. The Minister may make regulations,

- (a) providing that where an area of development control is designated, such zoning by-laws and such orders made under section 47 of the *Planning Act*, or any part thereof, as are designated in the regulation, cease to have effect in the area or in any defined part thereof, provided that where land is removed from an area of development control such land is thereupon subject again to the aforementioned by-laws or orders or parts thereof, as the case may be, unless in the meantime such by-laws or orders or parts thereof have been repealed or revoked;
- (b) providing for the issuance of development permits and prescribing terms and conditions of permits;
- (c) providing for the exemption of any class or classes of development within any development area from the requirement of obtaining a development permit;
- (d) prescribing the form of application for a development permit.

Development permits

23. (1) Despite any other general or special Act, where an area of development control is established by regulation made under section 21, no person shall undertake any development in the area unless such development is exempt under the regulations or unless a development permit is issued by the Minister in respect of the development, or where the Minister has under section 24 delegated his or her authority to the Commission, a development permit is issued by the Commission.

Terms and conditions

(2) The Minister may, where issuing a development permit under subsection (1), attach such terms and conditions thereto as he or she considers desirable.

Other permits

(3) No building permit or other permit relating to development shall be issued in respect of any land,

Aide financière

20. Lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est en vigueur, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en oeuvre du plan.

Règlements

21. Le ministre peut, par règlement, désigner tout territoire situé dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges comme une zone d'aménagement contrôlée.

Règlements

22. Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir que lorsqu'une zone d'aménagement contrôlée est désignée, les règlements municipaux de zonage et les arrêtés pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou certaines dispositions de ces règlements municipaux de zonage ou arrêtés qui sont désignés dans le règlement, cessent de s'appliquer dans la zone ou dans la partie de la zone décrite; cependant, si un bien-fonds cesse de faire partie de la zone d'aménagement contrôlée, il redevient assujéti aux règlements municipaux de zonage ou aux arrêtés mentionnés ci-dessus, ou le cas échéant, à certaines de leurs dispositions, à moins qu'ils n'aient été entre-temps abrogés ou révoqués;
- b) prévoir la délivrance de permis d'aménagement et prescrire les conditions dont ils sont assortis;
- c) dispenser de permis certaines catégories d'aménagement situées dans les limites d'une zone d'aménagement;
- d) prescrire la formule de la demande de permis d'aménagement.

Permis d'aménagement

23. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit entreprendre un aménagement quelconque dans une zone d'aménagement contrôlée, établie par règlement pris en application de l'article 21, à moins que l'aménagement visé ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou que le ministre ne délivre un permis d'aménagement. Cependant, la Commission à laquelle le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 24 peut aussi délivrer un tel permis.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le permis d'aménagement délivré aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime souhaitables.

Autres permis

(3) Il ne peut être délivré aucun permis de construction ou autre permis concernant l'aménagement à

building or structure within an area of development control, unless a development permit has been issued under this Act relating to such land, building or structure, and no such building or other permit shall be issued that does not conform to the development permit.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

Corporation

(5) Despite subsection (4), if a corporation is convicted under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on a subsequent conviction a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted.

Order to demolish, etc.

(6) Where any person undertakes any development that is in contravention of subsection (1), the Minister may order such person to demolish any building or structure erected in connection with the development or to restore the site to the condition it was in prior to the undertaking of the development, or both, within such time as the order specifies.

Cost of work

(7) Where a person to whom an order is directed under subsection (6) fails to comply with the order within the time specified in it, the Minister may cause the necessary work to be done and charge such person with the cost thereof, which cost may be recovered with costs, as a debt due to Her Majesty, in any court of competent jurisdiction.

Delegation of authority

(8) Where the Minister has delegated his or her authority under section 24, the Commission has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under subsections (6) and (7).

Delegation to Commission, etc.

24. (1) The Minister may in writing, and subject to such conditions as he or she considers appropriate, delegate to the Commission authority to issue development permits.

l'égard d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'un ouvrage situé dans une zone d'aménagement contrôlée, à moins qu'un permis d'aménagement concernant ce bien-fonds, ce bâtiment ou cet ouvrage n'ait été délivré aux termes de la présente loi. Nul permis de construction ni autre permis ne peut être délivré s'il n'est pas conforme au permis d'aménagement.

Infraction

(4) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

Personne morale

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), la pénalité maximale qui peut lui être imposée est :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

Ordre de démolition

(6) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1), le ministre peut ordonner ou bien la démolition par cette personne, dans le délai qu'il précise, de tout bâtiment ou ouvrage érigé dans le cadre de l'aménagement, ou bien que l'emplacement soit remis dans l'état où il était avant le commencement des travaux d'aménagement, ou bien les deux mesures.

Coût des travaux

(7) Si une personne fait défaut de se conformer dans le délai imparti à l'ordre donné par le ministre aux termes du paragraphe (6), celui-ci peut faire effectuer les travaux nécessaires aux frais de cette personne. Le montant dû peut être recouvré, avec dépens, comme une créance exigible de Sa Majesté, devant le tribunal compétent.

Délégation de pouvoirs

(8) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 24, la Commission peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre aux termes des paragraphes (6) et (7).

Délégation de pouvoir par le ministre

24. (1) Le ministre peut déléguer par écrit et sous réserve des conditions qu'il estime appropriées son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement à la Commission.

Withdrawal of delegation

(2) The Minister may in writing withdraw any delegation made under subsection (1) where, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Commission, etc., power of decision

(3) Where the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), the Commission, on receiving an application for a development permit and, after giving consideration to the merits of the application, may make a decision to issue the development permit or to refuse to issue the permit or to issue the permit subject to such terms and conditions as it considers desirable.

Notification of decision

(4) The Commission shall by regular or registered mail cause a copy of the decision made by it on any application for a development permit to be mailed to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every copy of such decision shall include a notice specifying that any person receiving a copy of the decision, other than the Minister, may, within 14 days of the mailing of it, appeal in writing to the Minister against the decision.

Hearing officer

(5) Where the Minister receives a copy of a decision under subsection (4), the Minister may, within 14 days of the mailing of it, request the Lieutenant Governor in Council to appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Procedure

(6) Where the Lieutenant Governor in Council appoints a hearing officer at the request of the Minister under subsection (5), subsections (9), (10) and (11) apply with necessary modifications and any reference in those subsections to the Minister shall be deemed to be a reference to the Lieutenant Governor in Council.

Hearing officer, appointment by Minister

(7) Where the Minister receives one or more notices of appeal under subsection (4), the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Confirmation of decision

(8) Unless, within the time specified in subsection (4), the Minister receives one or more notices of appeal or unless the Minister has under subsection (5) requested the appointment of a hearing officer, the decision of the Commission shall be deemed to be confirmed.

Time of hearing

(9) The officer appointed to inquire under subsection (7) shall fix a time and place for a hearing and shall send by regular or registered mail written notice thereof to

Révocation de délégation

(2) Si le ministre est d'avis que l'intérêt public le commande, il peut par écrit révoquer une délégation accordée aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir décisionnel de l'organisme délégué

(3) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir conformément au paragraphe (1), la Commission qui reçoit une demande de permis d'aménagement peut, après avoir examiné le bien-fondé de la demande, prendre la décision de délivrer le permis ou de le refuser, ou encore de le délivrer sous réserve des conditions jugées souhaitables.

Avis de la décision

(4) La Commission qui a rendu une décision sur une demande de permis d'aménagement fait envoyer une copie de cette décision, par courrier ordinaire ou recommandé, au ministre, à l'auteur de la demande, ainsi qu'à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du terrain qui fait l'objet de la demande de permis. Toutes les copies de la décision, sauf celle destinée au ministre, doivent indiquer que les personnes qui ont reçu cette copie peuvent, dans les 14 jours de sa mise à la poste, faire appel auprès du ministre et par écrit, de la décision.

Agent enquêteur

(5) Lorsque le ministre reçoit une copie de la décision, conformément au paragraphe (4), il peut, dans les 14 jours de la mise à la poste de la copie, demander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations relatives à la décision pourront être présentées.

Procédure

(6) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un agent enquêteur à la demande du ministre, conformément au paragraphe (5), les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Tout renvoi au ministre dans ces paragraphes est réputé un renvoi au lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(7) Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel en vertu du paragraphe (4), il nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations pourront être présentées au sujet de la décision.

Confirmation de la décision

(8) Si, dans le délai prévu au paragraphe (4), le ministre n'a reçu aucun avis d'appel ou qu'il n'ait pas lui-même, aux termes du paragraphe (5), demandé la nomination d'un agent enquêteur, la décision de la Commission est réputée confirmée.

Date et lieu de l'audience

(9) L'agent nommé aux termes du paragraphe (7) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et avise par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, toute personne à

each person to whom notice of the decision was sent under subsection (4).

Report

(10) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the decision.

Power of Minister to confirm, etc., decision

(11) After giving consideration to the report of the officer, the Minister may confirm the decision or may vary the decision or make any other decision that, in his or her opinion, ought to have been made and the decision of the Minister under this section is final.

Notice of application

25. (1) Where the Minister has not delegated his or her authority under section 24 and the Minister receives an application for a development permit, the Minister shall, by personal service or by regular or registered mail, cause a written notice of the application, together with a brief statement of the nature of the application, to be delivered or mailed to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every such notice shall specify the time within which any person receiving it may file with the Minister written notice of the person's objection to the issuance of a development permit.

Minister may issue, etc., permit

(2) Subject to subsection (7), unless within the time specified in the notice referred to in subsection (1) a notice objecting to the issuance of a development permit is filed with the Minister, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Hearing officer, appointment by Minister

(3) Where a notice of objection to the issuance of a development permit is filed with the Minister within the time specified in the notice referred to in subsection (1), the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the issuance of the development permit.

Time of hearing

(4) The officer appointed to inquire under subsection (3) shall fix a time and place for a hearing and shall send by regular or registered mail written notice thereof to the applicant for the development permit and to each person to whom notice of the application was sent under subsection (1).

Report

(5) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

qui copie de la décision a été envoyée aux termes du paragraphe (4).

Rapport

(10) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la décision.

Pouvoir du ministre

(11) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut confirmer ou modifier la décision ou rendre toute autre décision qui, à son avis, aurait dû être rendue. La décision du ministre, aux termes du présent article, est définitive.

Avis de réception d'une demande de permis

25. (1) Lorsque le ministre, qui n'a pas délégué son pouvoir aux termes de l'article 24, reçoit une demande de permis d'aménagement, il fait livrer par signification à personne ou fait envoyer par courrier ordinaire ou recommandé, un avis écrit de la demande, avec un bref exposé de sa nature, à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du terrain qui fait l'objet de la demande. L'avis doit préciser le délai accordé aux propriétaires pour déposer auprès du ministre un avis écrit de leur opposition à la délivrance de ce permis.

Délivrance du permis par le ministre

(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre peut, à moins que n'ait été déposé auprès de lui un avis d'opposition dans le délai fixé conformément au paragraphe (1), délivrer le permis d'aménagement. Il peut aussi refuser de délivrer le permis ou le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(3) Si un avis d'opposition à la délivrance du permis d'aménagement est déposé auprès du ministre dans le délai précisé dans l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations peuvent être présentées au sujet de la délivrance du permis.

Date et lieu de l'audience

(4) L'agent nommé aux termes du paragraphe (3) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, l'auteur de la demande ainsi que toutes les personnes qui ont reçu un avis de la demande conformément au paragraphe (1).

Rapport

(5) À la fin de l'audience, l'agent nommé remet au ministre un résumé des observations qui ont été présentées et lui donne son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

Minister may issue, etc., permit

(6) After giving consideration to the report of the officer appointed to inquire into the matter, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Hearing officer, appointment by Minister

(7) The Minister where he or she considers it desirable may, and at the request of the applicant for the development permit made at the time of submitting the application to the Minister shall, appoint an officer for the purpose of conducting a hearing into the matter, and, where the Minister does so, subsections (4), (5) and (6) apply with necessary modifications.

Decision final

(8) The Minister's decision made under this section is final.

Agreement for fixed assessment

26. (1) Where the use of any land within the Oak Ridges Moraine Bioregion is not in conformity with the use designated for such land in the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or in any local plan covering such land, and the assessment of such land is increased because of such designation, the local municipality in which the land is situate and the owner of the land may, with the approval of the Minister, enter into an agreement providing for a fixed assessment for the land reflecting the use to which the land is being put, to apply to taxation for general, school and special purposes, but not to apply to taxation for local improvements.

Term of agreement

(2) Every such agreement shall be for such term of years not exceeding three as the Minister approves and the Minister may, in granting his or her approval, attach such terms and conditions thereto as the Minister considers appropriate.

Procedure

(3) Where a parcel of land has a fixed assessment under subsection (1),

- (a) the land shall be assessed in each year as if it did not have a fixed assessment;
- (b) the treasurer of the local municipality shall calculate each year what the taxes would have been on the land if it did not have a fixed assessment;
- (c) the treasurer shall keep a record of the difference between the taxes paid each year and the taxes that would have been paid if the land did not have a fixed assessment and shall debit the land with this amount each year during the term of the agreement and shall add to such debit on January 1 in each year such interest as may be agreed upon the aggregate amount of the debit on such date.

Délivrance du permis par le ministre

(6) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut délivrer ou refuser le permis d'aménagement, ou encore le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(7) Si le ministre le juge opportun, il peut nommer un agent enquêteur pour tenir une audience sur une demande de permis d'aménagement et les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Si l'auteur de la demande en a fait la demande lors de la présentation de sa demande de permis d'aménagement, le ministre doit procéder à la nomination d'un tel enquêteur.

Décision définitive

(8) La décision rendue par le ministre aux termes du présent article est définitive.

Entente pour fixer une évaluation déterminée

26. (1) Lorsque l'utilisation d'un bien-fonds situé dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges n'est pas conforme aux modalités prévues par le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou par un plan local pour ce bien-fonds et que l'évaluation de ce bien-fonds subit une augmentation en raison de la désignation prévue au plan, la municipalité locale où est situé le bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds peuvent, avec l'approbation du ministre, conclure une entente sur une évaluation fixe qui reflète l'utilisation qui en est faite. Cette évaluation s'applique aux taxes générales et spéciales ainsi qu'à l'impôt scolaire, mais non pas aux taxes d'amélioration locale.

Durée de l'entente

(2) Le ministre approuve la durée de l'entente qui ne peut dépasser trois ans et il peut assujettir son approbation aux conditions qu'il estime appropriées.

Procédure

(3) Lorsqu'une parcelle de bien-fonds a fait l'objet d'une évaluation fixe conformément au paragraphe (1) :

- a) elle est évaluée chaque année comme si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;
- b) le trésorier de la municipalité locale calcule chaque année quel aurait été le montant des taxes si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;
- c) le trésorier inscrit dans un registre la différence entre les taxes payées chaque année pour cette parcelle de bien-fonds et celles qui auraient été payées si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe; le montant de cette différence est porté chaque année de la durée de l'entente au débit du compte de ce bien-fonds; il ajoute à ce montant, le 1^{er} janvier de chaque année, les intérêts, dont il a été convenu, sur le montant total porté au débit à cette date.

Payment to municipality

(4) The Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, pay in each year to a local municipality in respect of which an agreement made under subsection (1) is in force, an amount of money equal to the difference in the taxes paid pursuant to the agreement and the taxes that would have been paid if the land covered by the agreement did not have a fixed assessment.

Apportionment

(5) Where a local municipality receives an amount of money under subsection (4), the council of the local municipality shall apportion the amount to each body in the same manner as taxes would have been apportioned if taxes had been levied in the normal manner on the assessment in accordance with clause (3) (a).

When agreement terminated

(6) Where the land or a part thereof that is subject to an agreement under subsection (1) ceases to be put to the use that was the basis for determining the fixed assessment, the agreement is thereupon terminated with respect to the land or such part thereof.

Registration of agreement

(7) Any agreement entered into under subsection (1) may be registered against the land affected by the agreement and, when registered, such agreement runs with the land and the provisions thereof are binding upon and enure to the benefit of the owner of the land and, subject to the provisions of the *Registry Act*, any and all subsequent owners of the land.

Termination of agreement, as to all lands

(8) Where an agreement is for any reason terminated in respect of the whole of the land, the owner shall pay to the local municipality the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) (c).

As to part of lands

(9) Where an agreement is for any reason terminated in respect of a part of the land, the owner shall pay to the local municipality that portion of the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) (c), that is attributable to the portion of the land in respect of which the agreement is terminated.

Payment to Minister

(10) Where a local municipality receives a payment under subsection (8) or (9), the treasurer of the municipality shall forthwith pay the amount of money received, including the amount of debited interest, to the Minister.

Termination of agreement by owner

(11) An agreement may be terminated on December 31 in any year upon the owner of the land that is the subject of the agreement giving six months notice of such termination in writing to the municipality.

Paiement à la municipalité

(4) Le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, payer chaque année à une municipalité locale qui a une entente en vigueur conclue en application du paragraphe (1), un montant équivalent à la différence entre les taxes payées conformément à l'entente et les taxes qui auraient été payées si les biens-fonds visés par l'entente n'étaient pas assujettis à une évaluation fixe.

Répartition

(5) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement aux termes du paragraphe (4), le conseil de la municipalité locale répartit le montant reçu parmi chaque organisme de la même façon qu'il l'aurait fait si les taxes avaient été prélevées normalement conformément à l'alinéa (3) a).

Fin de l'entente

(6) Lorsque le bien-fonds, ou la partie du bien-fonds, qui fait l'objet d'une entente en vertu du paragraphe (1) n'est plus utilisé aux fins qui avaient justifié l'établissement de l'évaluation fixe, l'entente prend fin à l'égard de ce bien-fonds ou de cette partie de bien-fonds.

Enregistrement de l'entente

(7) Une entente conclue aux termes du paragraphe (1) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds qui y est visé. L'entente enregistrée est rattachée au bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, les propriétaires subséquents, sont liés par l'entente qui s'applique à leur profit.

Fin de l'entente à l'égard du bien-fonds en entier

(8) Si une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard du bien-fonds en entier, le propriétaire paie à la municipalité locale le montant porté au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c).

Fin de l'entente à l'égard d'une partie d'un bien-fonds

(9) Lorsqu'une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard d'une partie d'un bien-fonds, le propriétaire paie à la municipalité locale la portion du montant portée au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c), qui correspondent à la partie du bien-fonds à l'égard de laquelle l'entente est terminée.

Paiement au ministre

(10) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement en vertu du paragraphe (8) ou (9), le trésorier de la municipalité transmet sans délai au ministre le montant reçu, majoré des intérêts.

Résiliation de l'entente par le propriétaire

(11) Le propriétaire d'un bien-fonds assujéti à l'entente peut y mettre fin le 31 décembre de chaque année en donnant un préavis par écrit de six mois à la municipalité.

Apportionment

(12) For the purposes of an apportionment required under any Act, the assessment used as the basis for such apportionment shall include the assessment determined under clause (3) (a).

Commencement

27. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

28. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Conservation, Protection and Promotion Act, 2001*.

Répartition

(12) Lorsqu'une loi prévoit une répartition du produit des taxes, l'évaluation utilisée pour établir cette répartition comprend l'évaluation établie conformément à l'alinéa (3) a).

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la préservation, la protection et la promotion de la moraine d'Oak Ridges*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 43

**An Act to amend the
City of Greater Sudbury Act, 1999**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 8, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

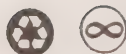
Projet de loi 43

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la ville
du Grand Sudbury**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
City of Greater Sudbury Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la ville
du Grand Sudbury**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 7 (2) of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Representation

(2) The city is to be represented on the board of health by seven persons appointed by city council.

Composition

(3) Of the persons appointed under subsection (2),

- (a) at least one must be a person who is member of city council; and
- (b) at least one must be a person who is not a member of city council.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Greater Sudbury Amendment Act, 2001*.

EXPLANATORY NOTE

The bill alters the composition of the board of health so that, of the seven members appointed by city council, at least one member must be a member of city council and at least one member must not be a member of city council. The Act currently provides that all members of the board of health appointed by city council are members of city council.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentation

(2) La cité est représentée au sein du conseil de santé par sept personnes que nomme le conseil municipal.

Composition

(3) Parmi les personnes nommées en application du paragraphe (2) :

- a) d'une part, au moins une est membre du conseil municipal;
- b) d'autre part, au moins une n'est pas membre du conseil municipal.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur la ville du Grand Sudbury*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la composition du conseil de santé pour qu'au moins un des sept membres que nomme le conseil municipal soit membre de celui-ci et qu'au moins un d'eux ne le soit pas. La Loi prévoit actuellement que tous les membres du conseil de santé que nomme le conseil municipal sont membres de celui-ci.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 44

**An Act respecting the
price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 8, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 44

**Loi concernant le
prix du carburant pour véhicules
automobiles et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The main purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel be accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill would establish the office of Gas Price Watchdog, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Gas Price Watchdog would monitor and report to the Minister of Consumer and Business Services on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and conduct inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Gas Price Watchdog are set out in subsection 3 (4).

Section 5 would prohibit a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 6 would prohibit retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Gas Price Watchdog, who may make an order to correct the situation. An order by the Gas Price Watchdog shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under this Act, another Act or at law.

Section 8 would allow the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 9 and 10 would create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet principal de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée le poste d'agent de surveillance des prix du carburant, lequel est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'agent de surveillance des prix du carburant surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 5 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 6 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant, lequel peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 8 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 9 et 10 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting the
price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing thereof and does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“Gas Price Watchdog” means the person appointed to hold office under section 3; (“agent de surveillance des prix du carburant”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component thereof; (“fabricant”)

“Minister” means Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicule automobile”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)

“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys a motor vehicle fuel from a wholesaler and the price at which the retailer sells the

**Loi concernant le
prix du carburant pour véhicules
automobiles et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de surveillance des prix du carburant» La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 3. («Gas Price Watchdog»)

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu'il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d'autres produits fournit, par combustion, l'énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S'entend notamment de l'essence, du combustible diesel, du propane et de l'éthanol. («motor vehicle fuel»)

«consommateur» Personne qui fait l'acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l'échanger ou d'en disposer d'une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d'un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l'achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S'entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S'entend notamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)

“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)

“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)

Purpose

2. The purpose of this Act is,

- (a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers be accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;
- (b) to ensure reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and
- (c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.

Gas Price Watchdog

3. (1) An office is hereby established to be known as the Gas Price Watchdog in English and agent de surveillance des prix du carburant in French.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold the office of Gas Price Watchdog.

Qualification, term of appointment

(3) The qualifications, term of appointment and replacement of the Gas Price Watchdog shall be as set out in the regulations.

Duties

(4) The duties of the Gas Price Watchdog are,

- (a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;
- (b) to conduct inquiries under section 4;
- (c) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 7; and
- (d) to carry out such other duties as may be prescribed.

«point de vente» S'entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)

Objets

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;
- b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;
- c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d'établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contrviennent à la présente loi.

Agent de surveillance des prix du carburant

3. (1) Est créé un poste appelé agent de surveillance des prix du carburant en français et Gas Price Watchdog en anglais.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne au poste d'agent de surveillance des prix du carburant.

Qualités, mandat

(3) Les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant ainsi que son mandat et son remplacement sont prévus par les règlements.

Fonctions

(4) Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont les suivantes :

- a) surveiller les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;
- b) procéder à des enquêtes aux termes de l'article 4;
- c) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l'article 7 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;
- d) exercer d'autres fonctions prescrites.

Inquiry by Gas Price Watchdog

4. (1) Upon order of the Minister, the Gas Price Watchdog shall conduct an inquiry into pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel.

Scope of inquiry

(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailer, wholesaler or manufacturer.

Public hearings

(3) The Gas Price Watchdog may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.

Petitions

(4) The Minister shall order the Gas Price Watchdog to conduct an inquiry under subsection (1) if the Minister receives a petition requesting an inquiry into a matter relating to the price of motor vehicle fuel and the petition is signed by at least 50,000 residents of Ontario.

Report

(5) The Gas Price Watchdog shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.

Prohibition, collusion to set prices

5. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.

Prohibition, collusion to set retailer margin

(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Evidence of collusion

(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).

Prohibition, reprisals

6. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

4. (1) Sur arrêté du ministre, l'agent de surveillance des prix du carburant procède à une enquête sur les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.

Portée de l'enquête

(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.

Audiences publiques

(3) L'agent de surveillance des prix du carburant peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.

Pétitions

(4) S'il reçoit une pétition demandant la tenue d'une enquête sur une question relative au prix du carburant pour véhicules automobiles et que la pétition est signée par au moins 50 000 résidents de l'Ontario, le ministre ordonne, par arrêté, à l'agent de surveillance des prix du carburant de procéder à une enquête aux termes du paragraphe (1).

Rapport

(5) L'agent de surveillance des prix du carburant prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.

Interdiction, collusion pour fixer les prix

5. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Interdiction, collusion pour fixer la marge brute

(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Preuve de collusion

(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).

Interdiction, représailles

6. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.
2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.
3. Given evidence in a proceeding under this Act.
4. Done a prescribed act.

Complaints about reprisals

7. (1) Any person may file a written complaint with the Gas Price Watchdog alleging that an employer has contravened section 6.

Inquiry by Gas Price Watchdog

(2) The Gas Price Watchdog shall inquire into any complaint received under subsection (1).

Order of Gas Price Watchdog

(3) If the Gas Price Watchdog, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 6, the Gas Price Watchdog shall make one or more of the following orders:

1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.
2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.
3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Gas Price Watchdog.

Failure to comply

(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days of the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as though it were an order of the court.

Civil remedy

(5) This section shall not be interpreted so as to limit any other right an employee may have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.

1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.
2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.
3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
4. Faire une chose prescrite.

Plaintes pour représailles

7. (1) Toute personne peut déposer auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 6.

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

(2) L'agent de surveillance des prix du carburant enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant

(3) Si l'agent de surveillance des prix du carburant est convaincu, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 6, il rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par l'agent de surveillance des prix du carburant.

Défaut de se conformer

(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice, et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Recours en matière civile

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.

Restricted appointment

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.

Dwellings

(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

Use of force

(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspectors

(8) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.

Logements

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Usage de la force

(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Identification

(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

Obligation to produce and assist

(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Removal of things

(11) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offences

9. (1) Any person who contravenes subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to,

- (a) \$20,000, if the person is an individual; or
- (b) \$250,000, if the person is a corporation.

Additional penalties

(2) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.

Directors and officers

10. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13).

Offence

(2) A director or officer who is subject to a duty under subsection (1) and fails to carry it out is, on conviction,

Production de documents et aide obligatoires

(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des choses

(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Infractions

9. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Peines additionnelles

(2) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.

Administrateurs et dirigeants

10. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13).

Infraction

(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ont le devoir imposé au paragraphe (1) et ne s'en acquittent

liable to a fine of up to \$75,000.

Failure to pay fines

11. A person who is convicted of an offence under section 9 or under subsection 10 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the qualifications of the Gas Price Watchdog, his or her remuneration, term of appointment and replacement;
- (b) respecting the process for making a petition under subsection 4 (4) and the requirements and qualifications of signatories to the petition;
- (c) prescribing the duties of the Gas Price Watchdog;
- (d) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (e) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 7;
- (f) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Gas Price Watchdog Act, 2001*.

pas sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.

Défaut de payer les amendes

11. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.

Règlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant, sa rémunération, son mandat et son remplacement;
- b) traiter de la procédure à suivre pour présenter une pétition en vertu du paragraphe 4 (4) et des exigences et des qualités requises des signataires de la pétition;
- c) prescrire les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant;
- d) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- e) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 7;
- f) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'agent de surveillance des prix du carburant*.



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 45

**An Act to implement
measures contained in the
2001 Budget and to amend
various statutes**

The Hon. J. Flaherty
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 9, 2001
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 45

**Loi mettant en oeuvre
des mesures mentionnées
dans le budget de 2001
et modifiant diverses lois**

L'honorable J. Flaherty
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 mai 2001
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2001 Budget and makes other amendments to various statutes. The major amendments made by the Bill are described below.

PART I BUSINESS CORPORATIONS ACT

Technical amendments are made to the *Business Corporations Act* in connection with professional corporations. An amendment to section 3.4 of the Act relates to the liability of a member of a profession who practises through a professional corporation. His or her liability for professional negligence is not affected by the existence of the professional corporation, or by the fact that the professional corporation is itself a member of a partnership or a limited liability partnership.

PART II CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

A technical amendment to the *Capital Investment Plan Act, 1993* concerns the effect of a delegation of the powers of the Minister of Finance. Currently, the Act authorizes the Minister to delegate his or her powers under the Act or under any other Act to employees and officers of the Ontario Financing Authority. The Minister may also authorize them to further delegate those powers. The amendment provides that deeds and contracts signed by a person under the authority of such a delegation have the same effect as if they had been signed by the Minister.

PART III CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

Technical amendments are made to the *Co-operative Corporations Act*. A co-operative corporation is no longer required to have a corporate seal. A change is made to information that is required to be included in the articles of incorporation. The par value of shares is no longer restricted to a maximum of \$100. A restriction is imposed on the distribution of the surpluses to members. Changes are made with respect to subscriptions for membership, joint memberships and withdrawal from membership. Provision is made for the waiver of notice of a members or shareholders meeting. Members are entitled to inspect the auditor's report to members at the annual meeting.

PART IV CORPORATIONS TAX ACT

Amendments to section 38 of the *Corporations Tax Act* reduce the general corporate income tax rate from 14 per cent to 12.5 per cent on January 1, 2002, to 11 per cent on January 1, 2003, to 9.5 per cent on January 1, 2004 and to 8 per cent on January 1, 2005.

Amendments to subsection 43 (1.1) of the Act, and the new subsection 43 (1.2), change the tax deduction for income from manufacturing and processing, mining, logging, farming and fishing. The change reduces the current tax rate on this income from 12 per cent (12.5 per cent for electricity corporations) to 11 per cent on January 1, 2002. It is further reduced to 10 per cent on January 1, 2003, 9 per cent on January 1, 2004 and 8 per cent on January 1, 2005.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre des mesures mentionnées dans le budget de 2001 et modifie diverses lois. Les principales modifications sont exposées ci-dessous.

PARTIE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur les sociétés par actions* en ce qui concerne les sociétés professionnelles. La modification de l'article 3.4 de la Loi porte sur la responsabilité du membre d'une profession qui exerce celle-ci par l'intermédiaire d'une telle société. L'existence de la société ou le fait qu'elle est elle-même un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société à responsabilité limitée n'a aucune incidence sur la responsabilité du membre pour négligence professionnelle.

PARTIE II LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

Une modification de forme apportée à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* porte sur l'effet d'une délégation des pouvoirs du ministre des Finances. Actuellement, la Loi autorise le ministre à déléguer les pouvoirs que lui confère la Loi ou une autre loi à des employés et dirigeants de l'Office ontarien de financement. Le ministre peut également autoriser ceux-ci à subdéléguer ces pouvoirs. La modification prévoit que les actes scellés et les contrats que signe une personne en vertu d'une telle délégation ont le même effet que s'ils avaient été signés par le ministre.

PARTIE III LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur les sociétés coopératives*. Les sociétés coopératives ne sont plus tenues d'avoir de sceau. Une modification est apportée aux renseignements qui doivent être inclus dans les statuts constitutifs. La valeur nominale des parts sociales n'est plus plafonnée à 100 \$. Une restriction est imposée à la répartition des excédents entre les membres. Des modifications sont apportées en ce qui concerne la souscription de parts sociales, la détention en commun de la qualité de membre et le retrait de l'adhésion. Des modifications prévoient la possibilité de renoncer à l'avis de convocation d'une assemblée des membres ou des détenteurs de parts sociales. Les membres ont le droit de consulter le rapport du vérificateur à l'assemblée annuelle.

PARTIE IV LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les modifications apportées à l'article 38 de la *Loi sur l'imposition des corporations* font baisser le taux général d'imposition du revenu des sociétés de 14 pour cent à 12,5 pour cent le 1^{er} janvier 2002, à 11 pour cent le 1^{er} janvier 2003, à 9,5 pour cent le 1^{er} janvier 2004 et à 8 pour cent le 1^{er} janvier 2005.

Les modifications apportées au paragraphe 43 (1.1) de la Loi et le nouveau paragraphe 43 (1.2) modifient la déduction accordée au titre du revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'exploitation forestière, de l'agriculture et de la pêche. Cette modification ramène le taux d'imposition actuel qui frappe un tel revenu, qui est de 12 pour cent (12,5 pour cent pour les corporations du secteur de l'électricité), à 11 pour cent le 1^{er} janvier 2002. Ce taux passe ensuite à 10 pour cent le 1^{er} janvier 2003, à 9 pour cent le 1^{er} janvier 2004 et à 8 pour cent le 1^{er} janvier 2005.

Amendments to section 48 of the Act adjust the calculation of the capital gains refund of a mutual fund corporation for taxation years ending after February 27, 2000. This adjustment reflects changes to the rate at which capital gains are included in income and changes to the general corporate income tax rate.

Sections 62.1, 68 and 69 of the Act are amended to provide all corporations (including financial institutions) with a \$5 million deduction from paid-up capital in computing capital tax under Part III of the Act. The amendments are effective January 1, 2002. A related amendment increases the total asset and gross revenue thresholds for using the short-form corporations tax return from \$1.5 million to \$3 million for taxation years commencing after December 31, 2001.

PART V CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

The *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended with respect to the collection of premiums from credit unions for the Deposit Insurance Reserve Fund. Currently, the Deposit Insurance Corporation of Ontario is required to collect credit unions' annual premium within 90 days after the start of each calendar year. The amendment provides that the Corporation is required to collect the premium from a credit union within 120 days after the start of the credit union's fiscal year.

PART VI HEALTH INSURANCE ACT

Technical amendments are made to the *Health Insurance Act* relating to the provision of insured services by professional corporations.

PART VII INCOME TAX ACT

Amendments to section 3 of the *Income Tax Act* eliminate the surtax for taxpayers who currently are liable for only the first tier of the two-tiered surtax, effective for 2003 and subsequent taxation years.

Section 4 of the Act is amended to reduce the tax rates for the lowest and middle tax brackets. The lowest tax rate is reduced to 6.05 per cent for 2002 and to 5.65 per cent for 2003 and subsequent taxation years. The middle tax rate is reduced to 9.15 per cent for 2002 and to 8.85 per cent for 2003 and subsequent years.

Amendments to sections 4 and 4.0.1 of the Act modify the calculation of various tax credits for the 2001 and subsequent taxation years. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act to provide for the indexation of dollar amounts used to calculate certain tax credits.

A technical amendment to subsection 4.4 (2) of the Act clarifies that an individual's minimum amount for a taxation year for alternative minimum tax purposes is reduced by the individual's special foreign tax credit.

The enactment of subsection 8 (15.5) of the Act authorizes the deduction for 2002 and later years of the refundable Equity in Education Tax Credit available to qualifying taxpayers in respect of up to \$7,000 of eligible fees paid to an eligible inde-

Les modifications apportées à l'article 48 de la Loi rajustent le calcul du remboursement au titre des gains en capital des corporations de fonds mutuels pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000. Ce rajustement découle du changement du taux d'inclusion au revenu des gains en capital et de celui du taux général d'imposition du revenu des sociétés.

Les articles 62.1, 68 et 69 de la Loi sont modifiés pour permettre à toutes les corporations, y compris les institutions financières, de déduire 5 millions de dollars de leur capital versé lors du calcul de l'impôt sur le capital prévu à la partie III de la Loi. Ces modifications entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002. Une modification connexe fait passer les seuils concernant l'actif total et le revenu brut qui permettent aux corporations d'utiliser la déclaration de revenu abrégée de 1,5 million de dollars à 3 millions de dollars pour les années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 2001.

PARTIE V LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

La *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifiée en ce qui concerne la perception des primes versées par les caisses populaires au Fonds de réserve d'assurance-dépôts. À l'heure actuelle, la Société ontarienne d'assurance-dépôts est tenue de percevoir la prime annuelle des caisses dans les 90 jours qui suivent le début de l'année civile. La modification prévoit que la Société est tenue de percevoir la prime des caisses dans les 120 jours qui suivent le début de leur exercice.

PARTIE VI LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur l'assurance-santé* en ce qui concerne la prestation des services assurés par des sociétés professionnelles.

PARTIE VII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées à l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* éliminent l'impôt supplémentaire, à compter de l'année d'imposition 2003, dans le cas des contribuables qui ne sont assujettis à l'heure actuelle qu'au premier niveau de cet impôt à deux niveaux.

L'article 4 de la Loi est modifié pour réduire les taux d'imposition des tranches d'imposition inférieure et moyenne. Le taux d'imposition le moins élevé est ramené à 6,05 pour cent pour l'année d'imposition 2002 et à 5,65 pour cent pour les années 2003 et suivantes. Le taux d'imposition moyen, quant à lui, est ramené à 9,15 pour cent pour l'année d'imposition 2002 et à 8,85 pour cent pour les années 2003 et suivantes.

Les modifications apportées aux articles 4 et 4.0.1 de la Loi modifient le calcul de divers crédits d'impôt pour les années d'imposition 2001 et suivantes. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2 de la Loi pour prévoir l'indexation des sommes exprimées en dollars qui servent au calcul de certains crédits d'impôt.

Une modification de forme apportée au paragraphe 4.4 (2) de la Loi précise que le crédit spécial pour impôts étrangers d'un particulier est déduit de son impôt minimum pour une année d'imposition aux fins de l'impôt minimum de remplacement.

L'édition du paragraphe 8 (15.5) de la Loi autorise les contribuables admissibles à déduire à compter de l'année d'imposition 2002, au titre du crédit d'impôt remboursable pour l'équité en matière d'éducation, jusqu'à 7 000 \$ des frais

pendent school for each eligible child attending classes in an eligible course of study. The enactment of section 8.4.2 of the Act provides rules for calculating the amount of the Equity in Education Tax Credit. The initial tax credit rate is 10 per cent of eligible fees for the 2002 taxation year. The rate increases to 20 per cent for the 2003 and subsequent taxation years.

PART VIII INSURANCE ACT

The *Insurance Act* is amended to delete from the Act a requirement relating to the licensing of agents. Currently, the Act imposes restrictions on licensing agents that have their head office outside of Canada. This requirement will remain in the regulations under the Act. Amendments to subsection 433 (1) expand the investment powers of an insurer by adding mutual and pooled funds to the list of permissible investments and by removing the restrictions on preferred and common shares.

PART IX LAW SOCIETY ACT

Technical amendments are made to the *Law Society Act* relating to the practice of law by professional corporations. Section 27.1 of the Act is amended to provide that the reporting requirements about professional corporations are the same as those about individuals who practise law. Other amendments provide that the conditions, prohibitions and restrictions that currently apply to individuals who practise law will also apply to professional corporations.

PART X LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

Amendments are made to the *Loan and Trust Corporations Act*. Under the amendments, provincial loan corporations can no longer be established and they can no longer be continued as provincial trust corporations. Once the Bill receives Royal Assent, only federally-incorporated loan and trust corporations will be able to apply for registration in Ontario as a loan corporation or a trust corporation.

All corporations authorized to carry on business under the federal Act will be entitled to be registered in Ontario when they file the information required by the Superintendent. Their registration in Ontario will be revoked if they are notified that their authorization under the federal Act has been revoked.

Beginning on July 1, 2004, all loan and trust corporations must be incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) as a condition of continued registration in Ontario. Currently, the Act provides that corporations cannot carry on the business of a loan corporation or a trust corporation after July 1, 2001. This provision is repealed.

PART XI MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended to authorize the Minister of Finance to act as trustee of a trust created to make student loans, or to appoint a person

admissibles qu'ils versent à une école indépendante admissible pour chaque enfant admissible qui suit un programme d'études admissible. L'édiction de l'article 8.4.2 de la Loi prévoit les règles de calcul de ce crédit. Le taux de crédit initial correspond à 10 pour cent des frais admissibles pour l'année d'imposition 2002. Il passe ensuite à 20 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes.

PARTIE VIII LOI SUR LES ASSURANCES

La *Loi sur les assurances* est modifiée pour supprimer de la Loi une condition à remplir pour pouvoir obtenir un permis d'agent. Actuellement, la Loi impose des restrictions à cet égard dans le cas des agents dont le siège social se trouve à l'extérieur du Canada. Cette condition sera préservée dans les règlements d'application de la Loi. Les modifications apportées au paragraphe 433 (1) élargissent les pouvoirs des assureurs en matière de placement en ajoutant les fonds communs de placement et les caisses en gestion commune à la liste des placements qui leur sont permis et en supprimant les restrictions touchant les actions ordinaires et les actions privilégiées.

PARTIE IX LOI SUR LE BARREAU

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur le Barreau* en ce qui concerne la pratique du droit par des sociétés professionnelles. L'article 27.1 de la Loi est modifié pour prévoir que les obligations en matière d'information à fournir sont les mêmes en ce qui concerne les sociétés professionnelles qu'en ce qui concerne les particuliers qui pratiquent le droit. D'autres modifications prévoient que les conditions, interdictions et restrictions qui s'appliquent actuellement aux particuliers qui pratiquent le droit s'appliquent également aux sociétés professionnelles.

PARTIE X LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

Des modifications sont apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. Par suite de ces modifications, il ne pourra plus être constitué de sociétés de prêt provinciales et celles-ci ne pourront plus être maintenues en tant que sociétés de fiducie provinciales. Une fois que le projet de loi aura reçu la sanction royale, seules les sociétés de fiducie et de prêt de régime fédéral pourront demander d'être inscrites comme société de prêt ou société de fiducie en Ontario.

Toutes les sociétés autorisées à exercer leurs activités commerciales sous le régime de la loi fédérale auront le droit d'être inscrites en Ontario sur dépôt des renseignements qu'exige le surintendant. Leur inscription en Ontario sera toutefois révoquée si elles sont avisées qu'elles ne sont plus autorisées à exercer leurs activités en vertu de la loi fédérale.

À compter du 1^{er} juillet 2004, chaque société de fiducie et de prêt devra être constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) pour pouvoir continuer d'être inscrite en Ontario. Actuellement, la Loi prévoit qu'aucune société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1^{er} juillet 2001. Cette disposition est abrogée.

PARTIE XI LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée pour autoriser le ministre des Finances à agir en qualité de fiduciaire d'une fiducie constituée

or entity to act as trustee. A further amendment provides that the assets of such a trust do not constitute public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

PART XII MORTGAGE BROKERS ACT

Technical amendments are made to the *Mortgage Brokers Act* in connection with the business in Canada of authorized foreign banks under the *Bank Act* (Canada). Currently, banks are exempted from most of the requirements of the Act. The amendment clarifies that the exemption extends to authorized foreign banks.

PART XIII MUNICIPAL ACT

An amendment to the *Municipal Act* provides that all municipalities will be authorized to use revised assessments for rate-setting purposes (changes to sections 366 and 368 of the Act). The provision allowing municipalities to charge interest on tax deferrals for low-income seniors or disabled persons is eliminated for 2001 and subsequent taxation years (subsection 373 (10) of the Act). Refunds of tax on property that becomes vacant land are authorized (subsection 442 (1) of the Act).

PART XIV ONTARIO PROPERTY ASSESSMENT CORPORATION ACT, 1997

The *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* established the Ontario Property Assessment Corporation. An amendment changes the name of the corporation to the Municipal Property Assessment Corporation, and changes the name of the 1997 Act to the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997*.

The composition of the board of directors of the corporation is changed. Currently, the board is composed of six individuals who hold elected municipal office, six individuals who are officers or employees of municipalities and two individuals appointed by the Minister of Finance. The amendment provides that the board is to be composed of 15 directors: eight individuals who are elected officials or officers or employees of municipalities, five individuals who represent property taxpayers and two individuals who represent the Province. All are to be appointed by the Minister.

Each year, the Association of Municipalities of Ontario may give the Minister a list of individuals that it recommends for appointment as the municipal representatives. The list must contain 24 names (including the names of elected municipal officials), and the Minister must appoint the municipal representatives from among the individuals on the list. For the directors who are taxpayer representatives, the Minister may ask for recommendations from organizations that represent the interests of property taxpayers.

The current directors cease to hold office on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

The Corporation is required to appoint a quality service commissioner. The commissioner's duties are set out in the new section 4.1 of the Act.

Municipalities (other than lower-tier municipalities) are currently required to make annual payments to the Corporation. The Act sets out a formula for calculating the amount of the payments and permits the Corporation to change the method of

pour consentir des prêts d'études ou à charger une personne ou entité d'agir en cette qualité. Une autre modification prévoit que l'actif de cette fiducie ne constitue pas des deniers publics pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

PARTIE XII LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur les courtiers en hypothèques* en ce qui concerne les activités que les banques étrangères autorisées au sens de la *Loi sur les banques* (Canada) exercent au Canada. Actuellement, les banques sont dispensées de la plupart des exigences de la Loi. La modification précise que la dispense s'étend aux banques étrangères autorisées.

PARTIE XIII LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Une modification apportée à la *Loi sur les municipalités* prévoit que toutes les municipalités seront autorisées à se servir des évaluations révisées pour fixer les taux d'imposition (modification des articles 366 et 368 de la Loi). La disposition qui permet aux municipalités d'exiger des intérêts sur les impôts reportés des personnes âgées à faible revenu et des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité est rendue inopérante pour les années d'imposition 2001 et suivantes (paragraphe 373 (10) de la Loi). Le remboursement des impôts prélevés sur un bien qui devient un bien-fonds vacant est autorisé (paragraphe 442 (1) de la Loi).

PARTIE XIV LOI DE 1997 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ÉVALUATION FONCIÈRE

La *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière* créait la Société ontarienne d'évaluation foncière. Une modification change la dénomination de celle-ci, qui devient la Société d'évaluation foncière des municipalités, ainsi que le titre de la Loi, qui devient *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités*.

La composition du conseil d'administration de la Société est modifiée. À l'heure actuelle, le conseil est composé de six élus municipaux, de six fonctionnaires ou employés municipaux et de deux personnes nommées par le ministre des Finances. La modification prévoit qu'il doit être composé de 15 administrateurs : huit élus ou fonctionnaires ou employés municipaux, cinq représentants des contribuables fonciers et deux représentants de la Province. Toutes ces personnes doivent être nommées par le ministre.

Chaque année, l'Association des municipalités de l'Ontario peut donner au ministre une liste des personnes qu'elle recommande comme candidats aux postes de représentants municipaux. Cette liste doit comprendre 24 noms, y compris celui d'élus municipaux, et le ministre doit choisir les représentants municipaux parmi eux. Dans le cas des administrateurs qui représentent les contribuables fonciers, le ministre peut demander à des organismes qui représentent les intérêts de ces contribuables de lui proposer des candidats.

Le mandat des administrateurs actuels se termine le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

La Société est tenue de nommer un commissaire à la qualité, dont les fonctions sont énoncées au nouvel article 4.1 de la Loi.

Les municipalités (autres que les municipalités de palier inférieur) sont actuellement tenues de verser une somme chaque année à la Société. La Loi énonce la formule qui permet de calculer cette somme et permet à la Société d'en modifier

calculating the payments by by-law. An amendment requires that the Corporation also obtain the approval of the Minister for any change in the method of calculating the payments.

The authority for the Minister to make regulations to permit municipalities to take over the duties of the Corporation is repealed. As well, the Corporation and a municipality are no longer permitted to agree that the Corporation shall cease to perform its duties in the municipality.

PART XV PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

Technical amendments are made to the *Public Accountancy Act* in connection with individuals licensed under the Act who practise public accountancy through a professional corporation. Corporations are subject to the same prohibitions, conditions and restrictions as individuals.

PART XVI REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

Currently, the *Registered Insurance Brokers Act* does not permit corporations owned by non-residents to have a certificate allowing the corporation to act as an insurance broker in Ontario. This restriction is repealed.

PART XVII REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

Technical amendments are made to the *Regulated Health Professions Act, 1991* in connection with the practice of health professions by health profession corporations. The health profession corporations are subject to the same prohibitions, conditions and restrictions as individuals who practise a health profession. Under clauses 23 (2) (d.2) and (d.3) of Schedule 2 to the Act, the register for each college must include specified information about health profession corporations and their shareholders. Under subsections 85.11 (2) and (3) of Schedule 2 to the Act, each applicable college has the same power to investigate a health profession corporation as it has to investigate a member. A new section 85.12 of Schedule 2 to the Act also provides that members' duties to their patients, the public and the applicable college prevail over their duties to their health profession corporation.

An amendment to section 87 of Schedule 2 to the Act allows colleges to obtain a compliance order for payment of fees established by by-law.

PART XVIII RETAIL SALES TAX ACT

The definition of "fair value" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended to clarify that tax is payable on the purchase of all tobacco products in Ontario.

The new section 3 of the Act relates to multijurisdictional vehicles that are registered under the International Registration Plan and used in Ontario. Currently tax is payable under section 2 of the Act on these vehicles. The amendment provides that section 3 governs the taxation of these vehicles. The tax rates are to be prescribed by the Minister, as is the method of calculating the tax payable.

Tax is payable by the person who registers the multijuris-

le mode de calcul par règlement administratif. Une modification exige que la Société obtienne également l'approbation du ministre avant de modifier ce mode de calcul.

Le pouvoir du ministre de permettre, par règlement, aux municipalités d'assumer les fonctions de la Société est éliminé. De même, il n'est plus permis à la Société et à une municipalité de s'entendre pour que la Société cesse d'exercer ses fonctions à l'égard de la municipalité.

PARTIE XV LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur la comptabilité publique* en ce qui concerne les particuliers qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la Loi et qui exercent la profession de comptable public par l'intermédiaire d'une société professionnelle. Ces sociétés sont assujetties aux mêmes interdictions, conditions et restrictions que les particuliers.

PARTIE XVI LOI SUR LES COURTIER D'ASSURANCES INSCRITS

À l'heure actuelle, la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* ne permet pas aux personnes morales appartenant à des non-résidents d'avoir un certificat les autorisant à exercer les activités de courtier d'assurances en Ontario. Cette restriction est supprimée.

PARTIE XVII LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en ce qui concerne l'exercice d'une profession de la santé par des sociétés professionnelles de la santé. Ces sociétés sont assujetties aux mêmes interdictions, conditions et restrictions que les particuliers qui exercent la profession. En application des alinéas 23 (2) d.2) et d.3) de l'annexe 2 de la Loi, le tableau de chaque ordre doit comprendre des renseignements précisés au sujet des sociétés professionnelles de la santé et de leurs actionnaires. Les paragraphes 85.11 (2) et (3) de cette annexe confèrent à l'ordre concerné le même pouvoir d'enquête à l'égard d'une société professionnelle de la santé qu'à l'égard d'un membre. Le nouvel article 85.12 de la même annexe prévoit par ailleurs que l'obligation d'un membre à l'endroit d'un patient, du public et de l'ordre concerné l'emporte sur son obligation envers sa société professionnelle.

Une modification apportée à l'article 87 de l'annexe 2 de la Loi permet aux ordres d'obtenir une ordonnance de conformité en ce qui concerne le paiement des cotisations ou des droits fixés par règlement administratif.

PARTIE XVIII LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée pour préciser qu'une taxe est payable à l'achat de tous les produits du tabac en Ontario.

Le nouvel article 3 de la Loi vise les véhicules à immatriculation multilatérale qui sont immatriculés en application de l'entente appelée International Registration Plan et qui sont utilisés en Ontario. À l'heure actuelle, la taxe imposée sur ces véhicules est payable en application de l'article 2 de la Loi. La modification prévoit que l'article 3 régit la taxation de ces véhicules. Le taux de la taxe et le mode de calcul de la taxe payable doivent être prescrits par le ministre.

La taxe est payable chaque année par la personne qui fait

dictional vehicle each year, at the time that the vehicle is registered in Ontario or in another jurisdiction that is also a member of the Plan. After registration, no tax under section 2 is payable on a multijurisdictional vehicle, trailers used with the vehicle, repair parts incorporated into the vehicle and taxable services rendered in respect of the vehicle. Provision is made for refunds and credits. Provision is also made with respect to vehicles that cease to be registered under the Plan.

Amendments to section 17 of the Act relate to the disclosure of information under the Act. The Minister is authorized to disclose information necessary for the administration and enforcement of sections 2 and 4.2 to an official of the Ministry of Transportation. The Minister is also authorized to disclose information for the administration and enforcement of section 3 to an official of the Ministry of Transportation, as well as to an official of a member jurisdiction. An official of the Ministry of Transportation is also authorized to disclose such information to an official of a member jurisdiction.

An amendment to subsection 48 (3) of the Act relates to a tax rebate for hybrid electric vehicles (as defined by the Minister). The Minister is authorized to make regulations to provide for a rebate of tax paid under section 2 or 4.2 of up to \$1,000 for hybrid electric vehicles delivered after May 9, 2001.

PART XIX SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

Technical amendments are made to the *Social Work and Social Service Work Act, 1998* in connection with the practice of social work and social service work by a professional corporation. Amendments provide that the professional corporations are subject to the same prohibitions, conditions and restrictions as are individuals. A new section 23.4.1 also provides that members' duties to their clients, the public and the Ontario College of Social Workers and Social Service workers prevail over their duties to their professional corporation.

PART XX THE SUCCESSION DUTY ACT SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980

Amendments to *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* relate to the estates of individuals who died before April 11, 1979.

The Succession Duty Repeal Act, 1979 repealed *The Succession Duty Act* in respect of individuals who died on or after April 11, 1979, but continued the application of the Act in respect of those who died before that date. *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* clarified how the provisions of *The Succession Duty Act* would operate with respect to the estates of individuals who died before April 11, 1979. Under that Act, duty continued to be payable on the deferred liabilities of such an estate.

The amendments provide that no duty is payable if the liability to pay the duty arises on or after May 9, 2001.

PART XXI TOBACCO TAX ACT

Currently, the *Tobacco Tax Act* provides that designated tax collectors and registered importers under the Act are not

immatriculer le véhicule à immatriculation multilatérale, au moment de l'immatriculation, que celle-ci se fasse en Ontario ou dans une autre autorité qui est également membre de l'entente. Après l'immatriculation, aucune taxe prévue à l'article 2 n'est payable sur le véhicule, les remorques qui sont utilisées avec lui, les pièces de rechange qui lui sont incorporées et les services taxables qui sont fournis à son égard. Des remboursements et des crédits sont prévus. Le traitement des véhicules qui cessent d'être immatriculés en application de l'entente est également prévu.

Les modifications apportées à l'article 17 de la Loi traitent de la divulgation de renseignements faite en vertu de la Loi. Le ministre est autorisé à divulguer les renseignements nécessaires à l'application des articles 2 et 4.2 à des fonctionnaires du ministère des Transports. Il est également autorisé à divulguer les renseignements nécessaires à l'application de l'article 3 à des fonctionnaires du ministère des Transports et à ceux d'une autorité membre de l'entente. Les fonctionnaires du ministère des Transports sont également autorisés à divulguer ces renseignements à des fonctionnaires d'une autorité membre.

La modification du paragraphe 48 (3) de la Loi traite du remboursement de la taxe frappant les véhicules électriques hybrides au sens que le ministre donne à cette expression. Le ministre est autorisé à prévoir, par règlement, le remboursement, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, de la taxe payée en application de l'article 2 ou 4.2 à l'achat de tels véhicules livrés après le 9 mai 2001.

PARTIE XIX LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* en ce qui concerne l'exercice de la profession de travailleur social ou de technicien en travail social par des sociétés professionnelles. Des modifications prévoient que ces sociétés sont assujetties aux mêmes interdictions, conditions et restrictions que les particuliers. Par ailleurs, le nouvel article 23.4.1 prévoit que l'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, du public et de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario l'emporte sur son obligation envers sa société professionnelle.

PARTIE XX LOI INTITULÉE THE SUCCESSION DUTY ACT SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980

Les modifications apportées à la loi intitulée *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* visent les successions des particuliers décédés avant le 11 avril 1979.

La loi intitulée *The Succession Duty Repeal Act, 1979* a abrogé la loi intitulée *The Succession Duty Act* à l'égard des particuliers décédés le 11 avril 1979 ou après cette date, mais en a maintenu l'application à l'égard de ceux qui sont décédés avant. La loi intitulée *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* précise la façon dont les dispositions de la loi intitulée *The Succession Duty Act* s'appliquent à l'égard des successions des particuliers décédés avant le 11 avril 1979. Selon cette loi, les éléments du passif à long terme d'une telle succession continuent d'être assujettis à des droits.

Les modifications prévoient que des droits ne sont pas exigibles si l'élément de passif naît le 9 mai 2001 ou après cette date.

PARTIE XXI LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

À l'heure actuelle, la *Loi de la taxe sur le tabac* prévoit que les percepteurs désignés et les importateurs inscrits ne

required to collect tax on the sale or delivery of cigars to a designated tax collector who is not a consumer of the cigars. The amendments provide that tax is also not required to be collected on the sale or delivery of cigars to a registered importer who is not a consumer of the cigars.

PART XXII VETERINARIANS ACT

Technical amendments are made to the *Veterinarians Act* in connection with members of the College of Veterinarians of Ontario who practise their profession through a professional corporation. The new section 5.5.1 provides that members' duties to their clients, the College and the public prevail over their duties to their professional corporation.

sont pas tenus de percevoir la taxe sur les cigares qu'ils vendent ou livrent à un percepteur désigné qui n'en est pas le consommateur. Les modifications prévoient qu'ils ne sont pas non plus tenus de la percevoir sur les cigares qu'ils vendent ou livrent à un importateur inscrit qui n'en est pas le consommateur.

PARTIE XXII LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi sur les vétérinaires* en ce qui concerne les membres de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario qui exercent leur profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle. Le nouvel article 5.5.1 prévoit que l'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers sa société professionnelle en cas d'incompatibilité.

**An Act to implement
measures contained in the
2001 Budget and to amend
various statutes**

CONTENTS

Part I	<i>Business Corporations Act</i>
Part II	<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>
Part III	<i>Co-operative Corporations Act</i>
Part IV	<i>Corporations Tax Act</i>
Part V	<i>Credit Union and Caisses Populaires Act, 1994</i>
Part VI	<i>Health Insurance Act</i>
Part VII	<i>Income Tax Act</i>
Part VIII	<i>Insurance Act</i>
Part IX	<i>Law Society Act</i>
Part X	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ministry of Training, Colleges and Universities Act</i>
Part XII	<i>Mortgage Brokers Act</i>
Part XIII	<i>Municipal Act</i>
Part XIV	<i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997 and consequential amendments</i>
Part XV	<i>Public Accountancy Act</i>
Part XVI	<i>Registered Insurance Brokers Act</i>
Part XVII	<i>Regulated Health Professionals Act, 1991</i>
Part XVIII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XIX	<i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
Part XX	<i>The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Part XXI	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XXII	<i>Veterinarians Act</i>
Part XXIII	Commencement and short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. (1) Subsection 3.3 (1) of the *Business Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out “and the corporation does not cease to exist” in the portion before clause (a) and substituting “and the corporation does not cease to be a professional corporation”.

(2) Subsection 3.3 (2) of the Act, as enacted by the

**Loi mettant en oeuvre
des mesures mentionnées
dans le budget de 2001
et modifiant diverses lois**

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
Partie II	<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>
Partie III	<i>Loi sur les sociétés coopératives</i>
Partie IV	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie V	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>
Partie VII	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie VIII	<i>Loi sur les assurances</i>
Partie IX	<i>Loi sur le Barreau</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie XI	<i>Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités</i>
Partie XII	<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>
Partie XIII	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XIV	<i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière et modifications corrélatives</i>
Partie XV	<i>Loi sur la comptabilité publique</i>
Partie XVI	<i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>
Partie XVII	<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>
Partie XVIII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XIX	<i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>
Partie XX	<i>Loi intitulée The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Partie XXI	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XXII	<i>Loi sur les vétérinaires</i>
Partie XXIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. (1) Le paragraphe 3.3 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ni ne lui fait perdre la qualité de société professionnelle» à «ni ne met fin à l'existence de la société» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 3.3 (2) de la Loi, tel qu'il est

Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out “and the corporation ceases to exist” and substituting “and the corporation ceases to be a professional corporation”.

(3) Section 3.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsection:

Name change

(4) A corporation that ceases to be a professional corporation shall change its name to remove from it the word “professional” or “professionnelle”.

2. Section 3.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsections:

Same

(5) The liability of a member under subsection (4) cannot be greater than his or her liability would be in the circumstances if he or she were not practising through the professional corporation.

Same, partnerships and limited liability partnerships

(6) If a professional corporation is a partner in a partnership or limited liability partnership, the shareholders of the corporation have the same liability in respect of the partnership or limited liability partnership as they would have if the shareholders themselves were the partners.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART II

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

4. Section 35 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsection:

Effect of delegation, etc.

(5) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person acting under the authority of a delegation made under subsection (2) or authorized under subsection (4) has the same effect as if it were signed by the Minister of Finance.

Commencement

5. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

édicte par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «et fait perdre à la société la qualité de société professionnelle» à «et met fin à l'existence de la société».

(3) L'article 3.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Changement de dénomination

(4) La société qui perd la qualité de société professionnelle change sa dénomination sociale pour y supprimer le terme «professionnelle» ou «professional».

2. L'article 3.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5) La responsabilité que le paragraphe (4) impose au membre ne peut dépasser celle qui serait la sienne dans les circonstances s'il n'exerçait pas sa profession par l'intermédiaire de la société professionnelle.

Idem : sociétés en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée

(6) Les actionnaires de la société professionnelle qui est un associé d'une société en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée ont la même responsabilité à l'égard de cette société que s'ils en étaient eux-mêmes les associés.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE II

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

4. L'article 35 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la délégation

(5) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne qui agit en vertu d'une délégation visée au paragraphe (2) ou autorisée en vertu du paragraphe (4) ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre des Finances.

Entrée en vigueur

5. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PART III CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

6. Clause (a) of the definition of "certified copy" in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (a) in relation to a document of a co-operative, a copy of the document certified to be a true copy signed by an officer,

7. Clause 5 (3) (a) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii), by adding "and" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

- (v) the classes of membership, if any, setting forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class of membership;

8. Section 13 of the Act is repealed.

9. Subsection 18 (1) of the Act is repealed.

10. Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Par value

(2) Each class of shares shall have a minimum par value of \$1 or any multiple of \$1 that results in a par value expressed in dollars without cents.

11. Subsection 55 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of patronage return

(4) The co-operative may by by-law provide that, if the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the co-operative from or on behalf of or to any member or non-member in any year does not exceed an amount specified in the by-law, no patronage return shall be allocated, credited or paid to such member or non-member.

12. Clause 57 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

- (b) as an investment by the member in shares of the co-operative, but no member shall be required to purchase membership shares for more than the par value of the shares or purchase preference shares for more than the par value plus any premium.

13. (1) Subsection 61 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE III LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

6. L'alinéa a) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) relativement à un document de la coopérative, de la copie du document certifiée conforme et portant la signature d'un dirigeant;

7. L'alinéa 5 (3) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) les catégories de membres, le cas échéant, en indiquant la désignation, ainsi que les conditions rattachées à chaque catégorie de membres;

8. L'article 13 de la Loi est abrogé.

9. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé.

10. Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Valeur nominale

(2) Chaque part sociale d'une catégorie donnée a une valeur nominale d'au moins 1 \$ ou de n'importe quel multiple de 1 qui constitue un nombre entier de dollars, sans cents.

11. Le paragraphe 55 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement de ristournes à la clientèle

(4) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir qu'aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée ou versée à un membre ou à une personne qui ne l'est pas, ni être portée à son crédit, si la valeur des marchandises ou produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s'il s'agit d'opérations faites entre la coopérative et le membre ou la personne ou par la coopérative pour le compte de l'un ou de l'autre, au cours d'une année, ne dépasse pas la somme que précise le règlement administratif.

12. L'alinéa 57 (2) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit en tant que placement, par le membre, dans des parts sociales de la coopérative. Toutefois, aucun membre ne doit être tenu d'acheter des parts sociales ordinaires à un prix supérieur à leur valeur nominale ou des parts sociales privilégiées à un prix supérieur à leur valeur nominale majorée d'une prime.

13. (1) Le paragraphe 61 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership

(3) A subscription for membership shares in a co-operative with share capital constitutes an application for membership and the allotment of the minimum number of membership shares required for membership to the applicant constitutes admission to membership.

(2) Section 61 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, sections 2 and 17, is further amended by adding the following subsection:

Jointly held membership

(5) Two or more persons may jointly hold a membership if the by-laws of the co-operative provide for joint membership and, in determining the number of members for the purposes of this Act, those persons shall count as one member.

14. Subsection 64 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of withdrawal

(1) Subject to section 67, a member may withdraw from a co-operative by giving to the secretary of the co-operative six months notice of the member's intention to withdraw or such shorter notice as is established by by-law.

15. Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Waiver of notice

(2.1) A member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders may, in any manner and at any time, waive notice of the meeting.

Deemed waiver

(2.2) Attendance of a member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders constitutes a waiver of notice of the meeting unless the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

16. Section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

Joint shareholders

84. If two or more persons jointly hold a membership, any one of them present at a meeting of members has the right to vote in the absence of the other or others but if more than one of them are present and vote, they shall vote together as one on the membership jointly held by them.

17. Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection of auditor's report

(3) The report of the auditor to the members shall be

Adhésion

(3) La souscription de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social constitue une demande d'adhésion et l'attribution à son auteur du nombre minimal de parts sociales qu'il faut souscrire pour devenir membre emporte la qualité de membre.

(2) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 2 et 17 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Qualité de membre détenue en commun

(5) Deux personnes ou plus peuvent détenir la qualité de membre en commun si les règlements administratifs de la coopérative le permettent, auquel cas elles comptent pour un seul membre dans tout dénombrement des membres fait pour l'application de la présente loi.

14. Le paragraphe 64 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis de retrait

(1) Sous réserve de l'article 67, un membre peut se retirer d'une coopérative s'il donne au secrétaire de la coopérative un préavis de six mois de son intention, ou le préavis plus court fixé par règlement administratif.

15. L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renonciation à l'avis

(2.1) Les membres, les détenteurs de parts sociales et les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs peuvent, de quelque façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation.

Assimilation à une renonciation

(2.2) La présence d'un membre, d'un détenteur de parts sociales ou d'une autre personne qui a le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs de parts sociales équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf s'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

16. L'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Codétenteurs de parts sociales

84. Si deux personnes ou plus détiennent la qualité de membre en commun, le codétenteur qui assiste à l'assemblée des membres peut, en l'absence des autres codétenteurs, exercer le droit de vote. Toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents, ils ne représentent ensemble qu'un seul vote pour la qualité de membre qu'ils détiennent en commun.

17. Le paragraphe 128 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation du rapport du vérificateur

(3) Le rapport que le vérificateur dresse à l'intention

open to inspection at the annual meeting by any member.

Commencement

18. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IV CORPORATIONS TAX ACT

19. (1) Subsection 11 (8.1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 1, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5/12.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 5/11 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5/9.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 5/8 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28, 1999, chapter 9, section 75 and 2000, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(29) Clauses (8.1) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

20. (1) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number

des membres peut être consulté par eux à l'assemblée annuelle.

Entrée en vigueur

18. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE IV LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

19. (1) Le paragraphe 11 (8.1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5/12,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 5/11 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5/9,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 5/8 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(29) Les alinéas (8.1) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

20. (1) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le

of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

- (d) 12.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 11 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 9.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(4) Clauses (2) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

21. (1) Clauses 41 (1.1) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, are repealed and the following substituted:

- (e) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 5.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 4.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005; and
- (h) 4 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10 and amended by 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

Same, 2002 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (h), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the per-

nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- d) 12,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 11 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 9,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(4) Les alinéas (2) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

21. (1) Les alinéas 41 (1.1) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- f) 5,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- g) 4,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- h) 4 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : années 2002 et suivantes

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à h), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant cette date, le changement de déduction qui découle du passage du pourcentage

centage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(3) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, 1998, chapter 5, section 10 and 2000, chapter 10, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (1.1) (e), (f), (g) and (h) and subsection (1.4), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

22. (1) Clauses 41.1 (3) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, are repealed and the following substituted:

- (e) 4.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 3.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 2.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 2000, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(8) Clauses (3) (e), (f), (g) and (h), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

23. (1) Clauses 43 (1.1) (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 15, are repealed and the following substituted:

- (c) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number

énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculé proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

(3) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (1.1) e), f), g) et h) et le paragraphe (1.4), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

22. (1) Les alinéas 41.1 (3) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) 4,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 3,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 2,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(8) Les alinéas (3) e), f), g) et h), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

23. (1) Les alinéas 43 (1.1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le

of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

- (d) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Transition, 2001 Budget

(1.2) The amount that may be deducted under subsection (1) by a corporation for a taxation year ending after December 31, 2001 may not exceed the amount that would be determined under subsection (1) for the taxation year if the reference in that subsection to "2 per cent" were read as the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 6, are repealed and the following substituted:

$$5. B/C \times H/Z \times A/0.065$$

nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre de jours compris dans l'année;

- d) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- f) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : budget de 2001

(1.2) Le montant qu'une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 ne peut dépasser le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année si la mention de «2 pour cent» à ce paragraphe valait mention du total de ce qui suit :

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre de jours compris dans l'année;
- b) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre de jours compris dans l'année;
- c) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- d) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(3) Les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

$$5. B/C \times H/Z \times A/0,065$$

$$6. B/C \times I/Z \times A/0.055$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0.045$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (1.1) (c), (d), (e) and (f), subsection (1.2) and paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause (4) (b), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

24. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the percentage referred to in subparagraph (a) (i) thereof shall be read as if it were the amount, expressed as a percentage, calculated using the formula,

$$Y \times Z$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

(2) Subsection 48 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is amended by inserting “and before February 28, 2000” after “for taxation years ending after December 31, 1989”.

(3) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53, 1998, chapter 34, section 46 and 2000, chapter 10, section 7, is further amended by adding the following subsections:

Interpretation, capital gains dividend account

(4.1) In the application of the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, subparagraph (b) (iii) of the definition shall be applied as if it referred instead to the amount calculated using the formula,

$$6. B/C \times I/Z \times A/0.055$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0.045$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (1.1) c), d), e) et f), le paragraphe (1.2) et les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa (4) b), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

24. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le pourcentage visé au sous-alinéa a) (i) par le montant, exprimé en pourcentage, calculé selon la formule suivante :

$$Y \times Z$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «mais avant le 28 février 2000» après «pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989».

(3) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : compte de dividendes sur les gains en capital

(4.1) Pour l'application de la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, le sous-alinéa b) (iii) de la définition s'applique comme s'il faisait mention du montant cal-

$$S \times 100 / (Y \times Z)$$

in which,

“S” is the amount of the corporation’s capital gains refund for any taxation year if it was a mutual fund corporation throughout the year and if the year ended more than 60 days before the time referred to in the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) and after December 31, 1989,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

Interpretation, capital gains redemptions

(4.2) In the application of the definition of “capital gains redemptions” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, the fraction referred to in “C” in the formula set out in the definition shall be read as if it were the amount calculated using the formula,

$$100 / (Y \times Z)$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

Application provision, 2001 Budget

(9) Clause (2) (b) and subsections (4.1) and (4.2), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act* (2001 Budget), 2001, apply with respect to taxation years ending after February 27, 2000.

25. (1) Clauses 51 (4.1) (c), (d), (e) and (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, are repealed and the following substituted:

- (c) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total num-

culé selon la formule suivante :

$$S \times 100 / (Y \times Z)$$

où :

«S» représente le remboursement au titre des gains en capital de la corporation pour une année d'imposition si elle était une corporation de fonds mutuels tout au long de l'année et que celle-ci s'est terminée plus de 60 jours avant le moment visé à la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) mais après le 31 décembre 1989;

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

Interprétation : rachats au titre des gains en capital

(4.2) Pour l'application de la définition de «rachats au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, il faut remplacer la fraction mentionnée à l'élément «C» de la formule figurant dans la définition par le montant calculé selon la formule suivante :

$$100 / (Y \times Z)$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

Champ d'application : budget de 2001

(9) L'alinéa (2) b) et les paragraphes (4.1) et (4.2), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation* (budget de 2001), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000.

25. (1) Les alinéas 51 (4.1) c), d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004

ber of days in the taxation year;

(e) 4.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and

(f) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (4.1) (c), (d), (e) and (f), as they are re-enacted by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, are repealed and the following substituted:

1. If the financial institution is related at any time in the taxation year to another corporation that,
- i. is a financial institution,
 - ii. has a permanent establishment in Canada, and
 - iii. is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A/B \times [(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)]$$

in which,

"A" is the amount that is the financial institution's taxable capital employed in Canada for the taxation year for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

"B" is the total of the amount of "A" for the taxation year and all amounts, each of which is the amount that is the taxable capital employed in Canada for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) of a related financial institution for its last taxation year ending before the end of the financial institution's taxation year, if the related institution has a permanent establishment in Canada and is not exempt by virtue of subsection 71 (1)

et le nombre total de jours compris dans l'année;

e) 4,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;

f) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (4.1) c), d), e) et f), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telles qu'elles sont modifiées par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si l'institution financière est liée à un moment quelconque de l'année d'imposition à une autre corporation qui :
- i. est une institution financière,
 - ii. a un établissement permanent au Canada,
 - iii. n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie,

son abattement de capital pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times [(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)]$$

où :

«A» représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du montant représenté par l'élément «A» pour l'année d'imposition et de tous les montants dont chacun correspond au capital imposable utilisé au Canada pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'une institution financière liée pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant la fin de l'année d'imposition de l'institution financière, si l'institution liée a

from tax under this Part,

“C” is the number of days in the taxation year before January 1, 2002,

“D” is the number of days in the taxation year,

“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001.

2. In any other case, the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)$$

in which “C”, “D” and “E” have the same meaning as in paragraph 1.

27. (1) Clause 68 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 20, is repealed and the following substituted:

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds,
- (i) \$1 million for a taxation year ending before January 1, 2001,
 - (ii) \$1.5 million for a taxation year ending after December 31, 2000 and commencing before January 1, 2002, or
 - (iii) \$3 million for a taxation year commencing after December 31, 2001; or

(2) Clause 68 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is repealed and the following substituted:

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001.

(3) Subsection 68 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

un établissement permanent au Canada et n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2002;

«D» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

2. Dans les autres cas, l'abattement de capital de l'institution financière pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)$$

où les éléments «C», «D» et «E» s'entendent au sens de la disposition 1.

27. (1) L'alinéa 68 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent :
- (i) 1 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2001,
 - (ii) 1,5 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 et qui commence avant le 1^{er} janvier 2002,
 - (iii) 3 millions de dollars pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001;

(2) L'alinéa 68 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1^{er} janvier 2002, ou à 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001.

(3) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

No exemption

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001:

28. (1) The definitions of "G" and "H" in paragraph 5 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 9,

"H" is,

- i. for a taxation year that ends before January 1, 2002, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year, or
- ii. for a taxation year that ends after December 31, 2001, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, that has a permanent establishment in Canada and with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

(2) Paragraphs 9 and 10 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

9. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula,

$$(0.003 \times Q) \times R/F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"Q" is the lesser of,

- i. \$5 million, and
- ii. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year that have a permanent establishment in Canada, the total of the taxable paid-up

Assujettissement à l'impôt

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1^{er} janvier 2002, ou 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001 :

28. (1) La définition des éléments «G» et «H» à la disposition 5 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 9;

«H» représente :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2002, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation qui a un établissement permanent au Canada et avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

(2) Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times Q) \times R/F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«Q» représente le moindre des montants suivants :

- i. 5 millions de dollars,
- ii. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition ou, si elle est associée au cours de l'année à une ou à plusieurs corporations qui ont un établissement permanent au Canada, la somme de son ca-

capital of the corporation for the taxation year and of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,

“R” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

No tax reduction

(4) Paragraphs 1 to 8 of subsection (2) do not apply to a corporation for a taxation year commencing before January 1, 2002 if the sum of the following amounts exceeds \$3.2 million:

Commencement

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 24 shall be deemed to have come into force on February 28, 2000.

Same

(3) Sections 19 to 23 and 25 to 28 come into force on January 1, 2002.

PART V CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

30. Subsection 276 (2) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Annual premiums

(2) The Corporation shall, within 120 days after the start of each fiscal year of a credit union, establish for, assess and collect from the credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.

Commencement

31. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART VI HEALTH INSURANCE ACT

32. (1) Clause 15 (3) (b) of the *Health Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is repealed and the following substituted:

pital versé imposable pour l'année et de celui de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation;

«R» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Aucune réduction d'impôt

(4) Les dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une corporation pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 2002 si le total des montants suivants dépasse 3,2 millions de dollars :

Entrée en vigueur

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 24 est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

Idem

(3) Les articles 19 à 23 et 25 à 28 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

PARTIE V LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

30. Le paragraphe 276 (2) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prime annuelle

(2) Dans les 120 jours qui suivent le début de l'exercice de chaque caisse, la Société en établit la prime annuelle, l'impose et la perçoit selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.

Entrée en vigueur

31. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE VI LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

32. (1) L'alinéa 15 (3) b) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est réédité par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) he or she shall not,

- (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
- (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician other than a payment by the Plan made under a direction of the physician given in accordance with section 16.1.

33. (1) Clause 16 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is repealed and the following substituted:

(b) he or she shall not,

- (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
- (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

(2) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner other than a payment by the Plan made under a direction of the practitioner given in accordance with section 16.1.

b) il ne doit :

- (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
- (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le médecin;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le médecin en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

33. (1) L'alinéa 16 (3) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) il ne doit :

- (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
- (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le praticien;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le praticien en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 32 and 33 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART VII INCOME TAX ACT

35. Paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 49, is repealed and the following substituted:

9. The additional tax for the 2001 and 2002 taxation years is the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,560, and
 - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.

10. The additional tax for the 2003 and each subsequent taxation year is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.

36. (1) The definitions of "lowest tax rate" and "middle tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, are repealed and the following substituted:

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 6.2 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 6.05 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 5.65 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition le moins élevé")

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 9.24 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 9.15 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 8.85 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition moyen")

(2) Subsection 4 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is amended by inserting "and before January 1, 2001" after "after December 31, 1999".

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 32 et 33 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE VII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

35. La disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 49 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Pour 2001 et 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 560 \$,
 - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.

10. Pour chacune des années d'imposition 2003 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.

36. (1) Les définitions de «taux d'imposition le moins élevé» et de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 6,2 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 6,05 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 5,65 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 9,24 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 9,15 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 8,85 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («middle tax rate»)

(2) Le paragraphe 4 (3.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

**Dividend tax credit,
after 2000**

(3.4.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the individual for the taxation year under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3), less all amounts deductible for the year under subsection (3.1); and
- (b) the amount, if any, calculated using the formula,

$$A/B \times D$$

in which,

“A” is the highest tax rate for the year,

“B” is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

“D” is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 121 of the Federal Act.

(4) Subsection 4 (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, is amended by inserting “and before January 1, 2001” after “after December 31, 1999”.

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Crédit d'impôt pour dividendes :
années postérieures à 2000**

(3.4.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au moindre de ce qui suit :

- a) son impôt payable pour l'année en application de la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3), déduction faite des montants déductibles pour l'année en vertu du paragraphe (3.1);
- b) le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times D$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«D» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 121 de la loi fédérale.

(4) Le paragraphe 4 (3.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Overseas employment tax credit,
after 2000**

(3.5.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the amount calculated using the formula,

$$A/B \times P$$

in which,

“A” is the highest tax rate for the year,

“B” is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

“P” is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act.

37. (1) Subsections 4.0.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, are repealed and the following substituted:

Credit, in-home care

(5) The amount of an individual's credit for a taxation year for in-home care of a person is the amount calculated using the formula,

$$A \times (ZZ - D)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“D” is the greater of the person's income for the year and,

(a) \$11,661 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$11,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

“ZZ” is,

(a) \$14,047 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$15,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

Dependant credit

(6) The amount of an individual's credit for a taxation year in respect of a dependant described in paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act is the amount calculated using the formula,

$$A \times (YY - E)$$

in which,

**Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger :
années postérieures à 2000**

(3.5.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times P$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«P» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 122.3 de la loi fédérale.

37. (1) Les paragraphes 4.0.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit pour soins à domicile d'un proche

(5) Le crédit pour soins à domicile d'un proche que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (ZZ - D)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«D» représente le revenu du proche pour l'année jusqu'à concurrence :

a) de 11 661 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) de 11 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«ZZ» représente :

a) 14 047 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 15 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

Crédit pour personnes à charge

(6) Le crédit que le particulier peut déduire pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge visée à l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (YY - E)$$

où :

“A” is the lowest tax rate for the year,

“E” is the greater of the dependant's income for the year and,

- (a) \$4,845 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$4,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

“YY” is,

- (a) \$7,231 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$8,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(2) Subsection 4.0.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by inserting “ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001” after “for a taxation year”.

(3) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:

Credit after 2000, impairment

(11.1) The amount of an individual's credit for a taxation year ending after December 31, 2000 in respect of a mental or physical impairment is the amount calculated using the formula,

$$A \times (\$6,000 + XX)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“XX” is,

- (a) for an individual who has not reached 18 years of age before the end of the taxation year, the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,050, or
- (b) in any other case, zero.

(4) Subsection 4.0.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«E» représente le revenu de la personne à charge pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 4 845 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) de 4 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«YY» représente :

- a) 7 231 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) 8 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(2) Le paragraphe 4.0.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «pour une année d'imposition».

(3) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédit d'impôt pour déficience : années postérieures à 2000

(11.1) Le crédit d'impôt que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 à l'égard d'une déficience mentale ou physique correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (6\,000 \$ + XX)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente :

- a) dans le cas d'un particulier qui n'a pas atteint 18 ans avant la fin de l'année, l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 050 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale,
- b) dans les autres cas, zéro.

(4) Le paragraphe 4.0.1 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unused tuition and education credits

(13) The amount of an individual's unused tuition and education credits for a taxation year is the lesser of "L" and "M" where,

"L" is the amount of the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year, calculated using the formula in subsection (14), and

"M" is the amount of tax that would be payable by the individual for the year under subsection 4 (3) if no amount were deductible under paragraphs 13 to 19 of subsection 4 (3.1) or under subsection 4 (3.4) for the year and if no tax were payable under section 3 for the year.

(5) The definition of "R" in subsection 4.0.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"R" is the amount that may be deducted under paragraph 12 of subsection 4 (3.1) for the prior taxation year, and

(6) Subsection 4.0.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

Transition, unused tuition and education credits

(15) If an individual was resident in a province other than Ontario on the last day of the prior taxation year, the individual's unused tuition and education credits at the end of that year equals the amount that would be his or her unused tuition and education credits at the end of that year,

(a) as determined under the comparable provision of a taxing statute of the other province, calculated as if the percentage applied under the relevant provisions of that statute were, at all material times, the lowest tax rate instead of the percentage applied under those provisions; or

(b) if there is no comparable provision of a taxing statute of the other province, as determined under section 118.61 of the Federal Act, calculated as if the percentage applied under sections 118.5 and 118.6 of that Act in computing the individual's tuition and education credits were, at all material times, the lowest tax rate instead of the appropriate percentage as defined in that Act.

(7) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:

Crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

(13) Les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspondent au moins élevé de l'élément «L» et de l'élément «M», où :

«L» représente ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année d'imposition antérieure, calculés selon la formule qui figure au paragraphe (14);

«M» représente l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année en application du paragraphe 4 (3) s'il n'avait le droit de déduire aucun montant pour l'année en vertu des dispositions 13 à 19 du paragraphe 4 (3.1) ou en vertu du paragraphe 4 (3.4) et qu'il n'était tenu de payer aucun impôt pour l'année en application de l'article 3.

(5) La définition de l'élément «R» au paragraphe 4.0.1 (14) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«R» représente le montant qui peut être déduit en vertu de la disposition 12 du paragraphe 4 (3.1) pour l'année d'imposition antérieure;

(6) Le paragraphe 4.0.1 (15) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire : crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

(15) Si le particulier résidait dans une province autre que l'Ontario le dernier jour de l'année d'imposition antérieure, ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année correspondent à ces mêmes crédits :

a) calculés en application de la disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province et comme si le taux utilisé en application des dispositions pertinentes de cette loi était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que ce taux;

b) en l'absence de disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province, calculés en application de l'article 118.61 de la loi fédérale et comme si le taux utilisé en application des articles 118.5 et 118.6 de cette loi dans le calcul de ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que le taux de base au sens de la même loi.

(7) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, after 1999

(16.1) For the purposes of the definition of "L" in subsection (13), the amount of an individual's unused tuition and education credits at the end of a prior taxation year, if the prior taxation year ends after December 31, 1999, is the amount calculated using the formula,

$$A/VV \times WW$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the taxation year for which the amount is determined under subsection (13),

"VV" is the lowest tax rate for the taxation year immediately prior to the taxation year for which the amount is determined under subsection (13), and

"WW" is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year if this subsection did not apply in determining the amount under subsection (13) for the taxation year.

(8) Subsection 4.0.1 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

Education credit

(18) The amount of an individual's education credit for a year ending after December 31, 1999 is the amount calculated using the formula,

$$A \times (XX + YY)$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the year,

"XX" is the amount calculated by multiplying the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying education program as a full-time student at a designated educational institution for the purposes of section 118.6 of the Federal Act and,

(a) \$200 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$400 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

"YY" is the amount calculated by multiplying the number of months in the year, other than months described in the definition of "XX", in which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program, for the purposes of section 118.6 of the Federal Act,

Idem : années postérieures à 1999

(16.1) Pour l'application de la définition de l'élément «L» au paragraphe (13), les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés d'un particulier à la fin d'une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 correspondent au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/VV \times WW$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

«VV» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition qui précède immédiatement celle pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

«WW» représente le montant qui correspondrait aux crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année antérieure si le présent paragraphe ne s'appliquait pas au calcul prévu au paragraphe (13) pour l'année d'imposition.

(8) Le paragraphe 4.0.1 (18) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour études

(18) Le crédit d'impôt pour études que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (XX + YY)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale par :

a) 200 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 400 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«YY» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année, sauf ceux visés à la définition de l'élément «XX», pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, pour l'application de l'article 118.6

that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program and,

(a) \$60 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$120 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(9) The definition of "T" in subsection 4.0.1 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"T" is,

(a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and

(b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,

(i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or

(ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year,

(10) The definition of "V" in subsection 4.0.1 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"V" is,

(a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and

(b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,

(i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or

(ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year, and

de la loi fédérale, aux cours duquel chaque étudiant inscrit au programme doit consacrer au moins 12 heures par mois, par :

a) 60 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 120 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(9) La définition de l'élément «T» au paragraphe 4.0.1 (19) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«T» représente :

a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,

b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,

(ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

(10) La définition de l'élément «V» au paragraphe 4.0.1 (20) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«V» représente :

a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,

b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,

(ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

38. (1) Paragraph 1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:

1. Subsections 4 (3), 4.0.1 (2) to (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) and (23).

(2) Section 4.0.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is amended by adding the following subsection:

Exception, 2001 taxation year

(1.1) Despite subsection (1), the dollar amounts referred to in subsections 4.0.1 (5), (6), (11.1) or (18), as those subsections apply for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002, are not to be adjusted using the formula in subsection (3).

(3) Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:

Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2001, each dollar amount in paragraphs 9 and 10 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

39. The definition of "M" in subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 15, is repealed and the following substituted:

"M" is the amount (if any) by which the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act exceeds the amount of the individual's special foreign tax credit for the year as determined under subsection 127.54 (2) of the Federal Act,

40. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsection:

38. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les paragraphes 4 (3), 4.0.1 (2) à (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) et (23).

(2) L'article 4.0.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : année d'imposition 2001

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 4.0.1 (5), (6), (11.1) et (18), tels qu'ils s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002, ne doivent pas être rajustées selon la formule qui figure au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, chacune des sommes exprimées en dollars visées aux dispositions 9 et 10 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

39. La définition de l'élément «M» au paragraphe 4.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 15 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«M» représente l'excédent éventuel de son impôt minimum pour l'année, calculé en application de l'article 127.51 de la loi fédérale, sur son crédit spécial pour impôts étrangers, calculé en application du paragraphe 127.54 (2) de cette loi;

40. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Equity in education tax credit

(15.5) An individual who is a qualifying taxpayer for the purposes of section 8.4.2 for a taxation year ending after December 31, 2001, may deduct from tax otherwise payable under this Act for the taxation year the total of all amounts each of which is the qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit for an eligible child as determined under that section.

41. The Act is amended by adding the following section:**Equity in education tax credit****8.4.2 (1)** In this section,

“eligible child” means, in respect of a qualifying taxpayer, an individual who satisfies the rules prescribed by the regulations; (“enfant admissible”)

“eligible course of study” means an elementary or secondary school course of study,

- (a) that is provided by an eligible independent school to a pupil enrolled in the school,
- (b) that satisfies the rules prescribed by the regulations; (“programme d'études admissible”)

“eligible fees” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; (“frais admissibles”)

“eligible independent school” means a school that satisfies the rules prescribed by the regulations or a school that is designated by regulation as an eligible independent school; (“école indépendante admissible”)

“qualifying taxpayer” means, in respect of a taxation year, a person,

- (a) who is an individual for the purposes of section 8,
- (b) who is resident in Ontario on the last day of the taxation year, and
- (c) who satisfies the rules prescribed by the regulations. (“contribuable admissible”)

Amount of tax credit

(2) The amount of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the appropriate percentage for the taxation year as determined under subsection (3), and

“B” is the lesser of,

- (a) the prescribed monthly amount for the taxation year or, if no amount is prescribed for the taxation year, the amount, not exceeding \$7000, that is determined by multiplying

Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation

(15.5) Le particulier qui est un contribuable admissible pour l'application de l'article 8.4.2 pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année le total des montants dont chacun représente sa part, calculée aux termes de cet article, du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation pour un enfant admissible.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation**

8.4.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«contribuable admissible» À l'égard d'une année d'imposition, personne qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est un particulier au sens de l'article 8;
- b) elle réside en Ontario le dernier jour de l'année;
- c) elle satisfait aux règles prescrites par les règlements. («qualifying taxpayer»)

«école indépendante admissible» École qui satisfait aux règles prescrites par les règlements ou qui est désignée comme telle par règlement. («eligible independent school»)

«enfant admissible» À l'égard d'un contribuable admissible, particulier qui satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible child»)

«frais admissibles» La somme calculée en application des règles prescrites par les règlements. («eligible fees»)

«programme d'études admissible» Programme d'études de l'élémentaire ou du secondaire qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est offert par une école indépendante admissible à un élève qui y est inscrit;
- b) il satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible course of study»)

Montant du crédit d'impôt

(2) Le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux de base pour l'année, fixé en application du paragraphe (3);

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le montant mensuel prescrit pour l'année ou, s'il n'en est prescrit aucun, le montant, jusqu'à concurrence de 7 000 \$, qui correspond au produit de la multiplication de

\$700 by the number of months in the taxation year in which the eligible child was enrolled in an eligible independent school as a full-time pupil and attending classes at the school in the taxation year in an eligible course of study, and

- (b) the amount of eligible fees reasonably attributable to the taxation year that were paid by a qualifying taxpayer to an eligible independent school in respect of an eligible child who was enrolled in the school during the taxation year as a full-time pupil and attending classes at the school during the taxation year in an eligible course of study.

Appropriate percentage

(3) For the purposes of "A" in subsection (2), the appropriate percentage for a taxation year is determined as follows:

1. If the taxation year commences after December 31, 2001 and ends before January 1, 2003, the appropriate percentage is 10 per cent.
2. If the taxation year commences after December 31, 2002, the appropriate percentage is 20 per cent.

Qualifying taxpayer's share

(4) The amount of a qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount of the credit determined under subsection (2) as apportioned in accordance with the rules prescribed by regulation.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing rules for the purposes of the definitions in subsection (1);
 - (b) designating particular schools as eligible independent schools for the purposes of the definition;
 - (c) defining terms used in this section that are not already defined in the Act;
 - (d) prescribing rules for the purposes of determining a qualifying taxpayer's share of an equity in education tax credit under subsection (4).

Same, eligible independent schools

(6) A regulation prescribing rules for the purposes of the definition of "eligible independent school" may establish different classes of schools and prescribe different rules for each class.

Commencement

42. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

700 \$ par le nombre de mois de l'année pendant lesquels l'enfant admissible était inscrit à une école indépendante admissible en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année,

- b) le montant des frais admissibles qu'il est raisonnable d'attribuer à l'année et qu'un contribuable admissible a versés à une école indépendante admissible à l'égard d'un enfant admissible qui y était inscrit en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année.

Taux de base

(3) Le taux de base pour l'année d'imposition est le suivant pour l'application de l'élément «A» au paragraphe (2) :

1. 10 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2001 et se termine avant le 1^{er} janvier 2003.
2. 20 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2002.

Part du contribuable admissible

(4) La part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond à la partie du crédit calculé en application du paragraphe (2) qui lui est attribuée conformément aux règles prescrites par les règlements.

Règlements

- (5) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des règles pour l'application des définitions qui figurent au paragraphe (1);
 - b) désigner des écoles données comme écoles indépendantes admissibles pour l'application de la définition;
 - c) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis dans la présente loi;
 - d) prescrire les règles permettant de calculer la part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible pour l'application du paragraphe (4).

Idem : écoles indépendantes admissibles

(6) Les règlements qui prescrivent des règles pour l'application de la définition de «école indépendante admissible» peuvent établir des catégories d'écoles différentes et prescrire des règles différentes pour chaque catégorie.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 37 (5) and (6) and section 39 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 2001:

1. Section 35.
2. Subsections 36 (2) to (5) and 37 (1) to (4) and (7) to (10).
3. Section 38.

Same

(4) Subsections 36 (1) and sections 40 and 41 come into force on January 1, 2002.

PART VIII INSURANCE ACT

43. (1) Subsection 400 (2) of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 341, is repealed and the following substituted:

When licences not to be issued

(2) Licences as agents shall not be issued to a corporation if it appears to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be, that the application is made for the purpose of acting as agent wholly or chiefly in the insurance of property owned by the corporation or by its shareholders or members, or in the placing of insurance for one person, firm, corporation, estate or family.

(2) Subsections 400 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

44. (1) Clauses 433 (1) (m) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

preferred shares

(m) the preferred shares of a corporation;

common shares

(n) the fully paid common shares of a corporation;

(2) Subsection 433 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345, is further amended by adding the following clause:

mutual or pooled funds

(t) the assets of mutual or pooled funds, if the fund is established by a corporation that is duly authorized to operate a fund in which money from two or more depositors is accepted for investment and if shares allocated to each depositor serve to estab-

Idem

(2) Les paragraphes 37 (5) et (6) et l'article 39 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2001 :

1. L'article 35.
2. Les paragraphes 36 (2) à (5) et 37 (1) à (4) et (7) à (10).
3. L'article 38.

Idem

(4) Les paragraphes 36 (1) et les articles 40 et 41 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

PARTIE VIII LOI SUR LES ASSURANCES

43. (1) Le paragraphe 400 (2) de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est modifié par l'article 341 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Aucun permis d'agent ne doit être délivré à une personne morale si le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas, estime que la demande est faite aux fins d'agir en qualité d'agent uniquement ou principalement, soit pour assurer des biens appartenant à la personne morale, à ses actionnaires ou à ses membres, soit pour faire souscrire de l'assurance à une seule personne, entreprise, personne morale, succession ou famille.

(2) Les paragraphes 400 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

44. (1) Les alinéas 433 (1) m) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

actions privilégiées

m) actions privilégiées d'une personne morale;

actions ordinaires

n) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale;

(2) Le paragraphe 433 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

fonds communs de placement ou caisses en gestion commune

t) actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune, si le fonds ou la caisse est constitué par une personne morale dûment autorisée à exploiter un fonds ou une caisse qui accepte les dépôts aux fins de placement de

lish the proportionate interest at any time of each depositor.

(3) Section 433 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 47, 1994, chapter 11, section 345 and 1997, chapter 28, section 143, is further amended by adding the following subsection:

Compliance with guidelines

(1.1) An insurer who invests in shares described in clause (1) (m) or (n) or in the assets of mutual or pooled funds described in clause (1) (t) is required to comply with guidelines issued by the Superintendent.

Commencement

45. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IX LAW SOCIETY ACT

46. Section 27.1 of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 21, section 15 and amended by 2000, chapter 42, Schedule, section 21, is further amended by striking out “registered under the by-laws” and substituting “that holds a valid certificate of authorization under this Act”.

47. Subsection 61.0.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out “Subsections 34 (1) and (2), sections 36, 45, 46, 47, 48 and 49.2, subsection 49.3 (1) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59 and 61” at the beginning and substituting “Sections 35, 36, 45 to 48 and 49.2, subsections 49.3 (1) and (2) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59, 61 and 61.0.7”.

48. (1) Subsection 61.0.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out “The fiduciary and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

(2) Subsection 61.0.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Audit, etc.

(2) If an action or the conduct of a member, student member or another person practising law on behalf of a professional corporation is the subject of an audit, investigation or review,

deux personnes ou plus et si les unités attribuées à chaque déposant servent à fixer l'intérêt proportionnel de chacun.

(3) L'article 433 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 143 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Obligation de se conformer aux directives

(1.1) L'assureur qui fait un placement dans des actions visées à l'alinéa (1) m) ou n) ou dans des actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune visés à l'alinéa (1) t) doit se conformer aux directives du surintendant.

Entrée en vigueur

45. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE IX LOI SUR LE BARREAU

46. L'article 27.1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 21 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi» à «inscrite en application des règlements administratifs».

47. Le paragraphe 61.0.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les articles 35, 36, 45 à 48 et 49.2, les paragraphes 49.3 (1) et (2) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59, 61 et 61.0.7» à «Les paragraphes 34 (1) et (2), les articles 36, 45, 46, 47, 48 et 49.2, le paragraphe 49.3 (1) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59 et 61» au début du paragraphe.

48. (1) Le paragraphe 61.0.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 61.0.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Vérification

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre, d'un membre étudiant ou d'une autre personne qui pratique le droit pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection :

49. Sections 61.0.6 and 61.0.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, are repealed and the following substituted:

Restrictions on certificate of authorization

61.0.6 A term, condition or limitation imposed on a person practising law through a professional corporation applies to the certificate of authorization of the corporation in relation to the practice of law through the person.

Prohibitions, professional corporations

61.0.7 (1) A corporation shall not act as a barrister or practise as a solicitor unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act.

Same, representations

(2) A corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization under this Act.

Prohibition, professional misconduct

(3) In the course of practising law, a professional corporation shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Prohibition, contraventions

(4) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act.

Same

(5) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

Prohibition, corporate matters

(6) A professional corporation shall not practise law when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or under this Act.

50. Paragraph 28.1 of subsection 62 (0.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 23, is amended by inserting "surrender" after "governing the issuance, renewal".

Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 46 to 50 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

49. Les articles 61.0.6 et 61.0.7 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restrictions : certificat de la société

61.0.6 Les conditions et restrictions imposées à une personne qui pratique le droit par l'intermédiaire d'une société professionnelle s'appliquent au certificat d'autorisation de la société relativement à la pratique du droit par l'intermédiaire de la personne.

Interdiction : sociétés professionnelles

61.0.7 (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent agir ou pratiquer en qualité d'avocat.

Idem : assertions

(2) Seules les sociétés qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent, expressément ou implicitement, se présenter comme une société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

Interdiction : manquement professionnel

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas, lorsqu'elles pratiquent le droit, se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Interdiction : contraventions

(4) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux dispositions de la présente loi.

Idem

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

Interdiction : questions générales

(6) Ne doivent pas pratiquer le droit les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application soit du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, soit de la présente loi.

50. La disposition 28.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 23 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de « la remise » après « régir la délivrance, le renouvellement ».

Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 46 à 50 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PART X
LOAN AND TRUST
CORPORATIONS ACT**

52. (1) The following definitions in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* are repealed:

1. The definition of "accountant".
2. The definition of "affiliate".

(2) The definition of "bank" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"bank" means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); ("banque")

(3) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "bank mortgage subsidiary".
2. The definition of "branch".
3. The definition of "Commission", as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 149.
4. The definition of "company".

(4) The definition of "corporation" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"corporation" means a loan corporation or a trust corporation; ("société")

(5) The definition of "deposit" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"deposit" means, in relation to a registered corporation, money received by it that is repayable on demand or after notice or that is repayable upon the expiry of a fixed term; ("dépôt")

(6) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "extra-provincial corporation".
2. The definition of "financial statement".
3. The definition of "improved real estate".
4. The definition of "instrument of incorporation".
5. The definition of "law of Ontario".
6. The definition of "lending value".

(7) The definition of "loan corporation" in section 1 of the Act is amended by striking out "a bank mortgage subsidiary".

(8) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "market value".

**PARTIE X
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT
ET DE FIDUCIE**

52. (1) Les définitions suivantes à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* sont abrogées :

1. La définition de «comptable».
2. La définition de «membre du même groupe».

(2) La définition de «banque» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «filiale bancaire de crédit hypothécaire».
2. La définition de «succursale».
3. La définition de «Commission», telle qu'elle est édictée par l'article 149 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. La définition de «compagnie».

(4) La définition de «société» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société» Société de prêt ou société de fiducie. («corporation»)

(5) La définition de «dépôt» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépôt» En ce qui concerne une société inscrite, les sommes d'argent qu'elle reçoit et qui sont remboursables sur demande, sur préavis ou à échéance. («deposit»)

(6) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «société extraprovinciale».
2. La définition de «état financier».
3. La définition de «bien immeuble amélioré».
4. La définition de «acte constitutif».
5. La définition de «la loi de l'Ontario».
6. La définition de «valeur hypothécable».

(7) La définition de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «les filiales bancaires de crédit hypothécaire».

(8) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «valeur marchande».

2. The definition of "Minister".
3. The definition of "Ministry".
4. The definition of "mortgage".
5. The definition of "offering corporation".
6. The definition of "officer".
7. The definition of "personal representative", as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19.
8. The definition of "principal place of business".
9. The definition of "provincial corporation".
10. The definition of "registered form".
11. The definition of "resident Canadian".
12. The definition of "restricted party", as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.
13. The definition of "same-sex partner", as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.
14. The definition of "securities register".
15. The definition of "security".
16. The definition of "special resolution".
17. The definition of "spouse".
18. The definition of "total assets", as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
53. Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.
54. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:
Application of Act
3. This Act applies to all corporations.
55. Section 5 of the Act is repealed.
56. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.
57. Section 7 of the Act is repealed.
58. Sections 8 and 9 of the Act are repealed.
59. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.
60. Sections 11, 12 and 13 of the Act are repealed.
61. Sections 14 and 15 of the Act are repealed.
62. Section 16 of the Act, as amended by the Stat-

2. La définition de «ministre».
3. La définition de «ministère».
4. La définition de «hypothèque».
5. La définition de «société qui fait appel au public».
6. La définition de «dirigeant».
7. La définition de «ayant droit», telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
8. La définition de «établissement principal».
9. La définition de «société provinciale».
10. La définition de «nominatif (nominative)».
11. La définition de «résident canadien».
12. La définition de «personne assujettie à des restrictions», telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.
13. La définition de «partenaire de même sexe», telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.
14. La définition de «registre de valeurs mobilières».
15. La définition de «valeur mobilière».
16. La définition de «résolution spéciale».
17. La définition de «conjoint».
18. La définition de «actif total», telle qu'elle est modifiée par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
53. L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
54. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Champ d'application
3. La présente loi s'applique à toutes les sociétés.
55. L'article 5 de la Loi est abrogé.
56. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
57. L'article 7 de la Loi est abrogé.
58. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés.
59. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
60. Les articles 11, 12 et 13 de la Loi sont abrogés.
61. Les articles 14 et 15 de la Loi sont abrogés.
62. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par

utes of Ontario, 1997, chapter 23, section 9, is repealed.

63. Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

64. Sections 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 and 28 of the Act are repealed.

65. Section 29 of the Act is repealed.

66. Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 150, is repealed.

67. (1) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to keep registers

(3) The Superintendent shall keep the registers and shall record the following information in the register indicated:

1. In the Loan Corporations Register, the name of each loan corporation that has been granted registration and such other particulars as may be prescribed.
2. In the Trust Corporations Register, the name of each trust corporation that has been granted registration and such other particulars as may be prescribed.

(2) Clause 30 (5) (a) of the Act is repealed.

68. (1) Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application for registration

(1) A corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) may apply for initial registration as a loan corporation or as a trust corporation.

(2) Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 31 (4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 31 (6) of the Act is amended by inserting "in Ontario" after "in the locality".

(5) Subsections 31 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

69. The Act is amended by adding the following section:

Conditions to registration

31.1 (1) A corporation that applies for registration under section 31 is entitled to be registered if the corporation has the authority to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) and if the corporation meets the requirements described in subsection 31 (5).

Same, trust corporations

(2) No corporation shall be registered as a trust corporation unless the corporation is authorized to act as a trustee under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

63. Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

64. Les articles 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés.

65. L'article 29 de la Loi est abrogé.

66. L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 150 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

67. (1) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenue des registres

(3) Le surintendant tient les registres et inscrit ce qui suit dans le registre indiqué :

1. Dans le Registre des sociétés de prêt, la dénomination sociale de chacune des sociétés de prêt qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.
2. Dans le Registre des sociétés de fiducie, la dénomination sociale de chacune des sociétés de fiducie qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.

(2) L'alinéa 30 (5) a) de la Loi est abrogé.

68. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'inscription

(1) Une société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peut faire une demande de première inscription en tant que société de prêt ou société de fiducie.

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, en Ontario,» après «à l'endroit».

(5) Les paragraphes 31 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conditions d'inscription

31.1 (1) La société qui demande son inscription en vertu de l'article 31 a le droit d'être inscrite si elle est autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) et qu'elle satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 31 (5).

Idem : sociétés de fiducie

(2) Seules les sociétés autorisées à agir à titre de fiduciaires en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peuvent être inscrites comme sociétés de fiducie.

70. (1) Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conditions of registration,
extra-provincial corporations**

(1) It is a continuing condition of registration of an extra-provincial corporation that it has filed with the Superintendent a power of attorney to one or more agents resident in Ontario and an undertaking signed by the proper corporate officers that the corporation and its subsidiaries will provide such information to the Superintendent as he or she may request and will adhere to this Act and to terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its registration.

(2) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5 and by subsection (1) is repealed.

71. Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

72. (1) Section 35 of the Act is amended by striking out "and subsection 34 (2) does not apply to such terms, conditions and restrictions" at the end.

(2) Section 35 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

73. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation on request

36. The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation at the request of the corporation.

74. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation of registration, federal corporations

37. (1) The registration of a corporation is revoked if the corporation receives notice that its authorization to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) is revoked.

Effect of revocation

(2) When the registration of a corporation is revoked under subsection (1), the corporation shall cease to transact or undertake business in Ontario, except to the extent necessary to wind up its business in Ontario.

Same

(3) Subsection (2) does not apply if the corporation becomes registered again under this Act.

Same, liability

(4) Any liability incurred by the corporation after its registration is revoked may be enforced against it as if its registration had not been revoked.

75. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

70. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Conditions d'inscription :
sociétés extraprovinciales**

(1) Pour conserver son inscription, une société extraprovinciale doit avoir déposé auprès du surintendant une procuration donnée à un ou plusieurs mandataires qui ont leur résidence en Ontario ainsi qu'un engagement qui porte la signature des dirigeants attitrés de la société. L'engagement prévoit que la société et ses filiales fourniront au surintendant les renseignements qu'il peut exiger et se conformeront à la présente loi et aux conditions et restrictions, le cas échéant, rattachées à leur inscription.

(2) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le paragraphe (1), est abrogé.

71. Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

72. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «et, dans ce cas, le paragraphe 34 (2) ne s'y applique pas» à la fin de l'article.

(2) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé.

73. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation sur demande

36. Le surintendant peut révoquer l'inscription d'une société inscrite sur demande.

74. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'inscription : sociétés fédérales

37. (1) Est révoquée l'inscription de la société qui est avisée qu'elle n'est plus autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Effet de la révocation

(2) La société dont l'inscription est révoquée en application du paragraphe (1) cesse dès lors ses opérations et ses activités commerciales en Ontario, sauf dans la mesure nécessaire pour procéder à la liquidation de ses activités en Ontario.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la société obtient de nouveau son inscription sous le régime de la présente loi.

Idem : obligations

(4) Les obligations que la société contracte après la révocation de son inscription peuvent être exécutées contre elle comme si la révocation n'avait pas eu lieu.

75. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Termination of right to carry on business

38. (1) Subject to subsection (3), no corporation shall carry on the business of a loan corporation or a trust corporation after July 1, 2004.

Revocation of registration

(2) Subject to subsection (3), the registration of every corporation is revoked immediately after July 1, 2004.

Exception, federal corporations

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

Immunity

(4) No action or proceeding may be brought against the Crown in right of Ontario, the Superintendent or anyone acting under the authority of the Superintendent in relation to the operation of subsection (1) or (2).

76. Sections 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed.

77. Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 104, is repealed.

78. Sections 53, 54, 55, 56, 57 and 58 of the Act are repealed.

79. Sections 59, 60 and 61 of the Act are repealed.

80. Sections 62 and 63 of the Act are repealed.

81. Section 64 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

82. Sections 65, 66 and 67 of the Act are repealed.

83. (1) Subclause 68 (1) (a) (ii) of the Act is repealed.

(2) Subclause 68 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out "sections 60 to 67" at the end and substituting "sections 62 to 67".

(3) Section 68 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), is repealed.

84. (1) Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of directors, etc.

69. In determining any circumstances relevant to the performance of their duties under sections 62 to 67, the directors of a provincial corporation and any other person acting as proxy for a shareholder of the corporation may rely upon any statements made in any declaration made pursuant to a by-law made under subsection 68 (1) or they may rely upon their own knowledge of the circumstances and they are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions drawn by them on the basis of the statements or knowledge.

Cessation des activités

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), aucune société ne doit exercer les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1^{er} juillet 2004.

Révocation de l'inscription

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inscription de chaque société est révoquée immédiatement après le 1^{er} juillet 2004.

Exception : sociétés fédérales

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites, contre la Couronne du chef de l'Ontario ou contre le surintendant ou quiconque agit sous ses ordres, en ce qui concerne la mise en application du paragraphe (1) ou (2).

76. Les articles 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés.

77. L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 104 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

78. Les articles 53, 54, 55, 56, 57 et 58 de la Loi sont abrogés.

79. Les articles 59, 60 et 61 de la Loi sont abrogés.

80. Les articles 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

81. L'article 64 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

82. Les articles 65, 66 et 67 de la Loi sont abrogés.

83. (1) Le sous-alinéa 68 (1) a) (ii) de la Loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 68 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «articles 62 à 67» à «articles 60 à 67» à la fin du sous-alinéa.

(3) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), est abrogé.

84. (1) L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des administrateurs

69. Pour déterminer les faits se rapportant à l'exercice des fonctions que leur attribuent les articles 62 à 67, les administrateurs de la société provinciale et les fondés de pouvoir de ses actionnaires peuvent se fier aux déclarations qui figurent dans les relevés dressés conformément aux règlements administratifs pris en application du paragraphe 68 (1) ou à leur connaissance personnelle des faits, et ils ne peuvent être tenus judiciairement responsables pour les actes ou omissions qu'ils ont commis de bonne foi en se fondant sur les conclusions qu'ils ont tirées de ces déclarations ou de cette connaissance.

(2) Section 69 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

85. Sections 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 and 87 of the Act are repealed.

86. Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

87. Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

88. Sections 90 and 91 of the Act are repealed.

89. Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

90. Sections 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 and 101 of the Act are repealed.

91. Section 102 of the Act is repealed.

92. Sections 103, 104, 105, 106 and 107 of the Act are repealed.

93. Section 108 of the Act is repealed.

94. Section 109 of the Act is repealed.

95. Section 110 of the Act is repealed.

96. Sections 111, 112, 113, 114 and 115 of the Act are repealed.

97. Section 116 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

98. Section 117 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 105, is repealed.

99. Sections 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 and 125 of the Act are repealed.

100. Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

101. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 106, is repealed.

102. Section 128 of the Act is repealed.

103. Section 129 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 107, is repealed.

104. Sections 130 and 131 of the Act are repealed.

105. Section 132 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 108 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

106. Section 133 of the Act is repealed.

107. Section 134 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est réédicte par le paragraphe (1), est abrogé.

85. Les articles 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 et 87 de la Loi sont abrogés.

86. L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

87. L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

88. Les articles 90 et 91 de la Loi sont abrogés.

89. L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

90. Les articles 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 et 101 de la Loi sont abrogés.

91. L'article 102 de la Loi est abrogé.

92. Les articles 103, 104, 105, 106 et 107 de la Loi sont abrogés.

93. L'article 108 de la Loi est abrogé.

94. L'article 109 de la Loi est abrogé.

95. L'article 110 de la Loi est abrogé.

96. Les articles 111, 112, 113, 114 et 115 de la Loi sont abrogés.

97. L'article 116 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

98. L'article 117 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 105 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

99. Les articles 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 et 125 de la Loi sont abrogés.

100. L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

101. L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 106 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

102. L'article 128 de la Loi est abrogé.

103. L'article 129 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 107 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

104. Les articles 130 et 131 de la Loi sont abrogés.

105. L'article 132 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

106. L'article 133 de la Loi est abrogé.

107. L'article 134 de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario

amended by 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

108. Section 135 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

109. Sections 136 and 137 of the Act are repealed.

110. Section 139 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

111. Section 140 of the Act is repealed.

112. Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

113. Section 142 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

114. Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

115. Section 144 of the Act is repealed.

116. Section 145 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

117. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

118. Section 147 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

119. Sections 148, 149 and 150 of the Act are repealed.

120. Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

121. Section 152 of the Act is repealed.

122. Section 153 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

123. Section 154 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

124. Section 155 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed and the following substituted.

Status of money received as a deposit

155. Money received by a trust corporation as a de-

de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

108. L'article 135 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

109. Les articles 136 et 137 de la Loi sont abrogés.

110. L'article 139 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

111. L'article 140 de la Loi est abrogé.

112. L'article 141 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

113. L'article 142 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

114. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

115. L'article 144 de la Loi est abrogé.

116. L'article 145 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

117. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

118. L'article 147 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

119. Les articles 148, 149 et 150 de la Loi sont abrogés.

120. L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

121. L'article 152 de la Loi est abrogé.

122. L'article 153 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

123. L'article 154 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

124. L'article 155 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 111 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nature des sommes reçues en dépôt

155. La société de fiducie qui reçoit des sommes

posit shall be deemed to be held by it in trust for its depositors and the trust corporation shall be deemed to guarantee the repayment thereof.

125. Section 156 of the Act is repealed.

126. Section 157 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

127. Section 158 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

128. Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

129. Section 160 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

130. Section 161 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

131. Section 162 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

132. Section 163 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

133. Section 164 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

134. Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

135. Section 170 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

136. Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

137. Section 172 of the Act is repealed.

138. Subsections 173 (3) to (11) of the Act are repealed.

139. Section 174 of the Act is repealed.

140. Subsection 175 (1) of the Act is repealed.

141. Section 176.1 of the Act, as enacted by the

d'argent en dépôt est réputée les détenir en fiducie pour le compte de ses déposants et en garantir le remboursement.

125. L'article 156 de la Loi est abrogé.

126. L'article 157 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

127. L'article 158 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

128. L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 114 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

129. L'article 160 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

130. L'article 161 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

131. L'article 162 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

132. L'article 163 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

133. L'article 164 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

134. L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

135. L'article 170 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

136. L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

137. L'article 172 de la Loi est abrogé.

138. Les paragraphes 173 (3) à (11) de la Loi sont abrogés.

139. L'article 174 de la Loi est abrogé.

140. Le paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé.

141. L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est édicté

Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

142. Section 176.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

143. Section 176.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

144. Section 176.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

145. Section 176.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

146. Section 176.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

147. Section 176.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

148. Section 176.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

149. Section 176.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

150. Section 176.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

151. Section 183 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 155, is repealed.

152. Section 184 of the Act is repealed.

153. Section 185 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 156, is repealed.

154. Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 157, is repealed.

155. Section 187 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 158, is repealed.

156. Section 188 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

157. Clause 191 (1) (a) of the Act is repealed.

158. (1) Subsection 192 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 162, is repealed and the following substituted:

Superintendent's orders

(1) If, in the Superintendent's opinion, a corporation or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that does not comply with this Act or the regulations, the Superintendent may give notice to the

par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

142. L'article 176.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

143. L'article 176.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

144. L'article 176.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

145. L'article 176.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

146. L'article 176.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

147. L'article 176.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

148. L'article 176.8 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

149. L'article 176.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

150. L'article 176.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

151. L'article 183 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 155 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

152. L'article 184 de la Loi est abrogé.

153. L'article 185 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 156 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

154. L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 157 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

155. L'article 187 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 158 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

156. L'article 188 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

157. L'alinéa 191 (1) a) de la Loi est abrogé.

158. (1) Le paragraphe 192 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 162 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du surintendant

(1) Si, à son avis, une société ou une autre personne commet un acte ou suit une ligne de conduite qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui donner avis de son intention de

corporation or person of an intention to order him, her or it,

- (a) to cease committing an act or to cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent; or
- (b) to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

(2) Subsection 192 (7) of the Act is repealed.

159. Section 194 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1997, chapter 28, section 164, is repealed and the following substituted:

Superintendent's decisions

194. (1) A decision made by the Superintendent under this Act must be in writing and is not subject to appeal.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an order under section 192.

160. Section 198 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 166, is repealed.

161. Section 199 of the Act, as amended by the Statutes of the Ontario, 1997, chapter 28, section 167, is repealed.

162. Sections 200 and 201 of the Act are repealed.

163. Section 202 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 168, is repealed.

164. Section 203 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

165. Section 204 of the Act is repealed.

166. Section 205 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

167. (1) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed and the following substituted:

Order to freeze property

(1) In the circumstances described in subsection (1.1), the Superintendent may direct any corporation or other person who has funds, securities or assets of a corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) on deposit, under control or for safekeeping to do any of the following things:

1. To hold the funds, securities or assets.
2. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to refrain from withdrawing funds, securities or assets from, or dealing with funds, securities or assets with, any other person who has any of them on deposit, under control or

prendre une ordonnance lui enjoignant :

- a) de mettre fin à l'acte ou à la ligne de conduite qu'il précise;
- b) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(2) Le paragraphe 192 (7) de la Loi est abrogé.

159. L'article 194 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 et l'article 164 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions du surintendant

194. (1) Les décisions que rend le surintendant en vertu de la présente loi sont présentées par écrit et ne sont pas susceptibles d'appel.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances visées à l'article 192.

160. L'article 198 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 166 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

161. L'article 199 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

162. Les articles 200 et 201 de la Loi sont abrogés.

163. L'article 202 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 168 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

164. L'article 203 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

165. L'article 204 de la Loi est abrogé.

166. L'article 205 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

167. (1) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de blocage des avoirs

(1) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1.1), le surintendant peut ordonner à une société ou à une autre personne qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de faire n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Retenir les fonds, valeurs mobilières ou biens.
2. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de s'abstenir de retirer les fonds, valeurs mobilières ou biens des mains d'une autre personne qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de s'abstenir

for safekeeping.

3. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to hold all funds, securities or assets in his, her or its possession or control in trust for the Superintendent.

Same

(1.1) The Superintendent may give the direction described in subsection (1),

- (a) if the Superintendent is about to order an investigation in respect of a corporation or other person under section 206, or during or after such an investigation; or
- (b) if proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be, or have been, instituted against a corporation or other person and if, in the opinion of the Superintendent, the proceedings are connected with or arise out of any business conducted by the corporation or person.

Same

(1.2) A direction described in subsection (1) must be given by a method that provides for a written or printed copy.

(2) Subsection 208 (5) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" and substituting "subsection (1.1)".

168. Section 209 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

169. Section 210 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 170, is repealed.

170. Section 211 of the Act is repealed.

171. Section 212 of the Act is repealed.

172. Subsection 213 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 118, is repealed.

173. (1) Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes any provision of section 213; or
- (b) knowingly provides false information in relation to any matter under this Act.

(2) Subsection 214 (2) of the Act is amended by striking out "or subsection 60 (4) or 61 (6)".

(3) Subsection 214 (3) of the Act is amended by striking out "or subsection 60 (4) or 61 (6)".

d'effectuer des opérations sur eux avec une telle personne.

3. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de détenir en fiducie, pour le compte du surintendant, les fonds, valeurs mobilières ou biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Idem

(1.1) Le surintendant peut donner l'ordre visé au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- a) il est sur le point d'ordonner une enquête sur une société ou une autre personne en vertu de l'article 206, ou une telle enquête est en cours ou est terminée;
- b) des instances pour contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être introduites ou l'ont été contre une société ou une autre personne et, de l'avis du surintendant, ces instances sont liées à des activités exercées par la société ou l'autre personne ou en sont la conséquence.

Idem

(1.2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par un procédé qui produit un texte écrit ou imprimé.

(2) Le paragraphe 208 (5) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1.1)» à «à l'alinéa (1) a), b) ou c)».

168. L'article 209 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

169. L'article 210 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 170 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

170. L'article 211 de la Loi est abrogé.

171. L'article 212 de la Loi est abrogé.

172. Le paragraphe 213 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 118 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

173. (1) Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(1) Est coupable d'une infraction toute personne qui :

- a) soit contrevient à une disposition de l'article 213;
- b) soit fournit sciemment de faux renseignements sur toute question visée par la présente loi.

(2) Le paragraphe 214 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(3) Le paragraphe 214 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(4) Subsections 214 (4) and (5) of the Act are repealed.

174. Sections 218, 219 and 220 of the Act are repealed.

175. Section 221 of the Act is repealed.

176. (1) Clause 222 (1) (a) of the Act is amended by adding "in Ontario" after "its principal place of business".

(2) Subsection 222 (2) of the Act is repealed.

177. Subsection 223 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed and the following substituted:

Regulations

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing prohibited words or expressions for the purpose of subsection 213 (4);
- (b) prescribing the information that must be maintained in the Loan Corporations Register and the Trust Corporations Register;
- (c) prescribing any matter referred to in this Act as being prescribed by the regulations.

178. Subsections 223.1 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, are repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister of Finance may establish and charge fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Financial Services Commission of Ontario.

179. Sections 224 and 225 of the Act are repealed.

180. Section 226 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 120, is repealed.

181. Section 227 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 1, section 1, is repealed.

182. Section 228 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

Commencement

183. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(4) Les paragraphes 214 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

174. Les articles 218, 219 et 220 de la Loi sont abrogés.

175. L'article 221 de la Loi est abrogé.

176. (1) L'alinéa 222 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «en Ontario» après «l'établissement principal de la société».

(2) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé.

177. Le paragraphe 223 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des mots ou expressions dont l'emploi est interdit pour l'application du paragraphe 213 (4);
- b) prescrire les renseignements qui doivent être conservés dans le Registre des sociétés de prêt et le Registre des sociétés de fiducie;
- c) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

178. Les paragraphes 223.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droits

(2) Le ministre des Finances peut fixer des droits pour toute question visée par la présente loi, y compris les services offerts par le ministère des Finances ou la Commission des services financiers de l'Ontario ou par son intermédiaire, et en exiger le paiement.

179. Les articles 224 et 225 de la Loi sont abrogés.

180. L'article 226 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 120 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

181. L'article 227 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

182. L'article 228 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Subsections 52 (1) and (3) to (8).
2. Sections 53, 54 and 58 to 67.
3. Subsections 68 (2) and (4), 70 (2) and 72 (2).
4. Sections 73, 74, 76 to 78 and 80 to 82.
5. Subsections 83 (3) and 84 (2).
6. Sections 85 to 138 and 141 to 172.
7. Subsections 173 (1) and (4).
8. Sections 174 to 177, 179, 180 and 182.

PART XI

MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES ACT

184. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Trust for student loans

8.0.1 (1) The Minister of Finance or a person or entity designated by him or her may act as trustee of a trust created for the purpose of making loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions and borrowing money to fund such loans.

Status of funds

(2) The assets of a trust referred to in subsection (1) of which a member of the Executive Council or a public servant (as defined in section 1 of the *Public Service Act*) is a trustee do not constitute public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Commencement

185. This Part comes into force the day this Act receives Royal Assent.

PART XII

MORTGAGE BROKERS ACT

186. Subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91 and 1997, chapter 28, section 173, is further amended by adding the following definition:

“bank” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

187. Clause 2 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) banks;

188. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of ss. 12 to 19

(3) Sections 12 to 19 do not apply to mortgage transactions in which the mortgagee or assignee is,

1. Les paragraphes 52 (1) et (3) à (8).
2. Les articles 53, 54 et 58 à 67.
3. Les paragraphes 68 (2) et (4), 70 (2) et 72 (2).
4. Les articles 73, 74, 76 à 78 et 80 à 82.
5. Les paragraphes 83 (3) et 84 (2).
6. Les articles 85 à 138 et 141 à 172.
7. Les paragraphes 173 (1) et (4).
8. Les articles 174 à 177, 179, 180 et 182.

PARTIE XI

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

184. La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fiducie pour prêts d'études

8.0.1 (1) Le ministre des Finances ou la personne ou l'entité qu'il désigne peut agir en qualité de fiduciaire d'une fiducie constituée pour consentir des prêts aux étudiants des universités, des collèges d'arts appliqués et de technologie ou d'autres établissements postsecondaires, et contracter des emprunts pour financer ces prêts.

Nature des fonds

(2) L'actif de la fiducie visée au paragraphe (1) dont un membre du Conseil exécutif ou un fonctionnaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est le fiduciaire ne constitue pas des deniers publics pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

Entrée en vigueur

185. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE XII

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

186. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 173 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

187. L'alinéa 2 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) aux banques;

188. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application des art. 12 à 19

(3) Les articles 12 à 19 ne s'appliquent pas à une opération hypothécaire aux termes de laquelle le créancier hypothécaire ou le cessionnaire est :

- (a) a bank;
- (b) a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (c) an insurance company licensed under the *Insurance Act*.

Commencement

189. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 186 to 188 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIII MUNICIPAL ACT

190. Section 366 of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15, 1998, chapter 33, section 13 and 2000, chapter 25, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Assessment for general upper-tier levy purposes

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year.

Assessment for special upper-tier levy purposes

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year.

- a) soit une banque;
- b) soit une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) soit une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Entrée en vigueur

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 186 à 188 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XIII LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

190. L'article 366 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 15 du chapitre 3 et l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 21 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluation aux fins de l'impôt général de palier supérieur

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition.

Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire de palier supérieur

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition.

191. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, 1998, chapter 33, section 14 and 2000, chapter 25, section 22, is further amended by adding the following subsections:

Assessment for general local municipality levy purposes

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
 - (i) the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year, or
 - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (2) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

Assessment for special local municipality levy purposes

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
 - (i) the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year, or
 - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (3) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

192. (1) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 25, section 28, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Tax relief for low income seniors, etc.

- (1) For the purposes of relieving financial hardship,

191. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 22 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluation aux fins de l'impôt général local

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
 - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition,
 - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (2) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire local

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
 - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition,
 - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (3) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

192. (1) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu

- (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces

the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase for 2001 and subsequent taxation years on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses or same-sex partners are,

(2) Subsection 373 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Interest

(10) Interest may be charged on taxes for taxation years before 2001 that are deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality but no such interest may be charged for the 2001 or subsequent taxation years.

193. (1) Subsection 442 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following clause:

(a.1) in respect of property that has become vacant land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;

(2) Section 442 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 47 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

Exception, vacant land

(1.1) No application may be made under subsection (1) in respect of property described in clause (1) (a.1) unless the taxes to be cancelled, reduced or refunded are for 2001 or a subsequent year.

Commencement

194. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 190 to 193 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation de l'impôt des années d'imposition 2001 et suivantes qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe y satisfait :

(2) Le paragraphe 373 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(10) Les impôts des années d'imposition antérieures à 2001 qui sont reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité. Toutefois, ceux des années d'imposition 2001 et suivantes ne peuvent porter intérêt.

193. (1) Le paragraphe 442 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) à l'égard d'un bien qui est devenu un bien-fonds vacant au cours de l'année ou de l'année qui précède, après le dépôt du rôle d'évaluation;

(2) L'article 442 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5, l'article 10 du chapitre 23 et l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : biens-fonds vacants

(1.1) Une demande ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien visé à l'alinéa (1) a.1) que si l'annulation, la réduction ou le remboursement concerne les impôts des années d'imposition 2001 ou suivantes.

Entrée en vigueur

194. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 190 à 193 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

**PART XIV
ONTARIO PROPERTY ASSESSMENT
CORPORATION ACT, 1997
AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

195. The title of the *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Municipal Property Assessment
Corporation Act, 1997**

196. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporation continued

(1) The Ontario Property Assessment Corporation is hereby continued under the name Municipal Property Assessment Corporation in English and Société d'évaluation foncière des municipalités in French.

197. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The board of directors shall be appointed by the Minister and is composed of the following individuals:

1. Eight individuals who are elected officials of a municipality or officers or employees of a municipality ("municipal representatives").
2. Five individuals who represent the interests of property taxpayers ("taxpayer representatives").
3. Two individuals who represent the interests of the Province ("provincial representatives").

Same

(3) At least one of the municipal representatives must be an elected official of a municipality.

Recommendations re municipal representative

(3.1) Each year, the Association of Municipalities of Ontario may give the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives.

Same

(3.2) The list must contain the names of individuals who are elected officials of a municipality and may contain the names of individuals who are officers or employees of a municipality.

Appointment of municipal representatives

(3.3) The Minister shall appoint individuals on the list as municipal representatives if the Minister receives the list at least 30 days before the expiry of the term of the existing municipal representatives.

Ineligibility, municipal representative

(3.4) A municipal representative ceases to hold office if he or she ceases to be an elected official, officer or employee of a municipality.

**PARTIE XIV
LOI DE 1997 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
D'ÉVALUATION FONCIÈRE
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

195. Le titre de la *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi de 1997 sur la Société d'évaluation
foncière des municipalités**

196. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) La Société ontarienne d'évaluation foncière est prorogée sous le nom de Société d'évaluation foncière des municipalités en français et de Municipal Property Assessment Corporation en anglais.

197. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) Le conseil d'administration, dont les membres sont nommés par le ministre, se compose des personnes suivantes :

1. Huit personnes qui sont des élus municipaux ou des fonctionnaires ou employés municipaux («représentants des municipalités»).
2. Cinq personnes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers («représentants des contribuables»).
3. Deux personnes qui représentent les intérêts de la Province («représentants de la Province»).

Idem

(3) Au moins un des représentants des municipalités doit être un élu municipal.

Propositions : représentants des municipalités

(3.1) Chaque année, l'Association des municipalités de l'Ontario peut remettre au ministre une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentant des municipalités.

Idem

(3.2) La liste doit contenir le nom d'élus municipaux et peut contenir celui de fonctionnaires ou d'employés municipaux.

Nomination des représentants des municipalités

(3.3) Le ministre nomme représentants des municipalités des personnes dont le nom figure sur la liste s'il la reçoit au moins 30 jours avant l'expiration du mandat des représentants des municipalités en poste.

Incapacité : représentants des municipalités

(3.4) Les représentants des municipalités cessent d'occuper leur poste lorsqu'ils cessent d'être des élus ou des fonctionnaires ou employés municipaux.

Taxpayer representatives

(3.5) The Minister may seek recommendations from organizations that represent the interests of property taxpayers of individuals to appoint as taxpayer representatives.

(2) Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Vacancy

(5) If a director ceases to hold office before his or her term expires or if he or she is unable to perform his or her duties for a period of at least three months, the Minister may appoint an individual to hold office for the remainder of the director's term.

Same, municipal representative

(6) If the office of a municipal representative becomes vacant, the Minister may fill the vacancy from among the individuals on the list most recently received by the Minister under subsection (3.1).

(3) Subsection 3 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair

(8) The Board shall elect a chair from among the municipal representatives who are elected officials of a municipality.

Vice-chair

(8.1) The Minister shall appoint a vice-chair from among the provincial representatives.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transition, appointment of new board

(17) Every director who holds office immediately before subsection 197 (4) of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force ceases to hold office on the day that provision comes into force, and the Minister shall appoint a new board of directors.

Recommendations, municipal representatives

(18) If, within 15 days after the day the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 receives Royal Assent, the Association of Municipalities of Ontario gives the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives, the Minister shall appoint individuals on the list as the municipal representatives.

Same

(19) Subsection (3.2) applies with respect to the list referred to in subsection (18).

Same

(20) Subsections (3.1) and (3.3) do not apply with respect to the appointments made under subsection (17) or the list referred to in subsection (18).

Représentants des contribuables

(3.5) Le ministre peut demander aux organismes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers qu'ils lui proposent des candidats aux postes de représentant des contribuables.

(2) Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Poste vacant

(5) Si un administrateur cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat ou qu'il est incapable d'exercer ses fonctions pendant au moins trois mois, le ministre peut nommer un remplaçant qui occupe le poste pour la durée restante du mandat.

Idem : représentants des municipalités

(6) Si un poste de représentant des municipalités devient vacant, le ministre peut combler la vacance en choisissant un nom qui figure sur la dernière liste qu'il a reçue en vertu du paragraphe (3.1).

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidence

(8) Le conseil élit un président parmi les représentants des municipalités qui sont des élus municipaux.

Vice-présidence

(8.1) Le ministre nomme un vice-président parmi les représentants de la Province.

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Disposition transitoire : constitution du nouveau conseil

(17) Le mandat des administrateurs en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 197 (4) de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* prend fin ce jour-là et le ministre nomme alors les membres du nouveau conseil.

Propositions : représentants des municipalités

(18) Si l'Association des municipalités de l'Ontario lui remet, dans les 15 jours qui suivent le jour où la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* reçoit la sanction royale, une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentants des municipalités, le ministre nomme ces derniers à partir de cette liste.

Idem

(19) Le paragraphe (3.2) s'applique à l'égard de la liste visée au paragraphe (18).

Idem

(20) Les paragraphes (3.1) et (3.3) ne s'appliquent pas à l'égard des nominations faites en application du paragraphe (17) ou de la liste visée au paragraphe (18).

(5) Subsection 3 (21) of the Act is repealed and the following substituted:

Term of office

(21) Despite subsection (4), the term of office of a director appointed by the Minister under subsection (17) is the term specified by the Minister when appointing the director.

Initial term of office

(22) In specifying the term of office of a director appointed under subsection (17), the Minister shall ensure that the board is composed of directors having the following terms of office:

1. Two municipal representatives and two taxpayer representatives having a term of one year each.
2. Three municipal representatives, two taxpayer representatives and one provincial representative having a term of two years each.
3. Three municipal representatives, one taxpayer representative and one provincial representative having a term of three years each.

Repeal

(23) Subsections (17) to (22) are repealed three years after they come into force.

198. The Act is amended by adding the following section:

Quality service commissioner

4.1 (1) Within six months after this section comes into force or such longer period as may be prescribed, the board of directors shall appoint a quality service commissioner who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The quality service commissioner is responsible for the following:

1. The development and implementation of quality service standards for the Corporation for the performance of its duties described in subsection 9 (1).
2. Ensuring compliance with the policies, procedures and standards established by the Minister under subsection 10 (1) for the provision of assessment services by the Corporation.

Regulation

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the longer period referred to in subsection (1) even if the period referred to in that subsection has expired.

199. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents

(2) The annual report shall include the audited financial statements and a statement concerning the Corpora-

(5) Le paragraphe 3 (21) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(21) Malgré le paragraphe (4), les administrateurs que nomme le ministre en application du paragraphe (17) reçoivent le mandat qu'il fixe.

Mandat initial

(22) Lorsqu'il fixe le mandat des administrateurs qu'il nomme en application du paragraphe (17), le ministre veille à ce que le conseil se compose comme suit :

1. Deux représentants des municipalités et deux représentants des contribuables reçoivent chacun un mandat d'un an.
2. Trois représentants des municipalités, deux représentants des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de deux ans.
3. Trois représentants des municipalités, un représentant des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de trois ans.

Abrogation

(23) Les paragraphes (17) à (22) sont abrogés trois ans après leur entrée en vigueur.

198. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Commissaire à la qualité du service

4.1 (1) Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai plus long prescrit, le conseil d'administration nomme un commissaire à la qualité du service, qui est un employé de la Société.

Fonctions

(2) Le commissaire à la qualité du service est chargé de ce qui suit :

1. Élaborer et mettre en oeuvre des normes de qualité du service que doit respecter la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue le paragraphe 9 (1).
2. Veiller au respect des règles, des méthodes et des normes que le ministre établit en vertu du paragraphe 10 (1) concernant la prestation de services d'évaluation par la Société.

Règlement

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le délai plus long visé au paragraphe (1), même après l'expiration du délai visé à ce paragraphe.

199. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers vérifiés et une déclaration indiquant si la Société a res-

*Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997
and Consequential Amendments*

*Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière
et modifications corrélatives*

tion's compliance with the quality service standards developed by the quality service commissioner and with the policies, procedures and standards established by the Minister under section 10.

200. Subsection 12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Different method of calculating the amount

(3) The Corporation may establish by by-law a different method for calculating the amount to be paid for a taxation year if,

- (a) the by-law is approved by at least two-thirds of the directors; and
- (b) the Minister approves of the method of calculating the amount.

201. Sections 13, 14, 16 and 17 of the Act are repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

202. The definition of "assessment corporation" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

203. Section 33 of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, 1997, chapter 43, Schedule G, section 19 and 1998, chapter 3, section 33, is further amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".

204. Subsection 1 (1.2.1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20, is repealed and the following substituted:

Municipal Property Assessment Corporation

(1.2.1) A reference in this Act to the assessment commissioner or to the appropriate assessment commissioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

205. (1) Subsections 84 (8) and (10) of the *Electricity Act, 1998* are amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".

(2) Subsection 84 (15) of the Act is repealed.

(3) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corpora-

pecté ou non les normes de qualité du service élaborées par le commissaire à la qualité du service ainsi que les règles, méthodes et normes établies par le ministre en vertu de l'article 10.

200. Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Méthode différente de calcul

(3) La Société peut, par règlement administratif, établir une méthode différente pour calculer la somme à verser pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le règlement administratif est approuvé par au moins les deux tiers des administrateurs;
- b) le ministre approuve la méthode différente de calcul.

201. Les articles 13, 14, 16 et 17 de la Loi sont abrogés.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

202. La définition de «société d'évaluation foncière» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est édictée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

203. L'article 33 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 5 et l'article 19 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 33 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.

204. Le paragraphe 1 (1.2.1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société d'évaluation foncière des municipalités

(1.2.1) Les mentions dans la présente loi du commissaire à l'évaluation, du commissaire à l'évaluation compétent, des commissaires à l'évaluation compétents et du commissaire à l'évaluation intéressé, selon le cas, sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

205. (1) Les paragraphes 84 (8) et (10) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont modifiés par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 84 (15) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des

tion" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

(4) Subsection 92 (7) of the Act is repealed.

206. The definition of "Director of Assessment" in section 1 of the *Juries Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 22, is repealed and the following substituted:

"Director of Assessment" means the employee of the Municipal Property Assessment Corporation who is appointed by the Corporation to be the Director of Assessment under this Act; ("directeur de l'évaluation")

207. (1) The definition of "assessment corporation" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 14, is repealed and the following substituted:

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

(2) The definition of "assessor" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

"assessor" means a person acting as assessor as authorized by the Municipal Property Assessment Corporation; ("évaluateur")

(3) Subsection 1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

Municipal Property Assessment Corporation

(3) A reference in this Act to an assessment commissioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

(4) The definition of "Corporation" in subsection 447.34.1 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is repealed and the following substituted:

"Corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("Société")

208. (1) Subsection 19 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 30, is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 47, is further amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

(4) Le paragraphe 92 (7) de la Loi est abrogé.

206. La définition de «directeur de l'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur les jurys*, telle qu'elle est rééditée par l'article 22 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur de l'évaluation» L'employé de la Société d'évaluation foncière des municipalités que celle-ci nomme directeur de l'évaluation en application de la présente loi. («Director of Assessment»)

207. (1) La définition de «société d'évaluation foncière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

(2) La définition de «évaluateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluateur» Personne qui agit en tant qu'évaluateur sur autorisation de la Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessor»)

(3) Le paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société d'évaluation foncière des municipalités

(3) Les mentions dans la présente loi du commissaire à l'évaluation sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

(4) La définition de «Société» au paragraphe 447.34.1 (16) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Société» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («Corporation»)

208. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, tel qu'il est réédité par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

209. Subsection 43 (6) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

Commencement

210. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 197 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XV
PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

211. Clause 14 (4) (b) of the *Public Accountancy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 25, is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the terms and conditions upon which any licensee in good standing may be permitted to incorporate a professional corporation as defined in the *Business Corporations Act* for the purpose of carrying on practice as a public accountant and to be a director or shareholder, or both, of the corporation.

212. (1) Subsection 24 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 27, is repealed and the following substituted:

Prohibition, use of title, etc.

(1) Subject to subsection (2), an individual shall not do any of the following things in Ontario unless he or she is licensed under this Act:

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold himself or herself out as being licensed as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that he or she is licensed as a public accountant.

Same, corporations

(1.1) Subject to subsection (2), a corporation shall not do any of the following things in Ontario unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act:

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold itself out as being authorized to carry on practice as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that it is

209. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

Entrée en vigueur

210. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 197 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XV
LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

211. L'alinéa 14 (4) b) de la *Loi sur la comptabilité publique*, tel qu'il est édicté par l'article 25 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les conditions auxquelles le titulaire d'un permis en règle peut être autorisé à constituer une société professionnelle au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* afin d'exercer la profession de comptable public et à en être administrateur ou actionnaire, ou les deux.

212. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : emploi du titre

(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi :

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant titulaire d'un permis de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'il l'est.

Idem : sociétés

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune société ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi :

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant autorisée à exercer la profession de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant

authorized to carry on practice as a public accountant.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Defence, individuals

(4) If an individual contravenes this section because his or her licence has been revoked, it is a defence to any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the revocation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the revocation had not expired; or
- (c) an appeal of the revocation had not yet been determined.

Same, corporations

(5) If a corporation contravenes this section because its certificate of authorization has been cancelled, it is a defence to any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the cancellation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the cancellation had not expired; or
- (c) an appeal of the cancellation had not yet been determined.

213. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, corporations

(2) A corporation is not entitled to recover any costs incurred or charges made as a public accountant unless the corporation was a professional corporation that held a valid certificate of authorization when the costs were incurred or the services rendered in respect of which the charges were made.

Commencement

214. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 211 to 213 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XVI
REGISTERED INSURANCE
BROKERS ACT**

215. Section 27 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

entendre qu'elle l'est.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moyen de défense : particuliers

(4) Le particulier qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son permis peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

Idem : sociétés

(5) La société qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son certificat d'autorisation peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

213. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : sociétés

(2) Les frais engagés ou les honoraires demandés pour services rendus par une société à titre de comptable public ne peuvent être recouvrés que s'il s'agissait d'une société professionnelle qui détenait un certificat d'autorisation valide lorsque les frais ont été engagés ou les services rendus.

Entrée en vigueur

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 211 à 213 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XVI
LOI SUR LES COURTIER
D'ASSURANCES INSCRITS**

215. L'article 27 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogé.

Commencement

216. This Part come into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XVII
REGULATED HEALTH
PROFESSIONS ACT, 1991**

217. Subsection 40 (3) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 32, is further amended by striking out "subsection 34 (1) or 34.1 (2)" and substituting "subsection 34 (1) or 34.1 (1)".

218. (1) Clause 23 (2) (a) of Schedule 2 to the Act is amended by adding at the end "and, if applicable, the name of each health profession corporation in which he or she is a shareholder".

(2) Clause 23 (2) (d.2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is repealed and the following substituted:

(d.2) the names of the shareholders of each health profession corporation;

(d.3) a notation of every revocation and suspension of a certificate of authorization;

(3) Subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 7, 1998, chapter 18, Schedule G, section 13 and 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 Information described in clause (2) (d.3) relating to a revocation or suspension that is in effect.

219. Section 85.8 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out "a member or two or more members may establish a health profession corporation for the purpose of practising a health profession" and substituting "one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purpose of practising their health profession".

220. Section 85.10 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Application of Act, etc.

85.10 The following things apply to a member who practises a health profession through a health profession corporation:

1. This Act and the regulations.
2. The statute governing the member's health profession, and the regulations and by-laws made under that statute.

Entrée en vigueur

216. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XVII
LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

217. Le paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (1)» à «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (2)».

218. (1) L'alinéa 23 (2) a) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de «de même que, s'il y a lieu, le nom de chaque société professionnelle de la santé dont il est actionnaire».

(2) L'alinéa 23 (2) d.2) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.2) le nom des actionnaires de chaque société professionnelle de la santé;

d.3) l'indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d'autorisation;

(3) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 13 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 35 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Les renseignements visés à l'alinéa (2) d.3) en ce qui concerne une révocation ou une suspension qui est en vigueur.

219. L'article 85.8 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession» à «un ou plusieurs membres peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer une profession de la santé».

220. L'article 85.10 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la Loi

85.10 Les membres qui exercent une profession de la santé par l'intermédiaire d'une société professionnelle de la santé sont régis par ce qui suit :

1. La présente loi et les règlements.
2. La loi qui régit la profession de la santé des membres, ses règlements d'application et les règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

221. (1) Subsection 85.11 (1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 85.11 (2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Investigation

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the conduct of a member practising on behalf of a health profession corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.
2. A mandatory report.
3. A specified allegation of professional misconduct or incompetence.
4. An investigation, review or hearing by the Board.
5. An investigation, inspection or assessment by an investigator or assessor appointed under the Code.
6. An inquiry by a board of inquiry or by the Registrar.
7. A referral to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.
8. A hearing by a committee of the college.

Same

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that the College may exercise in respect of the member may be exercised in respect of the health profession corporation.

Liability

(4) In the circumstances described in subsection (2), the health profession corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

222. Section 85.12 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Conflict in duties

85.12 If there is a conflict between a member's duty to a patient, the college or the public and the member's duty to a health profession corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the patient, the college or the public prevails.

223. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

221. (1) Le paragraphe 85.11 (1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 85.11 (2) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle de la santé fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.
2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence.
4. Une enquête menée, un réexamen effectué ou une audience tenue par la Commission.
5. Une enquête, une inspection ou une évaluation menée par un enquêteur ou un évaluateur nommé en vertu du présent code.
6. Une enquête menée par une commission d'enquête ou le registrateur.
7. Un renvoi au Comité de discipline ou au Comité d'aptitude professionnelle.
8. Une audience tenue par un comité de l'ordre.

Idem

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), l'ordre peut exercer à l'égard de la société professionnelle de la santé les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

Responsabilité

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle de la santé et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

222. L'article 85.12 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflit d'obligations

85.12 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un patient, de l'ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle de la santé en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

223. L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prohibition, professional misconduct

85.14 (1) In the course of practising a health profession, a health profession corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member of the health profession did, or failed to do, it.

Prohibition, contraventions

(2) A health profession corporation shall not contravene any provision of,

- (a) this Act or the regulations; or
- (b) the statute governing the health profession or the regulations or by-laws made under that statute.

Prohibition, corporate matters

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

224. Section 87 of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 20 and 2000, chapter 42, Schedule, section 38, is further amended by striking out "clause 94 (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (t.1), (v), (w) or (y)" and substituting "clause 94 (1) (l.2), (l.3) (s), (t), (t.1), (t.2), (v), (w) or (y)".

225. Section 89 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation of liability

(3) A health profession corporation that holds or held a certificate of authorization is not liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of, or rendered by, the corporation unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the alleged negligence or malpractice is based.

Commencement

226. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 217 to 225 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XVIII RETAIL SALES TAX ACT

227. Clause (g) of the definition of "fair value" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and amended by 2000, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

Interdiction : faute professionnelle

85.14 (1) Aucune société professionnelle de la santé ne doit, lorsqu'elle exerce une profession de la santé, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

Interdiction : contraventions

(2) Les sociétés professionnelles de la santé ne doivent contrevenir aux dispositions :

- a) ni de la présente loi ou des règlements;
- b) ni de la loi qui régit la profession de la santé, de ses règlements d'application ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

Interdiction : questions générales

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

224. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 38 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), t.2), v), w) ou y)» à «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), v), w) ou y)».

225. L'article 89 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prescription

(3) La société professionnelle de la santé qui détient ou a détenu un certificat d'autorisation ne peut être poursuivie pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'elle a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence.

Entrée en vigueur

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 217 à 225 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XVIII LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

227. L'alinéa g) de la définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de

- (g) the tax payable by the purchaser under section 2 of the *Tobacco Tax Act*, and

228. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

3. (1) In this section,

“International Registration Plan” means the International Registration Plan referred to in subsection 7.1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“entente appelée International Registration Plan”)

“member jurisdiction” means a jurisdiction other than Ontario that is a member of the International Registration Plan; (“autorité membre”)

“multijurisdictional vehicle” means a vehicle for which an IRP cab card, as defined in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act*, has been issued; (“véhicule à immatriculation multilatérale”)

“registrant” means a person who registers a multijurisdictional vehicle under the International Registration Plan; (“titulaire de l’immatriculation”)

“registration year” means, in respect of a multijurisdictional vehicle, the period, not exceeding 12 months, beginning on the day the vehicle is registered under the International Registration Plan; (“année d’immatriculation”)

“repair parts” means,

- (a) replacement parts designed and manufactured specifically for use on a multijurisdictional vehicle or a trailer used with a multijurisdictional vehicle, and
- (b) parts purchased as part of a repair work order for a multijurisdictional vehicle or for a trailer that is used with a multijurisdictional vehicle; (“pièces de rechange”)

“trailer” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*. (“remorque”)

Tax payable on registration of vehicle

(2) Every registrant of a multijurisdictional vehicle shall pay a tax to Her Majesty in right of Ontario in respect of the use in Ontario of the vehicle for each registration year during which the vehicle is registered under the International Registration Plan.

When tax is payable

(3) The tax payable under subsection (2) for a registration year must be paid when the multijurisdictional vehicle is registered in Ontario or in a member jurisdiction under the International Registration Plan for the registration year to which the tax relates.

l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) la taxe payable par l’acheteur aux termes de l’article 2 de la *Loi de la taxe sur le tabac*;

228. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’immatriculation» Quant à un véhicule à immatriculation multilatérale, la période d’au plus douze mois qui commence le jour de l’année où il est immatriculé en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registration year»)

«autorité membre» Autorité législative autre que l’Ontario qui est membre de l’entente appelée International Registration Plan. («member jurisdiction»)

«entente appelée International Registration Plan» L’entente de ce nom visée au paragraphe 7.1 (1) du *Code de la route*. («International Registration Plan»)

«pièces de rechange» S’entend de ce qui suit :

- a) les pièces de rechange qui sont conçues et fabriquées expressément pour être incorporées à un véhicule à immatriculation multilatérale ou à une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule;
- b) les pièces qui sont achetées dans le cadre de travaux de réparation d’un véhicule à immatriculation multilatérale ou d’une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule. («repair parts»)

«remorque» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («trailer»)

«titulaire de l’immatriculation» Personne qui fait immatriculer un véhicule à immatriculation multilatérale en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registrant»)

«véhicule à immatriculation multilatérale» Véhicule pour lequel a été délivré un certificat d’immatriculation IRP au sens du paragraphe 6 (1) du *Code de la route*. («multijurisdictional vehicle»)

Taxe payable à l’immatriculation

(2) Tout titulaire de l’immatriculation d’un véhicule à immatriculation multilatérale paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe à l’égard de l’utilisation en Ontario du véhicule pour chaque année d’immatriculation pendant laquelle le véhicule est immatriculé en application de l’entente appelée International Registration Plan.

Moment du paiement

(3) La taxe payable en application du paragraphe (2) pour une année d’immatriculation est acquittée lorsque le véhicule à immatriculation multilatérale est immatriculé en Ontario ou dans une autorité membre, en application de l’entente appelée International Registration

Amount of tax

(4) The amount of tax payable under subsection (2) by a registrant for a registration year is calculated in the manner prescribed by the Minister, and the Minister may make regulations prescribing different rates of tax for the purposes of subsection (2) and the circumstances in which each rate of tax applies.

No tax payable under s. 2

(5) A registrant is not liable to pay tax under section 2 in respect of the following:

1. A multijurisdictional vehicle purchased or used in Ontario and registered under the International Registration Plan, for which tax is paid under this section.
2. A trailer used or to be used with a multijurisdictional vehicle described in paragraph 1.
3. A taxable service, within the meaning of clause (c) or (d) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1), that is rendered in respect of a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.
4. Repair parts that are purchased to be incorporated into a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.

Deemed purchaser

(6) Every person who is liable to pay tax under subsection (2) is deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

Relief from double taxation

(7) The Minister may make regulations providing for refunds or credits for purchasers who paid tax under section 2 in respect of multijurisdictional vehicles, and providing for the terms and conditions under which the refunds or credits are paid or allowed and rules for determining the amount.

Same

(8) The Minister may make regulations providing for refunds or credits of tax paid under subsection (2) to relieve double taxation and prescribing circumstances in which a refund or credit may be paid or allowed and rules for determining the amount.

Tax if cease to be registered

(9) If a multijurisdictional vehicle ceases to be registered under the International Registration Plan, the owner or lessee of the vehicle that is liable to pay tax under section 2 shall pay the tax, at the time and in the manner

Plan, pour l'année d'immatriculation à laquelle elle se rapporte.

Montant de la taxe

(4) La taxe payable en application du paragraphe (2) par le titulaire de l'immatriculation pour une année d'immatriculation est calculée de la manière que prescrit le ministre. Ce dernier peut, par règlement, prescrire des taux différents pour l'application du paragraphe (2) et les circonstances dans lesquelles chacun d'eux s'applique.

Exonération de la taxe prévue à l'art. 2

(5) Le titulaire de l'immatriculation n'est pas tenu de payer la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de ce qui suit :

1. Les véhicules à immatriculation multilatérale achetés ou utilisés en Ontario et immatriculés en application de l'entente appelée International Registration Plan, pour lesquels la taxe prévue au présent article est acquittée.
2. Les remorques utilisées ou destinées à être utilisées avec un véhicule à immatriculation multilatérale visé à la disposition 1.
3. Les services taxables, au sens de l'alinéa c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1), qui sont fournis à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou de remorques visées à la disposition 2.
4. Les pièces de rechange qui sont achetées en vue d'être incorporées à des véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou à des remorques visées à disposition 2.

Personne réputée un acheteur

(6) La personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe (2) est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

Double imposition de la taxe

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit aux acheteurs qui ont payé la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale. Il peut alors prévoir les conditions de l'octroi d'un tel remboursement ou crédit et les règles régissant son calcul.

Idem

(8) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit au titre de la taxe prévue au paragraphe (2) comme moyen d'éviter la double imposition. Il peut alors prescrire les circonstances dans lesquelles un tel remboursement ou crédit peut être octroyé et les règles régissant son calcul.

Taxe lorsque l'immatriculation est caduque

(9) Si un véhicule à immatriculation multilatérale cesse d'être immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan, le propriétaire ou le locataire qui en est redevable en application de

prescribed by the Minister, calculated on a value equal to the sum of,

- (a) the depreciated value of the vehicle, determined in the manner prescribed by the Minister; and
- (b) the fair value of the repair parts purchased by the owner or lessee to be incorporated into the vehicle, if the parts have not been incorporated into the vehicle.

Refund or credit on change in use

(10) If an owner or lessee is required under subsection (9) to pay tax under section 2, the Minister may pay a refund or allow a credit to the owner or lessee for tax paid under subsection (2) in the amount, if any, determined under rules prescribed by the Minister, if the owner or lessee applies for a refund or credit and provides such material as the Minister may require to prove the owner or lessee's entitlement to the refund or credit.

229. (1) Subsection 4.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and substituting "section 2".

(2) Subsection 4.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and substituting "section 2".

230. Paragraph 57 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

231. (1) Subsection 17 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Communication with the Ministry of Transportation

(9.1) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of the tax imposed by section 2 or 4.2 to an official of the Ministry of Transportation.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8 and 1994, chapter 13, section 12, is further amended by adding the following subsections:

Communication with other governments, s. 3

(9.2) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of section 3 to an official of the Ministry of Transportation or to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of section 3.

Same

(9.3) Any disclosure of information by an official of the Ministry of Transportation to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of

l'article 2 paie, au moment et de la manière prescrits par le ministre, la taxe calculée sur la valeur égale au total des sommes suivantes :

- a) la valeur comptable nette du véhicule, calculée de la manière prescrite par le ministre;
- b) la juste valeur des pièces de rechange que le propriétaire ou le locataire a achetées en vue de les incorporer au véhicule, mais qui ne le sont pas encore.

Remboursement ou crédit lors du changement d'usage

(10) Le ministre peut verser un remboursement ou accorder un crédit, dont le montant éventuel est calculé en application des règles qu'il prescrit, à l'égard de la taxe payée en application du paragraphe (2), au propriétaire ou au locataire qui est tenu, en application du paragraphe (9), de payer la taxe prévue à l'article 2, si ce dernier lui en fait la demande et lui fournit les documents exigés pour prouver qu'il y a droit.

229. (1) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».

(2) Le paragraphe 4.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».

230. La disposition 57 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

231. (1) Le paragraphe 17 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication au ministère des Transports

(9.1) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'administration et au recouvrement de la taxe imposée par l'article 2 ou 4.2 à un fonctionnaire du ministère des Transports, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 12 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Communication à d'autres gouvernements : art. 3

(9.2) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'application de l'article 3 à un fonctionnaire du ministère des Transports ou du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

Idem

(9.3) La divulgation de renseignements par un fonctionnaire du ministère des Transports à celui du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3,

section 3, for the purposes of the administration and enforcement of section 3 is deemed to be a disclosure by the Minister of Finance permitted under subsection (9.2).

232. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189 and 2000, chapter 42, section 95, is further amended by adding the following clause:

- (i) providing for the rebate of not more than \$1,000 in tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, that is delivered to the purchaser after May 9, 2001 and prescribing the basis on which the rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made;

Commencement

233. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 227 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(3) Section 232 shall be deemed to have come into force on May 10, 2001.

Same

(4) Section 228 and subsection 231 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIX SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

234. (1) Subsection 23.4 (1) of the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 23.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is repealed and the following substituted:

Complaint, etc.

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the

faite pour l'application de cet article, est réputée une divulgation faite par le ministre des Finances que permet le paragraphe (9.2).

232. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prévoir le remboursement, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, qui est livré à l'acheteur après le 9 mai 2001, et prescrire le mode de calcul du remboursement et les conditions de son octroi;

Entrée en vigueur

233. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 227 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

(3) L'article 232 est réputé être entré en vigueur le 10 mai 2001.

Idem

(4) L'article 228 et le paragraphe 231 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XIX LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

234. (1) Le paragraphe 23.4 (1) de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 23.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte

conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.
2. A mandatory report.
3. An allegation of professional misconduct, incompetence or incapacity.
4. An investigation, inspection or review.
5. A hearing.

Powers when complaint, etc.

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the professional corporation.

Liability when complaint, etc.

(4) In the circumstances described in subsection (2), the professional corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is ordered to pay.

235. The Act is amended by adding the following sections:

Conflict in duties

23.4.1 If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

Prohibitions, professional corporation

23.6 (1) In the course of practising social work or social service work, a professional corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member did, or failed to do, it.

Prohibition, contraventions

(2) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act, the regulations or the by-laws.

Same

(3) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

Prohibition, corporate matters

(4) A professional corporation shall not practise social work or social service work when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under this Act and under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

Same

(5) A professional corporation shall not permit shares to be voted in contravention of subsection 3.2 (4) of the

ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.
2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité.
4. Une enquête, une inspection ou un examen.
5. Une audience.

Pouvoirs

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), il peut être exercé à l'égard de la société professionnelle les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

Responsabilité

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

235. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Conflit d'obligations

23.4.1 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

Interdiction : société professionnelle

23.6 (1) Aucune société professionnelle ne doit, lorsqu'elle exerce la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

Interdiction : contraventions

(2) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Idem

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

Interdiction : questions générales

(4) Ne doivent pas exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application de la présente loi et du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Idem

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas permettre que les droits de vote rattachés à leurs actions

Business Corporations Act.

236. Paragraph 17.1 of subsection 37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 44, is amended by inserting "requiring the payment of application fees and fees for the issuance or renewal of a certificate and specifying the amount of the fees" after "governing the terms, conditions or limitations that may be imposed on certificates".

237. The Act is amended by adding the following section:

Representations by professional corporation

47.1 (1) A professional corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that it is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

Representations by shareholders, etc.

(2) A person shall not represent or hold out expressly or by implication that the person is a shareholder, director, officer, employee or agent of a corporation that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

238. Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "or subsection 47 (1) or (2) (use of title)" and substituting "47 (1) or (2) or 47.1 (1) or (2)".

Commencement

239. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 234 to 238 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XX
THE SUCCESSION DUTY ACT
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

240. Section 2 of *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* is amended by adding the following subsection:

No liability after May 9, 2001

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

241. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "Where, at any time after the 10th of April, 1979" at the beginning and substituting

soient exercés en contravention du paragraphe 3.2 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

236. La disposition 17.1 du paragraphe 37 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de «, exiger le paiement de droits lors de la présentation de la demande et lors de sa délivrance ou de son renouvellement, en préciser le montant» après «régir les conditions ou restrictions dont il peut être assorti».

237. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assertions : sociétés professionnelles

47.1 (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide qui les autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social peuvent, expressément ou implicitement, se présenter comme société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

Assertions : actionnaires

(2) Nul ne doit, expressément ou implicitement, se présenter comme actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire d'une société qui est une société professionnelle au sens de la présente loi, à moins que la société détienne un certificat d'autorisation valide qui l'autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, ou se faire passer pour telle.

238. Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 47 (1) ou (2) ou 47.1 (1) ou (2)» à «ou au paragraphe 47 (1) ou (2) (emploi du titre)».

Entrée en vigueur

239. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 234 à 238 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XX
LOI INTITULÉE THE SUCCESSION DUTY ACT
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

240. L'article 2 de la loi intitulée *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No liability after May 9, 2001

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

241. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «Where, at any

*The Succession Duty Act
Supplementary Provisions Act, 1980*

*The Succession Duty Act
Supplementary Provisions Act, 1980*

“Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred; or

(3) Clause 3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “after the 10th day of April, 1979” in both places where it appears and substituting in each case “after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

242. Section 9 of the Act is amended by striking out “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force” and substituting “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001”.

Commencement

243. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 240 to 242 shall be deemed to have come into force on May 9, 2001.

**PART XXI
TOBACCO TAX ACT**

244. Clause 4 (3) (b) of the *Tobacco Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 100, is repealed and the following substituted:

- (b) to require a collector designated under subsection (1) or (1.3) to collect tax under this Act on the sale or delivery of cigars by the collector to another collector designated under subsection (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars or to a registered importer who is not a consumer in respect of the cigars.

245. Clause 5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 101, is repealed and the following substituted:

- (b) on the sale or delivery of cigars by the registered importer to another registered importer who is not a consumer in respect of the cigars or to a collector designated under subsection 4 (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars.

Commencement

246. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 244 and 245 come into force on August 1, 2001.

time after the 10th of April, 1979» au début du paragraphe.

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred; or

(3) L'alinéa 3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «after the 10th day of April, 1979» aux deux endroits où figure l'expression.

242. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001» à «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force».

Entrée en vigueur

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 240 à 242 sont réputés être entrés en vigueur le 9 mai 2001.

**PARTIE XXI
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

244. L'alinéa 4 (3) b) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est édicté par l'article 100 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, le percepteur désigné en vertu du paragraphe (1) ou (1.3) à percevoir la taxe prévue par la présente loi sur les cigares qu'il vend ou livre à un autre percepteur désigné en vertu du même paragraphe qui n'en est pas le consommateur ou à un importateur inscrit qui n'en est pas non plus le consommateur.

245. L'alinéa 5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 101 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les cigares qu'il vend ou livre à un autre importateur inscrit qui n'en est pas le consommateur ou à un percepteur désigné en vertu du paragraphe 4 (1) ou (1.3) qui n'en est pas non plus le consommateur.

Entrée en vigueur

246. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 244 et 245 entrent en vigueur le 1^{er} août 2001.

PART XXII VETERINARIANS ACT

247. Section 5.1 of the *Veterinarians Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "Subject to the by-laws" at the beginning and substituting "Subject to the regulations".

248. Subsection 5.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "required under the by-laws" and substituting "prescribed by regulation".

249. Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "determined under the by-laws" and substituting "prescribed by regulation".

250. (1) Subsection 5.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 5.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is repealed and the following substituted:

Powers when conduct reviewed, etc.

(2) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the corporation.

Liability when conduct reviewed, etc.

(3) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

251. The Act is amended by adding the following section:

Conflict in duties

5.5.1 If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

252. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including (without limiting the generality of the foregoing) requiring the certification of those corporations,

PARTIE XXII LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

247. L'article 5.1 de la *Loi sur les vétérinaires*, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «administratifs» après «règlements» au début de l'article.

248. Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «qu'exigent les règlements administratifs».

249. L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «fixés par les règlements administratifs».

250. (1) Le paragraphe 5.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 5.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs en cas de réexamen

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, les pouvoirs qui peuvent être exercés à l'égard du membre peuvent l'être à l'égard de la société.

Responsabilité en cas de réexamen

(3) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

251. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conflit d'obligations

5.5.1 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

252. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement

governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

253. Paragraph 16.1 of subsection 9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 47, is repealed.

Commencement

254. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 247 to 253 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XXIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

255. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Same

(3) Where a Part provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

256. The short title of this Act is the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001.

ment, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

253. La disposition 16.1 du paragraphe 9 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 47 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

Entrée en vigueur

254. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 247 à 253 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XXIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

255. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

(3) Si une partie prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

256. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*.

2 ON
56



2ND SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

2^e SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
50 ELIZABETH II, 2001

Bill 45

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 2001)*

**An Act to implement
measures contained in the
2001 Budget and to amend
various statutes**

The Hon. J. Flaherty
Minister of Finance

1st Reading	May 9, 2001
2nd Reading	June 6, 2001
3rd Reading	June 27, 2001
Royal Assent	June 29, 2001

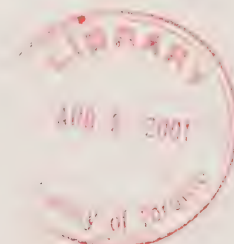
Projet de loi 45

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 2001)*

**Loi mettant en oeuvre
des mesures mentionnées
dans le budget de 2001
et modifiant diverses lois**

L'honorable J. Flaherty
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	9 mai 2001
2 ^e lecture	6 juin 2001
3 ^e lecture	27 juin 2001
Sanction royale	29 juin 2001



**An Act to implement
measures contained in the
2001 Budget and to amend
various statutes**

**Loi mettant en oeuvre
des mesures mentionnées
dans le budget de 2001
et modifiant diverses lois**

CONTENTS

Part I	<i>Business Corporations Act</i>
Part II	<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>
Part III	<i>Co-operative Corporations Act</i>
Part IV	<i>Corporations Tax Act</i>
Part V	<i>Credit Union and Caisses Populaires Act, 1994</i>
Part VI	<i>Health Insurance Act</i>
Part VII	<i>Income Tax Act</i>
Part VIII	<i>Insurance Act</i>
Part IX	<i>Law Society Act</i>
Part X	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ministry of Training, Colleges and Universities Act</i>
Part XII	<i>Mortgage Brokers Act</i>
Part XIII	<i>Municipal Act</i>
Part XIV	<i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997 and consequential amendments</i>
Part XV	<i>Public Accountancy Act</i>
Part XVI	<i>Registered Insurance Brokers Act</i>
Part XVII	<i>Regulated Health Professionals Act, 1991</i>
Part XVIII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XIX	<i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
Part XX	<i>The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Part XXI	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XXII	<i>Veterinarians Act</i>
Part XXIII	Commencement and short title

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
Partie II	<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>
Partie III	<i>Loi sur les sociétés coopératives</i>
Partie IV	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie V	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>
Partie VII	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie VIII	<i>Loi sur les assurances</i>
Partie IX	<i>Loi sur le Barreau</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie XI	<i>Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités</i>
Partie XII	<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>
Partie XIII	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XIV	<i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière et modifications corrélatives</i>
Partie XV	<i>Loi sur la comptabilité publique</i>
Partie XVI	<i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>
Partie XVII	<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>
Partie XVIII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XIX	<i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>
Partie XX	<i>Loi intitulée The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Partie XXI	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XXII	<i>Loi sur les vétérinaires</i>
Partie XXIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. (1) Subsection 3.3 (1) of the *Business Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out "and the corporation does not cease to exist" in the portion before clause (a) and substituting "and the corporation does not cease to be a professional corporation".

(2) Subsection 3.3 (2) of the Act, as enacted by the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. (1) Le paragraphe 3.3 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ni ne lui fait perdre la qualité de société professionnelle» à «ni ne met fin à l'existence de la société» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 3.3 (2) de la Loi, tel qu'il est

Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out “and the corporation ceases to exist” and substituting “and the corporation ceases to be a professional corporation”.

(3) Section 3.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsection:

Name change

(4) A corporation that ceases to be a professional corporation shall change its name to remove from it the word “professional” or “professionnelle”.

2. Section 3.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsections:

Same

(5) The liability of a member under subsection (4) cannot be greater than his or her liability would be in the circumstances if he or she were not practising through the professional corporation.

Same, partnerships and limited liability partnerships

(6) If a professional corporation is a partner in a partnership or limited liability partnership, the shareholders of the corporation have the same liability in respect of the partnership or limited liability partnership as they would have if the shareholders themselves were the partners.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART II

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

4. Section 35 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsection:

Effect of delegation, etc.

(5) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person acting under the authority of a delegation made under subsection (2) or authorized under subsection (4) has the same effect as if it were signed by the Minister of Finance.

Commencement

5. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

édicte par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «et fait perdre à la société la qualité de société professionnelle» à «et met fin à l'existence de la société».

(3) L'article 3.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Changement de dénomination

(4) La société qui perd la qualité de société professionnelle change sa dénomination sociale pour y supprimer le terme «professionnelle» ou «professional».

2. L'article 3.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(5) La responsabilité que le paragraphe (4) impose au membre ne peut dépasser celle qui serait la sienne dans les circonstances s'il n'exerçait pas sa profession par l'intermédiaire de la société professionnelle.

Idem : sociétés en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée

(6) Les actionnaires de la société professionnelle qui est un associé d'une société en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée ont la même responsabilité à l'égard de cette société que s'ils en étaient eux-mêmes les associés.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE II

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

4. L'article 35 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la délégation

(5) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne qui agit en vertu d'une délégation visée au paragraphe (2) ou autorisée en vertu du paragraphe (4) ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre des Finances.

Entrée en vigueur

5. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PART III CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

6. Clause (a) of the definition of "certified copy" in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (a) in relation to a document of a co-operative, a copy of the document certified to be a true copy signed by an officer,

7. Clause 5 (3) (a) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii), by adding "and" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

- (v) the classes of membership, if any, setting forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class of membership;

8. Section 13 of the Act is repealed.

9. Subsection 18 (1) of the Act is repealed.

10. Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Par value

(2) Each class of shares shall have a minimum par value of \$1 or any multiple of \$1 that results in a par value expressed in dollars without cents.

11. Subsection 55 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of patronage return

(4) The co-operative may by by-law provide that, if the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the co-operative from or on behalf of or to any member or non-member in any year does not exceed an amount specified in the by-law, no patronage return shall be allocated, credited or paid to such member or non-member.

12. Clause 57 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

- (b) as an investment by the member in shares of the co-operative, but no member shall be required to purchase membership shares for more than the par value of the shares or purchase preference shares for more than the par value plus any premium.

13. (1) Subsection 61 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE III LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

6. L'alinéa a) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) relativement à un document de la coopérative, de la copie du document certifiée conforme et portant la signature d'un dirigeant;

7. L'alinéa 5 (3) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) les catégories de membres, le cas échéant, en indiquant la désignation, ainsi que les conditions rattachées à chaque catégorie de membres;

8. L'article 13 de la Loi est abrogé.

9. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé.

10. Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Valeur nominale

(2) Chaque part sociale d'une catégorie donnée a une valeur nominale d'au moins 1 \$ ou de n'importe quel multiple de 1 qui constitue un nombre entier de dollars, sans cents.

11. Le paragraphe 55 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement de ristournes à la clientèle

(4) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir qu'aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée ou versée à un membre ou à une personne qui ne l'est pas, ni être portée à son crédit, si la valeur des marchandises ou produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s'il s'agit d'opérations faites entre la coopérative et le membre ou la personne ou par la coopérative pour le compte de l'un ou de l'autre, au cours d'une année, ne dépasse pas la somme que précise le règlement administratif.

12. L'alinéa 57 (2) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit en tant que placement, par le membre, dans des parts sociales de la coopérative. Toutefois, aucun membre ne doit être tenu d'acheter des parts sociales ordinaires à un prix supérieur à leur valeur nominale ou des parts sociales privilégiées à un prix supérieur à leur valeur nominale majorée d'une prime.

13. (1) Le paragraphe 61 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership

(3) A subscription for membership shares in a co-operative with share capital constitutes an application for membership and the allotment of the minimum number of membership shares required for membership to the applicant constitutes admission to membership.

(2) Section 61 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, sections 2 and 17, is further amended by adding the following subsection:

Jointly held membership

(5) Two or more persons may jointly hold a membership if the by-laws of the co-operative provide for joint membership and, in determining the number of members for the purposes of this Act, those persons shall count as one member.

14. Subsection 64 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of withdrawal

(1) Subject to section 67, a member may withdraw from a co-operative by giving to the secretary of the co-operative six months notice of the member's intention to withdraw or such shorter notice as is established by by-law.

15. Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Waiver of notice

(2.1) A member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders may, in any manner and at any time, waive notice of the meeting.

Deemed waiver

(2.2) Attendance of a member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders constitutes a waiver of notice of the meeting unless the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

16. Section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

Joint shareholders

84. If two or more persons jointly hold a membership, any one of them present at a meeting of members has the right to vote in the absence of the other or others but if more than one of them are present and vote, they shall vote together as one on the membership jointly held by them.

17. Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection of auditor's report

(3) The report of the auditor to the members shall be

Adhésion

(3) La souscription de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social constitue une demande d'adhésion et l'attribution à son auteur du nombre minimal de parts sociales qu'il faut souscrire pour devenir membre emporte la qualité de membre.

(2) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 2 et 17 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Qualité de membre détenue en commun

(5) Deux personnes ou plus peuvent détenir la qualité de membre en commun si les règlements administratifs de la coopérative le permettent, auquel cas elles comptent pour un seul membre dans tout dénombrement des membres fait pour l'application de la présente loi.

14. Le paragraphe 64 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis de retrait

(1) Sous réserve de l'article 67, un membre peut se retirer d'une coopérative s'il donne au secrétaire de la coopérative un préavis de six mois de son intention, ou le préavis plus court fixé par règlement administratif.

15. L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renonciation à l'avis

(2.1) Les membres, les détenteurs de parts sociales et les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs peuvent, de quelque façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation.

Assimilation à une renonciation

(2.2) La présence d'un membre, d'un détenteur de parts sociales ou d'une autre personne qui a le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs de parts sociales équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf s'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

16. L'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Codétenteurs de parts sociales

84. Si deux personnes ou plus détiennent la qualité de membre en commun, le codétenteur qui assiste à l'assemblée des membres peut, en l'absence des autres codétenteurs, exercer le droit de vote. Toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents, ils ne représentent ensemble qu'un seul vote pour la qualité de membre qu'ils détiennent en commun.

17. Le paragraphe 128 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation du rapport du vérificateur

(3) Le rapport que le vérificateur dresse à l'intention

open to inspection at the annual meeting by any member.

Commencement

18. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IV CORPORATIONS TAX ACT

19. (1) Subsection 11 (8.1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 1, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5/12.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 5/11 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5/9.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 5/8 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28, 1999, chapter 9, section 75 and 2000, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(29) Clauses (8.1) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

20. (1) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number

des membres peut être consulté par eux à l'assemblée annuelle.

Entrée en vigueur

18. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE IV LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

19. (1) Le paragraphe 11 (8.1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5/12,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 5/11 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5/9,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 5/8 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(29) Les alinéas (8.1) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

20. (1) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le

of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

- (d) 12.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 11 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 9.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(4) Clauses (2) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

21. (1) Clauses 41 (1.1) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, are repealed and the following substituted:

- (e) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 5.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 4.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005; and
- (h) 4 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10 and amended by 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

Same, 2002 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (h), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the per-

nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- d) 12,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 11 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 9,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(4) Les alinéas (2) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

21. (1) Les alinéas 41 (1.1) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- f) 5,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- g) 4,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- h) 4 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : années 2002 et suivantes

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à h), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant cette date, le changement de déduction qui découle du passage du pourcentage

centage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(3) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, 1998, chapter 5, section 10 and 2000, chapter 10, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (1.1) (e), (f), (g) and (h) and subsection (1.4), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

22. (1) Clauses 41.1 (3) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, are repealed and the following substituted:

- (e) 4.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 3.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 2.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 2000, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(8) Clauses (3) (e), (f), (g) and (h), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

23. (1) Clauses 43 (1.1) (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 15, are repealed and the following substituted:

- (c) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number

énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculé proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

(3) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (1.1) e), f), g) et h) et le paragraphe (1.4), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

22. (1) Les alinéas 41.1 (3) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) 4,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 3,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 2,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(8) Les alinéas (3) e), f), g) et h), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

23. (1) Les alinéas 43 (1.1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le

of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

- (d) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Transition, 2001 Budget

(1.2) The amount that may be deducted under subsection (1) by a corporation for a taxation year ending after December 31, 2001 may not exceed the amount that would be determined under subsection (1) for the taxation year if the reference in that subsection to "2 per cent" were read as the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 6, are repealed and the following substituted:

$$5. B/C \times H/Z \times A/0.065$$

nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre de jours compris dans l'année;

- d) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- f) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : budget de 2001

(1.2) Le montant qu'une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 ne peut dépasser le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année si la mention de «2 pour cent» à ce paragraphe valait mention du total de ce qui suit :

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre de jours compris dans l'année;
- b) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre de jours compris dans l'année;
- c) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- d) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(3) Les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

$$5. B/C \times H/Z \times A/0,065$$

$$6. B/C \times I/Z \times A/0.055$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0.045$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (1.1) (c), (d), (e) and (f), subsection (1.2) and paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause (4) (b), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

24. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the percentage referred to in subparagraph (a) (i) thereof shall be read as if it were the amount, expressed as a percentage, calculated using the formula,

$$Y \times Z$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

(2) Subsection 48 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is amended by inserting “and before February 28, 2000” after “for taxation years ending after December 31, 1989”.

(3) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53, 1998, chapter 34, section 46 and 2000, chapter 10, section 7, is further amended by adding the following subsections:

Interpretation, capital gains dividend account

(4.1) In the application of the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, subparagraph (b) (iii) of the definition shall be applied as if it referred instead to the amount calculated using the formula,

$$6. B/C \times I/Z \times A/0.055$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0.045$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (1.1) c), d), e) et f), le paragraphe (1.2) et les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa (4) b), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

24. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le pourcentage visé au sous-alinéa a) (i) par le montant, exprimé en pourcentage, calculé selon la formule suivante :

$$Y \times Z$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «mais avant le 28 février 2000» après «pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989».

(3) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : compte de dividendes sur les gains en capital

(4.1) Pour l'application de la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, le sous-alinéa b) (iii) de la définition s'applique comme s'il faisait mention du montant cal-

$$S \times 100 / (Y \times Z)$$

in which,

“S” is the amount of the corporation’s capital gains refund for any taxation year if it was a mutual fund corporation throughout the year and if the year ended more than 60 days before the time referred to in the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) and after December 31, 1989,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

Interpretation, capital gains redemptions

(4.2) In the application of the definition of “capital gains redemptions” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, the fraction referred to in “C” in the formula set out in the definition shall be read as if it were the amount calculated using the formula,

$$100 / (Y \times Z)$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

Application provision, 2001 Budget

(9) Clause (2) (b) and subsections (4.1) and (4.2), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act* (2001 Budget), 2001, apply with respect to taxation years ending after February 27, 2000.

25. (1) Clauses 51 (4.1) (c), (d), (e) and (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, are repealed and the following substituted:

(c) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

(d) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total num-

culé selon la formule suivante :

$$S \times 100 / (Y \times Z)$$

où :

«S» représente le remboursement au titre des gains en capital de la corporation pour une année d'imposition si elle était une corporation de fonds mutuels tout au long de l'année et que celle-ci s'est terminée plus de 60 jours avant le moment visé à la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) mais après le 31 décembre 1989;

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

Interprétation : rachats au titre des gains en capital

(4.2) Pour l'application de la définition de «rachats au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, il faut remplacer la fraction mentionnée à l'élément «C» de la formule figurant dans la définition par le montant calculé selon la formule suivante :

$$100 / (Y \times Z)$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

Champ d'application : budget de 2001

(9) L'alinéa (2) b) et les paragraphes (4.1) et (4.2), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation* (budget de 2001), s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000.

25. (1) Les alinéas 51 (4.1) c), d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

d) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004

ber of days in the taxation year;

(e) 4.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and

(f) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (4.1) (c), (d), (e) and (f), as they are re-enacted by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, are repealed and the following substituted:

1. If the financial institution is related at any time in the taxation year to another corporation that,

- i. is a financial institution,
- ii. has a permanent establishment in Canada, and
- iii. is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A/B \times [(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)]$$

in which,

“A” is the amount that is the financial institution's taxable capital employed in Canada for the taxation year for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

“B” is the total of the amount of “A” for the taxation year and all amounts, each of which is the amount that is the taxable capital employed in Canada for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) of a related financial institution for its last taxation year ending before the end of the financial institution's taxation year, if the related institution has a permanent establishment in Canada and is not exempt by virtue of subsection 71 (1)

et le nombre total de jours compris dans l'année;

e) 4,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;

f) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (4.1) c), d), e) et f), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telles qu'elles sont modifiées par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si l'institution financière est liée à un moment quelconque de l'année d'imposition à une autre corporation qui :

- i. est une institution financière,
- ii. a un établissement permanent au Canada,
- iii. n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie,

son abattement de capital pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times [(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)]$$

où :

«A» représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du montant représenté par l'élément «A» pour l'année d'imposition et de tous les montants dont chacun correspond au capital imposable utilisé au Canada pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'une institution financière liée pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant la fin de l'année d'imposition de l'institution financière, si l'institution liée a

from tax under this Part,

“C” is the number of days in the taxation year before January 1, 2002,

“D” is the number of days in the taxation year,

“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001.

2. In any other case, the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)$$

in which “C”, “D” and “E” have the same meaning as in paragraph 1.

27. (1) Clause 68 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 20, is repealed and the following substituted:

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds,
- (i) \$1 million for a taxation year ending before January 1, 2001,
 - (ii) \$1.5 million for a taxation year ending after December 31, 2000 and commencing before January 1, 2002, or
 - (iii) \$3 million for a taxation year commencing after December 31, 2001; or

(2) Clause 68 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is repealed and the following substituted:

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001.

(3) Subsection 68 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

un établissement permanent au Canada et n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2002;

«D» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

2. Dans les autres cas, l'abattement de capital de l'institution financière pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)$$

où les éléments «C», «D» et «E» s'entendent au sens de la disposition 1.

27. (1) L'alinéa 68 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent :
- (i) 1 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2001,
 - (ii) 1,5 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 et qui commence avant le 1^{er} janvier 2002,
 - (iii) 3 millions de dollars pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001;

(2) L'alinéa 68 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1^{er} janvier 2002, ou à 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001.

(3) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

No exemption

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001:

28. (1) The definitions of "G" and "H" in paragraph 5 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 9,

"H" is,

- i. for a taxation year that ends before January 1, 2002, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year, or
- ii. for a taxation year that ends after December 31, 2001, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, that has a permanent establishment in Canada and with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

(2) Paragraphs 9 and 10 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

9. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula,

$$(0.003 \times Q) \times R/F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"Q" is the lesser of,

- i. \$5 million, and
- ii. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year that have a permanent establishment in Canada, the total of the taxable paid-up

Assujettissement à l'impôt

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1^{er} janvier 2002, ou 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001 :

28. (1) La définition des éléments «G» et «H» à la disposition 5 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 9;

«H» représente :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2002, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation qui a un établissement permanent au Canada et avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

(2) Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times Q) \times R/F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«Q» représente le moindre des montants suivants :

- i. 5 millions de dollars,
- ii. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition ou, si elle est associée au cours de l'année à une ou à plusieurs corporations qui ont un établissement permanent au Canada, la somme de son ca-

capital of the corporation for the taxation year and of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,

“R” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

No tax reduction

(4) Paragraphs 1 to 8 of subsection (2) do not apply to a corporation for a taxation year commencing before January 1, 2002 if the sum of the following amounts exceeds \$3.2 million:

Commencement

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 24 shall be deemed to have come into force on February 28, 2000.

Same

(3) Sections 19 to 23 and 25 to 28 come into force on January 1, 2002.

**PART V
CREDIT UNIONS AND
CAISSES POPULAIRES ACT, 1994**

30. Subsection 276 (2) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Annual premiums

(2) The Corporation shall, within 120 days after the start of each fiscal year of a credit union, establish for, assess and collect from the credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.

Commencement

31. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI
HEALTH INSURANCE ACT**

32. (1) Clause 15 (3) (b) of the *Health Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is repealed and the following substituted:

pital versé imposable pour l'année et de celui de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation;

«R» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Aucune réduction d'impôt

(4) Les dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une corporation pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 2002 si le total des montants suivants dépasse 3,2 millions de dollars :

Entrée en vigueur

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 24 est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

Idem

(3) Les articles 19 à 23 et 25 à 28 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

**PARTIE V
LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES
ET LES CREDIT UNIONS**

30. Le paragraphe 276 (2) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prime annuelle

(2) Dans les 120 jours qui suivent le début de l'exercice de chaque caisse, la Société en établit la prime annuelle, l'impose et la perçoit selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.

Entrée en vigueur

31. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE VI
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

32. (1) L'alinéa 15 (3) b) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est réédité par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) he or she shall not,

- (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
- (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician other than a payment by the Plan made under a direction of the physician given in accordance with section 16.1.

33. (1) Clause 16 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is repealed and the following substituted:

(b) he or she shall not,

- (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
- (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

(2) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner other than a payment by the Plan made under a direction of the practitioner given in accordance with section 16.1.

b) il ne doit :

- (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
- (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le médecin;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le médecin en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

33. (1) L'alinéa 16 (3) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) il ne doit :

- (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
- (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le praticien;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le praticien en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 32 and 33 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART VII INCOME TAX ACT

35. Paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 49, is repealed and the following substituted:

9. The additional tax for the 2001 and 2002 taxation years is the aggregate of,

i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,560, and

ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.

10. The additional tax for the 2003 and each subsequent taxation year is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.

36. (1) The definitions of "lowest tax rate" and "middle tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, are repealed and the following substituted:

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 6.2 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 6.05 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 5.65 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition le moins élevé")

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 9.24 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 9.15 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 8.85 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition moyen")

(2) Subsection 4 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is amended by inserting "and before January 1, 2001" after "after December 31, 1999".

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 32 et 33 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE VII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

35. La disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 49 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Pour 2001 et 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 560 \$,

ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.

10. Pour chacune des années d'imposition 2003 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.

36. (1) Les définitions de «taux d'imposition le moins élevé» et de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 6,2 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 6,05 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 5,65 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 9,24 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 9,15 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 8,85 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («middle tax rate»)

(2) Le paragraphe 4 (3.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

**Dividend tax credit,
after 2000**

(3.4.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the individual for the taxation year under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3), less all amounts deductible for the year under subsection (3.1); and
- (b) the amount, if any, calculated using the formula,

$$A/B \times D$$

in which,

“A” is the highest tax rate for the year,

“B” is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

“D” is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 121 of the Federal Act.

(4) Subsection 4 (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, is amended by inserting “and before January 1, 2001” after “after December 31, 1999”.

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Crédit d'impôt pour dividendes :
années postérieures à 2000**

(3.4.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au moindre de ce qui suit :

- a) son impôt payable pour l'année en application de la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3), déduction faite des montants déductibles pour l'année en vertu du paragraphe (3.1);
- b) le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times D$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«D» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 121 de la loi fédérale.

(4) Le paragraphe 4 (3.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Overseas employment tax credit,
after 2000**

(3.5.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the amount calculated using the formula,

$$A/B \times P$$

in which,

“A” is the highest tax rate for the year,

“B” is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

“P” is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act.

37. (1) Subsections 4.0.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, are repealed and the following substituted:

Credit, in-home care

(5) The amount of an individual's credit for a taxation year for in-home care of a person is the amount calculated using the formula,

$$A \times (ZZ - D)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“D” is the greater of the person's income for the year and,

(a) \$11,661 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$11,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

“ZZ” is,

(a) \$14,047 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$15,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

Dependant credit

(6) The amount of an individual's credit for a taxation year in respect of a dependant described in paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act is the amount calculated using the formula,

$$A \times (YY - E)$$

in which,

**Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger :
années postérieures à 2000**

(3.5.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times P$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«P» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 122.3 de la loi fédérale.

37. (1) Les paragraphes 4.0.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit pour soins à domicile d'un proche

(5) Le crédit pour soins à domicile d'un proche que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (ZZ - D)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«D» représente le revenu du proche pour l'année jusqu'à concurrence :

a) de 11 661 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) de 11 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«ZZ» représente :

a) 14 047 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 15 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

Crédit pour personnes à charge

(6) Le crédit que le particulier peut déduire pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge visée à l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (YY - E)$$

où :

“A” is the lowest tax rate for the year,

“E” is the greater of the dependant's income for the year and,

- (a) \$4,845 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$4,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

“YY” is,

- (a) \$7,231 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$8,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(2) Subsection 4.0.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by inserting “ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001” after “for a taxation year”.

(3) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:

Credit after 2000, impairment

(11.1) The amount of an individual's credit for a taxation year ending after December 31, 2000 in respect of a mental or physical impairment is the amount calculated using the formula,

$$A \times (\$6,000 + XX)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“XX” is,

- (a) for an individual who has not reached 18 years of age before the end of the taxation year, the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,050, or
- (b) in any other case, zero.

(4) Subsection 4.0.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«E» représente le revenu de la personne à charge pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 4 845 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) de 4 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«YY» représente :

- a) 7 231 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- b) 8 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(2) Le paragraphe 4.0.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,» après «pour une année d'imposition».

(3) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédit d'impôt pour déficience : années postérieures à 2000

(11.1) Le crédit d'impôt que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 à l'égard d'une déficience mentale ou physique correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (6\,000 \$ + XX)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente :

- a) dans le cas d'un particulier qui n'a pas atteint 18 ans avant la fin de l'année, l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 050 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale,
- b) dans les autres cas, zéro.

(4) Le paragraphe 4.0.1 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unused tuition and education credits

(13) The amount of an individual's unused tuition and education credits for a taxation year is the lesser of "L" and "M" where,

"L" is the amount of the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year, calculated using the formula in subsection (14), and

"M" is the amount of tax that would be payable by the individual for the year under subsection 4 (3) if no amount were deductible under paragraphs 13 to 19 of subsection 4 (3.1) or under subsection 4 (3.4) for the year and if no tax were payable under section 3 for the year.

(5) The definition of "R" in subsection 4.0.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"R" is the amount that may be deducted under paragraph 12 of subsection 4 (3.1) for the prior taxation year, and

(6) Subsection 4.0.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

Transition, unused tuition and education credits

(15) If an individual was resident in a province other than Ontario on the last day of the prior taxation year, the individual's unused tuition and education credits at the end of that year equals the amount that would be his or her unused tuition and education credits at the end of that year,

(a) as determined under the comparable provision of a taxing statute of the other province, calculated as if the percentage applied under the relevant provisions of that statute were, at all material times, the lowest tax rate instead of the percentage applied under those provisions; or

(b) if there is no comparable provision of a taxing statute of the other province, as determined under section 118.61 of the Federal Act, calculated as if the percentage applied under sections 118.5 and 118.6 of that Act in computing the individual's tuition and education credits were, at all material times, the lowest tax rate instead of the appropriate percentage as defined in that Act.

(7) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:

Crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

(13) Les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspondent au moins élevé de l'élément «L» et de l'élément «M», où :

«L» représente ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année d'imposition antérieure, calculés selon la formule qui figure au paragraphe (14);

«M» représente l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année en application du paragraphe 4 (3) s'il n'avait le droit de déduire aucun montant pour l'année en vertu des dispositions 13 à 19 du paragraphe 4 (3.1) ou en vertu du paragraphe 4 (3.4) et qu'il n'était tenu de payer aucun impôt pour l'année en application de l'article 3.

(5) La définition de l'élément «R» au paragraphe 4.0.1 (14) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«R» représente le montant qui peut être déduit en vertu de la disposition 12 du paragraphe 4 (3.1) pour l'année d'imposition antérieure;

(6) Le paragraphe 4.0.1 (15) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire : crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

(15) Si le particulier résidait dans une province autre que l'Ontario le dernier jour de l'année d'imposition antérieure, ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année correspondent à ces mêmes crédits :

a) calculés en application de la disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province et comme si le taux utilisé en application des dispositions pertinentes de cette loi était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que ce taux;

b) en l'absence de disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province, calculés en application de l'article 118.61 de la loi fédérale et comme si le taux utilisé en application des articles 118.5 et 118.6 de cette loi dans le calcul de ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que le taux de base au sens de la même loi.

(7) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, after 1999

(16.1) For the purposes of the definition of "L" in subsection (13), the amount of an individual's unused tuition and education credits at the end of a prior taxation year, if the prior taxation year ends after December 31, 1999, is the amount calculated using the formula,

$$A/VV \times WW$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the taxation year for which the amount is determined under subsection (13),

"VV" is the lowest tax rate for the taxation year immediately prior to the taxation year for which the amount is determined under subsection (13), and

"WW" is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year if this subsection did not apply in determining the amount under subsection (13) for the taxation year.

(8) Subsection 4.0.1 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

Education credit

(18) The amount of an individual's education credit for a year ending after December 31, 1999 is the amount calculated using the formula,

$$A \times (XX + YY)$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the year,

"XX" is the amount calculated by multiplying the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying education program as a full-time student at a designated educational institution for the purposes of section 118.6 of the Federal Act and,

(a) \$200 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$400 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

"YY" is the amount calculated by multiplying the number of months in the year, other than months described in the definition of "XX", in which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program, for the purposes of section 118.6 of the Federal Act,

Idem : années postérieures à 1999

(16.1) Pour l'application de la définition de l'élément «L» au paragraphe (13), les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés d'un particulier à la fin d'une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 correspondent au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/VV \times WW$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

«VV» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition qui précède immédiatement celle pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

«WW» représente le montant qui correspondrait aux crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année antérieure si le présent paragraphe ne s'appliquait pas au calcul prévu au paragraphe (13) pour l'année d'imposition.

(8) Le paragraphe 4.0.1 (18) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour études

(18) Le crédit d'impôt pour études que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (XX + YY)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale par :

a) 200 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 400 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«YY» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année, sauf ceux visés à la définition de l'élément «XX», pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, pour l'application de l'article 118.6

that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program and,

(a) \$60 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or

(b) \$120 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(9) The definition of "T" in subsection 4.0.1 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"T" is,

(a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and

(b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,

(i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or

(ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year,

(10) The definition of "V" in subsection 4.0.1 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

"V" is,

(a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and

(b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,

(i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or

(ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year, and

de la loi fédérale, aux cours duquel chaque étudiant inscrit au programme doit consacrer au moins 12 heures par mois, par :

a) 60 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001,

b) 120 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(9) La définition de l'élément «T» au paragraphe 4.0.1 (19) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«T» représente :

a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,

b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,

(ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

(10) La définition de l'élément «V» au paragraphe 4.0.1 (20) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«V» représente :

a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,

b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,

(ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

38. (1) Paragraph 1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:

1. Subsections 4 (3), 4.0.1 (2) to (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) and (23).

(2) Section 4.0.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is amended by adding the following subsection:

Exception, 2001 taxation year

(1.1) Despite subsection (1), the dollar amounts referred to in subsections 4.0.1 (5), (6), (11.1) or (18), as those subsections apply for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002, are not to be adjusted using the formula in subsection (3).

(3) Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:

Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2001, each dollar amount in paragraphs 9 and 10 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

39. The definition of "M" in subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 15, is repealed and the following substituted:

"M" is the amount (if any) by which the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act exceeds the amount of the individual's special foreign tax credit for the year as determined under subsection 127.54 (2) of the Federal Act,

40. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsection:

38. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les paragraphes 4 (3), 4.0.1 (2) à (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) et (23).

(2) L'article 4.0.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : année d'imposition 2001

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 4.0.1 (5), (6), (11.1) et (18), tels qu'ils s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002, ne doivent pas être rajustées selon la formule qui figure au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, chacune des sommes exprimées en dollars visées aux dispositions 9 et 10 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

39. La définition de l'élément «M» au paragraphe 4.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 15 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«M» représente l'excédent éventuel de son impôt minimum pour l'année, calculé en application de l'article 127.51 de la loi fédérale, sur son crédit spécial pour impôts étrangers, calculé en application du paragraphe 127.54 (2) de cette loi;

40. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Equity in education tax credit

(15.5) An individual who is a qualifying taxpayer for the purposes of section 8.4.2 for a taxation year ending after December 31, 2001, may deduct from tax otherwise payable under this Act for the taxation year the total of all amounts each of which is the qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit for an eligible child as determined under that section.

41. The Act is amended by adding the following section:**Equity in education tax credit****8.4.2 (1)** In this section,

“eligible child” means, in respect of a qualifying taxpayer, an individual who satisfies the rules prescribed by the regulations; (“enfant admissible”)

“eligible course of study” means an elementary or secondary school course of study,

(a) that is provided by an eligible independent school to a pupil enrolled in the school,

(b) that satisfies the rules prescribed by the regulations; (“programme d'études admissible”)

“eligible fees” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; (“frais admissibles”)

“eligible independent school” means a school that satisfies the rules prescribed by the regulations or a school that is designated by regulation as an eligible independent school; (“école indépendante admissible”)

“qualifying taxpayer” means, in respect of a taxation year, a person,

(a) who is an individual for the purposes of section 8,

(b) who is resident in Ontario on the last day of the taxation year, and

(c) who satisfies the rules prescribed by the regulations. (“contribuable admissible”)

Amount of tax credit

(2) The amount of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the appropriate percentage for the taxation year as determined under subsection (3), and

“B” is the lesser of,

(a) the prescribed monthly amount for the taxation year or, if no amount is prescribed for the taxation year, the amount, not exceeding \$7000, that is determined by multiplying

Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation

(15.5) Le particulier qui est un contribuable admissible pour l'application de l'article 8.4.2 pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année le total des montants dont chacun représente sa part, calculée aux termes de cet article, du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation pour un enfant admissible.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation**

8.4.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«contribuable admissible» À l'égard d'une année d'imposition, personne qui réunit les conditions suivantes :

a) elle est un particulier au sens de l'article 8;

b) elle réside en Ontario le dernier jour de l'année;

c) elle satisfait aux règles prescrites par les règlements. («qualifying taxpayer»)

«école indépendante admissible» École qui satisfait aux règles prescrites par les règlements ou qui est désignée comme telle par règlement. («eligible independent school»)

«enfant admissible» À l'égard d'un contribuable admissible, particulier qui satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible child»)

«frais admissibles» La somme calculée en application des règles prescrites par les règlements. («eligible fees»)

«programme d'études admissible» Programme d'études de l'élémentaire ou du secondaire qui réunit les conditions suivantes :

a) il est offert par une école indépendante admissible à un élève qui y est inscrit;

b) il satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible course of study»)

Montant du crédit d'impôt

(2) Le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux de base pour l'année, fixé en application du paragraphe (3);

«B» représente le moindre des montants suivants :

a) le montant mensuel prescrit pour l'année ou, s'il n'en est prescrit aucun, le montant, jusqu'à concurrence de 7 000 \$, qui correspond au produit de la multiplication de

\$700 by the number of months in the taxation year in which the eligible child was enrolled in an eligible independent school as a full-time pupil and attending classes at the school in the taxation year in an eligible course of study, and

- (b) the amount of eligible fees reasonably attributable to the taxation year that were paid by a qualifying taxpayer to an eligible independent school in respect of an eligible child who was enrolled in the school during the taxation year as a full-time pupil and attending classes at the school during the taxation year in an eligible course of study.

Appropriate percentage

(3) For the purposes of "A" in subsection (2), the appropriate percentage for a taxation year is determined as follows:

1. If the taxation year commences after December 31, 2001 and ends before January 1, 2003, the appropriate percentage is 10 per cent.
2. If the taxation year commences after December 31, 2002, the appropriate percentage is 20 per cent.

Qualifying taxpayer's share

(4) The amount of a qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount of the credit determined under subsection (2) as apportioned in accordance with the rules prescribed by regulation.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing rules for the purposes of the definitions in subsection (1);
 - (b) designating particular schools as eligible independent schools for the purposes of the definition;
 - (c) defining terms used in this section that are not already defined in the Act;
 - (d) prescribing rules for the purposes of determining a qualifying taxpayer's share of an equity in education tax credit under subsection (4).

Same, eligible independent schools

(6) A regulation prescribing rules for the purposes of the definition of "eligible independent school" may establish different classes of schools and prescribe different rules for each class.

Commencement

42. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

700 \$ par le nombre de mois de l'année pendant lesquels l'enfant admissible était inscrit à une école indépendante admissible en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année,

- b) le montant des frais admissibles qu'il est raisonnable d'attribuer à l'année et qu'un contribuable admissible a versés à une école indépendante admissible à l'égard d'un enfant admissible qui y était inscrit en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année.

Taux de base

(3) Le taux de base pour l'année d'imposition est le suivant pour l'application de l'élément «A» au paragraphe (2) :

1. 10 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2001 et se termine avant le 1^{er} janvier 2003.
2. 20 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2002.

Part du contribuable admissible

(4) La part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond à la partie du crédit calculé en application du paragraphe (2) qui lui est attribuée conformément aux règles prescrites par les règlements.

Règlements

- (5) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des règles pour l'application des définitions qui figurent au paragraphe (1);
 - b) désigner des écoles données comme écoles indépendantes admissibles pour l'application de la définition;
 - c) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis dans la présente loi;
 - d) prescrire les règles permettant de calculer la part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible pour l'application du paragraphe (4).

Idem : écoles indépendantes admissibles

(6) Les règlements qui prescrivent des règles pour l'application de la définition de «école indépendante admissible» peuvent établir des catégories d'écoles différentes et prescrire des règles différentes pour chaque catégorie.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 37 (5) and (6) and section 39 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 2001:

1. Section 35.
2. Subsections 36 (2) to (5) and 37 (1) to (4) and (7) to (10).
3. Section 38.

Same

(4) Subsections 36 (1) and sections 40 and 41 come into force on January 1, 2002.

PART VIII INSURANCE ACT

43. (1) Subsection 400 (2) of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 341, is repealed and the following substituted:

When licences not to be issued

(2) Licences as agents shall not be issued to a corporation if it appears to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be, that the application is made for the purpose of acting as agent wholly or chiefly in the insurance of property owned by the corporation or by its shareholders or members, or in the placing of insurance for one person, firm, corporation, estate or family.

(2) Subsections 400 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

44. (1) Clauses 433 (1) (m) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

preferred shares

(m) the preferred shares of a corporation;

common shares

(n) the fully paid common shares of a corporation;

(2) Subsection 433 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345, is further amended by adding the following clause:

mutual or pooled funds

(t) the assets of mutual or pooled funds, if the fund is established by a corporation that is duly authorized to operate a fund in which money from two or more depositors is accepted for investment and if shares allocated to each depositor serve to estab-

Idem

(2) Les paragraphes 37 (5) et (6) et l'article 39 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2001 :

1. L'article 35.
2. Les paragraphes 36 (2) à (5) et 37 (1) à (4) et (7) à (10).
3. L'article 38.

Idem

(4) Les paragraphes 36 (1) et les articles 40 et 41 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

PARTIE VIII LOI SUR LES ASSURANCES

43. (1) Le paragraphe 400 (2) de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est modifié par l'article 341 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Aucun permis d'agent ne doit être délivré à une personne morale si le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas, estime que la demande est faite aux fins d'agir en qualité d'agent uniquement ou principalement, soit pour assurer des biens appartenant à la personne morale, à ses actionnaires ou à ses membres, soit pour faire souscrire de l'assurance à une seule personne, entreprise, personne morale, succession ou famille.

(2) Les paragraphes 400 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

44. (1) Les alinéas 433 (1) m) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

actions privilégiées

m) actions privilégiées d'une personne morale;

actions ordinaires

n) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale;

(2) Le paragraphe 433 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

fonds communs de placement ou caisses en gestion commune

t) actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune, si le fonds ou la caisse est constitué par une personne morale dûment autorisée à exploiter un fonds ou une caisse qui accepte les dépôts aux fins de placement de

lish the proportionate interest at any time of each depositor.

(3) Section 433 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 47, 1994, chapter 11, section 345 and 1997, chapter 28, section 143, is further amended by adding the following subsection:

Compliance with guidelines

(1.1) An insurer who invests in shares described in clause (1) (m) or (n) or in the assets of mutual or pooled funds described in clause (1) (t) is required to comply with guidelines issued by the Superintendent.

Commencement

45. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IX LAW SOCIETY ACT

46. Section 27.1 of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 21, section 15 and amended by 2000, chapter 42, Schedule, section 21, is further amended by striking out "registered under the by-laws" and substituting "that holds a valid certificate of authorization under this Act".

47. Subsection 61.0.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out "Subsections 34 (1) and (2), sections 36, 45, 46, 47, 48 and 49.2, subsection 49.3 (1) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59 and 61" at the beginning and substituting "Sections 35, 36, 45 to 48 and 49.2, subsections 49.3 (1) and (2) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59, 61 and 61.0.7".

48. (1) Subsection 61.0.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 61.0.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Audit, etc.

(2) If an action or the conduct of a member, student member or another person practising law on behalf of a professional corporation is the subject of an audit, investigation or review,

deux personnes ou plus et si les unités attribuées à chaque déposant servent à fixer l'intérêt proportionnel de chacun.

(3) L'article 433 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 143 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Obligation de se conformer aux directives

(1.1) L'assureur qui fait un placement dans des actions visées à l'alinéa (1) m) ou n) ou dans des actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune visés à l'alinéa (1) t) doit se conformer aux directives du surintendant.

Entrée en vigueur

45. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE IX LOI SUR LE BARREAU

46. L'article 27.1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 21 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi» à «inscrite en application des règlements administratifs».

47. Le paragraphe 61.0.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les articles 35, 36, 45 à 48 et 49.2, les paragraphes 49.3 (1) et (2) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59, 61 et 61.0.7» à «Les paragraphes 34 (1) et (2), les articles 36, 45, 46, 47, 48 et 49.2, le paragraphe 49.3 (1) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59 et 61» au début du paragraphe.

48. (1) Le paragraphe 61.0.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 61.0.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Vérification

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre, d'un membre étudiant ou d'une autre personne qui pratique le droit pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection :

49. Sections 61.0.6 and 61.0.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, are repealed and the following substituted:

Restrictions on certificate of authorization

61.0.6 A term, condition or limitation imposed on a person practising law through a professional corporation applies to the certificate of authorization of the corporation in relation to the practice of law through the person.

Prohibitions, professional corporations

61.0.7 (1) A corporation shall not act as a barrister or practise as a solicitor unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act.

Same, representations

(2) A corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization under this Act.

Prohibition, professional misconduct

(3) In the course of practising law, a professional corporation shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Prohibition, contraventions

(4) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act.

Same

(5) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

Prohibition, corporate matters

(6) A professional corporation shall not practise law when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or under this Act.

50. Paragraph 28.1 of subsection 62 (0.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 23, is amended by inserting "surrender" after "governing the issuance, renewal".

Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 46 to 50 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

49. Les articles 61.0.6 et 61.0.7 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restrictions : certificat de la société

61.0.6 Les conditions et restrictions imposées à une personne qui pratique le droit par l'intermédiaire d'une société professionnelle s'appliquent au certificat d'autorisation de la société relativement à la pratique du droit par l'intermédiaire de la personne.

Interdiction : sociétés professionnelles

61.0.7 (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent agir ou pratiquer en qualité d'avocat.

Idem : assertions

(2) Seules les sociétés qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent, expressément ou implicitement, se présenter comme une société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

Interdiction : manquement professionnel

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas, lorsqu'elles pratiquent le droit, se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Interdiction : contraventions

(4) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux dispositions de la présente loi.

Idem

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

Interdiction : questions générales

(6) Ne doivent pas pratiquer le droit les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application soit du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, soit de la présente loi.

50. La disposition 28.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 23 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de « la remise » après « régir la délivrance, le renouvellement ».

Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 46 à 50 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PART X
LOAN AND TRUST
CORPORATIONS ACT**

52. (1) The following definitions in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* are repealed:

1. The definition of "accountant".
2. The definition of "affiliate".

(2) The definition of "bank" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"bank" means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); ("banque")

(3) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "bank mortgage subsidiary".
2. The definition of "branch".
3. The definition of "Commission", as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 149.
4. The definition of "company".

(4) The definition of "corporation" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"corporation" means a loan corporation or a trust corporation; ("société")

(5) The definition of "deposit" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"deposit" means, in relation to a registered corporation, money received by it that is repayable on demand or after notice or that is repayable upon the expiry of a fixed term; ("dépôt")

(6) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "extra-provincial corporation".
2. The definition of "financial statement".
3. The definition of "improved real estate".
4. The definition of "instrument of incorporation".
5. The definition of "law of Ontario".
6. The definition of "lending value".

(7) The definition of "loan corporation" in section 1 of the Act is amended by striking out "a bank mortgage subsidiary".

(8) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "market value".

**PARTIE X
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT
ET DE FIDUCIE**

52. (1) Les définitions suivantes à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* sont abrogées :

1. La définition de «comptable».
2. La définition de «membre du même groupe».

(2) La définition de «banque» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «filiale bancaire de crédit hypothécaire».
2. La définition de «succursale».
3. La définition de «Commission», telle qu'elle est édictée par l'article 149 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. La définition de «compagnie».

(4) La définition de «société» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société» Société de prêt ou société de fiducie. («corporation»)

(5) La définition de «dépôt» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépôt» En ce qui concerne une société inscrite, les sommes d'argent qu'elle reçoit et qui sont remboursables sur demande, sur préavis ou à échéance. («deposit»)

(6) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «société extraprovinciale».
2. La définition de «état financier».
3. La définition de «bien immeuble amélioré».
4. La définition de «acte constitutif».
5. La définition de «la loi de l'Ontario».
6. La définition de «valeur hypothécable».

(7) La définition de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «des filiales bancaires de crédit hypothécaire».

(8) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «valeur marchande».

2. The definition of "Minister".
 3. The definition of "Ministry".
 4. The definition of "mortgage".
 5. The definition of "offering corporation".
 6. The definition of "officer".
 7. The definition of "personal representative", as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19.
 8. The definition of "principal place of business".
 9. The definition of "provincial corporation".
 10. The definition of "registered form".
 11. The definition of "resident Canadian".
 12. The definition of "restricted party", as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.
 13. The definition of "same-sex partner", as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.
 14. The definition of "securities register".
 15. The definition of "security".
 16. The definition of "special resolution".
 17. The definition of "spouse".
 18. The definition of "total assets", as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
53. Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.
54. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:
- Application of Act
3. This Act applies to all corporations.
55. Section 5 of the Act is repealed.
56. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.
57. Section 7 of the Act is repealed.
58. Sections 8 and 9 of the Act are repealed.
59. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.
60. Sections 11, 12 and 13 of the Act are repealed.
61. Sections 14 and 15 of the Act are repealed.
62. Section 16 of the Act, as amended by the Stat-
2. La définition de «ministre».
 3. La définition de «ministère».
 4. La définition de «hypothèque».
 5. La définition de «société qui fait appel au public».
 6. La définition de «dirigeant».
 7. La définition de «ayant droit», telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
 8. La définition de «établissement principal».
 9. La définition de «société provinciale».
 10. La définition de «nominatif (nominative)».
 11. La définition de «résident canadien».
 12. La définition de «personne assujettie à des restrictions», telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.
 13. La définition de «partenaire de même sexe», telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.
 14. La définition de «registre de valeurs mobilières».
 15. La définition de «valeur mobilière».
 16. La définition de «résolution spéciale».
 17. La définition de «conjoint».
 18. La définition de «actif total», telle qu'elle est modifiée par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
53. L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
54. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Champ d'application
3. La présente loi s'applique à toutes les sociétés.
55. L'article 5 de la Loi est abrogé.
56. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
57. L'article 7 de la Loi est abrogé.
58. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés.
59. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.
60. Les articles 11, 12 et 13 de la Loi sont abrogés.
61. Les articles 14 et 15 de la Loi sont abrogés.
62. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par

utes of Ontario, 1997, chapter 23, section 9, is repealed.

63. Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

64. Sections 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 and 28 of the Act are repealed.

65. Section 29 of the Act is repealed.

66. Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 150, is repealed.

67. (1) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to keep registers

(3) The Superintendent shall keep the registers and shall record the following information in the register indicated:

1. In the Loan Corporations Register, the name of each loan corporation that has been granted registration and such other particulars as may be prescribed.
2. In the Trust Corporations Register, the name of each trust corporation that has been granted registration and such other particulars as may be prescribed.

(2) Clause 30 (5) (a) of the Act is repealed.

68. (1) Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application for registration

(1) A corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) may apply for initial registration as a loan corporation or as a trust corporation.

(2) Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 31 (4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 31 (6) of the Act is amended by inserting "in Ontario" after "in the locality".

(5) Subsections 31 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

69. The Act is amended by adding the following section:

Conditions to registration

31.1 (1) A corporation that applies for registration under section 31 is entitled to be registered if the corporation has the authority to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) and if the corporation meets the requirements described in subsection 31 (5).

Same, trust corporations

(2) No corporation shall be registered as a trust corporation unless the corporation is authorized to act as a trustee under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

63. Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

64. Les articles 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés.

65. L'article 29 de la Loi est abrogé.

66. L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 150 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

67. (1) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenue des registres

(3) Le surintendant tient les registres et inscrit ce qui suit dans le registre indiqué :

1. Dans le Registre des sociétés de prêt, la dénomination sociale de chacune des sociétés de prêt qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.
2. Dans le Registre des sociétés de fiducie, la dénomination sociale de chacune des sociétés de fiducie qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.

(2) L'alinéa 30 (5) a) de la Loi est abrogé.

68. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'inscription

(1) Une société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peut faire une demande de première inscription en tant que société de prêt ou société de fiducie.

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, en Ontario,» après «à l'endroit».

(5) Les paragraphes 31 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conditions d'inscription

31.1 (1) La société qui demande son inscription en vertu de l'article 31 a le droit d'être inscrite si elle est autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) et qu'elle satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 31 (5).

Idem : sociétés de fiducie

(2) Seules les sociétés autorisées à agir à titre de fiduciaires en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peuvent être inscrites comme sociétés de fiducie.

70. (1) Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conditions of registration,
extra-provincial corporations**

(1) It is a continuing condition of registration of an extra-provincial corporation that it has filed with the Superintendent a power of attorney to one or more agents resident in Ontario and an undertaking signed by the proper corporate officers that the corporation and its subsidiaries will provide such information to the Superintendent as he or she may request and will adhere to this Act and to terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its registration.

(2) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5 and by subsection (1) is repealed.

71. Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

72. (1) Section 35 of the Act is amended by striking out "and subsection 34 (2) does not apply to such terms, conditions and restrictions" at the end.

(2) Section 35 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

73. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation on request

36. The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation at the request of the corporation.

74. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation of registration, federal corporations

37. (1) The registration of a corporation is revoked if the corporation receives notice that its authorization to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) is revoked.

Effect of revocation

(2) When the registration of a corporation is revoked under subsection (1), the corporation shall cease to transact or undertake business in Ontario, except to the extent necessary to wind up its business in Ontario.

Same

(3) Subsection (2) does not apply if the corporation becomes registered again under this Act.

Same, liability

(4) Any liability incurred by the corporation after its registration is revoked may be enforced against it as if its registration had not been revoked.

75. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

70. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Conditions d'inscription :
sociétés extraprovinciales**

(1) Pour conserver son inscription, une société extraprovinciale doit avoir déposé auprès du surintendant une procuration donnée à un ou plusieurs mandataires qui ont leur résidence en Ontario ainsi qu'un engagement qui porte la signature des dirigeants attitrés de la société. L'engagement prévoit que la société et ses filiales fourniront au surintendant les renseignements qu'il peut exiger et se conformeront à la présente loi et aux conditions et restrictions, le cas échéant, rattachées à leur inscription.

(2) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le paragraphe (1), est abrogé.

71. Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

72. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «et, dans ce cas, le paragraphe 34 (2) ne s'y applique pas» à la fin de l'article.

(2) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé.

73. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation sur demande

36. Le surintendant peut révoquer l'inscription d'une société inscrite sur demande.

74. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'inscription : sociétés fédérales

37. (1) Est révoquée l'inscription de la société qui est avisée qu'elle n'est plus autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Effet de la révocation

(2) La société dont l'inscription est révoquée en application du paragraphe (1) cesse dès lors ses opérations et ses activités commerciales en Ontario, sauf dans la mesure nécessaire pour procéder à la liquidation de ses activités en Ontario.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la société obtient de nouveau son inscription sous le régime de la présente loi.

Idem : obligations

(4) Les obligations que la société contracte après la révocation de son inscription peuvent être exécutées contre elle comme si la révocation n'avait pas eu lieu.

75. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Termination of right to carry on business

38. (1) Subject to subsection (3), no corporation shall carry on the business of a loan corporation or a trust corporation after July 1, 2004.

Revocation of registration

(2) Subject to subsection (3), the registration of every corporation is revoked immediately after July 1, 2004.

Exception, federal corporations

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

Immunity

(4) No action or proceeding may be brought against the Crown in right of Ontario, the Superintendent or anyone acting under the authority of the Superintendent in relation to the operation of subsection (1) or (2).

76. Sections 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed.

77. Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 104, is repealed.

78. Sections 53, 54, 55, 56, 57 and 58 of the Act are repealed.

79. Sections 59, 60 and 61 of the Act are repealed.

80. Sections 62 and 63 of the Act are repealed.

81. Section 64 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

82. Sections 65, 66 and 67 of the Act are repealed.

83. (1) Subclause 68 (1) (a) (ii) of the Act is repealed.

(2) Subclause 68 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out "sections 60 to 67" at the end and substituting "sections 62 to 67".

(3) Section 68 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), is repealed.

84. (1) Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of directors, etc.

69. In determining any circumstances relevant to the performance of their duties under sections 62 to 67, the directors of a provincial corporation and any other person acting as proxy for a shareholder of the corporation may rely upon any statements made in any declaration made pursuant to a by-law made under subsection 68 (1) or they may rely upon their own knowledge of the circumstances and they are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any

Cessation des activités

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), aucune société ne doit exercer les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1^{er} juillet 2004.

Révocation de l'inscription

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inscription de chaque société est révoquée immédiatement après le 1^{er} juillet 2004.

Exception : sociétés fédérales

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites, contre la Couronne du chef de l'Ontario ou contre le surintendant ou quiconque agit sous ses ordres, en ce qui concerne la mise en application du paragraphe (1) ou (2).

76. Les articles 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés.

77. L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 104 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

78. Les articles 53, 54, 55, 56, 57 et 58 de la Loi sont abrogés.

79. Les articles 59, 60 et 61 de la Loi sont abrogés.

80. Les articles 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

81. L'article 64 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

82. Les articles 65, 66 et 67 de la Loi sont abrogés.

83. (1) Le sous-alinéa 68 (1) a) (ii) de la Loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 68 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «articles 62 à 67» à «articles 60 à 67» à la fin du sous-alinéa.

(3) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), est abrogé.

84. (1) L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des administrateurs

69. Pour déterminer les faits se rapportant à l'exercice des fonctions que leur attribuent les articles 62 à 67, les administrateurs de la société provinciale et les fondés de pouvoir de ses actionnaires peuvent se fier aux déclarations qui figurent dans les relevés dressés conformément aux règlements administratifs pris en application du paragraphe 68 (1) ou à leur connaissance personnelle des faits, et ils ne peuvent être tenus judiciairement responsables pour les actes ou omissions

conclusions drawn by them on the basis of the statements or knowledge.

(2) Section 69 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

85. Sections 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 and 87 of the Act are repealed.

86. Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

87. Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

88. Sections 90 and 91 of the Act are repealed.

89. Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

90. Sections 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 and 101 of the Act are repealed.

91. Section 102 of the Act is repealed.

92. Sections 103, 104, 105, 106 and 107 of the Act are repealed.

93. Section 108 of the Act is repealed.

94. Section 109 of the Act is repealed.

95. Section 110 of the Act is repealed.

96. Sections 111, 112, 113, 114 and 115 of the Act are repealed.

97. Section 116 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

98. Section 117 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 105, is repealed.

99. Sections 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 and 125 of the Act are repealed.

100. Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

101. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 106, is repealed.

102. Section 128 of the Act is repealed.

103. Section 129 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 107, is repealed.

104. Sections 130 and 131 of the Act are repealed.

105. Section 132 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 108 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

qu'ils ont commis de bonne foi en se fondant sur les conclusions qu'ils ont tirées de ces déclarations ou de cette connaissance.

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

85. Les articles 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 et 87 de la Loi sont abrogés.

86. L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

87. L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

88. Les articles 90 et 91 de la Loi sont abrogés.

89. L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

90. Les articles 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 et 101 de la Loi sont abrogés.

91. L'article 102 de la Loi est abrogé.

92. Les articles 103, 104, 105, 106 et 107 de la Loi sont abrogés.

93. L'article 108 de la Loi est abrogé.

94. L'article 109 de la Loi est abrogé.

95. L'article 110 de la Loi est abrogé.

96. Les articles 111, 112, 113, 114 et 115 de la Loi sont abrogés.

97. L'article 116 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

98. L'article 117 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 105 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

99. Les articles 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 et 125 de la Loi sont abrogés.

100. L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

101. L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 106 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

102. L'article 128 de la Loi est abrogé.

103. L'article 129 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 107 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

104. Les articles 130 et 131 de la Loi sont abrogés.

105. L'article 132 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

106. Section 133 of the Act is repealed.

107. Section 134 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

108. Section 135 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

109. Sections 136 and 137 of the Act are repealed.

110. Section 139 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

111. Section 140 of the Act is repealed.

112. Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

113. Section 142 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

114. Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

115. Section 144 of the Act is repealed.

116. Section 145 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

117. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

118. Section 147 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

119. Sections 148, 149 and 150 of the Act are repealed.

120. Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

121. Section 152 of the Act is repealed.

122. Section 153 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

123. Section 154 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

124. Section 155 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111 and

106. L'article 133 de la Loi est abrogé.

107. L'article 134 de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

108. L'article 135 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

109. Les articles 136 et 137 de la Loi sont abrogés.

110. L'article 139 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

111. L'article 140 de la Loi est abrogé.

112. L'article 141 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

113. L'article 142 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

114. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

115. L'article 144 de la Loi est abrogé.

116. L'article 145 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

117. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

118. L'article 147 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

119. Les articles 148, 149 et 150 de la Loi sont abrogés.

120. L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

121. L'article 152 de la Loi est abrogé.

122. L'article 153 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

123. L'article 154 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

124. L'article 155 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 111 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario

1997, chapter 19, section 13, is repealed and the following substituted.

Status of money received as a deposit

155. Money received by a trust corporation as a deposit shall be deemed to be held by it in trust for its depositors and the trust corporation shall be deemed to guarantee the repayment thereof.

125. Section 156 of the Act is repealed.

126. Section 157 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

127. Section 158 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

128. Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

129. Section 160 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

130. Section 161 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

131. Section 162 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

132. Section 163 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

133. Section 164 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

134. Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

135. Section 170 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

136. Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nature des sommes reçues en dépôt

155. La société de fiducie qui reçoit des sommes d'argent en dépôt est réputée les détenir en fiducie pour le compte de ses déposants et en garantir le remboursement.

125. L'article 156 de la Loi est abrogé.

126. L'article 157 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

127. L'article 158 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

128. L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 114 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

129. L'article 160 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

130. L'article 161 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

131. L'article 162 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

132. L'article 163 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

133. L'article 164 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

134. L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

135. L'article 170 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

136. L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

137. Section 172 of the Act is repealed.

138. Subsections 173 (3) to (11) of the Act are repealed.

139. Section 174 of the Act is repealed.

140. Subsection 175 (1) of the Act is repealed.

141. Section 176.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

142. Section 176.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

143. Section 176.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

144. Section 176.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

145. Section 176.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

146. Section 176.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

147. Section 176.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

148. Section 176.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

149. Section 176.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

150. Section 176.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

151. Section 183 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 155, is repealed.

152. Section 184 of the Act is repealed.

153. Section 185 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 156, is repealed.

154. Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 157, is repealed.

155. Section 187 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 158, is repealed.

156. Section 188 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

157. Clause 191 (1) (a) of the Act is repealed.

137. L'article 172 de la Loi est abrogé.

138. Les paragraphes 173 (3) à (11) de la Loi sont abrogés.

139. L'article 174 de la Loi est abrogé.

140. Le paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé.

141. L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

142. L'article 176.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

143. L'article 176.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

144. L'article 176.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

145. L'article 176.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

146. L'article 176.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

147. L'article 176.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

148. L'article 176.8 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

149. L'article 176.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

150. L'article 176.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

151. L'article 183 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 155 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

152. L'article 184 de la Loi est abrogé.

153. L'article 185 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 156 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

154. L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 157 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

155. L'article 187 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 158 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

156. L'article 188 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

157. L'alinéa 191 (1) a) de la Loi est abrogé.

158. (1) Subsection 192 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 162, is repealed and the following substituted:

Superintendent's orders

(1) If, in the Superintendent's opinion, a corporation or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that does not comply with this Act or the regulations, the Superintendent may give notice to the corporation or person of an intention to order him, her or it,

- (a) to cease committing an act or to cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent; or
- (b) to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

(2) Subsection 192 (7) of the Act is repealed.

159. Section 194 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1997, chapter 28, section 164, is repealed and the following substituted:

Superintendent's decisions

194. (1) A decision made by the Superintendent under this Act must be in writing and is not subject to appeal.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an order under section 192.

160. Section 198 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 166, is repealed.

161. Section 199 of the Act, as amended by the Statutes of the Ontario, 1997, chapter 28, section 167, is repealed.

162. Sections 200 and 201 of the Act are repealed.

163. Section 202 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 168, is repealed.

164. Section 203 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

165. Section 204 of the Act is repealed.

166. Section 205 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

167. (1) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed and the following substituted:

Order to freeze property

(1) In the circumstances described in subsection (1.1),

158. (1) Le paragraphe 192 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 162 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du surintendant

(1) Si, à son avis, une société ou une autre personne commet un acte ou suit une ligne de conduite qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui donner avis de son intention de prendre une ordonnance lui enjoignant :

- a) de mettre fin à l'acte ou à la ligne de conduite qu'il précise;
- b) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(2) Le paragraphe 192 (7) de la Loi est abrogé.

159. L'article 194 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 et l'article 164 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions du surintendant

194. (1) Les décisions que rend le surintendant en vertu de la présente loi sont présentées par écrit et ne sont pas susceptibles d'appel.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances visées à l'article 192.

160. L'article 198 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 166 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

161. L'article 199 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

162. Les articles 200 et 201 de la Loi sont abrogés.

163. L'article 202 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 168 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

164. L'article 203 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

165. L'article 204 de la Loi est abrogé.

166. L'article 205 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

167. (1) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de blocage des avoirs

(1) Dans les circonstances mentionnées au para-

the Superintendent may direct any corporation or other person who has funds, securities or assets of a corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) on deposit, under control or for safekeeping to do any of the following things:

1. To hold the funds, securities or assets.
2. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to refrain from withdrawing funds, securities or assets from, or dealing with funds, securities or assets with, any other person who has any of them on deposit, under control or for safekeeping.
3. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to hold all funds, securities or assets in his, her or its possession or control in trust for the Superintendent.

Same

(1.1) The Superintendent may give the direction described in subsection (1),

- (a) if the Superintendent is about to order an investigation in respect of a corporation or other person under section 206, or during or after such an investigation; or
- (b) if proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be, or have been, instituted against a corporation or other person and if, in the opinion of the Superintendent, the proceedings are connected with or arise out of any business conducted by the corporation or person.

Same

(1.2) A direction described in subsection (1) must be given by a method that provides for a written or printed copy.

(2) Subsection 208 (5) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" and substituting "subsection (1.1)".

168. Section 209 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

169. Section 210 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 170, is repealed.

170. Section 211 of the Act is repealed.

171. Section 212 of the Act is repealed.

172. Subsection 213 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 118, is repealed.

173. (1) Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

phe (1.1), le surintendant peut ordonner à une société ou à une autre personne qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de faire n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Retenir les fonds, valeurs mobilières ou biens.
2. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de s'abstenir de retirer les fonds, valeurs mobilières ou biens des mains d'une autre personne qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de s'abstenir d'effectuer des opérations sur eux avec une telle personne.
3. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de détenir en fiducie, pour le compte du surintendant, les fonds, valeurs mobilières ou biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Idem

(1.1) Le surintendant peut donner l'ordre visé au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- a) il est sur le point d'ordonner une enquête sur une société ou une autre personne en vertu de l'article 206, ou une telle enquête est en cours ou est terminée;
- b) des instances pour contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être introduites ou l'ont été contre une société ou une autre personne et, de l'avis du surintendant, ces instances sont liées à des activités exercées par la société ou l'autre personne ou en sont la conséquence.

Idem

(1.2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par un procédé qui produit un texte écrit ou imprimé.

(2) Le paragraphe 208 (5) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1.1)» à «à l'alinéa (1) a), b) ou c)».

168. L'article 209 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

169. L'article 210 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 170 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

170. L'article 211 de la Loi est abrogé.

171. L'article 212 de la Loi est abrogé.

172. Le paragraphe 213 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 118 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

173. (1) Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes any provision of section 213; or
 - (b) knowingly provides false information in relation to any matter under this Act.
- (2) Subsection 214 (2) of the Act is amended by striking out “or subsection 60 (4) or 61 (6)”.
- (3) Subsection 214 (3) of the Act is amended by striking out “or subsection 60 (4) or 61 (6)”.

(4) Subsections 214 (4) and (5) of the Act are repealed.

174. Sections 218, 219 and 220 of the Act are repealed.

175. Section 221 of the Act is repealed.

176. (1) Clause 222 (1) (a) of the Act is amended by adding “in Ontario” after “its principal place of business”.

(2) Subsection 222 (2) of the Act is repealed.

177. Subsection 223 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed and the following substituted:

Regulations

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing prohibited words or expressions for the purpose of subsection 213 (4);
- (b) prescribing the information that must be maintained in the Loan Corporations Register and the Trust Corporations Register;
- (c) prescribing any matter referred to in this Act as being prescribed by the regulations.

178. Subsections 223.1 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, are repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister of Finance may establish and charge fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Financial Services Commission of Ontario.

179. Sections 224 and 225 of the Act are repealed.

180. Section 226 of the Act, as amended by the

Infractions

(1) Est coupable d'une infraction toute personne qui :

- a) soit contrevient à une disposition de l'article 213;
- b) soit fournit sciemment de faux renseignements sur toute question visée par la présente loi.

(2) Le paragraphe 214 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(3) Le paragraphe 214 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(4) Les paragraphes 214 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

174. Les articles 218, 219 et 220 de la Loi sont abrogés.

175. L'article 221 de la Loi est abrogé.

176. (1) L'alinéa 222 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «en Ontario» après «l'établissement principal de la société».

(2) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé.

177. Le paragraphe 223 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des mots ou expressions dont l'emploi est interdit pour l'application du paragraphe 213 (4);
- b) prescrire les renseignements qui doivent être conservés dans le Registre des sociétés de prêt et le Registre des sociétés de fiducie;
- c) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

178. Les paragraphes 223.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droits

(2) Le ministre des Finances peut fixer des droits pour toute question visée par la présente loi, y compris les services offerts par le ministère des Finances ou la Commission des services financiers de l'Ontario ou par son intermédiaire, et en exiger le paiement.

179. Les articles 224 et 225 de la Loi sont abrogés.

180. L'article 226 de la Loi, tel qu'il est modifié

Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 120, is repealed.

181. Section 227 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 1, section 1, is repealed.

182. Section 228 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

Commencement

183. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsections 52 (1) and (3) to (8).
2. Sections 53, 54 and 58 to 67.
3. Subsections 68 (2) and (4), 70 (2) and 72 (2).
4. Sections 73, 74, 76 to 78 and 80 to 82.
5. Subsections 83 (3) and 84 (2).
6. Sections 85 to 138 and 141 to 172.
7. Subsections 173 (1) and (4).
8. Sections 174 to 177, 179, 180 and 182.

PART XI MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

184. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Trust for student loans

8.0.1 (1) The Minister of Finance or a person or entity designated by him or her may act as trustee of a trust created for the purpose of making loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions and borrowing money to fund such loans.

Status of funds

(2) The assets of a trust referred to in subsection (1) of which a member of the Executive Council or a public servant (as defined in section 1 of the *Public Service Act*) is a trustee do not constitute public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Commencement

185. This Part comes into force the day this Act receives Royal Assent.

PART XII MORTGAGE BROKERS ACT

186. Subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act*,

par l'article 120 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

181. L'article 227 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

182. L'article 228 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

Entrée en vigueur

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les paragraphes 52 (1) et (3) à (8).
2. Les articles 53, 54 et 58 à 67.
3. Les paragraphes 68 (2) et (4), 70 (2) et 72 (2).
4. Les articles 73, 74, 76 à 78 et 80 à 82.
5. Les paragraphes 83 (3) et 84 (2).
6. Les articles 85 à 138 et 141 à 172.
7. Les paragraphes 173 (1) et (4).
8. Les articles 174 à 177, 179, 180 et 182.

PARTIE XI LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

184. La *Loi sur ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fiducie pour prêts d'études

8.0.1 (1) Le ministre des Finances ou la personne ou l'entité qu'il désigne peut agir en qualité de fiduciaire d'une fiducie constituée pour consentir des prêts aux étudiants des universités, des collèges d'arts appliqués et de technologie ou d'autres établissements postsecondaires, et contracter des emprunts pour financer ces prêts.

Nature des fonds

(2) L'actif de la fiducie visée au paragraphe (1) dont un membre du Conseil exécutif ou un fonctionnaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est le fiduciaire ne constitue pas des deniers publics pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

Entrée en vigueur

185. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE XII LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

186. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les cour-*

as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91 and 1997, chapter 28, section 173, is further amended by adding the following definition:

“bank” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

187. Clause 2 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) banks;

188. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of ss. 12 to 19

(3) Sections 12 to 19 do not apply to mortgage transactions in which the mortgagee or assignee is,

(a) a bank;

(b) a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or

(c) an insurance company licensed under the *Insurance Act*.

Commencement

189. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 186 to 188 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIII MUNICIPAL ACT

190. Section 366 of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15, 1998, chapter 33, section 13 and 2000, chapter 25, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Assessment for general upper-tier levy purposes

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

tiers en hypothèques, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 173 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

187. L'alinéa 2 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) aux banques;

188. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application des art. 12 à 19

(3) Les articles 12 à 19 ne s'appliquent pas à une opération hypothécaire aux termes de laquelle le créancier hypothécaire ou le cessionnaire est :

a) soit une banque;

b) soit une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

c) soit une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Entrée en vigueur

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 186 à 188 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XIII LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

190. L'article 366 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 15 du chapitre 3 et l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 21 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluation aux fins de l'impôt général de palier supérieur

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year.

Assessment for special upper-tier levy purposes

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year.

191. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, 1998, chapter 33, section 14 and 2000, chapter 25, section 22, is further amended by adding the following subsections:

Assessment for general local municipality levy purposes

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
 - (i) the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year, or
 - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (2) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

Assessment for special local municipality levy purposes

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition.

Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire de palier supérieur

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition.

191. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 22 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Évaluation aux fins de l'impôt général local

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
 - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition,
 - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (2) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire local

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
 - (i) the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year, or
 - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (3) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

192. (1) Subsection 373 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 25, section 28, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Tax relief for low income seniors, etc.

(1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase for 2001 and subsequent taxation years on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses or same-sex partners are,

(2) Subsection 373 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Interest

(10) Interest may be charged on taxes for taxation years before 2001 that are deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality but no such interest may be charged for the 2001 or subsequent taxation years.

193. (1) Subsection 442 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following clause:

- (a.1) in respect of property that has become vacant land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;

(2) Section 442 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 47 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
 - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition,
 - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (3) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

192. (1) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu

(1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation de l'impôt des années d'imposition 2001 et suivantes qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe y satisfait :

(2) Le paragraphe 373 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(10) Les impôts des années d'imposition antérieures à 2001 qui sont reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité. Toutefois, ceux des années d'imposition 2001 et suivantes ne peuvent porter intérêt.

193. (1) Le paragraphe 442 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) à l'égard d'un bien qui est devenu un bien-fonds vacant au cours de l'année ou de l'année qui précède, après le dépôt du rôle d'évaluation;

(2) L'article 442 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5, l'article 10 du chapitre 23 et l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de

by adding the following subsection:

Exception, vacant land

(1.1) No application may be made under subsection (1) in respect of property described in clause (1) (a.1) unless the taxes to be cancelled, reduced or refunded are for 2001 or a subsequent year.

Commencement

194. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 190 to 193 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

**PART XIV
ONTARIO PROPERTY ASSESSMENT
CORPORATION ACT, 1997
AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

195. The title of the *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Municipal Property Assessment
Corporation Act, 1997**

196. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporation continued

(1) The Ontario Property Assessment Corporation is hereby continued under the name Municipal Property Assessment Corporation in English and Société d'évaluation foncière des municipalités in French.

197. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The board of directors shall be appointed by the Minister and is composed of the following individuals:

1. Eight individuals who are elected officials of a municipality or officers or employees of a municipality ("municipal representatives").
2. Five individuals who represent the interests of property taxpayers ("taxpayer representatives").
3. Two individuals who represent the interests of the Province ("provincial representatives").

Same

(3) At least one of the municipal representatives must be an elected official of a municipality.

Recommendations re municipal representative

(3.1) Each year, the Association of Municipalities of

l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : biens-fonds vacants

(1.1) Une demande ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien visé à l'alinéa (1) a.1) que si l'annulation, la réduction ou le remboursement concerne les impôts des années d'imposition 2001 ou suivantes.

Entrée en vigueur

194. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 190 à 193 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

**PARTIE XIV
LOI DE 1997 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
D'ÉVALUATION FONCIÈRE
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

195. Le titre de la *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi de 1997 sur la Société d'évaluation
foncière des municipalités**

196. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) La Société ontarienne d'évaluation foncière est prorogée sous le nom de Société d'évaluation foncière des municipalités en français et de Municipal Property Assessment Corporation en anglais.

197. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) Le conseil d'administration, dont les membres sont nommés par le ministre, se compose des personnes suivantes :

1. Huit personnes qui sont des élus municipaux ou des fonctionnaires ou employés municipaux («représentants des municipalités»).
2. Cinq personnes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers («représentants des contribuables»).
3. Deux personnes qui représentent les intérêts de la Province («représentants de la Province»).

Idem

(3) Au moins un des représentants des municipalités doit être un élu municipal.

Propositions : représentants des municipalités

(3.1) Chaque année, l'Association des municipalités

Ontario may give the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives.

Same

(3.2) The list must contain the names of individuals who are elected officials of a municipality and may contain the names of individuals who are officers or employees of a municipality.

Appointment of municipal representatives

(3.3) The Minister shall appoint individuals on the list as municipal representatives if the Minister receives the list at least 30 days before the expiry of the term of the existing municipal representatives.

Ineligibility, municipal representative

(3.4) A municipal representative ceases to hold office if he or she ceases to be an elected official, officer or employee of a municipality.

Taxpayer representatives

(3.5) The Minister may seek recommendations from organizations that represent the interests of property taxpayers of individuals to appoint as taxpayer representatives.

(2) Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Vacancy

(5) If a director ceases to hold office before his or her term expires or if he or she is unable to perform his or her duties for a period of at least three months, the Minister may appoint an individual to hold office for the remainder of the director's term.

Same, municipal representative

(6) If the office of a municipal representative becomes vacant, the Minister may fill the vacancy from among the individuals on the list most recently received by the Minister under subsection (3.1).

(3) Subsection 3 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair

(8) The Board shall elect a chair from among the municipal representatives who are elected officials of a municipality.

Vice-chair

(8.1) The Minister shall appoint a vice-chair from among the provincial representatives.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transition, appointment of new board

(17) Every director who holds office immediately before subsection 197 (4) of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force ceases to hold office on the day that provision comes into force, and the Minister shall ap-

de l'Ontario peut remettre au ministre une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentant des municipalités.

Idem

(3.2) La liste doit contenir le nom d'élus municipaux et peut contenir celui de fonctionnaires ou d'employés municipaux.

Nomination des représentants des municipalités

(3.3) Le ministre nomme représentants des municipalités des personnes dont le nom figure sur la liste s'il la reçoit au moins 30 jours avant l'expiration du mandat des représentants des municipalités en poste.

Incapacité : représentants des municipalités

(3.4) Les représentants des municipalités cessent d'occuper leur poste lorsqu'ils cessent d'être des élus ou des fonctionnaires ou employés municipaux.

Représentants des contribuables

(3.5) Le ministre peut demander aux organismes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers qu'ils lui proposent des candidats aux postes de représentant des contribuables.

(2) Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Poste vacant

(5) Si un administrateur cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat ou qu'il est incapable d'exercer ses fonctions pendant au moins trois mois, le ministre peut nommer un remplaçant qui occupe le poste pour la durée restante du mandat.

Idem : représentants des municipalités

(6) Si un poste de représentant des municipalités devient vacant, le ministre peut combler la vacance en choisissant un nom qui figure sur la dernière liste qu'il a reçue en vertu du paragraphe (3.1).

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidence

(8) Le conseil élit un président parmi les représentants des municipalités qui sont des élus municipaux.

Vice-présidence

(8.1) Le ministre nomme un vice-président parmi les représentants de la Province.

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Disposition transitoire : constitution du nouveau conseil

(17) Le mandat des administrateurs en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 197 (4) de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* prend fin ce jour-là et le ministre nomme alors les

point a new board of directors.

**Recommendations,
municipal representatives**

(18) If, within 15 days after the day the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 receives Royal Assent, the Association of Municipalities of Ontario gives the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives, the Minister shall appoint individuals on the list as the municipal representatives.

Same

(19) Subsection (3.2) applies with respect to the list referred to in subsection (18).

Same

(20) Subsections (3.1) and (3.3) do not apply with respect to the appointments made under subsection (17) or the list referred to in subsection (18).

(5) Subsection 3 (21) of the Act is repealed and the following substituted:

Term of office

(21) Despite subsection (4), the term of office of a director appointed by the Minister under subsection (17) is the term specified by the Minister when appointing the director.

Initial term of office

(22) In specifying the term of office of a director appointed under subsection (17), the Minister shall ensure that the board is composed of directors having the following terms of office:

1. Two municipal representatives and two taxpayer representatives having a term of one year each.
2. Three municipal representatives, two taxpayer representatives and one provincial representative having a term of two years each.
3. Three municipal representatives, one taxpayer representative and one provincial representative having a term of three years each.

Repeal

(23) Subsections (17) to (22) are repealed three years after they come into force.

198. The Act is amended by adding the following section:

Quality service commissioner

4.1 (1) Within six months after this section comes into force or such longer period as may be prescribed, the board of directors shall appoint a quality service commissioner who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The quality service commissioner is responsible

membres du nouveau conseil.

**Propositions :
représentants des municipalités**

(18) Si l'Association des municipalités de l'Ontario lui remet, dans les 15 jours qui suivent le jour où la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* reçoit la sanction royale, une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentants des municipalités, le ministre nomme ces derniers à partir de cette liste.

Idem

(19) Le paragraphe (3.2) s'applique à l'égard de la liste visée au paragraphe (18).

Idem

(20) Les paragraphes (3.1) et (3.3) ne s'appliquent pas à l'égard des nominations faites en application du paragraphe (17) ou de la liste visée au paragraphe (18).

(5) Le paragraphe 3 (21) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(21) Malgré le paragraphe (4), les administrateurs que nomme le ministre en application du paragraphe (17) reçoivent le mandat qu'il fixe.

Mandat initial

(22) Lorsqu'il fixe le mandat des administrateurs qu'il nomme en application du paragraphe (17), le ministre veille à ce que le conseil se compose comme suit :

1. Deux représentants des municipalités et deux représentants des contribuables reçoivent chacun un mandat d'un an.
2. Trois représentants des municipalités, deux représentants des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de deux ans.
3. Trois représentants des municipalités, un représentant des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de trois ans.

Abrogation

(23) Les paragraphes (17) à (22) sont abrogés trois ans après leur entrée en vigueur.

198. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Commissaire à la qualité du service

4.1 (1) Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai plus long prescrit, le conseil d'administration nomme un commissaire à la qualité du service, qui est un employé de la Société.

Fonctions

(2) Le commissaire à la qualité du service est chargé

for the following:

1. The development and implementation of quality service standards for the Corporation for the performance of its duties described in subsection 9 (1).
2. Ensuring compliance with the policies, procedures and standards established by the Minister under subsection 10 (1) for the provision of assessment services by the Corporation.

Regulation

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the longer period referred to in subsection (1) even if the period referred to in that subsection has expired.

199. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents

(2) The annual report shall include the audited financial statements and a statement concerning the Corporation's compliance with the quality service standards developed by the quality service commissioner and with the policies, procedures and standards established by the Minister under section 10.

200. Subsection 12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Different method of calculating the amount

(3) The Corporation may establish by by-law a different method for calculating the amount to be paid for a taxation year if,

- (a) the by-law is approved by at least two-thirds of the directors; and
- (b) the Minister approves of the method of calculating the amount.

201. Sections 13, 14, 16 and 17 of the Act are repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

202. The definition of "assessment corporation" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

203. Section 33 of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, 1997, chapter 43, Schedule G, section 19 and 1998, chapter 3, section 33, is further amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".

de ce qui suit :

1. Élaborer et mettre en oeuvre des normes de qualité du service que doit respecter la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue le paragraphe 9 (1).
2. Veiller au respect des règles, des méthodes et des normes que le ministre établit en vertu du paragraphe 10 (1) concernant la prestation de services d'évaluation par la Société.

Règlement

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le délai plus long visé au paragraphe (1), même après l'expiration du délai visé à ce paragraphe.

199. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers vérifiés et une déclaration indiquant si la Société a respecté ou non les normes de qualité du service élaborées par le commissaire à la qualité du service ainsi que les règles, méthodes et normes établies par le ministre en vertu de l'article 10.

200. Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Méthode différente de calcul

(3) La Société peut, par règlement administratif, établir une méthode différente pour calculer la somme à verser pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le règlement administratif est approuvé par au moins les deux tiers des administrateurs;
- b) le ministre approuve la méthode différente de calcul.

201. Les articles 13, 14, 16 et 17 de la Loi sont abrogés.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

202. La définition de «société d'évaluation foncière» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est édictée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

203. L'article 33 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 5 et l'article 19 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 33 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.

204. Subsection 1 (1.2.1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20, is repealed and the following substituted:

Municipal Property Assessment Corporation

(1.2.1) A reference in this Act to the assessment commissioner or to the appropriate assessment commissioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

205. (1) Subsections 84 (8) and (10) of the *Electricity Act, 1998* are amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".

(2) Subsection 84 (15) of the Act is repealed.

(3) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

(4) Subsection 92 (7) of the Act is repealed.

206. The definition of "Director of Assessment" in section 1 of the *Juries Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 22, is repealed and the following substituted:

"Director of Assessment" means the employee of the Municipal Property Assessment Corporation who is appointed by the Corporation to be the Director of Assessment under this Act; ("directeur de l'évaluation")

207. (1) The definition of "assessment corporation" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 14, is repealed and the following substituted:

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

(2) The definition of "assessor" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

"assessor" means a person acting as assessor as authorized by the Municipal Property Assessment Corporation; ("évaluateur")

(3) Subsection 1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

Municipal Property Assessment Corporation

(3) A reference in this Act to an assessment commis-

204. Le paragraphe 1 (1.2.1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société d'évaluation foncière des municipalités

(1.2.1) Les mentions dans la présente loi du commissaire à l'évaluation, du commissaire à l'évaluation compétent, des commissaires à l'évaluation compétents et du commissaire à l'évaluation intéressé, selon le cas, sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

205. (1) Les paragraphes 84 (8) et (10) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont modifiés par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 84 (15) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

(4) Le paragraphe 92 (7) de la Loi est abrogé.

206. La définition de «directeur de l'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur les jurys*, telle qu'elle est rééditée par l'article 22 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur de l'évaluation» L'employé de la Société d'évaluation foncière des municipalités que celle-ci nomme directeur de l'évaluation en application de la présente loi. («Director of Assessment»)

207. (1) La définition de «société d'évaluation foncière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

(2) La définition de «évaluateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluateur» Personne qui agit en tant qu'évaluateur sur autorisation de la Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessor»)

(3) Le paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société d'évaluation foncière des municipalités

(3) Les mentions dans la présente loi du commissaire

sioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

(4) The definition of "Corporation" in subsection 447.34.1 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is repealed and the following substituted:

"Corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("Société")

208. (1) Subsection 19 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 30, is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 47, is further amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

209. Subsection 43 (6) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".

Commencement

210. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 197 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XV PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

211. Clause 14 (4) (b) of the *Public Accountancy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 25, is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the terms and conditions upon which any licensee in good standing may be permitted to incorporate a professional corporation as defined in the *Business Corporations Act* for the purpose of carrying on practice as a public accountant and to be a director or shareholder, or both, of the corporation.

212. (1) Subsection 24 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 27, is repealed and the following substituted:

Prohibition, use of title, etc.

(1) Subject to subsection (2), an individual shall not do any of the following things in Ontario unless he or she is licensed under this Act:

à l'évaluation sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

(4) La définition de «Société» au paragraphe 447.34.1 (16) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Société» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («Corporation»)

208. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, tel qu'il est réédité par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

209. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

Entrée en vigueur

210. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 197 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XV LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

211. L'alinéa 14 (4) b) de la *Loi sur la comptabilité publique*, tel qu'il est édicté par l'article 25 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les conditions auxquelles le titulaire d'un permis en règle peut être autorisé à constituer une société professionnelle au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* afin d'exercer la profession de comptable public et à en être administrateur ou actionnaire, ou les deux.

212. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : emploi du titre

(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi :

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold himself or herself out as being licensed as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that he or she is licensed as a public accountant.

Same, corporations

(1.1) Subject to subsection (2), a corporation shall not do any of the following things in Ontario unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act:

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold itself out as being authorized to carry on practice as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that it is authorized to carry on practice as a public accountant.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Defence, individuals

(4) If an individual contravenes this section because his or her licence has been revoked, it is a defence to any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the revocation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the revocation had not expired; or
- (c) an appeal of the revocation had not yet been determined.

Same, corporations

(5) If a corporation contravenes this section because its certificate of authorization has been cancelled, it is a defence to any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the cancellation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the cancellation had not expired; or
- (c) an appeal of the cancellation had not yet been determined.

213. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant titulaire d'un permis de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'il l'est.

Idem : sociétés

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune société ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi :

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant autorisée à exercer la profession de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'elle l'est.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moyen de défense : particuliers

(4) Le particulier qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son permis peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

Idem : sociétés

(5) La société qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son certificat d'autorisation peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

213. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, corporations

(2) A corporation is not entitled to recover any costs incurred or charges made as a public accountant unless the corporation was a professional corporation that held a valid certificate of authorization when the costs were incurred or the services rendered in respect of which the charges were made.

Commencement

214. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 211 to 213 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XVI
REGISTERED INSURANCE
BROKERS ACT**

215. Section 27 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

Commencement

216. This Part come into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XVII
REGULATED HEALTH
PROFESSIONS ACT, 1991**

217. Subsection 40 (3) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 32, is further amended by striking out "subsection 34 (1) or 34.1 (2)" and substituting "subsection 34 (1) or 34.1 (1)".

218. (1) Clause 23 (2) (a) of Schedule 2 to the Act is amended by adding at the end "and, if applicable, the name of each health profession corporation in which he or she is a shareholder".

(2) Clause 23 (2) (d.2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is repealed and the following substituted:

(d.2) the names of the shareholders of each health profession corporation;

(d.3) a notation of every revocation and suspension of a certificate of authorization;

(3) Subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 7, 1998, chapter 18, Schedule G, section 13 and 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 Information described in clause (2) (d.3) relating

Idem : sociétés

(2) Les frais engagés ou les honoraires demandés pour services rendus par une société à titre de comptable public ne peuvent être recouvrés que s'il s'agissait d'une société professionnelle qui détenait un certificat d'autorisation valide lorsque les frais ont été engagés ou les services rendus.

Entrée en vigueur

214. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 211 à 213 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XVI
LOI SUR LES COURTIER
D'ASSURANCES INSCRITS**

215. L'article 27 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogé.

Entrée en vigueur

216. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XVII
LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

217. Le paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (1)» à «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (2)».

218. (1) L'alinéa 23 (2) a) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de «de même que, s'il y a lieu, le nom de chaque société professionnelle de la santé dont il est actionnaire».

(2) L'alinéa 23 (2) d.2) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.2) le nom des actionnaires de chaque société professionnelle de la santé;

d.3) l'indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d'autorisation;

(3) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 13 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 35 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Les renseignements visés à l'alinéa (2) d.3) en ce

to a revocation or suspension that is in effect.

219. Section 85.8 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out “a member or two or more members may establish a health profession corporation for the purpose of practising a health profession” and substituting “one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purpose of practising their health profession”.

220. Section 85.10 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Application of Act, etc.

85.10 The following things apply to a member who practises a health profession through a health profession corporation:

1. This Act and the regulations.
2. The statute governing the member's health profession, and the regulations and by-laws made under that statute.

221. (1) Subsection 85.11 (1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out “The fiduciary and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

(2) Subsection 85.11 (2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Investigation

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the conduct of a member practising on behalf of a health profession corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.
2. A mandatory report.
3. A specified allegation of professional misconduct or incompetence.
4. An investigation, review or hearing by the Board.
5. An investigation, inspection or assessment by an investigator or assessor appointed under the Code.
6. An inquiry by a board of inquiry or by the Registrar.
7. A referral to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

qui concerne une révocation ou une suspension qui est en vigueur.

219. L'article 85.8 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession» à «un ou plusieurs membres peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer une profession de la santé».

220. L'article 85.10 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la Loi

85.10 Les membres qui exercent une profession de la santé par l'intermédiaire d'une société professionnelle de la santé sont régis par ce qui suit :

1. La présente loi et les règlements.
2. La loi qui régit la profession de la santé des membres, ses règlements d'application et les règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

221. (1) Le paragraphe 85.11 (1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 85.11 (2) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle de la santé fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.
2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence.
4. Une enquête menée, un réexamen effectué ou une audience tenue par la Commission.
5. Une enquête, une inspection ou une évaluation menée par un enquêteur ou un évaluateur nommé en vertu du présent code.
6. Une enquête menée par une commission d'enquête ou le registrateur.
7. Un renvoi au Comité de discipline ou au Comité d'aptitude professionnelle.

8. A hearing by a committee of the college.

Same

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that the College may exercise in respect of the member may be exercised in respect of the health profession corporation.

Liability

(4) In the circumstances described in subsection (2), the health profession corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

222. Section 85.12 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

Conflict in duties

85.12 If there is a conflict between a member's duty to a patient, the college or the public and the member's duty to a health profession corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the patient, the college or the public prevails.

223. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

Prohibition, professional misconduct

85.14 (1) In the course of practising a health profession, a health profession corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member of the health profession did, or failed to do, it.

Prohibition, contraventions

(2) A health profession corporation shall not contravene any provision of,

- (a) this Act or the regulations; or
- (b) the statute governing the health profession or the regulations or by-laws made under that statute.

Prohibition, corporate matters

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

224. Section 87 of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 20 and 2000, chapter 42, Schedule, section 38, is further amended by striking out "clause 94 (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (t.1), (v), (w) or (y)" and substituting "clause 94 (1) (l.2), (l.3) (s), (t), (t.1), (t.2), (v), (w) or (y)".

225. Section 89 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

8. Une audience tenue par un comité de l'ordre.

Idem

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), l'ordre peut exercer à l'égard de la société professionnelle de la santé les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

Responsabilité

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle de la santé et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

222. L'article 85.12 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflit d'obligations

85.12 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un patient, de l'ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle de la santé en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

223. L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : faute professionnelle

85.14 (1) Aucune société professionnelle de la santé ne doit, lorsqu'elle exerce une profession de la santé, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

Interdiction : contraventions

(2) Les sociétés professionnelles de la santé ne doivent contrevenir aux dispositions :

- a) ni de la présente loi ou des règlements;
- b) ni de la loi qui régit la profession de la santé, de ses règlements d'application ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

Interdiction : questions générales

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

224. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 38 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), t.2), v), w) ou y)» à «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), v), w) ou y)».

225. L'article 89 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation of liability

(3) A health profession corporation that holds or held a certificate of authorization is not liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of, or rendered by, the corporation unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the alleged negligence or malpractice is based.

Commencement

226. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 217 to 225 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XVIII
RETAIL SALES TAX ACT**

227. Clause (g) of the definition of "fair value" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and amended by 2000, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

(g) the tax payable by the purchaser under section 2 of the *Tobacco Tax Act*, and

228. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

3. (1) In this section,

"International Registration Plan" means the International Registration Plan referred to in subsection 7.1 (1) of the *Highway Traffic Act*; ("entente appelée International Registration Plan")

"member jurisdiction" means a jurisdiction other than Ontario that is a member of the International Registration Plan; ("autorité membre")

"multijurisdictional vehicle" means a vehicle for which an IRP cab card, as defined in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act*, has been issued; ("véhicule à immatriculation multilatérale")

"registrant" means a person who registers a multijurisdictional vehicle under the International Registration Plan; ("titulaire de l'immatriculation")

"registration year" means, in respect of a multijurisdictional vehicle, the period, not exceeding 12 months, beginning on the day the vehicle is registered under the

Prescription

(3) La société professionnelle de la santé qui détient ou a détenu un certificat d'autorisation ne peut être poursuivie pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'elle a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence.

Entrée en vigueur

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 217 à 225 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XVIII
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

227. L'alinéa g) de la définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 2 de la *Loi de la taxe sur le tabac*;

228. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année d'immatriculation» Quant à un véhicule à immatriculation multilatérale, la période d'au plus douze mois qui commence le jour de l'année où il est immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan. («registration year»)

«autorité membre» Autorité législative autre que l'Ontario qui est membre de l'entente appelée International Registration Plan. («member jurisdiction»)

«entente appelée International Registration Plan» L'entente de ce nom visée au paragraphe 7.1 (1) du *Code de la route*. («International Registration Plan»)

«pièces de rechange» S'entend de ce qui suit :

- a) les pièces de rechange qui sont conçues et fabriquées expressément pour être incorporées à un véhicule à immatriculation multilatérale ou à une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule;
- b) les pièces qui sont achetées dans le cadre de tra-

International Registration Plan; ("année d'immatriculation")

"repair parts" means,

- (a) replacement parts designed and manufactured specifically for use on a multijurisdictional vehicle or a trailer used with a multijurisdictional vehicle, and
- (b) parts purchased as part of a repair work order for a multijurisdictional vehicle or for a trailer that is used with a multijurisdictional vehicle; ("pièces de rechange")

"trailer" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*. ("remorque")

Tax payable on registration of vehicle

(2) Every registrant of a multijurisdictional vehicle shall pay a tax to Her Majesty in right of Ontario in respect of the use in Ontario of the vehicle for each registration year during which the vehicle is registered under the International Registration Plan.

When tax is payable

(3) The tax payable under subsection (2) for a registration year must be paid when the multijurisdictional vehicle is registered in Ontario or in a member jurisdiction under the International Registration Plan for the registration year to which the tax relates.

Amount of tax

(4) The amount of tax payable under subsection (2) by a registrant for a registration year is calculated in the manner prescribed by the Minister, and the Minister may make regulations prescribing different rates of tax for the purposes of subsection (2) and the circumstances in which each rate of tax applies.

No tax payable under s. 2

(5) A registrant is not liable to pay tax under section 2 in respect of the following:

1. A multijurisdictional vehicle purchased or used in Ontario and registered under the International Registration Plan, for which tax is paid under this section.
2. A trailer used or to be used with a multijurisdictional vehicle described in paragraph 1.
3. A taxable service, within the meaning of clause (c) or (d) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1), that is rendered in respect of a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.

vaux de réparation d'un véhicule à immatriculation multilatérale ou d'une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule. («repair parts»)

«remorque» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («trailer»)

«titulaire de l'immatriculation» Personne qui fait immatriculer un véhicule à immatriculation multilatérale en application de l'entente appelée International Registration Plan. («registrant»)

«véhicule à immatriculation multilatérale» Véhicule pour lequel a été délivré un certificat d'immatriculation IRP au sens du paragraphe 6 (1) du *Code de la route*. («multijurisdictional vehicle»)

Taxe payable à l'immatriculation

(2) Tout titulaire de l'immatriculation d'un véhicule à immatriculation multilatérale paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe à l'égard de l'utilisation en Ontario du véhicule pour chaque année d'immatriculation pendant laquelle le véhicule est immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan.

Moment du paiement

(3) La taxe payable en application du paragraphe (2) pour une année d'immatriculation est acquittée lorsque le véhicule à immatriculation multilatérale est immatriculé en Ontario ou dans une autorité membre, en application de l'entente appelée International Registration Plan, pour l'année d'immatriculation à laquelle elle se rapporte.

Montant de la taxe

(4) La taxe payable en application du paragraphe (2) par le titulaire de l'immatriculation pour une année d'immatriculation est calculée de la manière que prescrit le ministre. Ce dernier peut, par règlement, prescrire des taux différents pour l'application du paragraphe (2) et les circonstances dans lesquelles chacun d'eux s'applique.

Exonération de la taxe prévue à l'art. 2

(5) Le titulaire de l'immatriculation n'est pas tenu de payer la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de ce qui suit :

1. Les véhicules à immatriculation multilatérale achetés ou utilisés en Ontario et immatriculés en application de l'entente appelée International Registration Plan, pour lesquels la taxe prévue au présent article est acquittée.
2. Les remorques utilisées ou destinées à être utilisées avec un véhicule à immatriculation multilatérale visé à la disposition 1.
3. Les services taxables, au sens de l'alinéa c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1), qui sont fournis à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou de remorques visées à la disposition 2.

4. Repair parts that are purchased to be incorporated into a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.

Deemed purchaser

(6) Every person who is liable to pay tax under subsection (2) is deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

Relief from double taxation

(7) The Minister may make regulations providing for refunds or credits for purchasers who paid tax under section 2 in respect of multijurisdictional vehicles, and providing for the terms and conditions under which the refunds or credits are paid or allowed and rules for determining the amount.

Same

(8) The Minister may make regulations providing for refunds or credits of tax paid under subsection (2) to relieve double taxation and prescribing circumstances in which a refund or credit may be paid or allowed and rules for determining the amount.

Tax if cease to be registered

(9) If a multijurisdictional vehicle ceases to be registered under the International Registration Plan, the owner or lessee of the vehicle that is liable to pay tax under section 2 shall pay the tax, at the time and in the manner prescribed by the Minister, calculated on a value equal to the sum of,

- (a) the depreciated value of the vehicle, determined in the manner prescribed by the Minister; and
- (b) the fair value of the repair parts purchased by the owner or lessee to be incorporated into the vehicle, if the parts have not been incorporated into the vehicle.

Refund or credit on change in use

(10) If an owner or lessee is required under subsection (9) to pay tax under section 2, the Minister may pay a refund or allow a credit to the owner or lessee for tax paid under subsection (2) in the amount, if any, determined under rules prescribed by the Minister, if the owner or lessee applies for a refund or credit and provides such material as the Minister may require to prove the owner or lessee's entitlement to the refund or credit.

229. (1) Subsection 4.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and substituting "section 2".

(2) Subsection 4.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and sub-

4. Les pièces de rechange qui sont achetées en vue d'être incorporées à des véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou à des remorques visées à disposition 2.

Personne réputée un acheteur

(6) La personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe (2) est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

Double imposition de la taxe

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit aux acheteurs qui ont payé la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale. Il peut alors prévoir les conditions de l'octroi d'un tel remboursement ou crédit et les règles régissant son calcul.

Idem

(8) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit au titre de la taxe prévue au paragraphe (2) comme moyen d'éviter la double imposition. Il peut alors prescrire les circonstances dans lesquelles un tel remboursement ou crédit peut être octroyé et les règles régissant son calcul.

Taxe lorsque l'immatriculation est caduque

(9) Si un véhicule à immatriculation multilatérale cesse d'être immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan, le propriétaire ou le locataire qui en est redevable en application de l'article 2 paie, au moment et de la manière prescrits par le ministre, la taxe calculée sur la valeur égale au total des sommes suivantes :

- a) la valeur comptable nette du véhicule, calculée de la manière prescrite par le ministre;
- b) la juste valeur des pièces de rechange que le propriétaire ou le locataire a achetées en vue de les incorporer au véhicule, mais qui ne le sont pas encore.

Remboursement ou crédit lors du changement d'usage

(10) Le ministre peut verser un remboursement ou accorder un crédit, dont le montant éventuel est calculé en application des règles qu'il prescrit, à l'égard de la taxe payée en application du paragraphe (2), au propriétaire ou au locataire qui est tenu, en application du paragraphe (9), de payer la taxe prévue à l'article 2, si ce dernier lui en fait la demande et lui fournit les documents exigés pour prouver qu'il y a droit.

229. (1) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».

(2) Le paragraphe 4.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de

stituting "section 2".

230. Paragraph 57 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

231. (1) Subsection 17 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Communication with the Ministry of Transportation

(9.1) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of the tax imposed by section 2 or 4.2 to an official of the Ministry of Transportation.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8 and 1994, chapter 13, section 12, is further amended by adding the following subsections:

Communication with other governments, s. 3

(9.2) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of section 3 to an official of the Ministry of Transportation or to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of section 3.

Same

(9.3) Any disclosure of information by an official of the Ministry of Transportation to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of section 3, for the purposes of the administration and enforcement of section 3 is deemed to be a disclosure by the Minister of Finance permitted under subsection (9.2).

232. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189 and 2000, chapter 42, section 95, is further amended by adding the following clause:

- (i) providing for the rebate of not more than \$1,000 in tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, that is delivered to the purchaser after May 9, 2001 and prescribing the basis on which the rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made;

Commencement

233. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this

«en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».

230. La disposition 57 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

231. (1) Le paragraphe 17 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication au ministère des Transports

(9.1) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'administration et au recouvrement de la taxe imposée par l'article 2 ou 4.2 à un fonctionnaire du ministère des Transports, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 12 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Communication à d'autres gouvernements : art. 3

(9.2) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'application de l'article 3 à un fonctionnaire du ministère des Transports ou du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

Idem

(9.3) La divulgation de renseignements par un fonctionnaire du ministère des Transports à celui du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3, faite pour l'application de cet article, est réputée une divulgation faite par le ministre des Finances que permet le paragraphe (9.2).

232. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prévoir le remboursement, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, qui est livré à l'acheteur après le 9 mai 2001, et prescrire le mode de calcul du remboursement et les conditions de son octroi;

Entrée en vigueur

233. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et

Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 227 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(3) Section 232 shall be deemed to have come into force on May 10, 2001.

Same

(4) Section 228 and subsection 231 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIX

SOCIAL WORK AND

SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

234. (1) Subsection 23.4 (1) of the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 23.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is repealed and the following substituted:

Complaint, etc.

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.
2. A mandatory report.
3. An allegation of professional misconduct, incompetence or incapacity.
4. An investigation, inspection or review.
5. A hearing.

Powers when complaint, etc.

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the professional corporation.

Liability when complaint, etc.

(4) In the circumstances described in subsection (2), the professional corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is ordered to pay.

235. The Act is amended by adding the following sections:

(4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 227 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

(3) L'article 232 est réputé être entré en vigueur le 10 mai 2001.

Idem

(4) L'article 228 et le paragraphe 231 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XIX

LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL

ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

234. (1) Le paragraphe 23.4 (1) de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 23.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.
2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité.
4. Une enquête, une inspection ou un examen.
5. Une audience.

Pouvoirs

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), il peut être exercé à l'égard de la société professionnelle les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

Responsabilité

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

235. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Conflict in duties

23.4.1 If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

Prohibitions, professional corporation

23.6 (1) In the course of practising social work or social service work, a professional corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member did, or failed to do, it.

Prohibition, contraventions

(2) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act, the regulations or the by-laws.

Same

(3) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

Prohibition, corporate matters

(4) A professional corporation shall not practise social work or social service work when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under this Act and under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

Same

(5) A professional corporation shall not permit shares to be voted in contravention of subsection 3.2 (4) of the *Business Corporations Act*.

236. Paragraph 17.1 of subsection 37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 44, is amended by inserting "requiring the payment of application fees and fees for the issuance or renewal of a certificate and specifying the amount of the fees" after "governing the terms, conditions or limitations that may be imposed on certificates".

237. The Act is amended by adding the following section:

Representations by professional corporation

47.1 (1) A professional corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that it is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

Representations by shareholders, etc.

(2) A person shall not represent or hold out expressly or by implication that the person is a shareholder, direc-

Conflit d'obligations

23.4.1 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

Interdiction : société professionnelle

23.6 (1) Aucune société professionnelle ne doit, lorsqu'elle exerce la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

Interdiction : contraventions

(2) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Idem

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

Interdiction : questions générales

(4) Ne doivent pas exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application de la présente loi et du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Idem

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas permettre que les droits de vote rattachés à leurs actions soient exercés en contravention du paragraphe 3.2 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

236. La disposition 17.1 du paragraphe 37 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de «, exiger le paiement de droits lors de la présentation de la demande et lors de sa délivrance ou de son renouvellement, en préciser le montant» après «régir les conditions ou restrictions dont il peut être assorti».

237. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assertions : sociétés professionnelles

47.1 (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide qui les autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social peuvent, expressément ou implicitement, se présenter comme société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

Assertions : actionnaires

(2) Nul ne doit, expressément ou implicitement, se présenter comme actionnaire, administrateur, dirigeant,

tor, officer, employee or agent of a corporation that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

238. Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out “or subsection 47 (1) or (2) (use of title)” and substituting “47 (1) or (2) or 47.1 (1) or (2)”.

Commencement

239. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 234 to 238 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XX
THE SUCCESSION DUTY ACT
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

240. Section 2 of *The Succession Duty Supplementary Provisions Act, 1980* is amended by adding the following subsection:

No liability after May 9, 2001

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

241. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Where, at any time after the 10th of April, 1979” at the beginning and substituting “Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred;
or

(3) Clause 3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “after the 10th day of April, 1979” in both places where it appears and substituting in each case “after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

242. Section 9 of the Act is amended by striking out “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force” and substituting “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001”.

Commencement

243. (1) Subject to subsection (2), this Part comes

employé ou mandataire d'une société qui est une société professionnelle au sens de la présente loi, à moins que la société détienne un certificat d'autorisation valide qui l'autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, ou se faire passer pour telle.

238. Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de « 47 (1) ou (2) ou 47.1 (1) ou (2) » à « ou au paragraphe 47 (1) ou (2) (emploi du titre) ».

Entrée en vigueur

239. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 234 à 238 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XX
LOI INTITULÉE THE SUCCESSION DUTY ACT
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

240. L'article 2 de la loi intitulée *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No liability after May 9, 2001

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

241. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «Where, at any time after the 10th of April, 1979» au début du paragraphe.

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred;
or

(3) L'alinéa 3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «after the 10th day of April, 1979» aux deux endroits où figure l'expression.

242. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001» à «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force».

Entrée en vigueur

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-

*The Succession Duty Act
Supplementary Provisions Act, 1980*

*The Succession Duty Act
Supplementary Provisions Act, 1980*

into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 240 to 242 shall be deemed to have come into force on May 9, 2001.

**PART XXI
TOBACCO TAX ACT**

244. Clause 4 (3) (b) of the *Tobacco Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 100, is repealed and the following substituted:

- (b) to require a collector designated under subsection (1) or (1.3) to collect tax under this Act on the sale or delivery of cigars by the collector to another collector designated under subsection (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars or to a registered importer who is not a consumer in respect of the cigars.

245. Clause 5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 101, is repealed and the following substituted:

- (b) on the sale or delivery of cigars by the registered importer to another registered importer who is not a consumer in respect of the cigars or to a collector designated under subsection 4 (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars.

Commencement

246. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 244 and 245 come into force on August 1, 2001.

**PART XXII
VETERINARIANS ACT**

247. Section 5.1 of the *Veterinarians Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "Subject to the by-laws" at the beginning and substituting "Subject to the regulations".

248. Subsection 5.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "required under the by-laws" and substituting "prescribed by regulation".

249. Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "determined under the by-laws" and substituting "prescribed by regulation".

250. (1) Subsection 5.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out "The fiduciary

sente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 240 à 242 sont réputés être entrés en vigueur le 9 mai 2001.

**PARTIE XXI
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

244. L'alinéa 4 (3) b) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est édicté par l'article 100 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, le percepteur désigné en vertu du paragraphe (1) ou (1.3) à percevoir la taxe prévue par la présente loi sur les cigares qu'il vend ou livre à un autre percepteur désigné en vertu du même paragraphe qui n'en est pas le consommateur ou à un importateur inscrit qui n'en est pas non plus le consommateur.

245. L'alinéa 5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 101 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les cigares qu'il vend ou livre à un autre importateur inscrit qui n'en est pas le consommateur ou à un percepteur désigné en vertu du paragraphe 4 (1) ou (1.3) qui n'en est pas non plus le consommateur.

Entrée en vigueur

246. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 244 et 245 entrent en vigueur le 1^{er} août 2001.

**PARTIE XXII
LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES**

247. L'article 5.1 de la *Loi sur les vétérinaires*, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «administratifs» après «règlements» au début de l'article.

248. Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «qu'exigent les règlements administratifs».

249. L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «fixés par les règlements administratifs».

250. (1) Le paragraphe 5.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substi-

and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

(2) Subsection 5.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is repealed and the following substituted:

Powers when conduct reviewed, etc.

(2) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the corporation.

Liability when conduct reviewed, etc.

(3) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

251. The Act is amended by adding the following section:

Conflict in duties

5.5.1 If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

252. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including (without limiting the generality of the foregoing) requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

253. Paragraph 16.1 of subsection 9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 47, is repealed.

Commencement

254. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 247 to 253 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

tution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 5.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs en cas de réexamen

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, les pouvoirs qui peuvent être exercés à l'égard du membre peuvent l'être à l'égard de la société.

Responsabilité en cas de réexamen

(3) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

251. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conflit d'obligations

5.5.1 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

252. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

253. La disposition 16.1 du paragraphe 9 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 47 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

Entrée en vigueur

254. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 247 à 253 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PART XXIII
COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Commencement

255. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Same

(3) Where a Part provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

256. The short title of this Act is the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget), 2001*.

**PARTIE XXIII
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

255. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

(3) Si une partie prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

256. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*.





3 1761 11468462 4